叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000001

2. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000002

3. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000003

4. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000004

5. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000005

6. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000006

7. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000007

8. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000008

9. 比利时的红十字会女孩(the Red Cross Girls In Belgium) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第1/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[bʊks] [baɪ] ['mɑːrgrət] ['vændɝˌkʊk]
BOOKS BY MARGARET VANDERCOOK
图书 经过 玛格丽特 范德库克

玛格丽特·范德库克的著作

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz] ['sɪriːz]
THE RANCH GIRLS SERIES
这 牧场 女孩们 系列

牧场女孩系列

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz][æt; ət] ['reɪnboʊ] [lɑːdʒ]
The Ranch Girls at Rainbow Lodge
这 牧场 女孩们 在 彩虹 小屋

彩虹旅馆的牧场女孩

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz] - [pɑːt][ʌv; əv][goʊld]
The Ranch Girls ' Pot of Gold
这 牧场 女孩们 - 锅 的 金子

牧场女孩的金罐

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz][æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl]
The Ranch Girls at Boarding School
这 牧场 女孩们 在 登机 学校

寄宿学校的牧场女孩

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz][ɪn] ['jʊrəp]
The Ranch Girls in Europe
这 牧场 女孩们 在 欧洲

欧洲的牧场女孩

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen]
The Ranch Girls at Home Again
这 牧场 女孩们 在 家 再次

牧场女孩们又回家了

[ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [əd'ventʃər]
The Ranch Girls and their Great Adventure
这 牧场 女孩们 和 他们的 伟大的 冒险

牧场女孩和她们的奇妙冒险

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] ['sɪriːz]
THE RED CROSS GIRLS SERIES
这 红色的 叉 女孩们 系列

红十字女孩系列

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trentʃɪz]
The Red Cross Girls in the British Trenches
这 红色的 叉 女孩们 在 这 英国 战壕

英国战壕里的红十字女兵

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɜːlz][ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] ['faɪərɪŋ] [laɪn]

The	Red	Cross	Girls	on	the	French	Firing	Line
这	红色的	叉	女孩们	在	这	法语	射击	线

法国前线的红十字女兵

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɜːlz][ɪn] ['beldʒəm]

The	Red	Cross	Girls	in	Belgium
这	红色的	叉	女孩们	在	比利时

比利时的红十字会女孩

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi]

The	Red	Cross	Girls	with	the	Russian	Army
这	红色的	叉	女孩们	和	这	俄语	军队

红十字会女兵与俄罗斯军队

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːrmi]

The	Red	Cross	Girls	with	the	Italian	Army
这	红色的	叉	女孩们	和	这	意大利语	军队

红十字会女兵与意大利军队

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɜːlz] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps]

The	Red	Cross	Girls	Under	the	Stars	and	Stripes
这	红色的	叉	女孩们	在下面	这	星星	和	条纹

红十字会女孩在星条旗下

['stɔːriz] [ə'baʊt] [kæmp] ['faɪər] ['gɜːlz]

STORIES	ABOUT	CAMP	FIRE	GIRLS
故事	关于	营	火	女孩们

关于营火女孩的故事

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɜːlz][æt; ət] ['sʌnraɪz] [hɪl]

The	Camp	Fire	Girls	at	Sunrise	Hill
这	营	火	女孩们	在	日出	爬坡道

日出山营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɜːlz][ə'mɪd][ðə; ði] [snəuz]

The	Camp	Fire	Girls	Amid	the	Snows
这	营	火	女孩们	之中	这	雪

雪中的营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld]

The	Camp	Fire	Girls	in	the	Outside	World
这	营	火	女孩们	在	这	外部	世界

外面的世界里的营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɜːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]

The	Camp	Fire	Girls	Across	the	Sea
这	营	火	女孩们	穿过	这	海

跨越海洋的营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɜːlz] - [kɜ'ɪrz]

The	Camp	Fire	Girls	'	Careers
这	营	火	女孩们	-	职业生涯

女童军营火会的职业生涯

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɜːlz][ɪn]['æftər] ['jɪrz]

The	Camp	Fire	Girls	in	After	Years
这	营	火	女孩们	在	后	年

多年以后的营火女孩们

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt]

The	Camp	Fire	Girls	in	the	Desert
这	营	火	女孩们	在	这	沙漠

沙漠中的营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪər]['gɝ:lz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl]

The	Camp	Fire	Girls	at	the	End	of	the	Trail
这	营	火	女孩们	在	这	结尾	的	这	踪迹

步道尽头的营火女孩们

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['gɝ:lz] [ɪn]

THE	RED	CROSS	GIRLS	IN
这	红色的	叉	女孩们	在

红十字会女孩

['beldʒəm]

BELGIUM
比利时

比利时

" [lu:'tenənt] [hju:m] !

"	Lieutenant	Hume	!
"	中尉	休谟	!

“休姆中尉！”

" ([si:] [peɪdʒ] - .)

"	(	See	page	117	.	)
"	(	看	页	-	.	)

（参见第117页。）

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['gɝ:lz]

The	Red	Cross	Girls
这	红色的	叉	女孩们

红十字会女童军

[ɪn] ['beldʒəm]

in	Belgium
在	比利时

在比利时

[baɪ]

By
经过

经过

['mɑ:rgrət] ['vændɝˌkʊk]

MARGARET	VANDERCOOK
玛格丽特	范德库克

玛格丽特·范德库克

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ræntʃ] ['gɝ:lz] ['sɪri:z] , "

Author	of	"	The	Ranch	Girls	Series	,	"
作者	的	"	这	牧场	女孩们	系列	,	"

《牧场女孩系列》的作者

" ['stɔ:riz]

"	Stories
"	故事

故事

[ə'baʊt] [kæmp]['faɪər]['gɜ:lz] ['sɪri:z] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

about	Camp	Fire	Girls	Series	,	"	etc	.
关于	营	火	女孩们	系列	,	"	ETC	.

关于《营火女孩系列》等等。

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

[ðə; ði][dʒɑ:n][si:] . ['wɪnstən] ['kʌmpəni]

The	John	C	.	Winston	Company
这	约翰	C	.	温斯顿	公司

约翰·C·温斯顿公司

[ˌfɪlə'delfɪr]

Philadelphia
费城

费城

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['kɑ:pirait] , - , [baɪ]

Copyright	,	1916	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1916年，作者

[ðə; ði][dʒɑ:n][si:] . ['wɪnstən] [ˌsi: 'oʊ] .

The	John	C	.	Winston	Co	.
这	约翰	C	.	温斯顿	合作	.

约翰·C·温斯顿公司

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[aɪ] . ['ʌndər] ['ʌðər] [skaɪz] ['sɛvən]

I	.	Under	Other	Skies	7
我	.	在下面	其他	天空	7

I. 异域天空下 7

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ]['mɑ:dərn] [naɪt] ['erənt] -

A	Modern	Knight	Errant	23
一个	现代的	骑士	错误的	-

现代游侠骑士23

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] -

A	Secret	Mission	35
一个	秘密	使命	-

秘密任务35

[ˌaɪ 'viː] . [plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] -

IV	.	Plans	for	the	Future	47
第四	.	计划	为了	这	未来	-

四、未来计划 47

[viː] . [ˌes 'tiː] . [guːduːlə] -

V	.	St	.	Gudula	58
V	.	英石	.	古杜拉	-

V. 圣古都拉 58

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ] [lɔkt] [dɔːr] -

The	Locked	Door	69
这	已锁定	门	-

锁着的门 69

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] -

A	Triangle	83
一个	三角形	-

三角形 83

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] -

A	Prison	and	a	Prisoner	97
一个	监狱	和	一个	囚犯	-

监狱与囚犯 97

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'kweɪntəns] -

A	Second	Acquaintance	110
一个	第二	熟人	-

第二次相识 110

[eks] . [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [nɑːt][æn; ən]['ɑːrgjumənt] -

X	.	A	Discussion	,	not	an	Argument	121
X	.	一个	讨论	,	不是	一个	争论	-

X. 讨论，而非争论 121

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [mə'sjɜ:r] - -
XI **.** **Monsieur** **Bebé** **131**
十一 . 先生 - -

十一、贝贝先生 131

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [goʊst] -
The **Ghost** **144**
这 鬼 -

幽灵144

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[æn; ən] [ə'rest] -
An **Arrest** **157**
一个 逮捕 -

逮捕 157

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] -
A **Month** **Later** **174**
一个 月 之后 -

一个月后 174

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

['paʊərləs] -
Powerless **185**
无力 -

无力 185

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[lu'veɪn] -
Louvain **200**
鲁汶 -

鲁汶 200

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

" ['sɪstər] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] " -
" **Sisters** **Under** **the** **Skin** **"** **215**
" 姐妹 在下面 这 皮肤 " -

《皮囊之下的姐妹》215

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['dɪfəkəltɪz] -
Difficulties **227**
困难 -

困难 227

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ɪn] [ruːt] -
En **Route** **241**
恩 路线 -

在 241 号公路

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[noʊˈel] -
Noel **258**
诺埃尔 -

诺埃尔 258

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɜːlz] [ɪn] ['beldʒəm]
THE **RED** **CROSS** **GIRLS** **IN** **BELGIUM**
这 红色的 叉 女孩们 在 比利时

比利时的红十字女童军

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['ʌndər] ['ʌðər] [skaɪz]
Under **Other** **Skies**
在下面 其他 天空

在其他天空下

['æftər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trentʃɪz] [ðə; ði] [fɔːr] [əˈmerɪkən] [red] [krɔːs] ['gɜːlz]
After **six** **months** **of** **nursing** **in** **the** **British** **trenches** **the** **four** **American** **Red** **Cross** **girls**
后 六 几个月 的 护理 在 这 英国 战壕 这 四 美国人 红色的 叉 女孩们
[wɜːr; wər][ɪnˈspaɪərd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz] .
were **inspired** **to** **offer** **their** **services** **to** **the** **French** **soldiers** **.**
是 灵感 到 提供 他们的 服务 到 这 法语 士兵 .

在英国战壕里做了六个月的护理工作后，四位美国红十字会女孩受到启发，决定为法国士兵提供服务。

[æn; ən] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪntər] [ðeɪ] [spent] [təˈgeðər] [ɪn] ['sʌðərn] [fræns] ,
An **autumn** **and** **a** **winter** **they** **spent** **together** **in** **southern** **France** **,**
一个 秋天 和 一个 冬天 他们 花费 一起 在 南部 法国 ,

他们在法国南部一起度过了一个秋天和一个冬天。

['kiːpɪŋ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] " ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔːr] .

keeping	house	in	the	little	French	"	Farmhouse	with	the	Blue	Front	Door	.
保持	房子	在	这	小的	法语	"	农家	和	这	蓝色的	正面	门	.

在法国那座有着蓝色前门的小型农舍里做家务。

" [hɪr] [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ]

"	Here	the	girls	were	so	interested	and	so	happy	that	for	a	little	time	they
"	这里	这	女孩们	是	所以	感兴趣的	和	所以	快乐的	那	为了	一个	小的	时间	他们

['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] ['trædʒədi] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

almost	forgot	the	tragedies	near	at	hand	.
几乎	忘了	这	悲剧	靠近	在	手	.

“女孩们在这里兴致勃勃，非常开心，以至于她们几乎忘记了近在眼前的悲剧。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz]

During	the	first	months	there	had	come	a	lull	in	the	fighting	along	the	borders
期间	这	第一的	几个月	那里	有	来	一个	麻痹	在	这	斗争	沿着	这	边界

[ʌv; əv][æl'sæs] - [lə'reɪn] ,

of	Alsace	-	Lorraine	,
的	阿尔萨斯	-	洛林	,

最初几个月，阿尔萨斯-洛林边境的战斗有所缓和。

[wer] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [naʊ] ['steɪʃənd] .

where	the	American	girls	were	now	stationed	.
在哪里	这	美国人	女孩们	是	现在	驻	.

美国女兵们现在驻扎在那里。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

So	they	had
所以	他们	有

所以他们有

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt] [wʊdz] ,

opportunity	for	enjoying	the	fragrant	woods	,
机会	为了	享受	这	香	树林	,

有机会享受芬芳的森林，

" [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [mə'lɪˌzɑːnd] " [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kʌntri] .

"	the	pool	of	Melisande	"	and	the	romantic	atmosphere	of	the	French	country	.
"	这	水池	的	梅丽桑德	"	和	这	浪漫的	气氛	的	这	法语	国家	.

“梅丽桑德之池”和法国乡村的浪漫氛围。

[ðer; ðər] ['fɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd]

Their	farmhouse	was	close	upon	the	borders	of	an	old	chateau	and
他们的	农家	曾是	关闭	之上	这	边界	的	一个	老的	城堡	和

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] ,

belonged	to	its	owner	,
属于	到	它是	所有者	,

他们的农舍紧邻一座古老城堡的边界，属于城堡的主人。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - .

the	Countess	Castaigne	.
这	伯爵夫人	-	.

卡斯泰涅伯爵夫人。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [di'veləps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes]

After	a	slight	misunderstanding	a	friendship	develops	between	the	old	Countess
后	一个	轻微	误解	一个	友谊	发展	之间	这	老的	伯爵夫人

[ænd; ənd] [θriː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] .

and	three	out	of	the	four	American	girls	.
和	三	出去	的	这	四	美国人	女孩们	.

一场小小的误会之后，老伯爵夫人和四位美国女孩中的三位建立了友谊。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [oʊld] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ðeɪ] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	here	in	the	dignified	old	Louis	XIV	drawing	room	they	meet	for	the
和	这里	在	这	凝重	老的	路易斯	十四	绘画	房间	他们	见面	为了	这

['sekənd] [taɪm] [jʌŋ] ['kæptɪn] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ,

second	time	young	Captain	Henri	Castaigne	,
第二	时间	年轻的	队长	亨利	-	,

在庄严典雅的路易十四式客厅里，他们第二次相遇，年轻的亨利·卡斯泰涅上尉也在这里。

[huːm] [ɪn]['pærɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

whom	in	Paris	they	had	seen	decorated	with	the	Cross	of	the	Legion	of	Honor
谁	在	巴黎	他们	有	已见	装饰	和	这	叉	的	这	军团	的	荣誉

.

:
.

他们在巴黎见过他，他被授予了荣誉军团十字勋章。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juːˈdʒiːniə] ['piːˌbɑːdi] ,

But	between	Eugenia	Peabody	,
但	之间	尤金妮娅	皮博迪	,

但尤金妮娅·皮博迪之间，

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [gɜːrl] [huː] [kən'fesiz] [hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][æn; ən] " [oʊld][meɪd] ,

the	New	England	girl	who	confesses	herself	to	have	been	born	an	"	old	maid	,
这	新的	英格兰	女孩	WHO	坦白	她自己	到	有	到过	出生	一个	"	老的	女佣	,

这位自称生来就是"老处女"的新英格兰女孩

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪftɪd] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'miːdiət]

"	and	the	gifted	young	Frenchman	,	there	seems	to	be	an	immediate
"	和	这	天才	年轻的	法国人	,	那里	似乎	到	是	一个	即时

[æn'tægənɪzəm] .

antagonism	.
对抗	.

"而这位才华横溢的法国青年，似乎立刻就与他产生了敌意。"

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['faɪnəli] [sər'praɪz] [ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk]

Nevertheless	,	when	the	Germans	finally	surprise	the	French	by	an	unexpected	attack
尽管如此	,	什么时候	这	德国人	最后	惊喜	这	法语	经过	一个	意外	攻击

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'triːt] ,

during	the	French	retreat	,
期间	这	法语	撤退	,

然而，当德军最终在法军撤退时发动出其不意的袭击，令法军措手不及时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juːˈdʒiːniə] [huː] [ə'loʊn] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

it	is	Eugenia	who	alone	rescued	and	cared	for	the	wounded	young	officer	.
它	是	尤金妮娅	WHO	独自的	获救	和	关心	为了	这	受伤	年轻的	官	.

是尤金妮娅独自一人救助并照顾了这位受伤的年轻军官。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ˌɑːmə'liː] , [dʒɔɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi][ɪn][ðer; ðər] [nuː]

The	other	girls	,	with	the	Countess	Amélie	,	join	the	French	army	in	their	new
这	其他	女孩们	,	和	这	伯爵夫人	阿梅莉	,	加入	这	法语	军队	在	他们的	新的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

其他女孩和阿梅莉伯爵夫人一起，以新的身份加入了法国军队。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌriː'teɪk] [ðer; ðər][oʊld]

Later	,	when	the	French	retake	their	old
之后	,	什么时候	这	法语	重拍	他们的	老的

后来，当法国人重新夺回他们的旧地时

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['trentʃɪz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ['neɪbərhʊd] .

trenches	,	they	return	to	the	former	neighborhood	.
战壕	,	他们	返回	到	这	以前的	邻里	.

他们穿过战壕，回到了以前的街区。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] [juː'dʒiːniə][hæz; həz] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [kən'siːlɪŋ] ['kæptɪn] -

But	for	weeks	Eugenia	has	devoted	herself	to	concealing	Captain	Castaigne
但	为了	周	尤金妮娅	有	奉献	她自己	到	隐藏	队长	-

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

from	the	Germans	and	to	nursing	him	back	to	health	.
从	这	德国人	和	到	护理	他	后退	到	健康	.

但数周以来，尤金妮娅一直致力于将卡斯泰涅上尉藏匿起来，不让德国人发现，并悉心照料他，使他恢复健康。

['nætʃ(ə)rəli] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

Naturally	at	the	end	of	this	time	a	change	in	their	relations	has	taken	place	.
自然	在	这	结尾	的	这	时间	一个	改变	在	他们的	关系	有	已采取	地方	.

自然而然地，到这段时间结束时，他们的关系也发生了变化。

['kæptɪn] - [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː'dʒiːniə] .

Captain	Castaigne	has	developed	a	deep	affection	for	Eugenia	.
队长	-	有	发达	一个	深的	感情	为了	尤金妮娅	.

卡斯泰涅上尉对尤金妮娅产生了深厚的感情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

But	it	is	difficult	to	understand	her	attitude	toward	him	.
但	它	是	难的	到	理解	她	态度	朝向	他	.

但很难理解她对他的态度。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪzər][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɝːlz]

she	makes	up	her	mind	that	it	is	wiser	for	the	four	American	Red	Cross	girls
她	制作	向上	她	头脑	那	它	是	更明智	为了	这	四	美国人	红色的	叉	女孩们

[ə'gen] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [fiːld] [ʌv; əv]['leɪbər] .

again	to	change	their	field	of	labor	.
再次	到	改变	他们的	场地	的	劳动	.

她下定决心，对于这四位美国红十字会女孩来说，再次更换工作领域是更明智的选择。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] ['faɪərɪŋ] [laɪn]

So	at	the	close	of	the	story	of	"	The	Red	Cross	Girls	on	the	French	Firing	Line
所以	在	这	关闭	的	这	故事	的	"	这	红色的	叉	女孩们	在	这	法语	射击	线

,

,

,

所以，在《法国前线的红十字女兵》的故事结尾，

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] ['beldʒəm] .

"	they	have	decided	to	leave	for	Belgium	.
"	他们	有	决定	到	离开	为了	比利时	.

他们决定前往比利时。

" [wiː; wi] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [get] ['ɪntuː] ['brʌslz] [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " ['bɑːrbrə] ['miːd]

"	We	simply	must	get	into	Brussels	some	time	this	afternoon	,	"	Barbara	Meade
"	我们	简单地	必须	得到	进入	布鲁塞尔	一些	时间	这	下午	,	"	芭芭拉	米德

[dɪ'klerd] .

declared	.
声明	.

“我们今天下午必须设法抵达布鲁塞尔，”芭芭拉·米德宣布道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɜːsɪz] ['juːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

She	was	wearing	her	nurse's	uniform	and	her	manner	and	expression
她	曾是	穿着	她	护士的	制服	和	她	方式	和	表达

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [prə'feʃən(ə)l] .

were	more	than	ordinarily	professional	.
是	更多的	比	按说	专业的	.

她身穿护士制服，举止神态都非常专业。

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɜːlz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['beldʒəm] .

About	ten	days	before	the	four	American	Red	Cross	girls	had	arrived	in	Belgium	.
关于	十	天	前	这	四	美国人	红色的	叉	女孩们	有	到达的	在	比利时	.

大约十天前，四名美国红十字会女孩抵达比利时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['siːtɪd] [ɑːn] [paɪlz] [ʌv; əv] [luːs]

They	were	now	seated	on	piles	of	loose
他们	是	现在	坐着	在	堆	的	松动的

他们现在正坐在成堆的松散的物体上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sʌnset] .

brick	and	stone	looking	out	toward	a	brilliant	sunset	.
砖	和	石头	寻找	出去	朝向	一个	杰出的	日落	.

砖石结构面向绚丽的日落。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lænd] [leɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['desələt] , [waɪl] [ə; eɪ] [hæf] - [bəːnd] [haʊs]

Before	them	the	land	lay	bleak	and	desolate	,	while	a	half	-	burned	house
前	他们	这	土地	躺	苍凉	和	荒凉	,	尽管	一个	一半	-	烧伤	房子

[fɔːrmd] [ðer; ðər] ['bækgraʊnd] .

formed	their	background	.
形成	他们的	背景	.

眼前是一片荒凉萧瑟的土地，一座半烧毁的房屋构成了他们的背景。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['sʌmər] [taɪm] ,

Nevertheless	,	as	it	was	early	summer	time	,
尽管如此	,	作为	它	曾是	早期的	夏天	时间	,

然而，由于当时正值初夏，

['taɪni] [bleɪdz] [ʌv; əv] [griːn] [wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [draɪ] ['stʌbl] .

tiny	blades	of	green	were	peeping	up	from	the	dry	stubble	.
微小的	刀片	的	绿色的	是	偷窥	向上	从	这	干燥	茬	.

干枯的茬子里冒出了嫩绿的小芽。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['æp(ə)l] [triː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wʌns] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

On	the	single	apple	tree	that	had	been	left	standing	in	a	once	comfortable
在	这	单身的	苹果	树	那	有	到过	左边	常设	在	一个	一次	舒服的

['ɔːrtʃərd] ,

orchard	,
果园	,

在曾经繁茂的果园里，只剩下一棵孤零零的苹果树了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['æplz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wɜːr; wər] ['sloʊli] ['raɪpənɪŋ] .

a	few	apples	at	the	top	were	slowly	ripening	.
一个	很少	苹果	在	这	顶部	是	缓慢地	成熟	.

顶部的几个苹果正在慢慢成熟。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌmɝz] [fʊl'fɪlmənt] .

Except	for	this	there	were	few	other	signs	of	summer's	fulfilment	.
除了	为了	这	那里	是	很少	其他	标志	的	夏季	履行	.

除此之外，几乎没有其他迹象表明夏天已经圆满结束。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['bɑːrbɝəz] [spiːtʃ] [juː'dʒiːniə] ['piːˌbɑːdi] [naʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

In	response	to	Barbara's	speech	Eugenia	Peabody	now	shook	her	head	with	her
在	回复	到	芭芭拉的	演讲	尤金妮娅	皮博迪	现在	摇晃	她	头	和	她

['juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

usual	decision	.
通常	决定	.

听到芭芭拉的讲话，尤金妮娅·皮博迪像往常一样摇了摇头。

" ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ə'brʌptli] .

"	Sorry	,	but	I	can't	go	with	you	,	"	she	answered	abruptly	.
"	对不起	,	但	我	不能	去	和	你	,	"	她	回答	突然	.

“对不起，我不能和你们一起去。”她突然回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][duː] .

"	I	have	something	more	important	to	do	.
"	我	有	某物	更多的	重要的	到	做	.

我还有更重要的事要做。

[tel] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Tell	them	at	the	headquarters	I'll	try	and	come	another	day	.
告诉	他们	在	这	总部	患病的	尝试	和	来	其他	天	.

告诉总部，我会尽量改天再来。

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['eni] [wʌn] , [juː'dʒiːniə][roʊz][ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] .

"	Then	without	glancing	at	any	one	,	Eugenia	rose	and	stalked	away	.
"	然后	没有	瞥了一眼	在	任何	一	,	尤金妮娅	玫瑰	和	跟踪	离开	.

“然后，尤金妮娅头也不回地站起身，大步走开了。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] - [ruːm] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] .

She	walked	toward	a	small	one	-	room	cottage	at	some	distance	behind	the	ruined	house	.
她	步行	朝向	一个	小的	一	-	房间	小屋	在	一些	距离	在后面	这	毁坏	房子	.

她走向废墟房屋后面不远处的一间小小的单间小屋。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

There	she	stood	with	her	hands	clasped	before	her	.
那里	她	站立	和	她	双手	紧握	前	她	.

她站在那里，双手交叠在身前。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [stɪl]

The	place	was	utterly	still
这	地方	曾是	完全地	仍然

那里一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

and	deserted	.
和	荒凉的	.

荒凉破败。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] ['weðər] [ju:'dʒi:niə][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌn'ju:ʒuəl] [saʊnd] ,

Yet	it	was	difficult	to	tell	whether	Eugenia	was	listening	for	some	unusual	sound	,
然而	它	曾是	难的	到	告诉	无论	尤金妮娅	曾是	聆听	为了	一些	异常	声音	,

然而，很难判断尤金妮娅是否在倾听某种不寻常的声音。

[ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [si:n] .

or	whether	she	was	thinking	upon	a	subject	hundreds	of	miles	from	the	present	scene	.
或者	无论	她	曾是	思维	之上	一个	主题	数百	的	英里	从	这	展示	场景	.

或者她当时可能在思考距离现在数百英里之外的事情。

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['brʌslz] .

The	girls	were	living	in	a	big	house	a	few	miles	outside	of	Brussels	.
这	女孩们	是	活的	在	一个	大的	房子	一个	很少	英里	外部	的	布鲁塞尔	.

女孩们住在布鲁塞尔郊外几英里的一栋大房子里。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'reɪndʒmənt] ,

This	was	only	a	temporary	arrangement	,
这	曾是	仅有的	一个	暂时的	安排	,

这只是暂时的安排。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər]['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [wɜ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði]['beldʒən] [red] [krɔ:s] ['hedkwɔ:rtərz] .

as	they	had	not	yet	received	their	orders	for	work	from	the	Belgian	Red	Cross	headquarters	.
作为	他们	有	不是	然而	已收到	他们的	订单	为了	工作	从	这	比利时人	红色的	叉	总部	.

因为他们还没有收到比利时红十字会总部的工作指令。

['bɑ:rbrə] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dʌg] [hɜ:r; hər] [ʃu:] [rɪ'flektɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] [ɜ:rθ] ,

Barbara	at	this	moment	dug	her	shoe	reflectively	into	the	soft	earth	,
芭芭拉	在	这	片刻	挖	她	鞋	反思地	进入	这	柔软的	地球	,

这时，芭芭拉若有所思地将鞋子埋进松软的泥土里。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] ['sterɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] [frend] .

in	the	meanwhile	staring	after	her	friend	.
在	这	同时	凝视	后	她	朋友	.

与此同时，她目送着朋友离开。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['gɜ:lz] , [ju:'dʒi:niə] ['pi:ˌbɑ:di] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['leɪtli] ?

"	Do	you	know	,	girls	,	Eugenia	Peabody	has	become	a	mystery	to	me	lately	?
"	做	你	知道	,	女孩们	,	尤金妮娅	皮博迪	有	变得	一个	神秘	到	我	最近	?

“你们知道吗，姑娘们，尤金妮娅·皮博迪最近对我来说变成了一个谜？”

[wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['jʊrəp] [tə'geðər] ,

When	we	started	off	on	our	expedition	to	Europe	together	,
什么时候	我们	开始	离开	在	我们的	远征	到	欧洲	一起	,

当我们一起开始欧洲探险之旅时，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] ['betər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

I	thought	I	understood	her	character	better	than	either	of	you	.
我	想法	我	理解	她	特点	更好的	比	任何一个	的	你	.

我觉得我比你们俩都更了解她的性格。

[naʊ] [aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [siː] [θruː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] !
Now I simply don't see through her at all !
现在 我 简单地 不 看 通过 她 在 全部 !

现在我完全看不透她了!

" ['bɑːrbrə] [fraund] ['meditətivli] .
" Barbara frowned meditatively .
" 芭芭拉 皱眉 冥想地 .

芭芭拉若有所思地皱起了眉头。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['erəs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [mʌtʃ] ['rɪtʃər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['mildrid]
" Here she has been an heiress all this time , much richer even than Mildred
" 这里 她 有 到过 一个 女继承人 全部 这 时间 , 很多 更富有 甚至 比 米尔德里德
['θɔːntən] ,
Thornton ,
桑顿 ,

“她一直都是个女继承人，甚至比米尔德里德·桑顿还要富有得多。”

[wen] [wiː; wi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] !
when we believed her as poor as a church mouse !
什么时候 我们 相信 她 作为 贫穷的 作为 一个 教会 老鼠 !

当我们还以为她穷得像教堂里的老鼠一样的时候!

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [juː'dʒiːniə][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]
But how could any human being have suspected Eugenia of riches when she wore
但 如何 可以 任何 人类 存在 有 怀疑 尤金妮娅 的 财富 什么时候 她 穿着
[sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [kloʊðz] ?
such dreadful clothes ?
这样的 可怕 衣服 ?

但谁又能想到，穿着如此糟糕衣服的尤金妮娅会如此富有呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[soʊ] ['pleɪntɪvli] [dɪd] ['bɑːrbrə] [kən'kluːd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] [læft] .
So plaintively did Barbara conclude her speech that her two companions laughed .
所以 哀怨地 做过 芭芭拉 结束 她 演讲 那 她 二 同伴 笑了 .

芭芭拉的演讲以如此哀怨的语气结束，以至于她的两个同伴都笑了。

[sɪns] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn]['trædʒɪk]['lɪt(ə)l] ['beldʒəm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] ['friːkwəntli] .
Since arriving in tragic little Belgium they had not been able to laugh frequently .
自从 抵达 在 悲惨 小的 比利时 他们 有 不是 到过 有能力的 到 笑 频繁地 .

自从来到这个悲惨的小国比利时以来，他们就很少有机会开怀大笑。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['oʊnli]['gɝːlz] [ðeɪ] ['welkəmd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
But being only girls they welcomed every opportunity .
但 存在 仅有的 女孩们 他们 欢迎 每一个 机会 .

但因为她们都是女孩，所以她们珍惜每一个机会。

['nɑːnə; 'noʊnə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['frɛndz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
Nona nodded agreement with her friend's point of view .
诺娜 点头 协议 和 她 朋友们 观点 的 看法 .

诺娜点头表示同意朋友的观点。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The next moment she turned from one to the other of them .
这 下一个 片刻 她 转向 从 一 到 这 其他 的 他们 .

下一刻，她从其中一个转向了另一个。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ˈsɪriəs] .

Her	expression	had	grown	more	serious	.
她	表达	有	生长	更多的	严肃的	.

她的表情变得严肃起来。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][hɜːrt][wɪð; wɪθ][juːˈdʒiːniə][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈsuːnər]

"	We	were	hurt	with	Eugenia	for	not	taking	us	into	her	confidence	sooner
"	我们	是	伤害	和	尤金妮娅	为了	不是	采取	我们	进入	她	信心	很快

, [wəːnt, weənt][wiː; wi] ?

,	weren't	we	?
,	不是	我们	?

“我们因为尤金妮娅没有早点向我们坦诚相待而感到伤心，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][ʌv; əv]

"	she	remarked	,	not	so	much	in	the	manner	of	asking	a	question	as	of
"	她	评论	,	不是	所以	很多	在	这	方式	的	问	一个	问题	作为	的

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] .

making	a	statement	.
制作	一个	陈述	.

“她说道，与其说是在提问，不如说是在陈述事实。”

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][roʊz] - [ˈkʌlərd] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnset]

If	there	had	not	been	a	rose	-	colored	light	on	her	face	from	the	sunset
如果	那里	有	不是	到过	一个	玫瑰	-	有色	光	在	她	脸	从	这	日落

[ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] .

Nona	would	seem	to	have	flushed	at	this	instant	.
诺娜	会	似乎	到	有	酡	在	这	立即的	.

如果不是夕阳的玫瑰色光芒洒在她的脸上，诺娜此刻似乎会脸红。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	I	was	wounded	,	"	she	went	on	,
"	我	曾是	受伤	,	"	她	去	在	,

“我受伤了，”她继续说道。

" [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juːˈdʒiːniə] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌjuː ˈes] .

"	even	though	Eugenia	explained	that	she	had	not	meant	to	deceive	us	.
"	甚至	尽管	尤金妮娅	解释	那	她	有	不是	意思是	到	欺骗	我们	.

“尽管尤金妮娅解释说她并非有意欺骗我们。”

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ˈveri] [pʊr] [ænd; ənd] [wen] [æn; ən][oʊld] [ˈbætʃələr] [ˈʌŋk(ə)l] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi]

She	grew	up	very	poor	and	when	an	old	bachelor	uncle	left	her	a	fortune	she
她	生长	向上	非常	贫穷的	和	什么时候	一个	老的	学士	叔叔	左边	她	一个	财富	她

['nevər] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] ['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fruːg(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]

never	learned	how	to	spend	her	money	because	of	her	frugal	New	England
绝不	学习	如何	到	花费	她	钱	因为	的	她	节俭	新的	英格兰

['treɪnɪŋ] . "

training	.	"
训练	.	"

她从小家境贫寒，后来一位单身老叔叔给她留下了一大笔钱，但由于在新英格兰地区从小养成的节俭习惯，她从来不知道如何花钱。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

"	Well	,	she	is	learning	to	spend	it	on
"	出色地	,	她	是	学习	到	花费	它	在

“嗯，她正在学习如何把钱花在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [naʊ] , " ['mildrid] ['θɔːntən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

other	people	now	,	"	Mildred	Thornton	interrupted	.
其他	人们	现在	,	"	米尔德里德	桑顿	中断	.

“现在轮到其他人了，”米尔德里德·桑顿打断道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [trə'mendəsli] [kaɪnd][fɔːr; fər][juːˈdʒiːniə][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ]

"	It	seems	tremendously	kind	for	Eugenia	to	have	brought	the	little	French
"	它	似乎	非常	种类	为了	尤金妮娅	到	有	带来	这	小的	法语

[gɜːrl] , - ,

girl	,	Nicolete	,
女孩	,	-	,

“尤金妮娅把法国小女孩妮可莱特带来，真是太善良了。”

['oʊvər][tuː; tə] ['beldʒəm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

over	to	Belgium	with	us	.
超过	到	比利时	和	我们	.

和我们一起去比利时吧。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ʃɑːks] [juːˈdʒiːniə] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

She	really	shocks	Eugenia	every	five	minutes	in	the	day	,
她	真的	冲击	尤金妮娅	每一个	五	分钟	在	这	天	,

她几乎每隔五分钟就给尤金妮娅一个惊吓，

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [dʒiːn] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] .

but	I	suppose	Gene	is	trying	to	turn	the	child	into	a	Puritan	.
但	我	认为	基因	是	尝试	到	转动	这	孩子	进入	一个	清教徒	.

但我猜吉恩是想把孩子培养成清教徒。

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

真的吗，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	had	no	reason	in	the	world	for	being	interested	in	Nicolete	except	that	she
她	有	不	原因	在	这	世界	为了	存在	感兴趣的	在	-	除了	那	她

[wʌz; wəz]['helpf(ə)l] [wen] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [ɪl] .

was	helpful	when	Captain	Castaigne	was	ill	.
曾是	有帮助	什么时候	队长	-	曾是	患病的	.

她对妮可莱特没有任何兴趣，唯一的理由就是妮可莱特在卡斯泰涅船长生病时帮了她一个忙。

[ðen] [aɪ] [prɪ'zuːm] [juːˈdʒiːniə][felt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

Then	I	presume	Eugenia	felt	she	might	get	into	trouble	with	no	one	to	look	after
然后	我	怙	尤金妮娅	毛毡	她	可能	得到	进入	麻烦	和	不	一	到	看	后

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我猜想尤金妮娅当时觉得没人照顾她，她可能会遇到麻烦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [hɜːr; hər] [taɪm] [əˈmjuːzɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒərz] . "

as	she	would	spend	her	time	amusing	the	French	soldiers	.	"
作为	她	会	花费	她	时间	有趣	这	法语	士兵	.	"

她会花时间逗法国士兵开心。

" ['mildrid] !

"	Mildred	!
"	米尔德里德	!

“米尔德雷德！”

" ['bɑːrbrə] ['miːd] ['wɪspəd] , " [duː][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

"	Barbara	Meade	whispered	,	"	do	be	more	careful	.
"	芭芭拉	米德	低声说道	,	"	做	是	更多的	小心	.

芭芭拉·米德低声说：“一定要更加小心。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [frentʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] .

You	know	we	promised	to	say	nothing	of	Nicolete's	French	origin	.
你	知道	我们	承诺	到	说	没有什么	的	-	法语	起源	.

你知道我们答应过不会透露妮可莱特的法国血统。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['beldʒəm] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˌnæʃə'nælətɪ]

She	would	never	have	been	allowed	to	come	into	Belgium	if	her	nationality
她	会	绝不	有	到过	允许	到	来	进入	比利时	如果	她	国籍

[hæd; həd] [bɪn] [noʊn] .

had	been	known	.
有	到过	已知	.

如果她的国籍被人知道，她绝对不会被允许进入比利时。

[ænd; ənd][juː'dʒiːniə][ɪz] ['dredfəli] ['nɜːrvəs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

And	Eugenia	is	dreadfully	nervous	for	fear	the	child	may	be	suspected	as	a
和	尤金妮娅	是	极其糟糕	紧张的	为了	害怕	这	孩子	可能	是	怀疑	作为	一个

[spaɪ] .

spy	.
间谍	.

尤金妮娅非常紧张，担心孩子会被怀疑是间谍。

[noʊ][wʌn][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðiːz] [deɪz] !

No	one	is	too	young	to	escape	suspicion	these	days	!
不	一	是	也	年轻的	到	逃脱	怀疑	这些	天	!

如今，没有人年轻到可以逃脱怀疑!

" ['bɑːrbrə] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	Barbara	made	this	speech	in	hushed	tones	all	the	time	looking	carefully	about	her	.
"	芭芭拉	制成	这	演讲	在	静静地	音调	全部	这	时间	寻找	小心	关于	她	.

“芭芭拉说话时声音很低，而且一直仔细地环顾四周。”

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ]

The	countryside	was	for	the	time	being
这	农村	曾是	为了	这	时间	存在

乡村暂时如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

荒凉的，

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] [maɪt] [pæs] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [wei]

but	at	any	moment	a	group	of	German	soldiers	might	pass	by	on	the	way
但	在	任何	片刻	一个	团体	的	德语	士兵	可能	经过	经过	在	这	方式

[tuː; tə][ðer; ðər] ['bærəks] .

to	their	barracks	.
到	他们的	兵营	.

但随时可能有一群德国士兵经过，前往他们的营房。

[ə; eɪ] [wel] - ['trævld] [roʊd] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɜːlz]

A	well	-	traveled	road	ran	along	in	front	of	the	place	where	the	Red	Cross	girls
一个	出色地	-	旅行	路	跑	沿着	在	正面	的	这	地方	在哪里	这	红色的	叉	女孩们

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

were	seated	.
是	坐着	.

红十字会女孩们坐着的地方前面是一条车水马龙的道路。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər]

About	an	hour	before	they	had	come	out	together	for	a	walk	before	dinner
关于	一个	小时	前	他们	有	来	出去	一起	为了	一个	走	前	晚餐

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [nuː] ['beldʒən] ['hedkwɔːrtərz]

and	were	now	resting	on	their	journey	back	to	their	new	Belgian	headquarters
和	是	现在	休息	在	他们的	旅行	后退	到	他们的	新的	比利时人	总部

.

:

.

大约一个小时前，他们一起出来散步，准备吃晚饭。现在，他们正在返回位于比利时的新总部途中休息。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['nɑːnə; 'noʊnə] ['deivis] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [tuː] [frendz]

At	this	moment	Nona	Davis	got	up	and	stood	facing	her	other	two	friends
在	这	片刻	诺娜	戴维斯	得到	向上	和	站立	面向	她	其他	二	朋友们

.

:

.

这时，诺娜·戴维斯站了起来，面对着她的另外两个朋友。

" [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	I	have	something	to	tell	you	,	"	she	began	,
"	我	有	某物	到	告诉	你	,	"	她	开始	,

“我有件事要告诉你，”她开口说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] [hæd; həd] [best] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	and	I	expect	I	had	best	not	put	it	off	any	longer	.
"	和	我	预计	我	有	最好的	不是	放	它	离开	任何	更长	.

“我想我最好不要再拖延了。”

[aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪnd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌjuː'dʒiːniːəz] ['siːkrəsi] ,

I	had	it	in	mind	when	I	spoke	of	Eugenia's	secrecy	,
我	有	它	在	头脑	什么时候	我	辐	的	尤金妮娅的	保密	,

我提到尤金妮娅的秘密时，脑海里想的就是这件事。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [groʊn] [soʊ] ['ɪntɪmət] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['sɪstər] .

for	you	see	we	have	all	grown	so	intimate	that	we	are	almost	like	sisters	.
为了	你	看	我们	有	全部	生长	所以	亲密的	那	我们	是	几乎	喜欢	姐妹	.

你看，我们彼此之间已经变得非常亲密，几乎就像姐妹一样。

[aɪ] — [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

I	—	I	too	have	a	confession	to	make	.
我	—	我	也	有	一个	忏悔	到	制作	.

我——我也有话要坦白。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['stiːmər] [tə'geðər] .

I	tried	to	tell	you	when	we	were	crossing	on	the	steamer	together	.
我	尝试	到	告诉	你	什么时候	我们	是	过境	在	这	汽船	一起	.

我曾试图告诉你，我们一起乘轮船过河的时候。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,

Then	it	seemed	to	me	I	had	no	right	to	think	you	would	be	interested	,
然后	它	似乎	到	我	我	有	不	正确的	到	思考	你	会	是	感兴趣的	,

那时我觉得我没有理由认为你会感兴趣。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] .

and	probably	you	won't	be	interested	now	.
和	大概	你	惯于	是	感兴趣的	现在	.

你现在可能不会感兴趣了。

" ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	Barbara	was	leaning	her	rounded	chin	on	her	hand	.
"	芭芭拉	曾是	倾斜	她	圆润	下巴	在	她	手	.

芭芭拉用手托着圆圆的下巴。

['mɪldrədz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] [baɪ] ['riːz(ə)n]
Mildred's lips were parted and her breath coming a little quicker by reason
米尔德雷德的 嘴唇 是 分手了 和 她 气息 未来 一个 小的 更快 经过 原因
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .
of her interest .
的 她 兴趣 .

米尔德雷德的嘴唇微微张开，呼吸也因为这份兴趣而变得急促起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [bəuθ] [riˈkɔːld] ['nɑːnə; 'noʊnə] ['deivis] - ['priːviəs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [wen]
For she and Barbara both recalled Nona Davis ' previous hesitation when
为了 她 和 芭芭拉 两个都 召回 诺娜 戴维斯 - 以前的 犹豫 什么时候
['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .
talking of herself .
说 的 她自己 .

因为她和芭芭拉都记得诺娜·戴维斯以前在谈论自己时总是犹豫不决。

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ə; eɪ] [fjuː] [fækts] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
They only knew a few facts concerning her history .
他们 仅有的 知道 一个 很少 事实 有关 她 历史 .

他们对她的过去只了解一些零星的事实。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æn; ən] [oʊld] ['sʌðərn] ['soʊldʒər] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
She had been brought up by her father , an old southern soldier , in the city
她 有 到过 带来 向上 经过 她 父亲 , 一个 老的 南部 士兵 , 在 这 城市
[ʌv; əv] ['tʃɑːrlstən] ,
of Charleston ,
的 查尔斯顿 ,

她由身为南方老兵的父亲在查尔斯顿抚养长大。

[saʊθ] [ˌkærə'lainə] .
South Carolina .
南 卡罗莱纳 .

南卡罗来纳州。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [ə; eɪ] ['veri] ['loʊnli] , [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] .
She had led a very lonely , secluded life .
她 有 引领 一个 非常 孤独 , 僻 生活 .

她过着非常孤独、与世隔绝的生活。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] [fækts] .
These were all their facts .
这些 是 全部 他们的 事实 .

以上就是他们掌握的所有事实。

[bʌt; bət] [sɪns] ['nɑːnə; 'noʊnə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['bɑːrbrə] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
But since Nona was still hesitating Barbara smiled at her ,
但 自从 诺娜 曾是 仍然 犹豫不决 芭芭拉 微笑 在 她 ,

但诺娜还在犹豫，芭芭拉便对她笑了笑。

['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [smɔːl] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wen] [pər'tɪkjələrli] [ɪn]
wrinkling up her small nose in the absurd fashion she had when particularly in
皱纹 向上 她 小的 鼻子 在 这 荒诞 时尚 她 有 什么时候 特别 在
['ɜːrnɪst] .
earnest .
认真 .

她皱起小鼻子，做出那种特别认真时才会有的滑稽表情。

" [goʊ][ɑːn] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , [tel] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] .

"	Go	on	,	Nona	,	tell	us	at	once	.
"	去	在	,	诺娜	,	告诉	我们	在	一次	.

“诺娜，快点告诉我们。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ?

Are	you	a	princess	in	disguise	?
是	你	一个	公主	在	伪装	?

你是乔装打扮的公主吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	quite	prepared	to	believe	it	.
我	是	相当	准备	到	相信	它	.

我完全愿意相信这一点。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] ,

To	tell	you	the	honest	truth	,
到	告诉	你	这	诚实的	真相	,

说实话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌjuː'dʒiːniːəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['erəs] .

it	would	not	surprise	me	half	so	much	as	Eugenia's	turning	into	an	heiress	.
它	会	不是	惊喜	我	一半	所以	很多	作为	尤金妮娅的	转弯	进入	一个	女继承人	.

比起尤金妮娅成为女继承人，这根本不会让我感到那么惊讶。

[ə'læs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ][meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] !

Alas	,	that	I	am	what	I	am	,	a	maid	without	a	mystery	!
唉	,	那	我	是	什么	我	是	,	一个	女佣	没有	一个	神秘	!

唉，我就是这样，一个没有神秘感的女仆!

" [haʊ'evər] , ['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hjuːmər][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz]

"	However	,	Nona	was	not	in	the	humor	to	be	diverted	by	her	friend's
"	然而	,	诺娜	曾是	不是	在	这	幽默	到	是	改道	经过	她	朋友们

['nɑːnsens] .

nonsense	.
废话	.

然而，诺娜并没有心情被朋友的胡言乱语所逗乐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [maɪ] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðæt] .

"	I	am	sorry	my	story	is	not	in	the	least	like	that	.
"	我	是	对不起	我的	故事	是	不是	在	这	至少	喜欢	那	.

“很抱歉，我的故事与此完全不同。”

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

So	I	am	afraid	it	won't	be	of	interest	to	you	.
所以	我	是	害怕的	它	惯于	是	的	兴趣	到	你	.

恐怕您对此不会感兴趣。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ,

Perhaps	I	am	foolish	to	speak	of	this	,	since	I	have	never	,
也许	我	是	愚蠢	到	说话	的	这	,	自从	我	有	绝不	,

或许我不该谈论这件事，因为我从未.....

['nevər] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

never	talked	of	it	to	any	one	before	.
绝不	谈话	的	它	到	任何	一	前	.

我以前从未跟任何人谈起过这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

['noʊnˌæz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['kwivəd]
Nona's **brown** **eyes** **were** **clear** **and** **straightforward** **,** **although** **her** **chin** **quivered**
诺娜的 棕色的 眼睛 是 清除 和 直截了当 , 虽然 她 下巴 颤抖
['sensətɪvli] .
sensitively **.**
敏感地 .

诺娜的棕色眼睛清澈而坦率，尽管她的下巴微微颤抖。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] ,
" **I** **know** **nothing** **about** **my** **mother** **,** **"** **she** **went** **on** **speaking** **quickly** **,**
" 我 知道 没有什么 关于 我的 母亲 , " 她 去 在 请讲 迅速地 ,

“我对我的母亲一无所知，”她继续快速说道。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] .
now **that** **she** **had** **made** **up** **her** **mind** **to** **the** **confidence** **.**
现在 那 她 有 制成 向上 她 头脑 到 这 信心 .

既然她已经下定决心要建立自信。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Of** **course** **,**
" 的 课程 ,

“当然，

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] [ɪn] ['tʃɑːrlstən]
I **remember** **her** **when** **I** **was** **a** **very** **little** **girl** **in** **our** **old** **house** **in** **Charleston**
我 记住 她 什么时候 我 曾是 一个 非常 小的 女孩 在 我们的 老的 房子 在 查尔斯顿
.
.
.

我记得小时候在查尔斯顿的老房子里见过她。

[bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɔːr] ['ænsər] ['eni] [ʌv; əv]
But **after** **she** **went** **away** **my** **father** **would** **never** **talk** **of** **her** **nor** **answer** **any** **of**
但 后 她 去 离开 我的 父亲 会 绝不 讲话 的 她 也不 回答 任何 的
[maɪ] ['kwestʃənz] .
my **questions** **.**
我的 问题 .

但她离开后，我父亲再也没有提起过她，也没有回答过我的任何问题。

[aɪ][duː] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
I **do** **know** **,** **however** **,** **that** **she** **was** **a** **great** **deal** **younger** **than** **he** **,**
我 做 知道 , 然而 , 那 她 曾是 一个 伟大的 交易 年轻 比 他 ,

但我知道，她比他年轻得多。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [frentʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] .
and **I** **think** **she** **was** **French** **and** **came** **from** **New** **Orleans** **.**
和 我 思考 她 曾是 法语 和 来了 从 新的 奥尔良 .

我认为她是法国人，来自新奥尔良。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] [ɔːr][hɜːr; hər]['fæməli] ;
There **must** **have** **been** **something** **strange** **about** **my** **mother** **or** **her** **family** **;**
那里 必须 有 到过 某物 奇怪的 关于 我的 母亲 或者 她 家庭 ;

我母亲或她的家人肯定有什么奇怪之处；

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [tel] [ˌem 'iː] .
I **never** **could** **decide** **and** **no** **one** **would** **ever** **tell** **me** **.**
我 绝不 可以 决定 和 不 一 会 曾经 告诉 我 .

我一直拿不定主意，也没有人愿意告诉我答案。

['i:v(ə)n]['æftər][aɪ] [gru:] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [oʊld] [frendz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Even	after	I	grew	up	and	asked	questions	of	my	father's	old	friends	there	was
甚至	后	我	生长	向上	和	问	问题	的	我的	父亲的	老的	朋友们	那里	曾是

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] .

always	the	same	silence	.
总是	这	相同的	沉默	.

即使我长大后向父亲的老朋友们询问情况，得到的也总是同样的沉默。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

This	was	one	of	the	reasons	why	I	made	up	my	mind	to	come	away	from
这	曾是	一	的	这	原因	为什么	我	制成	向上	我的	头脑	到	来	离开	从

['tʃɑ:rlstən] ,

Charleston	,
查尔斯顿	,

这也是我决定离开查尔斯顿的原因之一。

" ['nɑ:nə; 'noʊnə] ['fɪnɪʃt] ['kwaɪətli] .

"	Nona	finished	quietly	.
"	诺娜	完成的	悄悄	.

诺娜平静地说道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['trædʒɪk][ɔ:r][drə'mætɪk][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ,

She	had	not	been	tragic	or	dramatic	in	the	telling	of	her	story	,
她	有	不是	到过	悲惨	或者	戏剧性	在	这	讲述	的	她	故事	,

她在讲述自己的故事时，既不悲情也不戏剧化。

[ænd; ənd] [jet] ['ni:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] [gɜ:rl] [frendz] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə] ['ænsər] .

and	yet	neither	of	her	two	girl	friends	knew	exactly	what	to	answer	.
和	然而	两者都不	的	她	二	女孩	朋友们	知道	确切地	什么	到	回答	.

然而，她的两个闺蜜都不知道该如何回答。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['saɪləns] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi]['broʊkən] , ['mildrid] ['θɔ:ntən] ['mɝ:mɝd] , "

But	since	the	silence	must	somehow	be	broken	,	Mildred	Thornton	murmured	,	"
但	自从	这	沉默	必须	不知何故	是	破碎的	,	米尔德里德	桑顿	低声说道	,	"

[haʊ] ['veri] [ɑ:d] ;

How	very	odd	;
如何	非常	奇怪的	;

但既然沉默必须以某种方式打破，米尔德里德·桑顿低声说道：“真是奇怪；

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mɪ'steɪkən] , ['nɑ:nə; 'noʊnə] !

perhaps	you	are	mistaken	,	Nona	!
也许	你	是	错误	,	诺娜	!

或许你弄错了，诺娜！

" [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][əb'sɜ:rd] [spi:tʃ] .

"	Then	she	realized	that	she	had	made	an	absurd	speech	.
"	然后	她	已实现	那	她	有	制成	一个	荒诞	演讲	.

“然后她意识到自己发表了一番荒谬的演讲。”

['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] .

Barbara	was	even	more	visibly	embarrassed	.
芭芭拉	曾是	甚至	更多的	明显地	尴尬的	.

芭芭拉的尴尬之情更加明显。

" ['pɑ:səbli] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] !

"	Possibly	your	mother	was	a	princess	or	something	!
"	可能	你的	母亲	曾是	一个	公主	或者	某物	!

“说不定你妈妈是位公主什么的呢！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['veɪgli] .
" she ejaculated vaguely .
" 她 射精 依稀 .

她含糊不清地射精了。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˌrɪstə'krætɪk] ['pɝːsənz] [aɪ]['evər] [nuː]
" I always insisted that you were one of the most aristocratic persons I ever knew
" 我 总是 坚持 那 你 是 一 的 这 最多 贵族 人 我 曾经 知道
,
,
,

“我一直坚信你是我认识的最有贵族气质的人之一。”

[bəuθ][ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , " [hɜːr; hər] [frend] [kən'tɪnjuːd] ,
both in your appearance and manner , Nona , " her friend continued ,
两个都 在 你的 外貌 和 方式 , 诺娜 , " 她 朋友 持续 ,

“诺娜，无论是你的外表还是举止，”她的朋友继续说道。

[diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]
desiring to be comforting and yet appreciating that her remarks were also
渴望 到 是 令人感到安慰 和 然而 欣赏 那 她 评论 是 还
['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] .
rather ridiculous .
相当 荒谬的 .

既想安慰她，又意识到她的话也相当荒谬。

['nɑːnə; 'noʊnə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ɪn][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] .
Nona , however , was not to be turned aside in her confession .
诺娜 , 然而 , 曾是 不是 到 是 转向 旁边 在 她 忏悔 .

然而，诺娜的供词不容置疑。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ]['gɝːlz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][fækts][ɪn]
" I have only spoken of this because I wanted you girls to know the facts in
" 我 有 仅有的 说 的 这 因为 我 通缉 你 女孩们 到 知道 这 事实 在
[maɪ][laɪf] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
my life that are important .
我的 生活 那 是 重要的 .

“我之所以说这些，是因为我想让你们女孩们了解我生活中一些重要的事情。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðɪs] ['prɑːbləm][ʌv; əv] [maɪn] ['kænɑːt] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Of course , I realize this problem of mine cannot mean a great deal to you .
的 课程 , 我 意识到 这 问题 的 矿 不能 意思是 一个 伟大的 交易 到 你 .

当然，我知道我遇到的这个问题对你来说可能无关紧要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] .
But it has puzzled me all my life .
但 它 有 困惑 我 全部 我的 生活 .

但这一直困扰着我。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] ['weðər] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .
You see , I don't even know whether my mother is living or dead .
你 看 , 我 不 甚至 知道 无论 我的 母亲 是 活的 或者 死的 .

你看，我甚至不知道我母亲是活着还是去世了。

[aɪ][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf]
I have supposed that she was dead , and my father always talked as if
我 有 据称 那 她 曾是 死的 , 和 我的 父亲 总是 谈话 作为 如果
[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ;
she were ;
她 是 ;

我一直以为她已经死了，我父亲也总是像她已经死了一样说话；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðæt] .

but	I	really	am	not	sure	of	even	that	.
但	我	真的	是	不是	当然	的	甚至	那	.

但我连这一点都不太确定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

['nɑːnə; 'noʊnə] [ðen] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

Nona	then	extended	a	hand	to	each	of	her	friends	.
诺娜	然后	扩展	一个	手	到	每个	的	她	朋友们	.

然后，诺娜向她的每一位朋友都伸出了手。

" [pliːz] [let] [ˌjuː 'es] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Please	let	us	never	speak	of	this	again	,	"	she	asked	.
"	请	让	我们	绝不	说话	的	这	再次	,	"	她	问	.

“请我们以后永远不要再提起这件事了。”她请求道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː'dʒiːniə] ,

"	Of	course	,	I	mean	to	tell	Eugenia	,
"	的	课程	,	我	意思是	到	告诉	尤金妮娅	,

“当然，我是打算告诉尤金妮娅的。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][hɜːrt][baɪ][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌjuː 'es]

for	it	was	because	we	were	hurt	by	her	lack	of	confidence	in	us
为了	它	曾是	因为	我们	是	伤害	经过	她	缺少	的	信心	在	我们

[ðæt] [aɪ] [nɜːrvd] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

that	I	nerved	myself	for	my	confession	.
那	我	神经质	我	为了	我的	忏悔	.

正是因为她对我们缺乏信心而让我们感到受伤，我才鼓起勇气向她表白。

" ['nɑːnə; 'noʊnə] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] [kloʊzd] [fər'evər] .

"	Nona	then	sat	down	again	as	if	the	entire	subject	were	closed	forever	.
"	诺娜	然后	卫星	向下	再次	作为	如果	这	全部的	主题	是	关闭	永远	.

“诺娜随后又坐了下来，仿佛整个话题已经永远结束了。”

[soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər]

So	,	although	the	other	girls	had	dozens	of	questions	at	the	tips	of	their
所以	,	虽然	这	其他	女孩们	有	几十个	的	问题	在	这	尖端	的	他们的

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

所以，尽管其他女孩有很多问题想问，

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [pə'laɪtli] ['saɪlənt] .

they	remained	politely	silent	.
他们	剩余	礼貌地	沉默的	.

他们礼貌地保持沉默。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] ['mildrid] ['θɔːntən] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [tuː; tə][traɪ]

In	order	to	conceal	her	embarrassment	Mildred	Thornton	glanced	around	to	try
在	命令	到	隐藏	她	尴尬	米尔德里德	桑顿	瞥了一眼	大约	到	尝试

[tuː; tə][faɪnd][juː'dʒiːniə] .

to	find	Eugenia	.
到	寻找	尤金妮娅	.

为了掩饰自己的尴尬，米尔德里德·桑顿环顾四周，试图找到尤金妮娅。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	discovered	that	the	older	girl	had	at	last	been	disturbed	from	her
她	发现	那	这	老	女孩	有	在	最后的	到过	不安	从	她

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

她发现年长的女孩终于从沉思中回过神来。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] .

Indeed	,	she	had	risen	and	was	walking	toward	the	road	.
的确	,	她	有	升起	和	曾是	步行	朝向	这	路	.

她确实已经起身，正朝着马路走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs]

For	a	noise	with	which	they	had	grown	familiar	in	the	past	fifteen	months
为了	一个	噪音	和	哪个	他们	有	生长	熟悉的	在	这	过去的	十五	几个月

[wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

was	drawing	nearer	and	nearer	.
曾是	绘画	更近	和	更近	.

过去十五个月里，他们已经习惯了某种声音，而这种声音正越来越近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] - [fiːt] .

It	was	the	tramping	of	soldiers	'	feet	.
它	曾是	这	徒步旅行	的	士兵	-	脚	.

那是士兵的脚步声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr]

But	this	time	there	was	a	sound	accompanying	it	which	was	even	more
但	这	时间	那里	曾是	一个	声音	随同	它	哪个	曾是	甚至	更多的

[dɪ'stɜːrbɪŋ] .

disturbing	.
令人不安	.

但这一次还伴随着一种更加令人不安的声音。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʒʌmpt] [ʌp]

The	other	girls	heard	the	same	sound	and	almost	at	the	same	time	jumped	up
这	其他	女孩们	听到	这	相同的	声音	和	几乎	在	这	相同的	时间	跳了起来	向上

其他女孩也听到了同样的声音，几乎同时跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .

from	their	seats	.
从	他们的	座位	.

他们从座位上站了起来。

[ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd] .

They	went	a	few	paces	forward	and	then	stopped	and	stared	.
他们	去	一个	很少	步幅	向前	和	然后	停止	和	凝视	.

他们向前走了几步，然后停下来，盯着看。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['beldʒən] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr]

A	number	of	German	soldiers	were	driving	a	group	of	Belgian	people	before
一个	数字	的	德语	士兵	是	驾驶	一个	团体	的	比利时人	人们	前

[ðem; ðəm] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʃiːp] .

them	like	so	many	sheep	.
他们	喜欢	所以	许多	羊	.

一群德国士兵像赶羊一样驱赶着一群比利时人走在前面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][men] [ænd; ənd] [tuː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [smɔːl]

There	were	two	old	men	and	two	middle	-	aged	women	with	several	small
那里	是	二	老的	男人	和	二	中间	-	老年人	女性	和	一些	小的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

有两名老人和两名中年妇女，带着几个小孩。

['rʌnɪŋ] ['fɜːrðər] ['fɔːrwərd] , ['bɑːrbrə] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn'saɪd][juː'dʒiːniːəz] .

Running	further	forward	,	Barbara	slipped	her	arm	inside	Eugenia's	.
跑步	更远	向前	,	芭芭拉	滑倒了	她	手臂	里面	尤金妮娅的	.

芭芭拉继续向前跑去，把胳膊伸进了尤金妮娅的胳膊里。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	What	does	this	mean	?
"	什么	做	这	意思是	?

“这是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [blɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	she	queried	,	her	eyes	suddenly	blurring	with	tears	.
"	她	查询	,	她	眼睛	突然	模糊	和	眼泪	.

她问道，突然泪眼模糊。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɔŋkərəz]

Yet	she	realized	that	the	prisoners	had	probably	been	disloyal	to	their	conquerors
然而	她	已实现	那	这	囚犯	有	大概	到过	不忠	到	他们的	征服者

.

:
.

但她意识到，这些囚犯很可能对征服者不忠。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ɪm'poʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ['mɪlәteri]

They	may	have	refused	to	obey	the	rules	imposed	by	the	German	military
他们	可能	有	拒绝	到	服从	这	规则	强加	经过	这	德语	军队

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪstrɪkt] ;

commander	of	their	district	;
指挥官	的	他们的	区	;

他们可能拒绝遵守其所在地区德国军事指挥官制定的规则；

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]['stoʊlən] [fuːd] , [ɔːr] [bɪn] ['ɪnsələnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] .

they	may	have	stolen	food	,	or	been	insolent	to	the	soldiers	.
他们	可能	有	被盗	食物	,	或者	到过	傲慢的	到	这	士兵	.

他们可能偷窃了食物，或者对士兵无礼。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l] [ə'fensɪz] , ['bɑːrbrə] [felt] ['diːpli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Although	she	appreciated	their	possible	offences	,	Barbara	felt	deeply	sympathetic	.
虽然	她	感谢	他们的	可能的	罪行	,	芭芭拉	毛毡	深	交感神经	.

尽管芭芭拉理解他们可能犯下的罪行，但她仍然深感同情。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

For	the	past	year	and	more	she	had	been	witnessing	the	suffering	of	the
为了	这	过去的	年	和	更多的	她	有	到过	见证	这	痛苦	的	这

['wuːndɪd] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [laɪnz] .

wounded	soldiers	in	the	British	and	French	lines	.
受伤	士兵	在	这	英国	和	法语	线条	.

在过去一年多的时间里，她亲眼目睹了英法战线上受伤士兵的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd]['evər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][soʊ] ['diːpli] .

She	had	thought	that	nothing	else	could	ever	touch	her	so	deeply	.
她	有	想法	那	没有什么	别的	可以	曾经	触碰	她	所以	深	.

她曾以为再也没有什么东西能如此深深地触动她了。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ten] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

Yet	in	the	last	ten	days	she	had	been	stirred	in	a	different	way	.
然而	在	这	最后的	十	天	她	有	到过	搅拌	在	一个	不同的	方式	.

然而，在过去的十天里，她却被另一种情绪所触动。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	soldiers	were	fighting	for	the
这	士兵	是	斗争	为了	这

士兵们正在为……而战

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[kɔːz] ['nɪrəst] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

cause	nearest	their	hearts	and	enjoyed	the	enthusiasm	and	the	glory	of	the
原因	最近的	他们的	心	和	享受	这	热情	和	这	荣耀	的	这

['soʊldʒɜ-z] [laɪf] .

soldier's	life	.
士兵的	生活	.

投身于他们最关心的事业，享受着军旅生涯的热情和荣耀。

[bʌt; bət][ɪn] ['beldʒəm] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'pɪrd] [bəuθ] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ;

But	in	Belgium	so	many	of	the	people	appeared	both	helpless	and	hopeless	;
但	在	比利时	所以	许多	的	这	人们	出现	两个都	无助	和	绝望	;

但在比利时，许多人看起来既无助又绝望；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld][men] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

these	were	the	old	men	,	the	women	and	the	children	.
这些	是	这	老的	男人	,	这	女性	和	这	孩子们	.

这些人包括老人、妇女和儿童。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr]

Barbara	was	thinking	of	this	now	as	she	watched	the	pitiful	little	company	before
芭芭拉	曾是	思维	的	这	现在	作为	她	观看	这	可怜	小的	公司	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

芭芭拉看着眼前这群可怜的小家伙，心里想着这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [juːˈdʒiːniə][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ] ['ænsər] .

She	had	not	even	noticed	that	Eugenia	had	made	her	no	answer	.
她	有	不是	甚至	注意到	那	尤金妮娅	有	制成	她	不	回答	.

她甚至没有注意到尤金妮娅没有回答她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl][hæd; həd]['broʊkən] [luːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Now	she	was	startled	because	the	older	girl	had	broken	loose	from	her
现在	她	曾是	惊慌	因为	这	老	女孩	有	破碎的	松动的	从	她

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

and	was	stalking	out	into	the	road	.
和	曾是	跟踪	出去	进入	这	路	.

她吓了一跳，因为那个年纪大点的女孩挣脱了她的束缚，大步走到了马路上。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][nekst] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [juːˈdʒiːniə] [dɪ'lɪbərətli] [plænt] [hɜːr'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Barbara	was	next	amazed	to	see	Eugenia	deliberately	plant	herself	in	front	of	the
芭芭拉	曾是	下一个	惊叹	到	看	尤金妮娅	故意地	植物	她自己	在	正面	的	这

['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] .

German	officer	in	command	.
德语	官	在	命令	.

接下来，芭芭拉惊讶地看到尤金妮娅故意挡在了德国指挥官面前。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['eksələnt] ['dʒɜːrmən] ,

She	spoke	excellent	German	,
她	辐	出色的	德语	,

她的德语说得非常好。

['noʊɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [red] [krɔːs] ['gɜːlz] .

knowing	more	of	the	language	than	any	one	of	the	four	Red	Cross	girls	.
会心	更多的	的	这	语言	比	任何	一	的	这	四	红色的	叉	女孩们	.

她的语言水平比四位红十字会女孩中的任何一位都高。

[naʊ] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [wʌt] [juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Now	Barbara	could	only	guess	what	Eugenia	was	saying	.
现在	芭芭拉	可以	仅有的	猜测	什么	尤金妮娅	曾是	说	.

现在芭芭拉只能猜测尤金妮娅在说什么了。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

But	whatever	it	was	,	the	German	sergeant	had	stopped	and	was
但	任何	它	曾是	,	这	德语	军士	有	停止	和	曾是

[ə'pærəntli] ['lɪsnɪŋ] [rɪ'spektfəli] .

apparently	listening	respectfully	.
显然	聆听	尊敬	.

但不管是什么事，那名德国中士停了下来，显然是在恭敬地倾听。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'presɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

There	must	have	been	something	impressive	in	her	voice	and	manner	.
那里	必须	有	到过	某物	感人的	在	她	嗓音	和	方式	.

她的声音和举止一定有其独特之处。

[θriː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['gɜːrlz][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

Three	minutes	afterwards	the	other	three	girls	were	the	more	surprised	to	observe
三	分钟	然后	这	其他	三	女孩们	是	这	更多的	惊讶	到	观察

三分钟后，其他三个女孩更加惊讶地发现……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[juː'dʒiːniə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Eugenia	returning	toward	them	.
尤金妮娅	返回	朝向	他们	.

尤金妮娅向他们走来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] , [blæk] - [aɪd] ['beɪbi] ,

Because	in	her	arms	she	was	carrying	a	tiny	,	black	-	eyed	baby	,
因为	在	她	武器	她	曾是	携带	一个	微小的	,	黑色的	-	眼睛	婴儿	,

因为她怀里抱着一个黑眼睛的小婴儿，

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] .

while	a	small	boy	and	a	small	girl	clung	to	either	side	of	her	skirt	.
尽管	一个	小的	男生	和	一个	小的	女孩	紧紧抓住	到	任何一个	边	的	她	裙子	.

一个小男孩和一个小女孩分别紧紧地抓着她的裙子两边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz] [leɪm] .

The	boy	was	about	nine	or	ten	years	old	and	was	lame	.
这	男生	曾是	关于	九	或者	十	年	老的	和	曾是	瘸	.

男孩大约九、十岁，腿脚不便。

" [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [juː'dʒiːniə] ?

"	Why	,	what	does	this	mean	,	Eugenia	?
"	为什么	,	什么	做	这	意思是	,	尤金妮娅	?

“为什么，这是什么意思，尤金妮娅？”

" ['nɑːnə; 'noʊnə] [diˈmɑːndid] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [smɔːl] ,

"	Nona	demanded	,	dropping	on	her	knees	to	take	the	boy's	small	,
"	诺娜	要求	,	下降	在	她	膝盖	到	拿	这	男孩们	小的	,

“诺娜跪下来，接过男孩的小手，命令道，

[koʊld][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm] [wʌn] .

cold	hand	in	her	own	warm	one	.
寒冷的	手	在	她	自己的	温暖的	一	.

她冰冷的手握着自己温暖的手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [juːˈdʒiːniə] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [krept] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

But	the	boy	seemed	to	prefer	Eugenia	,	for	he	crept	closer	to	her	.
但	这	男生	似乎	到	更喜欢	尤金妮娅	,	为了	他	悄悄地爬	更近	到	她	.

但男孩似乎更喜欢尤金妮娅，因为他悄悄地靠近了她。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , " [juːˈdʒiːniə][bɪ'gæn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['kwaɪətli] .

"	Oh	,	it	was	nothing	of	any	importance	,	"	Eugenia	began	explaining	quietly	.
"	哦	,	它	曾是	没有什么	的	任何	重要性	,	"	尤金妮娅	开始	解释	悄悄	.

“哦，没什么重要的事，”尤金妮娅轻声解释道。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ɪntuː]

"	The	sergeant	told	me	he	had	orders	to	take	the	men	and	women	into
"	这	军士	讲述	我	他	有	订单	到	拿	这	男人	和	女性	进入

['brʌslz] .

Brussels	.
布鲁塞尔	.

“中士告诉我，他接到命令要把这些男女带到布鲁塞尔去。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [pʊt]['ɪntuː] ['prɪzn] .

They	are	suspected	of	something	or	other	and	are	to	be	put	into	prison	.
他们	是	怀疑	的	某物	或者	其他	和	是	到	是	放	进入	监狱	.

他们因涉嫌犯罪将被投入监狱。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əˈlɔːŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]

He	said	he	had	brought	the	children	along	because	there	was	nothing	else
他	说	他	有	带来	这	孩子们	沿着	因为	那里	曾是	没有什么	别的

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

to	do	with	them	,
到	做	和	他们	,

他说他带孩子们来是因为他没别的事可做。

[soʊ][aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] . "

so	I	offered	to	look	after	them	.	"
所以	我	提供	到	看	后	他们	.	"

所以我主动提出照顾他们。

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , " ['mildrid] ['θɔːntən] ['fɔːltəd] .

"	But	,	but	,	"	Mildred	Thornton	faltered	.
"	但	,	但	,	"	米尔德里德	桑顿	犹豫不决	.

“但是，但是，”米尔德里德·桑顿结结巴巴地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [juːˈdʒiːniə] [dɪr] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː]

"	I	know	it	is	a	painful	situation	,	Eugenia	dear	,	but	what	can	you	do
"	我	知道	它	是	一个	痛苦	情况	,	尤金妮娅	亲爱的	,	但	什么	能	你	做

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['beɪbiːz] ?

with	three	babies	?
和	三	婴儿	?

“我知道这很痛苦，亲爱的尤金妮娅，但是你又能怎么办呢，要养三个孩子呢？”

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz] [ɔːlˈredi] [soʊ] [fʊl] — —

Our	house	is	already	so	full	—	—
我们的	房子	是	已经	所以	满的	—	—

我们家已经挤满了人——

" [juːˈdʒiːniə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Eugenia nodded .
" 尤金妮娅 点头 .

尤金妮娅点了点头。

" [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" Yes , I understand , but I have already decided what to do .
" 是的 , 我 理解 , 但 我 有 已经 决定 什么 到 做 .

“是的，我明白，但我已经决定怎么做了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[aɪl] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] - [ruːm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tə'naɪt] .
I'll stay here in the little one - room house with the children tonight .
患病的 停留 这里 在 这 小的 一 - 房间 房子 和 这 孩子们 今晚 .

今晚我就和孩子们待在这间小小的单间房子里。

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] .
I looked it over the other day .
我 看起来 它 超过 这 其他 天 .

我前几天看过一遍。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['fɜːrnɪtʃər] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
There isn't any furniture , but we must manage for the night .
那里 不是 任何 家具 , 但 我们 必须 管理 为了 这 夜晚 .

这里没有任何家具，但我们今晚只能凑合住了。

[juː; jʊ]['gɝːlz] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər] [wət'evər] ['kʌvərz] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ænd; ənd][æsk] - [tuː; tə]
You girls bring me over whatever covers you can spare and ask Nicolete to
[brɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [fuːd] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] . "
bring all the food she can get hold of . "
带来 全部 这 食物 她 能 得到 抓住 的 . "

你们几个把能找到的毯子都拿过来，让妮可莱特把她能找到的所有食物都带过来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli]
" But you don't mean to stay here alone with these children in this perfectly
" 但 你 不 意思是 到 停留 这里 独自的 和 这些 孩子们 在 这 完美
[fər'seɪkən] [pleɪs] ,
forsaken place ,
被遗弃的 地方 ,

“但你不会打算带着这些孩子独自待在这个荒凉的地方吧？”

" ['bɑːrbrə] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] , ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Barbara expostulated , dimly conscious that Eugenia was becoming more of a
" 芭芭拉 所宣称的 , 依稀 有意识的 那 尤金妮娅 曾是 成为 更多的 的 一个
['pʌz(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .
puzzle than ever .
谜 比 曾经 .

芭芭拉愤愤不平地说，她隐约意识到尤金妮娅越来越让人捉摸不透了。

[duː][oʊld] [meɪdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['mʌðər] ['spɪrɪt] ?
Do old maids now and then represent the real mother spirit ?
做 老的 女佣 现在 和 然后 代表 这 真实的 母亲 精神 ?

老处女偶尔出现是否代表着真正的母性精神?

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juːˈdʒiːniə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['feɪntli] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]
" I'll stay with you , Eugenia , " she added faintly , not altogether enjoying the
" 患病的 停留 和 你 , 尤金妮娅 , " 她 额外 淡淡的 , 不是 共 享受 这
['prɑːspekt] .
prospect .
前景 .

“我会留下来陪你，尤金妮娅，”她轻声补充道，语气并不十分愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But the older girl shook her head .
但 这 老 女孩 摇晃 她 头 .

但年纪较大的女孩摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [bæb] .
" You have your own work to do , Bab .
" 你 有 你的 自己的 工作 到 做 , 巴布 .

“你还有自己的工作要做，巴布。”

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi] [sperd] .
Only one of us can be spared .
仅有的 一 的 我们 能 是 幸存 .

我们之中只能有一个人能活下来。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kidi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
What possible danger could come to these little kiddies and me ?
什么 可能的 危险 可以 来 到 这些 小的 孩子们 和 我 ?

这些小孩子和我可能会遇到什么危险?

" ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,
" Looking backward a few moments later ,
" 寻找 落后 一个 很少 时刻 之后 ,

几分钟后回头望去，

[ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juːˈdʒiːniə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd]
the three girls discovered that Eugenia and the children had already disappeared
这 三 女孩们 发现 那 尤金妮娅 和 这 孩子们 有 已经 消失
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
inside the little house .
里面 这 小的 房子 .

三个女孩发现尤金妮娅和孩子们已经消失在小屋里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ]['mɑːdərn] [naɪt] ['erənt]
A Modern Knight Errant
一个 现代的 骑士 错误的

现代游侠骑士

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] , ['mildrid] .
" I can't understand why you and Nona are behaving so strangely , Mildred .
" 我 不能 理解 为什么 你 和 诺娜 是 行为 所以 奇怪的 , 米尔德里德 .

“米尔德雷德，我无法理解你和诺娜为什么行为如此奇怪。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl] [deɪ] .
You have been whispering together all day .
你 有 到过 耳语 一起 全部 天 .

你们一整天都在窃窃私语。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [mɔːr] [laɪk] ['fuːlɪʃ] [skuːl] - ['gɝːlz][ðæn; ðən] [groʊn] ['wɪmɪn] ,
I am sure you are acting more like foolish school - girls than grown women ,
我 是 当然 你 是 表演 更多的 喜欢 愚蠢 学校 - 女孩们 比 生长 女性 ,

我相信你们的行为更像愚蠢的女学生，而不是成年女性。

" ['bɑːrbrə] ['kɑːmɛntəd] [ɪn][æn; ən] [ə'nɔɪd] [toʊn] .
" Barbara commented in an annoyed tone .
" 芭芭拉 评论 在 一个 恼怒 语气 .

芭芭拉恼火地评论道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɜːr; hər] [tuː] ['tɔːlər] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [held] [æz; əz] [haɪ]
She was walking alongside her two taller friends with her head held as high
她 曾是 步行 旁边 她 二 更高 朋友们 和 她 头 握住 作为 高的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn] ['stætʃər] .
as possible to make up for her lack of dignity in stature .
作为 可能的 到 制作 向上 为了 她 缺少 的 尊严 在 身材 .

她和两个个子更高的朋友并肩走着，尽可能地昂着头，以弥补身高上的不足。

[tuː] [spɑːts][ʌv; əv] ['æŋgri] ['kʌlər] ['dekəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Two spots of angry color decorated her cheeks .
二 地点 的 生气的 颜色 装饰 她 脸颊 .

她双颊上添了两道恼人的红晕。

[fɔːr; fər] ['niːðər] ['mildrid] [nɔːr]['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
For neither Mildred nor Nona had condescended to pay any attention to
为了 两者都不 米尔德里德 也不 诺娜 有 居高临下的 到 支付 任何 注意力 到
[hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .
her remark .
她 评论 .

米尔德雷德和诺娜都没有纡尊降贵地理会她的话。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .
Moreover , their whispering continued .
而且 , 他们的 耳语 持续 .

而且，他们的窃窃私语声还在继续。

[ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'brest] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [roʊdz] [ðæt] [liːd] ['ɪntuː]
The three girls were walking abreast along one of the suburban roads that lead into
这 三 女孩们 是 步行 并排 沿着 一 的 这 郊区 道路 那 带领 进入
[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brʌslz] .
the city of Brussels .
这 城市 的 布鲁塞尔 .

三个女孩并排走在通往布鲁塞尔市的一条郊区道路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [jet] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['moʊtər][kɑːrz][wɜːr; wər]['oʊnli]
It was a long walk , yet horses and motor cars were only
它 曾是 一个 长的 走 , 然而 马匹 和 发动机 汽车 是 仅有的

那是一段漫长的路程，然而当时只有马匹和汽车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[juːst] [baɪ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ɪk'sept] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɜːrdʒənsi] .
used by the powerful in these days , except in cases of especial urgency .
用过的 经过 这 强大的 在 这些 天 , 除了 在 案例 的 特别的 紧迫性 .

如今，除了特别紧急的情况外，这种做法通常被权贵们所使用。

[soʊ][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði]

So	as	the	three	Red	Cross	girls	were	merely	going	into	town	to	report	at	the
所以	作为	这	三	红色的	叉	女孩们	是	仅仅	去	进入	镇	到	报告	在	这

[red] [krɔːs] ['hedkwɔːrtərz] ,

Red	Cross	headquarters	,
红色的	叉	总部	,

所以，这三位红十字会女孩只是进城去红十字会总部报到而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɔːk] .

there	was	no	real	reason	why	they	should	ride	instead	of	walk	.
那里	曾是	不	真实的	原因	为什么	他们	应该	骑	反而	的	走	.

他们其实没有理由非要骑车而不是走路。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] ; [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði]

They	had	not	objected	to	the	walk	;	indeed	,	had	been	glad	of	the
他们	有	不是	反对	到	这	走	;	的确	,	有	到过	高兴的	的	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

他们并不反对这次散步；事实上，他们很高兴有这个机会。

[bʌt; bət][æz; əz] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ]

But	as	Barbara	had	found	herself	entirely	left	out	of	the	conversation	along
但	作为	芭芭拉	有	成立	她自己	完全	左边	出去	的	这	对话	沿着

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

但芭芭拉却发现自己一路都被完全排除在谈话之外。

['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] ['taɪərsəm] [wʌn] .

naturally	she	was	beginning	to	find	the	road	a	tiresome	one	.
自然	她	曾是	开始	到	寻找	这	路	一个	令人厌烦	一	.

她自然而然地开始觉得这条路走起来很累。

['brʌslz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pærɪs] .

Brussels	has	always	been	thought	to	be	a	miniature	Paris	.
布鲁塞尔	有	总是	到过	想法	到	是	一个	微型	巴黎	.

人们一直认为布鲁塞尔是巴黎的缩影。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['beldʒən]['kæpɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['mɔdld] [ɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sɪti] .

Indeed	,	the	Belgian	capital	has	been	modeled	on	the	larger	city	.
的确	,	这	比利时人	首都	有	到过	建模	在	这	更大的	城市	.

事实上，比利时首都是仿照大城市建造的。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ɪts][ɑːrt] ,

But	beside	its	art	,
但	旁	它是	艺术	,

但除了艺术之外，

['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] ['^eiəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

nature	has	given	it	the	same	gayety	of	spirit	and	a	portion	of	the
自然	有	给定	它	这	相同的	同性恋	的	精神	和	一个	部分	的	这

[seɪm] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .

same	natural	beauty	.
相同的	自然的	美丽	.

大自然赋予了它同样的快乐精神和一部分同样的自然美景。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] [ʃed] [ðer; ðər] [terz] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ]

So	it	does	not	seem	unreasonable	that	the	two	cities	shed	their	tears	together	during
所以	它	做	不是	似乎	不合理	那	这	二	城市	棚	他们的	眼泪	一起	期间

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

the	great	war	.
这	伟大的	战争	.

因此，这两个城市在大战期间一起流泪似乎也并非不合情理。

[jet] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɝːlz][hæd; həd] ['witnist] [noʊ] [sʌtʃ] [gluːm] [ɪn]['pærɪs][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn]

Yet	the	American	girls	had	witnessed	no	such	gloom	in	Paris	as	they	found	in
然而	这	美国人	女孩们	有	目击者	不	这样的	愁云	在	巴黎	作为	他们	成立	在

['brʌslz] .

Brussels	.
布鲁塞尔	.

然而，这些美国女孩在巴黎并没有感受到像在布鲁塞尔那样的阴郁气氛。

[ɪn]['pærɪs][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] ,

In	Paris	one	was	at	least	able	to	talk	freely	against	the	enemy	,
在	巴黎	一	曾是	在	至少	有能力的	到	讲话	自由	反对	这	敌人	,

在巴黎，人们至少可以自由地谈论反对敌人的事情。

[tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'bændən] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['piːpəlz] .

to	gesticulate	with	the	abandon	characteristic	of	the	Latin	peoples	.
到	指手画脚	和	这	放弃	特征	的	这	拉丁	人民	.

像拉丁民族那样，肆意地比划着手势。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['beldʒən] ['sɪti] [wʌn][mʌst; məst]

Here	in	the	Belgian	city	one	must
这里	在	这	比利时人	城市	一	必须

在这座比利时城市里，人们必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[biː; bi] [dʌm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

be	dumb	,	as	well	as	hungry	and	sick	at	heart	.
是	哑的	,	作为	出色地	作为	饥饿的	和	生病的	在	心	.

既愚蠢，又饥饿，而且内心病态。

[tuː; tə] [spiːk] [wʌnz] [maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'fend] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði] ['kaɪzər] ,

To	speak	one's	mind	was	to	offend	against	His	Majesty	,	the	Kaiser	,
到	说话	一个人的	头脑	曾是	到	得罪	反对	他的	威严	,	这	凯撒	,

直言不讳就等于冒犯了皇帝陛下。

[sɪns] ['evriwer] [ɪn] ['beldʒəm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [kə'mænd] .

since	everywhere	in	Belgium	the	Germans	were	now	in	command	.
自从	到处	在	比利时	这	德国人	是	现在	在	命令	.

因为比利时各地现在都由德国人控制了。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [tuː] [bɪ'keɪm] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [səb'duːd]

Therefore	,	as	the	girls	reached	the	city	they	too	became	affected	by	the	subdued
所以	,	作为	这	女孩们	达到	这	城市	他们	也	成为	做作的	经过	这	低沉的

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

因此，当女孩们到达城市后，她们也受到了沉闷气氛的影响。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['nesəseri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] , [bʌt; bət]

Of	**course**	**,**	**the**	**people**	**engaged**	**in**	**certain**	**necessary**	**occupations**	**were**	**about**	**,**	**but**
的	课程	,	这	人们	已订婚的	在	肯定	必要的	职业	是	关于	,	但

['treɪdɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] .

trading	**was**	**very**	**slight**	**.**
贸易	曾是	非常	轻微	.

当然，从事某些必要职业的人也都在，但贸易活动非常少见。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæ'feɪz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒɜːrmən] ['soʊldʒərz] .

In	**some**	**of**	**the**	**cafés**	**there**	**were**	**a**	**few**	**German**	**soldiers**	**.**
在	一些	的	这	咖啡馆	那里	是	一个	很少	德语	士兵	.

有些咖啡馆里有几个德国士兵。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn] ['brʌslz] ,

But	**not**	**many**	**of**	**them**	**were**	**quartered**	**in**	**Brussels**	**,**
但	不是	许多	的	他们	是	四分	在	布鲁塞尔	,

但他们中很少有人被派驻在布鲁塞尔。

['oʊnli] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [piːs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['lɔɪəlti]

only	**a**	**sufficient**	**number**	**to**	**preserve**	**peace**	**and**	**to**	**enforce**	**a**	**surface**	**loyalty**
仅有的	一个	充足的	数字	到	保存	和平	和	到	执行	一个	表面	忠诚

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɔŋkərəz] .

to	**their**	**conquerors**	**.**
到	他们的	征服者	.

仅保留了足以维持和平并迫使其表面上效忠征服者的人数。

['bɑːrbrə] [ænd; ənd] ['nɑːnə; 'noʊnə] [wɜːr; wər] [ɪn] [diːp] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beldʒənz] .

Barbara	**and**	**Nona**	**were**	**in**	**deep**	**sympathy**	**with**	**the**	**Belgians**	**.**
芭芭拉	和	诺娜	是	在	深的	同情	和	这	比利时人	.

芭芭拉和诺娜对比利时人深表同情。

['bɑːrbrə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'lɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði]

Barbara	**because**	**she**	**was**	**always**	**enlisted**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**weak**	**against**	**the**
芭芭拉	因为	她	曾是	总是	入伍	在	这	边	的	这	虚弱的	反对	这

[strɔːŋ] .

strong	**.**
强的	.

芭芭拉，因为她总是站在弱者一边对抗强者。

['nɑːnə; 'noʊnə] , ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [gɜːrl] ,

Nona	**,**	**possibly**	**because**	**as**	**a**	**South**	**Carolina**	**girl**	**,**
诺娜	,	可能	因为	作为	一个	南	卡罗莱纳	女孩	,

诺娜，或许是因为她来自南卡罗来纳州。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['oʊvərʌn] [baɪ] ['greɪtər] ['nʌmbərz] .

she	**belonged**	**to**	**a**	**country**	**that**	**had**	**once**	**been**	**overrun**	**by**	**greater**	**numbers**	**.**
她	属于	到	一个	国家	那	有	一次	到过	超限	经过	更大的	数字	.

她来自一个曾经被更多人占领的国家。

[bʌt; bət] ['mildrid] ['θɔːntən] [ænd; ənd] [juː'dʒiːniə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['nuːtrəl]

But	**Mildred**	**Thornton**	**and**	**Eugenia**	**insisted**	**that**	**they**	**intended**	**to**	**preserve**	**neutral**
但	米尔德里德	桑顿	和	尤金妮娅	坚持	那	他们	故意的	到	保存	中性的

['ætitjuːdz] .

attitudes	**.**
态度	.

但米尔德里德·桑顿和尤金妮娅坚称她们打算保持中立态度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪz] , [nɑːt]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][tuː; tə]

They	were	Red	Cross	nurses	,	not	soldiers	,	and	there	is	always	another	side	to
他们	是	红色的	叉	护士	,	不是	士兵	,	和	那里	是	总是	其他	边	到

['evri] ['stɔːri] .

every	story	.
每一个	故事	.

她们是红十字会护士，不是士兵，而且每件事都有另一面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[æz; əz]['noʊnˌæz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] ['mildrid] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ðɪ] [θriː] ['gɜːlz] [ə'raɪvd]

As	Nona's	attention	was	so	engaged	by	Mildred	,	even	after	the	three	girls	arrived
作为	诺娜的	注意力	曾是	所以	已订婚的	经过	米尔德里德	,	甚至	后	这	三	女孩们	到达的

[ɪn] ['brʌslz] ,

in	Brussels	,
在	布鲁塞尔	,

由于诺娜的注意力完全被米尔德雷德吸引，即使三个女孩抵达布鲁塞尔后，诺娜的注意力仍然没有转移到米尔德雷德身上。

['bɑːrbrə] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [meɪk] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

Barbara	had	little	to	do	except	make	observations	.
芭芭拉	有	小的	到	做	除了	制作	观察	.

除了观察之外，芭芭拉几乎无事可做。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][fɜːrst][trɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [red] [krɔːs] ['hedkwɔːrtərz] ,

This	was	not	their	first	trip	to	the	Red	Cross	headquarters	,
这	曾是	不是	他们的	第一的	旅行	到	这	红色的	叉	总部	,

这并非他们第一次到访红十字会总部。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [sə'fɪʃntli] [wel] [nɑːt][tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][st'reɪndʒəz]

but	they	did	not	yet	know	the	city	sufficiently	well	not	to	enter	it	as	strangers
但	他们	做过	不是	然而	知道	这	城市	足够	出色地	不是	到	进入	它	作为	陌生人

.

:
.

但是他们对这座城市还不够了解，所以进入这座城市时仍然像陌生人一样。

['oʊnli][ɪn][wʌn] [pleɪs] [kʊd; kəd] ['bɑːrbrə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer'evər] [ə; eɪ]

Only	in	one	place	could	Barbara	discover	a	crowd	and	that	was	wherever	a
仅有的	在	一	地方	可以	芭芭拉	发现	一个	人群	和	那	曾是	无论	一个

[tʃɜːrtʃ] [stʊd] .

church	stood	.
教会	站立	.

芭芭拉只能在一个地方找到人群，那就是有教堂的地方。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['eldərli] [mæn][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['entərɪŋ]

Women	and	children	and	an	occasional	elderly	man	were	always	entering
女性	和	孩子们	和	一个	偶然	老年	男人	是	总是	进入

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃɪz] .

and	leaving	the	Catholic	churches	.
和	离开	这	天主教	教堂	.

妇女、儿童，偶尔还有老人，总是进出天主教堂。

['sʌd(ə)nli] ['bɑːrbrə] [θɔːt] [ʌv; əv][juː'dʒiːniə] .

Suddenly	Barbara	thought	of	Eugenia	.
突然	芭芭拉	想法	的	尤金妮娅	.

芭芭拉突然想到了尤金妮娅。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ?

Why	**had**	**she**	**not**	**come**	**with**	**them**	**this**	**afternoon**	**?**
为什么	有	她	不是	来	和	他们	这	下午	?

她今天下午为什么没有和他们一起来?

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]

They	**had**	**been**	**told**	**to**	**report**	**to**	**the**	**Red**	**Cross**	**headquarters**	**in**	**order**	**to**	**be**
他们	有	到过	讲述	到	报告	到	这	红色的	叉	总部	在	命令	到	是

[ə'saɪnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [wɜ:rk] .

assigned	**to**	**their**	**work**	**.**
分配	到	他们的	工作	.

他们被告知要到红十字会总部报到，以便分配工作。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:'dʒi:niə] [hu:] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]['ɔ:rdərz] .

Usually	**it**	**was**	**Eugenia**	**who**	**rigidly**	**insisted**	**upon**	**obedience**	**to**	**orders**	**.**
通常	它	曾是	尤金妮娅	WHO	严格地	坚持	之上	服从	到	订单	.

通常情况下，是尤金妮娅严格要求服从命令。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][ɪn][maɪnd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ?

What	**could**	**she**	**have**	**in**	**mind**	**this**	**afternoon**	**of**	**greater**	**importance**	**?**
什么	可以	她	有	在	头脑	这	下午	的	更大的	重要性	?

今天下午，她究竟在想什么更重要的事呢?

['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ju:'dʒi:niə][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði]

Barbara	**had**	**paid**	**a**	**visit**	**to**	**Eugenia**	**and**	**the**	**three**	**children**	**earlier**	**in**	**the**
芭芭拉	有	有薪酬的	一个	访问	到	尤金妮娅	和	这	三	孩子们	早些时候	在	这

[deɪ] .

day	**.**
天	.

当天早些时候，芭芭拉曾去拜访过尤金妮娅和她的三个孩子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kən'tentɪdli] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['haʊski:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [ru:m]

She	**had**	**found**	**them**	**contentedly**	**playing**	**at**	**housekeeping**	**in**	**the**	**one**	**-**	**room**
她	有	成立	他们	心满意足地	玩耍	在	家政	在	这	一	-	房间

[ʃæk] ,

shack	**,**
窝棚	,

她发现他们正兴高采烈地在单间小屋里玩着家务游戏。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['stɔ:rhaʊs] .

which	**must**	**once**	**have**	**been**	**a**	**small**	**storehouse**	**.**
哪个	必须	一次	有	到过	一个	小的	库	.

这里以前一定是个小仓库。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][wɔ:r] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn]

By	**one**	**of**	**the**	**many**	**miracles**	**of**	**war**	**this**	**little**	**place**	**had**	**escaped**	**destruction**
经过	一	的	这	许多	奇迹	的	战争	这	小的	地方	有	逃脱	破坏

[wen] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [haʊs] [wʌz; wəz] [bə:nd] .

when	**the**	**larger**	**house**	**was**	**burned**	**.**
什么时候	这	更大的	房子	曾是	烧伤	.

战争中出现了许多奇迹，这间小屋在大房子被烧毁时幸免于难，这便是其中之一。

[juːˈdʒiːniə] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [hæd; həd][set][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

Eugenia	,	who	was	by	nature	a	commander	-	in	-	chief	,	had	set	the	children
尤金妮娅	,	WHO	曾是	经过	自然	一个	指挥官	-	在	-	首席	,	有	放	这	孩子们

[ˈveriəs] [ˈtæsks] .

various	tasks	.
各种各样的	任务	.

尤金妮娅天生具有统帅的性格，她给孩子们布置了各种各样的任务。

[ˈbaɪboʊ] , [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrd] ,

Bibo	,	the	lame	boy	,	was	gathering	chips	from	the	charred	,
比博	,	这	瘸	男生	,	曾是	采集	芯片	从	这	烧焦的	,

跛脚男孩比博正在从烧焦的木屑堆里捡拾木屑，

[hæf] - [bəːnd] [ˈæp(ə)l] [triːz] [æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgræshɑːpər] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]

half	-	burned	apple	trees	as	cheerfully	as	a	small	grasshopper	transformed	into	a
一半	-	烧伤	苹果	树木	作为	愉快地	作为	一个	小的	蚱蜢	转变	进入	一个

[ˈθrɪfti] [ænt] .

thrifty	ant	.
节俭	蚂蚁	.

半烧焦的苹果树像一只小蚱蜢变成了一只勤劳的蚂蚁一样，欣然接受命运的安排。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ˈluːɪs] , [wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] - [tuː; tə] [spred] [ðer; ðər] [ˈskænti] [ˈkʌvərɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ]

The	girl	,	Louise	,	was	assisting	Nicolete	to	spread	their	scanty	covering	upon	a
这	女孩	,	路易丝	,	曾是	协助	-	到	传播	他们的	稀少	覆盖	之上	一个

[ˈfreʃli] [wɑːʃt] [flɔːr] ,

freshly	washed	floor	,
新鲜的	洗过	地面	,

女孩路易丝正在帮妮可莱特把她们单薄的衣物铺在刚洗过的地板上。

[sɪˈdeɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] .

sedate	as	a	model	chambermaid	.
稳重	作为	一个	模型	女佣	.

举止端庄，像个模范女佣。

[ˈbɑːrbrə] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] [bɪˈfɔːr] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn]

Barbara	had	watched	them	in	some	amusement	before	attempting	to	join
芭芭拉	有	观看	他们	在	一些	娱乐	前	尝试	到	加入

[juːˈdʒiːniə] .

Eugenia	.
尤金妮娅	.

芭芭拉饶有兴致地看着她们，然后才试图加入尤金妮娅的行列。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈskɑːrlət] [ˈpɑːpi] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	seemed	difficult	to	remember	the	scarlet	poppy	of	a	girl	whom	she	had
它	似乎	难的	到	记住	这	猩红	罂粟	的	一个	女孩	谁	她	有

[fɜːrst] [siːn] [ˈdænsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz] ,

first	seen	dancing	for	the	French	soldiers	,
第一的	已见	跳舞	为了	这	法语	士兵	,

她很难想起第一次见到那位为法国士兵跳舞的女孩身上那朵鲜红的罂粟花。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] - .

in	the	present	Nicolete	.
在	这	展示	-	.

现在的妮可莱特。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [juːˈdʒiːniə][hæd; həd] [diˈmɑːndid] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] [wer] [ˈsoʊbər][ænd; ənd]

For	one	thing	,	Eugenia	had	demanded	that	the	French	girl	wear	sober	and
为了	一	事物	,	尤金妮娅	有	要求	那	这	法语	女孩	穿	清醒	和

[kənˈvenʃən(ə)l] [kloʊðz] .

conventional	clothes	.
传统的	衣服	.

首先，尤金妮娅要求这位法国女孩穿朴素、传统的服装。

[soʊ] [gɔːn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['skɑːrlət][skɜːrt][ænd; ənd][kæp] !

So	gone	was	her	scarlet	skirt	and	cap	!
所以	已消失	曾是	她	猩红	裙子	和	帽	!

于是，她的猩红色裙子和帽子就这么不见了!

- [naʊ] [wɔːr] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ʃɜːrtˌweɪst] [ænd; ənd][skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['gɪŋəm] ['eɪprən]

Nicolete	now	wore	an	ordinary	shirtwaist	and	skirt	and	a	blue	gingham	apron
-	现在	穿着	一个	普通的	衬衫腰	和	裙子	和	一个	蓝色的	格子布	围裙

.

:

.

妮可莱特现在穿着一件普通的衬衫裙和蓝色格子围裙。

[ðə; ði] [kloʊðz] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['mildrid] ['θɔːntən] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd]

The	clothes	had	once	belonged	to	Mildred	Thornton	and	Nona	had
这	衣服	有	一次	属于	到	米尔德里德	桑顿	和	诺娜	有

['kaɪndli] ['ɔːltərd]

kindly	altered
亲切地	已修改

这些衣服曾经属于米尔德里德·桑顿，诺娜好心地帮它们改小了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðem; ðəm][tuː; tə][fɪt] .

them	to	fit	.
他们	到	合身	.

使它们合适。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː'dʒiːniə][tuː; tə][pʊt]

Because	the	three	girls	had	absolutely	refused	to	allow	Eugenia	to	put
因为	这	三	女孩们	有	绝对地	拒绝	到	允许	尤金妮娅	到	放

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['pɹoʊtəˌʒeɪ]['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['tɔɪlɪts] .

her	little	French	protégé	into	any	of	her	ancient	New	England	toilets	.
她	小的	法语	门徒	进入	任何	的	她	古老的	新的	英格兰	洗手间	.

因为那三个女孩坚决不让尤金妮娅把她的小法国门徒放进她那些古老的新英格兰厕所里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['limits][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] , ['bɑːrbrə]

There	were	limits	to	the	things	an	artistic	nature	could	endure	,	Barbara
那里	是	限制	到	这	事物	一个	艺术	自然	可以	忍受	,	芭芭拉

[hæd; həd][prəu'testid] .

had	protested	.
有	抗议	.

芭芭拉曾抗议说，艺术家的天性所能承受的事情是有限度的。

[bʌt; bət] [waɪ] , ['æftər][ɔːl] , [hæd; həd] - [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

But	why	,	after	all	,	had	Nicolete	decided	to	come	away	with	them	from
但	为什么	,	后	全部	,	有	-	决定	到	来	离开	和	他们	从

[hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] ?

her	own	beloved	land	?
她	自己的	心爱	土地	?

但妮可莱特究竟为什么决定和他们一起离开她挚爱的故土呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] ['gɜːlz][æz; əz][ˌjuː'dʒiːniːəz][ə'dɑːpʃ(ə)n]

It	was	equally	as	mysterious	to	the	three	other	girls	as	Eugenia's	adoption
它	曾是	同样地	作为	神秘	到	这	三	其他	女孩们	作为	尤金妮娅的	采用

[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

of	the	child	.
的	这	孩子	.

对于其他三个女孩来说，这件事和尤金妮娅收养孩子这件事一样神秘。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] .

Neither	**of**	**them**	**had**	**discussed**	**their**	**reasons**	**.**
两者都不	的	他们	有	讨论	他们的	原因	.

他们两人都没有说明原因。

[æz; əz] ['kæptɪn] - [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

As	**Captain**	**Castaigne**	**soon**	**after**	**his**	**recovery**	**had**	**been**	**ordered**	**north**	**with**	**his**
作为	队长	-	很快	后	他的	恢复	有	到过	订购	北	和	他的

['redʒɪmənt] ,

regiment	**,**
团	,

卡斯泰涅上尉伤愈后不久便奉命率领他的部队北上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

he	**was**	**not**	**able**	**to**	**offer**	**an**	**explanation**	**.**
他	曾是	不是	有能力的	到	提供	一个	解释	.

他无法给出解释。

[ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [toʊld] [ðæt] - [hæd; həd][noʊ] ['piːp(ə)l]

The	**three**	**American**	**Red**	**Cross**	**girls**	**were**	**simply**	**told**	**that**	**Nicolete**	**had**	**no**	**people**
这	三	美国人	红色的	叉	女孩们	是	简单地	讲述	那	-	有	不	人们

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæd; həd]

of	**her**	**own**	**and**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**go**	**back**	**to**	**the**	**family**	**who**	**had**
的	她	自己的	和	做过	不是	希望	到	去	后退	到	这	家庭	WHO	有

['fɔːrmərli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

formerly	**cared**	**for**	**her**	**.**
以前	关心	为了	她	.

美国红十字会的三名女孩被告知，妮可莱特没有亲人，也不愿意回到以前照顾她的家庭。

[bʌt; bət]['æftər] ['bɑːrbɝəz] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər]

But	**after**	**Barbara's**	**survey**	**of**	**the**	**cottage**	**she**	**had**	**returned**	**to**	**the**	**yard**	**for**
但	后	芭芭拉的	民意调查	的	这	小屋	她	有	返回	到	这	院子	为了

[ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juːˈdʒiːniə] .

a	**talk**	**with**	**Eugenia**	**.**
一个	讲话	和	尤金妮娅	.

但芭芭拉查看完小屋后，又回到院子里和尤金妮娅谈话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beldʒən] ['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

She	**had**	**found**	**her**	**with**	**the**	**little**	**Belgian**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**walking**	**about**
她	有	成立	她	和	这	小的	比利时人	婴儿	在	她	武器	步行	关于

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] .

the	**ruined**	**house**	**.**
这	毁坏	房子	.

她发现她抱着那个比利时小婴儿在废墟中走来走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['brʌslz] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][əb'zɔːrb]

Even	**here**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**Brussels**	**,**	**with**	**so**	**many**	**other**	**objects**	**to**	**absorb**
甚至	这里	在	这	街道	的	布鲁塞尔	,	和	所以	许多	其他	对象	到	吸收

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	**attention**	**,**
她	注意力	,

即使是在布鲁塞尔的街头，有那么多其他事物可以吸引她的注意力，

['bɑːrbrə] [ə'gen] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juːˈdʒiːniə] .

Barbara	**again**	**found**	**herself**	**wondering**	**at**	**the**	**change**	**in**	**Eugenia**	**.**
芭芭拉	再次	成立	她自己	好奇	在	这	改变	在	尤金妮娅	.

芭芭拉再次对尤金妮娅的变化感到疑惑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər]

She	**did**	**not**	**seem**	**to**	**care**	**to**	**be**	**in**	**their**	**society**	**as**	**she**	**had**	**in**	**the**	**earlier**
她	做过	不是	似乎	到	关心	到	是	在	他们的	社会	作为	她	有	在	这	早些时候

[pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

part	**of**	**their**	**acquaintance**	**.**
部分	的	他们的	熟人	.

她似乎不再像刚认识他们时那样热衷于融入他们的社交圈了。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ][stɜːrn][ænd; ənd] [ˌdɪktə'tɔːriəl] .

Nevertheless	**,**	**she**	**was**	**no**	**longer**	**so**	**stern**	**and**	**dictatorial**	**.**
尽管如此	,	她	曾是	不	更长	所以	船尾	和	独裁的	.

然而，她不再像以前那样严厉专制了。

[tə'deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] ['bɑːrbɚ-əz] [əd'vaɪs] [kwaɪt] ['hʌmbli] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Today	**she**	**had**	**asked**	**Barbara's**	**advice**	**quite**	**humbly**	**about**	**a**	**number**	**of**	**things**	**.**
今天	她	有	问	芭芭拉的	建议	相当	谦卑地	关于	一个	数字	的	事物	.

今天，她很谦虚地向芭芭拉请教了很多事情。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm]

Yet	**she**	**had**	**refused**	**point**	**-**	**blank**	**to**	**tell**	**what**	**she**	**intended**	**doing**	**on**	**this**	**same**
然而	她	有	拒绝	观点	-	空白的	到	告诉	什么	她	故意的	正在做	在	这	相同的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

然而，她却断然拒绝透露当天下午的计划。

[bʌt; bət] ['bɑːrbɚ-əz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['endɪd] [baɪ][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	**Barbara's**	**reflections**	**were**	**suddenly**	**ended**	**by**	**their**	**arrival**	**in**	**front**	**of**	**a**
但	芭芭拉的	反思	是	突然	结束	经过	他们的	到达	在	正面	的	一个

['hænsəm] [haʊs] [ɪn] ['brʌslz] .

handsome	**house**	**in**	**Brussels**	**.**
英俊的	房子	在	布鲁塞尔	.

但芭芭拉的思绪突然被他们抵达布鲁塞尔一栋漂亮的房子前打断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɜːrk][baɪ]

It	**was**	**a**	**private**	**mansion**	**that**	**had**	**been**	**given**	**over**	**to**	**the**	**relief**	**work**	**by**
它	曾是	一个	私人的	大厦	那	有	到过	给定	超过	到	这	宽慰	工作	经过

['dʒen(ə)rəl][vɑːn] - ,

General	**von**	**Bissing**	**,**
一般的	冯	-	,

那是一座私人宅邸，由冯·比辛将军捐献用于救济工作。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['beldʒəm] .

the	**German**	**military**	**governor**	**of**	**Belgium**	**.**
这	德语	军队	州长	的	比利时	.

德国驻比利时军事总督。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['kraʊdɪd] .

They	**found**	**the**	**place**	**crowded**	**.**
他们	成立	这	地方	挤	.

他们发现那里人很多。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['beldʒənz] ['weɪtɪŋ] [ə'sɪstəns] .

In	**the**	**hall**	**there**	**was**	**a**	**long**	**line**	**of**	**Belgians**	**waiting**	**assistance**	**.**
在	这	大厅	那里	曾是	一个	长的	线	的	比利时人	等待	协助	.

大厅里排着长长的一队比利时人等待援助。

[jet] [ðə; ði]['gɜːlz] [felt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [hoʊm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri]

Yet	the	girls	felt	almost	at	home	,	there	were	so	many	of	their	own	country
然而	这	女孩们	毛毡	几乎	在	家	,	那里	是	所以	许多	的	他们的	自己的	国家

['piːp(ə)l] [ə'baʊt] .

people	about	.
人们	关于	.

然而，女孩们却感觉像回到了家一样，因为周围有很多她们的同乡。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt]

they	were	invited	to	wait	in	a	small	reception	room	until	the	Superintendent
他们	是	受邀	到	等待	在	一个	小的	接待	房间	直到	这	校长

[kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

could	find	time	for	them	.
可以	寻找	时间	为了	他们	.

他们被邀请到一间小接待室等候，直到主管有时间接待他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['brʌslz] [hæv; həv][soʊ][fɑːr] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɪndʒərd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] .

The	buildings	in	Brussels	have	so	far	remained	uninjured	by	the	war	.
这	建筑物	在	布鲁塞尔	有	所以	远的	剩余	未受伤	经过	这	战争	.

布鲁塞尔的建筑物至今尚未受到战争的破坏。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [sə'rendər] [keɪm]

For	although	fighting	had	taken	place	all	around	the	city	,	the	surrender	came
为了	虽然	斗争	有	已采取	地方	全部	大约	这	城市	,	这	投降	来了

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .

before	its	destruction	.
前	它是	破坏	.

虽然战斗在城市周围发生，但投降发生在城市毁灭之前。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

The	girls	were	ushered	into	what	had	once	been	an	attractive	sitting	room	.
这	女孩们	是	引导	进入	什么	有	一次	到过	一个	吸引人的	坐着	房间	.

女孩们被领进一间曾经很漂亮的客厅。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['soʊfə][ænd; ənd] [hɪr] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid]

At	one	side	there	was	a	small	sofa	and	here	Nona	and	Mildred
在	一	边	那里	曾是	一个	小的	沙发	和	这里	诺娜	和	米尔德里德

['streɪtˌweɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] [frend] .

straightway	seated	themselves	without	regarding	their	friend	.
立刻	坐着	他们自己	没有	关于	他们的	朋友	.

旁边有一张小沙发，诺娜和米尔德雷德径直坐了下来，完全没有理会她们的朋友。

[soʊ][wʌns] [mɔːr] ['bɑːrbrə] [felt] [hɜːrt][ænd; ənd] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

So	once	more	Barbara	felt	hurt	and	left	out	of	things	.
所以	一次	更多的	芭芭拉	毛毡	伤害	和	左边	出去	的	事物	.

芭芭拉再次感到受伤和被排除在外。

[baɪ] [tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['soʊfə] ,

By	chance	there	was	no	chair	near	the	sofa	,
经过	机会	那里	曾是	不	椅子	靠近	这	沙发	,

碰巧沙发旁边没有椅子。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['wuːndɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr'self]['ɪntuː]

but	by	this	time	she	was	far	too	much	wounded	to	try	to	force	herself	into
但	经过	这	时间	她	曾是	远的	也	很多	受伤	到	尝试	到	力量	她自己	进入

[ðə; ðiˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	conversation	.
这	对话	.

但此时她已经伤得太重，无法强迫自己加入谈话。

[haʊ'evər] , ['bɑːrbrə] [æt; ət] [liːst] [felt] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [aɪz] .

However	,	Barbara	at	least	felt	privileged	to	use	her	eyes	.
然而	,	芭芭拉	在	至少	毛毡	特权	到	使用	她	眼睛	.

然而，芭芭拉至少感到自己能够使用眼睛是一种荣幸。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['riːz(ə)n] [bəuθ] ['mildrid] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]

For	some	mysterious	reason	both	Mildred	and	Nona	were	looking
为了	一些	神秘	原因	两个都	米尔德里德	和	诺娜	是	寻找

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] .

unusually	cheerful	.
异常地	快乐	.

不知何故，米尔德雷德和诺娜看起来都异常高兴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːd] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [sɪns]

This	was	certainly	odd	in	view	of	the	fact	that	everything	they	had	seen	since
这	曾是	当然	奇怪的	在	看法	的	这	事实	那	一切	他们	有	已见	自从

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['beldʒəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'presɪŋ] .

coming	into	Belgium	was	more	than	depressing	.
未来	进入	比利时	曾是	更多的	比	沉闷	.

考虑到他们来到比利时后所看到的一切都令人沮丧，这确实很奇怪。

[jet] ['bɑːrbrə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Yet	Barbara	decided	that	Nona	was	uncommonly	gay	and	excited	.
然而	芭芭拉	决定	那	诺娜	曾是	不寻常地	同性恋	和	兴奋的	.

然而，芭芭拉却认定诺娜异常兴奋，而且非常同性恋。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dɑːrkər] [braʊn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] [mɔːr]

Her	eyes	were	a	darker	brown	than	usual	and	her	cheeks	had	more
她	眼睛	是	一个	较暗	棕色的	比	通常	和	她	脸颊	有	更多的

['kʌlər] .

color	.
颜色	.

她的眼睛颜色比平时更深，脸颊也更红润了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

There	could	be	little	doubt	that	she	was
那里	可以	是	小的	怀疑	那	她	曾是

毫无疑问，她就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪk'sepʃənəli] ['prɪti] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [tə'deɪ] .

exceptionally	pretty	most	of	the	time	and	even	prettier	than	usual	today	.
非常	漂亮的	最多	的	这	时间	和	甚至	更漂亮	比	通常	今天	.

她平时就非常漂亮，今天更是比平时更漂亮。

[mɔːr'oʊvər] , ['mildrid] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['sɪrɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Moreover	,	Mildred	had	lost	her	serious	expression	.
而且	,	米尔德里德	有	丢失的	她	严肃的	表达	.

此外，米尔德雷德严肃的表情也消失了。

[hɜːr; hər] [faɪn] [waɪt] [tiːθ] [flæʃt] ['evri] ['moʊmənt]['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

Her	fine	white	teeth	flashed	every	moment	into	a	smile	.
她	美好的	白色的	牙齿	闪光灯	每一个	片刻	进入	一个	微笑	.

她洁白的牙齿时刻都闪耀着笑容。

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wʌt] ['mildrid] [moʊst] ['niːdɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [fʊl] [ʃer] [tə'deɪ] .

Animation	was	what	Mildred	most	needed	and	she	had	her	full	share	today	.
动画片	曾是	什么	米尔德里德	最多	需要	和	她	有	她	满的	分享	今天	.

动画是米尔德雷德最需要的，而今天她得到了充分的满足。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tel] ['bɑːrbrə] [naʊ] ?

"	Shall	we	tell	Barbara	now	?
"	将	我们	告诉	芭芭拉	现在	?

我们现在告诉芭芭拉吗?

" [dɪ'stɪŋktli] ['bɑːrbrə] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['mildrid] ['θɔːntən] ['wɪspər] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] .

"	Distinctly	Barbara	overheard	Mildred	Thornton	whisper	these	few	words	.
"	明显地	芭芭拉	无意中听到	米尔德里德	桑顿	耳语	这些	很少	字	.

芭芭拉清楚地听到米尔德里德·桑顿低声说了这几句话。

[jet] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [dɪ'saɪsɪvli] [ðæt] ['mildrid] ['evɪdəntli] [tʃeɪndʒd]

Yet	in	return	Nona	shook	her	head	so	decisively	that	Mildred	evidently	changed
然而	在	返回	诺娜	摇晃	她	头	所以	果断地	那	米尔德里德	显然	已更改

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

然而，诺娜却果断地摇了摇头，米尔德雷德显然改变了主意。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['oʊpənd] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [ə'gen] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ]

When	the	door	to	their	sitting	room	opened	Barbara	had	again	fallen	into	a
什么时候	这	门	到	他们的	坐着	房间	打开	芭芭拉	有	再次	倒下	进入	一个

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

当客厅的门打开时，芭芭拉又陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [dɪd]

She	heard	some	one	enter	the	room	,	but	supposing	the	man	a	messenger	did
她	听到	一些	一	进入	这	房间	,	但	假如	这	男人	一个	信使	做过

[nɑːt] [glæns] [ʌp] .

not	glance	up	.
不是	瞥一眼	向上	.

她听到有人进了房间，但她以为是信使，所以没有抬头看一眼。

['bɑːrbɝəz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Barbara's	exclamation	of	surprise	was	due	to	the	surprising	behavior	of	her
芭芭拉的	感叹	的	惊喜	曾是	到期的	到	这	奇怪	行为	的	她

[tuː] [kəm'pænjənz] .

two	companions	.
二	同伴	.

芭芭拉的惊讶之声源于她两位同伴出人意料的行为。

[fɔːr; fər] ['mildrid] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][æt; ət][wʌns] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

For	Mildred	and	Nona	at	once	jumped	to	their	feet	,
为了	米尔德里德	和	诺娜	在	一次	跳了起来	到	他们的	脚	,

米尔德雷德和诺娜立刻跳了起来。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['mildrid] [ræn] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] .

and	actually	Mildred	ran	forward	a	few	steps	with	her	arms	outstretched	.
和	实际上	米尔德里德	跑	向前	一个	很少	步骤	和	她	武器	伸展	.

事实上，米尔德雷德张开双臂向前跑了几步。

[ɪn] [ə'meɪzmənt] ['bɑːrbrə] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

In	amazement	Barbara	at	this	moment	turned	her	gaze	upon	the	newcomer	.
在	惊愕	芭芭拉	在	这	片刻	转向	她	目光	之上	这	新人	.

芭芭拉惊讶地将目光转向了这位新来者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɪ'miːdiətli] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Immediately	her	face	flushed	and	the	tears	started	to	her	eyes	,
立即地	她	脸	酡	和	这	眼泪	开始	到	她	眼睛	,

她顿时脸颊绯红，泪水涌上了眼眶。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ðæn; ðən] [let] ['iːðər] [ɪ'fekt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

yet	she	would	rather	have	perished	than	let	either	effect	be	discovered	.
然而	她	会	相当	有	遇难	比	让	任何一个	影响	是	发现	.

但她宁愿死去也不愿让任何一种后果被发现。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] [ɔːr]

However	,	she	had	only	seen	a	young	American	fellow	of	about	twenty	-	two	or
然而	,	她	有	仅有的	已见	一个	年轻的	美国人	同伴	的	关于	二十	-	二	或者

[θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

three	years	of	age	,
三	年	的	年龄	,

然而，她看到的只是一个大约二十二三岁的年轻美国小伙子。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt] .

dressed	in	a	dark	-	blue	serge	suit	.
穿着	在	一个	黑暗的	-	蓝色的	哔叽	套装	.

身穿深蓝色斜纹布西装。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [wel] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm]

He	looked	extremely	well	and	handsome	,	except	for	the	fact	that	his	left	arm
他	看起来	极其	出色地	和	英俊的	,	除了	为了	这	事实	那	他的	左边	手臂

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['perəlaɪzd] .

was	apparently	paralyzed	.
曾是	显然	瘫痪	.

他看起来气色很好，也很英俊，只是他的左臂似乎瘫痪了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mildrid] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

By	this	time	Mildred	had	thrown	her	arms	about	his	neck	and	they	were
经过	这	时间	米尔德里德	有	抛掷	她	武器	关于	他的	脖子	和	他们	是

['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

kissing	each	other	with	devoted	affection	.
接吻	每个	其他	和	奉献	感情	.

这时，米尔德雷德已经搂住了他的脖子，两人深情地亲吻着。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪk] .

"	I	can't	say	how	happy	I	am	to	see	you	,	Dick	.
"	我	不能	说	如何	快乐的	我	是	到	看	你	,	迪克	.

“迪克，见到你我真是太高兴了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] ['beldʒəm]

It	is	the	most	beautiful	thing	that	ever	happened	to	have	you	here	in	Belgium
它	是	这	最多	美丽的	事物	那	曾经	发生	到	有	你	这里	在	比利时

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

with	us	!
和	我们	!

能和你一起来到比利时，是我们遇到的最美好的事情！

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] ,

I	have	scarcely	been	able	to	wait	until	today	,
我	有	几乎	到过	有能力的	到	等待	直到	今天	,

我几乎等不及今天了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn][taɪm] .

and	then	I	was	so	afraid	you	would	not	arrive	in	time	.
和	然后	我	曾是	所以	害怕的	你	会	不是	到达	在	时间	.

我当时非常害怕你来不及赶到。

" [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] ['mildrid] !

"	All	this	from	the	usually	quiet	Mildred	!
"	全部	这	从	这	通常	安静的	米尔德里德	!

“这一切都出自一向安静的米尔德雷德之口！”

[haʊ'evər] , [dɪk] ['θɔːntən] [hæd; həd]['faɪnəli] ['siːst] ['griːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

However	,	Dick	Thornton	had	finally	ceased	greeting	his	sister	and	turned	to
然而	,	迪克	桑顿	有	最后	停止	问候	他的	姐姐	和	转向	到

['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis] .

Nona	Davis	.
诺娜	戴维斯	.

然而，迪克·桑顿终于停止了和妹妹打招呼，转而走向诺娜·戴维斯。

['nɑːnə; 'noʊnə] [siːmd] [æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['mildrid] .

Nona	seemed	as	glad	to	see	him	as	Mildred	.
诺娜	似乎	作为	高兴的	到	看	他	作为	米尔德里德	.

诺娜似乎和米尔德雷德一样高兴见到他。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn]

She	held	his	hand	for	some	time	and	kept	insisting	upon	her	pleasure	in
她	握住	他的	手	为了	一些	时间	和	保留	坚持	之上	她	乐趣	在

['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

meeting	him	again	.
会议	他	再次	.

她握着他的手好一会儿，不停地表达再次见到他的喜悦之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌnevərðə'les] , ['æftər]['noʊnˌæz] ['griːtɪŋ] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Nevertheless	,	after	Nona's	greeting	had	occupied	as	long	a	time	as	possible	,
尽管如此	,	后	诺娜的	问候	有	占领	作为	长的	一个	时间	作为	可能的	,

然而，在诺娜的问候尽可能地持续了一段时间之后，

['bɑːrbrə] ['miːd] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [tuː; tə][step] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['welkəm] [hɜːr; hər]

Barbara	Meade	made	not	the	slightest	effort	to	step	forward	and	welcome	her
芭芭拉	米德	制成	不是	这	丝毫	努力	到	步	向前	和	欢迎	她

['fɔːrmər] [frend] .

former	friend	.
以前的	朋友	.

芭芭拉·米德丝毫没有上前欢迎她这位昔日的朋友的意思。

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ɪk'spleɪnd] ['mɪldrədz] [ænd; ənd]['noʊnˌæz] [mɪ'stɪriəs] [bɪ'heɪvjər] .

Certainly	his	arrival	explained	Mildred's	and	Nona's	mysterious	behavior	.
当然	他的	到达	解释	米尔德雷德的	和	诺娜的	神秘	行为	.

他的到来无疑解释了米尔德雷德和诺娜的神秘行为。

[jet] [wʌt] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][nɑːt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd]

Yet	what	reason	could	there	have	been	for	not	telling	her	they	expected
然而	什么	原因	可以	那里	有	到过	为了	不是	讲述	她	他们	预期的

['ritʃəd] ['θɔːrntənz] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['brʌslz] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] ?

Richard	Thornton's	appearance	in	Brussels	on	this	particular	afternoon	?
理查德	桑顿的	外貌	在	布鲁塞尔	在	这	特别的	下午	?

然而，有什么理由不告诉她，他们预计理查德·桑顿会在当天下午出现在布鲁塞尔呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'fendɪd] [ə'genst] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

She	had	not	offended	against	any	one	of	the	three	of	them	,
她	有	不是	被冒犯了	反对	任何	一	的	这	三	的	他们	,

她并没有得罪他们三人中的任何一人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪg'nɔːrd] !

that	she	should	have	been	so	ignored	!
那	她	应该	有	到过	所以	忽略	!

她竟然被如此忽视!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] ['bɑːrbrə] [huːm] [dɪk] ['faɪnəli] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [griːt] :

It	was	a	very	stiff	Barbara	whom	Dick	finally	walked	across	the	room	to	greet	:
它	曾是	一个	非常	僵硬的	芭芭拉	谁	迪克	最后	步行	穿过	这	房间	到	迎接	:

迪克最终穿过房间去迎接芭芭拉，但芭芭拉的表情非常僵硬:

[juːˈdʒiːniə][æt; ət][hɜːr; hər][best][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ˌʌnkəm'praɪzɪŋ] .

Eugenia	at	her	best	could	never	have	appeared	more	uncomprising	.
尤金妮娅	在	她	最好的	可以	绝不	有	出现	更多的	毫不妥协	.

尤金妮娅状态最佳时，也绝不会显得如此毫不妥协。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'stendɪd] [dɪk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [pɔːzd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊd]

With	his	hand	extended	Dick	involuntarily	paused	,	while	a	curious	expression	showed
和	他的	手	扩展	迪克	不由自主	暂停	,	尽管	一个	好奇的	表达	显示

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

迪克伸出手，不由自主地停顿了一下，脸上露出好奇的表情。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['bɑːrbrə] — [mɪs] ['miːd] ?

"	Aren't	you	pleased	to	see	me	,	Barbara	—	Miss	Meade	?
"	不是	你	高兴	到	看	我	,	芭芭拉	—	错过	米德	?

“见到我你不高兴吗，芭芭拉——米德小姐？”

" [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .

"	he	corrected	himself	.
"	他	已更正	他自己	.

他纠正了自己的说法。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] ,

"	I	have	not	recovered	,
"	我	有	不是	恢复	,

我还没有康复，

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][juːz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [wɜːrk]

but	I've	found	out	that	I	can	be	of	some	little	use	with	the	relief	work
但	我已经	成立	出去	那	我	能	是	的	一些	小的	使用	和	这	宽慰	工作

[hɪr] [ɪn] ['brʌslz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] .

here	in	Brussels	with	one	arm	.
这里	在	布鲁塞尔	和	一	手臂	.

但我发现，即使只有一只胳膊，我也可以在这里的布鲁塞尔救灾工作中发挥一点作用。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [fɔːr] [ət'rækʃnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

But	besides	wishing	to	be	useful	,	I	have	four	attractions	to	bring	me	to
但	除了	祝	到	是	有用	,	我	有	四	景点	到	带来	我	到

['beldʒəm] .

Belgium	.
比利时	.

除了想为社会做贡献之外，还有四个原因吸引我来比利时。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[dɪk] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

Dick	spoke	in	his	old	light	-	hearted	fashion	,
迪克	辐	在	他的	老的	光	-	心地	时尚	,

迪克用他一贯轻松幽默的语气说道：

[ɔːl'ðoʊ] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['priːtens] .

although	Barbara	could	see	that	a	part	of	it	was	pretense	.
虽然	芭芭拉	可以	看	那	一个	部分	的	它	曾是	虚伪	.

虽然芭芭拉能看出其中一部分是伪装。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] .

"	Of	course	,	I	am	glad	to	see	you	,	"	she	returned	slowly	.
"	的	课程	,	我	是	高兴的	到	看	你	,	"	她	返回	缓慢地	.

“当然，见到你我很高兴，”她缓缓回答道。

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,

"	But	since	I	have	been	left	out	of	the	secret	of	your	coming	,
"	但	自从	我	有	到过	左边	出去	的	这	秘密	的	你的	未来	,

“但是，既然我被蒙在鼓里，不知道你即将到来，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

you	must	understand	that	I	am	more	surprised	than	anything	else	at	present	.
你	必须	理解	那	我	是	更多的	惊讶	比	任何事物	别的	在	展示	.

"

"
"

你必须明白，我现在更多的是感到惊讶。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [dɪk] ['ænsər] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][drɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Oh	,	certainly	,	"	Dick	answered	,	letting	his	arm	drop	to	his	side	.
"	哦	,	当然	,	"	迪克	回答	,	出租	他的	手臂	降低	到	他的	边	.

“哦，当然，”迪克回答道，同时让手臂垂了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第2/9页

[fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
For **Barbara** **had** **apparently** **not** **seen** **his** **extended** **hand** **.**
为了 芭芭拉 有 显然 不是 已见 他的 扩展 手 .

芭芭拉显然没有看到他伸出的手。

" [dɪk] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [soʊ] [æskt] [ˌjuː 'es]
" Dick was uncertain whether he could be of service and so asked us
" 迪克 曾是 不确定 无论 他 可以 是 的 服务 和 所以 问 我们
[nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] ,
not to speak of his coming until he was positive ,
不是 到 说话 的 他的 未来 直到 他 曾是 积极的 ,

“迪克不确定自己能否提供帮助，所以要求我们等他确定后再谈论他的到来。”

" ['mildrid] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .
" Mildred apologized .
" 米尔德里德 道歉 .

米尔德雷德道歉了。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] , [bʌt; bət] ['nɑːnə; 'noʊnə] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt] [tuː; tə] .
" I wanted to tell you , Barbara , but Nona felt it best not to .
" 我 通缉 到 告诉 你 , 芭芭拉 , 但 诺娜 毛毡 它 最好的 不是 到 .

“芭芭拉，我想告诉你，但是诺娜觉得最好还是不要说。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [dɪk] .
She had the last letter with instructions from Dick .
她 有 这 最后的 信 和 指示 从 迪克 .

她手里拿着迪克留下的最后一封信，里面有他的指示。

" ['bɑːrbrə] [glɑːnst] [tɔːrd] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [dɪk] .
" Barbara glanced toward Nona and then at Dick .
" 芭芭拉 瞥了一眼 朝向 诺娜 和 然后 在 迪克 .

芭芭拉瞥了一眼诺娜，然后又看了看迪克。

[ə'ʃʊrədli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Assuredly there was an understanding between them .
当然 那里 曾是 一个 理解 之间 他们 .

他们之间肯定存在某种默契。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːrd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
she must learn not to mind the feeling of being ignored since it would
她 必须 学习 不是 到 头脑 这 感觉 的 存在 忽略 自从 它 会
['prɑːbəbli] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
probably continue for some time to come .
大概 继续 为了 一些 时间 到 来 .

她必须学会不去在意被忽视的感觉，因为这种情况很可能会持续一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n]

A	Secret	Mission
一个	秘密	使命

秘密任务

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [dɪk] ['θɔːrntənz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['beldʒəm] [juː'dʒiːniə] ['stɑːrtɪd] [aʊt]

On	the	same	afternoon	of	Dick	Thornton's	coming	into	Belgium	Eugenia	started	out
在	这	相同的	下午	的	迪克	桑顿的	未来	进入	比利时	尤金妮娅	开始	出去

[ə'loʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['erənd] .

alone	on	her	unexplained	errand	.
独自的	在	她	无法解释	差事	.

就在迪克·桑顿抵达比利时的当天下午，尤金妮娅独自一人开始了她那无法解释的差事。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] ['fæməli][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːrl] , - .

She	left	her	recently	acquired	family	in	charge	of	the	little	French	girl	,	Nicolete	.
她	左边	她	最近	获得	家庭	在	收费	的	这	小的	法语	女孩	,	-	.

她把新近组建的家庭托付给了法国小女孩妮可莱特照顾。

- [siːmd] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hɜːr; hər]

Nicolete	seemed	happier	with	the	children	than	she	had	been	since	her
-	似乎	更快乐	和	这	孩子们	比	她	有	到过	自从	她

[rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm] [fræns] .

removal	from	France	.
移动	从	法国	.

自从离开法国以来，妮可莱特似乎比以往任何时候都更快乐，她和孩子们在一起的时候也总是如此。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] ['gɜːlz][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ʌn'frendlinəs]

Indeed	,	the	three	American	girls	had	sometimes	wondered	over	her	unfriendliness
的确	,	这	三	美国人	女孩们	有	有时	想知道	超过	她	不友好

[tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl]['kwaɪət] .

toward	them	and	her	unusual	quiet	.
朝向	他们	和	她	异常	安静的	.

事实上，这三个美国女孩有时会对她不友好的态度和异常的沉默感到疑惑。

[æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] , ['dʒɪpsi] - [laɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

At	their	first	meeting	she	had	appeared	such	a	gay	,	gypsy	-	like	person	.
在	他们的	第一的	会议	她	有	出现	这样的	一个	同性恋	,	吉普赛人	-	喜欢	人	.

他们第一次见面时，她看起来就像一个快乐、吉普赛式的人。

[bʌt; bət][juː'dʒiːniə][dɪd][nɑːt] [wɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

But	Eugenia	did	not	walk	to	her	engagement	.
但	尤金妮娅	做过	不是	走	到	她	订婚	.

但尤金妮娅并没有步行去参加订婚仪式。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['haɪər][æn; ən][oʊld] [hɔːrs]

By	making	a	tremendous	effort	she	had	managed	to	hire	an	old	horse
经过	制作	一个	巨大的	努力	她	有	管理	到	聘请	一个	老的	马

[ænd; ənd] ['bʌgi] .

and	buggy	.
和	有缺陷的	.

她费尽周折，终于租到了一辆旧马车。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['æftər][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [red] [krɔ:s] ['gɜ:lz][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tɔ:rd]

after	she	felt	sure	the	other	three	Red	Cross	girls	had	departed	on	the	road	toward
后	她	毛毡	当然	这	其他	三	红色的	叉	女孩们	有	已离开	在	这	路	朝向

['brʌslz] ,

Brussels	,
布鲁塞尔	,

在她确信其他三名红十字会女孩已经踏上前往布鲁塞尔的路之后，

[ʃi:; ʃi] [set] [aʊt] .

she	set	out	.
她	放	出去	.

她出发了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['wægən][ʃi:; ʃi] ['kerfəli] [hɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hɜ:r; hər]

Inside	the	wagon	she	carefully	hid	out	of	sight	her
里面	这	车皮	她	小心	隐藏	出去	的	视线	她

她小心翼翼地把东西藏在马车里，不让别人看见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[bæg][ʌv; əv] [red] [krɔ:s] [sə'plaɪz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wer] [hɜ:r; hər] ['nɜ:sɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] .

bag	of	Red	Cross	supplies	,	although	she	did	not	wear	her	nurse's	uniform	.
包	的	红色的	叉	补给品	,	虽然	她	做过	不是	穿	她	护士的	制服	.

她提着一袋红十字会物资，虽然她没有穿护士服。

['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['su:tkeɪs] ,

Earlier	in	the	day	Barbara	had	brought	down	her	suitcase	,
早些时候	在	这	天	芭芭拉	有	带来	向下	她	手提箱	,

当天早些时候，芭芭拉把她的行李箱搬了下来。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pɪr] [ɪn][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [stri:t] [dres] .

so	that	she	could	appear	in	an	ordinary	street	dress	.
所以	那	她	可以	出现	在	一个	普通的	街道	裙子	.

这样她就可以穿着普通的街头服装出现。

['draɪvɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ju:'dʒi:niə] [hoʊpt] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɔ:f][ɑ:n][æn; ən]

Driving	along	the	road	Eugenia	hoped	to	suggest	that	she	was	only	off	on	an
驾驶	沿着	这	路	尤金妮娅	希望	到	建议	那	她	曾是	仅有的	离开	在	一个

['ɔ:rd(ə)neri] ['erənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɪntrəst] ['eni] [wʌn] [hu:] ['tʃænst] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] .

ordinary	errand	which	could	not	interest	any	one	who	chanced	to	observe	her	.
普通的	差事	哪个	可以	不是	兴趣	任何	一	WHO	偶然	到	观察	她	.

尤金妮娅开车沿着公路行驶，希望给人一种她只是出门办一件普通事的感觉，这样就不会引起任何偶然看到她的人的兴趣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [pleɪn] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['nɜ:rvəs] ,

She	was	looking	rather	plain	and	tired	and	was	unusually	nervous	,
她	曾是	寻找	相当	清楚的	和	疲劳的	和	曾是	异常地	紧张的	,

她看上去面容憔悴，神情略显疲惫，而且异常紧张。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ges] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kwaɪət] ['mænər] .

but	this	it	would	have	been	difficult	to	guess	from	her	quiet	manner	.
但	这	它	会	有	到过	难的	到	猜测	从	她	安静的	方式	.

但从她安静的举止来看，很难猜到这一点。

[ðə; ði] ['kʌntri] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pæst] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kwɪr] ['kɔntræsts] .

The	country	through	which	she	passed	was	one	of	queer	contrasts	.
这	国家	通过	哪个	她	通过了	曾是	一	的	酷儿	对比	.

她途经的这个国家充满了奇特的对比。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] ,

There	were	many	houses	that	had	been	destroyed	by	fire	,
那里	是	许多	房屋	那	有	到过	损毁	经过	火	,

许多房屋被大火烧毁，

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪn] [tʌtʃt] .

but	others	that	had	not	even	been	touched	.
但	其他的	那	有	不是	甚至	到过	感动	.

但有些甚至连碰都没碰过。

[ɪn] [ði:z] ['pleɪsɪz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [li:d] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ,

In	these	places	people	were	evidently	making	an	effort	to	lead	an	ordinary	,
在	这些	地方	人们	是	显然	制作	一个	努力	到	带领	一个	普通的	,

['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] .

everyday	existence	.
每天	存在	.

在这些地方，人们显然都在努力过着普通的日常生活。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

But	they	were	all	listless	and	discouraged	.
但	他们	是	全部	蔫	和	灰心	.

但他们都显得无精打采，意志消沉。

[ju:'dʒi:niə] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [læst]

Eugenia	thought	that	the	children	must	have	forgotten	how	to	play	in	this	last
尤金妮娅	想法	那	这	孩子们	必须	有	被遗忘的	如何	到	玩	在	这	最后的

[jɪr] ,

year	,
年	,

尤金妮娅心想，孩子们去年肯定都忘了怎么玩了。

[wen] [ðer; ðər][lænd][hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌtʃ] ['sɑ:roʊ] .

when	their	land	had	suffered	such	sorrow	.
什么时候	他们的	土地	有	遭受	这样的	悲哀	.

当他们的国家遭受如此苦难时。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['gæðər] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [greɪt] ['sɜ:rk(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

She	wished	that	she	might	gather	them	all	together	in	one	great	circle	that	should
她	希望	那	她	可能	收集	他们	全部	一起	在	一	伟大的	圆圈	那	应该

她希望能够将他们全部聚集在一起，形成一个巨大的圆圈，这个圆圈应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ɪk'stend] [ɔ:l] ['oʊvər] ['beldʒəm] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] .

extend	all	over	Belgium	and	set	them	to	laughing	and	playing	once	more	.
延长	全部	超过	比利时	和	放	他们	到	笑	和	玩耍	一次	更多的	.

这场活动将席卷整个比利时，让人们再次欢笑玩耍。

[haʊ'evər] , [ju:'dʒi:niə] [su:n] [left] [ðə; ði]['pɑ:pjuleɪtid][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

However	,	Eugenia	soon	left	the	populated	part	of	the	neighborhood	.
然而	,	尤金妮娅	很快	左边	这	人口稠密	部分	的	这	邻里	.

然而，尤金妮娅很快就离开了人口稠密的街区。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld] [hɔ:rs] [wu:nd] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [stri:m] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

She	and	her	old	horse	wound	their	way	along	a	stream	and	then	came
她	和	她	老的	马	伤口	他们的	方式	沿着	一个	溪流	和	然后	来了

[tu:; tə][ə; eɪ] [geɪt] .

to	a	gate	.
到	一个	门	.

她和她的老马沿着溪流蜿蜒而行，然后来到了一扇门前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

There	was	no	house	in	sight	from	the	gate	,
那里	曾是	不	房子	在	视线	从	这	门	,

从大门望去，看不到任何房子。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] , [juːˈdʒiːniə][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

but	just	as	if	she	had	been	there	before	,	Eugenia	got	down	and	opened
但	只是	作为	如果	她	有	到过	那里	前	,	尤金妮娅	得到	向下	和	打开

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但就像她以前来过这里一样，尤金妮娅蹲下来打开了它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Then	she	tied	her	horse	behind	a	clump	of	trees	inside	the	woods	and	with
然后	她	系	她	马	在后面	一个	丛	的	树木	里面	这	树林	和	和

[hɜːr; hər][bæg][ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [səˈplaɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [krept] [əˈlɔːŋ] [ɑːn] [fʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ]

her	bag	of	nursing	supplies	in	her	hand	crept	along	on	foot	up	a	narrow	path
她	包	的	护理	补给品	在	她	手	悄悄地爬	沿着	在	脚	向上	一个	狭窄的	小路

.

:
.

然后她把马拴在树林里的一丛树后，手里拿着护理用品包，沿着一条狭窄的小路悄悄地步行上去。

['evri] [wʌns][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [glæns] ['kɔːʃəsli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

Every	once	and	a	while	she	would	stop	and	glance	cautiously	about	her	.
每一个	一次	和	一个	尽管	她	会	停止	和	瞥一眼	谨慎地	关于	她	.

她时不时会停下来，谨慎地环顾四周。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [prəˈsiːdɪŋz] .

But	no	one	was	in	sight	to	be	interested	in	her	proceedings	.
但	不	一	曾是	在	视线	到	是	感兴趣的	在	她	诉讼程序	.

但周围没有人对她的举动感兴趣。

[mɔːrˈoʊvər] , [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['goʊɪŋ] ?

Moreover	,	where	could	she	be	going	?
而且	,	在哪里	可以	她	是	去	?

而且，她又能去哪里呢?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][end][ɪn] [vjuː] ,

She	seemed	to	have	some	end	in	view	,
她	似乎	到	有	一些	结尾	在	看法	,

她似乎另有打算。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .

and	yet	there	was	no	place	or	person	in	the	vicinity	.
和	然而	那里	曾是	不	地方	或者	人	在	这	附近	.

然而，附近却既没有地方也没有人。

['eni] [wʌn] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [juːˈdʒiːniə][mʌst; məst]

Any	one	familiar	with	the	neighborhood	could	have	explained	that	Eugenia	must
任何	一	熟悉的	和	这	邻里	可以	有	解释	那	尤金妮娅	必须

[biː; bi] [bent] [əˈpɑːn][æn; ən] ['ʌtərli] [rɪˈdɪkjələs] ['erənd] .

be	bent	upon	an	utterly	ridiculous	errand	.
是	弯曲	之上	一个	完全地	荒谬的	差事	.

任何熟悉这个街区的人都能看出，尤金妮娅一定是执意要去做一件极其荒谬的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [haʊs] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːrðər] [əˈlɔːŋ] ,

There	was	an	old	house	about	half	a	mile	farther	along	,
那里	曾是	一个	老的	房子	关于	一半	一个	英里	更远	沿着	,

再往前走大约半英里，有一栋老房子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] ['evər] [set] [fʊt] [ɑːn]

but	it	had	been	deserted	long	before	the	Germans	had	ever	set	foot	on
但	它	有	到过	荒凉的	长的	前	这	德国人	有	曾经	放	脚	在

['kɔŋkəd] ['beldʒəm] .

conquered	Belgium	.
征服	比利时	.

但早在德国人踏上被征服的比利时土地之前，那里就已经荒废了。

[ə; eɪ]['trædʒədi][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

A	tragedy	had	occurred	in	the	house
一个	悲剧	有	发生	在	这	房子

房子里发生了一起悲剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]['evər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn]

ten	or	fifteen	years	before	,	and	ever	afterwards	the	place	had	been
十	或者	十五	年	前	,	和	曾经	然后	这	地方	有	到过

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] .

supposed	to	be	haunted	.
据称	到	是	闹鬼的	.

十年前或十五年前，以及此后一直有人认为这个地方闹鬼。

[noʊ][wʌn] [bi'liːvd] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɝːsənz] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]

No	one	believed	such	nonsense	,	of	course	,	since	intelligent	persons	do	not	believe	in
不	一	相信	这样的	废话	,	的	课程	,	自从	聪明的	人	做	不是	相信	在

['goʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

当然，没有人会相信这种无稽之谈，因为聪明人是不相信鬼魂的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

But	the	house	was	too	far	from	the	village	,
但	这	房子	曾是	也	远的	从	这	村庄	,

但是房子离村子太远了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [bæd][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'per] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] .

and	was	in	too	bad	a	state	of	repair	to	be	a	desirable	residence	.
和	曾是	在	也	坏的	一个	状态	的	维修	到	是	一个	理想	住宅	.

而且房屋年久失修，状况太差，根本不适合居住。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [waɪ] , ['æftər][ɪts] ['oʊnərz] [muːvd] ,

Indeed	,	there	were	dozens	of	reasons	why	,	after	its	owners	moved	,
的确	,	那里	是	几十个	的	原因	为什么	,	后	它是	所有者	已搬	,

事实上，在它的主人搬走后，有很多原因导致它被拆迁。

[noʊ][wʌn] [els] [kɛəd] [tuː; tə] [rent] [ˌaɪ 'tiː] .

no	one	else	cared	to	rent	it	.
不	一	别的	关心	到	租	它	.

其他人都不愿意租。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn'veidəz]

Moreover	,	the	house	had	also	escaped	the	interest	of	the	German	invaders
而且	,	这	房子	有	还	逃脱	这	兴趣	的	这	德语	入侵者

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

of	the	land	.
的	这	土地	.

此外，这栋房子也逃过了德国侵略者的觊觎。

[soʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juːˈdʒiːniə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

So	why	in	the	world	should	it	be	of	so	great	interest	to	Eugenia	that	she
所以	为什么	在	这	世界	应该	它	是	的	所以	伟大的	兴趣	到	尤金妮娅	那	她

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['loʊnli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

was	making	this	lonely	pilgrimage	,
曾是	制作	这	孤独	朝圣	,

那么，尤金妮娅究竟为何对她独自踏上这段朝圣之旅如此感兴趣呢?

[wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [red] [krɔːs] ['gɝːlz]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ?

without	taking	any	one	of	the	three	Red	Cross	girls	into	her	confidence	?
没有	采取	任何	一	的	这	三	红色的	叉	女孩们	进入	她	信心	?

她竟然没有向这三位红十字会女孩中的任何一位表明了自己的立场?

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

The	house	was	of	brick	and	a	large	one	.
这	房子	曾是	的	砖	和	一个	大的	一	.

房子是砖砌的，而且很大。

['evri] [ˌaʊtˈsaɪd] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [hæd; həd][soʊ] [groʊn] ['oʊvər]

Every	outside	shutter	was	closed	in	front	and	the	vines	had	so	grown	over
每一个	外部	快门	曾是	关闭	在	正面	和	这	藤蔓	有	所以	生长	超过

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] ['kʌvərd] .

them	that	they	were	half	covered	.
他们	那	他们	是	一半	涵盖	.

所有外面的百叶窗都紧闭着，藤蔓长得很高，把它们遮住了一半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [frʌnt] ,

There	was	a	porch	also	in	front	,
那里	曾是	一个	门廊	还	在	正面	,

前面还有一个门廊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɔtid] [əˈweɪ] .

but	the	boards	of	the	steps	had	long	since	rotted	away	.
但	这	板	的	这	步骤	有	长的	自从	腐烂的	离开	.

但是台阶的木板早已腐烂殆尽。

[æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [toʊd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [griːt] [juːˈdʒiːniə] .

At	first	only	a	large	toad	appeared	to	greet	Eugenia	.
在	第一的	仅有的	一个	大的	蟾蜍	出现	到	迎接	尤金妮娅	.

起初只有一只大蟾蜍出现迎接尤金妮娅。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] [dɪsˈtrʌstfəli]

He	eyed	her	distrustfully
他	眼睛	她	不信任地

他用怀疑的目光打量着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

for	a	second	,	his	round	eyes	bulging	and	his	body	rigid	with	suspicion	.
为了	一个	第二	,	他的	圆形的	眼睛	凸起	和	他的	身体	死板的	和	怀疑	.

一瞬间，他圆圆的眼睛凸了出来，身体因怀疑而僵硬。

[ðen] [hiː; hi] [hɑːpt] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [stoʊn] ['fɔːrtrəs] ,

Then	he	hopped	behind	his	stone	fortress	,
然后	他	跳跃	在后面	他的	石头	堡垒	,

然后他跳到他的石头堡垒后面，

[wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs]

which	chanced	to	be	a	large	stone	at	the	end	of	the	path	before	the	house
哪个	偶然	到	是	一个	大的	石头	在	这	结尾	的	这	小路	前	这	房子

.

:

.

碰巧那是房子前小路尽头的一块大石头。

[haʊ'evər] , [juː'dʒiːniə][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

However	,	Eugenia	did	not	see	him	.
然而	,	尤金妮娅	做过	不是	看	他	.

然而，尤金妮娅并没有见到他。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steps] .

Neither	did	she	attempt	to	go	up	the	rickety	steps	.
两者都不	做过	她	试图	到	去	向上	这	摇摇晃晃的	步骤	.

她也没有尝试走上那摇摇晃晃的台阶。

[haʊ] [əb'sɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['enihaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['bætərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

How	absurd	it	would	have	been	anyhow	to	have	battered	at	the	door	of
如何	荒诞	它	会	有	到过	无论如何	到	有	伤痕累累	在	这	门	的

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] !

a	mansion	that	had	been	uninhabited	for	years	!
一个	大厦	那	有	到过	无人	为了	年	!

无论如何，去猛敲一座多年无人居住的豪宅的大门，这本身就是一件多么荒谬的事情啊！

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [dɪ'lɪbərətli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət]

Instead	she	marched	deliberately	around	the	house	and	knocked	at	a	door	at
反而	她	行军	故意地	大约	这	房子	和	敲门	在	一个	门	在

[ðə; ði][saɪd] .

the	side	.
这	边	.

她没有进去，而是径直绕到房子后面，敲了敲侧面的一扇门。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər] , [ðɪs] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

A	few	seconds	after	,	this	door	was	opened	by	a	woman	of	middle	age	.
一个	很少	秒	后	,	这	门	曾是	打开	经过	一个	女士	的	中间	年龄	.

几秒钟后，一位中年妇女打开了这扇门。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [wɔːrn][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

She	looked	very	worn	and	unhappy	,	but	her	face	brightened	at	the	sight
她	看起来	非常	磨损	和	不开心	,	但	她	脸	明亮	在	这	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] .

of	her	guest	.
的	她	客人	.

她看上去很疲惫，很不开心，但看到客人后，她的脸上立刻露出了笑容。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ['kudnt] [get] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	so	afraid	you	wouldn't	,	couldn't	get	here	,	"	she	said	.
"	我	曾是	所以	害怕的	你	不会	,	不能	得到	这里	,	"	她	说	.

“我真怕你来不了，来不了这里，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪsk] .

"	I	suppose	you	know	you	are	taking	a	risk	.
"	我	认为	你	知道	你	是	采取	一个	风险	.

我想你应该知道自己在冒险。

" [juː'dʒiːniə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['fæʃ(ə)n] .

"	Eugenia	nodded	in	her	usual	matter	of	fact	fashion	.
"	尤金妮娅	点头	在	她	通常	事情	的	事实	时尚	.

尤金妮娅用她一贯的务实态度点了点头。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] [frend] [aɪ] [wʊd] [duː][maɪ][best] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" I promised your friend I would do my best , " she returned .
" 我 承诺 你的 朋友 我 会 做 我的 最好的 , " 她 返回 .

她回答说："我答应过你的朋友我会尽我所能。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz]
" Will you please
" 将要 你 请

请您

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
take me up to the room .
拿 我 向上 到 这 房间 .

带我去房间。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][get] [mɔːr] [er] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] .
You must make up your mind to get more air into this house .
你 必须 制作 向上 你的 头脑 到 得到 更多的 空气 进入 这 房子 .

你必须下定决心让这所房子里多通风。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'spektɪd] ,
I don't think you need fear you will be suspected ,
我 不 思考 你 需要 害怕 你 将要 是 怀疑 ,

我认为你不必担心会被怀疑。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] . "
if you managed to arrive here without being detected . "
如果 你 管理 到 到达 这里 没有 存在 检测到 . "

如果你能不被发现就到达这里的话。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ['ænsər] .
" I am afraid , " the older woman answered .
" 我 是 害怕的 , " 这 老 女士 回答 .

"我害怕，"年长的妇女回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bæk] [sterz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l]
She was leading the way up a pair of back stairs that were in almost total
她 曾是 领导 这 方式 向上 一个 一对 的 后退 楼梯 那 是 在 几乎 全部的
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

她领着我们走上一段几乎完全黑暗的后楼梯。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

"你看，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz]
I know I have been accused of sending information to my husband who is
我 知道 我 有 到过 被告 的 发送 信息 到 我的 丈夫 WHO 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beldʒən] ['ɑːrmi] .
supposed to be at the front with the Belgian army .
据称 到 是 在 这 正面 和 这 比利时人 军队 .

我知道有人指控我向我的丈夫发送情报，他本应在比利时军队的前线作战。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kɔːrt] .

I	was	about	to	be	arrested	and	tried	by	a	military	court	.
我	曾是	关于	到	是	被捕	和	尝试	经过	一个	军队	法庭	.

我当时即将被逮捕，并由军事法庭审判。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fæməli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

I	should	have	been	sent	to	prison	and	I	could	not	be	separated	from	my	family	at	such	a	time	!
我	应该	有	到过	发送	到	监狱	和	我	可以	不是	是	分开	从	我的	家庭	在	这样的	一个	时间	!

我本该被送进监狱，在那种情况下我不能与家人分离！

" [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['wɪspəd] .

"	The	last	few	words	were	whispered	.
"	这	最后的	很少	字	是	低声说道	.

最后几个字是低声说的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːb] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒentli] ['tɜːrnɪŋ] .

Because	at	this	moment	the	woman's	hand	had	touched	a	door	knob	which	she	was	gently	turning	.
因为	在	这	片刻	这	女性的	手	有	感动	一个	门	旋钮	哪个	她	曾是	轻轻地	转弯	.

因为就在这时，女人的手碰到了门把手，她正轻轻地转动着它。

[ðə; ði] [nekst] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [juːˈdʒiːniə] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

The	next	she	and	Eugenia	were	entering	a	large	room	at	the	back	of	the	apparently	deserted	house	.
这	下一个	她	和	尤金妮娅	是	进入	一个	大的	房间	在	这	后退	的	这	显然	荒凉的	房子	.

接下来，她和尤金妮娅走进了这栋看似废弃的房子后面的一个大房间。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [kliːn] [ðɪs] [ruːm] .

A	window	had	been	opened	and	an	attempt	made	to	clean	this	room	.
一个	窗户	有	到过	打开	和	一个	试图	制成	到	干净的	这	房间	.

窗户被打开了，有人试图打扫这个房间。

[ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['skænti] ['kʌvər] ['oʊvər]

On	the	bed	,	with	a	single	scanty	cover	over
在	这	床	,	和	一个	单身的	稀少	覆盖	超过

床上，只盖着一条单薄的被子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðem; ðəm] , [tuː] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] .

them	,	two	persons	were	lying	.
他们	,	二	人	是	说谎	.

他们之中有两个人在躺着。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [mæn] .

One	of	them	was	a	young	boy	and	the	other	a	man	.
一	的	他们	曾是	一个	年轻的	男生	和	这	其他	一个	男人	.

其中一人是小男孩，另一人是成年男子。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [ɪl] .

Both	of	them	were	extremely	ill	.
两个都	的	他们	是	极其	患病的	.

他们俩都病得很重。

[juːˈdʒiːniə] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [bʌt; bət] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət]

Eugenia	**realized**	**this**	**at**	**a**	**glance**	**,**	**but**	**paid**	**little**	**attention**	**to**	**the**	**man**	**at**
尤金妮娅	已实现	这	在	一个	瞥一眼	,	但	有薪酬的	小的	注意力	到	这	男人	在

[fɜːrst] .

first	**.**
第一的	.

尤金妮娅一眼就看出了这一点，但起初并没有太在意这个男人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈkɑːrtənz] [læst] [wɜːrdz] .

For	**she**	**suddenly**	**had**	**a**	**complete**	**understanding**	**of**	**Madame**	**Carton's**	**last**	**words**	**.**
为了	她	突然	有	一个	完全的	理解	的	夫人	纸箱的	最后的	字	.

她突然完全理解了卡顿夫人的遗言。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] .

The	**boy**	**was**	**such**	**an**	**exquisite**	**little**	**fellow**	**of**	**about**	**ten**	**years**	**old**	**.**
这	男生	曾是	这样的	一个	精美的	小的	同伴	的	关于	十	年	老的	.

那男孩真是个可爱的小家伙，大约十岁左右。

[hiː; hi][hæd; həd] [streɪt] [ˈgoʊldən] [her] [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːrkər] [ˈlæʃɪz] .

He	**had**	**straight**	**golden**	**hair**	**and**	**gray**	**eyes**	**with**	**darker**	**lashes**	**.**
他	有	直的	金的	头发	和	灰色的	眼睛	和	较暗	睫毛	.

他有着笔直的金色头发和灰色的眼睛，睫毛颜色较深。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] - [bred] ,

There	**was**	**the**	**same**	**high**	**-**	**bred**	**,**
那里	曾是	这	相同的	高的	-	繁殖	,

那些出身高贵的人也一样，

[ˈdelɪkət] [lʊk] [ðæt] [wʌn] [riˈmembəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnsəz] [ɪn][ðə; ði]

delicate	**look**	**that**	**one**	**remembers**	**in**	**the**	**picture**	**of**	**"**	**The**	**Two**	**Little**	**Princes**	**in**	**the**
精美的	看	那	一	记得	在	这	图片	的	"	这	二	小的	王子们	在	这

[ˈtaʊər] .

Tower	**.**
塔	.

就像电影《塔里的两个小王子》里的画面一样，眼神细腻动人。

" [θruː] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [sɔːrs] [juːˈdʒiːniə][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mædəm]

"	**Through**	**a**	**peculiar**	**source**	**Eugenia**	**had**	**already**	**learned**	**a**	**portion**	**of**	**Madame**
"	通过	一个	奇特	来源	尤金妮娅	有	已经	学习	一个	部分	的	夫人

['kɑːrtənz] ['stɔːri] .

Carton's	**story**	**.**
纸箱的	故事	.

“通过一个特殊的渠道，尤金妮娅已经了解到了卡顿夫人故事的一部分。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beldʒən] ['wʊmən] [huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

She	**was**	**a**	**Belgian**	**woman**	**whose**	**home**	**was**	**one**	**of**	**the**	**handsomest**	**in**	**the**	**city**
她	曾是	一个	比利时人	女士	谁	家	曾是	一	的	这	最英俊的	在	这	城市

[ʌv; əv] ['brʌslz] .

of	**Brussels**	**.**
的	布鲁塞尔	.

她是一位比利时女性，她的家是布鲁塞尔市最漂亮的住宅之一。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [səˈrendər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

But	**after**	**the**	**city**	**had**	**been**	**forced**	**to**	**surrender**	**to**	**the**	**Germans**	**,**
但	后	这	城市	有	到过	强制	到	投降	到	这	德国人	,

但这座城市被迫向德军投降后，

['mædəm] ['kɑːrtn] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][hoʊm] [ən'les] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz]

Madame	Carton	had	refused	to	give	up	her	home	unless	the	authorities
夫人	纸盒	有	拒绝	到	给	向上	她	家	除非	这	当局

[ɪk'speld] [hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] .

expelled	her	by	force	.
被驱逐	她	经过	力量	.

卡顿夫人拒绝放弃她的住所，除非当局强行驱逐她。

[ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] .

This	for	some	reason	they	had	appeared	unwilling	to	do	.
这	为了	一些	原因	他们	有	出现	不情愿	到	做	.

出于某种原因，他们似乎不愿意这样做。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

However	,	a	short	time	after	the	German
然而	,	一个	短的	时间	后	这	德语

然而，不久之后，德国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv] ['brʌslz] , [rɪ'pɔːrts] [ə'kjuːzɪŋ] ['mædəm] ['kɑːrtn] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'beljən]

occupancy	of	Brussels	,	reports	accusing	Madame	Carton	of	treason	and	rebellion
占用	的	布鲁塞尔	,	报告	指控	夫人	纸盒	的	叛国罪	和	叛乱

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] .

began	to	be	circulated	.
开始	到	是	流通	.

布鲁塞尔被占领后，开始流传指控卡顿夫人犯有叛国罪和叛乱罪的报道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['siːkrət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

It	was	said	that	she	was	sending	secret	information	to	her	husband	,
它	曾是	说	那	她	曾是	发送	秘密	信息	到	她	丈夫	,

据说她曾向丈夫传递秘密信息。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['beldʒən] ['ɑːrmi][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [stɑːf] [ʌv; əv] [kɪŋ]

who	was	a	colonel	in	the	Belgian	army	and	on	the	personal	staff	of	King
WHO	曾是	一个	上校	在	这	比利时人	军队	和	在	这	个人的	职员	的	国王

['ælbərt] .

Albert	.
阿尔伯特	.

他曾是比利时陆军上校，也是阿尔伯特国王的私人幕僚。

['faɪnəli] ['mædəm] ['kɑːrtn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'rest] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

Finally	Madame	Carton	learned	that	her	arrest	was	only	a	matter	of	a	few
最后	夫人	纸盒	学习	那	她	逮捕	曾是	仅有的	一个	事情	的	一个	很少

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

卡顿夫人最终得知，她被捕只是时间问题。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

Then	it	was	that	she	had	managed	to	escape	to	this	deserted	house	with
然后	它	曾是	那	她	有	管理	到	逃脱	到	这	荒凉的	房子	和

[hɜːr; hər]['fæməli] .

her	family	.
她	家庭	.

后来，她和家人设法逃到了这栋废弃的房子里。

[soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

So	far	it	looked	as	if	her	whereabouts	had	remained	undiscovered	.
所以	远的	它	看起来	作为	如果	她	下落	有	剩余	未被发现的	.

到目前为止，她的下落似乎仍然未被发现。

[wʌn] ['aʊər]['æftər][ˌjuː'dʒiːniːəz][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mædəm] ['kɑːrtn] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

One	hour	after	Eugenia's	arrival	she	and	Madame	Carton	were	once	more	at	the
一	小时	后	尤金妮娅的	到达	她	和	夫人	纸盒	是	一次	更多的	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

foot	of	the	stairs	.
脚	的	这	楼梯	.

尤金妮娅到达一小时后，她和卡顿夫人再次来到楼梯脚下。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [tuː; tə][let][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

They	had	opened	the	side	door	to	let	in	a	tiny	streak	of	light	and	air	.
他们	有	打开	这	边	门	到	让	在	一个	微小的	条纹	的	光	和	空气	.

他们打开了侧门，让一丝光线和空气透进来。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] ['kɑːrtn] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [juː'dʒiːniə] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ]

"	But	,	Madame	Carton	,	I	don't	think	it	is	possible	,	"	Eugenia	announced	with
"	但	,	夫人	纸盒	,	我	不	思考	它	是	可能的	,	"	尤金妮娅	宣布	和

[hɜːr; hər]['juːʒuəl][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

her	usual	directness	.
她	通常	直接	.

“但是，卡顿夫人，我认为这是不可能的，”尤金妮娅用她一贯的直率说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [help] [nɜːrs] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd]

"	I	am	willing	to	do	whatever	I	can	to	help	nurse	your	little	boy	and
"	我	是	愿意的	到	做	任何	我	能	到	帮助	护士	你的	小的	男生	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] ,

the	other	patient	,
这	其他	病人	,

“我愿意尽我所能帮助照顾你的小男孩和其他病人。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

but	I	can	come	to	you	very	seldom	without	being	discovered	.
但	我	能	来	到	你	非常	很少	没有	存在	发现	.

但我很少会主动来找你而不被发现。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] ['beldʒəm] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

You	see	,	I	may	be	ordered	to	nurse	in	any	part	of	Belgium	and	I	must
你	看	,	我	可能	是	订购	到	护士	在	任何	部分	的	比利时	和	我	必须

你看，我可能被派往比利时的任何地方做护士，而且我必须这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[duː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

do	what	I	am	told	.
做	什么	我	是	讲述	.

照我说的做。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?

Is	there	any	one	here	to	assist	you	?
是	那里	任何	一	这里	到	协助	你	?

请问这里有人可以帮您吗?

" ['mædəm] ['kɑːrtn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Madame	Carton	nodded	.
"	夫人	纸盒	点头	.

卡顿夫人点了点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [her]
She **had** **once** **been** **a** **very** **beautiful** **woman** **with** **the** **gray** **eyes** **and** **fair** **hair**
她 有 一次 到过 一个 非常 美丽的 女士 和 这 灰色的 眼睛 和 公平的 头发
[ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .
of **her** **son** **.**
的 她 儿子 .

她曾经是一位非常美丽的女子，有着和她儿子一样的灰色眼睛和金色头发。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər]
But **the** **last** **year** **of** **witnessing** **the** **desolation** **of** **her** **people** **and** **her**
但 这 最后的 年 的 见证 这 荒凉 的 她 人们 和 她
['kʌntri] [hæd; həd] ['hwaɪtnd] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [laɪnz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
country **had** **whitened** **her** **hair** **and** **made** **many** **lines** **in** **her** **face** **.**
国家 有 漂白 她 头发 和 制成 许多 线条 在 她 脸 .

但过去一年目睹了她的人民和国家遭受的苦难，使她头发花白，脸上布满了皱纹。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld]['fæməli]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Yes** **,** **I** **have** **an** **old** **family** **servant** **with** **me** **.**
" 是的 , 我 有 一个 老的 家庭 仆人 和 我 .

“是的，我身边有一位家里的老佣人。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][help] .
I **should** **never** **have** **been** **able** **to** **make** **the** **journey** **without** **her** **help** **.**
我 应该 绝不 有 到过 有能力的 到 制作 这 旅行 没有 她 帮助 .

如果没有她的帮助，我根本不可能完成这次旅程。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [ɪz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
She **and** **my** **little** **girl** **,** **who** **is** **six** **years** **old** **,**
她 和 我的 小的 女孩 , WHO 是 六 年 老的 ,

她和我六岁的小女儿，

[ɑːr; ər][ɪn] ['haɪdɪŋ][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
are **in** **hiding** **in** **another** **room** **in** **the** **attic** **of** **this** **house** **.**
是 在 隐藏 在 其他 房间 在 这 阁楼 的 这 房子 .

他们藏身于这栋房子阁楼的另一个房间里。

['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [frendz] [huː]
Years **ago** **when** **I** **was** **a** **child** **I** **used** **to** **come** **here** **to** **play** **with** **friends** **who**
年 前 什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 用过的 到 来 这里 到 玩 和 朋友们 WHO
[ðen] [oʊnd] [ðɪs] [pleɪs] .
then **owned** **this** **place** **.**
然后 拥有 这 地方 .

多年前我还是个孩子的时候，经常来这里和当时的店主朋友们一起玩。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haɪdɪŋ] [hɪr] [wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] ,
I **suppose** **that** **is** **why** **I** **thought** **of** **our** **hiding** **here** **when** **the** **crisis** **came** **,**
我 认为 那 是 为什么 我 想法 的 我们的 隐藏 这里 什么时候 这 危机 来了 ,

我想这就是为什么危机来临时，我会想到躲在这里的原因吧。

" ['mædəm] ['kɑːrtn] [ɪk'spleɪnd] ['kwaɪətli] .
" **Madame** **Carton** **explained** **quietly** **.**
" 夫人 纸盒 解释 悄悄 .

卡顿夫人平静地解释道。

" [naʊ] [ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['brʌslz] [pər'hæps] [pɔːl] [meɪ] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
" **Now** **if** **I** **return** **to** **Brussels** **perhaps** **Paul** **may** **be** **cared** **for** **.**
" 现在 如果 我 返回 到 布鲁塞尔 也许 保罗 可能 是 关心 为了 .

“如果我回到布鲁塞尔，或许保罗就能得到照顾了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [els] [wʊd] ['hæpən] .
But **you** **know** **what** **else** **would** **happen** **.**
但 你 知道 什么 别的 会 发生 .

但你知道还会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] !

It	would	be	inevitable	!
它	会	是	不可避免的	!

这是不可避免的!

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃɑːt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] .

Even	if	I	were	not	shot	I	must	go	to	prison	.
甚至	如果	我	是	不是	射击	我	必须	去	到	监狱	.

即使我没有被枪击，我也必须坐牢。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

Can't	you	help	me	?
不能	你	帮助	我	?

你不能帮帮我吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ?

Can't	you	think	of	some	way	to	save	us	all	?
不能	你	思考	的	一些	方式	到	节省	我们	全部	?

难道你就想不出什么办法来拯救我们所有人吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌjuː'dʒiːniːəz][hændz][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

The	older	woman	took	hold	of	Eugenia's	hands	and	clung	to	them
这	老	女士	采取	抓住	的	尤金妮娅的	双手	和	紧紧抓住	到	他们

[dɪ'sperɪŋli] .

despairingly	.
绝望地	.

年长的女人抓住尤金妮娅的手，绝望地紧紧抓住。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [wʌt] [lʊks] [laɪk] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	know	I	am	asking	what	looks	like	an	impossible	thing	of	you	,
"	我	知道	我	是	问	什么	看起来	喜欢	一个	不可能的	事物	的	你	,

我知道我这是在向你提出一个看似不可能的要求，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] !

and	you	a	complete	stranger	!
和	你	一个	完全的	陌生人	!

还有你，一个完全陌生的人!

[jet] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪn] , " ['mædəm] ['kɑːrtənz] [vɔɪs] [broʊk] , [bʌt; bət][ˌjuː'dʒiːniːəz]

Yet	you	look	so	strong	and	fine	,	"	Madame	Carton's	voice	broke	,	but	Eugenia's
然而	你	看	所以	强的	和	美好的	,	"	夫人	纸箱的	嗓音	打破	,	但	尤金妮娅的

[tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

touch	was	reassuring	.
触碰	曾是	令人安心	.

“可是你看上去如此强壮健康，”卡顿夫人声音哽咽了，但尤金妮娅的抚摸让她感到安心。

" [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['dɑːktər][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	If	only	a	doctor	could	come	to	us	,
"	如果	仅有的	一个	医生	可以	来	到	我们	,

“要是医生能来我们这儿就好了。”

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

perhaps	with	your	advice	I	might	manage	the	nursing	myself	,	"	she	continued	.
也许	和	你的	建议	我	可能	管理	这	护理	我	,	"	她	持续	.

“或许有了你的建议，我可以自己照顾病人了，”她继续说道。

[juːˈdʒiːniə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Eugenia **shook** **her** **head** **.**
尤金妮娅 摇晃 她 头 .

尤金妮娅摇了摇头。

" [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lə] [peɪdʒ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz] ,
" When Dr . Le Page asked me to see you and gave me the directions ,
" 什么时候 博士 . 乐 页 问 我 到 看 你 和 给予 我 这 方向 ,

“勒佩奇医生让我去见您，并告诉我路线后，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [derd] [nɑːt]['vɪzɪt][juː; jʊ] [hɪm'self] , " [juːˈdʒiːniə]
he said it was only because he dared not visit you himself , " Eugenia
他 说 它 曾是 仅有的 因为 他 敢于 不是 访问 你 他自己 , " 尤金妮娅
[ɪkˈspleɪnd] ['kaɪndli] ,
explained kindly ,
解释 亲切地 ,

“他说那是因为他不敢亲自来看你，”尤金妮娅和蔼地解释道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
but with her usual avoidance of anything but the truth .
但 和 她 通常 回避 的 任何事物 但 这 真相 .

但她一如既往地回避一切，只肯说实话。

" [hiː; hi] [inˈsists] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] ,
" He insists that , although he is an American ,
" 他 坚持 那 , 虽然 他 是 一个 美国人 ,

“他坚称，尽管他是美国人，

[hiː; hi][ɪz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beldʒənz] .
he is suspected of feeling too much sympathy for the Belgians .
他 是 怀疑 的 感觉 也 很多 同情 为了 这 比利时人 .

他被怀疑对比利时人抱有过多的同情。

['æftər] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['biːɪŋ]
After warning you to escape he was questioned and believes he is still being
后 警告 你 到 逃脱 他 曾是 被质问 和 相信 他 是 仍然 存在
[wɑːtʃt] .
watched .
观看 .

他警告你逃跑后接受了讯问，并认为自己仍然被监视。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
That is why he confided you to me ,
那 是 为什么 他 坦白 你 到 我 ,

这就是他向我透露你消息的原因。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ] .
asking me to do the little I can to aid you .
问 我 到 做 这 小的 我 能 到 援助 你 .

请我尽我所能帮助你。

[soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] ,
So if he should attempt to reach you out here ,
所以 如果 他 应该 试图 到 抵达 你 出去 这里 ,

所以如果他试图通过这种方式联系你，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [hɪz; ɪz] [əˈrest] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] .
it would mean his arrest as well as yours .
它 会 意思是 他的 逮捕 作为 出色地 作为 你的 .

这意味着他和你都会被逮捕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['endɪd] .

I	am	sorry	,	"	the	girl	ended	.
我	是	对不起	,	"	这	女孩	结束	.

“对不起，”女孩最后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][kə'læməti] .

Her	words	were	simple	enough	in	the	face	of	so	great	a	calamity	.
她	字	是	简单的	足够的	在	这	脸	的	所以	伟大的	一个	灾害	.

面对如此巨大的灾难，她的话语却十分朴实。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] .

Yet	there	was	no	mistaking	their	sympathy	.
然而	那里	曾是	不	误会	他们的	同情	.

然而，他们的同情之情却是毋庸置疑的。

['mædəm] ['kɑːrtn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][hɜːr; hər]['prɑːbləm][tuː; tə]

Madame	Carton	appeared	to	surrender	her	judgment	and	her	problem	to
夫人	纸盒	出现	到	投降	她	判断	和	她	问题	到

[juː'dʒiːniə][fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n] .

Eugenia	for	solution	.
尤金妮娅	为了	解决方案	.

卡顿夫人似乎将自己的判断和问题都交给了尤金妮娅来解决。

" [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['piːˌbɑːdi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ?

"	Tell	me	,	Miss	Peabody	,	what	do	you	think	I	should	do	?
"	告诉	我	,	错过	皮博迪	,	什么	做	你	思考	我	应该	做	?

“皮博迪小姐，您觉得我应该怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	It	is	not	worth	while	for	me	to	say	that	I	care	little	what	becomes	of	me	.
"	它	是	不是	值得	尽管	为了	我	到	说	那	我	关心	小的	什么	变成	的	我	.

“我没必要说我不在乎自己的未来会怎样。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['brʌslz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] ?

Shall	I	return	to	Brussels	and	give	us	all	up	to	the	authorities	?
将	我	返回	到	布鲁塞尔	和	给	我们	全部	向上	到	这	当局	?

我是否应该返回布鲁塞尔，把我们都交给当局？

" [juː'dʒiːniə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .

"	Eugenia	did	not	answer	immediately	.
"	尤金妮娅	做过	不是	回答	立即地	.

尤金妮娅没有立即回答。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['miːnɪŋ] .

When	she	spoke	again	she	offered	no	explanation	of	her	own	meaning	.
什么时候	她	辐	再次	她	提供	不	解释	的	她	自己的	意义	.

她再次开口时，并没有解释自己话里的意思。

" [pliːz] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , ['mædəm] ['kɑːrtn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
" **Please** **wait** **a** **while** , **Madame** **Carton** , **if** **possible** , **until** **I** **can** **see** **you** **again** ? "
" 请 等待 一个 尽管 , 夫人 纸盒 , 如果 可能的 , 直到 我 能 看 你 再次 ? "
[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she **asked** .
她 问 .

“卡顿夫人，如果可以的话，请您稍等片刻，让我再见您一面好吗？”她问道。

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] [ðen] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt]
" **In** **case** **you** **are** **not** **discovered** **before** **then** **I** **may** **have** **a** **plan** **to** **suggest** **that**
" 在 案件 你 是 不是 发现 前 然后 我 可能 有 一个 计划 到 建议 那
[wɪl] [help] [juː; jʊ] .
will **help** **you** .
将要 帮助 你 .

“如果你在那之前还没有被发现，我或许有一个计划可以帮助你。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] .
But **I** **cannot** **be** **sure** .
但 我 不能 是 当然 .

但我不能确定。

[gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] .
Good **-** **by** **and** **a** **good** **courage** .
好的 - 经过 和 一个 好的 勇气 .

再见，祝你坚强。

" [ðen] [juː'dʒiːniə] ['mɑːtʃt] [dɪ'lɪbərətli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɜːr; hər] [oʊld] [hɔːrs] [wʌz; wəz]
" **Then** **Eugenia** **marched** **deliberately** **back** **to** **the** **place** **where** **her** **old** **horse** **was**
" 然后 尤金妮娅 行军 故意地 后退 到 这 地方 在哪里 她 老的 马 曾是
[ɪn] ['weɪtɪŋ] .
in **waiting** .
在 等待 .

然后尤金妮娅迈着稳健的步伐，回到了她的老马等候的地方。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [droʊv] [ˌʌnmə'lestɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃɛltɚɪŋ] - [ænd; ənd]
She **then** **drove** **unmolested** **to** **the** **tiny** **house** **that** **was** **sheltering** **Nicolete** **and**
她 然后 驾驶 未受干扰 到 这 微小的 房子 那 曾是 庇护所 - 和
[ðə; ði] [θriː] [streɪ] ['tʃɪldrən] .
the **three** **stray** **children** .
这 三 流浪 孩子们 .

然后，她一路畅通无阻地开车来到了妮可莱特和三个流浪儿童栖身的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[bʌt; bət] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [freɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd]
But **on** **her** **way** **she** **was** **repeating** **to** **herself** **a** **phrase** **she** **had** **learned**
但 在 她 方式 她 曾是 重复 到 她自己 一个 短语 她 有 学习
['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] :
years **before** **as** **a** **girl** **at** **the** **High** **School** **:**
年 前 作为 一个 女孩 在 这 高的 学校 :

但在路上，她一直在默念一句多年前在高中时学到的短语：

" ['kwɔːrəm] ['ɑːmniəm] [fɔː'tɪsɪmiː] [sʌnt] ['beldʒiː] , " [sed] ['sizər] ['nɪrli] ['twenti] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .
" **Quorum** **omnium** **fortissimi** **sunt** **Belgae** , " **said** **Cæsar** **nearly** **twenty** **centuries** **ago** .
" 法定人数 全能 强音 太阳 比利时 , " 说 凯撒 几乎 二十 几个世纪 前 .

大约二十世纪前，凯撒说道：“QuorumomniumfortissimisuntBelgae”。

" [ðə; ðɪ]['breɪvəst][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['beldʒənz] .

"	The	bravest	of	all	these	are	the	Belgians	.
"	这	最勇敢的	的	全部	这些	是	这	比利时人	.

“这些人中最勇敢的是比利时人。”

" [juː'dʒiːniə] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [tə'deɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] ['sizər] [dɪd] .

"	Eugenia	thought	the	same	thing	today	and	for	the	same	reason	Cæsar	did	.
"	尤金妮娅	想法	这	相同的	事物	今天	和	为了	这	相同的	原因	凯撒	做过	.

“尤金妮娅今天也想到了同样的事情，原因也和凯撒一样。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒɜːmənz] , [huː] [dwel] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [raɪn] ,

"	Because	they	are	nearest	to	the	Germans	,	who	dwell	across	the	Rhine	,
"	因为	他们	是	最近的	到	这	德国人	,	WHO	住	穿过	这	莱茵河	,

因为他们离居住在莱茵河对岸的德国人最近，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [duː] [kən'tɪnjuəli] [weɪdʒ][wɔːr] .

with	whom	they	do	continually	wage	war	.
和	谁	他们	做	持续	工资	战争	.

他们一直与这些人交战。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	47	]
"	[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər]

Plans	for	the	Future
计划	为了	这	未来

未来规划

[ðə; ðɪ] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn] ['beldʒəm] [æz; əz] [sə'riːnli] [æz; əz][ə'pɑːn] ['eni] [ʌn'kɔŋkəd] [lænd] .

The	moon	shone	down	upon	Belgium	as	serenely	as	upon	any	unconquered	land	.
这	月亮	闪耀	向下	之上	比利时	作为	平静地	作为	之上	任何	未被征服的	土地	.

月光宁静地照耀着比利时，如同照耀着任何一片未被征服的土地。

[tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [roʊd] .

Two	girls	were	walking	slowly	arm	in	arm	along	a	stretch	of	country	road	.
二	女孩们	是	步行	缓慢地	手臂	在	手臂	沿着	一个	拉紧	的	国家	路	.

两个女孩手挽着手，沿着乡村公路缓缓走着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [jet] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'freɪd] .

There	was	no	one	else	in	sight	at	the	time	,	yet	they	seemed	entirely	unafraid	.
那里	曾是	不	一	别的	在	视线	在	这	时间	,	然而	他们	似乎	完全	无所畏惧	.

当时周围没有其他人，但他们似乎一点也不害怕。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,

A	quarter	of	a	mile	beyond	them	,	however	,
一个	四分之一	的	一个	英里	超过	他们	,	然而	,

然而，在他们前方四分之一英里处，

[ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [bəːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [freɪm] [haʊs] .

a	dim	light	burned	in	the	window	of	a	small	frame	house	.
一个	暗淡	光	烧伤	在	这	窗户	的	一个	小的	框架	房子	.

一间简陋木屋的窗户里亮着一盏昏暗的灯。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmbld] [mæs] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] .

Near	it	was	a	tumbled	mass	of	brick	and	stone	.
靠近	它	曾是	一个	翻滚	大量的	的	砖	和	石头	.

附近是一堆散落的砖石。

" [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][wɜːrk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [juː'dʒiːniə] [dɪr] , " ['bɑːrbrə]

"	We	received	our	orders	for	work	this	afternoon	,	Eugenia	dear	,	"	Barbara
"	我们	已收到	我们的	订单	为了	工作	这	下午	,	尤金妮娅	亲爱的	,	"	芭芭拉

[riˈmɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“我们今天下午收到了工作指令，亲爱的尤金妮娅，”芭芭拉说道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	They	were	sorry	you	were	not	with	us	.
"	他们	是	对不起	你	是	不是	和	我们	.

他们很遗憾你没能和我们在一起。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

But	you	are	to	come	in	to	headquarters	as	soon	as	possible	,
但	你	是	到	来	在	到	总部	作为	很快	作为	可能的	,

但你必须尽快到总部来。

[wen] [əˈreɪndʒmənts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

when	arrangements	will	be	made	for	you	.
什么时候	安排	将要	是	制成	为了	你	.

我们会为您安排好一切。

" [ʌnˈkɑːnʃəsli] ['bɑːrbrə] [said] [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

"	Unconsciously	Barbara	sighed	and	although	it	was	too	dark	in	the	moonlight
"	不知不觉	芭芭拉	叹了口气	和	虽然	它	曾是	也	黑暗的	在	这	月光

[tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

to	distinguish	the	expression	on	her	face	,
到	区分	这	表达	在	她	脸	,

“芭芭拉不自觉地叹了口气，虽然月光太暗，看不清她脸上的表情，

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

her	companion	paused	for	a	moment	.
她	伴侣	暂停	为了	一个	片刻	.

她的同伴停顿了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , ['bɑːrbrə] , [tʃaɪld] ?

"	Are	you	disappointed	in	what	they	wish	you	to	do	,	Barbara	,	child	?
"	是	你	失望的	在	什么	他们	希望	你	到	做	,	芭芭拉	,	孩子	?

“芭芭拉，孩子，你对他们想让你做的事感到失望吗？”

" [juː'dʒiːniə] [inˈkwaiəd] [mɔːr] ['dʒentli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spoʊk] .

"	Eugenia	inquired	more	gently	than	she	usually	spoke	.
"	尤金妮娅	询问	更多的	轻轻地	比	她	通常	辐	.

尤金妮娅的语气比平时温和了许多。

" [juː; jʊ] [saʊnd] ['ræðər] [fərˈlɔːrn] [ænd; ənd] - [wiː] - [æz; əz][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] .

"	You	sound	rather	forlorn	and	'	wee	'	as	the	Scotch	sometimes	say	.
"	你	声音	相当	绝望	和	-	哇	-	作为	这	苏格兰威士忌	有时	说	.

“你听起来相当沮丧，而且像苏格兰人有时会说的那样，有点‘小气’。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪp]['ɪntuː] ['brʌslz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə]

I	know	you	are	tired	from	the	long	trip	into	Brussels	and	coming	here	to
我	知道	你	是	疲劳的	从	这	长的	旅行	进入	布鲁塞尔	和	未来	这里	到

[spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

spend	the	night	with	me	.
花费	这	夜晚	和	我	.

我知道你长途跋涉来到布鲁塞尔，又要来这里陪我过夜，一定很累了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwaɪət] [wɔːk] ,

It	is	lovely	to	have	you	for	this	quiet	walk	,
它	是	迷人的	到	有	你	为了	这	安静的	走	,

很高兴有你一起散步，享受这片宁静的时光。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ][bed][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] ['restɪŋ] [pleɪs] ['iːv(ə)n]

but	I'm	afraid	you'll	find	a	bed	on	the	floor	a	pretty	hard	resting	place	even
但	我是	害怕的	你会	寻找	一个	床	在	这	地面	一个	漂亮的	难的	休息	地方	甚至

[fɔːr; fər][wɔːr] [taɪmz] . "

for	war	times	.	"
为了	战争	时代	.	"

但恐怕你会发现，即使在战时，睡在地板上也不是个舒服的休息场所。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃænt] [maɪnd] .

"	Oh	,	I	shan't	mind	.
"	哦	,	我	不会	头脑	.

“哦，我不介意。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [brɔːt] ['oʊvər][sʌm; səm] [mɔːr] [bed] - [kloʊðz] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] ['ænsər] ,

Besides	,	I	brought	over	some	more	bed	-	clothes	,	"	the	younger	girl	answered	,
除了	,	我	带来	超过	一些	更多的	床	-	衣服	,	"	这	年轻	女孩	回答	,

“此外，我还带了一些床上用品，”小女孩回答道。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

although	her	attention	was	not	really	fixed	upon	her	reply	.
虽然	她	注意力	曾是	不是	真的	固定的	之上	她	回复	.

虽然她的注意力并没有真正集中在如何回答上。

[juː'dʒiːniə][hæd; həd] [gest] [kə'rektli] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz]['taɪərd] .

Eugenia	had	guessed	correctly	in	thinking	Barbara	was	tired	.
尤金妮娅	有	猜对了	正确	在	思维	芭芭拉	曾是	疲劳的	.

尤金妮娅猜对了，芭芭拉确实累了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst]

Her	face	was	very	small	and	white	,	so	that	her	eyes	appeared	almost
她	脸	曾是	非常	小的	和	白色的	,	所以	那	她	眼睛	出现	几乎

[ʌn'nætʃrəli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [bluː] .

unnaturally	large	and	blue	.
不自然地	大的	和	蓝色的	.

她的脸很小很白，所以她的眼睛显得异常大而蓝。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][lɪps] , [wɪtʃ] [druːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪri] ['tʃaɪldz] .

Her	only	color	was	in	her	lips	,	which	drooped	like	a	weary	child's	.
她	仅有的	颜色	曾是	在	她	嘴唇	,	哪个	下垂	喜欢	一个	厌倦	孩子的	.

她身上唯一有颜色的就是嘴唇，嘴唇耷拉着，像个疲惫的孩子。

" [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	yes	,	the	work	is	all	right	.
"	哦	,	是的	,	这	工作	是	全部	正确的	.

“哦，是的，工作还不错。”

[wʌn] [kɑːnt] [ɪk'spekt][æn; ən] ['iːzi] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [deɪz] .

One	can't	expect	an	easy	time	of	it	these	days	.
一	不能	预计	一个	简单的	时间	的	它	这些	天	.

如今的日子不好过。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː'dʒiːniə] ,

Besides	**,**	**I**	**hope**	**some**	**day**	**to**	**prove**	**to**	**you**	**,**	**Eugenia**	**,**
除了	,	我	希望	一些	天	到	证明	到	你	,	尤金妮娅	,

此外，我希望有一天能向你证明，尤金妮娅，

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk]

that	**I**	**did**	**not**	**come**	**to**	**Europe**	**to**	**nurse**	**in**	**the**	**Red**	**Cross**	**just**	**for**	**the**	**sake**
那	我	做过	不是	来	到	欧洲	到	护士	在	这	红色的	叉	只是	为了	这	清酒

我来欧洲并非只是为了在红十字会当护士而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[ʌv; əv] [æn; ən] [əd'ventʃər] .

of	**an**	**adventure**	**.**
的	一个	冒险	.

一次冒险。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [der] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ]

Of	**course**	**,**	**I**	**shall**	**never**	**dare**	**hope**	**to**	**do**	**anything**	**to**	**compare**	**with**	**what**	**you**
的	课程	,	我	将	绝不	敢	希望	到	做	任何事物	到	比较	和	什么	你

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	**done**	**,**
有	完毕	,

当然，我永远不敢奢望自己能做到与您所做的一切相提并论。

[ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — —

or	**to**	**be**	**anything**	**like**	**you**	**,**	**but**	**—**	**—**
或者	到	是	任何事物	喜欢	你	,	但	—	—

或者成为像你一样的人，但是——

" ['bɑːrbɚ-əz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd] ['biːɪŋ] [leɪd] ['fɜːrmli] [ə'krɔːs]

"	**Barbara's**	**speech**	**was**	**interrupted**	**by**	**her**	**friend's**	**hand**	**being**	**laid**	**firmly**	**across**
"	芭芭拉的	演讲	曾是	中断	经过	她	朋友们	手	存在	铺设	牢牢	穿过

[hɜːr; hər] [lɪps] .

her	**lips**	**.**
她	嘴唇	.

芭芭拉的话被她朋友的手紧紧捂住嘴唇打断了。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [jʊr; jər] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

"	**I**	**prefer**	**your**	**not**	**saying**	**things**	**like**	**that**	**,**
"	我	更喜欢	你的	不是	说	事物	喜欢	那	,

我希望你不要说这样的话。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .

"	**she**	**answered**	**in**	**a**	**tone**	**that**	**the**	**other**	**girl**	**felt**	**obliged**	**to**	**respect**	**.**
"	她	回答	在	一个	语气	那	这	其他	女孩	毛毡	有义务	到	尊重	.

她用一种让另一个女孩感到不得不尊重的语气回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [juː'dʒiːniə] [wʌz; wəz] [ˌʌn'duːli] ['mɑːdɪst] .

It	**was**	**not**	**that**	**Eugenia**	**was**	**unduly**	**modest**	**.**
它	曾是	不是	那	尤金妮娅	曾是	过度	谦虚的	.

并不是尤金妮娅过于谦虚。

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['faɪn(ə)l]

Only	**that**	**she**	**had**	**never**	**appeared**	**to**	**desire**	**to**	**talk**	**about**	**her**	**final**
仅有的	那	她	有	绝不	出现	到	欲望	到	讲话	关于	她	最终的

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [fræns] .

experience	**in**	**France**	**.**
经验	在	法国	.

只是她似乎从未想过要谈论她在法国的最后经历。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] ['gɝ:lz][hæd; həd] [bɪn] [prə'vəukt] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [baɪ][hɜ:r; hər] ['retɪsns] .

Indeed	**,**	**the**	**other**	**three**	**girls**	**had**	**been**	**provoked**	**before**	**this**	**by**	**her**	**reticence**	**.**
的确	,	这	其他	三	女孩们	有	到过	挑衅	前	这	经过	她	沉默寡言	.

事实上，此前她的沉默寡言已经激怒了其他三个女孩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:'dʒi:niə][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [bɪ'fɔ:r] [st'reɪndʒəz][hɜ:r; hər]['reskju:]

It	**was**	**all**	**very**	**well**	**for**	**Eugenia**	**not**	**to**	**discuss**	**before**	**strangers**	**her**	**rescue**
它	曾是	全部	非常	出色地	为了	尤金妮娅	不是	到	讨论	前	陌生人	她	救援

[ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['dɪfəkəltɪz] .

and	**care**	**of**	**Captain**	**Castaigne**	**under**	**such**	**extraordinary**	**difficulties**	**.**
和	关心	的	队长	-	在下面	这样的	非凡的	困难	.

尤金妮娅不愿在陌生人面前谈论她在如此艰难的情况下营救和照顾卡斯泰涅船长的事迹，这完全没问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['taɪərsəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['di:teɪlz]

But	**it**	**was**	**tiresome**	**of**	**her**	**never**	**to**	**be**	**willing**	**to**	**relate**	**the**	**details**
但	它	曾是	令人厌烦	的	她	绝不	到	是	愿意的	到	涉及	这	细节

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪrɪəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][moʊst] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənz] .

of	**her**	**experience**	**to**	**her**	**most**	**intimate**	**companions**	**.**
的	她	经验	到	她	最多	亲密的	同伴	.

但她始终不愿意向最亲密的朋友讲述自己的经历细节，这让人感到厌烦。

['pɜ:rsənəli] , ['bɑ:rbrə] ['mi:d] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [frʌm; frəm]

Personally	**,**	**Barbara**	**Meade**	**intended**	**to**	**hear**	**the**	**whole**	**thing**	**some**	**day**	**from**
亲自	,	芭芭拉	米德	故意的	到	听到	这	所有的	事物	一些	天	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .

beginning	**to**	**end**	**.**
开始	到	结尾	.

芭芭拉·米德本人曾打算有朝一日从头到尾听一遍整个故事。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ˌɑmɛ'ɬi] ,

Then	**she**	**would**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**the**	**story**	**to**	**the**	**Countess**	**Amelie**	**,**
然后	她	会	是	有能力的	到	告诉	这	故事	到	这	伯爵夫人	阿梅莉	,

这样她就能把这个故事讲给阿梅莉伯爵夫人听了。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] [oʊn]

who	**had**	**become**	**her**	**own**
WHO	有	变得	她	自己的

她变成了她自己的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd]['noʊnˌæz] [dɪ'voʊtɪd] [frend] .

and	**Nona's**	**devoted**	**friend**	**.**
和	诺娜的	奉献	朋友	.

以及诺娜的挚友。

[fɔ:r; fər] ['kæptɪn] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] [brɪ:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

For	**Captain**	**Castaigne**	**had**	**given**	**only**	**a**	**brief**	**account**	**of**	**the**	**circumstances**
为了	队长	-	有	给定	仅有的	一个	简短的	帐户	的	这	情况

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	**his**	**mother**	**.**
到	他的	母亲	.

因为卡斯泰涅上尉只向他的母亲简要地讲述了事情经过。

['æktʃuəli] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['retɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ju:'dʒi:niə] .

Actually	**he**	**had**	**been**	**as**	**reticent**	**in**	**the**	**matter**	**as**	**Eugenia**	**.**
实际上	他	有	到过	作为	沉默寡言	在	这	事情	作为	尤金妮娅	.

事实上，他对此事一直和尤金妮娅一样讳莫如深。

[haʊ'evər] , ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tə'naɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['ʌðər] ['piːpəlz]
However , Barbara was not in the mood tonight to demand other people's
然而 , 芭芭拉 曾是 不是 在 这 情绪 今晚 到 要求 其他 人们的
[kən'feʃnz] .
confessions .
忏悔 .

然而，芭芭拉今晚并没有心情去逼迫别人认罪。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [sə'poʊz] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [juː'dʒiːniə] [sə'dʒestɪd] .
" If you are tired , suppose we sit down for a while , " Eugenia suggested .
" 如果 你 是 疲劳的 , 认为 我们 坐 向下 为了 一个 尽管 , " 尤金妮娅 建议 .

“如果你累了，不如我们坐下来休息一会儿吧，”尤金妮娅建议道。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [faʊnd] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [baɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp'ruːtid] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd]
The two girls found a tree near by that had been uprooted by an underground
这 二 女孩们 成立 一个 树 靠近 经过 那 有 到过 连根拔起 经过 一个 地下
[ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɑːrmz] [ˌaʊt'spred] ,
explosion and lay face down upon the earth with its arms outspread ,
爆炸 和 躺 脸 向下 之上 这 地球 和 它是 武器 扩张 ,

两个女孩在附近发现了一棵树，这棵树被地下爆炸连根拔起，面朝下倒在地上，枝干伸展开来。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['dʒaɪənt] .
like a defeated giant .
喜欢 一个 战败 巨大的 .

就像一个战败的巨人。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðeɪ] [bəuθ] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [hæf] ['hjuːmərəsli] [æt; ət]
Unconsciously they both sighed with relief and then smiled half humorously at
不知不觉 他们 两个都 叹了口气 和 宽慰 和 然后 微笑 一半 幽默地 在
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

两人不自觉地松了口气，然后半开玩笑地互相笑了笑。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['brʌslz] , " ['bɑːrbrə] [went] [ɑːn] .
" We are all to work at the same hospital in Brussels , " Barbara went on .
" 我们 是 全部 到 工作 在 这 相同的 医院 在 布鲁塞尔 , " 芭芭拉 去 在 .

“我们都将在布鲁塞尔的同一家医院工作，”芭芭拉继续说道。

" [æt; ət] [liːst] , ['mildrid] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
" At least , Mildred and Nona and I have been chosen for the same
" 在 至少 , 米尔德里德 和 诺娜 和 我 有 到过 选定 为了 这 相同的
[pleɪs] .
place .
地方 .

“至少，米尔德雷德、诺娜和我被选中去同一个地方。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
I don't know about you .
我 不 知道 关于 你 .

我不知道你怎么想。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr]
Thank goodness , it is an American hospital and supported by our
感谢 善良 , 它 是 一个 美国人 医院 和 有 经过 我们的
['mʌni] ! "
money ! "
钱 ! "

谢天谢地，这是一家美国医院，而且是由我们纳税人的钱支持的！

" [dəunt][biː; bi] ['predʒədɪst] , " [juːˈdʒiːniə] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] .

"	Don't	be	prejudiced	,	"	Eugenia	remonstrated	.
"	不	是	有偏见的	,	"	尤金妮娅	抗议	.

“不要有偏见，”尤金妮娅劝诫道。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .

But	Barbara	shook	her	head	impatiently	.
但	芭芭拉	摇晃	她	头	不耐烦地	.

但芭芭拉不耐烦地摇了摇头。

" [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [help] ['biːɪŋ] ?

"	How	can	one	help	being	?
"	如何	能	一	帮助	存在	?

人如何才能避免存在?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]

You	are	only
你	是	仅有的

你只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nuːtrəl] .

pretending	to	yourself	that	you	are	neutral	.
假装	到	你自己	那	你	是	中性的	.

假装自己保持中立。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] , [pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['iːkwəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

If	the	Germans	had	been	conquered	,	perhaps	I	should	feel	equally	sorry	for
如果	这	德国人	有	到过	征服	,	也许	我	应该	感觉	同样地	对不起	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果德国人被征服了，或许我会同样同情他们。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː] ['beldʒəm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] [bɔɪ] [huː] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp]

But	to	me	Belgium	is	like	a	gallant	boy	who	went	out	with	his	head	up
但	到	我	比利时	是	喜欢	一个	英勇	男生	WHO	去	出去	和	他的	头	向上

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

and	his	lips	smiling	to	do	battle	with	a	giant	.
和	他的	嘴唇	微笑	到	做	战斗	和	一个	巨大的	.

但在我看来，比利时就像一个英勇的少年，昂首挺胸，面带微笑地去与巨人战斗。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] !

The	courage	of	it	is	like	a	song	!
这	勇气	的	它	是	喜欢	一个	歌曲	!

它的勇气就像一首歌!

" [ɪn] ['saɪləns] [juːˈdʒiːniə] [əˈgriːd] .

"	In	silence	Eugenia	agreed	.
"	在	沉默	尤金妮娅	同意	.

尤金妮娅默默地同意了。

[ðen] ['bɑːrbrə] [liːnd] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [braʊn] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm] .

Then	Barbara	leaned	her	curly	brown	head	on	her	companion's	arm	.
然后	芭芭拉	倾斜	她	卷曲	棕色的	头	在	她	同伴的	手臂	.

然后芭芭拉把她棕色的卷发靠在了同伴的胳膊上。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	have	a	piece	of	news	for	you	,	Gene	,	"	she	added	.
"	我	有	一个	片	的	消息	为了	你	,	基因	,	"	她	额外	.

“吉恩，我有个消息要告诉你，”她补充道。

" ['riːəli] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [tə'naɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Really	,	I	came	to	you	tonight	to	be	the	first	to	tell	you	.
"	真的	,	我	来了	到	你	今晚	到	是	这	第一的	到	告诉	你	.

“真的，我今晚来找你，就是想第一个告诉你这件事。”

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'raɪvd] [ɪn] ['brʌslz] [tə'deɪ] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'liːf] [wɜːrk] ?

Who	do	you	think	arrived	in	Brussels	today	to	help	with	the	American	Relief	work	?
WHO	做	你	思考	到达的	在	布鲁塞尔	今天	到	帮助	和	这	美国人	宽慰	工作	?

你认为今天抵达布鲁塞尔协助美国救灾工作的是谁?

" ['bɑːrbrə] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

"	Barbara	did	not	wait	for	an	answer	to	her	question	.
"	芭芭拉	做过	不是	等待	为了	一个	回答	到	她	问题	.

芭芭拉没有等别人回答她的问题。

" [dɪk] ['θɔːntən] !

"	Dick	Thornton	!
"	迪克	桑顿	!

“迪克·桑顿！

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [in'drɔːiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] .

"	she	finished	with	a	sudden	indrawing	of	her	breath	.
"	她	完成的	和	一个	突然	内绘图	的	她	气息	.

“她说完，突然深吸了一口气。”

[ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [glæns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

The	older	girl	did	not	glance	toward	her	companion	.
这	老	女孩	做过	不是	瞥一眼	朝向	她	伴侣	.

年长的女孩没有看向她的同伴。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][dʒuːn] [muːn]

Her	attention	seemed	to	be	fixed	upon	a	particularly	effective	June	moon
她	注意力	似乎	到	是	固定的	之上	一个	特别	有效的	六月	月亮

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] - [laɪk] [veɪl] .

which	was	just	emerging	from	a	cloud	-	like	veil	.
哪个	曾是	只是	新兴	从	一个	云	-	喜欢	面纱	.

她的注意力似乎被一轮格外明亮的六月明月所吸引，这轮明月刚刚从云雾缭绕的天幕中缓缓升起。

" [ðæt] [ɪz] [trə'mendəsli] [gʊd] [nuːz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	is	tremendously	good	news	,	isn't	it	?
"	那	是	非常	好的	消息	,	不是	它	?

“那真是个天大的好消息，不是吗？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [ʌv; əv] [dɪk] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

And	it	is	great	of	Dick	to	insist	on	being	useful	in	spite	of	his	misfortune
和	它	是	伟大的	的	迪克	到	坚持	在	存在	有用	在	尽管如此	的	他的	不幸

!

!
!

尽管遭遇不幸，迪克仍然坚持做有用的事，这真是太棒了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [sər'praɪzd] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['bɑːrbrə] .

But	perhaps	I	am	not	so	surprised	as	you	think	I	ought	to	be	,	Barbara	.
但	也许	我	是	不是	所以	惊讶	作为	你	思考	我	应该	到	是	,	芭芭拉	.

但芭芭拉，或许我并没有你想象中那么惊讶。

['nɑːnə; 'noʊnə][hæf] [kən'fest] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sevrəl] [deɪz]

Nona	half	confessed	the	possibility	of	his	turning	up	to	me	several	days
诺娜	一半	坦白	这	可能性	的	他的	转弯	向上	到	我	一些	天

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

几天前，诺娜半承认了他可能会来找我。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][juː; jʊ] ,

She	told	me	I	was	not	to	speak	of	this	,	however	,	to	you	,
她	讲述	我	我	曾是	不是	到	说话	的	这	,	然而	,	到	你	,

她告诉我，我不要把这件事告诉你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪk] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] — " [juː'dʒiːniə]

because	Dick	might	not	be	able	to	come	and	he	did	not	wish	—	"	Eugenia
因为	迪克	可能	不是	是	有能力的	到	来	和	他	做过	不是	希望	—	"	尤金妮娅

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['sekənd] — " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['mildrid] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

hesitated	a	second	—	"	he	did	not	wish	Mildred	to	be	disappointed	.
犹豫了一下	一个	第二	—	"	他	做过	不是	希望	米尔德里德	到	是	失望的	.

因为迪克可能无法前来，而且他不想——”尤金妮娅犹豫了一下——“他不想让米尔德雷德失望。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['brʌslz] .

Now	I	am	particularly	glad	you	are	all	to	be	in	Brussels	.
现在	我	是	特别	高兴的	你	是	全部	到	是	在	布鲁塞尔	.

现在我特别高兴你们都能来布鲁塞尔。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [dɪk] ['nɪrli] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "

Perhaps	you	may	have	a	chance	to	see	Dick	nearly	as	often	as	you	like	.	"
也许	你	可能	有	一个	机会	到	看	迪克	几乎	作为	经常	作为	你	喜欢	.	"

或许你有机会像你想的那样经常见到迪克。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [naɪs][fɔːr; fər] ['mildrid] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Yes	,	it	will	be	awfully	nice	for	Mildred	and	Nona	and	I	am
"	是的	,	它	将要	是	非常	好的	为了	米尔德里德	和	诺娜	和	我	是

[dɪ'laɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

delighted	for	them	,
高兴极了	为了	他们	,

“是的，这对米尔德里德和诺娜来说真是太好了，我为她们感到高兴。”

" ['bɑːrbrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['muːvɪŋ] ['sevrəl] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] .

"	Barbara	interrupted	,	moving	several	feet	away	from	her	friend	.
"	芭芭拉	中断	,	移动	一些	脚	离开	从	她	朋友	.

芭芭拉打断了她的话，并向后退了几步，远离了她的朋友。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [juː'dʒiːniə] , [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]

"	But	I	do	hope	you	will	be	with	us	,	Eugenia	,	to	associate	with
"	但	我	做	希望	你	将要	是	和	我们	,	尤金妮娅	,	到	联系	和

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

但我希望你能和我们在一起，尤金妮娅，和我在一起！

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

I	hate	to	be	in	the	way	.
我	恨	到	是	在	这	方式	.

我不想碍事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

And	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**will**	**be**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**.**
和	我	是	害怕的	我	将要	是	,	在下面	这	情况	.

在这种情况下，恐怕我会如此。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl][hæd; həd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] .

"	**The**	**younger**	**girl**	**had**	**lowered**	**her**	**voice**	**to**	**the**	**purest**	**confidential**	**tone**	**.**
"	这	年轻	女孩	有	降低	她	嗓音	到	这	最纯净的	机密的	语气	.

“小女孩压低声音，用最纯粹、最私密的语气说道。

[ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

Then	**,**	**although**	**they**	**were**	**quite**	**alone**	**,**	**she**	**looked**	**carefully**	**around**	**before**	**going**	**on**	**.**
然后	,	虽然	他们	是	相当	独自的	,	她	看起来	小心	大约	前	去	在	.

然后，尽管周围只有他们两个人，她还是仔细地环顾四周，然后才继续前进。

" [pər'hæps][aɪ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

"	**Perhaps**	**I**	**haven't**	**any**	**right**	**to**	**say**	**so**	**,**	**but**	**I**	**am**	**almost**	**sure**	**there**	**is**	**a**
"	也许	我	还没有	任何	正确的	到	说	所以	,	但	我	是	几乎	当然	那里	是	一个

[bɑːnd]

bond
纽带

“或许我没资格这么说，但我几乎可以肯定我们之间存在某种联系。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[bɪ'twiːn] ['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis][ænd; ənd] [dɪk] .

between	**Nona**	**Davis**	**and**	**Dick**	**.**
之间	诺娜	戴维斯	和	迪克	.

诺娜·戴维斯和迪克之间。

[aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['pærɪs] [tə'geðər] .

I	**didn't**	**dream**	**of**	**this**	**when**	**we**	**were**	**in**	**Paris**	**together**	**.**
我	没有	梦	的	这	什么时候	我们	是	在	巴黎	一起	.

我们一起在巴黎的时候，我从未想过会发生这样的事。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɑːnstəntli] ['evər] [sɪns] .

But	**I**	**know**	**they**	**have**	**been**	**writing**	**each**	**other**	**constantly**	**ever**	**since**	**.**
但	我	知道	他们	有	到过	写作	每个	其他	不断地	曾经	自从	.

但我知道从那以后他们一直保持着书信往来。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [tə'deɪ] !

Besides	**,**	**if**	**you**	**had**	**seen**	**their**	**meeting**	**today**	**!**
除了	,	如果	你	有	已见	他们的	会议	今天	!

此外，如果你今天看到了他们的会议！

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər][juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [daʊt] .

"	**She**	**ceased**	**talking**	**,**	**for**	**Eugenia**	**was**	**shaking**	**her**	**head**	**in**	**doubt**	**.**
"	她	停止	说	,	为了	尤金妮娅	曾是	摇晃	她	头	在	怀疑	.

“她停止了说话，因为尤金妮娅疑惑地摇了摇头。”

" [bʌt; bət] ['iznt] ['nɑːnə; 'noʊnə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz][juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

"	**But**	**isn't**	**Nona**	**one**	**of**	**the**	**prettiest**	**girls**	**you**	**ever**	**saw**	**and**	**the**	**most**
"	但	不是	诺娜	一	的	这	最漂亮的	女孩们	你	曾经	锯	和	这	最多

['tʃɑːrmɪŋ] ?

charming	**?**
迷人	?

“但是，诺娜难道不是你见过的最漂亮、最有魅力的女孩之一吗？”

" ['bɑ:rbrə] [di'mɑ:ndid] [ˌa:gju'mentətivli] [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] .
" **Barbara demanded argumentatively the next instant .**
" 芭芭拉 要求 争论地 这 下一个 立即的 .

芭芭拉立刻反驳道。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði]['oʊldər]['gɜ:lz]['saɪlənt] [ˌdɪsə'gri:mənt] .
She seemed almost angry at the older girl's silent disagreement .
她 似乎 几乎 生气的 在 这 老 女孩们 沉默的 分歧 .

她似乎对年长女孩的无声反对感到有些生气。

[ðɪs] [taɪm] [ju:'dʒi:niə] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] .
This time Eugenia inclined her head .
这 时间 尤金妮娅 倾斜 她 头 .

这一次，尤金妮娅微微颔首。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [dis'pju:tɪŋ] ['noʊnˌæz] ['bju:ti] [ɔ:r] [tʃɑ:rm] , [ɔ:r] [dɪk] ['θɔ:rntənz] ['i:ðər] .
" I have no idea of disputing Nona's beauty or charm , or Dick Thornton's either .
" 我 有 不 主意 的 争议 诺娜的 美丽 或者 魅力 , 或者 迪克 桑顿的 任何一个 .

“我完全没有想过要质疑诺娜的美貌和魅力，或者迪克·桑顿的美貌和魅力。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ə'merɪkən] ['feloʊ] .
He is a splendid American fellow .
他 是 一个 灿烂 美国人 同伴 .

他是一位非常优秀的美国人。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [red] [krɔ:s] ['gɜ:lz][mʌst; məst][fɔ:l][ɪn] [lʌv] ,
And if one of you Red Cross girls must fall in love ,
和 如果 一 的 你 红色的 叉 女孩们 必须 落下 在 爱 ,

如果你们这些红十字会女孩中有人注定要坠入爱河，

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [dɪk] .
certainly I should prefer you to fall in love with Dick .
当然 我 应该 更喜欢 你 到 落下 在 爱 和 迪克 .

我当然更希望你爱上迪克。

[haʊ'evər] , [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'fer] [bɪ'twi:n] [dɪk] [ænd; ənd]
However , at present I simply don't believe there is an affair between Dick and
['nɑ:nə; 'noʊnə] . "
Nona . "
诺娜 . "

然而，目前我根本不相信迪克和诺娜之间有什么不正当关系。

" [bʌt; bət] [ju:l] [si:] [ɪn] [taɪm] , " ['bɑ:rbrə] [pə'sistid] .
" But you'll see in time , " Barbara persisted .
" 但 你会 看 在 时间 , " 芭芭拉 持续 .

“但你总有一天会明白的，”芭芭拉坚持道。

" [jes] , [aɪl] [si:] [ɪn] [taɪm] , " [ju:'dʒi:niə] [kən'klu:did] .
" Yes , I'll see in time , " Eugenia concluded .
" 是的 , 患病的 看 在 时间 , " 尤金妮娅 结束 .

“是的，到时候就知道了。”尤金妮娅总结道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðen] ['bɑ:rbrə] [krept] ['kloʊzər] [ə'gen] .
Then Barbara crept closer again .
然后 芭芭拉 悄悄地爬 更近 再次 .

然后芭芭拉又悄悄地靠近了。

" [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] ['dɪzməl] , " [ʃi:; ʃi] [kən'faidid] .

"	The	moonlight	,	or	something	,	makes	me	feel	dismal	,	"	she	confided	.
"	这	月光	,	或者	某物	,	制作	我	感觉	惨淡	,	"	她	坦白	.

“月光，或者其他什么原因，让我感到很沮丧，”她坦言道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

"	I	don't	know	why	,
"	我	不	知道	为什么	,

我不知道为什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [blu:z] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]['evər] [meɪks] [ˌem 'i:][roʊ'mæntɪk] .

but	the	moon	gives	me	the	blues	far	more	than	it	ever	makes	me	romantic	.
但	这	月亮	给予	我	这	蓝调	远的	更多的	比	它	曾经	制作	我	浪漫的	.

但是月亮带给我的忧郁远比带给我的浪漫多得多。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi] [wɪl] ['evər] [get] [bæk] [hoʊm] ['seɪfli] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,

Sometimes	I	wonder	if	we	will	ever	get	back	home	safely	,	all	of	us	,
有时	我	想知道	如果	我们	将要	曾经	得到	后退	家	安全	,	全部	的	我们	,

有时我会想，我们所有人是否都能安全回家。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪlnəs] [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] , " ['bɑ:rbrə] ['endɪd] ['veɪgli] .

without	any	illness	or	sorrow	or	anything	,	"	Barbara	ended	vaguely	.
没有	任何	疾病	或者	悲哀	或者	任何事物	,	"	芭芭拉	结束	依稀	.

“没有任何疾病、悲伤或其他任何事，”芭芭拉含糊地说道。

[ju:'dʒi:niə][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['kʌmfərtɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] .

Eugenia	could	be	a	remarkably	comforting	person	when	she	liked	.
尤金妮娅	可以	是	一个	非常	令人感到安慰	人	什么时候	她	喜欢	.

尤金妮娅如果愿意的话，会是一个非常令人感到安慰的人。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , ['oʊnli] [dru:] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜ:rl] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

She	made	no	reply	at	the	moment	,	only	drew	the	younger	girl	toward	her	.
她	制成	不	回复	在	这	片刻	,	仅有的	画	这	年轻	女孩	朝向	她	.

她此刻没有回答，只是把小女孩拉向自己。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['bɑ:rbrə] .

"	Now	I	have	something	to	tell	you	,	Barbara	.
"	现在	我	有	某物	到	告诉	你	,	芭芭拉	.

“芭芭拉，我现在有件事要告诉你。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['brʌslz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

It	is	good	of	you	to	wish	me	to	be	in	Brussels	with	you	,
它	是	好的	的	你	到	希望	我	到	是	在	布鲁塞尔	和	你	,

很高兴你希望我能和你一起在布鲁塞尔。

[bʌt; bət][aɪm] ['ri:əli] [nɑ:t] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

but	I'm	really	not	much	good	as	a	companion	.
但	我是	真的	不是	很多	好的	作为	一个	伴侣	.

但我真的不太擅长做陪伴者。

[ju:; jʊ]['gɝ:lz][ɑ:r; ər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpi:ɝ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] , [ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] ['dezərt]

You	girls	are	ever	so	much	happier	without	me	,	I	feel	sure	,	or	I	wouldn't	desert
你	女孩们	是	曾经	所以	很多	更快乐	没有	我	,	我	感觉	当然	,	或者	我	不会	沙漠

[ju:; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我觉得你们没有我肯定更快乐，否则我不会离开你们。

" ['dezərt] [ju: 'es] ?

"	Desert	us	?
"	沙漠	我们	?

“抛弃我们？”

" ['bɑːrbrə] ['stɪfnd] [æt; ət][wʌns] , [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Barbara	stiffened	at	once	,	forgetting	the	other	subject	of	their	conversation	.
"	芭芭拉	僵硬	在	一次	,	遗忘	这	其他	主题	的	他们的	对话	.

芭芭拉顿时僵住了，忘记了他们谈话的另一个话题。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] , [juːˈdʒiːniə] ['piːˌbɑːdi] ,

"	You	don't	mean	,	Eugenia	Peabody	,
"	你	不	意思是	,	尤金妮娅	皮博迪	,

“你不会是指尤金妮娅·皮博迪吧，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [red] [krɔːs] [wɜːrk][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [hoʊm] ?

that	you	have	decided	to	give	up	the	Red	Cross	work	and	go	back	home	?
那	你	有	决定	到	给	向上	这	红色的	叉	工作	和	去	后退	家	?

你已经决定放弃红十字会的工作，回家了吗?

[juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

You	,	of	all	of	us	!
你	,	的	全部	的	我们	!

你，我们所有人!

[aɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	simply	won't	believe	it	.
我	简单地	惯于	相信	它	.

我简直不敢相信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] , [ðə; ði][moʊst] — —

Why	,	I	thought	you	were	the	most	devoted	,	the	most	—	—
为什么	,	我	想法	你	是	这	最多	奉献	,	这	最多	—	—

哎，我还以为你是最忠诚的，最——

" [juːˈdʒiːniə] [læft] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] .

"	Eugenia	laughed	half	-	heartedly	.
"	尤金妮娅	笑了	一半	-	衷心地	.

尤金妮娅勉强笑了笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['bɑːrbrə] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	I	didn't	say	I	was	going	home	,	Barbara	,	"	she	protested	.
"	我	没有	说	我	曾是	去	家	,	芭芭拉	,	"	她	抗议	.

“我没说我要回家，芭芭拉，”她抗议道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [red] [krɔːs] [wɜːrk] ,

"	But	you	are	right	in	thinking	I	mean	to	give	up	my	Red	Cross	work	,
"	但	你	是	正确的	在	思维	我	意思是	到	给	向上	我的	红色的	叉	工作	,

“但你猜对了，我的确打算放弃我在红十字会的工作。”

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

at	least	if	I	am	allowed	to	resign	.
在	至少	如果	我	是	允许	到	辞职	.

至少如果我能辞职的话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli][aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]

I	don't	know	why	,	but	recently	I	don't	seem	to	feel	the	same	fondness	for
我	不	知道	为什么	,	但	最近	我	不	似乎	到	感觉	这	相同的	喜爱	为了

['nɜːrsɪŋ] .

nursing	.
护理	.

我不知道为什么，但最近我对护理工作似乎没有了以前那种喜爱之情。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dred] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	kind	of	dread	a	great	many	things	about	it	.
我	种类	的	恐惧	一个	伟大的	许多	事物	关于	它	.

我对它的很多方面都感到恐惧。

" ['bɑːrbrə] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [kə'resɪŋli] [ə'pɑːn][ˌjuː'dʒiːniːəz] [niː] .

"	Barbara	laid	her	hand	caressingly	upon	Eugenia's	knee	.
"	芭芭拉	铺设	她	手	温柔地抚摸	之上	尤金妮娅的	膝盖	.

芭芭拉轻轻地把手放在尤金妮娅的膝盖上。

['riːəli] [juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ] [sər'praɪzɪŋli] ['hjuːmən] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli]

Really	Eugenia	was	growing	so	surprisingly	human	these	days	that	one	could	scarcely
真的	尤金妮娅	曾是	生长	所以	出奇	人类	这些	天	那	一	可以	几乎

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði][oʊld][juː'dʒiːniə] .

recall	the	old	Eugenia	.
记起	这	老的	尤金妮娅	.

尤金妮娅这些日子以来变得越来越有人情味，以至于人们几乎都想不起以前的尤金妮娅了。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] .

"	Oh	,	that	is	just	because	you	are	tired	.
"	哦	,	那	是	只是	因为	你	是	疲劳的	.

“哦，那是因为你累了。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ,

I	know	you	have	always	denied	this	,
我	知道	你	有	总是	否认	这	,

我知道你一直否认这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [jʊr; jər] [siːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

but	you	have	never	been	exactly	the	same	since	your	siege	with	Captain
但	你	有	绝不	到过	确切地	这	相同的	自从	你的	围城	和	队长

- .

Castaigne	.
-	.

但自从你与卡斯泰涅上尉的围攻之后，你就再也不是原来的你了。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	responsibility	and	the	work	were	too	much	for	you	.
这	责任	和	这	工作	是	也	很多	为了	你	.

你肩负的责任和工作量太大了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [hæf] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] !

I	don't	think	he	was	ever	half	grateful	enough	!
我	不	思考	他	曾是	曾经	一半	感激的	足够的	!

我觉得他从来没有真正感激过！

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ]

The	idea	of	his	joining	his	regiment	without	coming	to	say	good	-	by	to	you
这	主意	的	他的	加入	他的	团	没有	未来	到	说	好的	-	经过	到	你

— [dʒʌst] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] !

—	just	writing	a	letter	!
—	只是	写作	一个	信	!

他竟然不来跟你道别就加入他的部队——只写了一封信！

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ]['kwaɪətli] [ə'weɪ] ['sʌmwer]

Promise	me	you	will	go	quietly	away	somewhere
承诺	我	你	将要	去	悄悄	离开	某处

答应我，你会悄悄地离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [juːˈdʒiːniə] .

and	rest	for	a	few	weeks	,	Eugenia	.
和	休息	为了	一个	很少	周	,	尤金妮娅	.

尤金妮娅，休息几周吧。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [juːl] [fiːl] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈhɑːrnɪs] [əˈgen] .

Then	I	know	you'll	feel	like	getting	back	into	harness	again	.
然后	我	知道	你会	感觉	喜欢	获得	后退	进入	马具	再次	.

到那时，我知道你就会想再次投入工作了。

[ˈriːəli] , [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] .

Really	,	I	need	you	to	be	with	us	.
真的	,	我	需要	你	到	是	和	我们	.

真的，我需要你和我们在一起。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈbækboʊn] [ənˈles] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I	haven't	any	backbone	unless	you	are	around	to	make	me	afraid	of	you	.
我	还没有	任何	骨干	除非	你	是	大约	到	制作	我	害怕的	的	你	.

除非你在身边让我害怕，否则我毫无骨气。

" [juːˈdʒiːniə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Eugenia	shook	her	head	.
"	尤金妮娅	摇晃	她	头	.

尤金妮娅摇了摇头。

" [pərˈhæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ]

"	Perhaps	I	shall	not	be	very	far	away	and	we	may	be	able	to	see	each
"	也许	我	将	不是	是	非常	远的	离开	和	我们	可能	是	有能力的	到	看	每个

['ʌðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

other	now	and	then	.
其他	现在	和	然后	.

“或许我不会离你太远，我们或许能时不时地见面。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈbeldʒəm] .

I	have	been	thinking	of	a	scheme	for	several	days	,	almost	ever	since	we	came	into	Belgium	.
我	有	到过	思维	的	一个	方案	为了	一些	天	,	几乎	曾经	自从	我们	来了	进入	比利时	.

自从我们来到比利时以来，我一直在思考一个方案，已经思考好几天了。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

You	remember	I	told	you	I	had	a	good	deal	of	money	,
你	记住	我	讲述	你	我	有	一个	好的	交易	的	钱	,

你还记得我跟你说过我有很多钱吗?

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	did	not	always	know	just	how	to	spend	it	.
但	做过	不是	总是	知道	只是	如何	到	花费	它	.

但他们并不总是知道如何花钱。

[wel] , [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [hɪr] .

Well	,	I	have	found	a	way	here	.
出色地	,	我	有	成立	一个	方式	这里	.

嗯，我找到办法了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [tuː; tə]

I	am	going	to	get	a	big	house	and	I	am	going	to	fill	it	full	to
我	是	去	到	得到	一个	大的	房子	和	我	是	去	到	充满	它	满的	到

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['beldʒən]['beɪbiːz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [huː] [niːd] [æn; ən][oʊld][meɪd]

overflowing	with	the	Belgian	babies	and	all	the	children	who	need	an	old	maid
溢出	和	这	比利时人	婴儿	和	全部	这	孩子们	WHO	需要	一个	老的	女佣

['mʌðər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

mother	to	look	after	them	.
母亲	到	看	后	他们	.

我要买一栋大房子，然后把它塞得满满当当，住满比利时的婴儿和所有需要老处女妈妈照顾的孩子们。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['veri] [haʊs] [aɪ] [niːd] [tə'deɪ] .

And	I	think	I	found	the	very	house	I	need	today	.
和	我	思考	我	成立	这	非常	房子	我	需要	今天	.

我想我今天找到了我需要的房子。

[ˌaɪ 'tiːz][ɪz][æn; ən][oʊld] [pleɪs] [ðæt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][ɪz][fɑːr] [ə'weɪ]

It	is	an	old	place	that	is	supposed	to	be	haunted	and	is	far	away
它	是	一个	老的	地方	那	是	据称	到	是	闹鬼的	和	是	远的	离开

[frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [els] .

from	everything	else	.
从	一切	别的	.

这是一个古老的地方，据说闹鬼，而且远离尘嚣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪg][ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][oʊld][və'rændə] .

But	it	is	big	and	has	an	old	veranda	.
但	它	是	大的	和	有	一个	老的	阳台	.

但它很大，而且还有一个古老的阳台。

[pər'hæps] [aɪl] [stɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [red] [krɔːs] [wɜːrk] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [wel] ['beɪbiːz][æz; əz] [wel]

Perhaps	I'll	still	be	doing	Red	Cross	work	if	I	take	care	of	well	babies	as	well
也许	患病的	仍然	是	正在做	红色的	叉	工作	如果	我	拿	关心	的	出色地	婴儿	作为	出色地

[æz; əz] [sɪk] [wʌnz] .

as	sick	ones	.
作为	生病的	一个	.

如果我既照顾健康的婴儿也照顾生病的婴儿，也许我还会继续从事红十字会的工作。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪljər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [bæb] ? " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] .

Do	you	think	I'll	make	a	great	failure	as	a	mother	,	Bab	?	"	she	ended	.
做	你	思考	患病的	制作	一个	伟大的	失败	作为	一个	母亲	,	巴布	?	"	她	结束	.

“你觉得我会是个失败的母亲吗，巴布？”她最后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] ['bɑːrbɚ-əz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [jet] [sə'fɪʃntli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

Without	replying	Barbara's	answer	was	yet	sufficiently	reassuring	.
没有	回复	芭芭拉的	回答	曾是	然而	足够	令人安心	.

芭芭拉没有直接回答，但她的回答已经足够令人安心。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðiːz] [pæst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

At	the	same	time	she	was	wondering	if	these	past	few	months	had	changed
在	这	相同的	时间	她	曾是	好奇	如果	这些	过去的	很少	几个月	有	已更改

[juː'dʒiːniə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

Eugenia	as	much	as	she	appeared	to	be	changed	.
尤金妮娅	作为	很多	作为	她	出现	到	是	已更改	.

与此同时，她也在想，过去的几个月是否也像尤金妮娅表面上看起来那样，给她带来了很大的改变。

[bʌt; bət] [pər'tʃæns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜ:r; hər] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

But	perchance	she	had	always	been	mistaken	in	her	view	of	her	.
但	或许	她	有	总是	到过	错误	在	她	看法	的	她	.

但或许她一直以来对她的看法都是错误的。

[ðen] [bəuθ]['gɜ:lz]['stɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .

Then	both	girls	started	suddenly	to	their	feet	.
然后	两个都	女孩们	开始	突然	到	他们的	脚	.

然后，两个女孩突然站了起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜ:rl] , - , [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ˌʌnə'werz] .

For	the	little	French	girl	,	Nicolete	,	had	come	upon	them	unawares	.
为了	这	小的	法语	女孩	,	-	,	有	来	之上	他们	不知情	.

因为那个名叫妮可莱特的法国小女孩是无意中撞见了他们。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['bɑ:rbrə] [ə; eɪ] [glæns] [rɪ'vi:lɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

She	gave	Barbara	a	glance	revealing	but	little	affection	.
她	给予	芭芭拉	一个	瞥一眼	揭示	但	小的	感情	.

她瞥了芭芭拉一眼，眼神中流露出些许爱意。

[ðen] ['bekəniŋ] [ju:'dʒi:niə] [mɪ'stɪriəsli] [ə'saɪd][ʃi:; ʃi] [su:n] [ræn][ɔ:f] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [spraɪt] [ɪn][ðə; ði]

Then	beckoning	Eugenia	mysteriously	aside	she	soon	ran	off	again	like	a	sprite	in	the
然后	招手	尤金妮娅	神秘地	旁边	她	很快	跑	离开	再次	喜欢	一个	精灵	在	这

['mu:nlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

然后她神秘地招了招尤金妮娅，很快又像月光下的精灵一样跑开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ˌes 'ti:] . [gu:du:lə]

St	.	Gudula
英石	.	古杜拉

圣古都拉

['sevrəl] [wi:ks] ['leɪtər] ['bɑ:rbrə] ['mi:d] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['brʌslz] [aʊt]

Several	weeks	later	Barbara	Meade	walked	down	the	steps	of	a	house	in	Brussels	out
一些	周	之后	芭芭拉	米德	步行	向下	这	步骤	的	一个	房子	在	布鲁塞尔	出去

['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [nɪr] [ðə; ði] ['pæleɪ] [di:][lɑ:]['neɪʃ(ə)n] .

into	one	of	the	streets	near	the	Palais	de	la	Nation	.
进入	一	的	这	街道	靠近	这	宫殿	德	拉	国家	.

几周后，芭芭拉·米德走下布鲁塞尔一栋房子的台阶，来到民族宫附近的一条街道上。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] ,

The	house	had	once	been	a	private	residence	,
这	房子	有	一次	到过	一个	私人的	住宅	,

这栋房子曾经是一处私人住宅。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][wɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['beldʒəm] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]

but	since	the	coming	of	war	into	the	heart	of	Belgium	had	been	turned	into
但	自从	这	未来	的	战争	进入	这	心	的	比利时	有	到过	转向	进入

[ə; eɪ] [rɪ'li:f] ['hɑ:spɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɔ:s] [sə'saɪəti] .

a	relief	hospital	by	the	American	Red	Cross	Society	.
一个	宽慰	医院	经过	这	美国人	红色的	叉	社会	.

但自从战争爆发以来，比利时腹地就被美国红十字会改造成了一家救济医院。

['bɑ:rbrə] [wɔ:kt] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

Barbara	walked	slowly	,	looking	at	all	the	objects	of	interest	along	the	way	.
芭芭拉	步行	缓慢地	,	寻找	在	全部	这	对象	的	兴趣	沿着	这	方式	.

芭芭拉慢慢地走着，沿途欣赏着所有有趣的东西。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ][dɑ:rk] - [blu:] ['tæfɪtə] [su:t][ænd; ənd] [waɪt] [blaʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [blu:] [hæt]

She	wore	a	dark	-	blue	taffeta	suit	and	white	blouse	and	a	small	blue	hat
她	穿着	一个	黑暗的	-	蓝色的	塔夫绸	套装	和	白色的	女式衬衫	和	一个	小的	蓝色的	帽子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [wɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

with	a	single	white	wing	in	it	.
和	一个	单身的	白色的	翼	在	它	.

她身穿深蓝色塔夫绸套装和白色衬衫，头戴一顶蓝色小帽子，帽子上有一只白色的小翅膀。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

Evidently	she	was	not	in	a	hurry	.
显然	她	曾是	不是	在	一个	匆忙	.

显然她并不着急。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [mɔ:r] [laɪk][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['tʊrɪst] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [nɜ:rs] .

Indeed	,	she	behaved	more	like	an	ordinary	tourist	than	an	overworked	nurse	.
的确	,	她	表现	更多的	喜欢	一个	普通的	游客	比	一个	过度劳累	护士	.

事实上，她的行为更像一个普通的游客，而不是一个过度劳累的护士。

[jet] [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntu:] ['bɑ:rbɚəz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli]

Yet	a	glance	into	Barbara's	face	would	have	suggested	that	she	was	dreadfully
然而	一个	瞥一眼	进入	芭芭拉的	脸	会	有	建议	那	她	曾是	极其糟糕

[fægd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:tn] [træk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

fagged	and	anxious	to	get	away	from	the	beaten	track	for	a	few	hours	.
疲惫不堪	和	焦虑的	到	得到	离开	从	这	被打败	追踪	为了	一个	很少	小时	.

然而，只要看一眼芭芭拉的脸，就会发现她已经筋疲力尽，急于离开喧嚣的人群几个小时。

[ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]

It	chanced	to	be	her
它	偶然	到	是	她

碰巧是她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skɑ:rdɪd]

one	afternoon	of	leisure	in	the	week	,	so	for	the	time	she	had	discarded
一	下午	的	闲暇	在	这	星期	,	所以	为了	这	时间	她	有	丢弃

[hɜ:r; hər] ['nɚ:sɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] .

her	nurse's	uniform	.
她	护士的	制服	.

一周中有一天下午的空闲时间，她就暂时脱掉了护士服。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə]

She	was	also	trying	to	forget	the	trouble	surrounding	her	and	to
她	曾是	还	尝试	到	忘记	这	麻烦	周围	她	和	到

[ə'priʃieɪt] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['brʌslz] .

appreciate	the	beauty	and	charm	of	Brussels	.
欣赏	这	美丽	和	魅力	的	布鲁塞尔	.

她也试图忘记周围的烦恼，欣赏布鲁塞尔的美丽和魅力。

[jet] ['bɑ:rbrə] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv]['ri:əl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Yet	Barbara	found	it	difficult	to	get	into	a	mood	of	real	enjoyment	.
然而	芭芭拉	成立	它	难的	到	得到	进入	一个	情绪	的	真实的	享受	.

然而，芭芭拉却很难真正享受其中。

[ðiːz] [pæst] [fjuː] [wiːks] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [dʌn] ,

These	past	few	weeks	represented	the	hardest	work	she	had	yet	done	,
这些	过去的	很少	周	代表	这	最难	工作	她	有	然而	完毕	,

过去这几周是她迄今为止经历过的最艰难的时期。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beldʒən] [rɪ'liːf] [wɜːrk] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['peɪnfəli] [loʊ] .

for	the	funds	for	the	Belgian	Relief	work	were	getting	painfully	low	.
为了	这	资金	为了	这	比利时人	宽慰	工作	是	获得	痛苦地	低的	.

比利时救灾工作的资金已经捉襟见肘。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] ['meni] [dɪ'mændz] , [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [kʊd; kəd]['oʊnli][traɪ] [tuː; tə][duː] ['dʌb(ə)l] ['duːti] .

Therefore	,	as	there	were	still	so	many	demands	,	the	workers	could	only	try	to	do	double	duty	.
所以	,	作为	那里	是	仍然	所以	许多	需求	,	这	工人	可以	仅有的	尝试	到	做	双倍的	责任	.

因此，由于需求仍然很多，工人们只能尽量身兼数职。

['faɪnəli] ['bɑːrbrə] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [guːduːlə] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

Finally	Barbara	entered	the	church	of	St	.	Gudula	,	which	happened	to	be	near	at	hand	.
最后	芭芭拉	进入	这	教会	的	英石	.	古杜拉	,	哪个	发生	到	是	靠近	在	手	.

最后，芭芭拉走进了附近的圣古都拉教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːθɪk] ['bɪldɪŋ] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] ['brʌslz] .

It	was	a	beautiful	Gothic	building	,	dedicated	to	the	patron	saint	of	Brussels	.
它	曾是	一个	美丽的	哥特	建筑	,	投入的	到	这	赞助人	圣	的	布鲁塞尔	.

那是一座美丽的哥特式建筑，供奉着布鲁塞尔的守护圣人。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][gɜːrl] ['stroʊld] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] ,

Once	inside	,	the	girl	strolled	quietly	about	,
一次	里面	,	这	女孩	漫步	悄悄	关于	,

进屋后，女孩静静地四处走动。

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [ɔːl'redi] ['restɪd] [ænd; ənd] [kɑːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

feeling	herself	already	rested	and	calmed	from	the	simple	beauty	of	the	interior	.
感觉	她自己	已经	休息	和	平静下来	从	这	简单的	美丽	的	这	内部的	.

室内简洁的美感让她感到身心放松，平静下来。

[ðə; ði] [tɔːl] ['raʊndɪd] [piləs] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [steɪnd] [glæs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

The	tall	rounded	pillars	and	sixteenth	century	stained	glass	represented	a	new	world	of	color	and	beauty	.
这	高的	圆润	柱子	和	第十六	世纪	染色	玻璃	代表	一个	新的	世界	的	颜色	和	美丽	.

高耸的圆形柱子和十六世纪的彩色玻璃窗代表着一个充满色彩和美丽的新世界。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

Although	she	was	not	a	Catholic	,
虽然	她	曾是	不是	一个	天主教	,

虽然她不是天主教徒，

['bɑːrbrə] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] [ɪn][ðə; ði] " ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]

Barbara	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**saying**	**a**	**short**	**prayer**	**in**	**the**	**"**	**Chapel**	**of**
芭芭拉	可以	不是	避免	从	说	一个	短的	祷告	在	这	"	教堂	的

['noʊtrə, 'noʊtɝ] - [deɪm] - [diː] - [dɪ'lɪvərəns]

Notre	**-**	**Dame**	**-**	**de**	**-**	**Deliverance**
圣母	-	贵妇人	-	德	-	解救

芭芭拉忍不住在"圣母救赎小教堂"里做了个简短的祈祷。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**60**	**]**
"	[	页	-	]

[第60页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beldʒən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gælənt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

for	**the**	**safety**	**of**	**the**	**Belgian**	**people**	**and**	**their**	**gallant**	**king**	**and**	**queen**	**.**
为了	这	安全	的	这	比利时人	人们	和	他们的	英勇	国王	和	女王	.

为了比利时人民及其英勇的国王和王后的安全。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] [æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [wɜːr; wər]

Barbara	**was**	**too**	**loyal**	**an**	**American**	**to**	**believe**	**that**	**kings**	**and**	**queens**	**were**
芭芭拉	曾是	也	忠诚	一个	美国人	到	相信	那	国王	和	女王们	是

['eni] [lɔːŋgər] ['juːsf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] .

any	**longer**	**useful**	**as**	**the**	**heads**	**of**	**governments**	**.**
任何	更长	有用	作为	这	头部	的	政府	.

芭芭拉对美国太过忠诚，她不相信国王和女王作为政府首脑还有任何用处。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [kɪŋ] ['ælbərt][ænd; ənd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ]

Nevertheless	**,**	**as**	**a**	**noble**	**man**	**and**	**woman**	**,**	**King**	**Albert**	**and**	**Queen**	**Elizabeth**
尽管如此	,	作为	一个	高贵	男人	和	女士	,	国王	阿尔伯特	和	女王	伊丽莎白

[ʌv; əv] ['beldʒəm] ,

of	**Belgium**	**,**
的	比利时	,

然而，作为高贵的男女，比利时国王阿尔伯特和王后伊丽莎白，

[kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

commanded	**her**	**admiration**	**and**	**sympathy**	**.**
命令	她	钦佩	和	同情	.

赢得了她的钦佩和同情。

[sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [θɔːt]

Since	**the**	**outbreak**	**of**	**the**	**war**	**neither**	**of**	**them**	**seem**	**to**	**have**	**given**	**thought**
自从	这	暴发	的	这	战争	两者都不	的	他们	似乎	到	有	给定	想法

[tuː; tə][ðer; ðər] ['rɔɪəlti] ,

to	**their**	**royalty**	**,**
到	他们的	皇室	,

自战争爆发以来，他们两人似乎都没有再考虑过他们的王室身份。

[rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli][ðer; ðər] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər][lænd] .

remembering	**only**	**their**	**common**	**humanity**	**with**	**the**	**people**	**of**	**their**	**land**	**.**
记住	仅有的	他们的	常见的	人类	和	这	人们	的	他们的	土地	.

他们只记得自己与同胞一样，都是人类。

[ɔːl'redi] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['kwaɪət] ,

Already	**comforted**	**by**	**the**	**few**	**minutes**	**of**	**quiet**	**,**
已经	安慰	经过	这	很少	分钟	的	安静的	,

几分钟的宁静已经让他感到舒适，

['faɪnəli] ['bɑːrbrə] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔːz] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] .

finally	**Barbara**	**slipped**	**out**	**of**	**one**	**of**	**the**	**side**	**doors**	**that**	**chanced**	**to**	**be**	**open**	**.**
最后	芭芭拉	滑倒了	出去	的	一	的	这	边	门	那	偶然	到	是	打开	.

最后，芭芭拉从碰巧开着的一扇侧门溜了出去。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Afterwards	**she**	**stood**	**looking**	**about**	**her**	**in**	**order**	**to**	**find**	**out**	**just**	**where**	**she**	**was**	**.**
然后	她	站立	寻找	关于	她	在	命令	到	寻找	出去	只是	在哪里	她	曾是	.

随后，她站在那里环顾四周，想弄清楚自己究竟身在何处。

[ðə; ði][saɪd] [striːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] ['pæsər] [baɪ] .

The	**side**	**street**	**was**	**almost**	**entirely**	**free**	**from**	**passers**	**by**	**.**
这	边	街道	曾是	几乎	完全	自由的	从	过路人	经过	.

这条小街上几乎没有行人。

['ðerfɔːr] , [æz; əz] ['bɑːrbrə] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [træm] [laɪn] ,

Therefore	**,**	**as**	**Barbara**	**desired**	**to**	**inquire**	**her**	**way**	**to**	**the**	**nearest**	**tram**	**line**	**,**
所以	,	作为	芭芭拉	想要的	到	查询	她	方式	到	这	最近的	电车	线	,

因此，芭芭拉想打听一下去最近的电车线路的路，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

she	**waited**	**for**	**a**	**moment**	**.**
她	等待	为了	一个	片刻	.

她等了一会儿。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ]

At	**some**	**distance**	**down**	**the**	**street**	**she**	**could**	**see**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**walking**
在	一些	距离	向下	这	街道	她	可以	看	这	数字	的	一个	男人	步行

[ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	**her**	**direction**	**.**
在	她	方向	.

在街道的远处，她看到一个男人的身影正朝她的方向走来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] ['kloʊsli] [ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər]

She	**did**	**not**	**look**	**very**	**closely**	**or**	**she**	**might**	**have**	**discovered**	**something**	**familiar**
她	做过	不是	看	非常	密切	或者	她	可能	有	发现	某物	熟悉的

她没有仔细看，否则或许会发现一些熟悉的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [straɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

in	**the**	**quick**	**stride**	**and**	**the**	**graceful**	**carriage**	**of**	**the**	**head**	**and**	**shoulders**	**.**
在	这	快的	步幅	和	这	优美	运输	的	这	头	和	肩膀	.

步伐轻快，头部和肩膀姿态优雅。

[ðə; ði][men] [ʌv; əv] ['brʌslz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [mɔːr] [frentʃ] [ðæn; ðən] ['flemɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

The	**men**	**of**	**Brussels**	**are**	**rather**	**more**	**French**	**than**	**Flemish**	**in**	**their**	**appearance**	**,**
这	男人	的	布鲁塞尔	是	相当	更多的	法语	比	弗拉芒语	在	他们的	外貌	,

布鲁塞尔的男人们外貌上更像法国人而不是佛兰德斯人。

[jet] [ðɪs] [mæn][dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

yet	**this**	**man**	**did**	**not**	**resemble**	**a**	**foreigner**	**.**
然而	这	男人	做过	不是	类似	一个	外国人	.

然而，这个人看起来一点也不像外国人。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[hiː; hi] [wɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən] ['bɑːrbrə] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

he	walked	so	much	more	rapidly	than	Barbara	expected	that	she	was	extremely
他	步行	所以	很多	更多的	快速	比	芭芭拉	预期的	那	她	曾是	极其

['stɑːrtld] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] :

startled	when	a	voice	said	close	beside	her	:
惊慌	什么时候	一个	嗓音	说	关闭	旁	她	:

他走得比芭芭拉预想的快得多，以至于当一个声音在她身旁响起时，她吓了一跳：

" [waɪ] , ['bɑːrbrə] , [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [lʌk] .

"	Why	,	Barbara	,	this	is	good	luck	.
"	为什么	,	芭芭拉	,	这	是	好的	运气	.

“芭芭拉，这可是好运啊。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ðiˌ][fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] !

To	think	I	have	not	seen	you	since	the	first	afternoon	of	my	arrival	!
到	思考	我	有	不是	已见	你	自从	这	第一的	下午	的	我的	到达	!

想想自从我抵达后的第一天下午起，我就再也没见过你!

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [trə'mendəsli] ['bɪzi] ['evri] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

I'm	sorry	you	have	been	so	tremendously	busy	every	time	I	have	had	a
我是	对不起	你	有	到过	所以	非常	忙碌的	每一个	时间	我	有	有	一个

[tʃæns] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

chance	to	run	into	the	hospital	for	a	few	moments	.
机会	到	跑步	进入	这	医院	为了	一个	很少	时刻	.

很抱歉，每次我有机会去医院看望您时，您都非常忙碌。

[bʌt; bət] ['mildrid] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

But	Mildred	and	Nona	have	given	me	news	of	you	.
但	米尔德里德	和	诺娜	有	给定	我	消息	的	你	.

但是米尔德雷德和诺娜都告诉我你的消息了。

" [dɪk] ['θɔːntən] [hæd; həd]['teɪkən] ['bɑːrbɚəz] [hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː]

"	Dick	Thornton	had	taken	Barbara's	hand	and	was	looking	searchingly	into
"	迪克	桑顿	有	已采取	芭芭拉的	手	和	曾是	寻找	仔细地	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

迪克·桑顿握着芭芭拉的手，凝视着她的脸。

[bʌt; bət]['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][lɪdz] ,

But	after	her	first	recognition	of	him	she	had	dropped	her	lids	,
但	后	她	第一的	认出	的	他	她	有	掉落	她	盖子	,

但当她第一次认出他时，她就垂下了眼睑。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

so	it	was	not	possible	to	see	her	eyes	.
所以	它	曾是	不是	可能的	到	看	她	眼睛	.

所以不可能看到她的眼睛。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər]['hɑːspɪt(ə)l] [naʊ] ,

"	I	have	just	been	up	to	your	hospital	now	,
"	我	有	只是	到过	向上	到	你的	医院	现在	,

我刚刚去过你们医院，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [hoʊld][ʌv; əv] ['iːðər] ['mildrid] [ɔːr]['nɑːnə; 'noʊnə] .

but	could	not	get	hold	of	either	Mildred	or	Nona	.
但	可以	不是	得到	抓住	的	任何一个	米尔德里德	或者	诺娜	.

但始终联系不上米尔德雷德或诺娜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

I	am	sorry	.
我	是	对不起	.

对不起。

['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

Nona	had	promised	me	,	if	she	could	be	spared	,	to	spend	the
诺娜	有	承诺	我	, 如果	她	可以	是	幸存	,	到	花费	这	

[ˌæftər'nuːn] ['siːɪŋ] [saɪts] .

afternoon	seeing	sights	.
下午	看到	景点	.

诺娜答应过我，如果她有空的话，会花一个下午的时间去观光。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['θɜːrti] ['destɪtuːt] ['beldʒən] ['fæməliz] [sɪns] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

have	investigated	thirty	destitute	Belgian	families	since	eight	o'clock	this	morning
有	调查	三十	贫困	比利时人	家庭	自从	八	点钟	这	早晨

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðer; ðər]['keɪsɪz] ,

and	reported	their	cases	,
和	据报道	他们的	案例	,

从今天早上八点开始，我们已经调查了三十个比利时贫困家庭，并报告了他们的案例。

[soʊ][aɪ] [fiːl] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃɪrd] .

so	I	feel	rather	in	the	need	of	being	cheered	.
所以	我	感觉	相当	在	这	需要	的	存在	欢呼	.

所以我很需要有人鼓励我。

" ['bɑːrbɝəz] [tʃɪn] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pər'septəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Barbara's	chin	quivered	a	little	,	although	it	was	not	perceptible	to	her
"	芭芭拉的	下巴	颤抖	一个	小的	,	虽然	它	曾是	不是	可感知的	到	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

芭芭拉的下巴微微颤抖了一下，但她的同伴并没有察觉到。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] ['sɑːri] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .

"	I	am	dreadfully	sorry	too	,	"	she	answered	the	next	instant	.
"	我	是	极其糟糕	对不起	也	,	"	她	回答	这	下一个	立即的	.

“我也感到非常抱歉，”她立刻回答道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]['noʊnˌæz][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

"	Certainly	you	are	deserving	of	Nona's	society	for	a	reward	.
"	当然	你	是	值得	的	诺娜的	社会	为了	一个	报酬	.

“你当然值得获得诺娜的嘉奖。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [jʊr; jər][plæn][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

And	if	I	had	only	known	your	plan	you	might	have	carried	it	out	.
和	如果	我	有	仅有的	已知	你的	计划	你	可能	有	携带	它	出去	.

如果我早知道你的计划，你或许真的会实施它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['veri] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]

It	is	my	afternoon	of	freedom	,	but	I	would	very	cheerfully	have	changed	my
它	是	我的	下午	的	自由	,	但	我	会	非常	愉快地	有	已更改	我的

[taɪm] [wɪð; wɪθ]['nɑːnə; 'noʊnə] . "

time	with	Nona	.	"
时间	和	诺娜	.	"

这是我的自由午后，但我非常乐意用和诺娜共度的时光来交换。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [kaɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [dɪk] [rɪ'tɜːrnd] .

"	You	are	awfully	kind	,	I	am	sure	,	"	Dick	returned	.
"	你	是	非常	种类	,	我	是	当然	,	"	迪克	返回	.

“你真是太好了，”迪克回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [æt; ət] ['bɑːrbɝəz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

But	he	scarcely	showed	the	gratitude	at	Barbara's	suggestion	that	she
但	他	几乎	显示	这	感激	在	芭芭拉的	建议	那	她

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

但他对芭芭拉的建议几乎没有表现出她所期望的感激之情。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːθɪk] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

He	glanced	up	at	the	beautiful	Gothic	tower	of	the	church	near	them	,
他	瞥了一眼	向上	在	这	美丽的	哥特	塔	的	这	教会	靠近	他们	,

[riˈmɑːkɪŋ] ['ɪrɪtəbli] ,

remarking	irritably	,
评论	易怒地	,

他抬头瞥了一眼附近教堂那座美丽的哥特式塔楼，不耐烦地说道：

" [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] .

"	I	expect	you	are	quite	as	much	in	need	of	a	rest	as	any	one	else	.
"	我	预计	你	是	相当	作为	很多	在	需要	的	一个	休息	作为	任何	一	别的	.

我想你和其他人一样，也需要休息。

['riːəli] , ['bɑːrbrə] ,

Really	,	Barbara	,
真的	,	芭芭拉	,

真的吗，芭芭拉?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [wʌn][kæn; kən][tuː; tə] [help] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] ,

it	is	all	very	well	to	do	the	best	one	can	to	help	these	unfortunate	people	,
它	是	全部	非常	出色地	到	做	这	最好的	一	能	到	帮助	这些	不幸	人们	,

尽力帮助这些不幸的人固然很好，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'speʃl] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] .

but	there	is	no	especial	point	in	killing	yourself	.
但	那里	是	不	特别的	观点	在	杀	你自己	.

但自杀并没有什么特别的意义。

[juː; jʊ] [lʊk] ['retʃɪdli] .

You	look	wretchedly	.
你	看	可悲地	.

你看上去很狼狈。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

You	are	not	trying	to	play	at	being	the
你	是	不是	尝试	到	玩	在	存在	这

你并不是想扮演.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] ['brʌslz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

patron	saint	of	Brussels	,	are	you	?
赞助人	圣	的	布鲁塞尔	,	是	你	?

你是布鲁塞尔的守护圣人吗?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [hɔːnt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [guːduːlə] ?

Is	that	why	you	haunt	the	church	of	Saint	Gudula	?
是	那	为什么	你	出没	这	教会	的	圣	古杜拉	?

这就是你经常出没于圣古都拉教堂的原因吗?

" ['bɑːrbrə] [smaɪld] .

"	Barbara	smiled	.
"	芭芭拉	微笑	.

芭芭拉笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	am	the	farthest	person	from	a	saint	in	this	world	,	"	she	replied	,
"	我	是	这	最远	人	从	一个	圣	在	这	世界	,	"	她	回复	,

“我绝对是这世上离圣人最远的人,”她回答说。

['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [smɔːl] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] [self] .

wrinkling	up	her	small	nose	with	a	faint	return	to	her	old	self	.
皱纹	向上	她	小的	鼻子	和	一个	头晕的	返回	到	她	老的	自己	.

她皱了皱小鼻子，仿佛渐渐恢复了往日的模样。

" ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [bʌt; bət]

"	Nona	and	Mildred	and	I	have	decided	recently	that	we	haven't	but
"	诺娜	和	米尔德里德	和	我	有	决定	最近	那	我们	还没有	但

[wʌn] [seɪnt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

one	saint	among	us	.
一	圣	之中	我们	.

“最近，诺娜、米尔德里德和我一致认为，我们当中只有一个圣人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [kraʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

And	she	is	the	last	person	I	should	ever	have	awarded	the	crown	at	our
和	她	是	这	最后的	人	我	应该	曾经	有	获奖	这	王冠	在	我们的

[fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

first	meeting	.
第一的	会议	.

她是我最不应该在我们的第一次见面时就把桂冠授予的人。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] ['wʊdnt] [der] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,

Moreover	,	I	wouldn't	dare	present	it	to	her	now	,
而且	,	我	不会	敢	展示	它	到	她	现在	,

而且，我现在也不敢把它拿给她看。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ækt] .

if	she	could	see	or	hear	me	in	the	act	.
如果	她	可以	看	或者	听到	我	在	这	行为	.

如果她能看到或听到我的所作所为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] ,

She	would	probably	destroy	me	utterly	,
她	会	大概	破坏	我	完全地	,

她可能会彻底摧毁我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [seɪnt] [ɪz] ['veri] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempər] ,

because	my	saint	is	very	human	and	sometimes	has	a	dreadful	temper	,
因为	我的	圣	是	非常	人类	和	有时	有	一个	可怕	脾气	,

因为我的圣人也是人，有时脾气也很暴躁。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɔːs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

besides	a	desire	to	boss	everybody	else	.
除了	一个	欲望	到	老板	大家	别的	.

除了想要支配所有人之外。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['riːəl] [seɪnts] ['evər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] ?

I	wonder	if	real	saints	ever	had	such	traits	of	character	?
我	想知道	如果	真实的	圣徒	曾经	有	这样的	特征	的	特点	?

我想知道真正的圣人是否具备这样的性格特征?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [miːn] [juːˈdʒiːniə] !

Of	course	,	you	know	I	mean	Eugenia	!
的	课程	,	你	知道	我	意思是	尤金妮娅	!

当然，你知道我指的是尤金妮娅!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊˈtel]['diˈiˈes]['enˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] ,

I	am	on	my	way	now	to	her	Hotel	des	Enfants	,
我	是	在	我的	方式	现在	到	她	酒店	德斯	孩子们	,

我现在正前往她入住的儿童酒店。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evər][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [striːt] [kɑːr] .

if	I	can	ever	find	the	right	street	car	.
如果	我	能	曾经	寻找	这	正确的	街道	车	.

如果我能找到合适的有轨电车的话。

[ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [twelv] ['tʃɪldrən] ,

She	already	is	taking	care	of	twelve	children	,
她	已经	是	采取	关心	的	十二	孩子们	,

她已经照顾了十二个孩子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][nɔːr][hɜːr; hər] [haʊs] [sɪns] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

and	I	have	never	seen	her	nor	her	house	since	we	separated	.
和	我	有	绝不	已见	她	也不	她	房子	自从	我们	分开	.

自从我们分居后，我再也没见过她，也没见过她的家。

[dʒiːn] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Gene	has	promised	to	send	some	one	to	meet	me	at	the	end	of	the
基因	有	承诺	到	发送	一些	一	到	见面	我	在	这	结尾	的	这

吉恩答应派人到终点来接我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[kɑːr] [laɪn] .

car	line	.
车	线	.

汽车线路。

[hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [oʊld] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hoʊld]

Her	house	is	a	deserted	old	place	where	a	ghost	is	supposed	to	hold
她	房子	是	一个	荒凉的	老的	地方	在哪里	一个	鬼	是	据称	到	抓住

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

她的房子是一栋废弃的老房子，据说里面有鬼魂出没。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃʊrd] [ðə; ði] [goʊst] [hæz; həz][nɑːt] [tɜːrnd] [ʌp] ['riːs(ə)ntli] .

But	I	am	assured	the	ghost	has	not	turned	up	recently	.
但	我	是	保证	这	鬼	有	不是	转向	向上	最近	.

但我可以肯定的是，最近那鬼魂没有出现过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] .

It	is	nice	to	have	met	you	.
它	是	好的	到	有	遇见	你	.

很高兴认识你。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] ['æftər][hɜːr; hər]
" And Barbara was compelled to stop talking for lack of breath after her
" 和 芭芭拉 曾是 被迫 到 停止 说 为了 缺少 的 气息 后 她
[lɔːŋ] [spiːtʃ] ,
long speech ,
长的 演讲 ,

“芭芭拉长篇演讲结束后，因气喘吁吁而不得不停止讲话。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
as she held out her hand .
作为 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

[dɪk] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
Dick ignored the outstretched hand .
迪克 忽略 这 伸展 手 .

迪克对伸出的手置之不理。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['bɔɪɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] .
His face had assumed a charming , boyish expression of pleading .
他的 脸 有 假定 一个 迷人 , 男孩气 表达 的 恳求 .

他脸上露出了楚楚可怜、稚气未脱的恳求表情。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [riː'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
Barbara was reminded of the first days of their meeting in New York City .
芭芭拉 曾是 提醒 的 这 第一的 天 的 他们的 会议 在 新的 约克 城市 .

芭芭拉想起了他们在纽约市初次相遇的那几天。

" [aɪ] [seɪ] , ['bɑːrbrə] , [waɪ] [kɑːnt] [aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" I say , Barbara , why can't I go along with you ?
" 我 说 , 芭芭拉 , 为什么 不能 我 去 沿着 和 你 ?

“我说，芭芭拉，为什么我不能和你一起去？”

" [hiː; hi] [diː'mɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
" Of course , I realize that for some reason or other you are down upon me .
" 的 课程 , 我 意识到 那 为了 一些 原因 或者 其他 你 是 向下 之上 我 .

“当然，我知道由于某种原因你瞧不起我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃʌmp] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː]
I am not such a chump as not to understand you could have seen me
我 是 不是 这样的 一个 嚼 作为 不是 到 理解 你 可以 有 已见 我
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [traɪd] .
for a few minutes in these last few weeks if you had tried .
为了 一个 很少 分钟 在 这些 最后的 很少 周 如果 你 有 尝试 .

我并不傻，我明白如果你在过去几周里稍微努力一下，你本来可以见到我几分钟的。

[bʌt; bət][juː'dʒiːniə][ɪz] ['frendli] [ɪ'nʌf] .
But Eugenia is friendly enough .
但 尤金妮娅 是 友好的 足够的 .

但尤金妮娅人还算友善。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [noʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I	haven't	seen	her	,	but	I	had	a	stunning	note	from	her	.
我	还没有	已见	她	,	但	我	有	一个	令人惊叹的	笔记	从	她	.

我虽然没见过她，但我收到了她一封非常棒的信。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ][sent][hɜːr; hər][faɪv][ʌv; əv][hɜːr; hər] [twelv] ['beldʒən]['beɪbiːz] ,

Besides	,	as	I	sent	her	five	of	her	twelve	Belgian	babies	,
除了	,	作为	我	发送	她	五	的	她	十二	比利时人	婴儿	,

此外，我还把她十二个比利时孩子中的五个送给了她。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	think	I've	the	right	to	find	out	if	she	is	being	good	to	them	.
我	思考	我已经	这	正确的	到	寻找	出去	如果	她	是	存在	好的	到	他们	.

我认为我有权知道她是否善待他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːdfɑːðər][tuː; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] .

I	am	a	kind	of	a	godfather	to	the	bunch	.
我	是	一个	种类	的	一个	教父	到	这	束	.

我算是这群人的教父吧。

[lets] [stɑːp][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [stʌft]

Let's	stop	by	a	shop	and	get	some	stuffed
我们来吧	停止	经过	一个	店铺	和	得到	一些	填充

咱们顺道去商店买些毛绒玩具吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['dɑːlz][ænd; ənd] ['hwɪslz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [plʌmz] .

dolls	and	whistles	and	sugar	plums	.
娃娃	和	哨声	和	糖	李子	.

娃娃、哨子和糖梅。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] ['tʃɪldrən] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'getiŋ] [haʊ]

Some	of	the	Belgian	children	I	have	discovered	seemed	to	be	forgetting	how
一些	的	这	比利时人	孩子们	我	有	发现	似乎	到	是	遗忘	如何

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

我发现一些比利时孩子似乎已经忘记了如何玩耍。

" ['bɑːrbrə] [hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Barbara	had	not	answered	.
"	芭芭拉	有	不是	回答	.

芭芭拉没有回答。

[ɪn'diːd] , [dɪk] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] .

Indeed	,	Dick	had	not	intended	to	give	her	a	chance	.
的确	,	迪克	有	不是	故意的	到	给	她	一个	机会	.

事实上，迪克原本就没打算给她机会。

[ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər]

Nevertheless	,	her	expression	had	changed	to	a	measure	of	its	former
尽管如此	,	她	表达	有	已更改	到	一个	措施	的	它是	以前的

['braɪtnəs] .

brightness	.
亮度	.

然而，她的表情已经恢复了往日的光彩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] !

It	would	be	good	fun	to	have	Dick	on	the	afternoon's	excursion	!
它	会	是	好的	乐趣	到	有	迪克	在	这	下午	短途旅行	！

如果迪克能参加下午的游览活动，那就太好了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] ['dredɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]

She	had	rather	dreaded	the	journey	alone	into	a	strange	part	of	the	countryside
她	有	相当	令人恐惧的	这	旅行	独自的	进入	一个	奇怪的	部分	的	这	农村

，

，

，

她其实很害怕独自一人前往陌生的乡村地区。

[wʌn] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [get] [lɔːst] .

one	might	so	easily	get	lost	.
一	可能	所以	容易地	得到	丢失的	.

人们很容易迷路。

[bɪ'saɪd] ,

Beside	,
旁	,

旁，

['bɑːrbrə] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [raɪt] [fɔːr; fər]

Barbara	knew	in	her	heart	of	hearts	that	she	had	absolutely	no	right	for
芭芭拉	知道	在	她	心	的	心	那	她	有	绝对地	不	正确的	为了

[hɜːr; hər] [ʌn'frendli] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [dɪk] ['θɔːntən] .

her	unfriendly	attitude	toward	Dick	Thornton	.
她	不友好	态度	朝向	迪克	桑顿	.

芭芭拉内心深处明白，她对迪克·桑顿抱有不友好的态度是完全没有道理的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [les] ['ɪntɪməsi] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

If	he	had	chosen	to	treat	her	with	less	intimacy	than	in	the	beginning
如果	他	有	选定	到	对待	她	和	较少的	亲密关系	比	在	这	开始

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

of	their	acquaintance	,
的	他们的	熟人	,

如果他选择以比相识之初更为冷淡的态度对待她，

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fer] .

that	was	his	own	affair	.
那	曾是	他的	自己的	事务	.

那是他自己的事。

[ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [prɪ'fɜːrd] ['nɑːnə; 'noʊnə][tuː; tə][hɜːr; hər] — [wel] ,

If	he	now	preferred	Nona	to	her	—	well	,
如果	他	现在	首选	诺娜	到	她	—	出色地	,

如果他现在更喜欢诺娜而不是她——好吧，

[hiː; hi]['oʊnli] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [di'zaiərɪŋ] [ðə; ði]['faɪnər][gɜːrl] .

he	only	showed	a	better	judgment	in	desiring	the	finer	girl	.
他	仅有的	显示	一个	更好的	判断	在	渴望	这	更精细	女孩	.

他只是在喜欢上更漂亮的女孩这件事上表现出了更高的判断力。

['bɑːrbrə] [naʊ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] ['dɪks] [sliːv] .

Barbara	now	put	her	hand	in	a	friendly	fashion	on	Dick's	sleeve	.
芭芭拉	现在	放	她	手	在	一个	友好的	时尚	在	迪克的	袖子	.

芭芭拉友好地把手放在迪克的袖子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [dʒiːn] [wɪl] [biː; bi] ,

"	I	am	awfully	glad	to	have	you	come	along	and	I	am	sure	Gene	will	be	,
"	我	是	非常	高兴的	到	有	你	来	沿着	和	我	是	当然	基因	将要	是	,

“我非常高兴你能来，我相信吉恩也会很高兴的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第3/9页

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hæpɪli] .
" she answered happily .
" 她 回答 快乐地 .

她高兴地回答道。

" [liːd] [ɑːn] , [sɜːr] [naɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [striːt] [kɑːr] .
" Lead on , Sir Knight , to the nearest street car .
" 带领 在 , 先生 骑士 , 到 这 最近的 街道 车 .

“骑士爵士，请带路，前往最近的电车站。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [θruː] [wʌn][ʌv; əv] ['bɛldʒəmz] ['sʌbəːb] ,
After an hour's ride into the country , through one of Belgium's suburbs ,
后 一个 小时 骑 进入 这 国家 , 通过 一 的 比利时的 郊区 ,

驱车一小时进入乡村，穿过比利时的一个郊区后，

[dɪk] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [ʃed] .
Dick and Barbara arrived at a tumble - down shed .
迪克 和 芭芭拉 到达的 在 一个 翻滚 - 向下 棚 .

迪克和芭芭拉来到了一间摇摇欲坠的棚子前。

[juː'dʒiːniə][hæd; həd] ['kerfəli] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [ʃed] [æz; əz][ðer; ðər][fɜːrst][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
Eugenia had carefully described this shed as their first destination .
尤金妮娅 有 小心 描述 这 棚 作为 他们的 第一的 目的地 .

尤金妮娅曾仔细描述过，这间棚屋是他们的第一站。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] [ðeɪ] [faʊnd] ['baɪboʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪkəti] [oʊld]['wægən]
Not far off they found Bibo waiting for them with a rickety old wagon
不是 远的 离开 他们 成立 比博 等待 为了 他们 和 一个 摇摇晃晃的 老的 车皮
[ænd; ənd][æn; ən] ['eɪnʃənt] [hɔːrs] .
and an ancient horse .
和 一个 古老的 马 .

没走多远，他们就看到比博正等着他们，他有一辆破旧的马车和一匹老马。

['mʌni] [ænd; ənd][juː'dʒiːniːəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kærəktər] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][fər'lɔːrn] ['ekwəpɪdʒ] .
Money and Eugenia's determined character had secured the forlorn equipage .
钱 和 尤金妮娅的 决定 特点 有 安全 这 绝望 装备 .

金钱和尤金妮娅的坚定意志确保了这辆破旧的马车到手。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːrs] [ɔːr]['wægən][ɪn] [ðiːz] [wɔːr] [deɪz] .
For it was difficult to buy any kind of horse or wagon in these war days .
为了 它 曾是 难的 到 买 任何 种类 的 马 或者 车皮 在 这些 战争 天 .

因为在战乱时期，购买任何类型的马匹或马车都很困难。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [smɔːl] ['draɪvər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [juː'dʒiːniə][hæd; həd] ['reskjuːd] [sʌm; səm]
However , the small driver , who was the boy Eugenia had rescued some
然而 , 这 小的 司机 , WHO 曾是 这 男生 尤金妮娅 有 获救 一些
[wiːks] [bɪ'fɔːr] ,
weeks before ,
周 前 ,

然而，那个身材矮小的司机，正是几周前尤金妮娅救下的那个男孩。

[droʊv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['koʊtʃmən] .

drove	with	all	the	pomp	of	the	king's	coachman	.
驾驶	和	全部	这	盛大场面	的	这	国王的	马车夫	.

他驾车时气势恢宏，如同国王的马车夫一般。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [græs] - [groʊn] [pæθ] [fɔːr; fər]

he	allowed	the	old	horse	to	pick	her	way	along	a	grass	-	grown	path	for
他	允许	这	老的	马	到	挑选	她	方式	沿着	一个	草	-	生长	小路	为了

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] .

about	a	mile	.
关于	一个	英里	.

他让这匹老马沿着长满草的小路走了大约一英里。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə] [get] [daʊn] ,

Then	he	invited	his	two	passengers	to	get	down	,
然后	他	受邀	他的	二	乘客	到	得到	向下	,

然后他邀请两位乘客下车。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['wægən]

as	there	was	no	road	up	to	the	old	house	that	a	horse	and	wagon
作为	那里	曾是	不	路	向上	到	这	老的	房子	那	一个	马	和	车皮

[kʊd; kəd] ['træv(ə)l] .

could	travel	.
可以	旅行	.

因为没有马车可以通行的路通往那座老房子。

[soʊ] [dɪk] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [faʊnd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns]

So	Dick	and	Barbara	found	themselves	for	the	first	time	in	their	acquaintance
所以	迪克	和	芭芭拉	成立	他们自己	为了	这	第一的	时间	在	他们的	熟人

['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [tə'geðər] .

wandering	along	a	country	lane	together	.
漫游	沿着	一个	国家	车道	一起	.

于是，迪克和芭芭拉相识以来第一次一起沿着乡间小路漫步。

[ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [roʊ'mæntɪk] , [haʊ'evər] .

Their	position	was	not	very	romantic	,	however	.
他们的	位置	曾是	不是	非常	浪漫的	,	然而	.

然而，他们的处境并不浪漫。

['bɑːrbrə] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['næroʊ] ['ævənuː] [ðæt] [juː'dʒiːniə] [hæd; həd]

Barbara	led	the	way	along	the	same	narrow	avenue	that	Eugenia	had
芭芭拉	引领	这	方式	沿着	这	相同的	狭窄的	大街	那	尤金妮娅	有

芭芭拉走在前面，沿着尤金妮娅曾经走过的那条狭窄的街道前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['fɑːloʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'poʊzɪdli] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs] .

followed	on	the	day	of	her	first	visit	to	the	supposedly	deserted	place	.
随后	在	这	天	的	她	第一的	访问	到	这	据说	荒凉的	地方	.

在她第一次造访这个据称荒无人烟的地方的当天，发生了这样的事。

[jet] [ɔːl'ðoʊ] ['bɑːrbrə] ['ɔːlmoʊst] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,

Yet	although	Barbara	almost	ran	along	in	her	eagerness	to	arrive	,
然而	虽然	芭芭拉	几乎	跑	沿着	在	她	渴望	到	到达	,

然而，尽管芭芭拉急切地想要到达目的地，几乎是跑着去的，

[dɪk] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [θɪn] .

Dick	noticed	that	she	looked	very	thin	.
迪克	注意到	那	她	看起来	非常	薄的	.

迪克注意到她看起来很瘦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['bɑ:rbrə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] ; ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] .

She	was	not	the	Barbara	of	his	first	acquaintance	;	something	had	changed	her	.
她	曾是	不是	这	芭芭拉	的	他的	第一的	熟人	;	某物	有	已更改	她	.

她不再是他初识的芭芭拉了；她变了。

[wel] , [wʌn][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

Well	,	one	could	hardly	go	through	the	experiences	of	this	war	without	changing	,
出色地	,	一	可以	几乎	去	通过	这	经历	的	这	战争	没有	变化	,

经历过这场战争的人，很难不发生改变。

['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər]['oʊnli][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .

even	if	one	were	only	an	outsider	.
甚至	如果	一	是	仅有的	一个	局外人	.

即使你只是一个局外人。

[ænd; ənd] [dɪk] ['θɔ:ntən] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ju:sləs] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv]

And	Dick	Thornton	glanced	at	his	own	useless	arm	with	a	tightening	of	his	lips	.
和	迪克	桑顿	瞥了一眼	在	他的	自己的	无用	手臂	和	一个	收紧	的	他的	嘴唇	.

迪克·桑顿抿紧嘴唇，瞥了一眼自己无力的手臂。

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	probably	owed	his	life	to	the	little	girl	ahead	of	him	.
他	大概	欠款	他的	生活	到	这	小的	女孩	前方	的	他	.

他很可能是靠前面那个小女孩救了命。

[ju:'dʒi:niə][dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [si:] [hɜ:r; hər] [gests] [ə'proʊtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər] .

Eugenia	did	not	at	first	see	her	guests	approaching	until	they	had	discovered	her	.
尤金妮娅	做过	不是	在	第一的	看	她	客人	接近	直到	他们	有	发现	她	.

尤金妮娅起初并没有看到客人走近，直到他们发现了她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,

She	was	in	the	front	yard	and	the	grass	had	been	cut	,
她	曾是	在	这	正面	院子	和	这	草	有	到过	切	,

她当时在前院，草坪已经被修剪过了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [klɪrd] [speɪs] .

so	that	there	was	a	broad	cleared	space	.
所以	那	那里	曾是	一个	广阔	已清除	空间	.

因此，那里出现了一片开阔的空地。

[mɔ:r'oʊvər] , ['evri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'poʊzɪdli] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd]['oʊpən] ,

Moreover	,	every	window	of	the	supposedly	haunted	house	was	thrown	wide	open	,
而且	,	每一个	窗户	的	这	据说	闹鬼的	房子	曾是	抛掷	宽的	打开	,

此外，这栋据称闹鬼的房子里的所有窗户都大开着。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [pɔ:d] [ɪn] .

so	that	the	sun	and	air	poured	in	.
所以	那	这	太阳	和	空气	倾倒	在	.

于是阳光和空气涌了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['iːðər] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːr][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd]

It	was	as	little	like	either	a	deserted	or	a	haunted	house	as	one	could
它	曾是	作为	小的	喜欢	任何一个	一个	荒凉的	或者	一个	闹鬼的	房子	作为	一	可以

['hjuːmənli] [ɪ'mædʒɪn] .

humanly	imagine	.
人道地	想象	.

它既不像一座废弃的房子，也不像一座鬼屋，简直是人类所能想象到的最不像鬼屋的地方。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ɔːr][ten] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][juː'dʒiːniə]

For	there	were	eight	or	ten	children	at	this	moment	in	the	yard	with	Eugenia
为了	那里	是	八	或者	十	孩子们	在	这	片刻	在	这	院子	和	尤金妮娅

.

:
.

当时院子里有八到十个孩子和尤金妮娅在一起。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	held	a	baby	in	her	arms	and	a	small	boy	stood	close	beside	her	.
她	握住	一个	婴儿	在	她	武器	和	一个	小的	男生	站立	关闭	旁	她	.

她怀里抱着一个婴儿，一个小男孩站在她旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['bɑːrbrə] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [frend] .

Barbara	saw	the	little	fellow	at	the	same	moment	she	recognized	her	friend	.
芭芭拉	锯	这	小的	同伴	在	这	相同的	片刻	她	认可	她	朋友	.

芭芭拉在认出朋友的同时也看到了那个小家伙。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər][laɪf] .

Instantly	she	decided	that	he	was	the	most	exquisite	child	she	had	ever	seen	in	her	life	.
即刻	她	决定	那	他	曾是	这	最多	精美的	孩子	她	有	曾经	已见	在	她	生活	.

她立刻认定，他是她一生中见过的最漂亮的孩子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [prɪns] ,

The	boy	was	like	a	small	prince	,
这	男生	曾是	喜欢	一个	小的	王子	,

这男孩就像个小王子，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] ['oʊnli][ðə; ði] [bluː] ['kɑːt(ə)n]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] [laɪt] [ʃɜːrt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wɔːr] .

although	he	wore	only	the	blue	cotton	overalls	and	light	shirt	such	as	the	other	boys	wore	.
虽然	他	穿着	仅有的	这	蓝色的	棉布	连体工作服	和	光	衬衫	这样的	作为	这	其他	男孩们	穿着	.

虽然他只穿着和其他男孩一样的蓝色棉质背带裤和浅色衬衫。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː'dʒiːniə] ,

But	he	must	have	said	something	to	Eugenia	,
但	他	必须	有	说	某物	到	尤金妮娅	,

但他肯定跟尤金妮娅说了些什么。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [ræn]['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [gests] .

for	she	glanced	up	and	then	ran	forward	to	meet	her	guests	.
为了	她	瞥了一眼	向上	和	然后	跑	向前	到	见面	她	客人	.

她抬起头，然后跑上前去迎接客人。

[ðə; ði]['beɪbi][ʃi:; ʃi] [dʌmpt] ['heɪstɪli]['ɪntu:][hɜ:r; hər][dɪ'skɑ:rdɪd] [tʃer] .

The	baby	she	dumped	hastily	into	her	discarded	chair	.
这	婴儿	她	丢弃	草草	进入	她	丢弃	椅子	.

她匆忙地把婴儿扔到废弃的椅子上。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [dʒi:n] ?

"	But	I	thought	I	was	to	be	your	guest	of	honor	,	Gene	?
"	但	我	想法	我	曾是	到	是	你的	客人	的	荣誉	,	基因	?

“但我以为我是你的贵宾，吉恩？”

" ['bɑ:rbrə] [prəu'testid][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] .

"	Barbara	protested	a	few	moments	later	.
"	芭芭拉	抗议	一个	很少	时刻	之后	.

几分钟后，芭芭拉提出了抗议。

" ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [dɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dri:md] [hi:; hi][wʌz; wəz]

"	Never	should	I	have	allowed	Dick	to	come	if	I	had	dreamed	he	was
"	绝不	应该	我	有	允许	迪克	到	来	如果	我	有	梦见	他	曾是

[tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [soʊ] [kəm'pli:tli] .

to	put	me	in	the	shade	so	completely	.
到	放	我	在	这	阴影	所以	完全地	.

“如果我当初做梦也没想到迪克会让我如此黯然失色，那我当初就不该让他来。”

" [ju:'dʒi:niə] [læft] .

"	Eugenia	laughed	.
"	尤金妮娅	笑了	.

尤金妮娅笑了。

[hɜ:r; hər] [nu:] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌəuvə'bə:dənd] [hɜ:r; hər] .

Her	new	responsibilities	did	not	appear	to	have	overburdened	her	.
她	新的	职责	做过	不是	出现	到	有	负担过重	她	.

她的新职责似乎并没有给她造成过重的负担。

" [kʌm] [ænd; ənd] [mi:t] [maɪ]['fæməli] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Come	and	meet	my	family	,	"	she	insisted	.
"	来	和	见面	我的	家庭	,	"	她	坚持	.

“来见见我的家人吧，”她坚持道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃu:] ,

"	There	was	an	old	woman	who	lived	in	a	shoe	,
"	那里	曾是	一个	老的	女士	WHO	居住地	在	一个	鞋	,

从前有个老太太住在鞋子里，

[hu:] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

who	had	so	many	children	she	didn't	know	what	to	do	.
WHO	有	所以	许多	孩子们	她	没有	知道	什么	到	做	.

她生了太多孩子，都不知道该怎么办了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [lɔkt] [dɔ:r]

The	Locked	Door
这	已锁定	门

锁着的门

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] , [dʒiːn] ,
" But she seems to me a very unusual person to be a servant , Gene ,
" 但 她 似乎 到 我 一个 非常 异常 人 到 是 一个 仆人 , 基因 ,

“但我觉得她不太像个会做佣人的人，吉恩。”

" [ˈbɑːrbrə] [riˈmɑːkt] [ˌaːgjuˈmentətivli] .
" Barbara remarked argumentatively .
" 芭芭拉 评论 争论地 .

芭芭拉反驳道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

“当然，

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeɪdz] [ˈeɪprən][ænd; ənd][kæp][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]
I know she was wearing a maid's apron and cap so that her hair was
我 知道 她 曾是 穿着 一个 女佣 围裙 和 帽 所以 那 她 头发 曾是
[kəmˈpliːtli] [ˈhɪd(ə)n] ,
completely hidden ,
完全地 隐 ,

我知道她当时穿着女仆围裙和帽子，所以头发完全被遮住了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈglæsɪz] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and her dark glasses concealed her eyes .
和 她 黑暗的 眼镜 暗 她 眼睛 .

她戴着墨镜，遮住了双眼。

[stɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ˈluːɪs] - [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈevrideɪ]
Still , I could see very plainly the woman you call ' Louise ' is not an everyday
仍然 , 我 可以 看 非常 显然 这 女士 你 称呼 - 路易丝 - 是 不是 一个 每天
[ˈsɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

不过，我倒是能很清楚地看出，你口中的“路易丝”并非普通的佣人。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [dɪk] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [self] - [pəˈzeʃn] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm]
She spoke to Dick and me with perfect self - possession , although she did seem
她 辐 到 迪克 和 我 和 完美的 自己 - 拥有 , 虽然 她 做过 似乎
[ˈnɜːrvəs] .
nervous .
紧张的 .

她与迪克和我交谈时表现得非常沉着冷静，尽管她看起来很紧张。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn][kæn; kən][haɪd][ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt]
But it is ridiculous to think one can hide a personality under such a slight
但 它 是 荒谬的 到 思考 一 能 隐藏 一个 性格 在下面 这样的 一个 轻微
[dɪsˈgaɪz] .
disguise .
伪装 .

但认为可以用如此轻微的伪装来掩盖自己的个性，这种想法是荒谬的。

" [ˈbɑːrbrə] [spoʊk] [ˈpetɪʃli] .
" Barbara spoke pettishly .
" 芭芭拉 辐 斤斤计较 .

芭芭拉说话时带着几分恼怒。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juːˈdʒiːniə][wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] [təˈgeðər] .
She and Eugenia were wandering about the big house together .
她 和 尤金妮娅 是 漫游 关于 这 大的 房子 一起 .

她和尤金妮娅一起在大房子里闲逛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [juː'dʒiːniə][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

They	were	looking	over	the	arrangements	Eugenia	had	made	for	her
他们	是	寻找	超过	这	安排	尤金妮娅	有	制成	为了	她

['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] ['fæməli] .

recently	acquired	family	.
最近	获得	家庭	.

他们正在查看尤金妮娅为她新近组建的家庭所做的安排。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [kaɪnd] .

These	were	,	of	course	,	of	the	most	primitive	kind	.
这些	是	,	的	课程	,	的	这	最多	原始	种类	.

当然，这些都是最原始的种类。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['ɑːrmi][kɑːts][ɪn][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [sʌm; səm] [laɪt] ['kʌvɝɪŋz] ,

were	about	eighteen	army	cots	in	the	bedrooms	,	some	light	coverings	,
是	关于	十八	军队	婴儿床	在	这	卧室	,	一些	光	覆盖物	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] .

and	a	few	wooden	chairs	.
和	一个	很少	木制的	椅子	.

卧室里大约有十八张军用行军床、一些轻薄的被褥和几把木椅。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] [lɔːŋ] [plæŋks][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'krɔːs] ['wʊd(ə)n] [sə'pɔrts] .

In	the	big	front	room	downstairs	long	planks	had	been	laid	across	wooden	supports	.
在	这	大的	正面	房间	楼下	长的	木板	有	到过	铺设	穿过	木制的	支持	.

楼下宽敞的前厅里，长长的木板横放在木制支架上。

[ðɪs] [fɔːrmd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm(ə)l]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['teɪbl] .

This	formed	a	large	and	informal	dining	room	table	.
这	形成	一个	大的	和	非正式	用餐	房间	桌子	.

这样就形成了一张宽敞而随意的餐桌。

[jet] [baɪ]['æksɪdənt] [ðɪs] [seɪm] [ruːm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['flemɪʃ] [oʊk] ['saɪdbɔːrd] [ðæt]

Yet	by	accident	this	same	room	contained	a	magnificent	Flemish	oak	sideboard	that
然而	经过	事故	这	相同的	房间	包含	一个	壮丽	弗拉芒语	橡木	餐边柜	那

[hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

had	been	left	in	the	house	by	the	former	owners	of	the	place	.
有	到过	左边	在	这	房子	经过	这	以前的	所有者	的	这	地方	.

然而，巧合的是，这间房间里竟然摆放着一个精美的佛兰德橡木餐具柜，这是房子的前主人留下的。

[haʊ'evər] , ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][juː'dʒiːniə][wɜːr; wər][ɪn][ˌjuː'dʒiːniːəz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wen] [ðə; ði]

However	,	Barbara	and	Eugenia	were	in	Eugenia's	own	bedroom	when	the
然而	,	芭芭拉	和	尤金妮娅	是	在	尤金妮娅的	自己的	卧室	什么时候	这

['prez(ə)nt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] .

present	conversation	started	.
展示	对话	开始	.

然而，当这段对话开始时，芭芭拉和尤金妮娅正在尤金妮娅自己的卧室里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

They	had	already	seen	the	lower	floor	of	the	house	,
他们	有	已经	已见	这	降低	地面	的	这	房子	,

他们已经看过房子的底层了。

[wer] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ˌju:'dʒi:ni:əz] [kʊk] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn]

where	Barbara	had	been	introduced	to	Eugenia's	cook	,	who	was	a	plain
在哪里	芭芭拉	有	到过	介绍	到	尤金妮娅的	厨师	,	WHO	曾是	一个	清楚的

['flemɪʃ] ['wʊmən] .

Flemish	woman	.
弗拉芒语	女士	.

芭芭拉在那里认识了尤金妮娅的厨娘，她是一位相貌平平的佛兰德斯妇女。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [bɪ'twi:n] ['fɔ:rti]

But	it	was	the	history	of	the	housemaid	,	a	woman	of	between	forty
但	它	曾是	这	历史	的	这	保姆	,	一个	女士	的	之间	四十

[ænd; ənd] ['fɪfti] ,

and	fifty	,
和	五十	,

但这却是女佣的故事，她们的年龄在四五十岁之间。

[hu:z] [aɪ'dentəti] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] .

whose	identity	Barbara	was	questioning	.
谁	身份	芭芭拉	曾是	提问	.

芭芭拉质疑的是谁。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][ju:'dʒi:niə] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [frend] ['ɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen]

In	reply	Eugenia	gazed	at	her	friend	earnestly	for	a	few	moments	and	then
在	回复	尤金妮娅	凝视	在	她	朋友	切实	为了	一个	很少	时刻	和	然后

['sloʊli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

slowly	shook	her	head	.
缓慢地	摇晃	她	头	.

尤金妮娅认真地凝视了她的朋友片刻，然后缓缓地摇了摇头。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][wɔ:r] [taɪmz] , [bæb] .

"	These	are	war	times	,	Bab	.
"	这些	是	战争	时代	,	巴布	.

“现在是战争时期，巴布。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]

I	thought	you
我	想法	你

我以为你

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'gri:d] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][tu:; tə][æsk][noʊ] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] .

and	I	had	agreed	long	ago	to	ask	no	unnecessary	questions	.
和	我	有	同意	长的	前	到	问	不	不必要	问题	.

我很久以前就答应过自己不问不必要的问题。

" [ju:'dʒi:niə][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][saɪd]

"	Eugenia	had	seated	herself	on	the	side
"	尤金妮娅	有	坐着	她自己	在	这	边

尤金妮娅坐在了旁边

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɑ:t] [bed] , ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ks] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ]

of	her	cot	bed	,	Barbara	was	on	a	high	wooden	box	,	which	served	as	a
的	她	婴儿床	床	,	芭芭拉	曾是	在	一个	高的	木制的	盒子	,	哪个	服务	作为	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

芭芭拉坐在婴儿床边一个高高的木箱子上，那箱子充当椅子。

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

near	the	window	.
靠近	这	窗户	.

在窗户附近。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

She	did	not	reply	at	first	,	but	this	was	merely	because	she	was	thinking	,
她	做过	不是	回复	在	第一的	,	但	这	曾是	仅仅	因为	她	曾是	思维	,

她起初没有回答，只是因为她正在思考。

[nɑ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ju:'dʒi:ni:əz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

not	because	she	intended	to	consider	Eugenia's	suggestion	.
不是	因为	她	故意的	到	考虑	尤金妮娅的	建议	.

并非因为她打算考虑尤金妮娅的建议。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [fʊt] [krɔ:st] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

She	had	one	foot	crossed	under	her	,	while	the	other	swung	in	the	air	.
她	有	一	脚	交叉	在下面	她	,	尽管	这	其他	摇摆	在	这	空气	.

她一只脚交叉放在身下，另一只脚在空中摆动。

[hɜ:r; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['peɪnfəli] ['hevi] [fraʊn] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['mɪnətʃər] [ə; eɪ]

Her	brow	was	wrinkled	into	a	painfully	heavy	frown	for	so	miniature	a
她	眉头	曾是	皱	进入	一个	痛苦地	重的	皱眉	为了	所以	微型	一个

['pɜ:rs(ə)n] .

person	.
人	.

对于如此娇小的身躯来说，她的眉头却皱成了难看的深沟。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['bɑ:rbrə] [pʊld] ['meditətivli] [æt; ət] [ə; eɪ] [braʊn] [kɜ:rl] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

Unconsciously	Barbara	pulled	meditatively	at	a	brown	curl	that	had	escaped
不知不觉	芭芭拉	拉	冥想地	在	一个	棕色的	卷曲	那	有	逃脱

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] .

from	the	knot	at	the	back	of	her	head	.
从	这	结	在	这	后退	的	她	头	.

芭芭拉不自觉地、若有所思地拉了拉从后脑勺发髻中散落出来的一缕棕色卷发。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['stʌdi] [ju:'dʒi:niə] [smaɪld] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [gest] .

During	her	long	study	Eugenia	smiled	at	her	guest	.
期间	她	长的	学习	尤金妮娅	微笑	在	她	客人	.

在漫长的学习过程中，尤金妮娅不时地对客人微笑。

[ʃi:; ʃi] [tu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'sɪdərɪŋ] ['bɑ:rbrə] [æz; əz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [ə; eɪ]

She	too	could	not	grow	accustomed	to	considering	Barbara	as	responsible	a
她	也	可以	不是	生长	习惯	到	考虑	芭芭拉	作为	负责任的	一个

['pɜ:rs(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['gɜ:lz] .

person	as	the	rest	of	the	Red	Cross	girls	.
人	作为	这	休息	的	这	红色的	叉	女孩们	.

她也无法习惯性地将芭芭拉视为像其他红十字会女孩一样负责任的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]

This	was	only	because	of	her	appearance	,	for	she	had	learned	to
这	曾是	仅有的	因为	的	她	外貌	,	为了	她	有	学习	到

[hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [hɜ:r; hər] .

have	faith	in	her	.
有	信仰	在	她	.

这仅仅是因为她的外表，因为她已经学会了信任她。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɑ:rbrə] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] , [dʒʌst] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɔ:f] .

All	of	a	sudden	Barbara	began	talking	again	,	just	where	she	had	left	off	.
全部	的	一个	突然	芭芭拉	开始	说	再次	,	只是	在哪里	她	有	左边	离开	.

芭芭拉突然又开始说话了，继续说着刚才停顿的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [priːtʃ] , [dʒiːn] ,
" It is all very well to preach , Gene ,
" 它 是 全部 非常 出色地 到 布道 , 基因 ,

“说教固然很好，吉恩，

[ə'baʊt] [nɑːt] ['æskɪŋ] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]
about not asking unnecessary questions because we are living and working in
关于 不是 问 不必要 问题 因为 我们 是 活的 和 在职的 在
[wɔːr]
war
战争

不要问不必要的问题，因为我们生活和工作在战争时期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[taɪmz] .
times .
时代 .

次数。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wiː; wi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]
But you know very well we never expected that point of view to apply to
但 你 知道 非常 出色地 我们 绝不 预期的 那 观点 的 看法 到 申请 到
['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
asking questions of each other .
问 问题 的 每个 其他 .

但你很清楚，我们从未期望这种观点适用于互相提问。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'brɔːd] [æz; əz][st'reɪndʒəz] , [ɪk'sept] [ðæt] ['mildrid] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['slaɪtli]
We came abroad as strangers , except that Mildred and I knew each other slightly
我们 来了 国外 作为 陌生人 , 除了 那 米尔德里德 和 我 知道 每个 其他 轻微地
,
,
,

我们出国时都是陌生人，除了我和米尔德雷德彼此略有耳闻。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [frendz] .
but since then we have become friends .
但 自从 然后 我们 有 变得 朋友们 .

但从那时起，我们就成了朋友。

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [ker] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['ɪntrəsts] .
At least , we care a great deal about each other's interests .
在 至少 , 我们 关心 一个 伟大的 交易 关于 每个 其他的 兴趣 .

至少，我们非常关心彼此的利益。

[naʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm]
Now I don't think for a minute we have the right to keep secrets from
现在 我 不 思考 为了 一个 分钟 我们 有 这 正确的 到 保持 秘密 从
[wʌn] [ə'nʌðər] .
one another .
一 其他 .

现在我丝毫不认为我们有权互相隐瞒秘密。

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [tel] .
That is , unless they happen to be of a kind one simply can't bear to tell .
那 是 , 除非 他们 发生 到 是 的 一个 种类 一 简单地 不能 熊 到 告诉 .

也就是说，除非它们是那种你实在不忍心说出口的那种。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['bɑːrbrə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	And	at	this	Barbara	hesitated	for	an	instant	.
"	和	在	这	芭芭拉	犹豫了一下	为了	一个	立即的	.

“这时，芭芭拉犹豫了一下。”

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] - ['luːɪs] - , [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] .

"	But	about	this	woman	,	this	'	Louise	'	,	we	were	discussing	.
"	但	关于	这	女士	,	这	-	路易丝	-	,	我们	是	讨论	.

“但是关于这个女人，这个‘路易丝’，我们一直在讨论。

[juː'dʒiːniə] , [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɜːrvənt] .

Eugenia	,	you	know	perfectly	well	she	isn't	a	real	servant	.
尤金妮娅	,	你	知道	完美	出色地	她	不是	一个	真实的	仆人	.

尤金妮娅，你很清楚她不是真正的仆人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] ,

I	am	dreadfully	afraid	you	are	hiding	some	one	and	it	may	get	you	into	serious	trouble	,
我	是	极其糟糕	害怕的	你	是	隐藏	一些	一	和	它	可能	得到	你	进入	严肃的	麻烦	,

我非常担心你窝藏了某人，这可能会给你带来严重的麻烦。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .

"	the	younger	girl	continued	,	making	no	effort	to	hide	her	anxiety	.
"	这	年轻	女孩	持续	,	制作	不	努力	到	隐藏	她	焦虑	.

“小女孩继续说道，丝毫没有掩饰自己的焦虑。”

" ['riːəli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [dʒiːn] .

"	Really	,	you	ought	to	be	careful	,	Gene	.
"	真的	,	你	应该	到	是	小心	,	基因	.

“吉恩，你真的应该小心点。”

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] ,

You	came	to	Europe	to	act	as	a	Red	Cross	nurse	,
你	来了	到	欧洲	到	行为	作为	一个	红色的	叉	护士	,

你来欧洲是为了担任红十字会护士，

[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

not	to	interfere	with	questions	of	government	.
不是	到	干扰	和	问题	的	政府	.

不干涉政府事务。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['prɪzn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] ['dredf(ə)l] .

If	you	do	,	you	may	be	put	into	prison	,	or	something	else	dreadful	.
如果	你	做	,	你	可能	是	放	进入	监狱	,	或者	某物	别的	可怕	.

如果你那样做，你可能会被关进监狱，或者遭受其他可怕的后果。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] [jʊr; jər]

Do	you	know	I	thought	all	along	it	was	funny	your
做	你	知道	我	想法	全部	沿着	它	曾是	有趣的	你的

你知道吗，我一直觉得你这事儿挺搞笑的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[dɪ'saɪdɪŋ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [red] [krɔːs] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðen] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli]
deciding **so** **suddenly** **to** **give** **up** **your** **Red** **Cross** **work** **and** **then** **knowing** **exactly**
决定 所以 突然 到 给 向上 你的 红色的 叉 工作 和 然后 会心 确切地
[wer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] .
where **to** **find** **a** **house** **.**
在哪里 到 寻找 一个 房子 .

突然决定放弃红十字会的工作，然后又清楚地知道在哪里可以找到房子。

[wel] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] ,
Well **,** **I** **might** **as** **well** **tell** **you** **,**
出色地 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 ,

好吧，我还是告诉你吧，

" ['bɑːrbrə] [naʊ] [gɑːt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [stuːl] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['iːðər]
" **Barbara** **now** **got** **off** **her** **stool** **and** **came** **over** **and** **put** **a** **hand** **on** **either**
" 芭芭拉 现在 得到 离开 她 凳子 和 来了 超过 和 放 一个 手 在 任何一个
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['ʃəuldəz] ,
of **her** **friend's** **shoulders** **,**
的 她 朋友们 肩膀 ,

芭芭拉从凳子上下来，走到朋友身边，一只手搭在朋友的肩膀上。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪf] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ,
" **I** **mean** **to** **find** **out** **what** **you** **are** **trying** **to** **hide** **if** **I** **possibly** **can** **,**
" 我 意思是 到 寻找 出去 什么 你 是 尝试 到 隐藏 如果 我 可能 能 ,

“我的目的是尽可能地找出你试图隐瞒的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] .
" **she** **concluded** **.**
" 她 结束 .

她总结道。

[juː'dʒiːniə][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
Eugenia **did** **not** **stir** **.**
尤金妮娅 做过 不是 搅拌 .

尤金妮娅一动不动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɑːrk] [aɪz] [rest] ['greɪvli] [ə'pɑːn] [bæbz] [bluː] [wʌnz] .
But **she** **let** **her** **own** **dark** **eyes** **rest** **gravely** **upon** **Bab's** **blue** **ones** **.**
但 她 让 她 自己的 黑暗的 眼睛 休息 严重地 之上 宝贝的 蓝色的 一个 .

但她却让自己的黑眼睛凝视着巴布的蓝眼睛。

" [pliːz] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Please** **don't** **,** **"** **she** **asked** **.**
" 请 不 , " 她 问 .

“求求你别这样，”她恳求道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][ɪz]
" **I** **suppose** **I** **might** **have** **guessed** **that** **you** **would** **have** **discovered** **there** **is**
" 我 认为 我 可能 有 猜对了 那 你 会 有 发现 那里 是
['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [maɪ]['fæməli] .
something **unusual** **about** **my** **family** **.**
某物 异常 关于 我的 家庭 .

“我想我应该已经猜到你会发现我的家庭有些不寻常之处。”

[bʌt; bət] , [bæb] ,
But **,** **Bab** **,**
但 , 巴布 ,

但是，巴布，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [sə'spɪʃ(ə)n]

I	want	you	to	promise	me	on	your	honor	that	you	will	not	mention	your	suspicion
我	想	你	到	承诺	我	在	你的	荣誉	那	你	将要	不是	提到	你的	怀疑

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [nɑːt][tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə] ,

to	any	one	—	not	to	Nona	,
到	任何	一	—	不是	到	诺娜	,

我希望你以你的荣誉向我保证，你不会向任何人提及你的怀疑——包括诺娜。

[ɔːr] ['mildrid] , [ɔːr] [dɪk] ['θɔːntən] .

or	Mildred	,	or	Dick	Thornton	.
或者	米尔德里德	,	或者	迪克	桑顿	.

或者米尔德里德，或者迪克·桑顿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] .

I	am	trying	in	a	fashion	to	help	some	one	who	is	in	deep	trouble	.
我	是	尝试	在	一个	时尚	到	帮助	一些	一	WHO	是	在	深的	麻烦	.

我正在尝试以某种方式帮助一个身处困境的人。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

As	you	have	guessed	,	she	is	a	woman	,	and	that	was	her	little	boy	,
作为	你	有	猜对了	,	她	是	一个	女士	,	和	那	曾是	她	小的	男生	,

[dʒæn] ,

Jan	,
一月	,

正如你所猜测的，她是一位女性，那是她的小儿子，名叫扬。

[huːm] [juː; jʊ] [sɔː] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] .

whom	you	saw	standing	by	me	when	you	arrived	.
谁	你	锯	常设	经过	我	什么时候	你	到达的	.

你到达时，看到他站在我旁边。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

But	if	questions	are	asked	of	you	,	Barbara	,	you	know	absolutely	nothing	of
但	如果	问题	是	问	的	你	,	芭芭拉	,	你	知道	绝对地	没有什么	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

但如果有人问起你，芭芭拉，你就会说你对此一无所知。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] .

I	prefer	to	manage	my	own	affairs	.
我	更喜欢	到	管理	我的	自己的	事务	.

我更喜欢自己处理事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

[juː'dʒiːniə] [meɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɔːtiɪst] ['fæʃ(ə)n] .

Eugenia	made	this	announcement	in	her	haughtiest	fashion	.
尤金妮娅	制成	这	公告	在	她	最傲慢的	时尚	.

尤金妮娅以她最傲慢的姿态宣布了这一消息。

[haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .

However	,	her	companion	was	not	deceived	.
然而	,	她	伴侣	曾是	不是	受骗	.

然而，她的同伴并没有被蒙蔽。

[juː'dʒiːniə] ['sɪmpli] [ment] [ðæt] [ɪf] [dɪ'zæstər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

Eugenia	simply	meant	that	if	disaster	followed	her	attempt	to	shield	a	prisoner	,
尤金妮娅	简单地	意思是	那	如果	灾难	随后	她	试图	到	盾	一个	囚犯	,

尤金妮娅的意思很简单，如果她试图保护一名囚犯却遭遇灾难，

[ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .

she	alone	must	bear	the	penalty	.
她	独自的	必须	熊	这	惩罚	.

她必须独自承担惩罚。

[ˈkwaɪətli] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈgɝːlz] [ˈʃəuldəz] ,

Quietly	for	another	moment	,	still	with	her	hands	on	the	older	girl's	shoulders	,
悄悄	为了	其他	片刻	,	仍然	和	她	双手	在	这	老	女孩们	肩膀	,

她静静地又过了一会儿，双手仍然搭在年长女孩的肩膀上。

[ˈbɑːrbrə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

Barbara	continued	to	consider	the	situation	.
芭芭拉	持续	到	考虑	这	情况	.

芭芭拉继续思考着眼前的状况。

" [aɪ] [wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈprɔmisiz] , [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [æt; ət] [læst] .

"	I	won't	make	you	any	promises	,	Gene	,	"	she	answered	at	last	.
"	我	惯于	制作	你	任何	承诺	,	基因	,	"	她	回答	在	最后的	.

“我不会向你做出任何承诺，吉恩，”她最后回答道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ˈleɪtər] .

"	I	must	decide	what	to	do	later	.
"	我	必须	决定	什么	到	做	之后	.

“我得稍后再决定该怎么做。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [tel] [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] , [ɔːr] [ˈmildrid] , [ɔːr] [dɪk] ,

But	I	won't	tell	Nona	,	or	Mildred	,	or	Dick	,
但	我	惯于	告诉	诺娜	,	或者	米尔德里德	,	或者	迪克	,

但我不会告诉诺娜、米尔德里德或迪克。

[æz; əz] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .

as	I	can't	see	any	special	point	in	confiding	in	them	at	present	.
作为	我	不能	看	任何	特别的	观点	在	倾诉	在	他们	在	展示	.

因为我看不出现在向他们倾诉有什么特别的意义。

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [rʌn] [dɪˈlɪbərətli] [ˈɪntuː] ['deɪndʒər] .

However	,	I	am	not	willing	to	stand	aside	and	let	you	run	deliberately	into	danger	.
然而	,	我	是	不是	愿意的	到	站立	旁边	和	让	你	跑步	故意地	进入	危险	.

但是，我不能袖手旁观，任由你故意置身险境。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - .

It	was	all	very	well	your	taking	care	of	Captain	Castaigne	.
它	曾是	全部	非常	出色地	你的	采取	关心	的	队长	-	.

你照顾卡斯泰涅船长做得很好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdespərətli] [ɪl] .

He	was	desperately	ill	.
他	曾是	绝望地	患病的	.

他病得很重。

[jʊr; jər] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈwuːndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbætlfiːld] [wʌz; wəz] [soʊ] [roʊˈmæntɪk] .

Your	finding	him	wounded	on	the	battlefield	was	so	romantic	.
你的	寻找	他	受伤	在	这	战场	曾是	所以	浪漫的	.

你在战场上发现受伤的他，真是太浪漫了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈfer] .

But	this	is	quite	a	different	affair	.
但	这	是	相当	一个	不同的	事务	.

但这完全是另一回事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ˌɑmɛ'ʜi] ,

We	were	under	certain	obligations	to	the	Countess	Amelie	,
我们	是	在下面	肯定	义务	到	这	伯爵夫人	阿梅莉	,

我们对阿梅莉伯爵夫人负有某些义务，

[waɪl] [ðɪs] - ['luːɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] - [dʒæn] - [ɑːr; ər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] .

while	this	'	Louise	'	and	her	'	Jan	'	are	utter	strangers	.
尽管	这	-	路易丝	-	和	她	-	一月	-	是	说出	陌生人	.

虽然这位“路易丝”和她的“简”完全是陌生人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk]

I	think	I'll	go	this	instant	and	tell	the	woman	she	has	no	right	to	make
我	思考	患病的	去	这	立即的	和	告诉	这	女士	她	有	不	正确的	到	制作

[juː; jʊ][ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] [rɪsks] .

you	undergo	such	risks	.
你	经历	这样的	风险	.

我想我马上就去告诉那个女人，她没有权利让你冒这样的风险。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

[ə'gen] [juː'dʒiːniə][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['niːðər] [dɪd] ['bɑːrbrə] .

Again	Eugenia	did	not	stir	,	but	this	time	neither	did	Barbara	.
再次	尤金妮娅	做过	不是	搅拌	,	但	这	时间	两者都不	做过	芭芭拉	.

尤金妮娅依然一动不动，但这一次芭芭拉也没有动。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər]

"	You	will	do	no	such	thing	,	my	dear	;	you	must	let	me	manage	my	life	for
"	你	将要	做	不	这样的	事物	,	我的	亲爱的	;	你	必须	让	我	管理	我的	生活	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“亲爱的，你绝不会那样做；你必须让我自己掌控自己的人生。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['kwaɪətli] [ɪn'sted] .

"	she	declared	quietly	instead	.
"	她	声明	悄悄	反而	.

她平静地说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] ['tʃænsɪz] [ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst] .

"	Of	course	,	I	am	not	going	to	take	any	more	chances	than	I	must	.
"	的	课程	,	我	是	不是	去	到	拿	任何	更多的	机会	比	我	必须	.

“当然，我不会冒任何不必要的风险。”

[kʌm] [naʊ] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] .

Come	now	,	let	us	go	downstairs	and	have	tea	.
来	现在	,	让	我们	去	楼下	和	有	茶	.

来吧，我们下楼喝茶。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər]['eɪndʒəlz][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd]

You	and	Dick	were	angels	to	have	come	on	such	a	long	journey	and
你	和	迪克	是	天使	到	有	来	在	这样的	一个	长的	旅行	和

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['fæmɪʃt] .

you	must	be	nearly	famished	.
你	必须	是	几乎	饥饿	.

你和迪克真是天使，跋涉了这么远的路，你们一定饿坏了吧。

[aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'plaɪz] [ɪn] ['brʌslz] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə]

I	have	managed	to	get	a	few	supplies	in	Brussels	and	I	have	sent	to
我	有	管理	到	得到	一个	很少	补给品	在	布鲁塞尔	和	我	有	发送	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] .

Boston	for	a	great	many	more	.
波士顿	为了	一个	伟大的	许多	更多的	.

我已经设法在布鲁塞尔弄到了一些物资，并且已经向波士顿订购了更多。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] ,

So	when	you	girls	are	able	to	visit	me	,
所以	什么时候	你	女孩们	是	有能力的	到	访问	我	,

所以，当你们女孩们有空来看我的时候，

[wiː; wi] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [rɪ'geɪl] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [tiː] ['pɑːrti] .

we	can	at	least	regale	ourselves	with	a	Boston	Tea	Party	.
我们	能	在	至少	款待	我们自己	和	一个	波士顿	茶	派对	.

我们至少可以欣赏一下波士顿倾茶事件的故事。

" [juː'dʒiːniə] [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'krɔːs] ['bɑːrbɝ-əz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Eugenia	put	an	arm	across	Barbara's	shoulder	as	they	moved	toward	the	door	.
"	尤金妮娅	放	一个	手臂	穿过	芭芭拉的	肩膀	作为	他们	已搬	朝向	这	门	.

“尤金妮娅将一只胳膊搭在芭芭拉的肩膀上，两人一起走向门口。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [stɑːpt] .

A	few	feet	further	on	the	younger	girl	stopped	.
一个	很少	脚	更远	在	这	年轻	女孩	停止	.

再往前走几步，小女孩就停了下来。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['veri] [rɪtʃ] , [juː'dʒiːniə] ['piːˌbɑːdi] ?

"	Are	you	very	rich	,	Eugenia	Peabody	?
"	是	你	非常	富有的	,	尤金妮娅	皮博迪	?

“尤金妮娅·皮博迪，你很有钱吗？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [mæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði]

"	Unless	you	are	,	it	is	perfectly	mad	for	you	to	have	undertaken	the
"	除非	你	是	,	它	是	完美	疯狂的	为了	你	到	有	已	这

[ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] .

expenses	of	this	household	.
开支	的	这	家庭	.

“除非你是，否则你承担这个家庭的开支简直是疯了。”

[moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd]

Most	of	these	children	have	not	had	anything	to	eat	for	a	year	and
最多	的	这些	孩子们	有	不是	有	任何事物	到	吃	为了	一个	年	和

[mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪrli] ['fæmɪʃt] .

must	be	nearly	famished	.
必须	是	几乎	饥饿	.

这些孩子大多已经一年没吃过东西了，肯定快要饿死了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

[juː'dʒiːniə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Eugenia	nodded	.
尤金妮娅	点头	.

尤金妮娅点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] ['welθi] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	suppose	I	am	fairly	wealthy	,	although	I	find	it	hard	to	realize	it	,
"	我	认为	我	是	相当	富裕	,	虽然	我	寻找	它	难的	到	意识到	它	,

“我想我应该算是相当富有了，虽然我很难意识到这一点。”

[æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] . "

as	I	grew	up	such	a	poor	girl	.	"
作为	我	生长	向上	这样的	一个	贫穷的	女孩	.	"

我从小家境贫寒。

" [ðen] [waɪ] — [waɪ] ,

"	Then	why	—	why	,
"	然后	为什么	—	为什么	,

“那么为什么——为什么，

[juː'dʒiːniə] ([aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es][juː; jʊ]

Eugenia	(	I	have	been	simply	dying	to	ask	you	this	ever	since	you	told	us	you
尤金妮娅	(	我	有	到过	简单地	垂死	到	问	你	这	曾经	自从	你	讲述	我们	你

[wɜːr; wər] [rɪtʃ]) — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wer] [sʌtʃ] [oʊld] - ['fæʃnd] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] —

were	rich	)	—	why	did	you	wear	such	old	-	fashioned	—	if	you	will	excuse	me	—
是	富有的	)	—	为什么	做过	你	穿	这样的	老的	-	造型	—	如果	你	将要	原谅	我	—

[sʌtʃ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [kloʊðz] ?

such	perfectly	awful	clothes	?
这样的	完美	可怕	衣服	?

尤金妮娅（自从你告诉我们你很有钱之后，我就一直很想问你这个问题）——你为什么穿这么老式的——恕我直言——这么糟糕透顶的衣服?

" ['bɑːrbrə] ['ferli] ['ʃʌdəd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd]

"	Barbara	fairly	shuddered	,	recalling	how	she	and	Nona	and	Mildred	had
"	芭芭拉	相当	颤抖	,	回忆	如何	她	和	诺娜	和	米尔德里德	有

['sʌfərd] ['oʊvər][ˌjuː'dʒiːniːəz] ['eɪnʃənt] ['ælpaɪn][hæt] .

suffered	over	Eugenia's	ancient	Alpine	hat	.
遭受	超过	尤金妮娅的	古老的	高山	帽子	.

“芭芭拉回想起她、诺娜和米尔德雷德为了尤金妮娅那顶古老的阿尔卑斯山帽子而受的苦，不禁打了个寒颤。”

[bʌt; bət][juː'dʒiːniə]['oʊnli] [læft] .

But	Eugenia	only	laughed	.
但	尤金妮娅	仅有的	笑了	.

但尤金妮娅只是笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sensətɪv] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] - ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

She	had	been	sensitive	enough	over	the	other	girls	'	attitude	toward	her
她	有	到过	敏感的	足够的	超过	这	其他	女孩们	-	态度	朝向	她

[ə'pɪrəns] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [nuː] [wʌn] [ə'nʌðər] .

appearance	when	they	first	knew	one	another	.
外貌	什么时候	他们	第一的	知道	一	其他	.

她很在意其他女孩对她外貌的态度，尤其是在她们初次相识的时候。

[bʌt; bət] ['bɑːrbɜ-əz] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [tuː] [əb'sɜːrd] .

But	Barbara's	way	of	expressing	things	was	too	absurd	.
但	芭芭拉的	方式	的	表达	事物	曾是	也	荒诞	.

但芭芭拉的表达方式太荒谬了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] ,

"	I	told	you	I	had	been	so	poor	I	didn't	know	how	to	spend	money	,
"	我	讲述	你	我	有	到过	所以	贫穷的	我	没有	知道	如何	到	花费	钱	,

“我告诉过你，我以前穷到不知道怎么花钱。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

" [bɪ'saɪdz] ,
" **Besides** ,
" 除了 ,

“除了，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [kloʊðz] [kʊd; kəd] [meɪk]
I **have** **always** **been** **so** **plain** **it** **never** **occurred** **to** **me** **that** **clothes** **could** **make**
我 有 总是 到过 所以 清楚的 它 绝不 发生 到 我 那 衣服 可以 制作
[mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] . "
much **difference** **in** **my** **appearance** **.** **"**
很多 不同之处 在 我的 外貌 . "

我一直以来都长相朴素，从来没想过衣服会对我外貌产生多大影响。

" [guːs] !
" **Goose** **!**
" 鹅 !

“鹅！

" ['bɑːrbrə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][juː'dʒiːniə] ['sɜːrtʃɪŋli] .
" **Barbara** **looked** **up** **at** **Eugenia** **searchingly** **.**
" 芭芭拉 看起来 向上 在 尤金妮娅 仔细地 .

芭芭拉抬头，目光探寻地看着尤金妮娅。

" [ɪf] ['evər] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɔːr][ɪz]['oʊvər] ,
" **If** **ever** **this** **wretched** **war** **is** **over** **,**
" 如果 曾经 这 可怜 战争 是 超过 ,

“如果这场可悲的战争终有一天会结束，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [spend] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps]
I **mean** **to** **go** **with** **you** **to** **Paris** **and** **make** **you** **spend** **heaps** **and** **heaps**
我 意思是 到 去 和 你 到 巴黎 和 制作 你 花费 堆积如山 和 堆积如山
[ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [kloʊðz] .
of **money** **on** **clothes** **.**
的 钱 在 衣服 .

我的意思是陪你去巴黎，让你花很多很多钱买衣服。

['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
Nona **and** **I** **have**
诺娜 和 我 有

诺娜和我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] ['stʌnɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni]
decided **that** **we** **could** **make** **you** **look** **quite** **stunning** **if** **we** **had** **the** **money**
决定 那 我们 可以 制作 你 看 相当 令人惊叹的 如果 我们 有 这 钱
[tuː; tə] [spend] .
to **spend** **.**
到 花费 .

我们决定，如果我们有足够的钱，可以把你打扮得非常漂亮。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - .
Then **I** **should** **insist** **that** **you** **pay** **a** **visit** **to** **the** **Chateau** **d'Amelie** **.**
然后 我 应该 坚持 那 你 支付 一个 访问 到 这 城堡 - .

那么我应该坚持让你去参观阿梅莉城堡。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪn'sɪstɪd] [ju:; jʊ]['nevər] [kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋglənd]

The	Countess	insisted	you	never	could	look	like	anything	but	a	New	England
这	伯爵夫人	坚持	你	绝不	可以	看	喜欢	任何事物	但	一个	新的	英格兰

[oʊld][meɪd] ,

old	maid	,
老的	女佣	,

伯爵夫人坚持认为，你永远只能看起来像个新英格兰老处女。

[noʊ]['mætər] [wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔɪlɪts] [ju:; jʊ] [wɔ:r] .

no	matter	what	exquisite	toilets	you	wore	.
不	事情	什么	精美的	洗手间	你	穿着	.

无论你穿的马桶多么精致。

" [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɝ:lz] [tʃi:ks] [gru:] [soʊ][hɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [fi:l] [ðə; ði] [terz]

"	Then	the	younger	girl's	cheeks	grew	so	hot	that	she	could	actually	feel	the	tears
"	然后	这	年轻	女孩们	脸颊	生长	所以	热的	那	她	可以	实际上	感觉	这	眼泪

['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

being	forced	into	her	eyes	.
存在	强制	进入	她	眼睛	.

“然后，小女孩的脸颊变得滚烫，她甚至能感觉到眼泪涌上了眼眶。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [lɜ:rn] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , [dʒi:n] ?

"	I	wonder	if	I	shall	ever	learn	what	to	say	and	what	not	to	say	,	Gene	?
"	我	想知道	如果	我	将	曾经	学习	什么	到	说	和	什么	不是	到	说	,	基因	?

“吉恩，我不知道我是否能学会该说什么，不该说什么？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['retʃɪdli] .

"	she	asked	wretchedly	.
"	她	问	可悲地	.

她痛苦地问道。

" [oʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

"	Oh	,	don't	tell	me	you	don't	mind	what	I	say	.
"	哦	,	不	告诉	我	你	不	头脑	什么	我	说	.

“哦，别告诉我你不在乎我说什么。”

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	is	not	the	point	.
那	是	不是	这	观点	.

这不是重点。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][aɪ] [kɑ:nt] [lɜ:rn] [wen] [tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .

The	trouble	is	I	can't	learn	when	to	hold	my	tongue	.
这	麻烦	是	我	不能	学习	什么时候	到	抓住	我的	舌头	.

问题是我总是学不会什么时候该闭嘴。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [wen] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd]

I	only	wish	the	Countess	could	have	seen	you	when	Dick	and	I	arrived
我	仅有的	希望	这	伯爵夫人	可以	有	已见	你	什么时候	迪克	和	我	到达的

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

我真希望伯爵夫人今天能亲眼看到你，那时我和迪克也到了。

" [ju:'dʒi:niə][wʌz; wəz][nɑ:t] ['werɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nɝ:sɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] .

"	Eugenia	was	not	wearing	her	nurse's	uniform	.
"	尤金妮娅	曾是	不是	穿着	她	护士的	制服	.

尤金妮娅没有穿护士制服。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fiʃt] [æn; ən][oʊld] [greɪ] ['krepɑ:n] [dres] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trʌŋk] .

Instead	,	she	had	fished	an	old	gray	crepon	dress	out	of	her	trunk	.
反而	,	她	有	钓鱼	一个	老的	灰色的	可丽蓬	裙子	出去	的	她	树干	.

然而，她却从箱子里翻出了一件旧的灰色绉纱连衣裙。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ə'træktɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gests] ,

But	in	order	to	make	it	more	attractive	for	her	little	guests	,
但	在	命令	到	制作	它	更多的	吸引人的	为了	她	小的	客人	,

但为了让它对她的小客人们更有吸引力，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪʃʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

she	wore	a	white	fichu	about	her	neck	.
她	穿着	一个	白色的	菲楚	关于	她	脖子	.

她脖子上围着一条白色披肩。

[ðen] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ɪn] [tuː] ['hevi] [breɪdz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .

Then	her	hair	was	wound	in	two	heavy	braids	around	her	head	.
然后	她	头发	曾是	伤口	在	二	重的	辫子	大约	她	头	.

然后，她的头发被编成两条粗重的辫子盘在头上。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ]

"	There	isn't	any	particular	reason	why
"	那里	不是	任何	特别的	原因	为什么

“没有什么特别的原因……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld][meɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

I	should	deny	being	an	old	maid	,	"	she	returned	.
我	应该	否定	存在	一个	老的	女佣	,	"	她	返回	.

“我应该否认自己是老处女，”她回答道。

" ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ]['gɝːlz] [dɪ'skʌst] [maɪ] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

"	Only	I	am	sorry	that	you	girls	discussed	my	appearance	with	a	stranger	.
"	仅有的	我	是	对不起	那	你	女孩们	讨论	我的	外貌	和	一个	陌生人	.

“我唯一感到遗憾的是，你们这些女孩竟然和一个陌生人讨论我的外貌。”

" [ə'gen] ['bɑːrbrə] [flʌʃt] .

"	Again	Barbara	flushed	.
"	再次	芭芭拉	酡	.

芭芭拉再次脸红了。

" [ðə; ðiˌ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['iznt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] ,

"	The	Countess	isn't	a	stranger	to	us	,	Gene	,	"	she	apologized	,
"	这	伯爵夫人	不是	一个	陌生人	到	我们	,	基因	,	"	她	道歉	,

“吉恩，伯爵夫人对我们来说并不陌生，”她道歉道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [wei] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	and	I	don't	think	you	should	feel	that	way	toward	her	since	you	and
"	和	我	不	思考	你	应该	感觉	那	方式	朝向	她	自从	你	和

['kæptɪn] - [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] .

Captain	Castaigne	have	grown	to	be	good	friends	.
队长	-	有	生长	到	是	好的	朋友们	.

“而且我认为你不应该对她抱有那种感觉，因为你和卡斯泰涅上尉已经成了好朋友。”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'træktɪv] .

I	don't	see	how	you	can	still	consider	him	unattractive	.
我	不	看	如何	你	能	仍然	考虑	他	不吸引人	.

我不明白你怎么还会觉得他没有吸引力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terəbli] ['predʒədɪst] , [juːˈdʒiːniə] .

But	you	are	terribly	prejudiced	,	Eugenia	.
但	你	是	可怕	有偏见的	,	尤金妮娅	.

但你真是太有偏见了，尤金妮娅。

" [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][hæd; həd] [left] [ˌjuː'dʒiːniːəz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd]

"	The	two	girls	had	left	Eugenia's	bedroom	and	were	now	walking	toward
"	这	二	女孩们	有	左边	尤金妮娅的	卧室	和	是	现在	步行	朝向

[ðə; ði] [bæk] [sterz] .

the	back	stairs	.
这	后退	楼梯	.

“两个女孩离开了尤金妮娅的卧室，现在正走向后楼梯。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wen] [juː'dʒiːniə] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

All	of	a	sudden	,	when	Eugenia	chanced	to	be	unconscious	of	her
全部	的	一个	突然	,	什么时候	尤金妮娅	偶然	到	是	无意识	的	她

[kəm'pænjən] , ['bɑːrbrə] [muːvd] [ə'weɪ] .

companion	,	Barbara	moved	away	.
伴侣	,	芭芭拉	已搬	离开	.

突然，尤金妮娅趁着同伴不在，没有注意到她，芭芭拉就走开了。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]

She	at	once	placed	her	hand	on	the	knob	of	a	door	leading	into	a	room
她	在	一次	放置	她	手	在	这	旋钮	的	一个	门	领导	进入	一个	房间

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

at	the	back	of	the	house	.
在	这	后退	的	这	房子	.

她立刻把手放在通往房子后部房间的门把手上。

" [huːz] [ruːm] [ɪz] [ðɪs] , [juː'dʒiːniə] ?

"	Whose	room	is	this	,	Eugenia	?
"	谁	房间	是	这	,	尤金妮娅	?

“尤金妮娅，这是谁的房间？”

[meɪ] [aɪ][goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [siː] ?

May	I	go	inside	and	see	?
可能	我	去	里面	和	看	?

我可以进去看看吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	she	queried	.
"	她	查询	.

她问道。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːb] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]

Her	hand	was	upon	the	knob	,	but	,	of	course	,	she	made	no	effort	to
她	手	曾是	之上	这	旋钮	,	但	,	的	课程	,	她	制成	不	努力	到

['entər] [ðə; ði] [ruːm] ,

enter	the	room	,
进入	这	房间	,

她的手放在门把手上，但她当然没有要进房间的意思。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [rɪ'plaɪ] .

awaiting	the	other	girl's	reply	.
等待中	这	其他	女孩们	回复	.

等待对方的回复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [siːmd]

She	was	interested	merely	because	this	seemed
她	曾是	感兴趣的	仅仅	因为	这	似乎

她之所以感兴趣，仅仅是因为这似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ruːm] [ðæt] [juːˈdʒiːniə][hæd; həd][nɑːt] [ɪgˈzɪbɪtɪd] .

to	be	about	the	only	room	that	Eugenia	had	not	exhibited	.
到	是	关于	这	仅有的	房间	那	尤金妮娅	有	不是	展出	.

这几乎是尤金妮娅唯一没有展出过的房间。

[bʌt; bət][juːˈdʒiːniə] [ɪˈmiːdiətli] [lʊkt] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [ˈæŋgri] .

But	Eugenia	immediately	looked	unaccountably	angry	.
但	尤金妮娅	立即地	看起来	无故	生气的	.

但尤金妮娅立刻莫名其妙地露出了愤怒的表情。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ˈtempər] [ˈpɜːrfɪktli] [θruː] [ɔːl] [ˈbɑːrbɚ-əz] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈspiːtʃɪz] !

Yet	she	had	kept	her	temper	perfectly	through	all	Barbara's	annoying	speeches	!
然而	她	有	保留	她	脾气	完美	通过	全部	芭芭拉的	恼人的	演讲	!

然而，面对芭芭拉所有令人厌烦的演讲，她始终保持着完美的冷静！

" [pliːz] [dəunt] [əˈtempt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ˈbɑːrbrə] !

"	Please	don't	attempt	to	go	in	that	room	,	Barbara	!
"	请	不	试图	到	去	在	那	房间	,	芭芭拉	!

“芭芭拉，请不要试图进入那个房间！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈɔːrdərd] [ˈʃɑːrpli] , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][juːˈdʒiːniə] .

"	she	ordered	sharply	,	quite	in	the	manner	and	temper	of	the	former	Eugenia	.
"	她	订购	尖锐地	,	相当	在	这	方式	和	脾气	的	这	以前的	尤金妮娅	.

“她厉声命令，语气和脾气都和以前的尤金妮娅一模一样。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

"	If	I	had	desired	you	to	see	the	room	I	should	have	taken	you	into	it
"	如果	我	有	想要的	你	到	看	这	房间	我	应该	有	已采取	你	进入	它

[maɪˈself] . "

myself	.	"
我	.	"

“如果我想让你看那间房间，我会亲自带你进去。”

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " ['bɑːrbrə] [rɪ'plaɪd] ,

"	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	"	Barbara	replied	,
"	哦	,	我	求	你的	赦免	,	"	芭芭拉	回复	,

“哦，请问您说什么？”芭芭拉回答道。

['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lʌmp] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

angry	with	herself	for	the	sudden	lump	that	had	risen	in	her	throat	.
生气的	和	她自己	为了	这	突然	块	那	有	升起	在	她	喉	.

她对自己突然哽咽的感觉感到懊恼。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['bluːˌbɪrdz] ['tʃeɪmbər] , [ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [goʊst]

"	I	suppose	this	room	is	Bluebeard's	chamber	,	or	the	place	where	you	keep	your	ghost
"	我	认为	这	房间	是	蓝胡子的	房间	,	或者	这	地方	在哪里	你	保持	你的	鬼

[lɔkt] [ʌp] .

locked	up	.
已锁定	向上	.

“我猜这间房间是蓝胡子的房间，或者是你把自己的鬼魂锁起来的地方。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] . "

I	did	not	mean	to	interfere	.	"
我	做过	不是	意思是	到	干扰	.	"

我并非有意干涉。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪz][nɑːt] [lɔkt] [ænd; ənd][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] ['empti] , " [juːˈdʒiːniə] [rɪ'plaɪd] .

"	The	room	is	not	locked	and	is	entirely	empty	,	"	Eugenia	replied	.
"	这	房间	是	不是	已锁定	和	是	完全	空的	,	"	尤金妮娅	回复	.

“房间没锁，而且里面空无一人，”尤金妮娅回答道。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] ['ɪŋglənd] ['kɑ:nʃəns] [æt; ət][ðə; ði]

However	,	she	must	have	parted	with	her	New	England	conscience	at	the
然而	,	她	必须	有	分手了	和	她	新的	英格兰	良心	在	这

['moʊmənt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

moment	of	making	this	statement	.
片刻	的	制作	这	陈述	.

然而，她在发表这番言论的那一刻，一定已经抛弃了她的新英格兰良知。

[fɔ:r; fər] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] .

For	Barbara	had	distinctly	heard	some	one	moving	about	inside	the	room	.
为了	芭芭拉	有	明显地	听到	一些	一	移动	关于	里面	这	房间	.

因为芭芭拉清楚地听到房间里有人走动。

[ænd; ənd][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] , [æz; əz][hɜ:r; hər][hænd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]

And	quite	by	accident	,	as	her	hand	turned	the	knob	,	she	realized	that	the
和	相当	经过	事故	,	作为	她	手	转向	这	旋钮	,	她	已实现	那	这

[dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

door	was	locked	.
门	曾是	已锁定	.

无意间，当她的手转动门把手时，她才意识到门锁着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] [faʊnd] [dɪk] ['θɔ:ntən] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

In	the	yard	the	two	girls	found	Dick	Thornton	playing	with	the	children	.
在	这	院子	这	二	女孩们	成立	迪克	桑顿	玩耍	和	这	孩子们	.

两个女孩在院子里发现迪克·桑顿正在和孩子们玩耍。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['aɪvi] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

He	had	discovered	some	ivy	growing	on	one	side	of	the	old	house	.
他	有	发现	一些	常春藤	生长	在	一	边	的	这	老的	房子	.

他发现老房子的一侧长了一些常春藤。

['ðerfɔ:r] , [i:tʃ] [gɜ:rl][ænd; ənd] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪvi] [li:f] ,

Therefore	,	each	girl	and	boy	had	been	decorated	with	an	ivy	leaf	,
所以	,	每个	女孩	和	男生	有	到过	装饰	和	一个	常春藤	叶子	,

因此，每个男孩和女孩都佩戴了一片常春藤叶子作为装饰。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

as	if	it	were	a	badge	of	honor	.
作为	如果	它	是	一个	徽章	的	荣誉	.

仿佛那是一种荣誉勋章。

[mɔ:r'oʊvər] , [dɪk] ['ɔ:lsoʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .

Moreover	,	Dick	also	wore	a	leaf	in	his	buttonhole	.
而且	,	迪克	还	穿着	一个	叶子	在	他的	纽扣孔	.

此外，迪克还在纽扣孔里别了一片树叶。

" ['lu:ɪs] " [su:n] [brɔ:t] [ðə; ði] [ti:] , [wɪtʃ] [dɪk] [dræŋk][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Louise	"	soon	brought	the	tea	,	which	Dick	drank	with	satisfaction	.
"	路易丝	"	很快	带来	这	茶	,	哪个	迪克	喝	和	满意	.

“路易丝”很快端来了茶，迪克满意地喝了下去。

['bɑ:rbrə] [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:rz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] .

Barbara	tried	to	pretend	that	she	enjoyed	hers	,	but	it	was	extremely	difficult	.
芭芭拉	尝试	到	假装	那	她	享受	她的	,	但	它	曾是	极其	难的	.

芭芭拉试图假装自己很享受，但这非常困难。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juːˈdʒiːniə] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪsˈkʌmfərt] [went] [diːpər] [ðæn; ðən]

Not	**that**	**she**	**was**	**angry**	**with**	**Eugenia**	**,**	**for**	**her**	**discomfort**	**went**	**deeper**	**than**
不是	那	她	曾是	生气的	和	尤金妮娅	,	为了	她	不适	去	更深	比

[ðæt] .

that	**.**
那	.

倒不是说她生尤金妮娅的气，而是她的不安远不止于此。

[ðə; ði][fækt][ɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	**fact**	**is**	**she**	**was**	**frightened**	**for**	**her**	**.**
这	事实	是	她	曾是	害怕	为了	她	.

事实上，她很担心她。

[sʌm; səm][wʌn] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] " ['luːɪs] " [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɑːrdɪd] [baɪ][juːˈdʒiːniə] .

Some	**one**	**more**	**important**	**than**	**"**	**Louise**	**"**	**was**	**being**	**guarded**	**by**	**Eugenia**	**.**
一些	一	更多的	重要的	比	"	路易丝	"	曾是	存在	守卫	经过	尤金妮娅	.

尤金妮娅保护的，是比“路易丝”更重要的人。

[huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] , ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n]['hæzərd][ə; eɪ]

Who	**on**	**earth**	**the**	**man**	**or**	**woman**	**could**	**be**	**,**	**Barbara**	**could**	**not**	**even**	**hazard**	**a**
WHO	在	地球	这	男人	或者	女士	可以	是	,	芭芭拉	可以	不是	甚至	冒险	一个

[ges] .

guess	**.**
猜测	.

这个人究竟是谁，芭芭拉根本猜不出来。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huːz] ['seɪfti] [hɜːr; hər] [frend] [kənˈsɪdərd] [ʌv; əv] [greɪt]

Yet	**it**	**must**	**be**	**some**	**one**	**whose**	**safety**	**her**	**friend**	**considered**	**of**	**great**
然而	它	必须	是	一些	一	谁	安全	她	朋友	经过考虑的	的	伟大的

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

importance	**,**
重要性	,

但这个人一定是她朋友认为其安全至关重要的人。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dɪˈlɪbərətli] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

for	**had**	**she**	**not**	**deliberately**	**lied**	**to**	**her**	**?**
为了	有	她	不是	故意地	撒谎了	到	她	?

难道她不是故意对她撒谎吗?

['sɜːrt(ə)nli] [juːˈdʒiːniə][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] !

Certainly	**Eugenia**	**was**	**facing**	**a**	**grave**	**situation**	**!**
当然	尤金妮娅	曾是	面向	一个	严重	情况	!

尤金妮娅当时的处境确实十分危急!

[æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ][wʌn] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['triːz(ə)n] .

At	**present**	**no**	**one**	**suspected**	**her**	**of**	**treason**	**.**
在	展示	不	一	怀疑	她	的	叛国罪	.

目前没有人怀疑她犯有叛国罪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [əˈmerɪkən] ['wʊmən] , [huː]

She	**was**	**simply**	**regarded**	**as**	**an**	**eccentric**	**American**	**woman**	**,**	**who**
她	曾是	简单地	认为	作为	一个	偏心	美国人	女士	,	WHO

人们仅仅把她看作是一个古怪的美国女人，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

[dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['destɪtuːt] ['beldʒən] ['tʃɪldrən] .

desired	**to**	**spend**	**her**	**money**	**in**	**caring**	**for**	**the**	**destitute**	**Belgian**	**children**	**.**
想要的	到	花费	她	钱	在	关怀	为了	这	贫困	比利时人	孩子们	.

她希望将自己的钱用来照顾贫困的比利时儿童。

[noʊ][ˌaʊt'saɪdər][hæd; həd] [jet] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] " [hoʊ'tel]['di'i'es]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] .

No	**outsider**	**had**	**yet**	**visited**	**her**	**"**	**Hotel**	**des**	**Enfants**	**.**
不	局外人	有	然而	到访	她	"	酒店	德斯	孩子们	.

还没有外人参观过她的"儿童酒店"。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**But**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	但	,	的	课程	,

"但是，当然，

[wʌns] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [riːtʃt]

once	**the**	**news**	**that**	**something**	**unusual**	**was**	**going**	**on**	**in**	**her**	**establishment**	**reached**
一次	这	消息	那	某物	异常	曾是	去	在	在	她	建立	达到

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrətiz] ,

the	**German**	**authorities**	**,**
这	德语	当局	,

当德国当局得知她店里发生了异常情况后，

[juːˈdʒiːniə][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

Eugenia	**could**	**not**	**hope**	**to**	**escape**	**their**	**vigilance**	**a**	**second**	**time**	**.**
尤金妮娅	可以	不是	希望	到	逃脱	他们的	警觉	一个	第二	时间	.

尤金妮娅不可能第二次逃脱他们的监视。

[ɑːn][ðə; ði][trɪp] [bæk] ['ɪntuː] ['brʌslz] [dɪk] ['θɔːntən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kwaɪət]

On	**the**	**trip**	**back**	**into**	**Brussels**	**Dick**	**Thornton**	**found**	**his**	**companion**	**unusually**	**quiet**
在	这	旅行	后退	进入	布鲁塞尔	迪克	桑顿	成立	他的	伴侣	异常地	安静的

.

:
.

返回布鲁塞尔的途中，迪克·桑顿发现他的同伴异常安静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

He	**was**	**under**	**the**	**impression**	**that**	**it**	**was**	**because**	**of**	**the**	**change**	**in**
他	曾是	在下面	这	印象	那	它	曾是	因为	的	这	改变	在

[hɜːr; hər][wʌns] ['frendli] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

her	**once**	**friendly**	**attitude**	**toward**	**him**	**.**
她	一次	友好的	态度	朝向	他	.

他以为这是因为她对他的态度从之前的友好转变为现在的友好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

He	**was**	**sorry**	**,**	**because**	**he**	**very**	**much**	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**about**	**a**
他	曾是	对不起	,	因为	他	非常	很多	通缉	到	讲话	到	她	关于	一个

['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] ,

personal	**matter**	**,**
个人的	事情	,

他感到很抱歉，因为他很想和她谈谈一件私事。

[bʌt; bət] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmət] ['moʊmənt] .

but	**never**	**found**	**a**	**sufficiently**	**intimate**	**moment**	**.**
但	绝不	成立	一个	足够	亲密的	片刻	.

但始终没能找到足够亲密的时刻。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'raʊz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Only	**once**	**did**	**she**	**arouse**	**herself**	**in**	**the**	**effort**	**to**	**make**	**conversation**	**.**
仅有的	一次	做过	她	引起	她自己	在	这	努力	到	制作	对话	.

她只有一次为了找话题而自慰。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [ðæt] [spreɪ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [soʊ] ['praʊdli] , [dɪk] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**happen**	**to**	**be**	**wearing**	**that**	**spray**	**of**	**ivy**	**so**	**proudly**	**,**	**Dick**	**?**
"	为什么	做	你	发生	到	是	穿着	那	喷	的	常春藤	所以	自豪地	,	迪克	?

"迪克，你为什么这么骄傲地佩戴着那束常春藤呢？"

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['kerləsli] .
" she inquired carelessly .
" 她 询问 粗心大意 .

她漫不经心地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['dekəreɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['beldʒən] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [liːvz] .
" I was amused at your decorating all the Belgian children with leaves .
" 我 曾是 觉得好笑 在 你的 装饰 全部 这 比利时人 孩子们 和 树叶 .

“你用树叶装饰所有比利时孩子，这让我觉得很有趣。”

" [dɪk] [glɑːnst] ['kerfəli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][træm][kɑːr][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] .
" Dick glanced carefully about , but the tram car was almost empty .
" 迪克 瞥了一眼 小心 关于 , 但 这 电车 车 曾是 几乎 空的 .

迪克仔细环顾四周，发现电车车厢几乎空无一人。

" [daunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['aɪvi]
" Don't you understand what the ivy
" 不 你 理解 什么 这 常春藤

你难道不明白常春藤的含义吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[miːnz] ?
means ?
方法 ?

方法?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [əb'sɜːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" I expect it was pretty absurd of me .
" 我 预计 它 曾是 漂亮的 荒诞 的 我 .

“我当时的做法可能相当荒谬。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɑːməndænt] ['ɔːrdərd] [ðæt] [noʊ]['beldʒən] [ʃʊd; ʃəd] [wer]
But the other day the German commandant ordered that no Belgian should wear
但 这 其他 天 这 德语 指挥官 订购 那 不 比利时人 应该 穿
[hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] ['kʌlɚz] .
his national colors .
他的 国家的 颜色 .

但前几天，德国指挥官下令禁止任何比利时人穿戴国旗颜色的服装。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spleɪd] ['eniwer] .
Indeed , they were not to be displayed anywhere .
的确 , 他们 是 不是 到 是 显示 任何地方 .

事实上，它们根本不应该在任何地方展出。

[wel] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ,
Well , the result is ,
出色地 , 这 结果 是 ,

结果就是:

[ðæt] ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌn] [miːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [hæz; həz] [bɪn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [liːf]

that	almost	everybody	one	meets	upon	the	street	has	been	wearing	a	leaf
那	几乎	大家	一	满足	之上	这	街道	有	到过	穿着	一个	叶子

[ʌv; əv] ['aɪvi] ['leɪtli] .

of	ivy	lately	.
的	常春藤	最近	.

最近，几乎街上遇到的每个人都戴着一片常春藤叶子。

" [dɪk] [tʊk] [ðə; ði] ['aɪvi] [spreɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

"	Dick	took	the	ivy	spray	from	his	coat	and	handed	it	to	his	companion
"	迪克	采取	这	常春藤	喷	从	他的	外套	和	递交	它	到	他的	伴侣

.

:
.

迪克从外套里拿出那束常春藤，递给了他的同伴。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['aɪvi] [stændz][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	know	what	ivy	stands	for	?	"	he	asked	.
"	做	你	知道	什么	常春藤	站立	为了	?	"	他	问	.

“你知道常春藤代表什么吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə'tætʃmənt] , ['feɪθf(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] .

"	It	means	attachment	,	faithful	unto	death	.
"	它	方法	依恋	,	忠实	到	死亡	.

“这意味着至死不渝的忠诚。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] ?

Won't	you	wear	this	?
惯于	你	穿	这	?

你不穿这件吗?

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['bɑːrbrə] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ,

"	But	although	Barbara	took	the	shaded	,
"	但	虽然	芭芭拉	采取	这	阴影	,

“但是尽管芭芭拉选择了阴凉处，

[dɑːrk] [griːn] [liːf] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

dark	green	leaf	into	her	hand	and	looked	at	it	for	a	moment	,
黑暗的	绿色的	叶子	进入	她	手	和	看起来	在	它	为了	一个	片刻	,

她将一片深绿色的叶子放入手中，凝视了一会儿。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

she	slowly	shook	her	head	.
她	缓慢地	摇晃	她	头	.

她缓缓地摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] , [dɪk] .

"	There	is	something	charming	and	pathetic	in	the	idea	,	Dick	.
"	那里	是	某物	迷人	和	可怜的	在	这	主意	,	迪克	.

“迪克，这个想法既迷人又可悲。”

[rɪ'membər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] ['mildrid] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] .

Remember	to	tell	the	story	to	Mildred	and	Nona	.
记住	到	告诉	这	故事	到	米尔德里德	和	诺娜	.

记得把这个故事讲给米尔德雷德和诺娜听。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['aɪvi] [tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	give	the	ivy	to	Nona	;	I	am	sure	she	would	love	to	have	it	,
和	给	这	常春藤	到	诺娜	;	我	是	当然	她	会	爱	到	有	它	,

把那株常春藤送给诺娜吧；我相信她一定会喜欢的。

" ['bɑ:rbrə] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [li:f] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
" Barbara finished , as she gave the leaf back to her companion .
" 芭芭拉 完成的 , 作为 她 给予 这 叶子 后退 到 她 伴侣 .

芭芭拉说完，把叶子还给了她的同伴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l]
A Triangle
一个 三角形

三角形

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɔ:r] [ə'merɪkən] [red] [krɔ:s] ['gɜ:lz] [sɪns]
A curious division had developed between the four American Red Cross girls since
一个 好奇的 分配 有 发达 之间 这 四 美国人 红色的 叉 女孩们 自从
[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['beldʒəm] .
their arrival in Belgium .
他们的 到达 在 比利时 .

自从这四位美国红十字会女孩抵达比利时以来，她们之间就出现了一种奇怪的隔阂。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜ:rk] ,
Perhaps this was due to the arrangement of their work ,
也许 这 曾是 到期的 到 这 安排 的 他们的 工作 ,

或许这是由于他们的工作安排造成的。

[pər'hæps][tu:; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [dɪ'faɪn] .
perhaps to spiritual conditions which are not always easy to see or define .
也许 到 精神 状况 哪个 是 不是 总是 简单的 到 看 或者 定义 .

或许与一些不易察觉或界定的精神状态有关。

[ju:'dʒi:niə] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['regjələr] [red] [krɔ:s]
Eugenia , for reasons of her own , had given up the regular Red Cross
尤金妮娅 , 为了 原因 的 她 自己的 , 有 给定 向上 这 常规的 红色的 叉
['nɜ:rsɪŋ] ,
nursing ,
护理 ,

尤金妮娅出于自身原因放弃了红十字会的常规护理工作。

[pri'fə:iŋ] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:m] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [meɪd] ['hoʊmləs] .
preferring to devote herself to the children whom the war had made homeless .
偏好 到 奉献 她自己 到 这 孩子们 谁 这 战争 有 制成 无家可归者 .

她宁愿将自己奉献给那些因战争而流离失所的孩子们。

['æftər] ['bɑ:rbɜ-əz] [fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twi:n]
After Barbara's first visit to her and the discussion that had arisen between
后 芭芭拉的 第一的 访问 到 她 和 这 讨论 那 有 出现 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在芭芭拉第一次拜访她以及她们之间发生的那次谈话之后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜ:rl][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)n] .
she had not urged the younger girl to come to see her often .
她 有 不是 敦促 这 年轻 女孩 到 来 到 看 她 经常 .

她并没有催促那个小女孩经常来看她。

['bɑːrbrə] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
Barbara **had** **been** **several** **times** **without** **invitation** **,** **but** **had** **not** **referred** **to**
芭芭拉 有 到过 一些 时代 没有 邀请 , 但 有 不是 指 到
[ðer; ðər][pæst] ['dɪfrəns] .
their **past** **difference** **.**
他们的 过去的 不同之处 .

芭芭拉曾多次不请自来，但从未提及他们过去的恩怨。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [juːˈdʒiːniə] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃt]
Indeed **,** **she** **hoped** **that** **Eugenia** **would** **believe** **the** **idea** **had** **completely** **vanished**
的确 , 她 希望 那 尤金妮娅 会 相信 这 主意 有 完全地 消失了
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
from **her** **mind** **.**
从 她 头脑 .

事实上，她希望尤金妮娅会相信这个念头已经完全从她的脑海中消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [frend]
Nevertheless **,** **she** **watched** **affairs** **at** **the** **old** **house** **more** **closely** **than** **her** **friend**
尽管如此 , 她 观看 事务 在 这 老的 房子 更多的 密切 比 她 朋友
[driːmd] .
dreamed **.**
梦见 .

然而，她对老房子里发生的事情的关注程度，远远超出了她朋友的想象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['bɑːrbrə] [kept] ['tæbjəˌleɪtɪd] .
There **were** **other** **suspicious** **circumstances** **that** **Barbara** **kept** **tabulated** **.**
那里 是 其他 可疑的 情况 那 芭芭拉 保留 表格 .

芭芭拉还记录了其他一些可疑情况。

['leɪtər] [ɑːn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [juːˈdʒiːniə][ɪn]['deɪndʒər] ,
Later **on** **,** **if** **she** **considered** **Eugenia** **in** **danger** **,**
之后 在 , 如果 她 经过考虑的 尤金妮娅 在 危险 ,

之后，如果她认为尤金妮娅有危险，

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ə'roʊz] .
she **meant** **to** **fight** **for** **her** **and** **with** **her** **when** **the** **occasion** **arose** **.**
她 意思是 到 斗争 为了 她 和 和 她 什么时候 这 场合 出现 .

她打算在适当的时候为她而战，与她并肩作战。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

['bɑːrbrə] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd]['leɪbər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Barbara **had** **her** **own** **life** **and** **labor** **to** **occupy** **her** **time** **and** **was**
芭芭拉 有 她 自己的 生活 和 劳动 到 占据 她 时间 和 曾是
[ə'pærəntli] ['bɪzir] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
apparently **busier** **than** **ever** **before** **.**
显然 更繁忙 比 曾经 前 .

芭芭拉有自己的生活和工作要忙，显然比以往任何时候都更加忙碌。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

For	**although**	**she**	**and**	**Nona**	**and**	**Mildred**	**were**	**working**	**at**	**the**	**same**
为了	虽然	她	和	诺娜	和	米尔德里德	是	在职的	在	这	相同的

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	**,**
医院	,

虽然她和诺娜、米尔德里德都在同一家医院工作，

[ðeɪ] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

they	**saw**	**very**	**little**	**of**	**one**	**another**	**.**
他们	锯	非常	小的	的	一	其他	.

他们很少见面。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['hɒspɪtlz] [ɪn] ['brʌslz] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker]

The	**American**	**Red**	**Cross**	**hospitals**	**in**	**Brussels**	**were**	**not**	**given**	**up**	**entirely**	**to**	**the**	**care**
这	美国人	红色的	叉	医院	在	布鲁塞尔	是	不是	给定	向上	完全	到	这	关心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] .

of	**the**	**wounded**	**soldiers**	**.**
的	这	受伤	士兵	.

布鲁塞尔的美国红十字会医院并没有完全转为收治受伤士兵。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [lʊkt] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['prizənəz] [æz; əz] [wel] .

The	**Germans**	**looked**	**after**	**their**	**own**	**men**	**and**	**their**	**prisoners**	**as**	**well**	**.**
这	德国人	看起来	后	他们的	自己的	男人	和	他们的	囚犯	作为	出色地	.

德国人既照顾自己的士兵，也照顾战俘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪl] [ænd; ənd] ['frendləs] ['beldʒənz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]

But	**there**	**were**	**many**	**ill**	**and**	**friendless**	**Belgians**	**,**	**unable**	**to**	**leave**	**their**
但	那里	是	许多	患病的	和	没有朋友	比利时人	,	无法	到	离开	他们的

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

但有很多患病且孤苦伶仃的比利时人，无法离开自己的国家。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] .

who	**must**	**have**	**died**	**without**	**the**	**help**	**of**	**the**	**American**	**Red**	**Cross**	**.**
WHO	必须	有	死亡	没有	这	帮助	的	这	美国人	红色的	叉	.

如果没有美国红十字会的帮助，他肯定会丧命。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['beldʒən] ['beɪbiːz][wɜːr; wər][bɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] .

Fifty	**thousand**	**Belgian**	**babies**	**were**	**born**	**during**	**the**	**first**	**year**	**of**	**the**	**present**	**war**	**.**
五十	千	比利时人	婴儿	是	出生	期间	这	第一的	年	的	这	展示	战争	.

在本次战争的第一年，比利时有五万名婴儿出生。

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɔːr][wɜːr; wər] [ə'weɪ]

Their	**fathers**	**had**	**either**	**been**	**killed**	**in**	**defence**	**of**	**their**	**country**	**or**	**were**	**away**
他们的	父亲们	有	任何一个	到过	被杀	在	防御	的	他们的	国家	或者	是	离开

他们的父亲要么在保卫祖国时牺牲，要么远在他乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɪŋ] .

at	**the**	**front**	**fighting**	**with**	**their**	**king**	**.**
在	这	正面	斗争	和	他们的	国王	.

在前线与他们的国王并肩作战。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['mʌðərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['beɪbiːz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi]

So	there	were	fifty	thousand	mothers	as	well	as	babies	who	must	be
所以	那里	是	五十	千	母亲们	作为	出色地	作为	婴儿	WHO	必须	是

[lʊkt] ['æftər] .

looked	after	.
看起来	后	.

所以，有五万名母亲和婴儿需要照顾。

['bɑːrbɝəz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

Barbara's	work	was	among	the	women	and	children	in	the	American	hospital	,
芭芭拉的	工作	曾是	之中	这	女性	和	孩子们	在	这	美国人	医院	,

芭芭拉的工作是在美国医院照顾妇女和儿童。

[waɪl] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['nɜːrsɪŋ] .

while	Mildred	and	Nona	were	engaged	in	general	nursing	.
尽管	米尔德里德	和	诺娜	是	已订婚的	在	一般的	护理	.

而米尔德雷德和诺娜则从事普通护理工作。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ; [ɪn'diːd] ,

The	hospital	was	not	a	large	one	;	indeed	,
这	医院	曾是	不是	一个	大的	一	;	的确	,

这家医院规模不大；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

it	had	been	a	private	home	before	the	coming	of	the	Germans	.
它	有	到过	一个	私人的	家	前	这	未来	的	这	德国人	.

在德国人到来之前，这里曾是一处私人住宅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [krɔːs] [sə'saiətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] ['autfitid] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

But	the	Red	Cross	Societies	of	the	United	States	had	outfitted	the	hospital
但	这	红色的	叉	社会	的	这	团结的	各州	有	配备	这	医院

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'merɪkən] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɜːrk] .

and	only	American	doctors	and	nurses	were	taking	part	in	the	relief	work	.
和	仅有的	美国人	医生	和	护士	是	采取	部分	在	这	宽慰	工作	.

但医院的物资是由美国红十字会提供的，而且只有美国医生和护士参与了救援工作。

[soʊ][bəuθ][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][wɜːr; wər]

So	both	from	choice	and	opportunity	Mildred	and	Nona	were
所以	两个都	从	选择	和	机会	米尔德里德	和	诺娜	是

['friːkwəntli] [tə'geðər] .

frequently	together	.
频繁地	一起	.

因此，无论是出于选择还是机遇，米尔德里德和诺娜经常在一起。

[ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] ['ɪntɪmət] .

They	shared	the	same	bedroom	and	grew	daily	more	intimate	.
他们	共享	这	相同的	卧室	和	生长	日常的	更多的	亲密的	.

他们共用一个卧室，关系也日益亲密。

[ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [truː] [æt; ət][fɜːrst] .

This	had	not	been	true	at	first	.
这	有	不是	到过	真的	在	第一的	.

起初并非如此。

[ɪn'diːd] , ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][bəuθ]['gɝːlz] ,

Indeed	,	Barbara	had	appeared	as	the	favorite	of	both	girls	,
的确	,	芭芭拉	有	出现	作为	这	最喜欢的	的	两个都	女孩们	,

事实上，芭芭拉似乎是两个女孩都最喜欢的。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nuː] [bɑːnd][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

until	a	new	bond	had	developed	between	them	.
直到	一个	新的	纽带	有	发达	之间	他们	.

直到他们之间建立起新的联系。

['ɔ:lweɪz] ['mildrid] ['θɔ:ntən] [hæd; həd] [bɪn] [pɪ'kju:liərli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [dɪk] .

Always	**Mildred**	**Thornton**	**had**	**been**	**peculiarly**	**devoted**	**to**	**her**	**brother**	**,**	**Dick**	**.**
总是	米尔德里德	桑顿	有	到过	奇特地	奉献	到	她	兄弟	,	迪克	.

米尔德里德·桑顿一直以来都对她的哥哥迪克有着特殊的感情。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ,

Even	**in**	**his**	**selfish**	**,**
甚至	在	他的	自私	,

即使在他自私的时候，

['ɪndələnt] [deɪz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] .

indolent	**days**	**in**	**New**	**York**	**City**	**she**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**see**	**his**	**faults**	**.**
懒惰的	天	在	新的	约克	城市	她	有	到过	无法	到	看	他的	故障	.

在纽约那段慵懒的日子里，她根本看不到他的缺点。

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'zentid]

In	**her**	**heart**	**she**	**had**	**resented**
在	她	心	她	有	怨恨

她内心深处一直怨恨着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

['bɑ:rbrə] [mi:dz] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Barbara	**Meade's**	**criticism**	**of**	**him**	**.**
芭芭拉	米德的	批评	的	他	.

芭芭拉·米德对他的批评。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['nɑ:nə; 'noʊnə][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt] [dɪk]

Now	**it**	**was**	**charming**	**to**	**find**	**that**	**Nona**	**was**	**as**	**enthusiastic**	**about**	**Dick**
现在	它	曾是	迷人	到	寻找	那	诺娜	曾是	作为	热情的	关于	迪克

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

as	**she**	**was**	**.**
作为	她	曾是	.

令人欣喜的是，诺娜对迪克的热情也和她一样高涨。

[wen'evər] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][ə'pɑ:n] [lɔ:ŋ]

Whenever	**the**	**opportunity**	**came**	**,**	**the**	**three**	**of**	**them**	**used**	**to**	**go**	**upon**	**long**
每当	这	机会	来了	,	这	三	的	他们	用过的	到	去	之上	长的

[iks'kə:ʃənz] [ə'baʊt] ['brʌslz] .

excursions	**about**	**Brussels**	**.**
短途旅行	关于	布鲁塞尔	.

只要有机会，他们三人就经常在布鲁塞尔周边进行长途旅行。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , [ðə; ði] ['pæleɪ] ['di'i'es] [boʊz] [a:ts] , [ðə; ði]['pɑ:rks] , [ðə; ði]

They	**visited**	**the**	**Royal**	**Museums**	**,**	**the**	**Palais**	**des**	**Beaux**	**Arts**	**,**	**the**	**parks**	**,**	**the**
他们	到访	这	皇家	博物馆	,	这	宫殿	德斯	美男子	艺术	,	这	公园	,	这

['pæleɪ] [di:] ['dʒʌstɪs] ,

Palais	**de**	**Justice**	**,**
宫殿	德	正义	,

他们参观了皇家博物馆、美术宫、公园和司法宫。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɑ:dərn] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

which	**is**	**the**	**largest**	**and**	**most**	**beautiful**	**modern**	**building**	**in**	**the**	**world**	**.**
哪个	是	这	最大	和	最多	美丽的	现代的	建筑	在	这	世界	.

这是世界上规模最大、最美丽的现代建筑。

[ænd; ənd] [ði:z] ['pɑ:rtiz] [dɪd] [i:tʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] .

And	**these**	**parties**	**did**	**each**	**member**	**of**	**the**	**expedition**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**good**	**.**
和	这些	各方	做过	每个	成员	的	这	远征	一个	伟大的	交易	的	好的	.

这些聚会给探险队的每一位成员都带来了极大的好处。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [nɪ'glektɪd] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['pleʒər] ,
No one of them ever neglected work for pleasure ,
不 一 的 他们 曾经 被忽视的 工作 为了 乐趣 ,

他们中没有一个人为了享乐而荒废工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hæpi] [taɪmz] [kept] [ðem; ðəm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] .
but the occasional happy times kept them cheerful and well .
但 这 偶然 快乐的 时代 保留 他们 快乐 和 出色地 .

但偶尔的快乐时光让他们保持心情愉悦，身体健康。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ðiːz] [ˌə'mjuːzmənts] .
It might have been better for Barbara had she shared these amusements .
它 可能 有 到过 更好的 为了 芭芭拉 有 她 共享 这些 娱乐 .

如果芭芭拉也参与到这些娱乐活动中来，或许对她更有利。

[bʌt; bət]['æftər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
But after inviting her three or four times , finding that she always refused ,
但 后 邀请 她 三 或者 四 时代 , 寻找 那 她 总是 拒绝 ,

但邀请了她三四次之后，发现她总是拒绝，

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['efərts] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] .
the others made no further efforts to persuade her .
这 其他的 制成 不 更远 努力 到 说服 她 .

其他人没有再试图说服她。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [θriː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
For they seemed to be extremely content to be three , in spite of the old
为了 他们 似乎 到 是 极其 内容 到 是 三 , 在 尽管如此 的 这 老的
['ædɪdʒ] .
adage .
谚语 .

尽管有那句古老的谚语说三只熊会分出一只，但他们似乎对三人生活感到非常满足。

[ɪn'diːd] , ['mildrid] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'sprest] [hoʊp] [ðæt] [dɪk] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv]
Indeed , Mildred cherished the unexpressed hope that Dick might be falling in love
的确 , 米尔德里德 珍爱 这 未表达的 希望 那 迪克 可能 是 坠落 在 爱
[wɪð; wɪθ]['nɑːnə; 'noʊnə] .
with Nona .
和 诺娜 .

事实上，米尔德雷德心中怀着一个未曾说出口的希望，那就是迪克可能会爱上诺娜。

[soʊ] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
So whenever it was possible she used to leave the two of them
所以 每当 它 曾是 可能的 她 用过的 到 离开 这 二 的 他们

所以只要有机会，她就会离开他们俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tə'geðər] .
together .
一起 .

一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [kən'spɪkjuəs] .
But she was wise enough never to have made this conspicuous .
但 她 曾是 明智的 足够的 绝不 到 有 制成 这 显眼的 .

但她很聪明，从未让这件事变得引人注目。

['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmətid] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːə] ['iːðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ɔːr] ['brʌðər] .

Neither	had	she	intimated	any	such	idea	either	to	her	friend	or	brother	.
两者都不	有	她	暗示	任何	这样的	主意	任何一个	到	她	朋友	或者	兄弟	.

她也从未向她的朋友或哥哥透露过这种想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [self] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət][wʌn] [end]

But	it	was	fairly	simple	to	find	one	self	interested	in	a	picture	at	one	end
但	它	曾是	相当	简单的	到	寻找	一	自己	感兴趣的	在	一个	图片	在	一	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləri] [wen] [hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

of	a	gallery	when	her	two	companions	were	strolling	in	the	opposite
的	一个	画廊	什么时候	她	二	同伴	是	漫步	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

但当她的两个同伴朝相反的方向走去时，她很容易就能发现自己对画廊一端的一幅画很感兴趣。

['ɔːlsoʊ][wʌn][kʊd; kəd] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] ['wɪri] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði]

Also	one	could	grow	suddenly	weary	just	as	the	others	had	expressed	the
还	一	可以	生长	突然	厌倦	只是	作为	这	其他的	有	表达	这

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['pɪktʃər] [ɔːr] [siːn] .

desire	to	investigate	some	remote	picture	or	scene	.
欲望	到	调查	一些	偏僻的	图片	或者	场景	.

也可能有人突然感到疲倦，而其他人却还想去探究某个遥远的图片或场景。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['sɪstər] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] [tuː; tə]

Certainly	it	is	not	usual	for	a	devoted	sister	to	wish	her	only	brother	to
当然	它	是	不是	通常	为了	一个	奉献	姐姐	到	希望	她	仅有的	兄弟	到

['mæri] .

marry	.
结婚	.

一位孝顺的姐姐希望自己唯一的弟弟结婚，这当然并不罕见。

[bʌt; bət] [ðen] , ['mildrid] ['θɔːntən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [gɜːrl] .

But	then	,	Mildred	Thornton	was	an	exceptional	girl	.
但	然后	,	米尔德里德	桑顿	曾是	一个	非凡的	女孩	.

但是，米尔德里德·桑顿是一位非常特别的女孩。

['selfɪʃnəs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi]

Selfishness	had	never	been	one	of	her	characteristics	,	and	,	moreover	,	she
自私	有	绝不	到过	一	的	她	特征	,	和	,	而且	,	她

[wʌz; wəz] ['diːpli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə] .

was	deeply	devoted	to	Nona	.
曾是	深	奉献	到	诺娜	.

自私从来都不是她的性格特征，而且，她对诺娜非常忠诚。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [dɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri]

she	felt	that	the	best	possible	thing	that	could	happen	to	Dick	was	to	marry
她	毛毡	那	这	最好的	可能的	事物	那	可以	发生	到	迪克	曾是	到	结婚

[æn; ən] [ə'træktɪv] [gɜːrl] .

an	attractive	girl	.
一个	吸引人的	女孩	.

她觉得对迪克来说最好的事情就是娶个漂亮姑娘。

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['mildrid] [hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi]

For	ever	since	the	loss	of	the	use	of	his	arm	Mildred	had	feared	that	he
为了	曾经	自从	这	损失	的	这	使用	的	他的	手臂	米尔德里德	有	害怕	那	他

[maɪt] [bɪ'kʌm] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

might	become	morose	and	unhappy	.
可能	变得	忧郁	和	不开心	.

自从失去手臂的使用能力后，米尔德雷德一直担心他会变得忧郁和不快乐。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] .

Indeed	,	he	had	seemed	both	of	these	things	during	their	stay	in	Paris	.
的确	,	他	有	似乎	两个都	的	这些	事物	期间	他们的	停留	在	巴黎	.

事实上，在他们待在巴黎期间，他似乎兼具这两种特质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [sɪns] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['brʌslz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	was	only	since	coming	into	Brussels	that	he	had	regained	a	portion	of
它	曾是	仅有的	自从	未来	进入	布鲁塞尔	那	他	有	恢复	一个	部分	的

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˌdebə'ner]

his	old	debonair
他的	老的	风度翩翩

自从来到布鲁塞尔之后，他才重新找回了一部分昔日的风度翩翩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

精神。

[soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ['mildrid] [bi'liːvd] ['nɑːnə; 'noʊnə][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs]

So	naturally	Mildred	believed	Nona	to	have	been	largely	responsible	for	this
所以	自然	米尔德里德	相信	诺娜	到	有	到过	很大程度上	负责任的	为了	这

.

:
.

因此，米尔德雷德自然而然地认为诺娜对此负有主要责任。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['sensɪz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

There	were	few	people	in	their	senses	who	would	have	cared	at	the	present
那里	是	很少	人们	在	他们的	感官	WHO	会	有	关心	在	这	展示

[taɪm] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis] - [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

time	to	dispute	Nona	Davis	'	charm	and	beauty	.
时间	到	争议	诺娜	戴维斯	-	魅力	和	美丽	.

在当时，几乎没有哪个头脑清醒的人会质疑诺娜·戴维斯的魅力和美貌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,

She	had	always	been	a	pretty	girl	,
她	有	总是	到过	一个	漂亮的	女孩	,

她一直是个漂亮的女孩子，

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst] [jɪr] [ɪn] ['jʊrəp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lʌvlinəs] [ðæt] [meɪd]

but	the	past	year	in	Europe	had	given	her	a	delicate	loveliness	that	made
但	这	过去的	年	在	欧洲	有	给定	她	一个	精美的	可爱	那	制成

['pɜːsənz] [stɑːp][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

persons	stop	to	gaze	at	her	as	she	passed	them	on	the	street	.
人	停止	到	目光	在	她	作为	她	通过了	他们	在	这	街道	.

但过去一年在欧洲的经历赋予了她一种精致的美，以至于当她在街上经过时，人们都会停下来凝视她。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['ʃaɪnəs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

A	great	deal	of	her	former	shyness	had	passed	away	.
一个	伟大的	交易	的	她	以前的	害羞	有	通过了	离开	.

她以前的羞怯大部分都消失了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['sʌfərɪŋ] ,

In	spite	of	the	hard	work	and	the	sight	of	so	much	undeserved	suffering	,
在	尽管如此	的	这	难的	工作	和	这	视线	的	所以	很多	不应得的	痛苦	,

尽管工作艰辛，目睹了那么多不应承受的苦难，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [strɔːŋgər] ['fɪzɪkli] .

she	had	grown	stronger	physically	.
她	有	生长	更强	身体	.

她的体格变得更强壮了。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd][led] [tuː] [ʃʌt] - [ɪn][ænd; ənd]

For	before	coming	to	Europe	Nona	had	led	too	shut	-	in	and
为了	前	未来	到	欧洲	诺娜	有	引领	也	关闭	-	在	和

[kən'sɜːrvətɪv] [ə; eɪ][laɪf] .

conservative	a	life	.
保守的	一个	生活	.

在来到欧洲之前，诺娜过着过于封闭和保守的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][noʊ] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][nɑːt]

She	had	almost	no	friends	of	her	own	age	and	her	poverty	was	not
她	有	几乎	不	朋友们	的	她	自己的	年龄	和	她	贫困	曾是	不是

[ə; eɪ] ['priːtens] [laɪk] [ˌjuː'dʒiːniːəz] ,

a	pretence	like	Eugenia's	,
一个	虚伪	喜欢	尤金妮娅的	,

她几乎没有同龄朋友，而且她的贫穷不像尤金妮娅那样是装出来的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'teɪstf(ə)l] [θɪŋ] .

but	a	very	certain	and	to	her	a	very	distasteful	thing	.
但	一个	非常	肯定	和	到	她	一个	非常	令人厌恶的	事物	.

但对她来说，这绝对是一件非常令人厌恶的事情。

['nɑːnə; 'noʊnə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn]

Nona	wanted	to	see	the	world	and	to	occupy	an	important	place	in
诺娜	通缉	到	看	这	世界	和	到	占据	一个	重要的	地方	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

诺娜渴望看看世界，并在世界中占据重要的位置。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl]['tælənt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl] ['kɜːrɪdʒ] ['ʌndər]

In	spite	of	her	real	talent	for	her	work	and	her	unusual	courage	under
在	尽管如此	的	她	真实的	天赋	为了	她	工作	和	她	异常	勇气	在下面

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

尽管她工作能力出众，而且在危险情况下也展现出非凡的勇气，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

she	had	no	thought	of	being	a	hospital	nurse	all	her	life	.
她	有	不	想法	的	存在	一个	医院	护士	全部	她	生活	.

她从未想过自己会一辈子当医院护士。

['noʊnˌæz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

Nona's	father	was	an	old	man	at	her	birth	.
诺娜的	父亲	曾是	一个	老的	男人	在	她	出生	.

诺娜出生时，她的父亲已经是位老人了。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli]

He	had	once	belonged	to	a	family
他	有	一次	属于	到	一个	家庭

他曾属于一个家庭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnəns] .

of	wealth	and	prominence	.
的	财富	和	显赫地位	.

拥有财富和地位。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['efərt]

But	after	the	civil	war	had	destroyed	his	fortune	he	had	made	little	effort
但	后	这	民用	战争	有	损毁	他的	财富	他	有	制成	小的	努力

[tuː; tə][raɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

to	rise	superior	to	circumstances	.
到	上升	优越的	到	情况	.

但内战摧毁了他的财富后，他几乎没有努力去改变现状。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['aʊərz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truː]

Yet	he	had	spent	a	great	many	hours	talking	to	Nona	about	the	true
然而	他	有	花费	一个	伟大的	许多	小时	说	到	诺娜	关于	这	真的

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]['ɑːkjupaɪ][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

position	which	she	should	occupy	and	telling	her	long	stories	of	her
位置	哪个	她	应该	占据	和	讲述	她	长的	故事	的	她

['fæməliːz, 'fæmliːz][pæst] .

family's	past	.
家庭的	过去的	.

然而，他却花了很长时间和诺娜谈论她应该担任的真正职位，并给她讲述了她家族的过往故事。

['tʃɑːrlstən] , [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,

Charleston	,	South	Carolina	,
查尔斯顿	,	南	卡罗莱纳	,

南卡罗来纳州查尔斯顿

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][oʊld] -

is	one	of	the	most	beautiful	and	at	the	same	time	one	of	the	most	old	-
是	一	的	这	最多	美丽的	和	在	这	相同的	时间	一	的	这	最多	老的	-

['fæʃnd] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

fashioned	cities	in	the	world	.
造型	城市	在	这	世界	.

它是世界上最美丽的城市之一，同时也是最古老的城市之一。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'merɪkən] [laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt][hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [swept] [pæst]

The	tide	of	the	new	American	life	and	spirit	has	in	a	measure	swept	past
这	潮	的	这	新的	美国人	生活	和	精神	有	在	一个	措施	扫荡	过去的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

新的美国生活方式和精神的浪潮在某种程度上已经席卷了它。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [nuː] [ə'merɪkənɪzəm][hæd; həd]['nevər] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]['noʊnˌæz] [hoʊm]

At	least	the	new	Americanism	had	never	entered	the	doors	of	Nona's	home
在	至少	这	新的	美国主义	有	绝不	进入	这	门	的	诺娜的	家

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['laɪftaɪm] .

during	her	father's	lifetime	.
期间	她	父亲的	寿命	.

至少在诺娜父亲在世的时候，新美国主义从未踏入过她的家门。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]
The **old** **gentleman** **would** **have** **perished** **had** **he** **dreamed** **of** **his** **daughter's**
这 老的 绅士 会 有 遇难 有 他 梦见 的 他的 女儿的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] .
becoming **a** **trained** **nurse** **.**
成为 一个 受过训练 护士 .

如果这位老先生梦见他的女儿成为一名训练有素的护士，他恐怕早就丧命了。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [tɔːrd] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]
after **his** **death** **Nona** **had** **felt** **a** **strong** **impulse** **toward** **the** **profession**
后 他的 死亡 诺娜 有 毛毡 一个 强的 冲动 朝向 这 职业
[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][hæd; həd] ['nevər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [step] .
and **so** **far** **had** **never** **regretted** **the** **step** **.**
和 所以 远的 有 绝不 后悔 这 步 .

丈夫去世后，诺娜对这个职业产生了强烈的向往，至今为止她从未后悔过这个决定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['roʊmæns]
But **it** **was** **true** **that** **she** **had** **been** **greatly** **influenced** **by** **the** **possible** **romance**
但 它 曾是 真的 那 她 有 到过 非常 影响 经过 这 可能的 浪漫
[ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [wɜːrk] [ɪn] ['jʊrəp] .
and **adventure** **in** **her** **decision** **to** **help** **with** **the** **Red** **Cross** **work** **in** **Europe** **.**
和 冒险 在 她 决定 到 帮助 和 这 红色的 叉 工作 在 欧洲 .

但不可否认的是，她决定去欧洲帮助红十字会工作，很大程度上是受到了可能遇到的浪漫和冒险经历的影响。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz][nɑːt] [trə'mendəsli] [ɪn]
This **did** **not** **mean** **that** **Nona** **was** **not** **tremendously** **in**
这 做过 不是 意思是 那 诺娜 曾是 不是 非常 在

但这并不意味着诺娜不非常投入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

['ɜːrnɪst] .
earnest **.**
认真 .

认真。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [driːmd] ['meni]
But **she** **was** **a** **girl** **who** **had** **read** **a** **great** **deal** **and** **dreamed** **many**
但 她 曾是 一个 女孩 WHO 有 读 一个 伟大的 交易 和 梦见 许多
[driːmz] .
dreams **.**
梦境 .

但她是一个博览群书、做了很多梦的女孩。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ['poʊətri][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][koʊld]
All **her** **life** **poetry** **and** **passion** **would** **appeal** **to** **her** **more** **than** **cold**
全部 她 生活 诗 和 热情 会 上诉 到 她 更多的 比 寒冷的
[ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][fækts] .
arrangements **of** **facts** **.**
安排 的 事实 .

她一生都更喜欢诗歌和激情，而不是冷冰冰的事实罗列。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['temprəmənt] .

There	was	no	fault	in	this	,	it	was	merely	a	matter	of	temperament	.
那里	曾是	不	过错	在	这	,	它	曾是	仅仅	一个	事情	的	气质	.

这并非过错，只是性格问题。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ɪn]['noʊnˌæz] [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

Perhaps	it	was	partly	responsible	for	the	soft	light	in	Nona's	brown	eyes	with
也许	它	曾是	部分	负责任的	为了	这	柔软的	光	在	诺娜的	棕色的	眼睛	和

[ðer; ðər] ['kjʊriəsli] ['goʊldən]['aɪrɪs] .

their	curiously	golden	iris	.
他们的	奇怪的是	金的	鸢尾花	.

也许正是这种因素，才造就了诺娜棕色眼睛里柔和的光芒，以及她那奇特的金色虹膜。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] ['slaɪtli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['speʃəli]

Also	she	had	a	fashion	of	opening	her	lips	slightly	when	she	was	specially
还	她	有	一个	时尚	的	开幕	她	嘴唇	轻微地	什么时候	她	曾是	特别

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

interested	in	a	subject	,
感兴趣的	在	一个	主题	,

此外，她还有一个习惯，就是当她对某个话题特别感兴趣时，会微微张开嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .

as	if	she	wished	to	breathe	in	the	essence	of	the	idea	.
作为	如果	她	希望	到	呼吸	在	这	本质	的	这	主意	.

仿佛她想将这个理念的精髓吸入肺腑。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['noʊnˌæz] ['driːmiŋ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn]

A	part	of	Nona's	dreaming	was	due	to	the	fact	that	she	had	never	known
一个	部分	的	诺娜的	做梦	曾是	到期的	到	这	事实	那	她	有	绝不	已知

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] .

her	mother	after	she	was	a	small	girl	.
她	母亲	后	她	曾是	一个	小的	女孩	.

诺娜做梦的部分原因是，她从小就没见过自己的母亲。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] ['kjʊriəs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

More	than	this	,	she	had	been	brought	up	in	such	curious	ignorance	of	her
更多的	比	这	,	她	有	到过	带来	向上	在	这样的	好奇的	无知	的	她

['mʌðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

mother's	history	.
母亲的	历史	.

不仅如此，她对母亲的过往经历竟然一无所知。

['eni] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [streɪndʒ] [driːmz] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz]

Any	child	in	the	world	must	have	dreamed	strange	dreams	under	like	circumstances
任何	孩子	在	这	世界	必须	有	梦见	奇怪的	梦境	在下面	喜欢	情况

.

:

.

世界上任何一个孩子在类似情况下都一定做过奇怪的梦。

['ɔːf(ə)n]['nɑːnə; 'noʊnə] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][stænd]

Often	Nona	used	to	have	a	vision	of	her	mother	coming	to	stand
经常	诺娜	用过的	到	有	一个	想象	的	她	母亲	未来	到	站立

[æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .

at	her	bedside	.
在	她	床头	.

诺娜经常梦见她的母亲来到她的床边。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] ,

Always	she	appeared	dressed	in	the	white	muslin	and	blue	ribbons	,
总是	她	出现	穿着	在	这	白色的	细棉布	和	蓝色的	丝带	,

她总是身着白色薄纱裙，系着蓝色丝带出现。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

in	which	she	remembered	seeing	her	on	a	special	Sunday	afternoon	.
在	哪个	她	记得	看到	她	在	一个	特别的	星期日	下午	.

她回忆起在一个特别的星期天下午见到她的情景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['fæməli][tuː; tə][biː; bi]

Moreover	,	there	was	always	the	question	of	her	mother's	family	to	be
而且	,	那里	曾是	总是	这	问题	的	她	母亲的	家庭	到	是

['pɒndəd] ['oʊvər] .

pondered	over	.
沉思	超过	.

此外，她还有母亲家族的问题需要思考。

['nætʃ(ə)rəli] ['nɑːnə; 'noʊnə] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

Naturally	Nona	believed	that	her	mother	must	have	been	a	great	lady	.
自然	诺娜	相信	那	她	母亲	必须	有	到过	一个	伟大的	女士	.

诺娜自然而然地认为她的母亲一定是一位伟大的女性。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrən]

Her	imagination	even	went	so	far	as	to	conceive	of	her	as	a	foreign
她	想像力	甚至	去	所以	远的	作为	到	构想	的	她	作为	一个	外国的

['prɪnses] ,

princess	,
公主	,

她的想象力甚至让她把自己想象成一位外国公主。

[huː] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] .

who	for	reasons	of	state	had	been	suddenly	carried	off	to	her	own	land	.
WHO	为了	原因	的	状态	有	到过	突然	携带	离开	到	她	自己的	土地	.

她因国家原因突然被带回了自己的土地。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr'self] ,

Until	she	grew	old	enough	to	laugh	at	herself	,
直到	她	生长	老的	足够的	到	笑	在	她自己	,

直到她长大到能够自嘲为止

['nɑːnə; 'noʊnə]['ɔːf(ə)n][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn]

Nona	often	sat	with	her	delicate	little	nose	pressed	against	the	window	pane
诺娜	经常	卫星	和	她	精美的	小的	鼻子	按下	反对	这	窗户	窗格

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['tʃɑːrlstən] [hoʊm] .

in	the	drawing	room	of	her	old	Charleston	home	.
在	这	绘画	房间	的	她	老的	查尔斯顿	家	.

诺娜经常坐在她位于查尔斯顿的老房子的客厅里，把她那纤细的小鼻子贴在窗玻璃上。

[ɪf] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'vent] ['meni] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

If	questions	were	asked	she	could	invent	many	reasons	to	explain	her	presence	.
如果	问题	是	问	她	可以	发明	许多	原因	到	解释	她	在场	.

如果有人问起，她可以编造很多理由来解释自己的来意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['splendɪd] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp][tuː; tə]

She	was	actually	waiting	for	a	splendid	coach	and	four	to	drive	up	to
她	曾是	实际上	等待	为了	一个	灿烂	教练	和	四	到	驾驶	向上	到

[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

the	door	and	bear	her	away	.
这	门	和	熊	她	离开	.

她其实在等一辆豪华马车和四辆车开到门口，把她接走。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

The	coach	was	always	decorated	with	a	splendid	coat	of	arms	,
这	教练	曾是	总是	装饰	和	一个	灿烂	外套	的	武器	,

马车上总是装饰着精美的纹章。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][əb'sɜːrd] ['tʃaɪldɪʃ] ['riːz(ə)n][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [wɜːr; wər]

and	for	some	absurd	childish	reason	the	coachman	and	footmen	were
和	为了	一些	荒诞	幼稚	原因	这	马车夫	和	侍从	是

[drest] [ɪn] ['pʌmpkɪn] - ['kʌlərd] ['sætn][ænd; ənd] [wɔːr] [tɔːl] [blæk] [tɑːp][hæts] .

dressed	in	pumpkin	-	colored	satin	and	wore	tall	black	top	hats	.
穿着	在	南瓜	-	有色	缎	和	穿着	高的	黑色的	顶部	帽子	.

出于某种荒谬幼稚的原因，马车夫和侍从们穿着南瓜色的缎子衣服，戴着高高的黑色礼帽。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [æz; əz]['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis] [gruː] ['oʊldər] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsis]

As	a	matter	of	fact	,	as	Nona	Davis	grew	older	these	ridiculous	fancies
作为	一个	事情	的	事实	,	作为	诺娜	戴维斯	生长	老	这些	荒谬的	幻想

['feɪdɪd] ; [ˌnevərðə'les] ,

faded	;	nevertheless	,
褪色	;	尽管如此	,

事实上，随着诺娜·戴维斯年龄的增长，这些荒谬的幻想逐渐消失了；然而，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [driːmz] [rɪ'meɪnd] .

a	few	of	her	old	dreams	remained	.
一个	很少	的	她	老的	梦境	剩余	.

她的一些旧梦想依然存在。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ri'teind] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn]

For	one	thing	,	she	retained	the	impression	that	her	mother	had	probably	been
为了	一	事物	,	她	保留	这	印象	那	她	母亲	有	大概	到过

[ə; eɪ]

a
一个

首先，她始终觉得她的母亲很可能是一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['fɔːrənər] .

foreigner	.
外国人	.

外国人。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , ['iːv(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

Yet	she	never	could	understand	why	,	even	after	her	father's	death	,
然而	她	绝不	可以	理解	为什么	,	甚至	后	她	父亲的	死亡	,

然而，即使在她父亲去世后，她也始终无法理解为什么

[hɪz; ɪz] [fjuː] [oʊld] [frendz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

his	few	old	friends	continued	to	decline	to	give	her	any	information	.
他的	很少	老的	朋友们	持续	到	衰退	到	给	她	任何	信息	.

他的几个老朋友仍然拒绝向她提供任何信息。

['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Surely	one	of	them	must	know	something	of	her	mother	.
一定	一	的	他们	必须	知道	某物	的	她	母亲	.

她们之中肯定有人了解她母亲的一些情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] .

It	was	all	too	mysterious	and	disheartening	.
它	曾是	全部	也	神秘	和	令人沮丧	.

这一切都太神秘、太令人沮丧了。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,

On	coming	to	Europe	,
在	未来	到	欧洲	,

来到欧洲后，

['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['mɪstəri] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Nona	had	made	up	her	mind	to	put	the	trying	mystery	back	of	her
诺娜	有	制成	向上	她	头脑	到	放	这	尝试	神秘	后退	的	她

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	to	forget	it	as	completely	as	she	could	.
和	到	忘记	它	作为	完全地	作为	她	可以	.

诺娜下定决心要把这个令人烦恼的谜团抛诸脑后，并尽可能彻底地忘记它。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

In	a	measure	she	had	succeeded	,
在	一个	措施	她	有	成功了	,

在某种程度上，她成功了。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [krɔːs] ['gɝːlz][ðə; ði][oʊld] ['hɔːntɪŋ] [dɪ'zaɪər][hæd; həd]

but	since	her	confession	to	the	Red	Cross	girls	the	old	haunting	desire	had
但	自从	她	忏悔	到	这	红色的	叉	女孩们	这	老的	令人难忘	欲望	有

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

come	back	to	her	.
来	后退	到	她	.

但自从她向红十字会女孩们坦白后，那个萦绕在她心头的旧日渴望又回来了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['iːðər] [keɪs]

She	must	find	out	whether	her	mother	was	dead	or	living	and	in	either	case
她	必须	寻找	出去	无论	她	母亲	曾是	死的	或者	活的	和	在	任何一个	案件

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

why	she	had	been	told	nothing	of	her	.
为什么	她	有	到过	讲述	没有什么	的	她	.

她必须弄清楚母亲是死是活，无论生死，为什么她从未被告知过母亲的消息。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [dɪk] ['θɔːntən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Then	suddenly	one	day	,	without	knowing	why	,	she	chose	Dick	Thornton	for	a
然后	突然	一	天	,	没有	会心	为什么	,	她	选择	迪克	桑顿	为了	一个

['kɑːnfɪdænt] .

confidant	.
知己	.

然后有一天，她突然不知为何选择了迪克·桑顿作为知己。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

More	than	this	,	she	asked	for	his	advice	.
更多的	比	这	,	她	问	为了	他的	建议	.

不仅如此，她还向他征求了意见。

[wət'evər] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] , [ʃiː; ʃi]

Whatever	the	mystery	,	it	was	her	right	to	be	told	the	exact	truth	,	she
任何	这	神秘	,	它	曾是	她	正确的	到	是	讲述	这	精确的	真相	,	她

[ɪn'sɪstɪd] ,

insisted	,
坚持	,

无论其中有何谜团，她都坚持认为她有权知道全部真相。

[ænd; ənd] [dɪk] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	Dick	agreed	with	her	.
和	迪克	同意	和	她	.

迪克同意了她的看法。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [aʊt][frʌm; frəm]

This	was	on	one	of	the	occasions	when	they	were	walking	together	out	from
这	曾是	在	一	的	这	场合	什么时候	他们	是	步行	一起	出去	从

['brʌslz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Brussels	in	the	direction	of	the	sea	.
布鲁塞尔	在	这	方向	的	这	海	.

那是他们一起从布鲁塞尔向海边走去的其中一次。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ['veri] [fɑːr] , [sɪns] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pə'troʊld] [baɪ]

They	were	not	allowed	to	travel	very	far	,	since	the	roads	were	all	patrolled	by
他们	是	不是	允许	到	旅行	非常	远的	,	自从	这	道路	是	全部	巡逻	经过

['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz]

German	soldiers
德语	士兵

他们不被允许走远，因为所有道路都由德国士兵巡逻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .

in	command	of	the	fortifications	along	the	way	.
在	命令	的	这	防御工事	沿着	这	方式	.

负责沿途防御工事的指挥。

['mildrid] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [soʊ] [ðæt] [dɪk] [ænd; ənd]

Mildred	had	chosen	to	rest	for	a	few	moments	,	so	that	Dick	and
米尔德里德	有	选定	到	休息	为了	一个	很少	时刻	,	所以	那	迪克	和

['nɑːnə; 'noʊnə][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

Nona	were	alone	.
诺娜	是	独自的	.

米尔德雷德决定休息一会儿，所以迪克和诺娜单独待在一起。

[nɑːt] [ðæt] ['mɪldrədz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən]['æksɪdənt] .

Not	that	Mildred's	presence	would	have	interfered	;	this	was	simply	an	accident	.
不是	那	米尔德雷德的	在场	会	有	干扰	;	这	曾是	简单地	一个	事故	.

并非米尔德雷德在场会造成干扰；这纯粹是一场意外。

[dɪk] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]['grævəti][tuː; tə]['noʊnˌæz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Dick	listened	with	unusual	gravity	to	Nona's	history	.
迪克	听着	和	异常	重力	到	诺娜的	历史	.

迪克异常认真地听着诺娜讲述她的过往。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz]['iːv(ə)n] ['kwɪrər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .

Perhaps	it	struck	him	as	even	queerer	than	it	did	the	girl	herself	.
也许	它	击	他	作为	甚至	更酷儿	比	它	做过	这	女孩	她自己	.

或许在他看来，这件事甚至比女孩本人感觉的还要奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] .

She	had	always	been	accustomed	to	the	mystery	.
她	有	总是	到过	习惯	到	这	神秘	.

她早已习惯了神秘感。

['riːəli] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['stɔːri] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

Really	,	the	entire	story	sounded	like	a	fabrication	.
真的	,	这	全部的	故事	听起来	喜欢	一个	制造	.

整个故事听起来完全像是编造的。

['mistəriz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['mɑːdərn] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Mysteries	were	out	of	fashion	in	these	modern	days	in	the	United	States	.
谜团	是	出去	的	时尚	在	这些	现代的	天	在	这	团结的	各州	.

在当今的美国，悬疑小说已经过时了。

[ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Although , of course ,
虽然 , 的 课程 ,

当然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [mæd][ɔːr] [tuː] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]
there was nothing too mad or too inconceivable that was not taking place in
那里 曾是 没有什么 也 疯狂的 或者 也 不可思议 那 曾是 不是 采取 地方 在
['jʊrəp] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
Europe at the present time .
欧洲 在 这 展示 时间 .

目前在欧洲，没有什么疯狂或不可思议的事情是不会发生的。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə] [dɪk] ['θɔːrntənz] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv]
Nothing was more antagonistic to Dick Thornton's nature than concealment of
没有什么 曾是 更多的 敌对的 到 迪克 桑顿的 自然 比 隐蔽 的
['eni] [kaɪnd] .
any kind .
任何 种类 .

对于迪克·桑顿来说，没有什么比任何形式的隐瞒更让他感到不快的了。

[jet] [hiː; hi] [felt] [prə'faʊndli] [tʌtʃt] [baɪ]['noʊnˌæz] [kən'feʃ(ə)n] .
Yet he felt profoundly touched by Nona's confession .
然而 他 毛毡 深刻地 感动 经过 诺娜的 忏悔 .

然而，诺娜的坦白深深打动了他。

[ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][wʌz; wəz][soʊ] [ə'træktɪv] !
The girl herself was so attractive !
这 女孩 她自己 曾是 所以 吸引人的 !

这女孩本人真是太漂亮了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][hæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn]['pærɪs][ðə; ði]
She was still wearing the black silk dress and hat she had bought in Paris the
她 曾是 仍然 穿着 这 黑色的 丝绸 裙子 和 帽子 她 有 买 在 巴黎 这
['ɔːtəm] [bɪ'fɔːr] .
autumn before .
秋天 前 .

她仍然穿着去年秋天在巴黎买的那件黑色丝绸连衣裙和帽子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] ['pɑːrtli]
Her face had flushed , partly from embarrassment and partly
她 脸 有 酡 , 部分 从 尴尬 和 部分

她的脸涨得通红，一部分是因为尴尬，一部分是因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [æt; ət] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
from the emotion she always felt at any mention of her mother .
从 这 情感 她 总是 毛毡 在 任何 提到 的 她 母亲 .

每当提起母亲，她都会涌起一股难以抑制的情感。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [æz; əz]
Her eyes were luminous and brown and her features as
她 眼睛 是 发光的 和 棕色的 和 她 特征 作为
[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [kaːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuːz] .
exquisitely carved as a Greek statue's .
精美绝伦 雕刻 作为 一个 希腊语 雕像的 .

她的眼睛明亮而呈棕色，五官精致得如同希腊雕像一般。

[dɪk] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [aɪ'diːə] [ɪk'sept] [ðæt] ['noʊn,æz] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Dick	**also**	**had**	**no**	**other**	**idea**	**except**	**that**	**Nona's**	**mother**	**must**	**have**	**been**	**a**
迪克	还	有	不	其他	主意	除了	那	诺娜的	母亲	必须	有	到过	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

woman	**of**	**grace**	**and**	**breeding**	**.**
女士	的	优雅	和	选育	.

迪克也想不出别的办法，只能认为诺娜的母亲一定是一位举止优雅、有教养的女性。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə,rɪstə'krætɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] .

The	**daughter**	**was**	**entirely**	**aristocratic**	**to**	**the**	**tips**	**of**	**her**	**slender**	**fingers**	**.**
这	女儿	曾是	完全	贵族	到	这	尖端	的	她	苗条	手指	.

女儿从头到脚都透着贵族气质。

[fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dɪk] [θɔːt] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr] ['mildrid] [raɪt]

For	**half**	**a**	**moment**	**Dick**	**thought**	**of**	**suggesting**	**that**	**he**	**or**	**Mildred**	**write**
为了	一半	一个	片刻	迪克	想法	的	建议	那	他	或者	米尔德里德	写

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .

to	**their**	**own**	**mother**	**for**	**advice**	**.**
到	他们的	自己的	母亲	为了	建议	.

迪克有一瞬间想建议他和米尔德雷德写信给自己的母亲寻求建议。

[ɪn] [ri'æləti] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [trə'mendəsli] [ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

In	**reality**	**Mrs**	**.**	**Thornton**	**would**	**have**	**enjoyed**	**tremendously**	**the**	**unveiling**	**of**	**an**
在	现实	太太	.	桑顿	会	有	享受	非常	这	揭幕	的	一个

[ə'griːəb(ə)l] ['mɪstəri] .

agreeable	**mystery**	**.**
同意	神秘	.

事实上，桑顿夫人会非常享受揭开一个令人愉快的谜团的过程。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	**only**	**if**	**she**	**should**	**discover**	**in**	**the**	**end**	**that**	**Nona**	**was**	**the**	**heir**	**to**	**a**
但	仅有的	如果	她	应该	发现	在	这	结尾	那	诺娜	曾是	这	继承人	到	一个

['fɔːrtʃən] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] .

fortune	**or**	**a**	**great**	**name**	**.**
财富	或者	一个	伟大的	姓名	.

但前提是，她最终会发现诺娜是巨额财富或显赫姓氏的继承人。

[ɪf] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [wʊd] [biː; bi]

If	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**mystery**	**were**	**disagreeable**	**Mrs**	**.**	**Thornton**	**would**	**be**
如果	这	结论	的	这	神秘	是	令人不快的	太太	.	桑顿	会	是

[prə'faʊndli] [bɔːrd] .

profoundly	**bored**	**.**
深刻地	无聊的	.

如果谜案的结局令人不快，桑顿太太会感到非常无聊。

['ðerfɔːr] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Therefore	**he**	**naturally**	**hesitated**	**.**
所以	他	自然	犹豫了一下	.

因此他自然犹豫了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][əd'vaɪz] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , " [hiː; hi] [kən'fest] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**what**	**to**	**advise**	**,**	**Nona**	**,**	**"**	**he**	**confessed**	**,**
"	我	不	知道	确切地	什么	到	建议	,	诺娜	,	"	他	坦白	,

“诺娜，我不知道该给你什么建议，”他坦白道。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [neɪmz] .

since	**they**	**were**	**by**	**this**	**time**	**calling**	**each**	**other**	**by**	**their**	**first**	**names**	**.**
自从	他们	是	经过	这	时间	呼叫	每个	其他	经过	他们的	第一的	姓名	.

因为那时他们已经开始直呼对方的名字了。

" [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ɔ:l]

"	The	sensible	thing	is	to	write	to	your	lawyer	and	demand	to	be	told	all
"	这	明智的	事物	是	到	写	到	你的	律师	和	要求	到	是	讲述	全部

[ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] .

that	can	be	found	out	.
那	能	是	成立	出去	.

“明智的做法是写信给你的律师，要求他告知所有可以查明的情况。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] ['letərz] [ɔ:r]

If	there	are	any	letters	or
如果	那里	是	任何	信件	或者

如果有任何信件或

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['pepərz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['twenti] - [wʌn] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['li:gəli] [jɔ:rz] .

papers	,	you	must	be	twenty	-	one	,	so	they	are	legally	yours	.
文件	,	你	必须	是	二十	-	一	,	所以	他们	是	合法地	你的	.

证件上，你必须年满二十一岁，这样它们才合法属于你。

[ðen] [pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] ['leɪtər]

Then	perhaps	with	something	to	go	on	,	you	can	find	out	the	truth	later
然后	也许	和	某物	到	去	在	,	你	能	寻找	出去	这	真相	之后

[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

这样一来，或许有了线索，你以后就能自己去发现真相了。

['oʊnli] [pli:z] [dəunt] [kən'sɪdər] [maɪ] [əd'vaɪs] [tu:] ['sɪriəsli] .

Only	please	don't	consider	my	advice	too	seriously	.
仅有的	请	不	考虑	我的	建议	也	严重地	.

不过，请不要太认真对待我的建议。

" [hɪr] ['dɪks] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [bəuθ] [tʃeɪndʒd] .

"	Here	Dick's	manner	and	voice	both	changed	.
"	这里	迪克的	方式	和	嗓音	两个都	已更改	.

“迪克的举止和声音都发生了变化。”

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ri'laiŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn]

He	had	grown	accustomed	to	relying	upon	his	own	strength	and	decision	in
他	有	生长	习惯	到	依靠	之上	他的	自己的	力量	和	决定	在

[ðə; ði][pæst] [jɪr] .

the	past	year	.
这	过去的	年	.

过去一年里，他已经习惯了依靠自己的力量和决定。

[jet] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [nɑ:t] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]

Yet	every	once	in	a	while	he	remembered	that	not	many	months	before	he	had
然而	每一个	一次	在	一个	尽管	他	记得	那	不是	许多	几个月	前	他	有

['seldəm] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɔ:t] [tu:; tə] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ɪk'sept] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [gɜ:rl][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

seldom	given	a	serious	thought	to	any	subject	except	deciding	what	girl	he	should
很少	给定	一个	严肃的	想法	到	任何	主题	除了	决定	什么	女孩	他	应该

[ɪn'vaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɔ:r][ə; eɪ] [dæns] .

invite	to	the	theater	or	a	dance	.
邀请	到	这	剧院	或者	一个	舞蹈	.

然而，他时不时会想起，就在几个月前，除了决定邀请哪个女孩去看戏或参加舞会之外，他很少认真思考任何事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [wɜːrθ] [waɪl] , "
" It was awfully kind of you to have thought my judgment worth while , "
" 它 曾是 非常 种类 的 你 到 有 想法 我的 判断 值得 尽管 , "
[hiː; hi] [kən'kluːdid] .
he concluded .
他 结束 .

“您能认为我的判断有价值，真是太好了，”他总结道。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [sər'praɪzd] ['nɑːnə; 'noʊnə] .
Then his sudden turning of the subject of conversation surprised Nona .
然后 他的 突然 转弯 的 这 主题 的 对话 惊讶 诺娜 .

然后，他突然转换话题，这让诺娜感到惊讶。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" I have a secret of my own which I may some day tell you ,
" 我 有 一个 秘密 的 我的 自己的 哪个 我 可能 一些 天 告诉 你 ,

“我有一个秘密，也许有一天我会告诉你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
because I hope to have the benefit of your advice , " he added .
因为 我 希望 到 有 这 益处 的 你的 建议 , " 他 额外 .

“因为我希望能得到您的建议，”他补充道。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" At present I am not sure whether it would be wise to speak of it .
" 在 展示 我 是 不是 当然 无论 它 会 是 明智的 到 说话 的 它 .

“目前我还不确定谈论此事是否明智。”

[fɔːr; fər][soʊ][fɑːr][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['siːkrət] [bʌt; bət] [smaɪl] [ænd; ənd]
For so far there is nothing to be done with my secret but smile and
为了 所以 远的 那里 是 没有什么 到 是 完毕 和 我的 秘密 但 微笑 和
[ber] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
bear it like a man .
熊 它 喜欢 一个 男人 .

对于我的秘密，目前除了微笑并像个男人一样默默承受之外，别无他法。

" [ðen] [dɪk] [smaɪld] .
" Then Dick smiled .
" 然后 迪克 微笑 .

然后迪克笑了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
" Do you know , I have been thinking lately that perhaps it is the
" 做 你 知道 , 我 有 到过 思维 最近 那 也许 它 是 这

“你知道吗，我最近一直在想，也许这就是……”

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['wɪmɪn] [huː] [smaɪl] [ænd; ənd] [ber] [ðer; ðər] ['bəːdənz] .
women who smile and bear their burdens .
女性 WHO 微笑 和 熊 他们的 负担 .

面带微笑，默默承受重担的女性。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['ræðər] [æpt][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz][hɜːrt] .
A man is rather apt to want to make a noise when he is hurt .
一个 男人 是 相当 易于 到 想 到 制作 一个 噪音 什么时候 他 是 伤害 .

男人受伤时往往会发出声音。

" ['nɑːnə; 'noʊnə] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] ['dɪks] [sliːv] .
" Nona glanced down at Dick's sleeve .
" 诺娜 瞥了一眼 向下 在 迪克的 袖子 .

诺娜低头看了看迪克的袖子。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" I don't think you have a right to accuse yourself of that fault , " she said
" 我 不 思考 你 有 一个 正确的 到 控 你自己 的 那 过错 , " 她 说
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“我认为你没有权利责怪自己犯了那样的错误，”她温和地说。

[bʌt; bət] [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Dick shook his head .
但 迪克 摇晃 他的 头 .

但迪克摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] ;
" I was not thinking of my arm ;
" 我 曾是 不是 思维 的 我的 手臂 ;

我当时并没有想到我的胳膊；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn] ['ferli] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ðiːz] [deɪz] .
I am learning to get on fairly comfortably with one arm these days .
我 是 学习 到 得到 在 相当 舒适地 和 一 手臂 这些 天 .

最近我逐渐适应了单臂生活，感觉还算自在。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]
A Prison and a Prisoner
一个 监狱 和 一个 囚犯

一座监狱和一个囚犯

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn'vaɪtɪd] ['bɑːrbrə] [tuː; tə]
One afternoon one of the young doctors in the American hospital invited Barbara to
一 下午 一 的 这 年轻的 医生 在 这 美国人 医院 受邀 芭芭拉 到
[goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ['prizənz] .
go with him to visit one of the German prisons .
去 和 他 到 访问 一 的 这 德语 监狱 .

一天下午，美国医院的一位年轻医生邀请芭芭拉和他一起去参观一座德国监狱。

[ðiːz] ['prizənz] ['ʃeltərd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['soʊldʒərz] .
These prisons sheltered a number of wounded British and French soldiers .
这些 监狱 避难所 一个 数字 的 受伤 英国 和 法语 士兵 .

这些监狱收容了许多受伤的英国和法国士兵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skersli] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
There were scarcely a sufficient number of hospitals to take care of the
那里 是 几乎 一个 充足的 数字 的 医院 到 拿 关心 的 这
['dʒɜːrmən] ['wuːndɪd] [ə'loʊn] .
German wounded alone .
德语 受伤 独自的 .

当时医院数量严重不足，根本无法单独照顾德国伤员。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['meɪs(ə)n]	,	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ə'merɪkən]	['sɜːrdʒən]	,	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	['twenti]	-	[faɪv]	['jɪrz]	[oʊld]
Dr	**.**	**Mason**	**,**	**the**	**young**	**American**	**surgeon**	**,**	**was**	**about**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**old**
博士	.	石匠	,	这	年轻的	美国人	外科医生	,	曾是	关于	二十	-	五	年	老的

.

:

.

年轻的美国外科医生梅森博士大约二十五岁。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sent]	['ɪntuː]	['beldʒəm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[red]	[krɔːs]	[sə'saiətiz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['vɪlɪdʒ]	[ɪn]
He	**had**	**been**	**sent**	**into**	**Belgium**	**by**	**the**	**Red**	**Cross**	**societies**	**in**	**his**	**own**	**village**	**in**
他	有	到过	发送	进入	比利时	经过	这	红色的	叉	社会	在	他的	自己的	村庄	在

[ˌmɪnɪ'soʊtə]	.
Minnesota	**.**
明尼苏达州	.

他是由他家乡明尼苏达州的红十字会派往比利时的。

[soʊ]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	[ænd; ənd]	['bɑːrbrə]	[miːdz]	[wɜːr; wər]	['meni]	[maɪlz]	[ə'pɑːrt]	,	[æt; ət]	[liːst]
So	**,**	**although**	**his**	**home**	**and**	**Barbara**	**Meade's**	**were**	**many**	**miles**	**apart**	**,**	**at**	**least**
所以	,	虽然	他的	家	和	芭芭拉	米德的	是	许多	英里	除	,	在	至少

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bəuθ]	['westənəz]	.
they	**were**	**both**	**westerners**	**.**
他们	是	两个都	西方人	.

所以，尽管他和芭芭拉·米德的家相距很远，但至少他们都是西部人。

[ɑːn]	[ðɪs]	[skɔːr]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kleɪmd]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	['fiːlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
On	**this**	**score**	**they**	**had**	**claimed**	**a**	**fellow**	**feeling**	**for**	**each**	**other**	**.**
在	这	分数	他们	有	声称	一个	同伴	感觉	为了	每个	其他	.

在这方面，他们声称彼此有同感。

[ðə; ði]	[truːθ]	[wʌz; wəz]	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['meɪs(ə)n]	[felt]	['sɑːri]	[fɔːr; fər]	['bɑːrbrə]	.
The	**truth**	**was**	**Dr**	**.**	**Mason**	**felt**	**sorry**	**for**	**Barbara**	**.**
这	真相	曾是	博士	.	石匠	毛毡	对不起	为了	芭芭拉	.

事实上，梅森医生很同情芭芭拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第4/9页

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]
She **seemed** **so** **young** **and** **so** **much** **alone** **in** **the** **unhappy** **country** **they** **had** **come**
她 似乎 所以 年轻的 和 所以 很多 独自的 在 这 不开心 国家 他们 有 来
[tuː; tə] [sɜːrv] .
to **serve** **.**
到 服务 .

她看起来那么年轻，在这个他们前来服务的不幸国家里，她显得那么孤独。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈmerɪkən]
She **did** **not** **seem** **to** **wish** **to** **be** **intimate** **with** **the** **other** **American**
她 做过 不是 似乎 到 希望 到 是 亲密的 和 这 其他 美国人

她似乎并不想和另一位美国人发生亲密关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ˈnɜːrsɪz] [æt; ət][ðer; ðər][ˈhɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ˈfɔːrmər] [frendz] [ˈevɪdəntli] [nɪˈglektɪd] [hɜːr; hər]
nurses **at** **their** **hospital** **and** **her** **two** **former** **friends** **evidently** **neglected** **her**
护士 在 他们的 医院 和 她 二 以前的 朋友们 显然 被忽视的 她
.
:
.

医院的护士和她的两个前朋友显然都忽视了她。

[soʊ][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kaɪnd] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈmeɪs(ə)n][hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [hɪz; ɪz]
So **only** **with** **the** **thought** **of** **being** **kind** **,** **Dr** **.** **Mason** **had** **issued** **his**
所以 仅有的 和 这 想法 的 存在 种类 , 博士 . 石匠 有 发布 他的
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
invitation **.**
邀请 .

所以，梅森博士只是出于好意才发出了邀请。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈbɑːrbrə] .
He **was** **not** **attracted** **by** **Barbara** **.**
他 曾是 不是 吸引 经过 芭芭拉 .

他对芭芭拉没有兴趣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈræðər] [æn; ən] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] .
She **seemed** **rather** **an** **insignificant** **little** **thing** **except** **for** **her** **big** **blue** **eyes** **.**
她 似乎 相当 一个 微不足道 小的 事物 除了 为了 她 大的 蓝色的 眼睛 .

除了那双湛蓝的大眼睛，她看起来似乎毫不起眼。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbɑːrbrə] [soʊ] [ˈseldəm] [læft] [ðiːz] [deɪz] .
This **was** **partly** **because** **Barbara** **so** **seldom** **laughed** **these** **days** **.**
这 曾是 部分 因为 芭芭拉 所以 很少 笑了 这些 天 .

部分原因是芭芭拉这些日子很少笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈbeldʒəm] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [kənˈsɪdər] [əˈmjuːzɪŋ] .
There **was** **little** **in** **Belgium** **that** **one** **could** **consider** **amusing** **.**
那里 曾是 小的 在 比利时 那 一 可以 考虑 有趣 .

比利时几乎没有什么能让人觉得有趣的事情。

[dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] ['oʊvər][ˌɪn'saɪd] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

Just	now	and	then	she	did	manage	to	bubble	over	inside	when	no	one	was
只是	现在	和	然后	她	做过	管理	到	气泡	超过	里面	什么时候	不	一	曾是

['noʊtɪsɪŋ] .

noticing	.
注意到	.

只是偶尔，趁着没人注意的时候，她内心的情绪会爆发出来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrld][soʊ][sæd][ɔːr][soʊ] [dʌl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːfər] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

For	there	is	no	world	so	sad	or	so	dull	that	it	does	not	offer	an	occasional
为了	那里	是	不	世界	所以	伤心	或者	所以	乏味的	那	它	做	不是	提供	一个	偶然

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['læftər] .

opportunity	for	laughter	.
机会	为了	笑声	.

因为没有哪个世界悲伤或沉闷到不会偶尔带来欢笑。

['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]

Certainly	an	excursion	to	a	prison	could	scarcely	be	considered	an	amusing
当然	一个	短途旅行	到	一个	监狱	可以	几乎	是	经过考虑的	一个	有趣

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

当然，去监狱参观很难称得上是一次有趣的探险。

[ˌnevərðə'les] , ['bɑːrbrə] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,

Nevertheless	,	Barbara	accepted	the	invitation	with	alacrity	,
尽管如此	,	芭芭拉	公认	这	邀请	和	敏捷	,

然而，芭芭拉欣然接受了邀请。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'klaɪnd] [fɑːr] ['plezəntə] [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm] [dɪk] ['θɔːntən]

although	she	had	previously	declined	far	pleasanter	suggestions	from	Dick	Thornton
虽然	她	有	之前	拒绝	远的	更令人愉悦	建议	从	迪克	桑顿

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] .

and	the	two	girls	.
和	这	二	女孩们	.

尽管她之前曾拒绝过迪克·桑顿和那两个女孩提出的更令人愉快的建议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

But	she	had	several	reasons	for	her	present	decision	.
但	她	有	一些	原因	为了	她	展示	决定	.

但她做出这个决定有几个原因。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	liked	Dr	.	Mason	and	she	was	interested	to	see	the	inside	of	a
她	喜欢	博士	.	石匠	和	她	曾是	感兴趣的	到	看	这	里面	的	一个

['dʒɜːrmən] ['prɪzn] .

German	prison	.
德语	监狱	.

她很喜欢梅森医生，而且她很想看看德国监狱的内部情况。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [frendz] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['ʌðər]

Moreover	,	it	was	not	unpleasant	to	have	her	friends	find	out	that	other
而且	,	它	曾是	不是	令人不快的	到	有	她	朋友们	寻找	出去	那	其他

['pɝːsənz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'griːəb(ə)l] .

persons	found	her	agreeable	.
人	成立	她	同意	.

此外，让她的朋友们知道其他人也觉得她很讨人喜欢，这让她感到并不难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] ['siːkrətli] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Have	you	ever	been	in	the	ridiculous	state	of	mind	of	secretly	yearning	to	be
有	你	曾经	到过	在	这	荒谬的	状态	的	头脑	的	偷偷	渴望	到	是

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

intimate	with	an	old	friend	and	yet	refusing	the	opportunity	when	it	is
亲密的	和	一个	老的	朋友	和	然而	拒绝	这	机会	什么时候	它	是

['ɔːfərd] [juː; jʊ] ?

offered	you	?
提供	你	?

你是否曾经有过这样一种荒谬的心态：内心深处渴望与老朋友发生亲密关系，但当机会摆在你面前时，你却拒绝了？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	is	a	common	enough	state	of	mind	and	usually	comes	from	a
它	是	一个	常见的	足够的	状态	的	头脑	和	通常	来	从	一个

['kjʊriəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

curious	combination	of	wounded	pride	and	affection	.
好奇的	组合	的	受伤	自豪	和	感情	.

这是一种相当常见的心理状态，通常源于受伤的自尊和爱意的奇妙结合。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [muːd] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wʌn][mʌst; məst] [weɪt]

Yet	it	is	a	difficult	mood	to	get	the	better	of	and	often	one	must	wait
然而	它	是	一个	难的	情绪	到	得到	这	更好的	的	和	经常	一	必须	等待

[fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] .

for	time	to	bring	the	adjustment	.
为了	时间	到	带来	这	调整	.

然而，这种情绪很难克服，通常需要时间才能调整过来。

[ɪf] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd]

If	Barbara	had	not	been	a	Red	Cross	nurse	she	would	never	have	been	allowed
如果	芭芭拉	有	不是	到过	一个	红色的	叉	护士	她	会	绝不	有	到过	允许

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] .

to	accompany	the	American	surgeon	to	the	German	prison	.
到	陪伴	这	美国人	外科医生	到	这	德语	监狱	.

如果芭芭拉不是红十字会护士，她绝不会被允许陪同这位美国外科医生前往德国监狱。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs]

But	as	he	might	need	some	one	to	assist	him	in	cases	of	severe	illness
但	作为	他	可能	需要	一些	一	到	协助	他	在	案例	的	严重	疾病

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] ,

among	the	prisoners	,
之中	这	囚犯	,

但由于他可能需要有人协助他处理囚犯中的重病情况，

['bɑːrbɚ-əz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ri'zentid] .

Barbara's	presence	would	not	be	resented	.
芭芭拉的	在场	会	不是	是	怨恨	.

芭芭拉的出现不会引起反感。

[ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brʌslz] .

The	prison	was	a	short	distance	out	from	the	city	of	Brussels	.
这	监狱	曾是	一个	短的	距离	出去	从	这	城市	的	布鲁塞尔	.

监狱距离布鲁塞尔市不远。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['pɚ-səns] [kə'mitiŋ] ['sɪv(ə)l] [ə'fensiz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

It	had	formerly	been	used	for	persons	committing	civil	offenses	,	but	was
它	有	以前	到过	用过的	为了	人	提交	民用	犯罪	,	但	曾是

[naʊ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['prɪzn] .

now	a	military	prison	.
现在	一个	军队	监狱	.

它以前是用来关押犯民事罪行的人的，但现在是一座军事监狱。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	building	was	of	rough	stone	and	was	situated	in	the	center	of	a
这	建筑	曾是	的	粗糙的	石头	和	曾是	位于	在	这	中心	的	一个

[lɑːrdʒ] [kɔːrt] [jɑːrd] .

large	court	yard	.
大的	法庭	院子	.

这座建筑由粗糙的石头砌成，位于一个大庭院的中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [æn; ən] [ɪn'kloʊzd] [skwer] ,

It	was	built	around	an	enclosed	square	,
它	曾是	建造	大约	一个	内	正方形	,

它是围绕一个封闭的广场而建的，

[wer] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] .

where	the	prisoners	were	sometimes	allowed	to	enjoy	air	and	exercise	.
在哪里	这	囚犯	是	有时	允许	到	享受	空气	和	锻炼	.

囚犯有时被允许呼吸新鲜空气和进行锻炼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bʌt; bət] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [hɪr] [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

But	conditions	were	not	so	unpleasant	here	as	in	many	other	places	,
但	状况	是	不是	所以	令人不快的	这里	作为	在	许多	其他	地方	,

但这里的情况并不像其他许多地方那样恶劣。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['ferli] [sɪ'vɪr] .

although	the	discipline	was	fairly	severe	.
虽然	这	纪律	曾是	相当	严重	.

虽然纪律处分相当严厉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['prizənəz] ['juːsf(ə)l] .

For	the	Germans	were	making	their	prisoners	useful	.
为了	这	德国人	是	制作	他们的	囚犯	有用	.

因为德国人正在充分利用他们的战俘。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [krɑːps][hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid][baɪ][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [men] [ə'pɑːn] ['meni] [ʌv; əv]

In	the	early	spring	crops	had	been	planted	by	the	imprisoned	men	upon	many	of
在	这	早期的	春天	农作物	有	到过	已种植	经过	这	被监禁	男人	之上	许多	的

[ðə; ði] [weɪst] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['kɔŋkəd] ['beldʒəm] .

the	waste	spaces	of	conquered	Belgium	.
这	浪费	空间	的	征服	比利时	.

早春时节，被俘的男人们在被征服的比利时的许多荒地上种下了庄稼。

[naʊ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːpɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːvists] .

Now	the	prisoners	were	employed	in	reaping	some	of	the	harvests	.
现在	这	囚犯	是	受雇	在	收割	一些	的	这	收获	.

现在，囚犯们被安排参与收割部分庄稼。

['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [wʊd] ['evər] [fɔːl] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

Only	a	small	proportion	of	the	food	would	ever	fall	to	their	consumption	,
仅有的	一个	小的	部分	的	这	食物	会	曾经	落下	到	他们的	消耗	,

只有一小部分食物最终会落到他们手中。

[jet] [ðə; ði][wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	the	work	in	the	fields	was	far	better	for	the	health	and	spirits	of	the
然而	这	工作	在	这	字段	曾是	远的	更好的	为了	这	健康	和	烈酒	的	这

['kæptʃərd] [men] [ðæn; ðən] ['aɪdlnəs] .

captured	men	than	idleness	.
捕获	男人	比	懒惰	.

然而，对于被俘的士兵来说，下地干活比无所事事更有益于他们的身心健康。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðem; ðəm] [les] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['fretɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

It	left	them	less	time	for	thinking	of	home	and	for	fretting	over	the
它	左边	他们	较少的	时间	为了	思维	的	家	和	为了	烦躁	超过	这

['kruːəl] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [wɔːr] .

cruel	fortunes	of	war	.
残忍的	财富	的	战争	.

这让他们减少了思念家乡的时间，也减少了为战争的残酷命运而忧虑的时间。

['baːrbrə] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Barbara	and	Dr	.	Mason	drove	out	to	the	German	prison	in	one	of	the
芭芭拉	和	博士	.	石匠	驾驶	出去	到	这	德语	监狱	在	一	的	这

['ɔːtəməbilz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɑːspɪt(ə)l] .

automobiles	connected	with	their	hospital	.
汽车	连接	和	他们的	医院	.

芭芭拉和梅森医生驾驶着医院所属的一辆汽车前往德国监狱。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [freɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [saɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mɑːtoʊ] :

On	the	outside	frame	of	the	car	was	the	Red	Cross	sign	with	their	motto	:
在	这	外部	框架	的	这	车	曾是	这	红色的	叉	符号	和	他们的	座右铭	:

车身外侧框架上印有红十字会标志及其座右铭：

" [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] [nuː'trælәti] .

"	Humanity	and	Neutrality	.
"	人类	和	中立	.

“人道与中立。”

" [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] , [blɑːnd] ['feloʊ] , [dɪ'spoʊzd]

"	The	German	commandant	of	the	prison	was	a	big	,	blond	fellow	,	disposed
"	这	德语	指挥官	的	这	监狱	曾是	一个	大的	,	金发	同伴	,	处置

[tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] .

to	be	friendly	.
到	是	友好的	.

“德国监狱长是个身材高大、金发碧眼的家伙，性格友善。”

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

Straightway	he	invited	the	two	Americans	to	investigate	the	prison	,
立刻	他	受邀	这	二	美国人	到	调查	这	监狱	,

他立即邀请这两名美国人调查监狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

declaring	that	the	Germans	had	nothing	to	conceal	in	the	treatment	of	their
声明	那	这	德国人	有	没有什么	到	隐藏	在	这	治疗	的	他们的

['kæptivz] .

captives	.
俘虏	.

声明德国人在对待战俘方面没有任何隐瞒。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['bɪznəs] - [laɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

Dr	.	Mason	,	however	,	was	a	strictly	business	-	like	person	.
博士	.	石匠	,	然而	,	曾是	一个	严格	商业	-	喜欢	人	.

然而，梅森博士却是一位非常务实的人。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [men] [fɜːrst] .

He	insisted	upon	seeing	the	sick	men	first	.
他	坚持	之上	看到	这	生病的	男人	第一的	.

他坚持要先去看望病人。

['æftər] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪm] ,

After	doing	what	he	could	to	relieve	them	,	if	there	were	time	,
后	正在做	什么	他	可以	到	缓解	他们	, 如果		那里	是	时间	,

在尽力帮助他们之后，如果还有时间的话，

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['prɪzn] .

they	would	then	be	pleased	to	inspect	the	prison	.
他们	会	然后	是	高兴	到	检查	这	监狱	.

他们随后会很乐意视察监狱。

[soʊ] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]

So	Barbara	and	the	young	physician	were	shown	into	a	big	room	on	the	top
所以	芭芭拉	和	这	年轻的	医生	是	所示	进入	一个	大的	房间	在	这	顶部

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

floor	of	the	building	.
地面	的	这	建筑	.

于是，芭芭拉和那位年轻的医生被带到了大楼顶楼的一个大房间里。

[ə; eɪ] ['sentri] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	sentry	sat	on	a	stool	outside	the	door	.
一个	哨兵	卫星	在	一个	凳子	外部	这	门	.

一名哨兵坐在门外的凳子上。

[ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kɑːts] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

Inside	there	were	a	dozen	cots	,	but	not	another	article	of	furniture	.
里面	那里	是	一个	打	婴儿床	,	但	不是	其他	文章	的	家具	.

里面有十几张行军床，但没有其他家具。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ferli] [kliːn] ,

The	room	was	fairly	clean	,
这	房间	曾是	相当	干净的	,

房间还算干净。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] [tuː] [smɔːl] ['wɪndoʊz] [nɪr] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːst] [wɪð; wɪθ]

but	was	lighted	only	by	two	small	windows	near	the	ceiling	and	crossed	with
但	曾是	照明	仅有的	经过	二	小的	视窗	靠近	这	天花板	和	交叉	和

['hevi] ['aɪərn][baːz] .

heavy	iron	bars	.
重的	铁	酒吧	.

但只有靠近天花板的两扇小窗户提供了照明，窗户上还交叉着沉重的铁栏杆。

[ɑːn][ðə; ði][kɑːts][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [frentʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒərz] .

On	the	cots	were	half	a	dozen	French	and	as	many	English	soldiers	.
在	这	婴儿床	是	一半	一个	打	法语	和	作为	许多	英语	士兵	.

行军床上躺着六名法国士兵和六名英国士兵。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['veri] [ɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [wiːk] [ænd; ənd]

Several	of	them	were	evidently	very	ill	,	the	others	were	merely	weak	and
一些	的	他们	是	显然	非常	患病的	,	这	其他的	是	仅仅	虚弱的	和

['læŋgwɪd] .

languid	.
慵懒的	.

他们当中有好几个人显然病得很重，其他人只是虚弱无力。

[ə; eɪ] ['hevi] - ['fʊtɪd] ['dʒɜːrmən] ['wʊmən] , [mɔːr] ['stuːpɪd][ðæn; ðən][ˌʌn'kaɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɑːləteri]

A	heavy	-	footed	German	woman	,	more	stupid	than	unkind	,	was	the	solitary
一个	重的	-	有脚的	德语	女士	,	更多的	愚蠢的	比	不友善	,	曾是	这	孤

[nɜːrs] .

nurse	.
护士	.

一位步履蹒跚的德国妇女，与其说是心狠手辣，不如说是愚笨，是这里唯一的护士。

[wʌns] [ə'gen] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæf] ['wɪmzɪk(ə)l] , [hæf] ['sɑ:roʊfl] ['aʊtlʊk]

Once	again	Barbara	had	a	return	of	her	half	whimsical	,	half	sorrowful	outlook
一次	再次	芭芭拉	有	一个	返回	的	她	一半	异想天开	,	一半	悲伤	前景

[ə'pɑ:n][laɪf] .

upon	life	.
之上	生活	.

芭芭拉再次展现了她那种半是异想天开、半是悲伤的生活态度。

[ðɪs] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

This	excursion	with	Dr	.	Mason	was	in	no	sense	a	pleasant	one	.
这	短途旅行	和	博士	.	石匠	曾是	在	不	感觉	一个	令人愉快的	一	.

与梅森博士的这次旅行一点也不愉快。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[fɔ:r; fər][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] [ru:m] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

For	no	sooner	had	she	entered	the	sick	room	than	she	moved	with	her
为了	不	很快	有	她	进入	这	生病的	房间	比	她	已搬	和	她

[pɪ'kju:liər] [laɪt] ['swɪftnəs] [tɔ:rd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .

peculiar	light	swiftness	toward	the	bed	of	a	young	soldier	.
奇特	光	速度	朝向	这	床	的	一个	年轻的	士兵	.

她刚一走进病房，就以她特有的轻盈敏捷的身姿走向了一位年轻士兵的病床。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [θroʊn] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	arms	were	thrown	up	over	his	head	,
他的	武器	是	抛掷	向上	超过	他的	头	,

他双臂高举过头，

[æz; əz] [ɪf] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm] .

as	if	even	the	faint	light	in	the	room	tortured	him	.
作为	如果	甚至	这	头晕的	光	在	这	房间	受折磨	他	.

仿佛房间里微弱的光线都让他感到痛苦。

['bɑ:rbrə] [pʊld] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['dʒentli] [daʊn] .

Barbara	pulled	his	arms	gently	down	.
芭芭拉	拉	他的	武器	轻轻地	向下	.

芭芭拉轻轻地把他的胳膊拉了下来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,

As	she	did	this	he	made	no	effort	to	resist	,
作为	她	做过	这	他	制成	不	努力	到	抵抗	,

她这样做的时候，他并没有试图反抗。

[bʌt; bət] ['mɝ:mɝd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

but	murmured	something	in	French	which	she	could	not	comprehend	.
但	低声说道	某物	在	法语	哪个	她	可以	不是	理解	.

但他用法语低声说了些什么，她听不懂。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd]

Yet	at	the	same	moment	she	discovered	that	the	boy's	eyes	were	bandaged	and
然而	在	这	相同的	片刻	她	发现	那	这	男孩们	眼睛	是	包扎	和

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] ,

that	he	had	a	quantity	of	yellow	hair	,
那	他	有	一个	数量	的	黄色的	头发	,

然而就在同一时刻，她发现男孩的眼睛被蒙住了，而且他长着一头黄发。

['kɜ:rlɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['rɪŋlɪts] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi:z] .

curling	all	over	his	head	in	ringlets	like	a	baby's	.
冰壶	全部	超过	他的	头	在	环状物	喜欢	一个	婴儿的	.

他头上长满了像婴儿一样的卷发。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [nɜ:rs] [stroʊd] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

The	German	nurse	strode	over	beside	them	.
这	德语	护士	大步走	超过	旁	他们	.

德国护士大步走到他们身边。

" [hi:; hi][ɪz][blaɪnd] ; [noʊ][hoʊp] !

"	He	is	blind	;	no	hope	!
"	他	是	瞎的	;	不	希望	!

“他瞎了，没救了！”

" [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] ['blʌntli] .

"	she	announced	bluntly	.
"	她	宣布	直截了当地	.

她直截了当地宣布。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['bɑ:rbɜ-əz] [ɑ:rmz] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['soʊldʒər] .

At	the	same	instant	Barbara's	arms	went	around	the	boy	soldier	.
在	这	相同的	立即的	芭芭拉的	武器	去	大约	这	男生	士兵	.

就在同一瞬间，芭芭拉的双臂环住了那个小士兵。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['naɪtmer] [ə'loʊn] .

For	hours	he	must	have	been	fighting	this	terrible	nightmare	alone	.
为了	小时	他	必须	有	到过	斗争	这	糟糕的	恶梦	独自的	.

他一定独自一人与这场可怕的噩梦搏斗了几个小时。

[naʊ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rst] [fɪrz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] ,

Now	to	hear	his	own	worst	fears	confirmed	in	such	a	cold	,
现在	到	听到	他的	自己的	最差	恐惧	确认的	在	这样的	一个	寒冷的	,

如今，在如此寒冷的天气里，他最担心的事竟然得到了证实。

[ʌn'fi:lɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ə'weɪ] .

unfeeling	fashion	swept	the	last	vestige	of	his	courage	away	.
冷漠无情	时尚	扫荡	这	最后的	痕迹	的	他的	勇气	离开	.

冷酷无情的时尚彻底摧毁了他最后的勇气。

['bɑ:rbrə] ['lɪtərəli] [held] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ]

Barbara	literally	held	the	young	fellow
芭芭拉	字面上地	握住	这	年轻的	同伴

芭芭拉紧紧地抱着那个年轻人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [waɪl] [hi:; hi] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['eɪgju:] .

in	her	arms	while	he	shook	as	if	with	ague	.
在	她	武器	尽管	他	摇晃	作为	如果	和	疟疾	.

他蜷缩在她怀里，浑身颤抖，仿佛得了疟疾。

[ðen] [hi:; hi] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [tɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Then	he	sobbed	as	if	the	crying	tore	at	his	throat	.
然后	他	啜泣	作为	如果	这	哭泣	撕裂	在	他的	喉	.

然后他放声痛哭，仿佛哭声撕裂了他的喉咙。

['bɑ:rbrə] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [nɑ:t][tu:; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Barbara	made	no	effort	not	to	cry	with	him	.
芭芭拉	制成	不	努力	不是	到	哭	和	他	.

芭芭拉没有丝毫克制，和他一起哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['mɜːrmərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['broʊkən] [frentʃ] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	kept	murmuring	little	broken	French	phrases	of	endearment	which	she	had
她	保留	淙淙	小的	破碎的	法语	短语	的	爱称	哪个	她	有

['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['jɪrz] [wɜːrk] [ɪn] [fræns] ,

learned	from	her	year's	work	in	France	,
学习	从	她	年	工作	在	法国	,

她不停地低声说着一些蹩脚的法语爱称，这些话是她在法国工作一年期间学到的。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

all	the	time	patting	the	boy's	shoulder	.
全部	这	时间	轻拍	这	男孩们	肩膀	.

他不停地拍着男孩的肩膀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪdli] [bɪlt] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [tʃest] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [jʌŋ]

He	was	a	splendidly	built	young	fellow	with	a	broad	chest	and	strong	young
他	曾是	一个	精彩地	建造	年轻的	同伴	和	一个	广阔	胸部	和	强的	年轻的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他身材魁梧，胸膛宽阔，手臂强壮有力。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd][nɑːt]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .

Even	his	injury	and	the	confinement	had	not	broken	his	physical	strength	.
甚至	他的	受伤	和	这	监禁	有	不是	破碎的	他的	身体的	力量	.

即使受伤和被监禁，也没有摧毁他的体魄。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] ,

This	made	the	thought	of	his	affliction	even	harder	to	bear	,
这	制成	这	想法	的	他的	痛苦	甚至	更难	到	熊	,

这使得想到他所遭受的痛苦就更加难以忍受。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [faɪn] ['vɪgər] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz] [wɜːrk] .

to	think	that	so	much	fine	vigor	must	be	lost	from	the	world's	work	.
到	思考	那	所以	很多	美好的	活力	必须	是	丢失的	从	这	世界的	工作	.

想到世界上如此多的美好活力就这样白白流失了，真是令人惋惜。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] [fər'evər] , " ['bɑːrbrə]

"	I	don't	believe	it	is	true	that	you	are	going	to	be	blind	forever	,	"	Barbara
"	我	不	相信	它	是	真的	那	你	是	去	到	是	瞎的	永远	,	"	芭芭拉

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

“我不相信你会永远失明，”芭芭拉低声说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

as	soon	as	she	could	find	her	voice	.
作为	很快	作为	她	可以	寻找	她	嗓音	.

她一能开口说话就.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ,

She	had	no	real	reason	for	her	statement	,
她	有	不	真实的	原因	为了	她	陈述	,

她发表那番言论并没有什么真正的理由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmfətid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

except	that	the	boy	must	be	comforted	for	the	moment	.
除了	那	这	男生	必须	是	安慰	为了	这	片刻	.

只是目前需要安抚一下这个男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [hɜːrt][ðem; ðəm] ,

But	he	had	covered	up	his	eyes	as	though	the	light	hurt	them	,
但	他	有	涵盖	向上	他的	眼睛	作为	尽管	这	光	伤害	他们	,

但他捂住了眼睛，好像光线刺痛了他们似的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['toʊtəli] [blaɪnd] ['niːðər] [laɪt] [nɔːr] ['dɑːrknəs] [wʊd] ['mætər] .

and	if	he	were	totally	blind	neither	light	nor	darkness	would	matter	.
和	如果	他	是	完全	瞎的	两者都不	光	也不	黑暗	会	事情	.

如果他完全失明，那么光明和黑暗对他来说都无关紧要了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] .

Dr	.	Mason	had	at	once	crossed	the	room	to	talk	to	another	patient	.
博士	.	石匠	有	在	一次	交叉	这	房间	到	讲话	到	其他	病人	.

梅森医生立刻走到房间另一边去和另一位病人说话。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

But	at	the
但	在	这

但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[saʊnd] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

sound	of	sobbing	,	he	had	turned	to	find	his	companion	.
声音	的	啜泣	,	他	有	转向	到	寻找	他的	伴侣	.

听到啜泣声，他转身去找他的同伴。

['sɜːrt(ə)nli] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .

Certainly	Barbara	was	entirely	unconscious	of	the	charming	picture	she	made	.
当然	芭芭拉	曾是	完全	无意识	的	这	迷人	图片	她	制成	.

芭芭拉完全没有意识到自己给人留下了多么迷人的印象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪni] ,

She	was	so	tiny	,
她	曾是	所以	微小的	,

她个子好小啊

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt]

and	yet	it	was	her	strength	and	her	sympathy	at	this	moment	that
和	然而	它	曾是	她	力量	和	她	同情	在	这	片刻	那

[wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .

were	actually	supporting	the	young	soldier	.
是	实际上	支持	这	年轻的	士兵	.

然而，正是她此刻的坚强和同情心，真正支撑着这位年轻的士兵。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] ['bɑːrbrə] .

Never	before	had	the	young	American	physician	looked	closely	at	Barbara	.
绝不	前	有	这	年轻的	美国人	医生	看起来	密切	在	芭芭拉	.

这位年轻的美国医生以前从未仔细观察过芭芭拉。

[naʊ] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪti] .

Now	he	wondered	how	he	could	ever	have	believed	her	anything	but	pretty	.
现在	他	想知道	如何	他	可以	曾经	有	相信	她	任何事物	但	漂亮的	.

现在他纳闷自己当初怎么会觉得她除了漂亮之外还有别的什么优点。

[hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['mʌðərli] ['sɪmpəθi] .

Her	white	forehead	was	wrinkled	with	almost	motherly	sympathy	.
她	白色的	前额	曾是	皱	和	几乎	母性	同情	.

她白皙的额头上布满了皱纹，流露出近乎母亲般的怜悯。

[ðen] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌoʊvɚ'floʊd] , [hɜːr; hər] [red] [lɪps] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [laɪn] .

Then	even	while	her	eyes	overflowed	,	her	red	lips	took	a	determined	line	.
然后	甚至	尽管	她	眼睛	溢出	,	她	红色的	嘴唇	采取	一个	决定	线	.

即使她眼中噙满了泪水，她那鲜红的嘴唇也依然坚定地勾起了一条线。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

With	a	glance	over	her	shoulder	she	summoned	the	physician	.
和	一个	瞥一眼	超过	她	肩膀	她	被召唤	这	医生	.

她回头看了一眼，叫来了医生。

" [pliːz] [tel] [ðɪs] [bɔɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər]

"	Please	tell	this	boy	you	will	do	everything	in	your	power	to	see	that	his	eyes	are
"	请	告诉	这	男生	你	将要	做	一切	在	你的	力量	到	看	那	他的	眼睛	是

[lʊkt] ['æftər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,

looked	after	before	it	is	too	late	,
看起来	后	前	它	是	也	晚的	,

请告诉这个男孩，你会尽一切努力在他眼睛出现问题之前及时治疗他的眼睛。

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmənz] ['ʃoʊldər] .

Then	she	stood	up	,	still	with	her	hand	on	the	young	Frenchman's	shoulder	.
然后	她	站立	向上	,	仍然	和	她	手	在	这	年轻的	法国人的	肩膀	.

然后她站了起来，手仍然搭在那个年轻法国人的肩膀上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] .

"	I	am	a	Red	Cross	nurse	.
"	我	是	一个	红色的	叉	护士	.

我是红十字会的护士。

[ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] ,

This	is	Dr	.	Mason	,
这	是	博士	.	石匠	,

这位是梅森医生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [huː] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn]

one	of	the	surgeons	who	is	giving	his	services	to	the	American	hospital	in
一	的	这	外科医生	WHO	是	给予	他的	服务	到	这	美国人	医院	在

其中一位外科医生正在为这家美国医院提供服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['brʌslz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Brussels	,	"	she	explained	to	the	boy	,
布鲁塞尔	,	"	她	解释	到	这	男生	,

“布鲁塞尔，”她向男孩解释道。

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .

who	had	by	this	time	managed	to	regain	control	of	himself	.
WHO	有	经过	这	时间	管理	到	恢复	控制	的	他自己	.

此时他已经设法重新控制住了自己。

" [mɪs] ['winifrid] [hoʊlt][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['soʊldʒərz]

"	Miss	Winifred	Holt	is	coming	over	from	New	York	just	to	look	after	the	soldiers
"	错过	温妮弗雷德	霍尔特	是	未来	超过	从	新的	约克	只是	到	看	后	这	士兵

[huːz] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪndʒərd][ɪn] [ðɪs] [wɔːr] ,

whose	eyes	have	been	injured	in	this	war	,
谁	眼睛	有	到过	受伤	在	这	战争	,

“温妮弗雷德·霍尔特小姐将从纽约过来，专门照顾那些在战争中眼睛受伤的士兵。”

" ['bɑːrbrə] [kən'tɪnjuːd] .
" **Barbara** **continued** **.**
" 芭芭拉 持续 .

芭芭拉继续说道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [aɪ] ['speʃəlɪst] [hɪr] [huː] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]
" **Besides** **,** **I** **know** **there** **are** **eye** **specialists** **here** **who** **must** **be** **able** **to** **do**
" 除了 , 我 知道 那里 是 眼睛 专家 这里 WHO 必须 是 有能力的 到 做
['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
something **for** **you** **.**
某物 为了 你 .

“此外，我知道这里有眼科专家，他们一定能帮到你。”

" ['bɑːrbɚəz] [toʊn] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [gruː] [mɔːr] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
" **Barbara's** **tone** **each** **instant** **grew** **more** **reassuring** **.**
" 芭芭拉的 语气 每个 立即的 生长 更多的 令人安心 .

“芭芭拉的语气越来越让人放心。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bəuθ] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] ['ɑːfəsərz][tuː; tə]
" **I** **am** **sure** **Dr** **.** **Mason** **and** **I** **will** **both** **persuade** **the** **prison** **officers** **to**
" 我 是 当然 博士 . 石匠 和 我 将要 两个都 说服 这 监狱 警官 到
[let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ker] .
let **you** **have** **the** **best** **of** **care** **.**
让 你 有 这 最好的 的 关心 .

“我相信我和梅森医生一定能说服监狱官员，让你得到最好的照顾。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː 'es][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They **are** **sure** **to** **be** **willing** **to** **have** **us** **do** **all** **that** **is** **possible** **for** **you** **.**
他们 是 当然 到 是 愿意的 到 有 我们 做 全部 那 是 可能的 为了 你 .

他们一定会竭尽所能为您提供帮助。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv]
" **By** **this** **time** **the** **young** **fellow** **had** **straightened** **himself** **up** **and** **taken** **hold** **of**
" 经过 这 时间 这 年轻的 同伴 有 拉直 他自己 向上 和 已采取 抓住 的
['bɑːrbɚəz] ['ʌðər] [hænd] .
Barbara's **other** **hand** **.**
芭芭拉的 其他 手 .

这时，那个年轻人已经直起身子，握住了芭芭拉的另一只手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][kaɪnd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kɜːrtəsi]
" **You** **are** **more** **than** **kind** **,** " **he** **answered** **,** **speaking** **with** **the** **peculiar** **courtesy**
" 你 是 更多的 比 种类 , " 他 回答 , 请讲 和 这 奇特 礼貌
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
of **the** **French** **,**
的 这 法语 ,

“您真是太好了，”他回答道，语气中带着法国人特有的礼貌。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] !
" **but** **it** **is** **useless** **!**
" 但 它 是 无用 !

但这毫无用处！

[ə; eɪ] [ʃel] [ɪk'sploʊdɪd] [tuː] [nɪr] [maɪ] [feɪs] .
A **shell** **exploded** **too** **near** **my** **face** **.**
一个 壳 爆炸了 也 靠近 我的 脸 .

一枚炮弹在我脸附近爆炸。

[noʊ] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] !
No **matter** **,** **it** **is** **all** **in** **the** **day's** **business** **!**
不 事情 , 它 是 全部 在 这 天 商业 !

没关系，这都是日常工作的一部分！

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn] [prɔ'vɔŋs]

I	was	only	thinking	of	my	mother	and	our	little	farmhouse	in	Provence
我	曾是	仅有的	思维	的	我的	母亲	和	我们的	小的	农家	在	普罗旺斯

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [gɜːrl] ,

and	of	the	French	girl	,
和	的	这	法语	女孩	,

我当时满脑子都是我的母亲、我们在普罗旺斯的小农舍，还有那个法国女孩。

- , [huː] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] .

Nicolete	,	who	used	to	dance	before	our	soldiers	.
-	,	WHO	用过的	到	舞蹈	前	我们的	士兵	.

妮可莱特，她以前常在我们士兵面前跳舞。

" ['sʌd(ə)nli] ['bɑːrbrə] [smelt] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [pɪŋks]

"	Suddenly	Barbara	smelt	the	odor	of	pinks
"	突然	芭芭拉	冶炼	这	气味	的	粉色

芭芭拉突然闻到了粉红色的气味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] .

and	mignonette	.
和	小醋汁	.

和木醋液。

[fɔːr; fər]['əudəz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['meməriz] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər]

For	odors	are	more	intimately	associated	with	one's	memories	than	any	other
为了	气味	是	更多的	亲密	联系	和	一个人的	回忆	比	任何	其他

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

of	the	senses	.
的	这	感官	.

与其他任何感官相比，气味与人的记忆联系得更为紧密。

[ðen] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['bɑːrbrə] [sɔː] [juːˈdʒiːniə][ænd; ənd][hɜːr'self] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

Then	the	next	moment	Barbara	saw	Eugenia	and	herself	standing	near	the	opening
然后	这	下一个	片刻	芭芭拉	锯	尤金妮娅	和	她自己	常设	靠近	这	开幕

[ʌv; əv][ə; eɪ] [trentʃ] [ɪn] ['sʌðərn] [fræns] .

of	a	trench	in	southern	France	.
的	一个	沟	在	南部	法国	.

下一刻，芭芭拉看到自己和尤金妮娅站在法国南部一条战壕的开口附近。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ] .

As	usual	,	they	were	arguing	.
作为	通常	,	他们	是	争论	.

他们像往常一样争吵起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] [bɔɪ] ,

But	they	were	interrupted	by	a	French	soldier	boy	,
但	他们	是	中断	经过	一个	法语	士兵	男生	,

但他们被一个法国士兵男孩打断了。

[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

who	stood	beside	them	holding	out	a	small	bunch	of	flowers	.
WHO	站立	旁	他们	保持	出去	一个	小的	束	的	花朵	.

站在他们旁边的人手里拿着一小束鲜花。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪt] [her] [ænd; ənd][bɪg] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ]['gɜːlz] .

He	had	light	hair	and	big	blue	eyes	and	rosy	cheeks	like	a	girl's	.
他	有	光	头发	和	大的	蓝色的	眼睛	和	红润	脸颊	喜欢	一个	女孩们	.

他有着浅色的头发、湛蓝的大眼睛和像女孩子一样红润的脸颊。

" [mə'sjɜ:r] - , " ['bɑ:rbrə] ['wɪspəd] .
" Monsieur Bebé , " Barbara whispered .
" 先生 - , " 芭芭拉 低声说道 .

“贝贝先生，”芭芭拉低声说道。

[rɪ'li:vd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [nɜ:rs] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [kɔ:ld]
Relieved that Dr . Mason and the German nurse had both been called
松了口气 那 博士 . 石匠 和 这 德语 护士 有 两个都 到过 称为
[tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] ,
to attend to another patient ,
到 出席 到 其他 病人 ,

得知梅森医生和那位德国护士都被叫去照顾另一位病人，他松了一口气。

['bɑ:rbrə] [naʊ] [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:t] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] .
Barbara now climbed up on the cot and sat beside the French boy .
芭芭拉 现在 攀登 向上 在 这 婴儿床 和 卫星 旁 这 法语 男生 .

芭芭拉爬上婴儿床，坐在法国男孩旁边。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [mʌst; məst] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
" I want to tell you something that no one else must hear , " she went on ,
" 我 想 到 告诉 你 某物 那 不 一 别的 必须 听到 , " 她 去 在 ,

“我想告诉你一些别人不必听到的事，”她继续说道。

['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
lowering her voice until it was as mysterious as possible .
降低 她 嗓音 直到 它 曾是 作为 神秘 作为 可能的 .

她压低声音，直到声音变得尽可能神秘。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][oʊld] [frendz] .
" You do not know it , but you and I are old friends .
" 你 做 不是 知道 它 , 但 你 和 我 是 老的 朋友们 .

“你不知道，但你我早已是老朋友了。”

[æt; ət] [li:st] , [wi:; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [frendz] [ɪn]
At least , we have met before , and that is enough to make us friends in
在 至少 , 我们 有 遇见 前 , 和 那 是 足够的 到 制作 我们 朋友们 在
[wɔ:r] [taɪmz] .
war times .
战争 时代 .

至少我们以前见过面，这足以让我们在战时成为朋友。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [wʌns] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bu'keɪ] .
Besides , you once gave me a bouquet .
除了 , 你 一次 给予 我 一个 花束 .

此外，你曾经送过我一束花。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [tu:] [red]
Do you remember two Red
做 你 记住 二 红色的

你还记得两个红色吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[krɔ:s] ['nɜ:rsɪz] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [geɪv] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒərz]
Cross nurses to whom you gave some flowers that you and the other soldiers
叉 护士 到 谁 你 给予 一些 花朵 那 你 和 这 其他 士兵
[hæd; həd] [meɪd] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [trentʃ] ?
had made grow in the mouth of your trench ?
有 制成 生长 在 这 嘴 的 你的 沟 ?

你曾送给那些在战壕口种花的十字军护士们一些花，这些花是你和其他士兵亲手种下的?

[ðen] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [bəuθ] [wɑːtʃt] - [dæns] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [spreɪ]
Then **afterwards** **we** **both** **watched** **Nicolete** **dance** **and** **you** **threw** **her** **a** **spray**
然后 然后 我们 两个都 观看 - 舞蹈 和 你 扔 她 一个 喷
[ʌv; əv] [ˌmɪnjəˈnet] ? "
of **mignonette** **?** **"**
的 小醋汁 ? "

之后我们俩一起看了妮可莱特跳舞，你还朝她撒了些木犀草精油?

" [jes] , [jes] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ,
" **Yes** **,** **yes** **,** **"** **the** **boy** **answered** **,**
" 是的 , 是的 , " 这 男生 回答 ,

“是的，是的，”男孩回答道。

['klʌtʃɪŋ] [naʊ] [æt; ət] ['bɑːrbɝ-əz] [skɜːrt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
clutching **now** **at** **Barbara's** **skirt** **as** **if** **she** **were** **a** **real** **link** **with** **his** **own**
紧握 现在 在 芭芭拉的 裙子 作为 如果 她 是 一个 真实的 关联 和 他的 自己的
[bɪˈlʌvɪd] [lænd] .
beloved **land** **.**
心爱 土地 .

他紧紧抓住芭芭拉的裙子，仿佛她是他与自己挚爱的故土之间的真正纽带。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [huː] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .
" **It** **is** **the** **good** **God** **who** **has** **sent** **you** **here** **to** **help** **me** **.**
" 它 是 这 好的 上帝 WHO 有 发送 你 这里 到 帮助 我 .

“是仁慈的上帝派你来这里帮助我。”

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
You **will** **write** **my** **mother** **and** **say** **things** **are** **well** **with** **me** **.**
你 将要 写 我的 母亲 和 说 事物 是 出色地 和 我 .

你会写信给我母亲，告诉她我一切都好。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [aɪ] ['evər] [goʊ] [hoʊm] . "
It **will** **be** **time** **enough** **for** **her** **to** **hear** **the** **truth** **if** **I** **ever** **go** **home** **.** **"**
它 将要 是 时间 足够的 为了 她 到 听到 这 真相 如果 我 曾经 去 家 . "

如果我回家，到时候她就有足够的时间听到真相了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [liːst] [goʊ] [hoʊm] ,
" **You** **are** **going** **to** **get** **well** **,** **but** **if** **you** **don't** **you** **shall** **at** **least** **go** **home** **,**
" 你 是 去 到 得到 出色地 , 但 如果 你 不 你 将 在 至少 去 家 ,

“你会好起来的，但如果你没好起来，至少你也能回家。”

" ['bɑːrbrə] [rɪˈtɜːrnd] ['rezəluːtli] .
" **Barbara** **returned** **resolutely** **.**
" 芭芭拉 返回 坚决地 .

芭芭拉坚定地回来了。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] [eksˈtʃeindʒiŋ] ['prizənəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **The** **Germans** **are** **exchanging** **prisoners** **,** **you** **know** **.**
" 这 德国人 是 交换 囚犯 , 你 知道 .

“你知道，德国人正在交换战俘。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [əˈnʌðər] ['siːkrət] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] .
But **I** **have** **another** **secret** **to** **tell** **you** **if** **you** **will** **promise** **not** **to** **tell** **.**
但 我 有 其他 秘密 到 告诉 你 如果 你 将要 承诺 不是 到 告诉 .

但我还有另一个秘密要告诉你，如果你答应不告诉别人的话。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kruːəli] [hɜːrt] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] ,
" **The** **boy** **,** **who** **had** **been** **crying** **like** **a** **cruelly** **hurt** **child** **the** **moment** **before** **,**
" 这 男生 , WHO 有 到过 哭泣 喜欢 一个 残酷地 伤害 孩子 这 片刻 前 ,

“刚才还像受了重伤的孩子一样哭泣的那个男孩，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['hæpɪli] .

was	now	smiling	almost	happily	.
曾是	现在	微笑	几乎	快乐地	.

现在他几乎是欣喜地笑了。

['bɑːrbrə] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

Barbara	could	be	a	little	witch	when	she	chose	.
芭芭拉	可以	是	一个	小的	巫婆	什么时候	她	选择	.

芭芭拉如果愿意的话，可以变成一个小女巫。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrli] [braʊn] [hed] [ɪn][ɪts] [waɪt] ['nɜːsɪz] [kæp] [daʊn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz]

She	put	her	own	curly	brown	head	in	its	white	nurse's	cap	down	close	beside	the	boy's
她	放	她	自己的	卷曲	棕色的	头	在	它是	白色的	护士的	帽	向下	关闭	旁	这	男孩们

[blɑːnd] [wʌn] .

blond	one	.
金发	一	.

她把自己卷曲的棕色头发戴上白色护士帽，放在男孩金色头发的旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːrl] , - ,

"	What	would	you	give	to	have	that	same	little	French	girl	,	Nicolete	,
"	什么	会	你	给	到	有	那	相同的	小的	法语	女孩	,	-	,

“你愿意付出什么来拥有那个法国小女孩妮可莱特？”

[tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

talk	to	you	some	day	not	very	far	off	?	"	she	whispered	.
讲话	到	你	一些	天	不是	非常	远的	离开	?	"	她	低声说道	.

“我们以后有机会再聊吧？”她低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['beldʒəm] [wɪð; wɪθ][juː'dʒiːniə][ænd; ənd][ʌv; əv]

Then	she	told	the	story	of	Nicolete's	coming	into	Belgium	with	Eugenia	and	of
然后	她	讲述	这	故事	的	-	未来	进入	比利时	和	尤金妮娅	和	的

[hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [juː'dʒiːniə][hæd; həd]['teɪkən] .

her	living	not	far	away	in	the	house	which	Eugenia	had	taken	.
她	活的	不是	远的	离开	在	这	房子	哪个	尤金妮娅	有	已采取	.

然后她讲述了妮可莱特和尤金妮娅一起来到比利时，以及她住在离尤金妮娅不远的房子里的故事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

But	she	also	made	the	boy	promise	not	to	breathe	to	any	one	the	fact	of
但	她	还	制成	这	男生	承诺	不是	到	呼吸	到	任何	一	这	事实	的

- [aɪ'dentətɪ] .

Nicolete's	identity	.
-	身份	.

但她也让男孩发誓，不向任何人透露妮可莱特的真实身份。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] ,

She	was	not	supposed	to	be	a	French	girl	,
她	曾是	不是	据称	到	是	一个	法语	女孩	,

她原本不应该是个法国女孩，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beldʒən] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [bʌt; bət] [ɪk'sentrɪk]

but	a	little	Belgian	maid	under	the	protection	of	a	wealthy	but	eccentric
但	一个	小的	比利时人	女佣	在下面	这	保护	的	一个	富裕	但	偏心

[ə'merɪkən] [red] [krɔːs] [nɜːrs] .

American	Red	Cross	nurse	.
美国人	红色的	叉	护士	.

但一位比利时小女佣却受到一位富有但古怪的美国红十字会护士的保护。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['hɜːri]

By	the	time	Barbara	had	finished	this	conversation	she	was	compelled	to	hurry
经过	这	时间	芭芭拉	有	完成的	这	对话	她	曾是	被迫	到	匆忙

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

芭芭拉结束这段谈话后，不得不匆匆离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	she	promised	to	come	again	to	the	prison	as	soon	as	she	was
但	她	承诺	到	来	再次	到	这	监狱	作为	很快	作为	她	曾是

[ə'laʊd] .

allowed	.
允许	.

但她承诺一旦获准就会再次来到监狱。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][help] .

Dr	.	Mason	needed	her	help	.
博士	.	石匠	需要	她	帮助	.

梅森医生需要她的帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

There	was	far	more	work	to	be	done	than	he	expected	.
那里	曾是	远的	更多的	工作	到	是	完毕	比	他	预期的	.

实际需要完成的工作量远远超出他的预期。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] ['bɑːrbrə] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['bændidʒ] ,

For	the	next	two	hours	Barbara	assisted	in	putting	on	bandages	,
为了	这	下一个	二	小时	芭芭拉	协助	在	推杆	在	绷带	,

接下来的两个小时里，芭芭拉帮忙包扎伤口。

[ɪn] ['wɑːʃɪŋ] ['ʌgli] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌænti'septɪk] ['dresɪŋz] , [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfɪkəlt] ['tæsks] .

in	washing	ugly	places	with	antiseptic	dressings	,	in	doing	a	dozen	difficult	tasks	.
在	洗涤	丑陋的	地方	和	防腐剂	敷料	,	在	正在做	一个	打	难的	任务	.

用消毒敷料清洗脏污的地方，完成十几项艰巨的任务。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[wen'evər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [glæns] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ʃiː; ʃi]

whenever	Dr	.	Mason	had	a	chance	to	glance	toward	his	assistant	she
每当	博士	.	石匠	有	一个	机会	到	瞥一眼	朝向	他的	助手	她

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

managed	to	smile	back	at	him	.
管理	到	微笑	后退	在	他	.

每当梅森医生有机会瞥一眼他的助手时，她都会对他露出微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a
它	曾是	一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[trɪk] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [wen] ['nɜːrsɪŋ] .

trick	Barbara	had	when	nursing	.
诡计	芭芭拉	有	什么时候	护理	.

芭芭拉在哺乳时有个小窍门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['sɪli] [ɔːr][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [smaɪl] .

It	was	never	a	silly	or	an	unsympathetic	smile	.
它	曾是	绝不	一个	愚蠢的	或者	一个	冷漠无情	微笑	.

那绝不是愚蠢的或冷漠的笑容。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [oʊn] ['redinəs] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['tʃɪrfəli]

It	merely	expressed	her	own	readiness	to	meet	the	situation	as	cheerfully
它	仅仅	表达	她	自己的	准备就绪	到	见面	这	情况	作为	愉快地

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

这仅仅表达了她本人愿意尽可能乐观地面对这种情况。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['dɑːktər][hæd; həd]

But	before	the	afternoon's	work	was	over	the	young	American	doctor	had
但	前	这	下午	工作	曾是	超过	这	年轻的	美国人	医生	有

[bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['plʌkiɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [wɜːrkt]

become	convinced	that	she	was	the	pluckiest	little	girl	he	had	ever	worked
变得	确信	那	她	曾是	这	最勇敢的	小的	女孩	他	有	曾经	工作

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

但下午的工作还没结束，这位年轻的美国医生就确信，她是他共事过的最勇敢的小女孩。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] .

What	was	more	,	she	was	one	of	the	prettiest	.
什么	曾是	更多的	,	她	曾是	一	的	这	最漂亮的	.

更重要的是，她还是最漂亮的女孩之一。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðoʊ] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd]['dɑːktər][wɜːr; wər][bəuθ][wɔːrn] [aʊt] [wen] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

though	the	nurse	and	doctor	were	both	worn	out	when	their	service	for	the
尽管	这	护士	和	医生	是	两个都	磨损	出去	什么时候	他们的	服务	为了	这

[deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

day	was	over	,
天	曾是	超过	,

虽然护士和医生在一天的工作结束后都筋疲力尽，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [wʌns] .

they	were	not	to	be	allowed	to	return	to	the	hospital	at	once	.
他们	是	不是	到	是	允许	到	返回	到	这	医院	在	一次	.

他们不能立即返回医院。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [ʃoʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪzn]

The	German	officer	in	command	still	insisted	that	they	be	shown	about	the	prison
这	德语	官	在	命令	仍然	坚持	那	他们	是	所示	关于	这	监狱

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][jɑːrd] .

building	and	yard	.
建筑	和	院子	.

德国指挥官仍然坚持要带他们参观监狱大楼和院子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER **IX**

章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'kweɪntəns]

A **Second** **Acquaintance**

一个 第二 熟人

第二次相识

['bɑːrbrə] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪzn] .

Barbara **did** **not** **enjoy** **the** **thought** **of** **being** **shown** **over** **the** **prison** **.**

芭芭拉 做过 不是 享受 这 想法 的 存在 所示 超过 这 监狱 .

芭芭拉不喜欢被人参观监狱的想法。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ; [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ɪm'prɪznd]

For **one** **thing** **,** **she** **was** **tired** **;** **another** **,** **she** **feared** **she** **would** **find** **the** **imprisoned**

为了 一 事物 , 她 曾是 疲劳的 ; 其他 , 她 害怕 她 会 寻找 这 被监禁

['soʊldʒərz] ['terəbli] ['daʊnkæst] .

soldiers **terribly** **downcast** **.**

士兵 可怕 沮丧 .

一方面，她很累；另一方面，她担心会发现被囚禁的士兵们情绪非常低落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [diːp] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

She **had** **nursed** **among** **them** **so** **long** **she** **felt** **a** **deep** **sympathy** **for** **their**

她 有 护理 之中 他们 所以 长的 她 毛毡 一个 深的 同情 为了 他们的

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes **.**

不幸 .

她长期在他们中间哺乳，对他们的不幸遭遇深表同情。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['soʊldʒərz][goʊ] [θruː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

Yet **she** **discovered** **that** **the** **imprisoned** **soldiers** **go** **through** **about** **the** **same** **variety** **of**

然而 她 发现 那 这 被监禁 士兵 去 通过 关于 这 相同的 种类 的

[mudz] [æz; əz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

moods **as** **men** **and** **women** **engaged** **in** **ordinary** **occupations** **.**

情绪 作为 男人 和 女性 已订婚的 在 普通的 职业 .

但她发现，被囚禁的士兵所经历的情绪变化与从事普通职业的男男女女大致相同。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][sæd] [deɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪz] .

They **have** **their** **sad** **days** **and** **their** **cheerful** **days** **.**

他们 有 他们的 伤心 天 和 他们的 快乐 天 .

他们既有悲伤的日子，也有快乐的日子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [siːm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

There **are** **times** **when** **the** **confinement** **and** **depression** **seem** **unendurable** **,**

那里 是 时代 什么时候 这 监禁 和 沮丧 似乎 难以忍受 ,

有时，禁锢和抑郁的感觉似乎难以忍受。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [nuːz] .

and **others** **when** **a** **letter** **comes** **from** **home** **with** **good** **news** **.**

和 其他的 什么时候 一个 信 来 从 家 和 好的 消息 .

还有一些人收到家里的来信，带来了好消息。

[ðen] [wʌn] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['buːid; bɔɪd] [ʌp] .

Then **one** **is** **immediately** **buoyed** **up** **.**

然后 一 是 立即地 振奋 向上 .

然后，人立刻被托了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] [ˌæftər'nuːn] .

It **was** **now** **between** **four** **and** **five** **o'clock** **on** **a** **summer's** **afternoon** **.**

它 曾是 现在 之间 四 和 五 点钟 在 一个 夏季 下午 .

现在是夏日下午四点到五点之间。

['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] [went] [θruː] [ðə; ði] ['prɪzn] ['heɪstɪli] .

Barbara	**and**	**Dr**	**.**	**Mason**	**went**	**through**	**the**	**prison**	**hastily**	**.**
芭芭拉	和	博士	.	石匠	去	通过	这	监狱	草草	.

芭芭拉和梅森医生匆匆参观了监狱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

There	**was**	**nothing**
那里	曾是	没有什么

什么也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] , ['oʊvər] - ['kraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz] ;

interesting	**in**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**ugly**	**,**	**over**	**-**	**crowded**	**rooms**	**;**
有趣的	在	这	视线	的	这	丑陋的	,	超过	-	挤	房间	;

看到那些丑陋、拥挤的房间，感觉很有意思；

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

but	**fortunately**	**at**	**this**	**hour**	**most**	**of**	**the**	**men**	**were**	**out**	**of**	**doors**	**.**
但	幸运的是	在	这	小时	最多	的	这	男人	是	出去	的	门	.

但幸运的是，此时大多数男人都在户外。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] ,

So	**,**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**were**	**allowed**	**,**
所以	,	作为	很快	作为	他们	是	允许	,

所以，一旦他们被允许，

[ðə; ði] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] ['glædli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɑːməndænt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] .

the	**two**	**Americans**	**gladly**	**followed**	**the**	**German**	**commandant**	**out**	**into**	**the**	**fresh**	**air**	**.**
这	二	美国人	乐意	随后	这	德语	指挥官	出去	进入	这	新鲜的	空气	.

两名美国人欣然跟随德国指挥官来到新鲜空气中。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

They	**had**	**not**	**been**	**permitted**	**to**	**talk**	**to**	**the**	**prisoners**	**and**	**Dr**	**.**
他们	有	不是	到过	允许	到	讲话	到	这	囚犯	和	博士	.

['meɪs(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['efərt] .

Mason	**had**	**made**	**no**	**such**	**effort**	**.**
石匠	有	制成	不	这样的	努力	.

他们没有被允许与囚犯交谈，梅森医生也没有做出这样的努力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɑːməndænt] [ðæt] [ðə; ði]

It	**was**	**merely**	**through**	**the**	**courtesy**	**of**	**the**	**German**	**commandant**	**that**	**the**
它	曾是	仅仅	通过	这	礼貌	的	这	德语	指挥官	那	这

[ə'merɪkən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɜːrs] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪl]

American	**physician**	**and**	**nurse**	**were**	**given**	**the**	**privilege**	**of**	**visiting**	**the**	**ill**
美国人	医生	和	护士	是	给定	这	特权	的	访问	这	患病的

['prizənəz] .

prisoners	**.**
囚犯	.

仅仅是由于德国指挥官的礼貌，美国医生和护士才得以探望生病的战俘。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	**,**
所以	,

所以，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][nɑːt][tuː; tə] [breɪk] ['eni] [ʌv; əv]

Dr	.	Mason	considered	it	a	part	of	his	duty	not	to	break	any	of
博士	.	石匠	经过考虑的	它	一个	部分	的	他的	责任	不是	到	休息	任何	的

[ðə; ði] ['prɪzn] [ruːlz] .

the	prison	rules	.
这	监狱	规则	.

梅森医生认为不违反任何监狱规定是他的职责所在。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['prɑːpər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] .

But	Barbara	,	being	a	woman	,	had	no	such	proper	respect	for	authority	.
但	芭芭拉	,	存在	一个	女士	,	有	不	这样的	恰当的	尊重	为了	权威	.

但芭芭拉身为女性，对权威并没有这种应有的尊重。

[wen'evər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['mænɪʤd] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]

Whenever	the	others	were	not	looking	she	had	frequently	managed	to	speak	a
每当	这	其他的	是	不是	寻找	她	有	频繁地	管理	到	说话	一个

[fjuː] [wɜːrdz] .

few	words	.
很少	字	.

趁着其他人不注意，她经常能说上几句话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [briːðd] ['betər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ˌaʊt'dɔːrz] .

But	she	breathed	better	when	they	were	again	outdoors	.
但	她	呼吸	更好的	什么时候	他们	是	再次	户外	.

但当他们再次回到户外时，她的呼吸就顺畅多了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːt][ænd; ənd] ['sʌltri] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['prɪzn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [briːz] [wʌz; wəz]

It	had	been	hot	and	sultry	inside	the	prison	,	but	now	a	breeze	was
它	有	到过	热的	和	闷热	里面	这	监狱	,	但	现在	一个	微风	曾是

['bloʊɪŋ] ,

blowing	,
吹	,

监狱里原本闷热难耐，但现在吹起了微风。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːləteri] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [jɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mɜːrmərɪŋ]

stirring	the	leaves	of	the	solitary	tree	in	the	prison	yard	to	a	gentle	murmuring
搅拌	这	树叶	的	这	孤	树	在	这	监狱	院子	到	一个	温和的	淙淙

.

:
.

监狱院子里那棵孤树的树叶被轻轻拨动，发出沙沙的低语。

[ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [triː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Underneath	this	tree	was	a	group	of	a
下	这	树	曾是	一个	团体	的	一个

树下有一群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['soʊldʒərz] .

dozen	or	more	soldiers	.
打	或者	更多的	士兵	.

十几名或更多士兵。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] ['tʃerɪʃt] [paɪps] , [waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ]

Some	of	them	were	smoking	cherished	pipes	,	while	others	were	reading
一些	的	他们	是	吸烟	珍爱	管道	,	尽管	其他的	是	阅读

['letərz] ,

letters	,
信件	,

他们当中有些人正在抽着珍藏的烟斗，而另一些人则在读信。

['jeloʊ] [ænd; ənd]['dɜːrti][frʌm; frəm] ['friːkwənt] ['hændlɪŋ] .

yellow	and	dirty	from	frequent	handling	.
黄色的	和	肮脏的	从	频繁	处理	.

由于经常触摸，表面泛黄且脏污。

[ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [red] [krɔːs] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [best] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hjuː'meɪn] ['triːtmənt] [fɔːr; fər]

The	International	Red	Cross	had	done	its	best	to	secure	humane	treatment	for
这	国际的	红色的	叉	有	完毕	它是	最好的	到	安全的	人道	治疗	为了

[ɔːl][ðə; ði][wɔːr] ['prizənəz] [ɪn] ['jʊrəp] .

all	the	war	prisoners	in	Europe	.
全部	这	战争	囚犯	在	欧洲	.

国际红十字会已尽最大努力确保欧洲所有战俘得到人道待遇。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['prizənəz] , ['hævɪŋ] [ɪts] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][dʒə'niːvə]

For	this	purpose	there	is	a	Bureau	of	Prisoners	,	having	its	headquarters	in	Geneva
为了	这	目的	那里	是	一个	局	的	囚犯	,	拥有	它是	总部	在	日内瓦

, ['swɪtsərlənd] .

,	Switzerland	.
,	瑞士	.

为此设立了囚犯管理局，其总部设在瑞士日内瓦。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['gʌvərnmənts] [æt; ət][wɔːr] ,

They	have	sent	forth	a	petition	to	the	various	governments	at	war	,
他们	有	发送	前进	一个	请愿	到	这	各种各样的	政府	在	战争	,

他们已向各交战国政府递交了请愿书。

['æskɪŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['prizənəz] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mʌni] , ['letərz] [ænd; ənd]

asking	among	other	things	that	prisoners	be	allowed	to	receive	money	,	letters	and
问	之中	其他	事物	那	囚犯	是	允许	到	收到	钱	,	信件	和

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] .

packages	from	their	friends	.
包裹	从	他们的	朋友们	.

除其他事项外，还要求允许囚犯接收朋友寄来的钱、信件和包裹。

[ðiːz] [læst][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] ['kerfəli] ['sensərd] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kiːp] [laɪf]

These	last	must	of	course	be	carefully	censored	,	and	yet	they	keep	life
这些	最后的	必须	的	课程	是	小心	审查	,	和	然而	他们	保持	生活

[frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [dʌl] .

from	growing	unendurably	dull	.
从	生长	难以忍受	乏味的	.

最后这些内容当然必须经过仔细审查，但它们却能防止生活变得难以忍受的乏味。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['goʊɪŋ][pæst][wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Think	of	long	weeks	and	months	going	past	with	never	a	line	from	the
思考	的	长的	周	和	几个月	去	过去的	和	绝不	一个	线	从	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] !

outside	world	!
外部	世界	!

想象一下，漫长的几周甚至几个月过去了，却始终没有收到外界的任何消息！

['bɑːrbrə] ['stʌdid] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [men] ['kloʊsli] .

Barbara	studied	the	faces	of	the	imprisoned	men	closely	.
芭芭拉	研究	这	面孔	的	这	被监禁	男人	密切	.

芭芭拉仔细观察了囚犯们的脸。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪksˈpiərɪənsiz] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːr] [nɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr]

With	all	her	experiences	as	a	war	nurse	it	chanced	she	had	never	before
和	全部	她	经历	作为	一个	战争	护士	它	偶然	她	有	绝不	前

[siːn] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈprizənəz] .

seen	any	number	of	prisoners	.
已见	任何	数字	的	囚犯	.

尽管她曾是一名经验丰富的战地护士，但碰巧她以前从未见过这么多战俘。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] ,

Now	and	then	a	few	of	them	had	passed	her	,
现在	和	然后	一个	很少	的	他们	有	通过了	她	,

偶尔会有几个人从她身边经过，

[ˈbiːɪŋ] [ˈmɑːtʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbeldʒən] [roʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [guːs] [step] .

being	marched	along	the	Belgian	roads	to	the	measure	of	the	German	goose	step	.
存在	行军	沿着	这	比利时人	道路	到	这	措施	的	这	德语	鹅	步	.

沿着比利时的公路，以德国鹅步的步伐行进。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ˈrestɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ðeɪ]

Now	she	managed	to	bow	to	the	men	resting	under	the	tree	and	they
现在	她	管理	到	弓	到	这	男人	休息	在下面	这	树	和	他们

[rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈgriːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfrɛndliːəst] [ˈfæʃ(ə)n] .

returned	her	greeting	in	the	friendliest	fashion	.
返回	她	问候	在	这	最友善	时尚	.

现在她设法向树下休息的男人们鞠躬，他们也以最友好的方式回礼。

[ˈevri] [red] [krɔːs] [nɜːrs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɝz] [frend] .

Every	Red	Cross	nurse	is	a	soldier's	friend	.
每一个	红色的	叉	护士	是	一个	士兵的	朋友	.

每一位红十字会护士都是士兵的朋友。

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [gɜːrl] [ˈbɑːrbrə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz]

Yet	in	the	character	of	an	ordinary	girl	Barbara	would	have	been	almost	as
然而	在	这	特点	的	一个	普通的	女孩	芭芭拉	会	有	到过	几乎	作为

[ˈkɔːrdʒəli] [rɪˈsiːvd] .

cordially	received	.
诚挚地	已收到	.

然而，如果芭芭拉扮演的是一个普通女孩的角色，她也会受到同样热烈的欢迎。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈhjuːmən] .

She	looked	so	natural	and	so	human	.
她	看起来	所以	自然的	和	所以	人类	.

她看起来那么自然，那么有人情味。

[ˈsʌmhaʊ] [wʌn] [riˈkɔːld] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌn] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .

Somehow	one	recalled	once	again	the	vision	of	"	the	girl	one	had	left	behind	.
不知何故	一	召回	一次	再次	这	想象	的	"	这	女孩	一	有	左边	在后面	.

不知怎的，人们又一次想起了“自己留下的那个女孩”的景象。

" [bʌt; bət] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈlɪŋgər] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [jɑːrd] .

"	But	Barbara	was	not	to	linger	inside	the	prison	yard	.
"	但	芭芭拉	曾是	不是	到	萦绕	里面	这	监狱	院子	.

但芭芭拉不能在监狱院子里逗留。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts] [kloʊz] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz]

As	the	day	was	nearing	its	close	the	men	who	had	been	working	in	the	fields
作为	这	天	曾是	临近	它是	关闭	这	男人	WHO	有	到过	在职的	在	这	字段

[wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

were	to	return	.
是	到	返回	.

临近傍晚，在田里干活的男人们该回家了。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɑːməndænt] [wɪʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [hɪz; ɪz] ['prizənəz]

The	German	commandant	wished	Dr	.	Mason	to	see	how	well	his	prisoners
这	德语	指挥官	希望	博士	.	石匠	到	看	如何	出色地	他的	囚犯

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

德国指挥官希望梅森医生看看他的战俘们看起来状况如何。

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

Surrounding	the	prison	was	a	high	stone	wall	.
周围	这	监狱	曾是	一个	高的	石头	墙	.

监狱周围环绕着高高的石墙。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɑːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [geɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [swʌŋ] [bæk] [ɑːn]

In	the	rear	of	this	yard	was	a	wide	gate	which	could	be	swung	back	on
在	这	后部	的	这	院子	曾是	一个	宽的	门	哪个	可以	是	摇摆	后退	在

['hɪndʒɪz] ,

hinges	,
铰链	,

院子后面有一扇宽大的门，可以向后摆动打开。

[ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [men] [tuː; tə][biː; bi] [həːdid] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

allowing	a	half	dozen	men	to	be	herded	through	at	the	same	time	.
允许	一个	一半	打	男人	到	是	放牧	通过	在	这	相同的	时间	.

允许六七个人同时被赶过去。

[soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər] ['eskɔːtid] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːl] [ænd; ənd]

So	Dr	.	Mason	and	Barbara	were	escorted	outside	the	prison	wall	and
所以	博士	.	石匠	和	芭芭拉	是	护送	外部	这	监狱	墙	和

['gɪv(ə)n] [tʃerz] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [pæst][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

given	chairs	to	await	the	marching	past	of	the	soldiers	.
给定	椅子	到	等待	这	行军	过去的	的	这	士兵	.

于是，梅森博士和芭芭拉被护送到监狱围墙外，并被安排坐在椅子上等待士兵们的列队行进。

['bɑːrbrə] [sæt] [daʊn] ['greɪtfəli] [ɪ'nʌf] .

Barbara	sat	down	gratefully	enough	.
芭芭拉	卫星	向下	感激不尽	足够的	.

芭芭拉感激地坐了下来。

[bʌt; bət] [wen] [faɪv] [ɔːr] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd]

But	when	five	or	ten	minutes	passed	and
但	什么时候	五	或者	十	分钟	通过了	和

但五到十分钟过去后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['groʊɪŋ] [bɔːrd] .

nothing	happened	she	found	herself	growing	bored	.
没有什么	发生	她	成立	她自己	生长	无聊的	.

什么也没发生，她渐渐感到无聊。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Dr	**.**	**Mason**	**could**	**not**	**talk**	**to**	**her**	**.**
博士	.	石匠	可以	不是	讲话	到	她	.

梅森医生无法和她交谈。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	**German**	**officer**	**was**	**discoursing**	**so**	**earnestly**	**in**	**his**	**own**	**language**	**that**	**it**
这	德语	官	曾是	论述	所以	切实	在	他的	自己的	语言	那	它

[wʌz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði]

was	**plain**	**the**	**American**	**physician**	**had**	**to**	**devote**	**all**	**his**	**energies**	**to**	**the**
曾是	清楚的	这	美国人	医生	有	到	奉献	全部	他的	能量	到	这

['efərt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

effort	**to**	**understand**	**him**	**.**
努力	到	理解	他	.

德国军官用自己的语言滔滔不绝地讲话，显然美国医生不得不全神贯注地努力理解他。

[soʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] ,

So	**by**	**and**	**by**	**,**	**when**	**neither**	**of**	**the**	**men**	**was**	**observing**	**her**	**,**
所以	经过	和	经过	,	什么时候	两者都不	的	这	男人	曾是	观察	她	,

过了一会儿，当两个男人都没注意到她的时候，

['bɑːrbrə] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['stroʊld] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .

Barbara	**got**	**up**	**and**	**strolled**	**a**	**few**	**paces**	**away**	**.**
芭芭拉	得到	向上	和	漫步	一个	很少	步幅	离开	.

芭芭拉起身，踱步走了几步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] - ['trævld] [roʊd] .

There	**was**	**little**	**to**	**see**	**except**	**the**	**stretch**	**of**	**much**	**-**	**traveled**	**road**	**.**
那里	曾是	小的	到	看	除了	这	拉紧	的	很多	-	旅行	路	.

除了这条车水马龙的公路之外，几乎没什么可看的。

[ðə; ði] [fiːldz] [wer] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

The	**fields**	**where**	**the**	**prisoners**	**were**	**at**	**work**	**were**	**more**	**than**	**a**	**mile**	**away**	**.**
这	字段	在哪里	这	囚犯	是	在	工作	是	更多的	比	一个	英里	离开	.

囚犯们劳作的田地距离这里超过一英里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] .

But	**the**	**girl's**	**attention**	**was**	**arrested**	**by**	**an**	**unmistakable**	**sound**	**.**
但	这	女孩们	注意力	曾是	被捕	经过	一个	毋庸置疑	声音	.

但女孩的注意力被一个清晰可辨的声音吸引了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['soʊldʒərz] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

It	**was**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**imprisoned**	**soldiers**	**being**	**marched**	**back**	**to**	**their**
它	曾是	这	噪音	的	这	被监禁	士兵	存在	行军	后退	到	他们的

[dʒeɪl] .

jail	**.**
监狱	.

那是被囚禁的士兵被押回监狱时发出的声音。

[ðə; ði] [tred] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [ded] , [wɪ'ðaʊt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɔːr][laɪf] .

The	**tread**	**was**	**slow**	**and**	**dead**	**,**	**without**	**animation**	**or**	**life**	**.**
这	踏	曾是	慢的	和	死的	,	没有	动画片	或者	生活	.

脚步声缓慢而死寂，毫无生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['tæsks][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]

It	**was**	**as**	**if**	**the**	**men**	**had**	**been**	**engaged**	**in**	**tasks**	**in**	**which**	**they**	**had**	**little**
它	曾是	作为	如果	这	男人	有	到过	已订婚的	在	任务	在	哪个	他们	有	小的

[kən'sɜːrn][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [heitid] .

concern	**and**	**were**	**being**	**returned**	**to**	**a**	**place**	**they**	**hated**	**.**
忧虑	和	是	存在	返回	到	一个	地方	他们	憎恨	.

就好像这些人一直在从事他们并不关心的工作，现在却被送回了一个他们憎恨的地方。

['bɑːrbrə] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [mʌst; məst] [pæs] .

Barbara	**stood**	**close**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**road**	**along**	**which**	**the**	**men**	**must**	**pass**	**.**
芭芭拉	站立	关闭	到	这	边缘	的	这	路	沿着	哪个	这	男人	必须	经过	.

芭芭拉站在路边，男人们要沿着这条路经过。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

She	**was**	**naturally**	**not**	**thinking**	**of**	**herself**	**.**
她	曾是	自然	不是	思维	的	她自己	.

她自然没有想到自己。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [maɪt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [baɪ]

So	**it**	**had**	**not**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**the**	**soldiers**	**might**	**be**	**surprised**	**by**
所以	它	有	不是	发生	到	她	那	这	士兵	可能	是	惊讶	经过

[hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] .

her	**unexpected**	**appearance**	**.**
她	意外	外貌	.

所以她丝毫没有想到，士兵们可能会对她突然出现感到惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**115**	**]**
[	页	-	]

[第115页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

She	**was**	**frowning**	**and**	**her**	**blue**	**eyes**	**were**	**wide**	**open**	**with**	**excitement**	**.**
她	曾是	皱眉	和	她	蓝色的	眼睛	是	宽的	打开	和	激动	.

她皱着眉头，蓝色的眼睛兴奋地睁得大大的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['nɜːrsɪz] [koʊt] [θroʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] .

She	**had**	**left**	**her**	**nurse's**	**coat**	**thrown**	**over**	**the**	**back**	**of**	**her**	**chair**	**.**
她	有	左边	她	护士的	外套	抛掷	超过	这	后退	的	她	椅子	.

她把护士服随意地搭在椅子背上。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['juːnɪfɔːrm] ,

So	**she**	**wore**	**her**	**American**	**Red**	**Cross**	**uniform**	**,**
所以	她	穿着	她	美国人	红色的	叉	制服	,

于是她穿上了美国红十字会的制服。

[huːz] [waɪt] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [spɑːt] [ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftɜ'nuːnz] [laɪt]

whose	**white**	**and**	**crimson**	**made**	**a**	**spot**	**of**	**bright**	**color**	**in**	**the**	**late**	**afternoon's**	**light**
谁	白色的	和	赤红	制成	一个	点	的	明亮的	颜色	在	这	晚的	下午	光

.

:

.

它的白色和深红色在傍晚的阳光下形成了一抹亮丽的色彩。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv] ['prizənəz] ['tʃænst] [tuː; tə] [kætʃ] ['bɑːrbɜ-əz] [aɪ]

A	**young**	**French**	**soldier**	**in**	**the**	**first**	**line**	**of**	**prisoners**	**chanced**	**to**	**catch**	**Barbara's**	**eye**
一个	年轻的	法语	士兵	在	这	第一的	线	的	囚犯	偶然	到	抓住	芭芭拉的	眼睛

.

:

.

一名年轻的法国士兵在第一批战俘中偶然引起了芭芭拉的注意。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hæf] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] [hæf] ['frendli] .

She	**smiled**	**at**	**him**	**,**	**half**	**wistful**	**and**	**half**	**friendly**	**.**
她	微笑	在	他	,	一半	怅惘	和	一半	友好的	.

她对他笑了笑，笑容中既有几分怅然，又带着几分友善。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

Instantly	**the**	**young**	**fellow's**	**hand**	**went**	**up**	**to**	**his**	**cap**	**,**
即刻	这	年轻的	同伴们	手	去	向上	到	他的	帽	,

年轻人的手立刻抬到帽子上，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [səˈluːt] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [peɪz] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] .

as	he	offered	her	the	salute	a	soldier	pays	his	superior	officer	.
作为	他	提供	她	这	礼炮	一个	士兵	支付	他的	优越的	官	.

他向她行了士兵向上级军官敬礼。

[ðen] [ðə; ði] [ˈprizənəz] [wɜːr; wər][ɔːl] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Then	the	prisoners	were	all	seized	with	the	same	idea	at	the	same	time	.
然后	这	囚犯	是	全部	查获	和	这	相同的	主意	在	这	相同的	时间	.

然后，所有囚犯同时都想到了同一个主意。

[fɔːr; fər][æz; əz] [iːtʃ] [laɪn][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gɑːrdz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

For	as	each	line	of	soldiers	,	with	their	guards	on	either	side	,
为了	作为	每个	线	的	士兵	,	和	他们的	守卫	在	任何一个	边	,

就像每一排士兵，两侧都有卫兵一样，

[pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ˈevri] [hænd][roʊz][ɪn] [səˈluːt] .

passed	the	spot	where	Barbara	was	standing	,	every	hand	rose	in	salute	.
通过了	这	点	在哪里	芭芭拉	曾是	常设	,	每一个	手	玫瑰	在	礼炮	.

队伍经过芭芭拉刚才站立的地方时，每个人都举手致敬。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] .

The	girl	was	deeply	touched	.
这	女孩	曾是	深	感动	.

女孩深受感动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] .

But	she	was	not	alone	in	this	feeling	.
但	她	曾是	不是	独自的	在	这	感觉	.

但有这种感觉的人并不只有她一个。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌski] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz]

The	American	physician	had	a	husky	sensation	in	his	throat	and	his	glasses
这	美国人	医生	有	一个	沙哑	感觉	在	他的	喉	和	他的	眼镜

[bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [blɜːrd] .

became	suddenly	blurred	.
成为	突然	模糊	.

这位美国医生感到喉咙发闷，眼镜也突然变得模糊起来。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈkɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [sed] " [ə; eɪ] - [hʌm] , [ə; eɪ] - [hʌm] , " [ɪn][æn; ən]

The	German	commandant	of	the	prison	said	"	A	-	hum	,	a	-	hum	,	"	in	an
这	德语	指挥官	的	这	监狱	说	"	一个	-	哼	,	一个	-	哼	,	"	在	一个

[ˌʌnˌnesəˈserəli] [laʊd] [toʊn] .

unnecessarily	loud	tone	.
不必要的	大声	语气	.

德国监狱长用过大的声音“嗯哼，嗯哼”地说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

There	was	nothing	in	the	spectacle	of
那里	曾是	没有什么	在	这	奇观	的

这场盛会中没有任何.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ðə; ði][gɜːrl][hɜːrˈself] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˈɑːnərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [men] [ðæt] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli]

the	girl	herself	being	thus	honored	by	the	imprisoned	men	that	was	particularly
这	女孩	她自己	存在	因此	荣幸	经过	这	被监禁	男人	那	曾是	特别

[əˈfektɪŋ] .

affecting	.
影响	.

女孩本人受到囚犯们的如此尊敬，这尤其令人感动。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɑːrbrə] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sə'luːtid] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	truth	was	it	was	not	Barbara	who	was	being	saluted	,	but	the
这	真相	曾是	它	曾是	不是	芭芭拉	WHO	曾是	存在	敬礼	,	但	这

['juːnɪfɔːrm][ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

uniform	she	wore	,
制服	她	穿着	,

事实是，人们敬礼的不是芭芭拉本人，而是她穿的制服。

[ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [krɔːs] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] .

the	white	ground	with	its	cross	of	crimson	.
这	白色的	地面	和	它是	叉	的	赤红	.

白色的底面上绘有深红色的十字。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðə; ði] [red] [krɔːs]

In	a	world	of	hate	and	confusion	and	sometimes	of	despair	the	Red	Cross
在	一个	世界	的	恨	和	困惑	和	有时	的	绝望	这	红色的	叉

[stɪl] [kə'mændz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'spekt] .

still	commands	universal	respect	.
仍然	命令	普遍的	尊重	.

在充满仇恨、混乱，有时甚至是绝望的世界里，红十字会仍然享有普遍的尊重。

['bɑːrbrə] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

Barbara	could	not	see	distinctly	the	faces	of	the	soldiers	.
芭芭拉	可以	不是	看	明显地	这	面孔	的	这	士兵	.

芭芭拉看不清士兵们的脸。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz]

She	recognized	them	to	be	both	French	and	English	and	of	various	ages
她	认可	他们	到	是	两个都	法语	和	英语	和	的	各种各样的	年龄

[ænd; ənd][ræŋks] .

and	ranks	.
和	排名	.

她认出他们既有法国人也有英国人，而且年龄和阶级各不相同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [tuː] ['ræpɪdli][tuː; tə] ['stʌdi]

But	there	were	too	many	of	them	and	they	moved	too	rapidly	to	study
但	那里	是	也	许多	的	他们	和	他们	已搬	也	快速	到	学习

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['feɪsɪz] .

the	individual	faces	.
这	个人	面孔	.

但是他们数量太多，移动速度太快，根本来不及仔细观察每个人的面孔。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði][men] ['faɪnəli] ['entərd] [ðə; ði] ['prɪzn] [geɪt] [ðə; ði][laɪn] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

However	,	as	the	men	finally	entered	the	prison	gate	the	line	halted	a	moment	.
然而	,	作为	这	男人	最后	进入	这	监狱	门	这	线	停止	一个	片刻	.

然而，当这些人最终进入监狱大门时，队伍却停顿了一下。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] .

Then	something	must	have	occurred	to	delay	them	still	more	.
然后	某物	必须	有	发生	到	延迟	他们	仍然	更多的	.

然后肯定发生了什么事，导致他们耽搁了更长时间。

[sɪks][ɔːr] [eɪt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][men][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][stænd][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

Six	or	eight	rows	of	men	were	compelled	to	stand	at	attention	.
六	或者	八	行	的	男人	是	被迫	到	站立	在	注意力	.

六到八排男子被迫立正站好。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [nɪr] ['bɑːrbrə] [muːvd] [ə'hed] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði]

One	of	the	guards	near	Barbara	moved	ahead	to	find	out	what	caused	the
一	的	这	守卫	靠近	芭芭拉	已搬	前方	到	寻找	出去	什么	导致	这

[əb'strʌkʃ(ə)n] .

obstruction	.
梗阻	.

芭芭拉身边的一名警卫上前查看是什么原因造成了阻碍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɑːrbɝəz] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] .

This	was	Barbara's	chance	to	get	a	good	look	at	the	soldiers	.
这	曾是	芭芭拉的	机会	到	得到	一个	好的	看	在	这	士兵	.

这是芭芭拉好好看看士兵们的机会。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .

So	she	began	with	the	one	in	the	line	directly	opposite	her	.
所以	她	开始	和	这	一	在	这	线	直接地	对面的	她	.

于是她从排在她对面的那个人开始。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [æn; ən]

The	young	man	was	undeniably	an
这	年轻的	男人	曾是	无可否认	一个

这个年轻人无疑是个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

英国人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] [ænd; ənd] [æz; əz] [liːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['ɪlnəs] .

He	was	about	six	feet	tall	and	as	lean	as	possible	without	illness	.
他	曾是	关于	六	脚	高的	和	作为	倾斜	作为	可能的	没有	疾病	.

他身高约六英尺，体型精瘦，而且身体健康。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [hæt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['tɔːni] [æz; əz] [ðə; ði] [heɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn]

He	wore	no	hat	and	his	hair	was	tawny	as	the	hay	he	had	just	been
他	穿着	不	帽子	和	他的	头发	曾是	黄褐色	作为	这	干草	他	有	只是	到过

['kʌtɪŋ] .

cutting	.
切割	.

他没戴帽子，头发呈黄褐色，就像他刚刚割过的干草一样。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [bluː] [ðæt] [wʌn] ['oʊnli] [siːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Moreover	,	his	eyes	were	the	almost	startling	blue	that	one	only	sees	with	a
而且	,	他的	眼睛	是	这	几乎	令人震惊	蓝色的	那	一	仅有的	看到	和	一个

[brɑːnzd] [skɪn] .

bronzed	skin	.
古铜色	皮肤	.

此外，他的眼睛是那种只有在古铜色皮肤上才能看到的近乎惊艳的蓝色。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌn'hæpi] [ɔːr] [bɔːrd] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] " [fɪt] ,

He	did	not	look	unhappy	or	bored	,	but	extremely	wide	awake	and	"	fit	,
他	做过	不是	看	不开心	或者	无聊的	,	但	极其	宽的	醒	和	"	合身	,

他看起来并不不开心或无聊，反而精神抖擞，身体也很“健康”。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [seɪ] .

"	as	the	English	say	.
"	作为	这	英语	说	.

正如英国人所说。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪ'nɔːrməsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bɑːrbrə] .

Besides	this	,	he	seemed	enormously	interested	in	Barbara	.
除了	这	,	他	似乎	非常	感兴趣的	在	芭芭拉	.

除此之外，他对芭芭拉似乎非常感兴趣。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Obviously	the	young	soldier	was	a	gentleman	,
明显地	这	年轻的	士兵	曾是	一个	绅士	,

显然，这位年轻士兵是一位绅士。

[ænd; ənd] [jet] ['iːkwəli] ['ɑːbviəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] .

and	yet	equally	obvious	was	the	fact	that	he	was	staring	.
和	然而	同样地	明显的	曾是	这	事实	那	他	曾是	凝视	.

然而，同样显而易见的是，他正盯着别人看。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['bɑːrbrə] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

All	at	once	Barbara	moved	forward	a	few	steps	until	she	was	nearer	the	prisoner
全部	在	一次	芭芭拉	已搬	向前	一个	很少	步骤	直到	她	曾是	更近	这	囚犯

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

than	she	should	have	been	.
比	她	应该	有	到过	.

芭芭拉突然向前走了几步，离囚犯比她应该离的距离更近了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər]

This	was	because	she	had	seen	him	somewhere	before	but	could	not	for
这	曾是	因为	她	有	已见	他	某处	前	但	可以	不是	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

the	moment	recall	his	name	.
这	片刻	记起	他的	姓名	.

这是因为她以前在哪里见过他，但一时想不起他的名字。

" [luː'tenənt] [hjuːm] !

"	Lieutenant	Hume	!
"	中尉	休谟	!

“休姆中尉！”

" ['bɑːrbrə] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	Barbara	exclaimed	suddenly	under	her	breath	.
"	芭芭拉	惊呼	突然	在下面	她	气息	.

“芭芭拉突然低声惊呼道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

"	I	am	sorry	;	I	did	not	know	you	were	a	prisoner	!
"	我	是	对不起	;	我	做过	不是	知道	你	是	一个	囚犯	!

“对不起，我不知道你是囚犯！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	The	young	soldier	did	not	move	a	muscle	in	his	face	,
"	这	年轻的	士兵	做过	不是	移动	一个	肌肉	在	他的	脸	,

“这位年轻士兵脸上纹丝不动。”

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['eləkwəns] .

yet	his	eyes	answered	the	girl	with	sufficient	eloquence	.
然而	他的	眼睛	回答	这	女孩	和	充足的	口才	.

然而，他的眼神却足以表达对女孩的思念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

There	was	not	a	second	to	be	lost	.
那里	曾是	不是	一个	第二	到	是	丢失的	.

一秒钟都不能浪费。

['bɑːrbrə] [nuː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Barbara	knew	the	prisoner	was	not	allowed	to	speak	to	her	.
芭芭拉	知道	这	囚犯	曾是	不是	允许	到	说话	到	她	.

芭芭拉知道囚犯不被允许和她说话。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Also	she	was	not	expected	to	speak	to	him	.
还	她	曾是	不是	预期的	到	说话	到	他	.

而且，人们也不指望她会和他说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

But	she	had	an	unlooked	-	for	chance	to	say	a	few	words	,
但	她	有	一个	未曾注意的	-	为了	机会	到	说	一个	很少	字	,

但她意外地获得了一个说几句话的机会。

[ænd; ənd] [wʌt] ['femənɪn] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] !

and	what	feminine	person	would	have	failed	to	seize	the	opportunity	!
和	什么	女性	人	会	有	失败的	到	抢占	这	机会	!

哪个女人会放过这样的机会呢！

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɜːrsɪŋ] [hɪr] [ɪn] ['brʌslz] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] ,

"	We	are	nursing	here	in	Brussels	,	all	of	us	,	"	she	went	on	rapidly	,
"	我们	是	护理	这里	在	布鲁塞尔	,	全部	的	我们	,	"	她	去	在	快速	,

“我们所有人都在布鲁塞尔做护士，”她继续快速说道。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

keeping	as	careful	a	lookout	as	possible	.
保持	作为	小心	一个	瞭望台	作为	可能的	.

尽可能保持警惕。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər][bæd] [lʌk] .

"	The	other	girls	will	be	grieved	to	hear	of	your	bad	luck	.
"	这	其他	女孩们	将要	是	伤心	到	听到	的	你的	坏的	运气	.

“其他女孩听到你的不幸遭遇会很难过。”

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] ?

If	possible	,	would	you	like	one	of	us	to	write	you	?
如果	可能的	,	会	你	喜欢	一	的	我们	到	写	你	?

如果可以的话，您是否希望我们中的一位给您写信?

" [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['sekənd] [luː'tenənt] [hjuːmz] [rɪ'dʒɪdəti] [rɪ'lækst] .

"	For	half	a	second	Lieutenant	Hume's	rigidity	relaxed	.
"	为了	一半	一个	第二	中尉	休谟的	刚性	轻松	.

“休谟中尉僵硬的表情放松了半秒钟。”

[jet] [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

Yet	once	again	his	answer	was	in	the	look	he	flashed	at	the	girl	.
然而	一次	再次	他的	回答	曾是	在	这	看	他	闪光灯	在	这	女孩	.

然而，他的回答再次体现在他看向女孩的眼神中。

[ðen] [nekst][ðə; ði]['ɔːrdər] [keɪm] .

Then	next	the	order	came	.
然后	下一个	这	命令	来了	.

接着，订单来了。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [tuː; tə] .

The	soldiers	were	marched	inside	the	prison	and	the	gate	swung	to	.
这	士兵	是	行军	里面	这	监狱	和	这	门	摇摆	到	.

士兵们被押进监狱，大门缓缓打开。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['meɪs(ə)n] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

Immediately	**after**	**Barbara**	**and**	**Dr**	**.**	**Mason**	**started**	**back**	**to**	**the**	**hospital**	**.**
立即地	后	芭芭拉	和	博士	.	石匠	开始	后退	到	这	医院	.

芭芭拉和梅森医生随即启程返回医院。

['riːəli] , ['bɑːrbrə] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [dʌl]

Really	**,**	**Barbara**	**felt**	**ashamed**	**of**	**herself**	**,**	**she**	**was**	**such**	**an**	**extraordinarily**	**dull**
真的	,	芭芭拉	毛毡	羞愧	的	她自己	,	她	曾是	这样的	一个	非常	乏味的

[kəm'pænjən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

companion	**during**	**the**	**return**	**journey**	**.**
伴侣	期间	这	返回	旅行	.

芭芭拉真的为自己感到羞愧，在返程途中，她实在是一个极其无趣的旅伴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ]['taɪərd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

But	**she**	**was**	**both**	**tired**	**and**	**excited**	**.**
但	她	曾是	两个都	疲劳的	和	兴奋的	.

但她既疲惫又兴奋。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə]

What	**an**	**extraordinary**	**experience**	**to**
什么	一个	非凡的	经验	到

多么非凡的经历啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪzn] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [tuː]

have	**spent**	**a**	**few**	**hours**	**at**	**a**	**German**	**prison**	**and**	**to**	**have**	**discovered**	**two**
有	花费	一个	很少	小时	在	一个	德语	监狱	和	到	有	发现	二

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	**.**
熟人	.

在德国监狱待了几个小时，遇到了两个熟人。

[truː] , [pʊr] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

True	**,**	**poor**	**Monsieur**	**Bebé**	**was**	**scarcely**	**an**	**acquaintance**	**,**	**yet**	**she**	**had**	**seen**
真的	,	贫穷的	先生	-	曾是	几乎	一个	熟人	,	然而	她	有	已见

[ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

and	**spoken**	**to**	**him**	**before**	**.**
和	说	到	他	前	.

没错，可怜的贝贝先生对她来说只是个熟人，但她以前见过他，也和他说过话。

[æz; əz][fɔːr; fər] [luː'tenənt] [hjuːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [frend] .

As	**for**	**Lieutenant**	**Hume**	**,**	**he**	**was**	**almost**	**a**	**friend**	**.**
作为	为了	中尉	休谟	,	他	曾是	几乎	一个	朋友	.

至于休姆中尉，他几乎算是我的朋友。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['noʊnˌæz] .

At	**least**	**,**	**he**	**had**	**been**	**a**	**friend**	**of**	**Nona's**	**.**
在	至少	,	他	有	到过	一个	朋友	的	诺娜的	.

至少，他曾是诺娜的朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [wʊd] [traɪ][tuː; tə]

She	**would**	**be**	**grieved**	**to**	**hear**	**of**	**his**	**misfortune**	**and**	**no**	**doubt**	**would**	**try**	**to**
她	会	是	伤心	到	听到	的	他的	不幸	和	不	怀疑	会	尝试	到

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

be	**kind**	**to**	**him**	**if**	**it**	**were**	**possible**	**.**
是	种类	到	他	如果	它	是	可能的	.

听到他的不幸遭遇，她一定会感到难过，如果可能的话，她一定会尽力善待他。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] ,
As **for** **Barbara** **,**
作为 为了 芭芭拉 ,

至于芭芭拉，

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]
she **meant** **to** **devote** **her** **energies** **to** **doing** **what** **she** **could** **for** **the** **young**
她 意思是 到 奉献 她 能量 到 正在做 什么 她 可以 为了 这 年轻的
['frentʃmən] .
Frenchman **.**
法国人 .

她打算尽自己所能帮助这位年轻的法国人。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['toʊtəli] [blaɪnd] ,
If **he** **were** **totally** **blind** **,**
如果 他 是 完全 瞎的 ,

如果他完全失明，

['ʃʊrli] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrətiz] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn]
surely **the** **German** **authorities** **might** **be** **persuaded** **to** **exchange** **him** **for** **one**
一定 这 德语 当局 可能 是 被说服 到 交换 他 为了 一
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [men] ,
of **their** **own** **men** **,**
的 他们的 自己的 男人 ,

德国当局或许会被说服，用他交换他们自己的一名士兵。

[ʃʊd; ʃəd] ['prɑːpər] ['ɪntrəst] [biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
should **proper** **interest** **be** **shown** **in** **his** **case** **.**
应该 恰当的 兴趣 是 所示 在 他的 案件 .

应该对他的案件表现出应有的关注。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['bɑːrbrə] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [juː'dʒiːniə] .
As **soon** **as** **possible** **Barbara** **decided** **she** **would** **go** **and** **consult** **Eugenia** **.**
作为 很快 作为 可能的 芭芭拉 决定 她 会 去 和 咨询 尤金妮娅 .

芭芭拉决定尽快去咨询尤金妮娅的意见。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] .
She **would** **be** **sure** **to** **have** **some** **intelligent** **suggestion** **to** **make** **.**
她 会 是 当然 到 有 一些 聪明的 建议 到 制作 .

她肯定会提出一些明智的建议。

['bɑːrbrə] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]
Barbara **and** **Dr** **.** **Mason** **said** **farewell** **to** **each** **other** **outside** **the** **hospital**
芭芭拉 和 博士 . 石匠 说 告别 到 每个 其他 外部 这 医院
[frʌnt] [dɔːr] ,
front **door** **,**
正面 门 ,

芭芭拉和梅森医生在医院大门外互相道别。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['ʌðər] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
as **the** **man** **had** **other** **work** **before** **him** **.**
作为 这 男人 有 其他 工作 前 他 .

因为他还有其他工作要做。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [slɪpt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] .
Just **as** **he** **was** **leaving** **the** **girl** **slipped** **her** **small** **hand** **inside** **his** **.**
只是 作为 他 曾是 离开 这 女孩 滑倒了 她 小的 手 里面 他的 .

就在他要离开的时候，女孩悄悄地把她的小手伸进了他的手里。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]
" **I** **have** **had** **a** **more** **interesting**
" 我 有 有 一个 更多的 有趣的

我经历过更有趣的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˌæftər'nuːn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]
afternoon than you realize , " she insisted , " and thank you for taking me
下午 比 你 意识到 , " 她 坚持 , " 和 感谢 你 为了 采取 我
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“比你想象的要晚得多，”她坚持说，“谢谢你带我一起来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [kəm'pænjən] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] .
I am sorry that I have been such a tiresome companion on our way home .
我 是 对不起 那 我 有 到过 这样的 一个 令人厌烦 伴侣 在 我们的 方式 家 .

很抱歉，回家的路上我一直是个令人厌烦的旅伴。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] .
" The young man smiled down upon the tired little nurse .
" 这 年轻的 男人 微笑 向下 之上 这 疲劳的 小的 护士 .

年轻人微笑着俯视着疲惫的小护士。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɜːrs] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] ,
The fact that she was a nurse struck him as an absurdity ,
这 事实 那 她 曾是 一个 护士 击 他 作为 一个 荒谬 ,

她是一名护士这件事，在他看来简直荒谬至极。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [els] .
as it did almost every one else .
作为 它 做过 几乎 每一个 一 别的 .

就像它对几乎所有人一样。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [trʌmp] , [mɪs] ['miːd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm]
" You have been a perfect trump , Miss Meade , and if anybody is to blame
" 你 有 到过 一个 完美的 王牌 , 错过 米德 , 和 如果 任何人 是 到 责备
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ,
it is I ,
它 是 我 ,

“米德小姐，你一直是个完美的特朗普，如果要怪谁，那也是我。”

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'tiːgɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
for taking you upon such a fatiguing expedition .
为了 采取 你 之上 这样的 一个 令人疲惫的 远征 .

感谢你带你进行如此疲惫的探险。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][sʌm; səm] [deɪ] ?
Will you go with me upon a more cheerful excursion some day ?
将要 你 去 和 我 之上 一个 更多的 快乐 短途旅行 一些 天 ?

你愿意有一天和我一起去进行一次更愉快的旅行吗?

" ['bɑːrbrə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Barbara nodded .
" 芭芭拉 点头 .

芭芭拉点了点头。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Dr . Mason was looking at her with the frankest admiration and
博士 . 石匠 曾是 寻找 在 她 和 这 坦率 钦佩 和
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

梅森博士用最真挚的钦佩和友谊的目光看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [laɪkt] .

It	was	good	to	be	admired	and	liked	.
它	曾是	好的	到	是	钦佩	和	喜欢	.

被人欣赏和喜欢的感觉真好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg]['hɑːspɪt(ə)l] [dɔːr] .

Then	she	turned	and	disappeared	inside	the	big	hospital	door	.
然后	她	转向	和	消失	里面	这	大的	医院	门	.

然后她转身消失在医院的大门里。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Dr	.	Mason	continued	to	think	of	her	until	he	reached	the	house	of
博士	.	石匠	持续	到	思考	的	她	直到	他	达到	这	房子	的

[hɪz; ɪz][nekst]['peɪʃ(ə)nt] .

his	next	patient	.
他的	下一个	病人	.

梅森医生一直想着她，直到他到达下一位病人的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [nɑːt][æn; ən]['ɑːrgjumənt]

A	Discussion	,	not	an	Argument
一个	讨论	,	不是	一个	争论

这是一场讨论，而非争论。

" [bʌt; bət] ['veri] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luː'tenənt] [hjuːm] , "

"	But	very	probably	you	were	mistaken	in	thinking	it	was	Lieutenant	Hume	,	"
"	但	非常	大概	你	是	错误	在	思维	它	曾是	中尉	休谟	,	"

['nɑːnə; 'noʊnə] [ə'naʊnst] .

Nona	announced	.
诺娜	宣布	.

“但你很可能误以为他是休姆中尉，”诺娜宣布道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] [wen] [wiː; wi][left] [fræns] .

"	I	am	sure	he	had	not	been	taken	prisoner	when	we	left	France	.
"	我	是	当然	他	有	不是	到过	已采取	囚犯	什么时候	我们	左边	法国	.

“我确信我们离开法国时他还没有被俘虏。”

" ['bɑːrbrə] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [bed][ænd; ənd] ['ænsər] ['ɪrɪtəbli] :

"	Barbara	raised	herself	on	one	elbow	in	her	small	bed	and	answered	irritably	:
"	芭芭拉	提高	她自己	在	一	弯头	在	她	小的	床	和	回答	易怒地	:

芭芭拉用一只胳膊肘撑起身子，在小床上不耐烦地回答道：

" [aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , ['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis] .

"	I	most	certainly	was	not	mistaken	,	Nona	Davis	.
"	我	最多	当然	曾是	不是	错误	,	诺娜	戴维斯	.

“我绝对没有弄错，诺娜·戴维斯。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['rɑːbərt] [hjuːm] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd]

I	ought	to	know	Robert	Hume	perfectly	well	after	our	meeting	in	Paris	and
我	应该	到	知道	罗伯特	休谟	完美	出色地	后	我们的	会议	在	巴黎	和

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

his	visit	at	the	chateau	.
他的	访问	在	这	城堡	.

在巴黎与罗伯特·休谟会面以及他到访城堡之后，我应该对他非常了解了。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

Besides	**,**	**though**	**he**	**dared**	**not**	**speak**	**,**	**he**	**showed**	**that**	**he**	**recognized**	**me**	**.**
除了	,	尽管	他	敢于	不是	说话	,	他	显示	那	他	认可	我	.

此外，虽然他不敢说话，但他表现出认出了我。

[aɪ]['iːv(ə)n] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	**even**	**promised**	**him**	**that**	**you**	**would**	**write**	**him**	**a**	**note**	**to**	**the**	**prison**	**if**	**it**
我	甚至	承诺	他	那	你	会	写	他	一个	笔记	到	这	监狱	如果	它

[wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

were	**possible**	**.**
是	可能的	.

我甚至答应过他，如果可能的话，你会帮他写张纸条寄到监狱。

" [ðen] ['bɑːrbrə] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ə'gen] .

"	**Then**	**Barbara**	**relaxed**	**and**	**sank**	**down**	**on**	**her**	**pillow**	**again**	**.**
"	然后	芭芭拉	轻松	和	沉没	向下	在	她	枕头	再次	.

然后芭芭拉放松下来，再次沉入枕头里。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

She	**and**	**Nona**	**and**	**Mildred**	**were**	**in**	**her**	**small**	**room**	**at**	**the**	**hospital**	**.**
她	和	诺娜	和	米尔德里德	是	在	她	小的	房间	在	这	医院	.

她和诺娜、米尔德里德都在医院她的小房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] ,

It	**was**	**time**	**for**	**them**	**all**	**to**	**have**	**been**	**in**	**bed**	**and**	**asleep**	**,**
它	曾是	时间	为了	他们	全部	到	有	到过	在	床	和	睡着了	,

他们都应该上床睡觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[sɪns] [ðeɪ] ['tʃænst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [naɪt] ['nɜːrsɪŋ] .

since	**they**	**chanced**	**not**	**to**	**be**	**engaged**	**in**	**night**	**nursing**	**.**
自从	他们	偶然	不是	到	是	已订婚的	在	夜晚	护理	.

因为她们碰巧没有从事夜间护理工作。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['taɪərd] .

But	**Barbara**	**had**	**retired**	**early**	**,**	**as**	**she**	**was**	**extremely**	**tired**	**.**
但	芭芭拉	有	退休	早期的	,	作为	她	曾是	极其	疲劳的	.

但芭芭拉因为太累了，所以提前退休了。

[ðen] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ,

Then	**,**	**some**	**time**	**after**	**,**
然后	,	一些	时间	后	,

然后，过了一段时间之后，

['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd] [krept] [ɪn][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

Nona	**and**	**Mildred**	**had**	**crept**	**in**	**to**	**find**	**out**	**what**	**had**	**become**	**of**
诺娜	和	米尔德里德	有	悄悄地爬	在	到	寻找	出去	什么	有	变得	的

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

诺娜和米尔德雷德偷偷溜进去，想看看她发生了什么事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

They	**had**	**missed**	**her**	**during**	**the**	**afternoon**	**,**	**but**	**had**	**not**	**known**	**of**	**her**
他们	有	错过	她	期间	这	下午	,	但	有	不是	已知	的	她

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['meɪs(ə)n] .

expedition	**with**	**Dr**	**.**	**Mason**	**.**
远征	和	博士	.	石匠	.

下午他们错过了她，但并不知道她和梅森博士一起进行了探险。

[naʊ] ['nɑːnə; 'noʊnə] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

Now	Nona	looked	annoyed	.
现在	诺娜	看起来	恼怒	.

诺娜看起来很生气。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] , ['bɑːrbrə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] !

"	What	an	extraordinary	thing	,	Barbara	,	for	you	to	promise	!
"	什么	一个	非凡的	事物	,	芭芭拉	,	为了	你	到	承诺	!

“芭芭拉，你竟然能做出如此非凡的承诺！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [luː'tenənt] [hjuːm] .

I	am	sure	I	see	no	reason	in	the	world	why	I	should	write	Lieutenant	Hume	.
我	是	当然	我	看	不	原因	在	这	世界	为什么	我	应该	写	中尉	休谟	.

我确信我没有任何理由要写《休谟中尉》。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [ə'kweɪntəns] .

We	are	only	acquaintances	.
我们	是	仅有的	熟人	.

我们只是点头之交。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['saːri] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][haːrd] [lʌk] .

Of	course	,	I	am	sorry	to	know	he	is	in	hard	luck	.
的	课程	,	我	是	对不起	到	知道	他	是	在	难的	运气	.

当然，得知他遭遇不幸，我感到很遗憾。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['raɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf]

But	for	me	to	begin	writing	him	under	the	circumstances	would	look	as	if
但	为了	我	到	开始	写作	他	在下面	这	情况	会	看	作为	如果

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] [frendz] .

we	were	intimate	friends	.
我们	是	亲密的	朋友们	.

但在这种情况下，如果我开始给他写信，看起来就好像我们是亲密的朋友一样。

" ['bɑːrbrə] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['oʊv(ə)l] [freɪm]

"	Barbara	slipped	her	arms	up	over	her	head	,	making	a	kind	of	oval	frame
"	芭芭拉	滑倒了	她	武器	向上	超过	她	头	,	制作	一个	种类	的	椭圆形	框架

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] .

for	her	face	.
为了	她	脸	.

芭芭拉将双臂举过头顶，为自己的脸形成了一个椭圆形的框架。

['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .

Nona	and	Mildred	were	seated	on	either	side	the	foot	of	her	bed	.
诺娜	和	米尔德里德	是	坐着	在	任何一个	边	这	脚	的	她	床	.

诺娜和米尔德雷德分别坐在她床尾的两侧。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əb'sɜːrd] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , " [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] ,

"	I	think	you	are	absurd	,	Nona	,	"	she	commented	,
"	我	思考	你	是	荒诞	,	诺娜	,	"	她	评论	,

“我觉得你很荒谬，诺娜，”她评论道。

[ɪn][ðə; ði][fræŋk] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːðər] [əd'vaɪzəb(ə)l][ɔːr] ['plez(ə)nt] .

in	the	frank	fashion	which	was	not	always	either	advisable	or	pleasant	.
在	这	坦率	时尚	哪个	曾是	不是	总是	任何一个	建议	或者	令人愉快的	.

直言不讳的方式，虽然并不总是明智或令人愉快的。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] [seɪ] [juː; jʊ]

"	I	really	don't	believe	I	did	say	you
"	我	真的	不	相信	我	做过	说	你

“我真的不相信我说过你

[wʊd]
would
会

会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[raɪt] , [ˈoʊnli] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [wʊd] .
write , only that one of us would .
写 , 仅有的 那 一 的 我们 会 .

写吧，只有我们其中一个会写。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [nuː] [luːˈtenənt] [hjuːm] [best] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
Naturally , I thought as you knew Lieutenant Hume best you would prefer it .
自然 , 我 想法 作为 你 知道 中尉 休谟 最好的 你 会 更喜欢 它 .

我原以为，你最了解休姆中尉，所以你会更喜欢这个主意。

[aɪ] [dəunt] [kənˈsɪdər] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I don't consider he would think you were being too friendly with him .
我 不 考虑 他 会 思考 你 是 存在 也 友好的 和 他 .

我不认为他会觉得你对他太过热情。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
He is too much of a gentleman .
他 是 也 很多 的 一个 绅士 .

他太绅士了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [lʌk] [ænd; ənd] [ˈpitid] [hɪz; ɪz]
He would understand that you were sorry for his hard luck and pitied his
[ˈloʊnlinəs] .
loneliness .
孤独 .

他会明白你为他的不幸遭遇感到惋惜，并为他的孤独感到悲哀。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] [juː; jʊ]
I wonder if it was because you were brought up in the south that you
[ɑːr; ər] [soʊ] [kənˈvenʃən(ə)l] ?
are so conventional ?
是 所以 传统的 ?

我怀疑是不是因为你在南方长大，所以才这么循规蹈矩?

[juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ˈoʊnli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːts] [juː; jʊ] .
You don't seem to be so all the time , only when it suits you .
你 不 似乎 到 是 所以 全部 这 时间 , 仅有的 什么时候 它 西装 你 .

你似乎并非一直如此，只有在对你有利的时候才会如此。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [luːˈtenənt] [hjuːm] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [hiː; hi]
I am sure I will write the note to Lieutenant Hume with pleasure if I find he
[ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈletərz] [ɪkˈsept] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .
is allowed to receive letters except from his family .
是 允许 到 收到 信件 除了 从 他的 家庭 .

如果我知道休谟中尉可以接收除家人来信以外的信件，我一定会很乐意给他写这封信。

" ['evɪdəntli] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tu:; tə]

"	Evidently	Barbara	was	in	a	mood	when	it	made	but	little	difference	to
"	显然	芭芭拉	曾是	在	一个	情绪	什么时候	它	制成	但	小的	不同之处	到

[hɜ:r; hər] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['nɑ:nə; 'noʊnə]['deivis]['æŋgri] .

her	whether	or	not	she	made	Nona	Davis	angry	.
她	无论	或者	不是	她	制成	诺娜	戴维斯	生气的	.

“显然，芭芭拉当时心情很差，她根本不在乎是否会惹恼诺娜·戴维斯。”

[jet] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['nɑ:nə; 'noʊnə][hæd; həd] [wʌns] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]

Yet	she	and	Nona	had	once	seemed	to	be	devoted	to	each	other
然而	她	和	诺娜	有	一次	似乎	到	是	奉献	到	每个	其他

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [naʊ] .

and	appeared	to	be	friendly	now	.
和	出现	到	是	友好的	现在	.

然而，她和诺娜曾经看起来彼此忠诚，现在却显得很友好。

['nɑ:nə; 'noʊnə] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] .

Nona	,	however	,	was	not	given	to	quarreling	.
诺娜	,	然而	,	曾是	不是	给定	到	争吵	.

然而，诺娜并不喜欢争吵。

[soʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'mi:diət] ['ænsər] .

So	,	although	she	flushed	uncomfortably	,	she	made	no	immediate	answer	.
所以	,	虽然	她	酡	不舒服地	,	她	制成	不	即时	回答	.

所以，尽管她感到一阵尴尬的脸红，但她并没有立即回答。

['mildrid] , [haʊ'evər] , [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['heɪstɪli] .

Mildred	,	however	,	broke	into	the	conversation	hastily	.
米尔德里德	,	然而	,	打破	进入	这	对话	草草	.

然而，米尔德雷德却急忙插话进来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [wel] , [ju:; jʊ][dɪd][hæv; həv][æn; ən] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌæftər'nu:n] , ['bɑ:rbrə] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]

"	Well	,	you	did	have	an	extraordinarily	interesting	afternoon	,	Barbara	,	though	it
"	出色地	,	你	做过	有	一个	非常	有趣的	下午	,	芭芭拉	,	尽管	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

must	have	been	a	trying	one	.
必须	有	到过	一个	尝试	一	.

“嗯，芭芭拉，你度过了一个非常有趣的下午，虽然这肯定也是一个令人难熬的下午。”

[aɪ] [kən'fes] ['nɑ:nə; 'noʊnə][ænd; ənd] [dɪk]

I	confess	Nona	and	Dick
我	承认	诺娜	和	迪克

我承认诺娜和迪克

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [hɜ:rt] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['spi:kɪŋ]

and	I	were	all	hurt	when	we	found	you	had	gone	out	without	even	speaking
和	我	是	全部	伤害	什么时候	我们	成立	你	有	已消失	出去	没有	甚至	请讲

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

of	your	intention	.
的	你的	意图	.

得知你一声不吭就出门了，我们所有人都很伤心。

[wi:; wi][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

We	have	asked	you	to	go	with	us	any	number	of	times	.
我们	有	问	你	到	去	和	我们	任何	数字	的	时代	.

我们已经多次邀请你和我们一起去。

[dɪk] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Dick	said	he	did	not	suppose	you	knew	any	one	in	the	hospital	well	enough	to
迪克	说	他	做过	不是	认为	你	知道	任何	一	在	这	医院	出色地	足够的	到

[hæv; həv] [ək'septɪd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

have	accepted	an	invitation	.
有	公认	一个	邀请	.

迪克说，他觉得你和医院里的任何人都不够熟，所以才接受了邀请。

" [æt; ət] [ðɪs] ['bɑːrbrə] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	At	this	Barbara	rose	up	to	a	half	-	sitting	position	,
"	在	这	芭芭拉	玫瑰	向上	到	一个	一半	-	坐着	位置	,

这时，芭芭拉起身，摆出半坐的姿势。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] - [en'sɜːkəld] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [paɪl] [ʌv; əv] ['piləuz] .

still	with	her	arm	-	encircled	head	leaning	against	her	pile	of	pillows	.
仍然	和	她	手臂	-	包围	头	倾斜	反对	她	桩	的	枕头	.

她仍然用一只胳膊搂着头，靠在一堆枕头上。

" [wʌz; wəz] [dɪk] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	Was	Dick	here	this	afternoon	?
"	曾是	迪克	这里	这	下午	?

“迪克今天下午来过吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [pliːzd] ['oʊvər] ['dɪks] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

"	she	inquired	,	wondering	within	herself	why	she	felt	pleased	over	Dick's	hearing	of
"	她	询问	,	好奇	之内	她自己	为什么	她	毛毡	高兴	超过	迪克的	听力	的

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

her	departure	.
她	离开	.

她自问自答道，心里纳闷为什么迪克听到她要离开的消息后，她会感到高兴。

" [oʊ] , [hiː; hi] ['oʊnli] [stɑːpt] [baɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ə; eɪ] [bʊk] , "

"	Oh	,	he	only	stopped	by	for	a	moment	to	bring	Nona	a	book	,	"
"	哦	,	他	仅有的	停止	经过	为了	一个	片刻	到	带来	诺娜	一个	书	,	"

['mildrid] ['ædɪd] .

Mildred	added	.
米尔德里德	额外	.

“哦，他只是顺道过来给诺娜带了一本书，”米尔德雷德补充道。

" [aɪ] [dʒʌst] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	I	just	chanced	to	see	them	as	I	was	passing	by	in	the	hall	.
"	我	只是	偶然	到	看	他们	作为	我	曾是	通过	经过	在	这	大厅	.

“我路过走廊时碰巧看到了他们。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪərd] , ['bɑːrbrə] .

But	you	look	very	tired	,	Barbara	.
但	你	看	非常	疲劳的	,	芭芭拉	.

芭芭拉，你看上去很累。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ?

Would	you	like	Nona	and	me	to	leave	you	?
会	你	喜欢	诺娜	和	我	到	离开	你	?

你想让我和诺娜离开吗?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [iks'piəriənsiz] [ə'nʌðər] [taɪm] .

You	can	tell	us	more	of	your	experiences	another	time	.
你	能	告诉	我们	更多的	的	你的	经历	其他	时间	.

您下次可以再跟我们分享您的更多经历。

[bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [dɪk] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr]

But	I	advise	you	to	ask	Dick	if	he	can	make	any	suggestions	about	the	poor
但	我	建议	你	到	问	迪克	如果	他	能	制作	任何	建议	关于	这	贫穷的

['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

little	Frenchman	.
小的	法国人	.

但我建议你问问迪克，他能否对那个可怜的小法国人提出一些建议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[mə'sjɜːr] - [saʊndz] [soʊ] [pə'θetɪk] .

Monsieur	Bebé	sounds	so	pathetic	.
先生	-	声音	所以	可怜的	.

贝贝先生听起来很可怜。

[juː; jʊ] [noʊ] [dɪk] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [prə'poʊz] .

You	know	Dick	may	have	something	worth	while	to	propose	.
你	知道	迪克	可能	有	某物	值得	尽管	到	提出	.

你知道迪克或许会提出一些值得提的建议。

[hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] ['splendɪd] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] .

He	is	doing	such	splendid	work	with	the	Relief	Committee	.
他	是	正在做	这样的	灿烂	工作	和	这	宽慰	委员会	.

他在救济委员会的工作非常出色。

" ['bɑːrbrə] ['pætɪd] ['mɪldrədz] [hænd]['dʒentli][ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Barbara	patted	Mildred's	hand	gently	and	,	it	must	be	confessed	,	a	little
"	芭芭拉	轻拍	米尔德雷德的	手	轻轻地	和	,	它	必须	是	坦白	,	一个	小的

[ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

condescendingly	.
居高临下地	.

“芭芭拉轻轻地拍了拍米尔德雷德的手，不得不承认，语气中带着一丝居高临下的意味。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [dɪk] [dʌz] ['evriθɪŋ] [wel] , [mɪl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst]

"	You	are	apt	to	think	Dick	does	everything	well	,	Mill	,	aren't	you	,	"	she	announced
"	你	是	易于	到	思考	迪克	做	一切	出色地	,	磨	,	不是	你	,	"	她	宣布

,

,

,

“米尔，你是不是总觉得迪克做什么都做得很好？”她说道。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['beldʒənz][ɔːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl]

"	whether	it	is	looking	after	the	starving	Belgians	or	leading	a	dance	in	a	ball
"	无论	它	是	寻找	后	这	饥饿	比利时人	或者	领导	一个	舞蹈	在	一个	球

[ruːm] ?

room	?
房间	?

无论是照顾饥饿的比利时人，还是在舞厅里领舞?

[stɪl] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

Still	,	I	don't	think	I	shall	trouble	him	.
仍然	,	我	不	思考	我	将	麻烦	他	.

不过，我觉得我还是不要麻烦他了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ]

I	have	a	plan	of	my	own	in	mind	for	the	boy
我	有	一个	计划	的	我的	自己的	在	头脑	为了	这	男生

我为这个男孩已经有了自己的计划。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] [juː'dʒiːniə][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['fiːzəb(ə)l] .

and	I	am	going	out	to	see	Eugenia	to	ask	if	she	thinks	it	feasible	.
和	我	是	去	出去	到	看	尤金妮娅	到	问	如果	她	思考	它	可行的	.

我要去见尤金妮娅，问问她觉得这是否可行。

[ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]

Then	if	she	thinks	it	is	,	I	shall	go	ahead	and	see	what	can	be
然后	如果	她	思考	它	是	,	我	将	去	前方	和	看	什么	能	是

[ə'kɑːmplɪʃt] . "

accomplished	.	"
完成	.	"

如果她也这么认为，那我就继续努力，看看能取得什么成果。

" [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , " ['nɑːnə; 'noʊnə] ['ædɪd] .

"	And	leave	all	of	us	completely	in	the	dark	,	"	Nona	added	.
"	和	离开	全部	的	我们	完全地	在	这	黑暗的	,	"	诺娜	额外	.

“然后就把我们所有人都蒙在鼓里，”诺娜补充道。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ['bɑːrbrə] ,

"	I	must	confess	,	Barbara	,
"	我	必须	承认	,	芭芭拉	,

我必须承认，芭芭拉，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mildrid] [ə'baʊt] [dɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	don't	think	it	kind	of	you	to	speak	to	Mildred	about	Dick	in	such	a
我	不	思考	它	种类	的	你	到	说话	到	米尔德里德	关于	迪克	在	这样的	一个

[suː'pɪriər] ,

superior	,
优越的	,

我认为你用这种高高在上的语气跟米尔德雷德谈论迪克很不礼貌。

['ɔːlmoʊst]['skɔːnf(ə)l] , ['fæʃ(ə)n] .

almost	scornful	,	fashion	.
几乎	轻蔑的	,	时尚	.

近乎轻蔑的时尚。

[ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi]

In	the	last	few	weeks	we	have	both	been	aware	that	you	did	not	care	to	be
在	这	最后的	很少	周	我们	有	两个都	到过	意识到的	那	你	做过	不是	关心	到	是

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

intimate	with	us	.
亲密的	和	我们	.

在过去的几周里，我们都意识到你并不想和我们亲密。

[bʌt; bət] [wət'evər] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] [dɪk] ['θɔːntən] [kæn; kən][hæv; həv]

But	whatever	we	may	have	done	,	I	can't	see	how	Dick	Thornton	can	have
但	任何	我们	可能	有	完毕	,	我	不能	看	如何	迪克	桑顿	能	有

但无论我们做了什么，我都看不出迪克·桑顿怎么能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['merɪtɪd] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pruːvl] .

merited	your	disapproval	.
值得	你的	不赞成	.

你的反对是理所应当的。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

I	don't	believe	you	have	even	seen	him	alone	.
我	不	相信	你	有	甚至	已见	他	独自的	.

我不相信你见过他单独相处的样子。

" ['bɑːrbɝəz] [tʃiːks] [flerd] .
" **Barbara's** **cheeks** **flared** **.**
" 芭芭拉的 脸颊 喇叭口 .

芭芭拉的脸颊泛起了红晕。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [fɔːrmd] [ðæt] [ə'pɪnjən] , ['nɑːnə; 'noʊnə] ?
" **And** **I** **wonder** **how** **you** **formed** **that** **opinion** **,** **Nona** **?**
" 和 我 想知道 如何 你 形成 那 观点 , 诺娜 ?

“我很好奇你是如何形成这种观点的，诺娜？”

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
However **,** **it** **strikes** **me** **as** **none** **of** **your** **business** **.**
然而 , 它 罢工 我 作为 没有任何 的 你的 商业 .

但我认为这与你无关。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .
" **The** **instant** **Barbara** **had** **made** **this** **speech** **she** **was** **sorry** **.**
" 这 立即的 芭芭拉 有 制成 这 演讲 她 曾是 对不起 .

“芭芭拉说完这番话后，立刻就后悔了。”

[wʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis] .
One **was** **always** **at** **a** **disadvantage** **in** **a** **quarrel** **with** **Nona** **Davis** **.**
一 曾是 总是 在 一个 劣势 在 一个 争吵 和 诺娜 戴维斯 .

与诺娜·戴维斯争吵，你总是处于劣势。

[fɔːr; fər]['nɑːnə; 'noʊnə] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [ɔːr] ['briːdɪŋ] .
For **Nona** **never** **for** **a** **moment** **forgot** **her** **dignity** **or** **breeding** **.**
为了 诺娜 绝不 为了 一个 片刻 忘了 她 尊严 或者 选育 .

诺娜从未片刻忘记自己的尊严和教养。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [naʊ] , [waɪl] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .
She **was** **white** **now** **,** **while** **Barbara** **was** **crimson** **.**
她 曾是 白色的 现在 , 尽管 芭芭拉 曾是 赤红 .

她现在脸色苍白，而芭芭拉则面色绯红。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kɜːrlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,
Her **lips** **were** **curling** **a** **little** **scornfully** **,** **but** **she** **answered** **quietly** **,**
她 嘴唇 是 冰壶 一个 小的 轻蔑地 , 但 她 回答 悄悄 ,

她的嘴角带着一丝轻蔑的笑意，但她还是平静地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['æŋgri] ; [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" **I** **am** **sorry** **to** **have** **made** **you** **angry** **;** **that** **was** **not** **my** **intention** **.**
" 我 是 对不起 到 有 制成 你 生气的 ; 那 曾是 不是 我的 意图 .

“我很抱歉惹你生气了；那不是我的本意。”

" [haʊ'evər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pɑːlədʒi] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] [rɪ'meɪnd] [əb'sɜːrdli] [ə'griːvd]
" **However** **,** **in** **spite** **of** **her** **apology** **,** **the** **younger** **girl** **remained** **absurdly** **aggrieved**
" 然而 , 在 尽管如此 的 她 道歉 , 这 年轻 女孩 剩余 荒谬地 受委屈的
.
:
.

“然而，尽管她道了歉，小女孩仍然莫名其妙地感到委屈。”

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] ['mildrid] .
Yet **she** **had** **the** **grace** **to** **turn** **to** **Mildred** **.**
然而 她 有 这 优雅 到 转动 到 米尔德里德 .

然而，她还是有风度地转向了米尔德雷德。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mildrid] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
" I am sure you understand , Mildred , that I never intended to be disagreeable
" 我 是 当然 你 理解 , 米尔德里德 , 那 我 绝不 故意的 到 是 令人不快的
[ə'baʊt] [dɪk] .
about Dick .
关于 迪克 .

“米尔德里德，我相信你明白，我从来没有想过要对迪克不敬。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
You must know that I admire him very much .
你 必须 知道 那 我 钦佩 他 非常 很多 .

你应该知道我非常钦佩他。

" ['mildrid] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [pɪntʃt] ['bɑːrbɝəz] [flʌʃt] [tʃiːks] .
" Mildred leaned over and deliberately pinched Barbara's flushed cheeks .
" 米尔德里德 倾斜 超过 和 故意地 捏 芭芭拉的 酡 脸颊 .

米尔德雷德俯身故意捏了捏芭芭拉涨红的脸颊。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ,
" I know you are a little goose , " she asserted ,
" 我 知道 你 是 一个 小的 鹅 , " 她 断言 ,

“我知道你是只小鹅，”她断言道。

" [tuː; tə][biː; bi]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ]['nɑːnə; 'noʊnə][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['bædli]
" to be quarreling with Nona as though you were two badly
" 到 是 争吵 和 诺娜 作为 尽管 你 是 二 糟糕
[brɔːt] [ʌp] ['tʃɪldrən] .
brought up children .
带来 向上 孩子们 .

“和诺娜吵架，就像两个没教养的孩子一样。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] .
But Barbara was not to be appeased .
但 芭芭拉 曾是 不是 到 是 安抚 .

但芭芭拉并不打算就此罢休。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
She made no answer ,
她 制成 不 回答 ,

她没有回答。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['nɑːnə; 'noʊnə] [slɪpt] [ɔːf] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
and the next moment Nona slipped off the bed and knelt on the floor
和 这 下一个 片刻 诺娜 滑倒了 离开 这 床 和 跪下 在 这 地面
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
beside her .
旁 她 .

下一刻，诺娜从床上滑下来，跪在她身旁的地板上。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [bæb] ?
" What is the matter , Bab ?
" 什么 是 这 事情 , 巴布 ?

“怎么了，巴布？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [soʊ] ['dɪfrəntli] [tɔːrd]

What	is	it	that	has	been	making	you	feel	and	behave	so	differently	toward
什么	是	它	那	有	到过	制作	你	感觉	和	表现	所以	不同	朝向

[ˌem 'iː] ['leɪtli] ?

me	lately	?
我	最近	?

最近是什么让你对我的感觉和行为变得如此不同?

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['eni] [wei] [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

If	I	have	been	to	blame	in	any	way	I	apologize	with	all	my	heart	.
如果	我	有	到过	到	责备	在	任何	方式	我	道歉	和	全部	我的	心	.

如果我在任何方面负有责任，我由衷地道歉。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] [ə'baʊt] [luː'tenənt] [hjuːm] .

I	confess	I	was	absurd	about	Lieutenant	Hume	.
我	承认	我	曾是	荒诞	关于	中尉	休谟	.

我承认我对休谟中尉的看法很荒谬。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [wiː; wi] [met] .

I	liked	him	very	much	the	few	times	we	met	.
我	喜欢	他	非常	很多	这	很少	时代	我们	遇见	.

我们见过几次面，我很喜欢他。

[aɪ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn]

I	might	at	least	be	willing	to	do	the	poor	fellow	a	kindness	when	he	is	in
我	可能	在	至少	是	愿意的	到	做	这	贫穷的	同伴	一个	仁慈	什么时候	他	是	在

[hɑːrd] [lʌk] .

hard	luck	.
难的	运气	.

当这个可怜的人遭遇不幸时，我或许至少愿意帮他一把。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fæməli][ɪn] ['ɪŋglənd] .

But	you	see	,	he	does	not	belong	to	a	very	good	family	in	England	.
但	你	看	,	他	做	不是	属于	到	一个	非常	好的	家庭	在	英格兰	.

但你知道，他在英国并不是出身名门。

[ðoʊ] [hiː; hi] [bi'heivz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][ɔːl][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['gɑːrdənɚz] [sʌn] .

Though	he	behaves	like	a	gentleman	,	after	all	he	is	only	a	gardener's	son	.
尽管	他	行为	喜欢	一个	绅士	,	后	全部	他	是	仅有的	一个	园丁的	儿子	.

虽然他举止像个绅士，但毕竟他只是个园丁的儿子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɑːrbrə] [huː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['mildrid] ['θɔːntən] .

"	It	was	not	Barbara	who	interrupted	this	time	,	but	Mildred	Thornton	.
"	它	曾是	不是	芭芭拉	WHO	中断	这	时间	,	但	米尔德里德	桑顿	.

“这次打断我们的不是芭芭拉，而是米尔德里德·桑顿。”

" [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	That	is	nonsense	,	Nona	,	"	she	protested	.
"	那	是	废话	,	诺娜	,	"	她	抗议	.

“那简直是胡说八道，诺娜，”她抗议道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

"	I	have	heard	you	say	something	of	that	kind	two	or	three	times	.
"	我	有	听到	你	说	某物	的	那	种类	二	或者	三	时代	.

“我曾两三次听你说过类似的话。”

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊz] [ðæt] [noʊ] ['gɑːrdənɚz] [sʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz]

Anyone	who	has	traveled	in	the	least	knows	that	no	gardener's	son	in	England	is
任何人	WHO	有	旅行	在	这	至少	知道	那	不	园丁的	儿子	在	英格兰	是

['edʒukeɪtɪd][æz; əz] [luː'tenənt] [hjuːm] [ɪz] ,

educated	as	Lieutenant	Hume	is	,
受过教育	作为	中尉	休谟	是	,

凡是稍有旅行经验的人都知道，在英国，没有哪个园丁的儿子能像休谟中尉那样受过良好的教育。

[nɔːr][hæz; həz] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪktli] [self] - [pə'zest] ['mænərz] .

nor	has	such	perfectly	self	-	possessed	manners	.
也不	有	这样的	完美	自己	-	拥有	礼仪	.

他也没有如此完美自持的举止。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [luː'tenənt] .

Besides	,	he	is	a	lieutenant	.
除了	,	他	是	一个	中尉	.

此外，他还是个中尉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	128	]
"	[	页	-	]

[第128页]

['nɑːnə; 'noʊnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Nona	shook	her	head	.
诺娜	摇晃	她	头	.

诺娜摇了摇头。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Yes	,	I	know	it	does	sound	impossible	,	"	she	returned	.
"	是的	,	我	知道	它	做	声音	不可能的	,	"	她	返回	.

“是的，我知道这听起来不可能，”她回答道。

" [bʌt; bət] [luː'tenənt] [hjuːm] [toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər]

"	But	Lieutenant	Hume	told	me	himself	that	he	was	the	son	of	the	gardener
"	但	中尉	休谟	讲述	我	他自己	那	他	曾是	这	儿子	的	这	园丁

[wen] [aɪ][fɜːrst] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sɜːri] .

when	I	first	met	him	in	Surrey	.
什么时候	我	第一的	遇见	他	在	萨里	.

“但休姆中尉亲口告诉我，我第一次在萨里郡见到他时，他是园丁的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ðen] ,

He	was	at	home	then	,
他	曾是	在	家	然后	,

他当时在家。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][leg][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [nɪr] [ðə; ði]

recovering	from	a	wound	in	the	leg	and	was	lying	asleep	near	the
恢复中	从	一个	伤口	在	这	腿	和	曾是	说谎	睡着了	靠近	这

['gɑːrdənɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

gardener's	cottage	.
园丁的	小屋	.

他腿部受伤，正在康复中，当时正躺在园丁小屋附近睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [kwɪr] [sɪns] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

It	has	often	struck	me	as	queer	since	,	but	I	have	worked	it	all	out	.
它	有	经常	击	我	作为	酷儿	自从	,	但	我	有	工作	它	全部	出去	.

从那以后，我常常觉得这件事很奇怪，但我已经完全明白了。

[luː'tenənt] [hjuːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm]

Lieutenant	Hume	must	have	been	educated	by	some	one	who	considered	him
中尉	休谟	必须	有	到过	受过教育	经过	一些	一	WHO	经过考虑的	他

[ʌn'juːʒuəl] .

unusual	.
异常	.

休谟中尉一定是受过某种教育，而这种教育方式的老师认为他与众不同。

[ænd; ənd] [kə'miʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi][ɪn] [ðɪs] [wɔ:r][fɔ:r; fər]['merɪt][æz; əz]

And	commissions	have	been	given	in	the	British	army	in	this	war	for	merit	as
和	佣金	有	到过	给定	在	这	英国	军队	在	这	战争	为了	优点	作为

[wel] [æz; əz][fɔ:r; fər]['fæməli] ['ri:z(ə)nz] .

well	as	for	family	reasons	.
出色地	作为	为了	家庭	原因	.

在这场战争中，英国军队既有因功绩而授予的军衔，也有因家庭原因而授予的军衔。

" [bʌt; bət]['nɑ:nə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ]

"	But	Nona	was	evidently	weary	of	the	subject	of	the	young	English
"	但	诺娜	曾是	显然	厌倦	的	这	主题	的	这	年轻的	英语

[lu:'tenənt] .

lieutenant	.
中尉	.

但诺娜显然已经厌倦了谈论那位年轻的英国中尉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] ['bɑ:rbɜ-əz]

She	had	remained	kneeling	on	the	floor	and	she	now	took	hold	of	Barbara's
她	有	剩余	跪着	在	这	地面	和	她	现在	采取	抓住	的	芭芭拉的

['sʌmwʌt] [lɪmp] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [swi:t] ['fæʃ(ə)n] .

somewhat	limp	hand	in	a	very	sweet	fashion	.
有些	跛行	手	在	一个	非常	甜的	时尚	.

她仍然跪在地上，现在她非常温柔地握住了芭芭拉有些无力的手。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [sed] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [bæb] ,

"	But	you	haven't	said	what	the	trouble	is	between	us	,	Bab	,
"	但	你	还没有	说	什么	这	麻烦	是	之间	我们	,	巴布	,

“但是你还没说我们之间到底出了什么问题，巴布。”

[ɔ:r] ['weðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?

or	whether	you	are	willing	to	forgive	me	?
或者	无论	你	是	愿意的	到	原谅	我	?

或者你是否愿意原谅我?

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] .

"	I	should	feel	very	unhappy	if	anything	serious	interrupted	our	friendship	.
"	我	应该	感觉	非常	不开心	如果	任何事物	严肃的	中断	我们的	友谊	.

“如果有什么严重的事情破坏了我们的友谊，我会感到非常难过。”

[ju:'dʒi:niə] [si:mz] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [ðɪz] [deɪz] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

Eugenia	seems	so	far	away	these	days	and	I	don't	believe	she	is	anxious	to
尤金妮娅	似乎	所以	远的	离开	这些	天	和	我	不	相信	她	是	焦虑的	到

[hæv; həv][ju: 'es] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)n] .

have	us	come	to	see	her	often	.
有	我们	来	到	看	她	经常	.

尤金妮娅最近似乎离我很远，而且我觉得她并不希望我们经常去看她。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	129	]
"	[	页	-	]

[第129页]

" [oʊ] , [ju:'dʒi:niə][ɪz] ['bɪzi] , " ['bɑ:rbrə] ['ænsər] ['kerləsli] .

"	Oh	,	Eugenia	is	busy	,	"	Barbara	answered	carelessly	.
"	哦	,	尤金妮娅	是	忙碌的	,	"	芭芭拉	回答	粗心大意	.

“哦，尤金妮娅很忙，”芭芭拉漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['nɑːnə; 'noʊnə] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	But	it	is	all	right	,	Nona	;	of	course	I	am	not	angry	with	you	.
"	但	它	是	全部	正确的	,	诺娜	;	的	课程	我	是	不是	生气的	和	你	.

“不过没关系，诺娜；我当然没有生你的气。”

[aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	was	vexed	for	a	moment	,	but	I	expect	that	was	because	I	am
我	曾是	烦恼	为了	一个	片刻	,	但	我	预计	那	曾是	因为	我	是

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

我刚才有点恼火，但我想那是因为我太累了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

It	is	ridiculous	to	suggest	that	there	could	be	any	serious	trouble	between	us	.
它	是	荒谬的	到	建议	那	那里	可以	是	任何	严肃的	麻烦	之间	我们	.

认为我们之间可能存在任何严重问题，这种说法简直荒谬。

" [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'bɪlәti] ['bɑːrbrə] [traɪd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serәti] .

"	To	the	best	of	her	ability	Barbara	tried	to	speak	with	sincerity	.
"	到	这	最好的	的	她	能力	芭芭拉	尝试	到	说话	和	诚意	.

“芭芭拉尽其所能地真诚地说话。”

['nɑːnə; 'noʊnə] [lʊkt] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

Nona	looked	exquisitely	pretty	and	appealing	as	she	knelt	beside	her
诺娜	看起来	精美绝伦	漂亮的	和	上诉	作为	她	跪下	旁	她

.

:
.

诺娜跪在她身边，看起来格外漂亮迷人。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['eni] [ə'fens] .

One	would	have	forgiven	her	almost	any	offense	.
一	会	有	已原谅	她	几乎	任何	罪行	.

人们几乎会原谅她犯下的任何过错。

[jet] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd][nɑːt] ['truːθfəli] [kən'vɪns] [hɜːr'self] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

Yet	Barbara	could	not	truthfully	convince	herself	that	Nona	had	committed
然而	芭芭拉	可以	不是	说实话	说服	她自己	那	诺娜	有	坚定的

[æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

an	offense	against	her	.
一个	罪行	反对	她	.

然而，芭芭拉始终无法真正说服自己，诺娜冒犯了她。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	she	did	not	feel	a	return	of	her	affection	,
尽管如此	,	她	做过	不是	感觉	一个	返回	的	她	感情	,

然而，她并没有感受到对方的回应。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mænər] [æt; ət] [liːst] [ə'pɪr] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

although	she	struggled	to	have	her	manner	at	least	appear	unchanged	.
虽然	她	挣扎	到	有	她	方式	在	至少	出现	未更改	.

尽管她努力让自己的举止至少看起来没有改变。

[bʌt; bət]['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪ'miːdiətli]

But	Nona	was	conscious	of	the	difference	,	for	she	rose	immediately
但	诺娜	曾是	有意识的	的	这	不同之处	,	为了	她	玫瑰	立即地

[tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

to	her	feet	.
到	她	脚	.

但诺娜察觉到了其中的区别，她立刻站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第5/9页

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [wiː; wi] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] [tə'naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I am sorry we disturbed you tonight when you were so tired , " she said ,
" 我 是 对不起 我们 不安 你 今晚 什么时候 你 是 所以 疲劳的 , " 她 说 ,

“很抱歉今晚打扰了你，你当时很累，”她说。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
holding her chin just a little higher than usual .
保持 她 下巴 只是 一个 小的 更高 比 通常 .

她微微抬起下巴，比平时略高一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɪnf'lekʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
There was no change in the soft inflections of her voice .
那里 曾是 不 改变 在 这 柔软的 转折 的 她 嗓音 .

她柔和的语调没有丝毫变化。

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [ðen] ['nɑːnə; 'noʊnə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]
" Then Nona left the room without
" 然后 诺娜 左边 这 房间 没有

然后诺娜离开了房间，没有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['lʊkɪŋ] [bæk] .
looking back .
寻找 后退 .

回首往事。

[bʌt; bət] ['mildrid] [stɑːpt] [tuː; tə] [kɪs] ['bɑːrbrə] .
But Mildred stopped to kiss Barbara .
但 米尔德里德 停止 到 吻 芭芭拉 .

但米尔德雷德停下来亲吻了芭芭拉。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['eni] [tuː] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['iːðər] , ['mɪstrəs] ['bɑːrbrə] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] .
" You haven't been any too nice to me either , Mistress Barbara , " she asserted .
" 你 还没有 到过 任何 也 好的 到 我 任何一个 , 情妇 芭芭拉 , " 她 断言 .

“芭芭拉夫人，你对我也没好到哪里去，”她断言道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'fɔːrm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [dɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
" If you don't reform I shall tell Dick and make him find out the reason why .
" 如果 你 不 改革 我 将 告诉 迪克 和 制作 他 寻找 出去 这 原因 为什么 .

“如果你不改过自新，我就告诉迪克，让他找出原因。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mildrid] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Of course Mildred made this speech without in the least meaning it .
" 的 课程 米尔德里德 制成 这 演讲 没有 在 这 至少 意义 它 .

当然，米尔德雷德发表这番言论时丝毫没有真心话。

[ˌnevərðə'les] , ['æftər][bəuθ]['gɝ:lz][hæd; həd][left][ðə; ði][ru:m][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn]

Nevertheless	**,**	**after**	**both**	**girls**	**had**	**left**	**the**	**room**	**and**	**she**	**should**	**have**	**been**
尽管如此	,	后	两个都	女孩们	有	左边	这	房间	和	她	应该	有	到过

[ə'sli:p] , ['bɑ:rbrə] [rɪ'membər] .

asleep	**,**	**Barbara**	**remembered**	**.**
睡着了	,	芭芭拉	记得	.

然而，在两个女孩都离开房间，而她本应该睡着的时候，芭芭拉却想起了这件事。

[ʃi:; ʃi] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [ðæt] ['mildrid] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['taɪərsəm] [æz; əz][tu:; tə] [tel] [dɪk] [ʌv; əv]

She	**sincerely**	**hoped**	**that**	**Mildred**	**would**	**not**	**be**	**so**	**tiresome**	**as**	**to**	**tell**	**Dick**	**of**
她	真挚地	希望	那	米尔德里德	会	不是	是	所以	令人厌烦	作为	到	告诉	迪克	的

[ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l] ['dɪfərənsɪz] .

their	**personal**	**differences**	**.**
他们的	个人的	差异	.

她真心希望米尔德里德不会那么烦人，把他们之间的私人恩怨告诉迪克。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:]

But	**what**	**was**	**the**	**root**	**of**	**the**	**trouble**	**between**	**her**	**and**	**her**	**two**
但	什么	曾是	这	根	的	这	麻烦	之间	她	和	她	二

['fɔ:rmər] [frendz] ?

former	**friends**	**?**
以前的	朋友们	?

但她和她两位前朋友之间的矛盾根源是什么呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɑ:rbrə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'saɪd] .

For	**the**	**life**	**of**	**her**	**Barbara**	**could**	**not**	**decide**	**.**
为了	这	生活	的	她	芭芭拉	可以	不是	决定	.

芭芭拉终其一生都无法做出决定。

[ɔ:r] , [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

Or	**,**	**if**	**at**	**the**	**depth**	**of**	**her**	**heart**	**she**	**knew**	**,**
或者	,	如果	在	这	深度	的	她	心	她	知道	,

或者，如果她内心深处知道，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

she	**was**	**not**	**brave**	**enough**	**to**	**confess**	**the**	**truth**	**to**	**herself**	**.**
她	曾是	不是	勇敢的	足够的	到	承认	这	真相	到	她自己	.

她没有勇气向自己坦白真相。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

[mə'sjɜ:r] -

Monsieur	**Bebé**
先生	-

贝贝先生

[wʌn] ['sʌltri] ['ɔ:gəst] [ˌæftər'nu:n] ['bɑ:rbrə] [went] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ju:'dʒi:niə] .

One	**sultry**	**August**	**afternoon**	**Barbara**	**went**	**again**	**to**	**see**	**Eugenia**	**.**
一	闷热	八月	下午	芭芭拉	去	再次	到	看	尤金妮娅	.

八月一个闷热的下午，芭芭拉又去看望尤金妮娅。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'loʊn] .

This	**time**	**she**	**went**	**alone**	**.**
这	时间	她	去	独自的	.

这次她独自前往。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ['baɪboʊ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][laɪn]

According	**to**	**his**	**usual**	**custom**	**Bibo**	**met**	**her**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**car**	**line**
根据	到	他的	通常	风俗	比博	遇见	她	在	这	结尾	的	这	车	线

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hɔːrs] .

with	**his**	**ancient**	**horse**	**.**
和	他的	古老的	马	.

按照他一贯的习惯，比博骑着他的老马在车厢尽头迎接她。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [pər'hæps] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][juː'dʒiːniːəz]

Owing	**to**	**his**	**lameness**	**perhaps**	**,**	**he**	**was**	**head**	**coachman**	**to**	**Eugenia's**
欠款	到	他的	跛行	也许	,	他	曾是	头	马车夫	到	尤金妮娅的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	**,**
建立	,

或许是因为他的腿脚不便，他成为了尤金妮亚学院的总教练。

[wɪtʃ] ['bɑːrbrə] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kɔːlɪŋ] " [loʊtɛl] ['diˈi'es]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] .

which	**Barbara**	**still**	**insisted**	**upon**	**calling**	**"**	**L'Hotel**	**des**	**Enfants**	**.**
哪个	芭芭拉	仍然	坚持	之上	呼叫	"	酒店	德斯	孩子们	.

芭芭拉仍然坚持称其为"儿童酒店"。

" ['baɪboʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [wel] .

"	**Bibo**	**was**	**looking**	**extremely**	**well**	**.**
"	比博	曾是	寻找	极其	出色地	.

"比博看起来气色非常好。"

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [lɔːŋ] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [bluː] ['kɑːt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [smɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	**had**	**on**	**long**	**trousers**	**of**	**blue**	**cotton**	**and**	**a**	**blue**	**cotton**	**smock**	**with**	**a**
他	有	在	长的	裤子	的	蓝色的	棉布	和	一个	蓝色的	棉布	罩衫	和	一个

[raʊnd] ['kɑːlər] .

round	**collar**	**.**
圆形的	衣领	.

他穿着蓝色棉质长裤和一件圆领蓝色棉质罩衫。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , [stɑːrvd] [lʊk] [wɪtʃ] ['bɑːrbrə] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

He	**had**	**lost**	**the**	**frightened**	**,**	**starved**	**look**	**which**	**Barbara**	**remembered**	**seeing**	**on**	**the**
他	有	丢失的	这	害怕	,	饥饿	看	哪个	芭芭拉	记得	看到	在	这

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

evening	**of**	**his**	**rescue**	**.**
晚上	的	他的	救援	.

他脸上那种惊恐、饥饿的神情已经消失了，芭芭拉记得在他获救当晚他脸上就是这种神情。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn]

The	**boy's**	**face**	**was**	**round**	**,**	**there**	**was**	**a**	**dimple**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**his**	**brown**
这	男孩们	脸	曾是	圆形的	,	那里	曾是	一个	酒窝	在	一	角落	的	他的	棕色的

[tʃiːk] .

cheek	**.**
脸颊	.

男孩的脸很圆，棕色的脸颊一角有个酒窝。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sə'riːn] [seɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [æz; əz] ['bɑːrbɚ-əz] ['eskɔːrt] .

His	**eyes**	**were**	**serene**	**save**	**for**	**his**	**sense**	**of**	**responsibility**	**as**	**Barbara's**	**escort**	**.**
他的	眼睛	是	安详	节省	为了	他的	感觉	的	责任	作为	芭芭拉的	护送	.

除了作为芭芭拉的护卫者所肩负的责任感之外，他的眼神十分平静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl]

It	**is**	**true**	**that**	**Bibo's**	**mother**	**was**	**still**
它	是	真的	那	-	母亲	曾是	仍然

比博的母亲确实仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[held] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['brʌslz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]
held a prisoner in Brussels because of an act of disrespect to a German
握住 一个 囚犯 在 布鲁塞尔 因为 的 一个 行为 的 不尊重 到 一个 德语
['ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

因对德国军官不敬，在布鲁塞尔被俘。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrənz] ['meməriz] [duː][nɑːt] [hə'ræs] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] .
But children's memories do not harass them so long as they are happy .
但 孩子们的 回忆 做 不是 骚扰 他们 所以 长的 作为 他们 是 快乐的 .

但只要孩子们快乐，他们的记忆就不会困扰他们。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] , ['baɪboʊ] ?
" How are things going , Bibo ?
" 如何 是 事物 去 , 比博 ?

“比博，你好吗？”

" ['bɑːrbrə] [æskt] [ɪn] [frentʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['draɪvər] .
" Barbara asked in French , as soon as she was seated beside her driver .
" 芭芭拉 问 在 法语 , 作为 很快 作为 她 曾是 坐着 旁 她 司机 .

“芭芭拉一坐到司机旁边，就用法语问道。

['fɔːrtʃənətli] , [frentʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː'dʒiːniːəz] ['beldʒəm] ['fæməli] ['ræðər] [ðæn; ðən]
Fortunately , French was the language of Eugenia's Belgium family rather than
幸运的是 , 法语 曾是 这 语言 的 尤金妮娅的 比利时 家庭 相当 比
['flemɪʃ] .
Flemish .
弗拉芒语 .

幸运的是，尤金妮娅的比利时家庭的语言是法语，而不是弗拉芒语。

['baɪboʊ][fɜːrst] [flæpt] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
Bibo first flapped his reins and then nodded enthusiastically .
比博 第一的 拍打 他的 缰绳 和 然后 点头 踊跃 .

比博先是挥动了一下缰绳，然后热情地点了点头。

[wɜːrdz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
Words at the moment appeared to fail him , although he was usually
字 在 这 片刻 出现 到 失败 他 , 虽然 他 曾是 通常
['vɑːljəb(ə)l] .
voluble .
健谈的 .

他此刻似乎说不出话来，尽管他平时能言善辩。

" [ðen] [dʒiːn] [ɪz] [wel] ?
" Then Gene is well ?
" 然后 基因 是 出色地 ?

“那么吉恩身体还好吗？”

" ['bɑːrbrə] [kən'tɪnjuːd] .
" Barbara continued .
" 芭芭拉 持续 .

芭芭拉继续说道。

[fɔːr; fər]['æftər] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [juː'dʒiːniə][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðɪs] [ɪn'fɔːrm(ə)l]['taɪt(ə)l] .
For after many difficulties Eugenia had acquired this informal title .
为了 后 许多 困难 尤金妮娅 有 获得 这 非正式 标题 .

历经千辛万苦，尤金妮娅终于获得了这个非正式的称号。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['strʌgld] ['noʊbli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ,

In	the	beginning	the	children	had	struggled	nobly	with	her	name	,
在	这	开始	这	孩子们	有	挣扎	高贵地	和	她	姓名	,

起初，孩子们曾努力记住她的名字，这很了不起。

[bʌt; bət] [mɪs] ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	Miss	Peabody	was	too	much	for	them	.
但	错过	皮博迪	曾是	也	很多	为了	他们	.

但皮博迪小姐对他们来说太难对付了。

[ðen] " [mɪs] [juːˈdʒiːniə] " [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['beldʒən] [tʌŋz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː]

Then	"	Miss	Eugenia	"	was	equally	difficult	for	little	Belgian	tongues	,	so	it
然后	"	错过	尤金妮娅	"	曾是	同样地	难的	为了	小的	比利时人	舌头	，所以		它

[bɪ'keɪm] ['mædəm] [dʒiːn] .

became	Madame	Gene	.
成为	夫人	基因	.

“尤金妮娅小姐”这个名字对比利时的小朋友来说同样很难发音，所以就变成了吉恩夫人。

['leɪtər] , [sɪns] [juːˈdʒiːniə][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['mædəm] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [fɑːnd][ʌv; əv]

Later	,	since	Eugenia	did	not	enjoy	being	called	Madame	,	nor	was	she	more	fond	of
之后	,	自从	尤金妮娅	做过	不是	享受	存在	称为	夫人	,	也不	曾是	她	更多的	喜爱	的

[mædəmwə'zel] ,

Mademoiselle	,
小姐	,

后来，由于尤金妮娅不喜欢别人称呼她“夫人”，也不太喜欢“小姐”这个称呼，

[hɜːr; hər] [neɪm] [ə'teɪnd] [ɪts] ['sɪmplɪst] [fɔːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] .

her	name	attained	its	simplest	form	among	the	younger	children	.
她	姓名	已达到	它是	最简单的	形式	之中	这	年轻	孩子们	.

在年幼的孩子们中间，她的名字以最简单的形式出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[bʌt; bət][juːˈdʒiːniə][wʌz; wəz] - ['ɔːltər] [seɪnt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk]

But	Eugenia	was	Bibo's	altar	saint	and	he	was	not	inclined	to	take
但	尤金妮娅	曾是	-	坛	圣	和	他	曾是	不是	倾斜	到	拿

['libətiz] .

liberties	.
自由	.

但尤金妮娅是比博的圣女，他并不愿意擅自行动。

[seɪnt] [dʒiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [truːθ] !

Saint	Gene	she	had	been	to	him	in	truth	!
圣	基因	她	有	到过	到	他	在	真相	!

圣吉恩，她确实去过他那里！

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['briːfli] .

"	She	is	well	,	"	he	answered	briefly	.
"	她	是	出色地	,	"	他	回答	简要地	.

“她很好，”他简短地回答道。

[ðen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][tɜːrn] [ɪk'stætɪklɪ] [tɔːrd]

Then	he	allowed	his	round	eyes	to	leave	his	horse	and	turn	ecstatically	toward
然后	他	允许	他的	圆形的	眼睛	到	离开	他的	马	和	转动	欣喜若狂	朝向

['bɑːrbrə] .

Barbara	.
芭芭拉	.

然后他睁开圆圆的眼睛，欣喜若狂地看向芭芭拉。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	In	a	few	days	my	mother	is	to	be	with	us	.
"	在	一个	很少	天	我的	母亲	是	到	是	和	我们	.

“过几天我母亲就要和我们在一起了。”

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

She	wrote	that	she	need	stay	no	longer	in	prison	and	that	she	wished	to	see	me	,
她	写道	那	她	需要	停留	不	更长	在	监狱	和	那	她	希望	到	看	我	,

她写道，她不必再待在监狱里了，她想见我。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] !

but	alas	,	there	was	no	place	for	us	to	go	!
但	唉	,	那里	曾是	不	地方	为了	我们	到	去	!

但是，唉，我们却无处可去！

['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [nɪr] [luˈveɪn] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] — " [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Our	home	near	Louvain	was	burned	and	my	father	—	"	The	tones	of	the
我们的	家	靠近	鲁汶	曾是	烧伤	和	我的	父亲	—	"	这	音调	的	这

['bɔɪz] [vɔɪs] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪt] .

boy's	voice	expressed	his	uncertainty	of	his	father's	fate	.
男孩们	嗓音	表达	他的	不确定	的	他的	父亲的	命运	.

“我们在鲁汶附近的家被烧毁了，我的父亲——”男孩的声音里充满了对父亲命运的不确定。

" [bʌt; bət][maɪ] [frend] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ;

"	But	my	friend	has	written	that	my	mother	may	come	to	our	home	;
"	但	我的	朋友	有	书面	那	我的	母亲	可能	来	到	我们的	家	;

但我的朋友来信说，我母亲可能会来我们家；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

she	will	help	us	look	after	the	other	children	.
她	将要	帮助	我们	看	后	这	其他	孩子们	.

她会帮助我们照顾其他孩子。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] !

All	will	be	well	!
全部	将要	是	出色地	!

一切都会好起来的！

" - [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [groʊn] - [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] [kwoʊtɪŋ] [juːˈdʒiːniə]

"	Bibo's	tone	was	so	grown	-	up	and	he	was	so	evidently	quoting	Eugenia
"	-	语气	曾是	所以	生长	-	向上	和	他	曾是	所以	显然	引用	尤金妮娅

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [smaɪld] .

that	his	companion	smiled	.
那	他的	伴侣	微笑	.

“比博的语气非常成熟，而且他明显是在引用尤金妮娅的话，这让他的同伴笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['baɪboʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [wʌn][kʊd; kəd]

But	the	smile	was	because	Bibo	could	not	possibly	understand	how	one	could
但	这	微笑	曾是	因为	比博	可以	不是	可能	理解	如何	一	可以

[kraɪ]['oʊvər] [gʊd] [nuːz] .

cry	over	good	news	.
哭	超过	好的	消息	.

但比博之所以露出笑容，是因为他完全无法理解一个人怎么会因为好消息而哭泣。

[haʊ] [bɪg][wʌz; wəz][ˌjuːˈdʒiːniːəz] [haʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ðiːz] [deɪz] ?

How	big	was	Eugenia's	house	and	her	sympathy	these	days	?
如何	大的	曾是	尤金妮娅的	房子	和	她	同情	这些	天	?

尤金妮娅的房子有多大？她这些日子以来的同情心如何？

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ɔːl] [huː] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][help] .

Certainly	she	seemed	to	wish	it	to	include	all	who	needed	her	help	.
当然	她	似乎	到	希望	它	到	包括	全部	WHO	需要	她	帮助	.

她显然希望所有需要她帮助的人都能得到帮助。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] - ?
" And Monsieur Bebé ?
" 和 先生 - ?

“还有贝贝先生？”

" ['bɑːrbrə] [nekst] ['kwiərid] .
" Barbara next queried .
" 芭芭拉 下一个 查询 .

芭芭拉接着问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [əˈpɪr] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [sɪns] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] ?
" Does he appear more cheerful since I left him with you a week ago ?
" 做 他 出现 更多的 快乐 自从 我 左边 他 和 你 一个 星期 前 ?

“自从我一周前把他交给你之后，他看起来是不是更开心了？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" The boy hesitated a little .
" 这 男生 犹豫了一下 一个 小的 .

男孩犹豫了一下。

" [hiː; hi] [læft] [twaɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɪts] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [smaɪlz] [naʊ]
" He laughed twice this morning and he sits all day in the sun and smiles now
" 他 笑了 两次 这 早晨 和 他 坐着 全部 天 在 这 太阳 和 微笑 现在
[ænd; ənd] [ðen] [wen] - [ɪz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and then when Nicolete is beside him .
和 然后 什么时候 - 是 旁 他 .

“他今天早上笑了两次，整天都坐在阳光下，妮可莱特在他身边时，他时不时会露出笑容。”

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [blaɪnd] .
But no one can be cheerful and blind .
但 不 一 能 是 快乐 和 瞎的 .

但没有人能既快乐又盲目。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" This was spoken with conviction .
" 这 曾是 说 和 定罪 .

“他说这话时语气坚定。”

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈflɪkʃ(ə)n] ['baɪboʊ] ['seldəm] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] ['trʌbld]
Of his own affliction Bibo seldom thought , but indeed his lameness troubled
的 他的 自己的 痛苦 比博 很少 想法 , 但 的确 他的 跛行 麻烦
[hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [naʊ] .
him very little now .
他 非常 小的 现在 .

比博很少想到自己的痛苦，但事实上，他的跛脚现在对他来说已经很少困扰了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] [ænd; ənd] [wɔːk] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] .
He could run and walk almost as well as the other boys .
他 可以 跑步 和 走 几乎 作为 出色地 作为 这 其他 男孩们 .

他跑能走，几乎和其他男孩一样好。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [æt; ət] [fɜːrst] ,
It had been hard at first ,
它 有 到过 难的 在 第一的 ,

起初确实很困难。

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] [haʊs] [hæd; həd] [bəːnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst]

for	until	the	day	when	their	house	had	burned	and	they	had	been	forced
为了	直到	这	天	什么时候	他们的	房子	有	烧伤	和	他们	有	到过	强制

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to	escape	,
到	逃脱	,

直到他们的房子被烧毁，他们被迫逃亡的那一天，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] .

he	had	been	exactly	like	other	boys	.
他	有	到过	确切地	喜欢	其他	男孩们	.

他和其他男孩完全一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stuːpɪd] [ðen] [ænd; ənd] ['fɔːlən] .

But	he	had	been	stupid	then	and	fallen	.
但	他	有	到过	愚蠢的	然后	和	倒下	.

但他当时太愚蠢了，摔倒了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði][hɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz][leg] ,

There	had	been	no	time	to	heal	the	hurt	in	his	leg	,
那里	有	到过	不	时间	到	愈合	这	伤害	在	他的	腿	,

他腿上的伤根本没有时间治疗。

[soʊ]['baɪboʊ][mʌst; məst]['hɑːb(ə)l][æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] [θruː] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːrld] .

so	Bibo	must	hobble	as	best	he	might	through	an	indifferent	world	.
所以	比博	必须	跛行	作为	最好的	他	可能	通过	一个	冷漠	世界	.

所以比博只能一瘸一拐地艰难地在这个冷漠的世界里生存下去。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [siːmd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [wel] [pliːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

But	Barbara	seemed	extraordinarily	well	pleased	by	her	companion's	information	.
但	芭芭拉	似乎	非常	出色地	高兴	经过	她	同伴的	信息	.

但芭芭拉似乎对同伴提供的信息非常满意。

[pʊr] [mə'sjɜːr] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][wʌns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːks] [ɪn]

Poor	Monsieur	Bebé	had	been	so	far	from	smiling	even	once	during	his	weeks	in
贫穷的	先生	-	有	到过	所以	远的	从	微笑	甚至	一次	期间	他的	周	在

[ðə; ði] ['prɪzn] ['hɑːspɪt(ə)l] .

the	prison	hospital	.
这	监狱	医院	.

可怜的贝贝先生在监狱医院的几周里，连一次笑容都没露出来过。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	Barbara	felt	that	she
和	芭芭拉	毛毡	那	她

芭芭拉觉得她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[kʊd; kəd] [kleɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kredɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː'dʒiːniə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [ænd; ənd]

could	claim	some	of	the	credit	along	with	Eugenia	for	his	release	and
可以	宣称	一些	的	这	信用	沿着	和	尤金妮娅	为了	他的	发布	和

['betər] ['fɔːrtʃən] .

better	fortune	.
更好的	财富	.

他获释和境遇好转，或许应该与尤金妮娅一起分享部分功劳。

[su:n] ['æftər][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt] ['sɜ:rdʒən][tu:; tə]

Soon	after	her	visit	to	the	prison	she	had	secured	a	prominent	surgeon	to
很快	后	她	访问	到	这	监狱	她	有	安全	一个	著名的	外科医生	到

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmənz] [aɪz] .

go	and	look	at	the	young	Frenchman's	eyes	.
去	和	看	在	这	年轻的	法国人的	眼睛	.

她探望完监狱后不久，就请来了一位著名的外科医生去检查那位年轻法国人的眼睛。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]['ɔ:fər] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] .

The	man	could	offer	him	little	comfort	.
这	男人	可以	提供	他	小的	舒适	.

这个人几乎无法给他带来任何安慰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [tʃæns] [ðæt] [mə'sjɜ:r] - , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] , [mʌst; məst]

There	was	every	chance	that	Monsieur	Bebé	,	whose	name	was	Reney	,	must
那里	曾是	每一个	机会	那	先生	-	,	谁	姓名	曾是	雷尼	,	必须

[kən'tɪnju:] [blaɪnd] .

continue	blind	.
继续	瞎的	.

贝贝先生（名叫雷内）很有可能要一直失明下去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [hoʊp] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .

A	little	hope	he	might	have	,	but	hope	was	not	encouragement	.
一个	小的	希望	他	可能	有	,	但	希望	曾是	不是	鼓励	.

他或许还抱有一丝希望，但希望并不能成为鼓励。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['bɑ:rbrə] [dɪd][hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [help]

In	the	depression	that	followed	this	announcement	Barbara	did	her	best	to	help
在	这	沮丧	那	随后	这	公告	芭芭拉	做过	她	最好的	到	帮助

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

在得知这一消息后的沮丧时期，芭芭拉尽力帮助这个男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['prizənəz] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['ɑ:fəsərz] [ðæt]

But	it	was	plain	to	his	fellow	prisoners	and	to	the	prison	officers	that
但	它	曾是	清楚的	到	他的	同伴	囚犯	和	到	这	监狱	警官	那

[ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

the	news	had	broken	his	health	and	spirit	.
这	消息	有	破碎的	他的	健康	和	精神	.

但他的狱友和狱警都清楚地看到，这个消息彻底击垮了他的身心健康。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

He	had	no	wish	to	live	.
他	有	不	希望	到	居住	.

他没有活下去的意愿。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [i:t] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

He	would	not	eat	and	after	a	time	made	no	effort	to	get	out	of	bed	.
他	会	不是	吃	和	后	一个	时间	制成	不	努力	到	得到	出去	的	床	.

他拒绝进食，过了一段时间后，甚至连起床的力气都没有了。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ][ɔ:l] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [bʌt; bət] ['rerli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

He	would	lie	all	day	without	speaking	,	but	rarely	uttering	a	complaint	.
他	会	说谎全部		天	没有	请讲	,	但	很少	发出声音	一个	抱怨	.

他整天躺着一言不发，但很少抱怨。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][bɪg]['dʒɜ:rmən] [nɜ:rs] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [gɑ:rdz] ,

Everybody	was	sorry	for	him	,	the	big	German	nurse	,	the	German	guards	,
大家	曾是	对不起	为了	他	,	这	大的	德语	护士	,	这	德语	守卫	,

所有人都同情他，包括那个身材高大的德国护士和德国卫兵。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

even	the	commandant	of	the	prison	.
甚至	这	指挥官	的	这	监狱	.

甚至包括监狱长。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

It	was	one	thing	to	kill	an	enemy	in	the	passion	of	battle	,
它	曾是	一	事物	到	杀	一个	敌人	在	这	热情	的	战斗	,

在激烈的战斗中杀死敌人是一回事，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [wʌn][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l][hɑ:rm] ,

but	another	to	see	a	boy	,	who	had	done	one	no	personal	harm	,
但	其他	到	看	一个	男生	,	WHO	有	完毕	一	不	个人的	伤害	,

但另一件事是看到一个男孩，他并没有对任何人造成个人伤害，

['sloʊli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] .

slowly	passing	away	in	darkness	.
缓慢地	通过	离开	在	黑暗	.

在黑暗中缓缓消逝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[soʊ] [wen] ['bɑ:rbrə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['kɑ:məndænt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pli:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

So	when	Barbara	came	to	the	German	commandant	with	her	plea	for	his
所以	什么时候	芭芭拉	来了	到	这	德语	指挥官	和	她	恳求	为了	他的

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [pə'roʊl] ,

prisoner's	parole	,
囚犯的	言语	,

所以当芭芭拉带着请求，请求德国指挥官释放她手下的战俘时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

he	was	willing	to	listen	to	her	.
他	曾是	愿意的	到	听	到	她	.

他愿意听她说话。

" [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l][hɑ:rm][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [mə'sjɜ:r] - , [ɪn] [ri'æləti] ['ælbərt] ,

"	What	possible	harm	could	be	done	if	Monsieur	Bebé	,	in	reality	Albert	Reney	,
"	什么	可能的	伤害	可以	是	完毕	如果	先生	-	,	在	现实	阿尔伯特	雷尼	,

“如果贝贝先生，实际上是阿尔伯特·雷内，会造成什么可能的危害呢？”

[bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ˌju:'dʒi:ni:əz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?

be	transferred	to	Eugenia's	home	in	the	woods	?
是	转移	到	尤金妮娅的	家	在	这	树林	?

会被转移到尤金妮娅在森林里的家吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ker] .

She	had	offered	the	French	boy	shelter	and	care	.
她	有	提供	这	法语	男生	庇护所	和	关心	.

她曾为这个法国男孩提供住所和照顾。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

He	would	make	no	effort	to	escape	,	but	even	if	he	should	,
他	会	制作	不	努力	到	逃脱	,	但	甚至	如果	他	应该	,

他不会试图逃跑，但即使他想逃跑，

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

a	blind	man	could	never	again	fight	for	his	country	.
一个	瞎的	男人	可以	绝不	再次	斗争	为了	他的	国家	.

一个盲人再也无法为国而战了。

[mɔːr'oʊvər] , ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælaɪz][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][blaɪnd]

Moreover	**,**	**Germany**	**was**	**arranging**	**with**	**the**	**Allies**	**for**	**an**	**exchange**	**of**	**blind**
而且	,	德国	曾是	安排	和	这	盟国	为了	一个	交换	的	瞎的

['prizənəz] .

prisoners	**.**
囚犯	.

此外，德国正在与盟军商讨交换盲人战俘的事宜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mə'sjɜːr] [maɪt] ['leɪtər][ɑːn][biː; bi] [sent] [hoʊm] .

It	**was**	**possible**	**that**	**Monsieur**	**Reney**	**might**	**later**	**on**	**be**	**sent**	**home**	**.**
它	曾是	可能的	那	先生	雷尼	可能	之后	在	是	发送	家	.

雷内先生之后有可能被遣送回国。

" [juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

"	**Eugenia**	**was**	**waiting**	**this**	**time**	**near**	**the**	**place**	**where**	**Barbara**	**was**	**compelled**	**to**
"	尤金妮娅	曾是	等待	这	时间	靠近	这	地方	在哪里	芭芭拉	曾是	被迫	到

[dɪ'send] [frʌm; frəm] - ['wægən] .

descend	**from**	**Bibo's**	**wagon**	**.**
下降	从	-	车皮	.

“这一次，尤金妮娅在芭芭拉被迫从比博的马车上下来的地方附近等着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ,

She	**had**	**only**	**one**	**of**	**her**	**children**	**with**	**her**	**,**	**which**	**was**	**unusual**	**,**
她	有	仅有的	一	的	她	孩子们	和	她	,	哪个	曾是	异常	,

她只带了一个孩子在身边，这很不寻常。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [ˌɔːrdn'erəli] [went] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][faɪv][ɔːr][sɪks] .

since	**she**	**ordinarily**	**went**	**about**	**with**	**five**	**or**	**six**	**.**
自从	她	按说	去	关于	和	五	或者	六	.

因为她通常带着五六个人一起行动。

[bʌt; bət][dʒæn][ænd; ənd]['baɪboʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tuː] ['ʃæˌdoʊz] .

But	**Jan**	**and**	**Bibo**	**were**	**her**	**two**	**shadows**	**.**
但	一月	和	比博	是	她	二	阴影	.

但简和比博就像她的两个影子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] ['kɔntræsts] , [sɪns] ['baɪboʊ][wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	**were**	**marked**	**contrasts**	**,**	**since**	**Bibo**	**was**	**so**	**plainly**	**a**	**little**	**son**	**of**	**the**
他们	是	标记	对比	,	自从	比博	曾是	所以	显然	一个	小的	儿子	的	这

['beldʒən] [sɔɪl] ,

Belgian	**soil**	**,**
比利时人	土壤	,

他们形成了鲜明的对比，因为比博显然是比利时土生土长的孩子。

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['grænʧaɪld] [ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] .

the	**child**	**and**	**grandchild**	**of**	**farmers**	**.**
这	孩子	和	孙子	的	农民	.

农民的孩子和孙子。

[dʒæn] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

Jan	**came**	**of**	**the**	**men**	**and**	**women**	**who**	**have**	**lived**	**among**	**pictures**	**and**
一月	来了	的	这	男人	和	女性	WHO	有	居住地	之中	图片	和

Jan来自那些生活在画作中的男男女女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

[bʊks] [ænd; ənd] [helpt] [meɪk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] ['trædʒɪk][lænd] .

books	**and**	**helped**	**make**	**the**	**history**	**of**	**his**	**now**	**tragic**	**land**	**.**
图书	和	帮助	制作	这	历史	的	他的	现在	悲惨	土地	.

他著书立说，帮助书写了他如今悲惨的祖国的历史。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʒæn][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ten]

The	boy	Jan	was	so	instinctively	a	gentleman	that	,	although	he	was	not	ten
这	男生	一月	曾是	所以	本能地	一个	绅士	那	,	虽然	他	曾是	不是	十

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

男孩扬天生就很有绅士风度，尽管他当时还不到十岁。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] ['bɑːrbɚ-əz] [ə'raɪv(ə)l] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] [frendz] .

he	immediately	upon	Barbara's	arrival	slipped	behind	the	two	friends	.
他	立即地	之上	芭芭拉的	到达	滑倒了	在后面	这	二	朋友们	.

芭芭拉一到，他就立刻溜到两个朋友身后。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] - [seɪk] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dʒiːn] ,

For	his	happiness	'	sake	he	wished	to	keep	his	eyes	fastened	upon	his	Gene	,
为了	他的	幸福	-	清酒	他	希望	到	保持	他的	眼睛	系紧	之上	他的	基因	,

为了自己的幸福，他希望目光始终锁定在他的吉恩身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]

but	he	must	not	be	close	enough	to	overhear	conversation	that	would	not
但	他	必须	不是	是	关闭	足够的	到	无意中听到	对话	那	会	不是

[biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

be	intended	for	him	.
是	故意的	为了	他	.

但他不能离得太近，以免偷听到不属于他的谈话。

[juː'dʒiːniə] [tʊk] ['bɑːrbɚ-əz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɜːrm][hændz][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]

Eugenia	took	Barbara's	face	between	her	beautiful	,	firm	hands	and	gazed	at
尤金妮娅	采取	芭芭拉的	脸	之间	她	美丽的	,	公司	双手	和	凝视	在

[hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

her	closely	.
她	密切	.

尤金妮娅用她美丽而有力的手捧起芭芭拉的脸，仔细地凝视着她。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Although	in	the	first	instant	she	saw	that	the	girl	wore	the	same	look	of	the	past
虽然	在	这	第一的	立即的	她	锯	那	这	女孩	穿着	这	相同的	看	的	这	过去的

[fjuː] [wiːks] ,

few	weeks	,
很少	周	,

虽然她第一眼看到的是，这个女孩和过去几周的打扮一模一样，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

she	said	nothing	.
她	说	没有什么	.

她什么也没说。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

Only	she	put	her	arm	about	her	as	they	walked	toward	the	house	.
仅有的	她	放	她	手臂	关于	她	作为	他们	步行	朝向	这	房子	.

她们一起走向房子时，只有她用手臂搂着她。

['bɑːrbrə] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .

Barbara	did	not	feel	like	talking	at	first	.
芭芭拉	做过	不是	感觉	喜欢	说	在	第一的	.

芭芭拉起初并不想说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['evri] [wiːk] ['riːs(ə)ntli][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	been	coming	every	week	recently	to	the	house	in	the	woods	and	the
她	有	到过	未来	每一个	星期	最近	到	这	房子	在	这	树林	和	这

['vɪzɪts] ['ɔːlweɪz] ['restɪd] [hɜːr; hər] .

visits	always	rested	her	.
访问	总是	休息	她	.

最近她每周都会来森林里的房子，每次来都能让她好好休息。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz]

It	did	not	seem	possible	that	a	few	months	could	make	so	great	a	change	as
它	做过	不是	似乎	可能的	那	一个	很少	几个月	可以	制作	所以	伟大的	一个	改变	作为

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][juːˈdʒiːniə] .

they	had	in	Eugenia	.
他们	有	在	尤金妮娅	.

几个月的时间，尤金妮娅的生活竟然发生了如此巨大的变化，这似乎是不可能的。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [huː] [set] [seɪl][frʌm; frəm]

One	could	scarcely	have	recognized	her	as	the	same	girl	who	set	sail	from
一	可以	几乎	有	认可	她	作为	这	相同的	女孩	WHO	放	帆	从

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

New	York	City	a	little	more	than	a	year	before	.
新的	约克	城市	一个	小的	更多的	比	一个	年	前	.

人们几乎认不出她就是一年多前从纽约市启航的那个女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] ['oʊvər][frʌm; frəm]

But	she	was	also	changed	from	the	girl	who	had	crossed	over	from
但	她	曾是	还	已更改	从	这	女孩	WHO	有	交叉	超过	从

[fræns] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

France	earlier	in	the	summer	.
法国	早些时候	在	这	夏天	.

但她也和今年夏天早些时候从法国来的那个女孩不一样了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [juːˈdʒiːniə][hæd; həd] [groʊn] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ;

In	spite	of	her	responsibilities	Eugenia	had	grown	ever	so	much	larger	;
在	尽管如此	的	她	职责	尤金妮娅	有	生长	曾经	所以	很多	更大的	;

尽管肩负重任，尤金妮娅的身形却越来越大了；

[ɔːl][ðə; ði]['æŋgjələr] ['kɝːvz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['raʊndɪd] .

all	the	angular	curves	were	gone	,	her	chin	was	softly	rounded	.
全部	这	角度	曲线	是	已消失	,	她	下巴	曾是	轻轻	圆润	.

她棱角分明的线条消失了，下巴变得圆润柔和。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['pælər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Beneath	her	pallor	there	was	now	a	soft	glow	of	pink	,	and	best	of	all	,
下面	她	苍白	那里	曾是	现在	一个	柔软的	辉光	的	粉色的	,	和	最好的	的	全部	,

她苍白的脸色下泛起了一抹柔和的粉红色，而且最重要的是，

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] ['vænɪʃt] .

the	severe	lines	about	her	mouth	had	almost	completely	vanished	.
这	严重	线条	关于	她	嘴	有	几乎	完全地	消失了	.

她嘴周的深皱纹几乎完全消失了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [dɪs'pliːzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rerli] [sɔː] [ðem; ðəm] .

They	could	return	if	she	were	displeased	,	but	the	children	rarely	saw	them	.
他们	可以	返回	如果	她	是	不高兴	,	但	这	孩子们	很少	锯	他们	.

如果她不高兴，他们可以回来，但孩子们很少见到他们。

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [wɜ:rθ] [waɪl] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒi:n] , " ['bɑ:rbrə] ['wɪspəd] .

"	Something	very	worth	while	has	come	to	you	,	Gene	,	"	Barbara	whispered	.
"	某物	非常	值得	尽管	有	来	到	你	,	基因	,	"	芭芭拉	低声说道	.

“吉恩，你得到了一件非常有价值的东西，”芭芭拉低声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [felt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	I	wish	you	felt	you	could	tell	me	what	it	is	.
"	我	希望	你	毛毡	你	可以	告诉	我	什么	它	是	.

“我希望你能告诉我那是什么。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['beldʒən] ['tʃɪldrən] ?

Is	it	because	you	enjoy	looking	after	the	Belgian	children	?
是	它	因为	你	享受	寻找	后	这	比利时人	孩子们	?

是因为你喜欢照顾比利时的孩子吗?

" [ju:'dʒi:niə]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Eugenia	nodded	.
"	尤金妮娅	点头	.

尤金妮娅点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

"	It	is	that	and	something	else	,
"	它	是	那	和	某物	别的	,

“它既是这样，又有点别的什么。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['evər] [ɪk'spleɪn][tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

but	I	don't	feel	that	I	can	ever	explain	to	any	one	.
但	我	不	感觉	那	我	能	曾经	解释	到	任何	一	.

但我感觉我永远也无法向任何人解释清楚。

" [ðen] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd][ju:'dʒi:niə][wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [tu:] ['pɜ:sənz] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd]

"	Then	Barbara	and	Eugenia	were	interrupted	by	two	persons	coming	toward
"	然后	芭芭拉	和	尤金妮娅	是	中断	经过	二	人	未来	朝向

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

them	from	the	opposite	direction	.
他们	从	这	对面的	方向	.

“这时，芭芭拉和尤金妮娅被从对面走来的两个人打断了。”

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] , [bɪg][blɑ:nd] ['feloʊ] [hu:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bændɪdʒd] .

One	was	a	splendid	,	big	blond	fellow	whose	eyes	were	bandaged	.
一	曾是	一个	灿烂	,	大的	金发	同伴	谁	眼睛	是	包扎	.

其中一位是身材魁梧、金发碧眼的英俊男子，他的眼睛被绷带蒙住了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led][baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] [wɪð; wɪθ][dʒet] - [blæk] [her] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

He	was	being	led	by	a	girl	of	about	sixteen	with	jet	-	black	hair	which	she
他	曾是	存在	引领	经过	一个	女孩	的	关于	十六	和	喷射	-	黑色的	头发	哪个	她

[wɔ:r] [ʃɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

wore	short	to	her	shoulders	.
穿着	短的	到	她	肩膀	.

他被一个大约十六岁、留着齐肩乌黑短发的女孩领着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][lɪps] .

She	had	dark	eyes	and	crimson	lips	.
她	有	黑暗的	眼睛	和	赤红	嘴唇	.

她有着深邃的眼睛和鲜红的嘴唇。

- ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] ['mænər] [hæd; həd] [bəuθ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]

Nicolete's	**costume**	**and**	**manner**	**had**	**both**	**changed**	**since**	**her**	**departure**	**from**
-	戏服	和	方式	有	两个都	已更改	自从	她	离开	从

[fræns] .

France	**.**
法国	.

自从离开法国后，妮可莱特的穿着打扮和举止都发生了变化。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

But	**it**	**was**	**not**	**possible**	**to**	**change**	**the**	**vivid**	**coloring**	**of**	**her**	**face**	**.**
但	它	曾是	不是	可能的	到	改变	这	生动	染色	的	她	脸	.

但是，她脸上鲜艳的色彩是无法改变的。

[bəuθ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] ['ræpɪdli] ,

Both	**the**	**girl**	**and**	**boy**	**were**	**chattering**	**rapidly**	**,**
两个都	这	女孩	和	男生	是	喋喋不休	快速	,

男孩和女孩都在快速地交谈着。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['leɪtli] [siːn] [ðem; ðəm] .

and	**both**	**of**	**them**	**seemed**	**happier**	**than**	**Barbara**	**had**	**lately**	**seen**	**them**	**.**
和	两个都	的	他们	似乎	更快乐	比	芭芭拉	有	最近	已见	他们	.

他们俩看起来都比芭芭拉最近见到的要快乐得多。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ɔːl] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['hoʊmsɪk] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [fræns] ,

"	**The**	**truth**	**is**	**all**	**French**	**people**	**are**	**homesick**	**outside**	**of**	**their**	**beloved**	**France**	**,**
"	这	真相	是	全部	法语	人们	是	想家	外部	的	他们的	心爱	法国	,

“事实上，所有法国人身处异乡都会想念他们挚爱的法国。”

" ['bɑːrbrə] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**Barbara**	**thought**	**to**	**herself**	**.**
"	芭芭拉	想法	到	她自己	.

芭芭拉心想。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kʌntrimən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	**So**	**it**	**must**	**be**	**a**	**consolation**	**to**	**have**	**a**	**fellow**	**countryman**	**for**	**a**
"	所以	它	必须	是	一个	安慰	到	有	一个	同伴	同胞	为了	一个

[kəm'pænjən] .

companion	**.**
伴侣	.

“所以，能有同胞作伴一定是一种安慰吧。”

" [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] ['bɑːrbɚəz] [vɔɪs] .

"	**But**	**Monsieur**	**Bebé**	**was**	**tremendously**	**pleased**	**to**	**hear**	**Barbara's**	**voice**	**.**
"	但	先生	-	曾是	非常	高兴	到	听到	芭芭拉的	嗓音	.

“但是贝贝先生听到芭芭拉的声音非常高兴。”

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]

He	**asked**	**her**	**to**	**take**	**his**	**hand**	**and**	**lead**	**him**	**back**	**to**	**his**	**chair**	**in**	**the**
他	问	她	到	拿	他的	手	和	带领	他	后退	到	他的	椅子	在	这

['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌns] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

garden	**before**	**the**	**once**	**deserted**	**house**	**.**
花园	前	这	一次	荒凉的	房子	.

他请她牵着他的手，带他回到花园里那座曾经荒废的房子前的椅子上。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃer] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] , ['bɑːrbrə] [sæt] [daʊn] .

There	**,**	**as**	**a**	**small**	**chair**	**chanced**	**to**	**be**	**beside**	**his**	**,**	**Barbara**	**sat**	**down**	**.**
那里	,	作为	一个	小的	椅子	偶然	到	是	旁	他的	,	芭芭拉	卫星	向下	.

碰巧他旁边有一把小椅子，芭芭拉便坐了下来。

[ðen] - [ænd; ənd][juːˈdʒiːniə] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prɪ'per] [tiː] .

Then	**Nicolete**	**and**	**Eugenia**	**went**	**away**	**to**	**prepare**	**tea**	**.**
然后	-	和	尤金妮娅	去	离开	到	准备	茶	.

然后妮可莱特和尤金妮娅去准备茶了。

[mə'sjɜ:r] - [dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tu:; tə] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

Monsieur	Bebé	did	his	best	to	express	his	thanks	to	Barbara	and	he	had
先生	-	做过	他的	最好的	到	表达	他的	谢谢	到	芭芭拉	和	他	有

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .

the	Frenchman's	grace	and	choice	of	words	.
这	法国人的	优雅	和	选择	的	字	.

贝贝先生尽力向芭芭拉表达谢意，他展现了法国人的风度和用词选择。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [stɪl] ['despərətli] [sæd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ment] [ɪf]

He	was	of	course	still	desperately	sad	over	his	affliction	,	but	meant	if
他	曾是	的	课程	仍然	绝望地	伤心	超过	他的	痛苦	,	但	意思是	如果

['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [mi:t]

possible	to	meet
可能的	到	见面

他当然仍然为自己的病情感到无比悲伤，但表示如果可能的话，他愿意见面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

it	like	a	man	.
它	喜欢	一个	男人	.

它像个男人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	had	been	willing	to	die	for	his	country	,
他	有	到过	愿意的	到	死	为了	他的	国家	,

他曾甘愿为国捐躯。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

but	perhaps	it	took	more	courage	to	go	on	living	for	her	.
但	也许	它	采取	更多的	勇气	到	去	在	活的	为了	她	.

但或许对她来说，继续活下去需要更大的勇气。

[mɪs] ['pi:ˌbɑ:di] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]

Miss	Peabody	had	promised	that	as	soon	as	possible	he	should	begin	to
错过	皮博迪	有	承诺	那	作为	很快	作为	可能的	他	应该	开始	到

[lɜ:rn] [ə; eɪ] [treɪd] .

learn	a	trade	.
学习	一个	贸易	.

皮博迪小姐曾答应他，他应该尽快开始学习一门手艺。

['æftər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [tɔ:k] ['bɑ:rbrə] [felt] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

After	a	quarter	of	an	hour's	talk	Barbara	felt	in	better	spirits	than	she	had
后	一个	四分之一	的	一个	小时	讲话	芭芭拉	毛毡	在	更好的	烈酒	比	她	有

[ɑ:n][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] .

on	her	arrival	.
在	她	到达	.

经过十五分钟的谈话，芭芭拉感觉比刚到时心情好多了。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət][wɪð; wɪθ][ju:'dʒi:niə] .

Perhaps	this	was	the	secret	with	Eugenia	.
也许	这	曾是	这	秘密	和	尤金妮娅	.

或许这就是尤金妮娅的秘密所在。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .

She	was	feeling	that	she	was	being	useful	to	some	one	.
她	曾是	感觉	那	她	曾是	存在	有用	到	一些	一	.

她觉得自己对别人有用。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [hiːl] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːrt] .

It	might	help	heal	another	kind	of	hurt	.
它	可能	帮助	愈合	其他	种类	的	伤害	.

它或许有助于治愈另一种伤痛。

['sɜːrt(ə)nli] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [hæd; həd] [bɪn]

Certainly	Barbara	could	feel	that	her	interest	in	the	young	Frenchman	had	been
当然	芭芭拉	可以	感觉	那	她	兴趣	在	这	年轻的	法国人	有	到过

[wɜːrθ] [waɪl] .

worth	while	.
值得	尽管	.

芭芭拉当然可以肯定，她对这位年轻法国人的关注是值得的。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

The	two	friends	saw	little	of	each	other	during	the	rest	of	the	afternoon	.
这	二	朋友们	锯	小的	的	每个	其他	期间	这	休息	的	这	下午	.

下午剩下的时间里，这两个朋友几乎没有见面。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [dɪd][nɑːt][maɪnd] .

But	this	was	the	usual	thing	and	Barbara	did	not	mind	.
但	这	曾是	这	通常	事物	和	芭芭拉	做过	不是	头脑	.

但这都是常事，芭芭拉并不介意。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

She	continued	to	stay	out	in	the	yard	,
她	持续	到	停留	出去	在	这	院子	,

她继续待在院子里。

['sʌmtaɪmz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [geɪmz]

sometimes	watching	the	children	play	and	at	other	times	leading	the	games
有时	观看	这	孩子们	玩	和	在	其他	时代	领导	这	游戏

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

有时她会看着孩子们玩耍，有时她会亲自带领孩子们玩游戏。

[juːˈdʒiːniə] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

Eugenia	came	and	went	,	now	and	then	stopping	for	a	few	words	of
尤金妮娅	来了	和	去	,	现在	和	然后	停止	为了	一个	很少	字	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

尤金妮娅来了又走，偶尔停下来说几句话。

" ['luːɪs] , " [ðə; ði] [meɪd] , ['rerli] [ə'pɪrd] .

"	Louise	,	"	the	maid	,	rarely	appeared	.
"	路易丝	,	"	这	女佣	,	很少	出现	.

“路易丝，”女仆很少出现。

[ɪn] [ɔːl] ['bɑːrbɚəz] ['vɪzɪts] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] " ['luːɪs] " [hæd; həd][nɑːt] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sentənsɪz] .

In	all	Barbara's	visits	she	and	"	Louise	"	had	not	exchanged	a	dozen	sentences	.
在	全部	芭芭拉的	访问	她	和	"	路易丝	"	有	不是	交换	一个	打	句子	.

在芭芭拉的所有探访中，她和“路易丝”的对话加起来也不过十二句话。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] .

Indeed	,	it	was	self	-	evident	that	the	woman	did	not	wish	to	be	noticed	.
的确	,	它	曾是	自己	-	明显	那	这	女士	做过	不是	希望	到	是	注意到	.

事实上，很明显，这位女士并不想引人注目。

['bɑːrbrə] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

Barbara	respected	her	desire	.
芭芭拉	受人尊敬	她	欲望	.

芭芭拉尊重了她的意愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] " ['luːɪs] " [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,
However , she understood perfectly by this time that " Louise " was not a servant ,
然而 , 她 理解 完美 经过 这 时间 那 " 路易丝 " 曾是 不是 一个 仆人 ,

然而，此时她已经完全明白，“路易丝”并不是一个佣人。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌjuː'dʒiːniːəz] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr'self]
but some one who was living in Eugenia's house in order to conceal herself
但 一些 一 WHO 曾是 活的 在 尤金妮娅的 房子 在 命令 到 隐藏 她自己
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
and her children .
和 她 孩子们 .

但有人住在尤金妮娅的房子里，是为了藏匿自己和孩子。

[dʒæn][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] ['spoʊkən][tuː; tə] " ['luːɪs] " [æz; əz]
Jan had forgotten instructions and several times spoken to " Louise " as
一月 有 被遗忘的 指示 和 一些 时代 说 到 " 路易丝 " 作为
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

简忘记了指令，多次把“路易丝”当作母亲说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
There was also a little girl who was with her the greater part of the
那里 曾是 还 一个 小的 女孩 WHO 曾是 和 她 这 更大的 部分 的 这
[taɪm] .
time .
时间 .

还有一个小女孩大部分时间都和她在一起。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
But Barbara asked no more questions .
但 芭芭拉 问 不 更多的 问题 .

但芭芭拉没有再问任何问题。

[soʊ][fɑːr][noʊ] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌjuː'dʒiːniːəz] ['kaɪndnəs] .
So far no trouble had come from Eugenia's kindness .
所以 远的 不 麻烦 有 来 从 尤金妮娅的 仁慈 .

到目前为止，尤金妮娅的善意还没有带来任何麻烦。

[pər'hæps] [ðɪs] " ['luːɪs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [ɪ'speʃl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
Perhaps this " Louise " was a person of no especial importance ,
也许 这 " 路易丝 " 曾是 一个 人 的 不 特别的 重要性 ,

或许这位“路易丝”只是个无关紧要的人，

[huːm] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [siːk] .
whom the German authorities would not take the trouble to seek .
谁 这 德语 当局 会 不是 拿 这 麻烦 到 寻找 .

德国当局不愿费心去寻找他们。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .
Of the person behind the locked door , nothing more had been seen or heard .
的 这 人 在后面 这 已锁定 门 , 没有什么 更多的 有 到过 已见 或者 听到 .

至于锁着的门后的人，再也没有人看到或听到过他。

['oʊnli] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ruːm] .
Only Barbara had never been allowed to go into that particular room .
仅有的 芭芭拉 有 绝不 到过 允许 到 去 进入 那 特别的 房间 .

只有芭芭拉从未被允许进入过那个房间。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

None	of	these	things	were	troubling	her	this	afternoon	.
没有任何	的	这些	事物	是	令人不安的	她	这	下午	.

今天下午，这些事都没能让她烦恼。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juːˈdʒiːniə]['leɪtər] ,

Possibly	she	might	try	and	talk	them	over	with	Eugenia	later	,
可能	她	可能	尝试	和	讲话	他们	超过	和	尤金妮娅	之后	,

或许她之后会试着和尤金妮娅谈谈这件事。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] .

although	she	really	did	not	expect	to	.
虽然	她	真的	做过	不是	预计	到	.

虽然她真的没想到会这样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][juːˈdʒiːniə][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spend] [æn; ən]

But	she	meant	to	stay	all	night	and	Eugenia	had	promised	to	spend	an
但	她	意思是	到	停留	全部	夜晚	和	尤金妮娅	有	承诺	到	花费	一个

['aʊər] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

hour	or	so	before	bedtime	alone	with	her	.
小时	或者	所以	前	就寝时间	独自的	和	她	.

但她打算留宿一整夜，而尤金妮娅也答应在睡前和她单独待上一个小时左右。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['ɔːgəst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [muːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

It	was	a	marvelous	August	night	with	the	most	perfect	moon	of	the	year	.
它	曾是	一个	奇妙	八月	夜晚	和	这	最多	完美的	月亮	的	这	年	.

那是一个美妙的八月夜晚，月亮是全年最完美的。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kuːlnəs] [keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ,

The	day	had	been	hot	,	but	the	coolness	came	,	as	it	nearly	always	does	,
这	天	有	到过	热的	,	但	这	凉爽	来了	,	作为	它	几乎	总是	做	,

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] .

toward	evening	.
朝向	晚上	.

白天很热，但像往常一样，傍晚时分凉爽下来了。

[ˌnevərðə'les] , [juːˈdʒiːniə][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

Nevertheless	,	Eugenia	and	Barbara	decided	to	leave	the	house	for	a	short
尽管如此	,	尤金妮娅	和	芭芭拉	决定	到	离开	这	房子	为了	一个	短的

[wɔːk] .

walk	.
走	.

尽管如此，尤金妮娅和芭芭拉还是决定出门散散步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər]['praɪvəsi] [ˌɪn'dɔːrz] ,

There	was	little	chance	for	privacy	indoors	,
那里	曾是	小的	机会	为了	隐私	室内	,

室内几乎没有隐私可言。

[æz; əz] ['evri] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][juːˈdʒiːniə][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk]

as	every	room	was	now	occupied	and	Eugenia	had	been	compelled	to	take
作为	每一个	房间	曾是	现在	占领	和	尤金妮娅	有	到过	被迫	到	拿

- [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Nicolete	in	with	her	.
-	在	和	她	.

由于每个房间都住满了人，尤金妮娅不得不把妮可莱特也带了进来。

[soʊ][æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

So	at	about	nine	o'clock	,	when	most	of	the	members	of	the	household
所以	在	关于	九	点钟	, 什么时候		最多	的	这	成员	的	这	家庭

[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

had	retired	,
有	退休	,

大约九点钟，当家里大部分成员都已就寝时，

[ju:'dʒi:niə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gest] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] .

Eugenia	and	her	guest	started	out	.
尤金妮娅	和	她	客人	开始	出去	.

尤金妮娅和她的客人开始了。

[ju:'dʒi:niə] [wɔ:r] [ə; eɪ][dɑ:rk] [red] ['swetər] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [waɪt] [wʌnz] ,

Eugenia	wore	a	dark	red	sweater	and	cap	and	Barbara	white	ones	,
尤金妮娅	穿着	一个	黑暗的	红色的	毛衣	和	帽	和	芭芭拉	白色的	一个	,

尤金妮娅穿着深红色毛衣和帽子，芭芭拉则穿着白色毛衣和帽子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

which	she	kept	in	the	country	for	the	purpose	.
哪个	她	保留	在	这	国家	为了	这	目的	.

她特意将这些东西留在国内。

['ni:ðər] [gɜ:rl] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] .

Neither	girl	intended	to	go	far	from	home	.
两者都不	女孩	故意的	到	去	远的	从	家	.

两个女孩都没打算离家太远。

[ju:'dʒi:ni:əz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

Eugenia's	house	was	in	a	comparatively	deserted	part	of	the	countryside	.
尤金妮娅的	房子	曾是	在	一个	比较	荒凉的	部分	的	这	农村	.

尤金妮娅的房子位于乡村一个相对偏僻的地方。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [nɪr] .

There	were	no	other	places	near	.
那里	是	不	其他	地方	靠近	.

附近没有其他地方。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][wʌn][tu:; tə] ['ɔ:fər]

But	for	that	very	reason	in	case	of	difficulty	there	would	be	no	one	to	offer
但	为了	那	非常	原因	在	案件	的	困难	那里	会	是	不	一	到	提供

[eɪd] .

aid	.
援助	.

但正因为如此，一旦遇到困难，就不会有人伸出援手。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ju:'dʒi:ni:əz][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [fi:ld] .

To	the	left	of	Eugenia's	was	a	big	,	uncultivated	field	.
到	这	左边	的	尤金妮娅的	曾是	一个	大的	,	未开垦的	场地	.

尤金妮娅家左边是一大片未开垦的田地。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

On	the	other	side	was	the	woods	with	the	path	which	connected	with	her
在	这	其他	边	曾是	这	树林	和	这	小路	哪个	连接	和	她

[jɑ:rd] .

yard	.
院子	.

另一边是树林，树林里有一条小路通往她的院子。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔ:f(ə)n] [pleɪd]

The	children	often	played
这	孩子们	经常	玩

孩子们经常玩耍

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [baɪ] ,
in the woods near by ,
在 这 树林 靠近 经过 ,

在附近的树林里，

[bʌt; bət][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['trævld] [pæθ] .
but in taking a walk persons were compelled to follow the traveled path .
但 在 采取 一个 走 人 是 被迫 到 跟随 这 旅行 小路 .

但是，人们在散步时，却不得不沿着既定的路线行走。

[ɪf] [wʌn] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['eni] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [lɔːst] .
If one wandered away for any distance there was danger of getting lost .
如果 一 漫步 离开 为了 任何 距离 那里 曾是 危险 的 获得 丢失的 .

如果走得太远，就有迷路的危险。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [θɪk] ,
Not that the woods were particularly thick ,
不是 那 这 树林 是 特别 厚的 ,

倒不是说树林特别茂密，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp]
but because they had been neglected and underbrush had grown up
但 因为 他们 有 到过 被忽视的 和 草丛 有 生长 向上
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .
between the trees .
之间 这 树木 .

但由于无人照管，树木之间长满了灌木丛。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər][jɑːrd] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]
as soon as the two girls walked the length of their yard they turned into
作为 很快 作为 这 二 女孩们 步行 这 长度 的 他们的 院子 他们 转向 进入
[ðə; ði]['juːʒuəl] [pæθ] .
the usual path .
这 通常 小路 .

两个女孩沿着院子走了一圈后，就拐上了她们常走的小路。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər][ɪn] [riˈæləti] ['oʊnli] [əˈnʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] [ɪˈsteɪt] .
The woods were in reality only another portion of the abandoned estate .
这 树林 是 在 现实 仅有的 其他 部分 的 这 弃 财产 .

事实上，这片树林只是这处废弃庄园的另一部分。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [waɪt] ['rɪbən]
The moonlight was so bright that the path looked like a strip of white ribbon
这 月光 曾是 所以 明亮的 那 这 小路 看起来 喜欢 一个 条 的 白色的 丝带
[əˈhed] .
ahead .
前方 .

月光非常明亮，前方的小路看起来像一条白色的丝带。

[ðen] , [ðoʊ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dens] ['ʃæˌdoʊz] ,
Then , though the foliage of the trees made beautiful , dense shadows ,
然后 , 尽管 这 叶子 的 这 树木 制成 美丽的 , 稠密 阴影 ,

然而，尽管树叶投下了美丽而浓密的阴影，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

one	could	see	distinctly	in	between	them	.
一	可以	看	明显地	在	之间	他们	.

人们可以清楚地看到他们之间的缝隙。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ðiː] [goʊst]

The	Ghost
这	鬼

幽灵

[ðə; ðiː]['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]['sɜːrt(ə)n]['diːteɪlz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['mænɪdʒmənt]

The	girls	had	been	talking	over	certain	details	in	connection	with	the	management
这	女孩们	有	到过	说	超过	肯定	细节	在	联系	和	这	管理

[ʌv; əv][juːˈdʒiːniːəz] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

of	Eugenia's	establishment	.
的	尤金妮娅的	建立	.

女孩们一直在讨论与尤金妮亚的机构管理有关的一些细节。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈstriːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bai] [prəˈvɪʒnz] .

She	found	it	extremely	difficult	to	buy	provisions	.
她	成立	它	极其	难的	到	买	条款	.

她发现购买生活必需品极其困难。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

But	neither	one	of	them	was	giving	thought	to	what	she	said	.
但	两者都不	一	的	他们	曾是	给予	想法	到	什么	她	说	.

但他们俩都没把她说的话放在心上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juːˈdʒiːniə] , [haʊˈevər] , [huː] ['ɔːfərd] [ðə; ðiː] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

It	was	Eugenia	,	however	,	who	offered	the	interruption	.
它	曾是	尤金妮娅	,	然而	,	WHO	提供	这	中断	.

然而，是尤金妮娅打断了谈话。

" [pliːz] [lets] [dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [bæb] ,

"	Please	let's	don't	talk	about	things	that	are	of	no	importance	,	Bab	,
"	请	我们来吧	不	讲话	关于	事物	那	是	的	不	重要性	,	巴布	,

“巴布，我们还是别谈那些无关紧要的事了。”

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][soʊ] ['seldəm] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

when	I	see	you	so	seldom	,	"	she	protested	.
什么时候	我	看	你	所以	很少	,	"	她	抗议	.

“我很少见到你，”她抗议道。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [pliːz] , [əˈbaʊt] [dɪk] [ˈθɔːntən] [ænd; ənd] ['mildrid] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] .

"	Tell	me	,	please	,	about	Dick	Thornton	and	Mildred	and	Nona	.
"	告诉	我	,	请	,	关于	迪克	桑顿	和	米尔德里德	和	诺娜	.

请告诉我关于迪克·桑顿、米尔德里德和诺娜的故事。

[dɪk] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][wɜːr; wər] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ðiː] ['ʌðər] [deɪ] ,

Dick	and	Nona	were	out	here	a	few	moments	the	other	day	,
迪克	和	诺娜	是	出去	这里	一个	很少	时刻	这	其他	天	,

迪克和诺娜前几天在这里待了一会儿。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	I	had	no	chance	to	have	any	conversation	with	them	.
但	我	有	不	机会	到	有	任何	对话	和	他们	.

但我根本没有机会和他们交谈。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] .

I	thought	they	both	looked	extraordinarily	well	to	be	working	so	hard	.
我	想法	他们	两个都	看起来	非常	出色地	到	是	在职的	所以	难的	.

我觉得他们俩看起来都特别精神，完全不像是在辛苦工作。

[aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] ['nɑːnə; 'noʊnə][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] , [soʊ] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːm] [soʊ]

I	never	believed	Nona	as	strong	as	you	,	Barbara	,	so	why	do	you	seem	so
我	绝不	相信	诺娜	作为	强的	作为	你	,	芭芭拉	,	所以	为什么	做	你	似乎	所以

[juːst] [ʌp] ?

used	up	?
用过的	向上	?

芭芭拉，我一直觉得诺娜不如你坚强，所以你为什么看起来这么疲惫不堪?

[ɪz][jʊr; jər][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hɜːrz] ?

Is	your	work	at	the	hospital	more	difficult	than	hers	?
是	你的	工作	在	这	医院	更多的	难的	比	她的	?

你在医院的工作比她的难吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

[第145页]

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ['ænsər] .

"	Certainly	not	,	"	the	other	girl	answered	.
"	当然	不是	,	"	这	其他	女孩	回答	.

“当然不是，”另一个女孩回答道。

" ['riːəli] , [juː'dʒiːniə] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

"	Really	,	Eugenia	,	I	don't	think	it	kind	of	you	,	or	of	other	people	,
"	真的	,	尤金妮娅	,	我	不	思考	它	种类	的	你	,	或者	的	其他	人们	,

“真的，尤金妮娅，我觉得你这样做很不友善，其他人这样做也很不友善。”

[tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [lʊk] [wel] .

to	keep	on	telling	me	I	don't	look	well	.
到	保持	在	讲述	我	我	不	看	出色地	.

一直跟我说我脸色不好。

[aɪ][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .

I	have	assured	you	a	dozen	times	I	am	all	right	.
我	有	保证	你	一个	打	时代	我	是	全部	正确的	.

我已经向你保证过不下十几次，我没事。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [fɔːl] [ɪl] .

If	you	continue	suggesting	the	other	thing	I	shall	probably	fall	ill	.
如果	你	继续	建议	这	其他	事物	我	将	大概	落下	患病的	.

如果你继续建议我做另一件事，我可能会生病。

[bʌt; bət]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] [dɪk] [duː] [siːm] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['mildrid]

But	Nona	and	Dick	do	seem	well	and	cheerful	,	and	so	is	Mildred
但	诺娜	和	迪克	做	似乎	出色地	和	快乐	,	和	所以	是	米尔德里德

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

但诺娜和迪克看起来精神很好，心情也不错，米尔德里德也是如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['hæpi] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .

I	think	it	is	because	they	are	all	very	happy	over	something	.
我	思考	它	是	因为	他们	是	全部	非常	快乐的	超过	某物	.

我想是因为他们都非常高兴。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli] ['gesɪŋ] .

No	one	has	spoken	of	it	to	me	so	I	am	only	guessing	.
不	一	有	说	的	它	到	我	所以	我	是	仅有的	猜测	.

没有人跟我提起过这件事，所以我只能猜测。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [juːˈdʒiːniə] , [ðæt] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['hæpi] [wʌnˈself] ,

But	it	is	true	,	isn't	it	,	Eugenia	,	that	if	one	is	happy	oneself	,
但	它	是	真的	,	不是	它	,	尤金妮娅	,	那	如果	一	是	快乐的	自己	,

但是，尤金妮娅，你说的没错吧，如果一个人自己感到快乐，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

it	is	not	hard	to	bear	the	sufferings	of	other	people	?
它	是	不是	难的	到	熊	这	苦难	的	其他	人们	?

忍受他人的痛苦并不难吧?

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] ['beldʒəm] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['tʃɪrf(ə)l] .

Yet	it	seems	to	me	that	Belgium	is	scarcely	the	place	to	make	one	cheerful	.
然而	它	似乎	到	我	那	比利时	是	几乎	这	地方	到	制作	一	快乐	.

然而，在我看来，比利时似乎并不是一个能让人感到快乐的地方。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈplaɪŋ] [juːˈdʒiːniə] [læft] .

"	Instead	of	replying	Eugenia	laughed	.
"	反而	的	回复	尤金妮娅	笑了	.

尤金妮娅没有回答，而是笑了。

[ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ɪn] ['bɑːrbɝəz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər] .

The	cynicism	in	Barbara's	tone	was	so	unlike	her	.
这	玩世不恭	在	芭芭拉的	语气	曾是	所以	与此不同	她	.

芭芭拉语气中的愤世嫉俗与她平时的性格截然不同。

[jet] [wʌn][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .

Yet	one	could	realize	that	she	did	not	mean	to	be	disagreeable	.
然而	一	可以	意识到	那	她	做过	不是	意思是	到	是	令人不快的	.

然而，人们可以意识到她并非有意令人不快。

['riːəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

Really	she	was	confused	and	needed	information	.
真的	她	曾是	使困惑	和	需要	信息	.

她当时确实很困惑，需要一些信息。

" [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wʌnz] [oʊn] ['hæpinəs] [ɪz][ʌv; əv] [tʃiːf] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , " [juːˈdʒiːniə] ['faɪnəli] [rɪˈtɜːrnd]

"	Oh	,	I	suppose	one's	own	happiness	is	of	chief	importance	,	"	Eugenia	finally	returned
"	哦	,	我	认为	一个人的	自己的	幸福	是	的	首席	重要性	,	"	尤金妮娅	最后	返回

.

:
.

“哦，我想一个人的幸福才是最重要的，”尤金妮娅最终回答道。

" [aɪ ˈtiː] ['iznt] ['hjuːmən][tuː; tə][ɪkˈspekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] ['retʃɪd] ['oʊvər] ['ʌðər] - ['sɔrəuz] .

"	It	isn't	human	to	expect	people	to	be	utterly	wretched	over	others	'	sorrows	.
"	它	不是	人类	到	预计	人们	到	是	完全地	可怜	超过	其他的	-	悲伤	.

“期望人们为他人的悲伤而感到无比痛苦，这不符合人性。”

[wʌn] [kæn; kən][biː; bi] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

One	can	be	sympathetic	,	of	course	,
一	能	是	交感神经	,	的	课程	,

当然，人们可以表示同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ænd; ənd] [dɪ'prest] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] .
and depressed now and then , but that is about all .
和 郁闷 现在 和 然后 , 但 那 是 关于 全部 .

偶尔会感到沮丧，但也就仅此而已。

" [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] ['ædɪd] :
" Then they walked on a few yards in silence before the older girl added :
" 然后 他们 步行 在 一个 很少 码 在 沉默 前 这 老 女孩 额外 :

然后她们默默地走了几码，年长的女孩接着说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bæb] ,
" Are you speaking of the same thing , Bab ,
" 是 你 请讲 的 这 相同的 事物 , 巴布 ,

“巴布，你说的是同一件事吗？”

[ðæt] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wiːks] [ə'goʊ] ?
that we discussed one night in the moonlight a good many weeks ago ?
那 我们 讨论 一 夜晚 在 这 月光 一个 好的 许多 周 前 ?

我们几周前某个夜晚在月光下讨论过的那件事?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [dɪk] ['θɔːntən] [ə'raɪvd] [ɪn] ['brʌslz] ?
I believe it was the first evening after Dick Thornton arrived in Brussels ?
我 相信 它 曾是 这 第一的 晚上 后 迪克 桑顿 到达的 在 布鲁塞尔 ?

我记得那是迪克·桑顿抵达布鲁塞尔后的第一个晚上?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [stɪl] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Because if you are , I still don't agree with you .
因为 如果 你 是 , 我 仍然 不 同意 和 你 .

即使你真是这样，我仍然不同意你的观点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
Of course , I have been separated from the rest of you most of the time
['leɪtli] ,
lately ,
最近 ,

当然，最近我大部分时间都和你们分开了。

[jet] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .
yet I don't think I am mistaken .
然而 我 不 思考 我 是 错误 .

但我认为我的判断没有错。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['bɑːrbrə] ?
What makes you believe as you do , Barbara ?
什么 制作 你 相信 作为 你 做 , 芭芭拉 ?

芭芭拉，是什么让你产生这样的信念?

" [ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][æz; əz] ['kerləs] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" The older girl put this question in as careless a tone as possible .
" 这 老 女孩 放 这 问题 在 作为 粗心 一个 语气 作为 可能的 .

“年纪稍大的女孩用尽可能漫不经心的语气提出了这个问题。”

[ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

Then	,	although	she	and	her	companion	were	walking	arm	in	arm	,	she	did	not
然后	,	虽然	她	和	她	伴侣	是	步行	手臂	在	手臂	,	她	做过	不是

[glæns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

glance	toward	her	.
瞥一眼	朝向	她	.

然后，虽然她和同伴手挽着手走着，但她却没有看向她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][get][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

She	did	not	even	try	to	get	an	impression	of	her	expression	in	the	moonlight
她	做过	不是	甚至	尝试	到	得到	一个	印象	的	她	表达	在	这	月光

.

:
.

她甚至没有尝试去捕捉自己在月光下的表情。

['bɑːrbrə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Barbara	shrugged	her	shoulders	.
芭芭拉	耸了耸肩	她	肩膀	.

芭芭拉耸了耸肩。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [saɪnz] , [juːˈdʒiːniə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] .

"	There	are	many	signs	,	Eugenia	,	and	they	cannot	always	be	defined	.
"	那里	是	许多	标志	,	尤金妮娅	,	和	他们	不能	总是	是	定义	.

“尤金妮娅，有很多迹象，但它们并不总是能被定义。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [siː] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

But	I	don't	think	you	would	ever	see	or	understand	them	.
但	我	不	思考	你	会	曾经	看	或者	理解	他们	.

但我认为你永远不会看到或理解它们。

" [ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['proʊnaʊn][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ; [ˌnevərðə'les] ,

"	The	slighting	emphasis	upon	the	pronoun	was	unmistakable	;	nevertheless	,
"	这	轻视	强调	之上	这	代词	曾是	毋庸置疑	;	尽管如此	,

“对代词的轻描淡写的强调是显而易见的；然而，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[juːˈdʒiːniə]['oʊnli] [smaɪld] .

Eugenia	only	smiled	.
尤金妮娅	仅有的	微笑	.

尤金妮娅只是笑了笑。

[wʌns] ['bɑːrbɚəz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [maɪt] [hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [tə'naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

Once	Barbara's	point	of	view	might	have	hurt	her	,	but	tonight	she	was	not
一次	芭芭拉的	观点	的	看法	可能	有	伤害	她	,	但	今晚	她	曾是	不是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

thinking	of	herself	.
思维	的	她自己	.

芭芭拉的观点以前可能会伤害到她自己，但今晚她没有考虑自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

She	had	something	else	upon	her	mind	,
她	有	某物	别的	之上	她	头脑	,

她还有别的事要想。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

but	was	uncertain	whether	it	would	be	wise	to	discuss	the	subject	,
但	曾是	不确定	无论	它	会	是	明智的	到	讨论	这	主题	,

但他不确定讨论这个话题是否明智。

[ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

or	leave	it	still	in	darkness	.
或者	离开	它	仍然	在	黑暗	.

或者让它静静地待在黑暗中。

" [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['bɑːrbrə] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	perhaps	you	are	right	,	Barbara	,	"	she	admitted	.
"	出色地	,	也许	你	是	正确的	,	芭芭拉	,	"	她	承认	.

“嗯，也许你是对的，芭芭拉，”她承认道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['nɑːnə; 'noʊnə] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə]

"	I	had	a	note	from	Nona	yesterday	,	but	she	made	no	reference	to
"	我	有	一个	笔记	从	诺娜	昨天	,	但	她	制成	不	参考	到

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

“我昨天收到了诺娜的留言，但她没有提到迪克。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	wanted	me	to	ask	you	a	question	for	her	,
她	通缉	我	到	问	你	一个	问题	为了	她	,

她想让我替她问你一个问题。

[wɪtʃ] [pər'hæps] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] .

which	perhaps	neither	of	us	has	the	right	to	ask	.
哪个	也许	两者都不	的	我们	有	这	正确的	到	问	.

或许我们俩都没有权利问这个问题。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — —

I	don't	know	,	it	has	worried	me	a	good	deal	—	—
我	不	知道	,	它	有	担心	我	一个	好的	交易	—	—

我不知道，这件事一直让我很担心——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ]

"	She	stopped	because	Barbara	had	turned	in	the	path	and	was	facing
"	她	停止	因为	芭芭拉	有	转向	在	这	小路	和	曾是	面向

[hɜːr; hər][hæf] [bə'lɪdʒərəntli] [ænd; ənd][hæf] [ə'fekʃənətli] .

her	half	belligerently	and	half	affectionately	.
她	一半	好战地	和	一半	亲切地	.

“她停了下来，因为芭芭拉转过身来面对着她，眼神中既有挑衅又有爱意。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [juː'dʒiːniə] , [æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Don't	be	a	goose	,	Eugenia	,	ask	me	anything	you	like	.
"	不	是	一个	鹅	,	尤金妮娅	,	问	我	任何事物	你	喜欢	.

“别犯傻了，尤金妮娅，你想问什么就问吧。”

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ['riːs(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][maɪ][bæd] ['tempərz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts]

Certainly	I	have	bored	you	enough	recently	with	my	bad	tempers	and	complaints
当然	我	有	无聊的	你	足够的	最近	和	我的	坏的	脾气	和	投诉

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	have	you	say	whatever	you	wish	to	me	.
到	有	你	说	任何	你	希望	到	我	.

最近我的坏脾气和抱怨已经够让你厌烦了，你想对我说什么都行。

[its] ['fʌni] , [juː'dʒiːniə] ,

It's	funny	,	Eugenia	,
它是	有趣的	,	尤金妮娅	,

真有意思，尤金妮娅。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] [les]

but	when	we	started	for	Europe	I	was	sure	I	was	going	to	like	you	less
但	什么时候	我们	开始	为了	欧洲	我	曾是	当然	我	曾是	去	到	喜欢	你	较少的

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] .

than	any	one	of	the	girls	.
比	任何	一	的	这	女孩们	.

但当我们启程前往欧洲时，我确信我会比喜欢其他女孩更不喜欢你。

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

Now	you	are	the	only	one	I	care	very	much	about	.
现在	你	是	这	仅有的	一	我	关心	非常	很多	关于	.

现在我只在乎你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	148	]
"	[	页	-	]

[第148页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɑːrbrə] [læft] , [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

With	this	Barbara	laughed	,	pretending	that	she	was	not	altogether	in	earnest	.
和	这	芭芭拉	笑了	,	假装	那	她	曾是	不是	共	在	认真	.

芭芭拉笑了，假装自己并非完全认真。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hjuːmər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['læftər] .

But	there	was	no	humor	in	her	laughter	.
但	那里	曾是	不	幽默	在	她	笑声	.

但她的笑声里没有一丝幽默。

[juː'dʒiːniə] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['greɪvli] .

Eugenia	received	her	information	gravely	.
尤金妮娅	已收到	她	信息	严重地	.

尤金妮娅神情凝重地接受了这个消息。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	That	may	be	good	of	you	,	dear	,	but	I	don't	believe	you	,	"	she	returned	.
"	那	可能	是	好的	的	你	,	亲爱的	,	但	我	不	相信	你	,	"	她	返回	.

“亲爱的，你这样做或许是出于好意，但我并不相信你。”她回答道。

" [stɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

"	Still	I	am	glad	you	made	the	remark	just	at	this	minute	.
"	仍然	我	是	高兴的	你	制成	这	评论	只是	在	这	分钟	.

“不过，我很高兴你此时说出了这句话。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

It	helps	me	with	what	I	wish	to	say	to	you	.
它	帮助	我	和	什么	我	希望	到	说	到	你	.

它帮助我表达我想对你说的话。

['nɑːnə; 'noʊnə] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər]

Nona	wanted	me	to	find	out	what	it	was	that	had	changed	your
诺娜	通缉	我	到	寻找	出去	什么	它	曾是	那	有	已更改	你的

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

feeling	for	her	.
感觉	为了	她	.

诺娜想让我弄清楚是什么改变了你对她的感觉。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hæz; həz] [æskt]

She	says	she	has	done	her	best	to	discover	for	herself	and	has	asked
她	说道	她	有	完毕	她	最好的	到	发现	为了	她自己	和	有	问

[juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

you	to	tell	her	,
你	到	告诉	她	,

她说她已经尽力自己去了解情况，并请你告诉她。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɪndʒərd]

She	seems	much	distressed	and	is	anxious	to	make	amends	if	she	has	injured
她	似乎	很多	苦恼	和	是	焦虑的	到	制作	修改	如果	她	有	受伤

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

她似乎非常难过，如果她伤害了你，她很想弥补。

" [ðə; ði]['oʊldər][gɜ:rl][hæd; həd][tu:; tə] [si:s] ['tɔ:kɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [pʊld] [ə'weɪ]

"	The	older	girl	had	to	cease	talking	because	Barbara	had	pulled	away
"	这	老	女孩	有	到	停止	说	因为	芭芭拉	有	拉	离开

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] .

and	was	walking	on	ahead	without	pretending	to	answer	.
和	曾是	步行	在	前方	没有	假装	到	回答	.

“年纪稍大的女孩不得不停止说话，因为芭芭拉已经走开了，径直走在前面，不再假装回答。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ru:d] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

She	was	being	rude	and	was	aware	of	it	.
她	曾是	存在	粗鲁的	和	曾是	意识到的	的	它	.

她举止粗鲁，而且她自己也意识到了这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvər]

But	it	was	better	to	be	rude	than	to	have	any	human	being	discover
但	它	曾是	更好的	到	是	粗鲁的	比	到	有	任何	人类	存在	发现

[haʊ] ['krɪmz(ə)n][hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] .

how	crimson	her	face	had	become	and	how	her	lips	were	trembling	.
如何	赤红	她	脸	有	变得	和	如何	她	嘴唇	是	发抖	.

但与其让任何人发现她脸涨得通红，嘴唇颤抖，还不如粗鲁一些。

[ˌju:'dʒi:ni:əz] ['kwestʃən] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][soʊ][baɪ] [sər'praɪz] .

Eugenia's	question	had	taken	her	so	by	surprise	.
尤金妮娅的	问题	有	已采取	她	所以	经过	惊喜	.

尤金妮娅的问题让她感到非常意外。

['sevrəl] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [mʌtʃ] [ðə; ði]

Several	weeks	before	she	had	gone	through	much	the
一些	周	前	她	有	已消失	通过	很多	这

几周前，她经历了很多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['nɑ:nə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid] .

same	kind	of	conversation	with	Nona	and	Mildred	.
相同的	种类	的	对话	和	诺娜	和	米尔德里德	.

与 Nona 和 Mildred 也进行了类似的对话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [wʌz; wəz] ['hæpɪli]

But	the	subject	had	never	been	mentioned	again	and	she	hoped	was	happily
但	这	主题	有	绝不	到过	提及	再次	和	她	希望	曾是	快乐地

['oʊvər] .

over	.
超过	.

但此后两人再也没有提起过这件事，她希望这件事已经圆满结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə][hæv; həv]['nɑːnə; 'noʊnə][goʊ][ɑːn] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðɪs]

It	was	too	stupid	to	have	Nona	go	on	dwelling	upon	the	matter	in	this
它	曾是	也	愚蠢的	到	有	诺娜	去	在	住宅	之上	这	事情	在	这

[wei] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['pɔɪntləs] .

way	and	utterly	pointless	.
方式	和	完全地	无意义	.

让诺娜继续这样纠结于这件事真是太愚蠢了，而且毫无意义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

She	had	told	her	that	she	had	nothing	in	the	world	against	her	.
她	有	讲述	她	那	她	有	没有什么	在	这	世界	反对	她	.

她曾告诉她，她对她没有任何敌意。

['ʃʊrli] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wʌnz] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] !

Surely	one	had	the	right	to	one's	likes	and	dislikes	!
一定	一	有	这	正确的	到	一个人的	点赞	和	不喜欢	!

每个人都有表达自己喜好和厌恶的权利!

['kwaɪətli] [juː'dʒiːniə] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][hɜːr; hər] [gest] .

Quietly	Eugenia	continued	after	her	guest	.
悄悄	尤金妮娅	持续	后	她	客人	.

尤金妮娅静静地走在客人身后，继续前行。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] ,

She	made	no	effort	to	stop	her	,
她	制成	不	努力	到	停止	她	,

她没有试图阻止她。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

although	she	realized	that	they	were	walking	farther	than	they	had	intended	.
虽然	她	已实现	那	他们	是	步行	更远	比	他们	有	故意的	.

尽管她意识到他们走的路比原计划要远。

['faɪnəli] ['bɑːrbrə] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][fækt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

Finally	Barbara	must	have	appreciated	the	fact	,	because	she	stopped	and
最后	芭芭拉	必须	有	感谢	这	事实	,	因为	她	停止	和

[tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

turned	around	.
转向	大约	.

最后芭芭拉似乎也意识到了这一点，因为她停下脚步，转过身去。

" [lets] [goʊ] [bæk] [hoʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	Let's	go	back	home	,	I	am	dead	tired	,	"	she	murmured	.
"	我们来吧	去	后退	家	,	我	是	死的	疲劳的	,	"	她	低声说道	.

“我们回家吧，我累死了。”她低声说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː'dʒiːniə] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn]

Of	course	Eugenia	complied	,	and	they	continued	in	single	file	on	the	return
的	课程	尤金妮娅	遵命	,	和	他们	持续	在	单身的	文件	在	这	返回

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

当然，尤金妮娅照做了，她们继续排成一列走回了家。

['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] ,

Walking	alone	,
步行	独自的	,

独自一人行走，

['bɑ:rbrə] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [wʌn] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði]

Barbara	**once**	**or**	**twice**	**thought**	**that**	**she**	**heard**	**some**	**one**	**tramping**	**about**	**in**	**the**
芭芭拉	一次	或者	两次	想法	那	她	听到	一些	一	徒步旅行	关于	在	这

['ʌndərbrʌʃ] [nɑ:t] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

underbrush	**not**	**far**	**away**	**.**
草丛	不是	远的	离开	.

芭芭拉曾一两次觉得她听到不远处灌木丛里有人走来走去。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['oʊvər] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [noʊ] [wʌn] .

But	**although**	**she**	**glanced**	**over**	**in**	**that**	**direction**	**she**	**saw**	**no**	**one**	**.**
但	虽然	她	瞥了一眼	超过	在	那	方向	她	锯	不	一	.

虽然她朝那个方向瞥了一眼，却没看到任何人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['bɑ:rbrə] [kɔ:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju:'dʒi:niə] ,

After	**five**	**minutes**	**more**	**of**	**silence**	**Barbara**	**caught**	**up**	**with**	**Eugenia**	**,**
后	五	分钟	更多的	的	沉默	芭芭拉	捕捉	向上	和	尤金妮娅	,

沉默了五分钟后，芭芭拉追上了尤金妮娅。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [li:d] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

who	**was**	**in**	**the**	**lead**	**on**	**the**	**way**	**home**	**.**
WHO	曾是	在	这	带领	在	这	方式	家	.

回家的路上一直领先的人。

" [kæn; kən] [wi:; wi] [stɑ:p] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['sʌmwer] , [dʒi:n] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ?

"	**Can**	**we**	**stop**	**a**	**minute**	**somewhere**	**,**	**Gene**	**,**	**before**	**we**	**get**	**back**	**to**	**the**	**house**	**?**
"	能	我们	停止	一个	分钟	某处	,	基因	,	前	我们	得到	后退	到	这	房子	?

“吉恩，在我们回房子之前，我们能不能找个地方停下来一会儿？”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

I	**have**	**something**	**I**	**want**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	有	某物	我	想	到	告诉	你	.

我有件事想告诉你。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪl] [fi:l] [rɪ'li:vd] [wʌns] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fækt] [tu:; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

I	**believe**	**I'll**	**feel**	**relieved**	**once**	**I**	**have**	**made**	**a**	**plain**	**statement**	**of**	**a**	**fact**	**to**	**myself**	**as**	**well**	**as**	**to**	**you**	**.**
我	相信	患病的	感觉	松了口气	一次	我	有	制成	一个	清楚的	陈述	的	一个	事实	到	我	作为	出色地	作为	到	你	.

我相信，当我向自己和你坦诚地陈述一个事实后，我会感到如释重负。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['iziə] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

And	**it**	**will**	**be**	**easier**	**to**	**say**	**it**	**out**	**here**	**in**	**the**	**moonlight**	**than**	**in**	**the**	**light**	**of**	**day**	**.**
和	它	将要	是	更轻松	到	说	它	出去	这里	在	这	月光	比	在	这	光	的	天	.

在月光下说这些话，比在白昼里说要容易得多。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊldər] [gɜ:rl] [hu:] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**This**	**time**	**it**	**was**	**the**	**older**	**girl**	**who**	**hesitated**	**.**
"	这	时间	它	曾是	这	老	女孩	WHO	犹豫了一下	.

“这一次，犹豫的是年纪较大的女孩。”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd] , [bæb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .

"	You	said	you	were	tired	,	Bab	,	and	it	is	getting	late	.
"	你	说	你	是	疲劳的	,	巴布	,	和	它	是	获得	晚的	.

“你说你累了，巴布，而且天色也不早了。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] .

I	am	not	sure	it	is	wise	for	us	to	be	so	far	from	the	house	alone	.
我	是	不是	当然	它	是	明智的	为了	我们	到	是	所以	远的	从	这	房子	独自的	.

我不确定我们独自一人离家这么远是否明智。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'iːzɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

"	She	turned	her	head	uneasily	toward	the	left	side	of	the	woods	.
"	她	转向	她	头	不安地	朝向	这	左边	边	的	这	树林	.

她不安地将头转向树林的左侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ðæt] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

It	was	on	the	same	side	that	Barbara	had	believed	she	heard	a	noise	.
它	曾是	在	这	相同的	边	那	芭芭拉	有	相信	她	听到	一个	噪音	.

芭芭拉觉得她听到声音的也是同一侧。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	at	present	she	was	paying	no	attention	.
但	在	展示	她	曾是	付费	不	注意力	.

但她此刻并未在意。

" [pliːz] [duː][æz; əz][aɪ][æsk][juː; jʊ] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] ['kænɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

"	Please	do	as	I	ask	you	;	a	few	minutes	more	cannot	make	any	difference	.
"	请	做	作为	我	问	你	;	一个	很少	分钟	更多的	不能	制作	任何	不同之处	.

请照我说的做；再多花几分钟也不会有什么区别。

" [ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

"	Then	,	just	as	they	had	two	months	before	,
"	然后	,	只是	作为	他们	有	二	几个月	前	,

然后，就像两个月前一样，

[ðə; ði]['gɜːlz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] .

the	girls	found	a	fallen	tree	and	seated	themselves	on	the	trunk	.
这	女孩们	成立	一个	倒下	树	和	坐着	他们自己	在	这	树干	.

女孩们找到一棵倒下的树，便坐在树干上。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə]

But	Barbara
但	芭芭拉

但是芭芭拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[tɜːrnd] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

turned	around	so	that	she	could	look	directly	at	her	companion	.
转向	大约	所以	那	她	可以	看	直接地	在	她	伴侣	.

她转过身，以便能直视她的同伴。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [streɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

A	shaft	of	light	shone	straight	across	her	face	.
一个	轴	的	光	闪耀	直的	穿过	她	脸	.

一道光束直射她的脸庞。

[juːˈdʒiːniə][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkerˑəkˑtəˈrɪsˑtɪk] [ˈlɪt(ə)l] [fraʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz]

Eugenia	**could**	**see**	**that**	**the**	**characteristic**	**little**	**frown**	**was**	**there**	**as**	**well**	**as**
尤金妮娅	可以	看	那	这	特征	小的	皱眉	曾是	那里	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [slaɪt] [ˈrɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

the	**slight**	**wrinkling**	**of**	**the**	**short**	**,**
这	轻微	皱纹	的	这	短的	,

尤金妮娅注意到他脸上那标志性的微微皱眉，以及短发上淡淡的皱纹。

[streɪt] [noʊz] .

straight	**nose**	**.**
直的	鼻子	.

笔直的鼻子。

[ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ˈbɑːrbɚˑəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsɪriəs] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ]

Also	**that**	**Barbara's**	**eyes**	**were**	**serious**	**,**	**although**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**mouth**
还	那	芭芭拉的	眼睛	是	严肃的	,	虽然	这	表达	的	她	嘴

[wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ˈhjuːmərəs] .

was	**partly**	**humorous**	**.**
曾是	部分	幽默	.

此外，芭芭拉的眼神很严肃，尽管她的嘴部表情有些滑稽。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

She	**looked**	**very**	**young**	**and**	**charming**	**.**
她	看起来	非常	年轻的	和	迷人	.

她看起来非常年轻迷人。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈgɜːrlz] .

Perhaps	**she**	**was**	**not**	**so**	**beautiful**	**as**	**many**	**other**	**girls**	**.**
也许	她	曾是	不是	所以	美丽的	作为	许多	其他	女孩们	.

或许她不像其他很多女孩那样漂亮。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmɑːkɪŋ] [greɪs] , [æn; ən] [ˌevəˈnes(ə)nt] ,

Yet	**she**	**had**	**a**	**kind**	**of**	**mocking**	**grace**	**,**	**an**	**evanescent**	**,**
然而	她	有	一个	种类	的	嘲讽	优雅	,	一个	转瞬即逝	,

然而，她却有一种嘲讽般的优雅，一种转瞬即逝的优雅。

[wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [wɪsp] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbjuːti] .

will	**o**	**'**	**the**	**wisp**	**quality**	**that**	**was**	**more**	**fascinating**	**than**	**ordinary**	**beauty**	**.**
将要	o	-	这	烟雾	质量	那	曾是	更多的	迷人	比	普通的	美丽	.

飘渺虚幻的气质比普通的美更令人着迷。

[ðen] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈhjuːmən] .

Then	**beside**	**this**	**,**	**she**	**was**	**so**	**thoroughly**	**human**	**.**
然后	旁	这	,	她	曾是	所以	彻底	人类	.

除此之外，她还非常有人情味。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgriːvəns] [əˈgenst] [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] , [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdredf(ə)l] [wʌn] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**a**	**grievance**	**against**	**Nona**	**,**	**a**	**perfectly**	**dreadful**	**one**	**.**
"	是的	,	我	有	一个	不满	反对	诺娜	,	一个	完美	可怕	一	.

“是的，我对诺娜怀有怨恨，而且是非常严重的怨恨。”

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] , [aɪ][dʒʌst][laɪd; liːd] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

When	**I**	**told**	**her**	**I**	**didn't**	**have**	**,**	**I**	**just**	**lied**	**,**	**"**	**she**	**began**	**directly**	**.**
什么时候	我	讲述	她	我	没有	有	,	我	只是	撒谎了	,	"	她	开始	直接地	.

“当我告诉她我没有的时候，我只是撒谎了，”她直截了当地说。

" [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] , [aɪ][kɑːnt] [fərˈgɪv] [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [əˈtræktɪv]

"	**Fact**	**of**	**the**	**matter**	**is**	**,**	**I**	**can't**	**forgive**	**Nona**	**for**	**being**	**more**	**attractive**
"	事实	的	这	事情	是	,	我	不能	原谅	诺娜	为了	存在	更多的	吸引人的

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] .

than	**I**	**am**	**.**
比	我	是	.

“事实是，我无法原谅诺娜比我更有魅力。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðoʊ] , [kæn; kən] [aɪ] , [juːˈdʒiːniə] ?

I	can't	tell	her	this	to	her	face	though	,	can	I	,	Eugenia	?
我	不能	告诉	她	这	到	她	脸	尽管	,	能	我	,	尤金妮娅	?

但我不能当面告诉她这些，对吧，尤金妮娅?

[nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [siː] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [let] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] .

Nor	can	I	see	exactly	how	I	can	let	you	tell	her	.
也不	能	我	看	确切地	如何	我	能	让	你	告诉	她	.

我也想不出该怎么让你告诉她。

" [ˈbɑːrbrə] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [təˈgeðər] .

"	Barbara	clasped	her	hands	together	.
"	芭芭拉	紧握	她	双手	一起	.

芭芭拉双手合十。

[ðeɪ] [felt] [ˈveri] [wɔːrm] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kuːl] .

They	felt	very	warm	,	although	the	evening	was	cool	.
他们	毛毡	非常	温暖的	,	虽然	这	晚上	曾是	凉爽的	.

虽然夜晚有些凉，但他们感觉很暖和。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈiːv(ə)n]

But	then	her	cheeks	were	even
但	然后	她	脸颊	是	甚至

但随后她的脸颊也变得平淡无奇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ˈhɔtə(r)] .

hotter	.
更热	.

更热了。

[ˌnevərðəˈles] , [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [hɜːrˈself] , [pərˈhæps] [ðə; ði] [best] [smaɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Nevertheless	,	a	smile	at	herself	,	perhaps	the	best	smile	there	is	in	the	world	,
尽管如此	,	一个	微笑	在	她自己	,	也许	这	最好的	微笑	那里	是	在	这	世界	,

然而，她对自己露出了微笑，也许是世界上最美的微笑。

[ˈflikəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbɚəz] [maʊθ] .

flickered	around	the	corners	of	Barbara's	mouth	.
闪烁	大约	这	角落	的	芭芭拉的	嘴	.

芭芭拉嘴角闪过一丝光芒。

" [aɪ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [juːˈdʒiːniə] .

"	I	know	perfectly	well	what	you	are	thinking	,	Eugenia	.
"	我	知道	完美	出色地	什么	你	是	思维	,	尤金妮娅	.

“尤金妮娅，我非常清楚你在想什么。”

[ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] [hæz; həz] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ˈriːs(ə)ntli] .

Nona	has	not	changed	recently	.
诺娜	有	不是	已更改	最近	.

Nona最近没什么变化。

[ɪf] [aɪ] [ˈkænɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [naʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈprɪtiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ]

If	I	cannot	like	her	now	because	she	is	prettier	and	more	charming	than	I
如果	我	不能	喜欢	她	现在	因为	她	是	更漂亮	和	更多的	迷人	比	我

[ˌeɪ ˈem] ,

am	,
是	,

如果我现在不能喜欢她，仅仅因为她比我更漂亮、更有魅力，

[ðen] [waɪ] [dɪd][aɪ][laɪk][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ?

then	why	did	I	like	her	at	the	beginning	of	our	acquaintance	?
然后	为什么	做过	我	喜欢	她	在	这	开始	的	我们的	熟人	?

那么，为什么我一开始就喜欢她呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðen] .

She	was	both	those	things	then	.
她	曾是	两个都	那些	事物	然后	.

那时她既是那样的人，又是那样的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [oʊ] ,

But	the	fact	is	,	I	didn't	care	then	,	because	,	because	—	Oh	,
但	这	事实	是	,	我	没有	关心	然后	,	因为	,	因为	—	哦	,

但事实上，我当时并不在意，因为，因为——哦，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [dʒiːn] ?

why	is	it	so	hard	to	get	it	out	,	Gene	?
为什么	是	它	所以	难的	到	得到	它	出去	,	基因	?

吉恩，为什么把它说出来这么难?

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['gɝːlz] [niːd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt] [ker]

I	don't	see	why	girls	need	always	be	ashamed	of	caring	for	people	who	don't	care
我	不	看	为什么	女孩们	需要	总是	是	羞愧	的	关怀	为了	人们	WHO	不	关心

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

for	them	?
为了	他们	?

我不明白为什么女孩子总是要为关心那些不在乎她们的人而感到羞耻?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æt; ət][fɜːrst] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪk] ['θɔːntən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

I	didn't	know	at	first	how	much	Dick	Thornton	was	going	to	be	interested	in
我	没有	知道	在	第一的	如何	很多	迪克	桑顿	曾是	去	到	是	感兴趣的	在

['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis] ,

Nona	Davis	,
诺娜	戴维斯	,

我一开始并不知道迪克·桑顿会对诺娜·戴维斯有多感兴趣。

[nɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [dɪk] .

nor	how	much	I	cared	for	Dick	.
也不	如何	很多	我	关心	为了	迪克	.

我也不知道我有多喜欢迪克。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

There	,	the	worst	is	out	and	I	am	glad	of	it	!
那里	,	这	最差	是	出去	和	我	是	高兴的	的	它	!

最糟糕的部分已经过去了，我很高兴!

" [ðen] ['bɑːrbrə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	Then	Barbara	dropped	her	chin	into	her	hands	and	sat	staring	at	the
"	然后	芭芭拉	掉落	她	下巴	进入	她	双手	和	卫星	凝视	在	这

[muːn] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

moon	up	over	the	top	of	the	trees	,
月亮	向上	超过	这	顶部	的	这	树木	,

“然后芭芭拉双手托着下巴，呆呆地望着树梢上的月亮。”

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['ænsər] .

waiting	for	her	companion	to	answer	.
等待	为了	她	伴侣	到	回答	.

等待同伴回答。

[juː'dʒiːniə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Eugenia	remained	silent	.
尤金妮娅	剩余	沉默的	.

尤金妮娅沉默不语。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [dʒiːn] ?
" Are you disgusted with me , Gene ?
" 是 你 厌恶 和 我 , 基因 ?

“吉恩，你是不是对我感到厌恶？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

[ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] [gɜːrl] [æskt] [ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənt] .
the younger girl asked the next moment .
这 年轻 女孩 问 这 下一个 片刻 .

小女孩紧接着问道。

" [ˈgʊdnəs] [noʊz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [kənˈfest] [ðə; ðɪ] [truːθ]
" Goodness knows , I have been with myself , though I never confessed the truth
" 善良 知道 , 我 有 到过 和 我 , 尽管 我 绝不 坦白 这 真相
[tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
to any one ,
到 任何 一 ,

天知道，我一直都在和自己相处，虽然我从未向任何人吐露过真相。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈbɑːrbrə] [ˈmiːd] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈsekənd] .
not even to Barbara Meade , until this second .
不是 甚至 到 芭芭拉 米德 , 直到 这 第二 .

甚至连芭芭拉·米德也直到此刻才知道。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][laɪk] [dɪk] [ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
I haven't any right in the world to like Dick except as a friend .
我 还没有 任何 正确的 在 这 世界 到 喜欢 迪克 除了 作为 一个 朋友 .

除了朋友之外，我没有任何理由喜欢迪克。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈoʊnli] [ˌɔːrdnˈerəli] [naɪs] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He has always been only ordinarily nice and polite to me .
他 有 总是 到过 仅有的 按说 好的 和 有礼貌的 到 我 .

他一直以来对我都只是很友善和礼貌而已。

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][wiː; wi] [left] [ˈpærɪs] .
I really never thought of him seriously until after we left Paris .
我 真的 绝不 想法 的 他 严重地 直到 后 我们 左边 巴黎 .

直到我们离开巴黎之后，我才真正认真地考虑过他。

[ðen] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Then when I found out he was writing to Nona and never to me ,
然后 什么时候 我 成立 出去 他 曾是 写作 到 诺娜 和 绝不 到 我 ,

后来我发现他写信的对象是诺娜，而不是我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [hɜːrt] .
I was terribly hurt .
我 曾是 可怕 伤害 .

我伤得很重。

[aɪ][hæd; həd] [biˈliːvd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] .
I had believed we were better friends than he and Nona .
我 有 相信 我们 是 更好的 朋友们 比 他 和 诺娜 .

我一直以为我们比他和诺娜的关系更好。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] ,
At first I didn't see why I should mind so much ,
在 第一的 我 没有 看 为什么 我 应该 头脑 所以 很多 ,

起初我不明白我为什么这么在意，

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

then	by	degrees	I	suppose	I	began	to	find	out	.
然后	经过	学位	我	认为	我	开始	到	寻找	出去	.

然后，我想我渐渐地就明白了。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['laɪkɪŋ] ['nɑːnə; 'noʊnə] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪz] ['dʒeləsi]

Anyhow	,	the	only	reason	I	have	for	not	liking	Nona	at	present	is	jealousy
无论如何	,	这	仅有的	原因	我	有	为了	不是	喜欢	诺娜	在	展示	是	妒忌

.

:

.

总之，我现在不喜欢诺娜的唯一原因就是嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] [fɔːlt] [ðer; ðər] [ɪz] , [soʊ] [aɪm] [nɑːt] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

It	is	about	the	ugliest	fault	there	is	,	so	I'm	not	very	proud	of	myself	.
它	是	关于	这	最丑陋的	过错	那里	是	,	所以	我是	不是	非常	自豪的	的	我	.

这是最难看的缺点之一，所以我并不为此感到骄傲。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [ðen]

But	as	I	intend	to	make	a	clean	breast	of	the	subject	tonight	and	then
但	作为	我	打算	到	制作	一个	干净的	胸部	的	这	主题	今晚	和	然后

['nevər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

never	mention	it	again	,
绝不	提到	它	再次	,

但我今晚打算把这件事说清楚，然后以后再也不提了。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hɪr] [ðə; ði] [rest] .

you	might	as	well	hear	the	rest	.
你	可能	作为	出色地	听到	这	休息	.

你最好还是把剩下的都听完。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] ['mildrid] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ,

I	don't	like	Mildred	so	much	as	I	used	to	,
我	不	喜欢	米尔德里德	所以	很多	作为	我	用过的	到	,

我没有以前那么喜欢米尔德雷德了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [pri'fəːz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nɑːnə; 'noʊnə] [fɔːr; fər] ['dɪks] [frend] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

because	she	evidently	prefers	to	have	Nona	for	Dick's	friend	than	to
因为	她	显然	偏好	到	有	诺娜	为了	迪克的	朋友	比	到

[hæv; həv] [ˌem 'iː] .

have	me	.
有	我	.

因为她显然更希望诺娜成为迪克的朋友，而不是我。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɜːr; hər] .

And	there	are	times	when	I'd	like	to	pinch	her	.
和	那里	是	时代	什么时候	ID	喜欢	到	捏	她	.

有时候我真想掐她一下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'sɜːrd] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] [tuː; tə] [end] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænti] -

It	was	so	absurd	of	Barbara	to	end	her	confession	with	this	anti	-
它	曾是	所以	荒诞	的	芭芭拉	到	结尾	她	忏悔	和	这	反对	-

['klaɪmæks] .

climax	.
高潮	.

芭芭拉的忏悔竟然以这种虎头蛇尾的方式结束，真是太荒谬了。

[jet] [ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .

Yet	the	older	girl	was	not	deceived	.
然而	这	老	女孩	曾是	不是	受骗	.

然而，年纪较大的女孩并没有被蒙蔽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Because	she	endeavored	to	make	fun	of	herself	and	of	the	situation	,
因为	她	努力	到	制作	乐趣	的	她自己	和	的	这	情况	,

因为她试图自嘲和嘲弄眼前的处境，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

she	was	no	less	in	earnest	.
她	曾是	不	较少的	在	认真	.

她的认真程度丝毫不逊色。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [dʒiːn] ?

"	Why	don't	you	say	something	,	Gene	?
"	为什么	不	你	说	某物	,	基因	?

“吉恩，你为什么不说句话呢？”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .

"	she	pleaded	the	next	instant	.
"	她	恳求	这	下一个	立即的	.

她立刻恳求道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	What	shall	I	do	?
"	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ə'gen] ?

Am	I	ever	going	to	be	sensible	again	?
是	我	曾经	去	到	是	明智的	再次	?

我还能再次变得理智吗?

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː'dʒiːniə][hæd; həd] [bɪn] [di'vəutɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Perhaps	it	was	because	Eugenia	had	been	devoting	herself	to	caring	for
"	也许	它	曾是	因为	尤金妮娅	有	到过	奉献	她自己	到	关怀	为了

['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] ,

children	for	the	past	two	months	,
孩子们	为了	这	过去的	二	几个月	,

“或许是因为尤金妮娅在过去的两个月里一直全身心投入到照顾孩子的工作中。”

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['strɔːŋli] [ðə; ði] ['mʌðər] ['fiːlɪŋ] .

or	perhaps	it	was	because	she	had	so	strongly	the	mother	feeling	.
或者	也许	它	曾是	因为	她	有	所以	强烈	这	母亲	感觉	.

或许是因为她有着非常强烈的母性情怀。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['bɑːrbrə] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

For	at	this	moment	she	wanted	to	take	Barbara	in	her	arms	.
为了	在	这	片刻	她	通缉	到	拿	芭芭拉	在	她	武器	.

此刻，她只想把芭芭拉抱在怀里。

['riːəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Really	,	there	was	not	very	much	for	her	to	say	under	the	circumstances	.
真的	,	那里	曾是	不是	非常	很多	为了	她	到	说	在下面	这	情况	.

在这种情况下，她其实也没什么好说的。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪst] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:nə; 'noʊnə] [wen] [ʃi:; ʃi] [nu:]

Should	**she**	**insist**	**that**	**Dick**	**was**	**not**	**in**	**love**	**with**	**Nona**	**when**	**she**	**knew**
应该	她	坚持	那	迪克	曾是	不是	在	爱	和	诺娜	什么时候	她	知道

[ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

absolutely	**nothing**	**about**	**it**	**?**
绝对地	没有什么	关于	它	?

她明明对这件事一无所知，却坚持认为迪克没有爱上诺娜吗?

[ðɪs] [wʊd] , ['oʊnli] [meɪk] [θɪŋz] ['hɑ:rdər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

This	**would**	**,**	**only**	**make**	**things**	**harder**	**for**	**the**	**other**	**girl**	**in**	**the**	**end**	**.**
这	会	,	仅有的	制作	事物	更难	为了	这	其他	女孩	在	这	结尾	.

这样做最终只会让另一个女孩的处境更加艰难。

['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [klɪr] -

Barbara	**was**	**not**	**a**	**foolish**	**,**	**sentimental**	**person**	**;**	**she**	**was**	**usually**	**clear**	**-**
芭芭拉	曾是	不是	一个	愚蠢	,	感伤的	人	;	她	曾是	通常	清除	-

['saɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ['kɑ:mən] [sens] .

sighted	**,**	**with**	**sound**	**common**	**sense**	**.**
目击者	,	和	声音	常见的	感觉	.

芭芭拉不是一个愚蠢、多愁善感的人；她通常头脑清晰，具有良好的常识。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:p] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪk] ['θɔ:ntən] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

she	**would**	**stop**	**caring**	**for**	**Dick**	**Thornton**	**after**	**a**	**time**	**if**	**he**	**felt**	**no**	**affection**	**for**
她	会	停止	关怀	为了	迪克	桑顿	后	一个	时间	如果	他	毛毡	不	感情	为了

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

如果迪克·桑顿对她没有感情，她过一段时间就会不再关心他。

[bʌt; bət] [haʊ] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] ?

But	**how**	**convince**	**her**	**of**	**this**	**at**	**the**	**present**	**moment**	**?**
但	如何	说服	她	的	这	在	这	展示	片刻	?

但此刻如何才能让她相信这一点呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

" [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fiərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ['bɑ:rbrə] , " [ju:'dʒi:niə] [sed] ['faɪnəli] .

"	**I**	**had**	**been**	**fearing**	**something**	**like**	**this**	**,**	**Barbara**	**,**	**"**	**Eugenia**	**said**	**finally**	**.**
"	我	有	到过	害怕	某物	喜欢	这	,	芭芭拉	,	"	尤金妮娅	说	最后	.

“我一直担心会发生这样的事，芭芭拉，”尤金妮娅最后说道。

" [aɪ] [dəunt] [mi:n] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:nə; 'noʊnə] .

"	**I**	**don't**	**mean**	**in**	**connection**	**with**	**Nona**	**.**
"	我	不	意思是	在	联系	和	诺娜	.

“我指的不是和诺娜有关的事情。”

[aɪ] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	**never**	**dreamed**	**of**	**her**	**entering**	**into**	**the**	**situation**	**.**
我	绝不	梦见	的	她	进入	进入	这	情况	.

我做梦也没想到她会卷入这种事。

[dɪk] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] , [bʌt; bət] ['æftər] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] [wʌn] [ɑ:rm] .

Dick	**is**	**a**	**splendid**	**fellow**	**,**	**but**	**after**	**all**	**he**	**has**	**only**	**one**	**arm**	**.**
迪克	是	一个	灿烂	同伴	,	但	后	全部	他	有	仅有的	一	手臂	.

迪克是个很棒的人，但他毕竟只有一只胳膊。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [dʒʌdʒ] ['θɔ:ntən] [ɪz] ['ri:əli] ['welθi] .

Besides	**,**	**I**	**don't**	**think**	**Judge**	**Thornton**	**is**	**really**	**wealthy**	**.**
除了	,	我	不	思考	法官	桑顿	是	真的	富裕	.

此外，我认为桑顿法官并不真的很富有。

[ðeɪ] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] .

They	**spend**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**money**	**.**
他们	花费	一个	伟大的	交易	的	钱	.

他们花了很多钱。

[aɪ] [nəʊ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['θɔ:ntən] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,

I	**know**	**from**	**all**	**I**	**have**	**heard**	**that**	**Judge**	**Thornton**	**makes**	**a**	**great**	**deal**	**,**
我	知道	从	全部	我	有	听到	那	法官	桑顿	制作	一个	伟大的	交易	,

据我所知，桑顿法官赚了很多钱。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [ɪz] ['veri] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['veri] [æm'bɪʃəs] .

but	**that**	**Mrs**	**.**	**Thornton**	**is**	**very**	**extravagant**	**and**	**very**	**ambitious**	**.**
但	那	太太	.	桑顿	是	非常	靡	和	非常	雄心勃勃	.

但桑顿夫人非常挥霍，而且野心勃勃。

" ['bɑ:rbrə] [gɑ:t] [ʌp] .

"	**Barbara**	**got**	**up**	**.**
"	芭芭拉	得到	向上	.

芭芭拉起身了。

" [lets] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] , [dʒi:n] [dɪr] .

"	**Let's**	**go**	**to**	**bed**	**,**	**Gene**	**dear**	**.**
"	我们来吧	去	到	床	,	基因	亲爱的	.

“亲爱的吉恩，我们去睡觉吧。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

Of	**course**	**,**	**nothing**	**you**	**can**	**say**	**will**	**make**	**any**	**difference**	**.**
的	课程	,	没有什么	你	能	说	将要	制作	任何	不同之处	.

当然，你说什么都没用。

[bʌt; bət] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nu:] [li:f] .

But	**I**	**promise**	**to**	**turn**	**over**	**a**	**new**	**leaf**	**.**
但	我	承诺	到	转动	超过	一个	新的	叶子	.

但我保证会改过自新。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['hju:mən] ['wi:knəs] !

Away	**with**	**all**	**human**	**weakness**	**!**
离开	和	全部	人类	弱点	!

摒弃一切人性弱点！

" ['bɑ:rbrə] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [weɪv] [hɜ:r; hər] [hænd] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˌju:'dʒi:ni:əz] [ɑ:rm] ['fræntɪkli] .

"	**Barbara**	**started**	**to**	**wave**	**her**	**hand**	**,**	**but**	**instead**	**clutched**	**at**	**Eugenia's**	**arm**	**frantically**	**.**
"	芭芭拉	开始	到	海浪	她	手	,	但	反而	紧握	在	尤金妮娅的	手臂	疯狂地	.

芭芭拉开始挥手，但却疯狂地抓住了尤金妮娅的手臂。

" [greɪt] ['hevəns] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] , [dʒi:n] ?

"	**Great**	**heavens**	**,**	**who**	**was**	**that**	**,**	**Gene**	**?**
"	伟大的	天	,	WHO	曾是	那	,	基因	?

“我的天哪，吉恩，那是谁？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm][wʌn] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] .

"	I	am	sure	I	saw	some	one	sliding	along	between	the	trees	.
"	我	是	当然	我	锯	一些	一	滑动	沿着	之间	这	树木	.

“我确信我看到有人在树林间滑行。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [fɪrd] [wi:; wi] [maɪt] [si:] [hɪm; ɪm] .

He	was	crouched	over	as	if	he	feared	we	might	see	him	.
他	曾是	蹲着	超过	作为	如果	他	害怕	我们	可能	看	他	.

他蜷缩着身子，好像害怕我们看见他似的。

" [ju:'dʒi:niə] [tʊk] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['gɜ:lz][ɑ:rm] .

"	Eugenia	took	the	younger	girl's	arm	.
"	尤金妮娅	采取	这	年轻	女孩们	手臂	.

尤金妮娅挽着小女孩的胳膊。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] , [maɪ] [dɪr] .

"	It	was	no	one	,	my	dear	.
"	它	曾是	不	一	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，那不是任何人。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] ,

But	remember	,
但	记住	,

但请记住，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊst] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]['wɑ:ndər][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]

this	is	a	haunted	house	and	a	ghost	is	supposed	to	wander	all	over	the
这	是	一个	闹鬼的	房子	和	一个	鬼	是	据称	到	漫步	全部	超过	这

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

这是一栋鬼屋，据说有个鬼魂在整个庄园里游荡。

[ki:p] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [wi:l] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Keep	hold	of	my	hand	and	we'll	run	to	the	house	.
保持	抓住	的	我的	手	和	出色地	跑步	到	这	房子	.

抓住我的手，我们一起跑回家。

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [get][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [goʊst] [dʌz] .

Perhaps	we	may	get	there	before	the	ghost	does	.
也许	我们	可能	得到	那里	前	这	鬼	做	.

或许我们能比鬼魂先到达那里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	157	]
"	[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[æn; ən] [ə'rest]

An	Arrest
一个	逮捕

逮捕

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stænd] [huː] [ðə; ði] [goʊst] [wʌz; wəz] [læst] [naɪt] , [juː'dʒiːniə] ,
" I want you to know that I understand who the ghost was last night , Eugenia ,
" 我 想 你 到 知道 那 我 理解 WHO 这 鬼 曾是 最后的 夜晚 , 尤金妮娅 ,

“尤金妮娅，我想让你知道，我明白昨晚那个鬼魂是谁了。”

" ['bɑːrbrə] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
" Barbara said unexpectedly next morning .
" 芭芭拉 说 不料 下一个 早晨 .

第二天早上，芭芭拉出人意料地说道。

[juː'dʒiːniə][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , - ['hævɪŋ] [gɔːn]
Eugenia was just about to leave her bedroom , Nicolete having gone
尤金妮娅 曾是 只是 关于 到 离开 她 卧室 , - 拥有 已消失
[ˌdaʊn'sterz] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
downstairs half an hour before .
楼下 一半 一个 小时 前 .

尤金妮娅正要离开卧室，妮可莱特半小时前就下楼了。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði]['oʊldər][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ]
At these words the older girl turned and stood straight and severe with
在 这些 字 这 老 女孩 转向 和 站立 直的 和 严重 和
[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
her shoulders braced against the wall as if for support .
她 肩膀 支撑 反对 这 墙 作为 如果 为了 支持 .

听到这话，年纪稍大的女孩转过身，挺直身子，神情严肃，双肩抵着墙，仿佛是为了支撑自己。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['sloʊli] .
" she inquired slowly .
" 她 询问 缓慢地 .

她缓缓问道。

['bɑːrbrə] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] .
Barbara had not finished dressing .
芭芭拉 有 不是 完成的 敷料 .

芭芭拉还没穿好衣服。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]
she was in the undignified attitude of sitting on one side of the bed putting on
她 曾是 在 这 有失尊严 态度 的 坐着 在 一 边 的 这 床 推杆 在
[hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] .
her stockings .
她 长筒袜 .

她以一种很不雅的姿态坐在床的一侧穿长袜。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][juː'dʒiːniə] ['skwerli] .
Nevertheless , she gazed at Eugenia squarely .
尽管如此 , 她 凝视 在 尤金妮娅 完全 .

然而，她却直直地盯着尤金妮娅。

" [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I mean just what I said , " she answered .
" 我 意思是 只是 什么 我 说 , " 她 回答 .

“我的意思就是我刚才说的，”她回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]
" That is , of course , I don't know the
" 那 是 , 的 课程 , 我 不 知道 这

当然，我并不知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[neɪm] [ɔːr][ðə; ði][eɪdʒ][ɔːr][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔː] [baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [læst]
name or the age or the identity of the man I saw by accident in the woods last
姓名 或者 这 年龄 或者 这 身份 的 这 男人 我 锯 经过 事故 在 这 树林 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

昨晚我在树林里偶然遇到的那个男人的姓名、年龄或身份。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kən'siːlɪŋ]
But I realize that he must be the same person you have been concealing
但 我 意识到 那 他 必须 是 这 相同的 人 你 有 到过 隐藏
['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [tʊk] [ðɪs] [haʊs] .
ever since you took this house .
曾经 自从 你 采取 这 房子 .

但我意识到，他一定就是你自从搬进这栋房子以来一直隐瞒的那个人。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi][mʌst; məst] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
Naturally he must grow weary of the long confinement and be obliged to
自然 他 必须 生长 厌倦 的 这 长的 监禁 和 是 有义务 到
[goʊ] [ˌaʊt'dɔːrz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [naɪt] .
go outdoors now and then at night .
去 户外 现在 和 然后 在 夜晚 .

他自然会厌倦长时间的禁闭，并且不得不时不时地在夜里到户外走走。

" [juː'dʒiːniə][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'plaɪd] , [soʊ] ['bɑːrbrə] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
" Eugenia had not replied , so Barbara went on thinking aloud .
" 尤金妮娅 有 不是 回复 , 所以 芭芭拉 去 在 思维 大声 .

“尤金妮娅没有回答，于是芭芭拉继续自言自语。”

" [ɔːr] [els] [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
" Or else some one may have been coming to the house with a message
" 或者 别的 一些 一 可能 有 到过 未来 到 这 房子 和 一个 信息
[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['haɪdɪŋ] .
for the person in hiding .
为了 这 人 在 隐藏 .

“或者，也可能是有人要来给躲藏的人带话。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊr; jər][ˌrefju'dʒiː][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] .
Of course , I don't know whether your refugee is a man or woman .
的 课程 , 我 不 知道 无论 你的 难民 是 一个 男人 或者 女士 .

当然，我不知道你提到的难民是男性还是女性。

[bʌt; bət] [huː'evər] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , ['gʊdnəs] [noʊz] ,
But whoever he or she may be , goodness knows ,
但 谁 他 或者 她 可能 是 , 善良 知道 ,

但不管他或她是谁，天知道。

[aɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [left] [bɪ'haɪnd] !
I'll be grateful enough when the escape is over and this house left behind !
患病的 是 感激的 足够的 什么时候 这 逃脱 是 超过 和 这 房子 左边 在后面 !

等逃亡结束，离开这座房子之后，我才会真正感到庆幸！

" [ˌjuːˈdʒiːniːəz] [feɪs] [ˈhwaɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈgɜːlz] [wɜːrdz] .

"	Eugenia's	face	whitened	at	the	younger	girl's	words	.
"	尤金妮娅的	脸	漂白	在	这	年轻	女孩们	字	.

听到小女孩的话，尤金妮娅的脸色瞬间变得惨白。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [æn; ən]

Nevertheless	,	she	again	turned	as	if	she	meant	to	leave	the	room	without	an
尽管如此	,	她	再次	转向	作为	如果	她	意思是	到	离开	这	房间	没有	一个

['ænsər] .

answer	.
回答	.

然而，她再次转身，似乎打算不回答就离开房间。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Barbara	was	too	quick	for	her	.
芭芭拉	曾是	也	快的	为了	她	.

芭芭拉的速度比她快太多了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər]['dʒentli] [əˈraʊnd] .

She	took	hold	of	both	her	shoulders	and	pulled	her	gently	around	.
她	采取	抓住	的	两个都	她	肩膀	和	拉	她	轻轻地	大约	.

她抓住她的双肩，轻轻地把她拉了过来。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	I	would	rather	you	would	say	something	,
"	我	会	相当	你	会	说	某物	,

我宁愿你开口说点什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[dʒiːn] .

Gene	.
基因	.

基因。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ] [əˈraɪvd] .

I	have	been	doing	all	the	talking	ever	since	I	arrived	.
我	有	到过	正在做	全部	这	说	曾经	自从	我	到达的	.

自从我来到这里，就一直在我说这说那。

[wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ][kɑːnt] [dɪˈsaɪd] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ɪz]

One	minute	I	can't	decide	whether	I	ought	to	try	and	find	out	who	this	person	is
一	分钟	我	不能	决定	无论	我	应该	到	尝试	和	寻找	出去	WHO	这	人	是

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

you	have	in	hiding	,
你	有	在	隐藏	,

我一会儿还在犹豫要不要去查清楚你藏起来的这个人是谁，

[ɔːr] [wʌt] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [ɪz] .

or	what	your	reason	is	.
或者	什么	你的	原因	是	.

或者你的理由是什么。

[ðen] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] [əˈloʊn] ?

Then	I	wonder	if	it	is	best	I	should	leave	you	alone	?
然后	我	想知道	如果	它	是	最好的	我	应该	离开	你	独自的	?

那我岂不是该让你一个人待着?

[bʌt; bət] [pliːz] , [pliːz] [dəunt] [rʌn] ['eni] [rɪsks] .

But	please	,	please	don't	run	any	risks	.
但	请	,	请	不	跑步	任何	风险	.

但是，请千万不要冒任何风险。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [faʊnd] [aʊt] ,

You	know	that	if	you	are	defying	the	German	authorities	and	are	found	out	,
你	知道	那	如果	你	是	反抗	这	德语	当局	和	是	成立	出去	,

你知道，如果你违抗德国当局的命令，一旦被发现，

[wʌt] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi] .

what	your	punishment	may	be	.
什么	你的	惩罚	可能	是	.

你可能会受到怎样的惩罚。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [duː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

What	could	I	possibly	do	to	help	you	?
什么	可以	我	可能	做	到	帮助	你	?

我能做些什么来帮助你呢?

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['paʊərləs] .

I	feel	so	powerless	.
我	感觉	所以	无力	.

我感到自己如此无力。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪk] ['θɔːntən] [ɔːr]

I	can't	tell	you	how	I	have	longed	to	confide	my	suspicion	to	Dick	Thornton	or
我	不能	告诉	你	如何	我	有	渴望	到	信任	我的	怀疑	到	迪克	桑顿	或者

[ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd][æsk][ðer; ðər] [əd'vaɪs] .

the	girls	and	ask	their	advice	.
这	女孩们	和	问	他们的	建议	.

我无法告诉你我多么渴望向迪克·桑顿或者那些女孩倾诉我的怀疑，并征求她们的意见。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪlənt] . "

But	I	have	kept	absolutely	silent	.	"
但	我	有	保留	绝对地	沉默的	.	"

但我一直保持沉默。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [juː'dʒiːniə] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

"	Thank	you	,	"	Eugenia	said	,	and	then	waited	another	moment	.
"	感谢	你	,	"	尤金妮娅	说	,	和	然后	等待	其他	片刻	.

“谢谢，”尤金妮娅说道，然后又等了一会儿。

" [sɪt] [daʊn] , [pliːz] , ['bɑːrbrə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Sit	down	,	please	,	Barbara	,	"	she	added	.
"	坐	向下	,	请	,	芭芭拉	,	"	她	额外	.

“请坐，芭芭拉，”她补充道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	I	suppose	it	is	only	fair	that	I	offer	you	some	explanation	.
"	我	认为	它	是	仅有的	公平的	那	我	提供	你	一些	解释	.

“我想我有必要向你解释一下。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] .

You	have	been	so	good	.
你	有	到过	所以	好的	.

你一直都很乖。

" ['bɑːrbrə] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'kwestid] .

"	Barbara	did	as	she	was	requested	.
"	芭芭拉	做过	作为	她	曾是	请求	.

芭芭拉照做了。

[bʌt; bət][juːˈdʒiːniə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] .

But	Eugenia	continued	to	stand	.
但	尤金妮娅	持续	到	站立	.

但尤金妮娅继续站着。

[hɜːr; hər]['lev(ə)l] , [dɑːrk] [braʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [kloʊz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

Her	level	,	dark	brows	were	drawn	close	together	and	her	face	was	pale	.
她	等级	,	黑暗的	眉毛	是	绘制	关闭	一起	和	她	脸	曾是	苍白	.

她眉毛浓密，脸色苍白。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪnˈtaɪərli] [self] - [pəˈzest] , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][pəˈzɪʃ(ə)n] .

Otherwise	she	looked	entirely	self	-	possessed	,	sure	of	herself	and	her	position	.
否则	她	看起来	完全	自己	-	拥有	,	当然	的	她自己	和	她	位置	.

除此之外，她看起来完全沉着冷静，对自己和自己的地位充满信心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [wʌn][ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪr] , ['bɑːrbrə] .

"	I	am	not	going	to	tell	you	that	I	have	any	one	in	hiding	here	,	Barbara	.
"	我	是	不是	去	到	告诉	你	那	我	有	任何	一	在	隐藏	这里	,	芭芭拉	.

“芭芭拉，我不会告诉你我这里有人藏匿。”

[ɪf] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['evər] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] .

If	questions	are	ever	asked	of	you	,	you	are	to	know	absolutely	nothing	.
如果	问题	是	曾经	问	的	你	,	你	是	到	知道	绝对地	没有什么	.

如果有人问起，你必须一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

But	I	want	you	to	understand	that	I	appreciate	perfectly	the	danger	of	what	I
但	我	想	你	到	理解	那	我	欣赏	完美	这	危险	的	什么	我

[hæv; həv] [ˌʌndərˈteɪkən] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .

have	undertaken	and	have	done	it	with	my	eyes	open	.
有	已	和	有	完毕	它	和	我的	眼睛	打开	.

但我希望你们明白，我完全清楚我所做的事情的危险性，我是在明知危险的情况下做的。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['pʌnɪʃt] , [wel] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [feɪst] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .

If	I	am	punished	,	well	,	at	least	I	have	always	faced	the	possibility	.
如果	我	是	受到惩罚	,	出色地	,	在	至少	我	有	总是	面对	这	可能性	.

如果我受到惩罚，那至少我一直都面临着这种可能性。

[bʌt; bət]['æftər] [təˈdeɪ] , [dɪr] , [ɪf] [θɪŋz] [goʊ][æz; əz][wiː; wi] [hoʊp] , [juː; jʊ] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːri]

But	after	today	,	dear	,	if	things	go	as	we	hope	,	you	need	no	longer	worry
但	后	今天	,	亲爱的	,	如果	事物	去	作为	我们	希望	,	你	需要	不	更长	担心

['oʊvər][ˌem ˈiː] .

over	me	.
超过	我	.

但是亲爱的，从今天起，如果一切如我们所愿，你就不用再为我担心了。

[soʊ][fɑːr][aɪ] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

So	far	I	feel	pretty	sure	the	Germans	in	command	of	this	part	of	the	country
所以	远的	我	感觉	漂亮的	当然	这	德国人	在	命令	的	这	部分	的	这	国家

[hæv; həv][nɑːt] [səˈspektɪd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

have	not	suspected	our	house	in	the	woods	of	being	anything	more	than	a
有	不是	怀疑	我们的	房子	在	这	树林	的	存在	任何事物	更多的	比	一个

['ʃeltər] [fɔːr; fər] [dɪˈfensləs] ['beldʒən] ['tʃɪldrən] .

shelter	for	defenseless	Belgian	children	.
庇护所	为了	毫无防备	比利时人	孩子们	.

到目前为止，我相当肯定，负责该地区的德国人还没有怀疑我们在树林里的房子不仅仅是比利时手无寸铁的儿童的避难所。

[ænd; ənd]	['riːəli]	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[maɪ]	[tʃiːf]	['moʊtɪv]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	.
And	**really**	**that**	**has**	**been**	**my**	**chief**	**motive**	**in**	**all**	**that**	**I**	**have**	**done**	**.**
和	真的	那	有	到过	我的	首席	动机	在	全部	那	我	有	完毕	.

事实上，这正是我做一切事情的主要动机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第6/9页

" ['bɑːrbrə] [said] .
" Barbara sighed .
" 芭芭拉 叹了口气 .

芭芭拉叹了口气。

" [gɑːd] [kiːp] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] , [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [prer] .
" God keep us through the day , " she murmured , quoting a childish prayer .
" 上帝 保持 我们 通过 这 天 , " 她 低声说道 , 引用 一个 幼稚 祷告 .

“愿上帝保佑我们平安度过今天，”她喃喃自语，背诵着一句稚嫩的祷告词。

[ðen] [juːˈdʒiːniə] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['leɪtər][ðə; ði]
Then Eugenia went downstairs to her work and a short time later the
然后 尤金妮娅 去 楼下 到 她 工作 和 一个 短的 时间 之后 这
['jʌŋgər] [gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
younger girl followed her .
年轻 女孩 随后 她 .

然后尤金妮娅下楼去工作了，过了一会儿，那个小女孩也跟了下去。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['æftər] [lʌntʃ] .
Barbara was to remain until after lunch .
芭芭拉 曾是 到 保持 直到 后 午餐 .

芭芭拉要留到午饭后才离开。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər] ['frɛndz] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst]
But at her friend's request she spent most
但 在 她 朋友们 要求 她 花费 最多

但应朋友的要求，她把大部分时间都花在了其他事情上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - .
of the time in the yard with the children and Monsieur Bebé .
的 这 时间 在 这 院子 和 这 孩子们 和 先生 - .

在院子里和孩子们以及贝贝先生一起度过的时光。

[wət'evər] [went] [ɑːn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə]
Whatever went on inside the house neither she nor any of the others were to
任何 去 在 里面 这 房子 两者都不 她 也不 任何 的 这 其他的 是 到
[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] .
be allowed to know .
是 允许 到 知道 .

无论屋里发生了什么，她和屋里的其他人都不能知道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pleʒər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər]
As a special pleasure the children were to be permitted to eat their
作为 一个 特别的 乐趣 这 孩子们 是 到 是 允许 到 吃 他们的
['lʌntʃən] ['ʌndər] [æn; ən][oʊld] [triː] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['gɑːrdn] .
luncheon under an old tree in the one - time garden .
午餐 在下面 一个 老的 树 在 这 一 - 时间 花园 .

孩子们被特别允许在昔日花园里的一棵老树下吃午饭，这让他们感到非常愉快。

[ðɪs] ['gɑːrdn] [naʊ] [held] [noʊ] ['flaʊərz] [ɪk'sept] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld] ['roʊzˌbʊʃ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'groʊn]

This	garden	now	held	no	flowers	except	two	or	three	old	rosebushes	and	overgrown
这	花园	现在	握住	不	花朵	除了	二	或者	三	老的	玫瑰丛	和	长得太茂盛了

[ʃrʌbz] .

shrubs	.
灌木	.

这座花园现在除了两三株老玫瑰和一些长得过高的灌木外，再也没有其他花卉了。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sʌltrinəs] .

The	heat	of	yesterday	had	returned	and	with	it	even	more	sultriness	.
这	热	的	昨天	有	返回	和	和	它	甚至	更多的	闷热	.

昨天的酷暑再次袭来，而且更加闷热难耐。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['hevi] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [saɪn] [ʌv; əv] [reɪn] .

There	were	heavy	clouds	overhead	,	but	no	immediate	sign	of	rain	.
那里	是	重的	云	开销	,	但	不	即时	符号	的	雨	.

头顶乌云密布，但暂时没有下雨的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [pɪ'kjuːliərli] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

It	was	one	of	those	days	that	are	always	peculiarly	hard	to	endure	.
它	曾是	一	的	那些	天	那	是	总是	奇特地	难的	到	忍受	.

那一天总是格外难熬。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['stɪlnəs] [ðæt] [kʌmz]

The	air	was	heavy	and	languid	with	a	kind	of	brooding	stillness	that	comes
这	空气	曾是	重的	和	慵懒的	和	一个	种类	的	沉思	寂静	那	来

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] .

before	the	storm	.
前	这	风暴	.

空气沉闷而压抑，弥漫着暴风雨前夕那种令人不安的静谧。

[ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [edʒ] .

The	nerves	of	everybody	seemed	to	be	on	edge	.
这	神经	的	大家	似乎	到	是	在	边缘	.

每个人的神经似乎都处于紧张状态。

[mə'sjɜːr] - [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [sæt] ['saɪlənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer]

Monsieur	Bebé	had	lost	his	courage	of	yesterday	and	sat	silent	in	his	chair
先生	-	有	丢失的	他的	勇气	的	昨天	和	卫星	沉默的	在	他的	椅子

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	his	head	resting	in	his	hand	.
和	他的	头	休息	在	他的	手	.

贝贝先生失去了昨天的勇气，默默地坐在椅子上，一手托着头。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] [bɪ'fɔːr] [fræns] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː] [wɔːr] ?

Was	he	dreaming	of	Provence	before	France	was	driven	into	war	?
曾是	他	做梦	的	普罗旺斯	前	法国	曾是	驱动	进入	战争	?

在法国卷入战争之前，他是否梦见了普罗旺斯?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['hɪrɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] ['raɪfəlz] , [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['kænən] ,

Or	was	he	hearing	again	the	cracking	of	rifles	,	the	booming	of	cannon	,
或者	曾是	他	听力	再次	这	裂纹	的	步枪	,	这	蓬勃发展	的	大炮	,

或者他是不是又听到了步枪的枪声和炮声?

[ɔːl] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [jɪr] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [trentʃ] ?

all	the	noises	of	the	past	year	of	life	in	a	trench	?
全部	这	噪音	的	这	过去的	年	的	生活	在	一个	沟	?

过去一年战壕生活中的所有噪音?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

['sevrəl] [taɪmz] ['bɑ:rbrə] [dɪd][hɜ:r; hər][best][tu:; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Several	times	Barbara	did	her	best	to	distract	his	attention	,
一些	时代	芭芭拉	做过	她	最好的	到	转移	他的	注意力	,

芭芭拉曾多次想方设法分散他的注意力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [pə'laɪt] .

but	the	French	boy	could	do	nothing	more	than	try	to	be	polite	.
但	这	法语	男生	可以	做	没有什么	更多的	比	尝试	到	是	有礼貌的	.

但这位法国男孩除了尽量保持礼貌之外，什么也做不了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	evident	that	he	hardly	heard	what	she	said	to	him	.
它	曾是	明显	那	他	几乎	听到	什么	她	说	到	他	.

很明显，他几乎没听清她跟他说的话。

- [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['du:tiz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [kəm'pænjənʃɪp]

Nicolete	was	too	engaged	with	her	duties	in	the	house	to	offer	companionship
-	曾是	也	已订婚的	和	她	职责	在	这	房子	到	提供	友谊

.

:

.

妮可莱特忙于家务，无暇陪伴他人。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] .

Nevertheless	,	she	came	back	and	forth	into	the	yard	.
尽管如此	,	她	来了	后退	和	前进	进入	这	院子	.

然而，她还是不时地进出院子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] ,

Now	and	then	she	would	stop	for	a	moment	to	speak	to	Monsieur	Reney	,
现在	和	然后	她	会	停止	为了	一个	片刻	到	说话	到	先生	雷尼	,

她时不时会停下来和雷内先生说几句话。

[hu:] [wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] - ['oʊnli][tu:; tə] ['bɑ:rbrə] , [hu:] [hæd; həd][soʊ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] .

who	was	Monsieur	Bebé	only	to	Barbara	,	who	had	so	named	him	.
WHO	曾是	先生	-	仅有的	到	芭芭拉	,	WHO	有	所以	命名	他	.

只有芭芭拉才称他为贝贝先生，因为芭芭拉给他取了这个名字。

- [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] ['lʌntʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Nicolete	was	busy	in	arranging	the	outdoor	luncheon	for	the	children	.
-	曾是	忙碌的	在	安排	这	户外的	午餐	为了	这	孩子们	.

妮可莱特正忙着为孩子们安排户外午餐。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] .

For	she	it	was	who	brought	out	the	dishes	and	the	chairs	.
为了	她	它	曾是	WHO	带来	出去	这	菜肴	和	这	椅子	.

是她把碗碟和椅子搬出来的。

['oʊnli][wʌns] [dɪd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] ['eni] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Only	once	did	she	have	any	assistance	and	then	the	maid	from	the	kitchen
仅有的	一次	做过	她	有	任何	协助	和	然后	这	女佣	从	这	厨房

[helpt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] .

helped	her	with	the	luncheon	table	.
帮助	她	和	这	午餐	桌子	.

她只得到过一次帮助，当时厨房的女佣帮她布置了午餐桌。

['ni:ðər] [ju:'dʒi:niə][nɔ:r][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] " ['lu:ɪs] " [wʌz; wəz] [si:n] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] .

Neither	Eugenia	nor	the	woman	whom	they	called	"	Louise	"	was	seen	all	morning	.
两者都不	尤金妮娅	也不	这	女士	谁	他们	称为	"	路易丝	"	曾是	已见	全部	早晨	.

整个上午，既没有见到尤金妮娅，也没有见到他们称作“路易丝”的那个女人。

[soʊ][tuː; tə] ['bɑːrbrə] [fel] [ðə; ði][ɪn'taɪər][tæsk][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

So	to	Barbara	fell	the	entire	task	of	looking	after	the	children	.
所以	到	芭芭拉	跌倒	这	全部的	任务	的	寻找	后	这	孩子们	.

于是，照顾孩子的重任就落在了芭芭拉身上。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weðər] ,

Perhaps	it	was	the	weather	,
也许	它	曾是	这	天气	,

或许是天气的原因。

[pər'hæps] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt]

perhaps	they	too	were	vaguely	conscious	that	something	unusual	was	going	on	about
也许	他们	也	是	依稀	有意识的	那	某物	异常	曾是	去	在	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

或许他们也隐约意识到自己身边发生了一些不寻常的事情。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] .

for	they	were	extremely	difficult	.
为了	他们	是	极其	难的	.

因为它们极其难缠。

[nɑːt][wʌns] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] , [iːtʃ]

Not	once	,	but	half	a	dozen	times	,	each
不是	一次	,	但	一半	一个	打	时代	,	每个

不是一次，而是六次，每次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[tʃaɪld] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː'dʒiːniə] .

child	insisted	upon	going	into	the	house	to	search	for	Eugenia	.
孩子	坚持	之上	去	进入	这	房子	到	搜索	为了	尤金妮娅	.

孩子坚持要进屋去找尤金妮娅。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['bɪzi] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]

She	could	not	be	busy	for	so	long	a	time	that	she	could	not	come	out	to
她	可以	不是	是	忙碌的	为了	所以	长的	一个	时间	那	她	可以	不是	来	出去	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她不可能忙到无法抽出时间来见他们。

[ðeɪ] [prəu'testid] .

they	protested	.
他们	抗议	.

他们进行了抗议。

[ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

This	had	never	happened	before	.
这	有	绝不	发生	前	.

这种情况以前从未发生过。

[dʒæn][ænd; ənd]['baɪboʊ][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['sʌlki] , [ˌnevərðə'les] ['bɑːrbrə] [kən'tɪnjuːd] [fɜːrm] .

Jan	and	Bibo	were	particularly	sulky	,	nevertheless	Barbara	continued	firm	.
一月	和	比博	是	特别	闷闷不乐的	,	尽管如此	芭芭拉	持续	公司	.

简和比博尤其闷闷不乐，但芭芭拉依然态度坚决。

[dʒæn][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] .

Jan	had	been	made	her	especial	charge	.
一月	有	到过	制成	她	特别的	收费	.

简被指定为她的特别监护对象。

[wət'evər] ['hæpənd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]

Whatever	happened	he	must	be	kept	away	from	all	knowledge	of	what
任何	发生	他	必须	是	保留	离开	从	全部	知识	的	什么

[wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf] .

was	transpiring	in	the	big	house	only	a	few	yards	off	.
曾是	正在发生	在	这	大的	房子	仅有的	一个	很少	码	离开	.

无论发生了什么事，都必须让他对几码之外的大房子里发生的事情一无所知。

[ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ['evər] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [mæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['trædʒədi] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd]

This	world	is	ever	a	double	mask	with	the	face	of	tragedy	painted	upon	one	side
这	世界	是	曾经	一个	双倍的	面具	和	这	脸	的	悲剧	绘	之上	一	边

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑːmədi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	of	comedy	upon	the	other	.
和	的	喜剧	之上	这	其他	.

这个世界永远是一张双面面具，一面是悲剧的面孔，另一面是喜剧的面孔。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] ['bɑːrbrə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

So	often	Barbara	thought	of	this	during	the	long	hours	of	the	morning	.
所以	经常	芭芭拉	想法	的	这	期间	这	长的	小时	的	这	早晨	.

芭芭拉常常在漫长的清晨时光里想到这件事。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

Sometimes	she	was	whirling	about	with	the	children	in	a	ring	,
有时	她	曾是	旋转	关于	和	这	孩子们	在	一个	戒指	,

有时她会和孩子们围成一圈旋转，

['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] .

singing	at	the	top	of	her	voice	to	keep	their	attention	engaged	.
歌唱	在	这	顶部	的	她	嗓音	到	保持	他们的	注意力	已订婚的	.

她扯着嗓子唱歌，以吸引他们的注意力。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz]

Yet	at	the	same	moment	her	thoughts	were	all	concentrated	upon	what	was
然而	在	这	相同的	片刻	她	想法	是	全部	集中	之上	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juːˈdʒiːniə] .

going	on	in	the	house	with	Eugenia	.
去	在	在	这	房子	和	尤金妮娅	.

然而与此同时，她的全部心思都集中在尤金妮娅在房子里发生的事情上。

[huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ɪn] ['haɪdɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] , ['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɔːr]

Whom	had	she	in	hiding	all	these	weeks	,	risking	her	own	liberty	for	his	or
谁	有	她	在	隐藏	全部	这些	周	,	冒险	她	自己的	自由	为了	他的	或者

[hɜːr; hər] ['seɪfti] ?

her	safety	?
她	安全	?

她这几周究竟藏匿了谁，冒着失去自由的风险来保护他或她的安全?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['beldʒəm]

And	how	was	it	possible	that	any	human	being	could	escape	from	Belgium
和	如何	曾是	它	可能的	那	任何	人类	存在	可以	逃脱	从	比利时

[huːm] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] ?

whom	the	Germans	wished	to	detain	?
谁	这	德国人	希望	到	扣留	?

任何被德国人想要拘留的人，怎么可能从比利时逃脱呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[jet] [nɑːt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [nɔːr][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

Yet	**not**	**a**	**carriage**	**nor**	**a**	**human**	**being**	**approached**	**the**	**house**	**from**	**the**	**front**	**.**
然而	不是	一个	运输	也不	一个	人类	存在	接近	这	房子	从	这	正面	.

然而，既没有马车，也没有人从房子前面靠近。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] .

Of	**this**	**Barbara**	**was**	**absolutely**	**certain**	**.**
的	这	芭芭拉	曾是	绝对地	肯定	.

对此，芭芭拉确信无疑。

['ɔːlweɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['lʊkaʊt] .

Always	**when**	**it**	**was**	**possible**	**she**	**had**	**kept**	**a**	**watchful**	**lookout**	**.**
总是	什么时候	它	曾是	可能的	她	有	保留	一个	警惕	瞭望台	.

只要有可能，她都会保持警惕。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒæn] [huː] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm'self] ['sentɪn(ə)l] .

Besides	**,**	**there**	**was**	**Jan**	**who**	**had**	**appointed**	**himself**	**sentinel**	**.**
除了	,	那里	曾是	一月	WHO	有	任命	他自己	哨兵	.

此外，还有自封为哨兵的扬。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [dɪ'zæstər] .

The	**boy**	**could**	**not**	**consciously**	**have**	**been**	**expecting**	**disaster**	**.**
这	男生	可以	不是	有意识地	有	到过	期待	灾难	.

男孩不可能有意识地预料到灾难的发生。

[nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

Not	**a**	**human**	**being**	**had**	**given**	**him**	**a**	**hint**	**of**	**what**	**was**	**to**	**take**	**place**	**.**
不是	一个	人类	存在	有	给定	他	一个	暗示	的	什么	曾是	到	拿	地方	.

没有任何人向他透露过即将发生的事情。

[jet] [hiː; hi] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪ] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] .

Yet	**he**	**simply**	**refused**	**to**	**play**	**when**	**the**	**other**	**children**	**invited**	**him**	**.**
然而	他	简单地	拒绝	到	玩	什么时候	这	其他	孩子们	受邀	他	.

然而，当其他孩子邀请他一起玩时，他却断然拒绝。

[wen] ['bɑːrbrə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [juːˈdʒiːniə] [ɪn'sɪstɪd] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

When	**Barbara**	**explained**	**that**	**Eugenia**	**insisted**	**he**	**remain**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
什么时候	芭芭拉	解释	那	尤金妮娅	坚持	他	保持	出去	的	这	房子	,

当芭芭拉解释说尤金妮娅坚持让他待在屋外时，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tɔːrd] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

he	**made**	**no**	**effort**	**toward**	**disobedience**	**.**
他	制成	不	努力	朝向	不服从	.

他没有丝毫违抗命令的迹象。

[hiː; hi] ['mɪrli] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

He	**merely**	**took**	**up**	**a**	**position**	**as**	**far**	**away**	**as**	**possible**	**,**
他	仅仅	采取	向上	一个	位置	作为	远的	离开	作为	可能的	,

他只是尽可能地躲在最远的地方。

[bʌt; bət][wʌn] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [ə; eɪ]

but	**one**	**where**	**he**	**could**	**still**	**see**	**the**	**house**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**keep**	**a**
但	一	在哪里	他	可以	仍然	看	这	房子	和	在	这	相同的	时间	保持	一个

['lʊkaʊt] [ə'hed] .

lookout	**ahead**	**.**
瞭望台	前方	.

但这样他既能看到房子，又能同时观察前方的情况。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [greɪ] [aɪz] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər]

For	his	quiet	gray	eyes	would	study	the	landscape	beyond	him	sometimes	for
为了	他的	安静的	灰色的	眼睛	会	学习	这	景观	超过	他	有时	为了

[faɪv] ['mɪnɪts] ,

five	minutes	,
五	分钟	,

他那双宁静的灰色眼睛有时会凝视着远处的风景长达五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

then	he	would	turn	his	head	and	gaze	toward	the	house	.
然后	他	会	转动	他的	头	和	目光	朝向	这	房子	.

然后他会转过头，凝视着房子。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]

Satisfied	that	he	could	discover	nothing	wrong	there	,	he	would	again	begin	his
使满意	那	他	可以	发现	没有什么	错误的	那里	,	他	会	再次	开始	他的

['fɔːrmər] ['skruːtəni] .

former	scrutiny	.
以前的	审查	.

确信自己在那里没有发现任何问题后，他便再次开始之前的仔细检查。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjər] ; ['bɑːrbrə] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	was	an	interesting	figure	;	Barbara	studied	him	whenever	she	had	a
他	曾是	一个	有趣的	数字	;	芭芭拉	研究	他	每当	她	有	一个

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

他是个很有趣的人物；芭芭拉一有机会就观察他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][nɑːt][soʊ][fɑːr]['ɪndʒərd] ['fɪzɪkli] .

Here	was	a	child	whom	the	war	had	not	so	far	injured	physically	.
这里	曾是	一个	孩子	谁	这	战争	有	不是	所以	远的	受伤	身体	.

这是一个至今尚未在战争中受到身体伤害的孩子。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪl] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [rɪ'kʌvərd] .

Although	ill	some	weeks	before	he	had	since	recovered	.
虽然	患病的	一些	周	前	他	有	自从	恢复	.

虽然几周前生病了，但他已经康复了。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [ber] [ðə; ði]['skɑːrz] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][soʊ] [lɔːŋ]

Yet	he	would	bear	the	scars	that	the	war	had	made	upon	his	spirit	so	long
然而	他	会	熊	这	疤痕	那	这	战争	有	制成	之上	他的	精神	所以	长的

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] .

as	he	should	live	.
作为	他	应该	居住	.

然而，战争在他心灵上留下的伤痕，将伴随他一生。

- ['leɪmnəs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɔɪz] [hɜːrt] .

Bibo's	lameness	was	as	nothing	to	this	boy's	hurt	.
-	跛行	曾是	作为	没有什么	到	这	男孩们	伤害	.

比博的跛脚与这个男孩的伤势相比根本不算什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l]['grævəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	a	look	of	abnormal	gravity	in	his	eyes	,
那里	曾是	一个	看	的	异常	重力	在	他的	眼睛	,

他眼中流露出一种异乎寻常的沉重感。

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ten] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

of	an	understanding	of	sorrows	that	a	child	of	ten	should	know	nothing	of	.
的	一个	理解	的	悲伤	那	一个	孩子	的	十	应该	知道	没有什么	的	.

他理解的悲伤，是十岁孩子不应该知道的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['wɑtʃɪŋ] .

He	was	fearful	and	frightened	and	yet	there	was	something	indomitable	in	the	child's	watching	.
他	曾是	可怕	和	害怕	和	然而	那里	曾是	某物	不屈不挠	在	这	孩子的	观看	.

他既害怕又恐惧，然而孩子的注视中却有一种不屈不挠的精神。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ðɪ] ['gæləənt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [kruːˈseɪdɚz] [huː] , [led][baɪ] ['stiːvən] [ʌv; əv] [fræns] ,

He	recalled	the	gallant	army	of	children	crusaders	who	,	led	by	Stephen	of	France	,
他	召回	这	英勇	军队	的	孩子们	十字军战士	WHO	,	引领	经过	史蒂芬	的	法国	,

他回忆起由法国的斯蒂芬领导的英勇的儿童十字军大军，

[went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rest] [dʒə'ruːsələm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] .

went	forth	to	wrest	Jerusalem	from	the	infidels	.
去	前进	到	夺取	耶路撒冷	从	这	异教徒	.

他们出兵夺取耶路撒冷，从异教徒手中夺回。

[soʊ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sentənəlz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['weɪtɪd] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] , [jet] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] ,

So	their	little	sentinels	must	have	waited	wide	-	eyed	and	courageous	,	yet	sick	with	dread	,
所以	他们的	小的	哨兵	必须	有	等待	宽的	-	眼睛	和	勇敢	,	然而	生病的	和	恐惧	,

所以，他们的小哨兵们一定睁大眼睛，勇敢地等待着，但同时也充满了恐惧。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['rævənəs] [həusts][tuː; tə] [ˌoʊvər'paʊər] [ðem; ðəm] .

for	the	ravenous	hosts	to	overpower	them	.
为了	这	贪婪的	主持人	到	压倒	他们	.

让饥饿的主人能够制服他们。

[ə'nʌðər] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ['wɜːrɪd] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

Another	possibility	worried	Barbara	and	the	children	all	morning	.
其他	可能性	担心	芭芭拉	和	这	孩子们	全部	早晨	.

另一个可能性让芭芭拉和孩子们整个上午都忧心忡忡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːspekt] [ðæt] [reɪn] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][soʊ] [spɔɪl] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] ['pɑːrti] .

There	was	a	prospect	that	rain	might	come	and	so	spoil	their	luncheon	party	.
那里	曾是	一个	前景	那	雨	可能	来	和	所以	剧透	他们的	午餐	派对	.

有可能下雨，从而破坏他们的午餐聚会。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]['skæmpər][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt][ɪn][ˌjuː'dʒiːniːəz][plænz] ?

Suppose	they	should	be	compelled	to	scamper	for	shelter	just	at	the	critical	moment	in	Eugenia's	plans	?
认为	他们	应该	是	被迫	到	疾走	为了	庇护所	只是	在	这	批判的	片刻	在	尤金妮娅的	计划	?

假设在尤金妮娅计划的关键时刻，他们被迫四处逃散寻找避难所呢?

[ðə; ðɪ][reɪn][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

The	rain	did	not	come	.
这	雨	做过	不是	来	.

雨没下。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

It	must	have
它	必须	有

它一定有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [wen] [juː'dʒiːniə]['faɪnəli] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt]
been just a little after twelve o'clock when Eugenia finally walked down the front
到过 只是 一个 小的 后 十二 点钟 什么时候 尤金妮娅 最后 步行 向下 这 正面
[steps] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
steps into the yard .
步骤 进入 这 院子 .

尤金妮娅终于走下前台阶，走进院子时，刚过十二点钟。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tɔːrd] ['bɑːrbrə] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
She did not look toward Barbara , but her appearance was enough .
她 做过 不是 看 朝向 芭芭拉 , 但 她 外貌 曾是 足够的 .

她没有看向芭芭拉，但她的出现就足以说明一切。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] .
Whatever she had wished to accomplish was now over .
任何 她 有 希望 到 完成 曾是 现在 超过 .

她原本想达成的目标如今已经破灭了。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['beldʒən] [geɪm] ,
Although at the moment she was engaged in learning a new Belgian game ,
虽然 在 这 片刻 她 曾是 已订婚的 在 学习 一个 新的 比利时人 游戏 ,

虽然她当时正在学习一种新的比利时游戏，

['bɑːrbrə] [hæd; həd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
Barbara had to suggest that she be allowed to sit down for a time .
芭芭拉 有 到 建议 那 她 是 允许 到 坐 向下 为了 一个 时间 .

芭芭拉不得不提议让她坐一会儿。

[juː'dʒiːniə] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][æn; ən]['ɪnlənd] [leɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt]
Eugenia might be able to look as calm as an inland lake , but she felt
尤金妮娅 可能 是 有能力的 到 看 作为 冷静的 作为 一个 内陆 湖 , 但 她 毛毡
[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]['ædʒɪteɪtɪd] .
uncomfortably agitated .
不舒服地 激动 .

尤金妮娅表面上可能像内陆湖泊一样平静，但她内心却感到不安和焦虑。

[fɜːrst][juː'dʒiːniə] [spoʊk] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - .
First Eugenia spoke to Monsieur Bebé .
第一的 尤金妮娅 辐 到 先生 - .

尤金妮亚首先与贝贝先生交谈。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [dʒæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
Then she walked down to where Jan was standing .
然后 她 步行 向下 到 在哪里 一月 曾是 常设 .

然后她走到简站着的地方。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
She said nothing to the boy , but put her arm on his shoulder .
她 说 没有什么 到 这 男生 , 但 放 她 手臂 在 他的 肩膀 .

她什么也没跟男孩说，只是把胳膊搭在了他的肩膀上。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
Afterwards they walked back together toward the other children .
然后 他们 步行 后退 一起 朝向 这 其他 孩子们 .

之后，他们一起走回其他孩子身边。

[bʌt; bət]['dʒænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] .

But	Jan's	expression	had	entirely	changed	.
但	简的	表达	有	完全	已更改	.

但简的表情完全变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['hæpɪli] [flʌʃt] ,

He	was	smiling	now	and	his	cheeks	were	happily	flushed	,
他	曾是	微笑	现在	和	他的	脸颊	是	快乐地	酡	,

他脸上带着笑容，双颊泛起幸福的红晕。

[jet] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] .

yet	he	kept	his	hand	tightly	clutched	in	his	friend's	.
然而	他	保留	他的	手	紧紧	紧握	在	他的	朋友们	.

但他仍然紧紧地握着朋友的手。

[suːn] ['æftər] - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [treɪ] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]

Soon	after	Nicolete	came	out	of	the	house	with	a	great	tray	of	sandwiches
很快	后	-	来了	出去	的	这	房子	和	一个	伟大的	托盘	的	三明治

.

:
.

不久之后，妮可莱特端着一大盘三明治从房子里出来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːəl][hæm] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['piːnʌt] ['bʌtər] [bɪ'twiːn]

There	was	real	ham	between	some	of	them	and	peanut	butter	between
那里	曾是	真实的	火腿	之间	一些	的	他们	和	花生	黄油	之间

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

有些食物之间夹着真火腿，有些食物之间夹着花生酱。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dɪʃ] [ʌv; əv]

Moreover	,	there	was	an	enormous	dish	of
而且	,	那里	曾是	一个	巨大的	盘子	的

此外，还有一大盘.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[beɪkt] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [biːnz] .

baked	potatoes	and	another	of	beans	.
烘焙	土豆	和	其他	的	豆子	.

烤土豆和另一份豆子。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ['sʌndeɪ]

For	some	reason	the	children	did	not	understand	,	for	it	was	neither	Sunday
为了	一些	原因	这	孩子们	做过	不是	理解	,	为了	它	曾是	两者都不	星期日

[nɔːr][ə; eɪ] ['seɪnts] [deɪ] ,

nor	a	saint's	day	,
也不	一个	圣徒	天	,

不知为何孩子们不明白，因为那天既不是星期天，也不是圣徒纪念日。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] .

they	were	to	have	a	feast	.
他们	是	到	有	一个	盛宴	.

他们要举行宴会。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ,

The	table	,	which	had	been	easy	enough	to	arrange	,
这	桌子	,	哪个	有	到过	简单的	足够的	到	安排	,

这张桌子很容易布置，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [leɪd][ə'pɑːn] ['kɑːrpəntɚz] ['hɔːrsɪz] ,

since	it	was	only	a	couple	of	boards	laid	upon	carpenter's	horses	,
自从	它	曾是	仅有的	一个	夫妻	的	板	铺设	之上	木匠的	马匹	,

因为那只是几块木板放在木匠的木马上而已。

[wʌz; wəz] [set] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['pɑːrtli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [elm] [triː] .

was	set	in	the	middle	of	the	garden	,	partly	shaded	by	an	old	elm	tree	.
曾是	放	在	这	中间	的	这	花园	,	部分	阴影	经过	一个	老的	榆树	树	.

它位于花园中央，部分被一棵老榆树遮蔽。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn] [pleɪn]

The	garden	was	just	a	few	yards	to	the	left	of	the	house	and	in	plain
这	花园	曾是	只是	一个	很少	码	到	这	左边	的	这	房子	和	在	清楚的

[vjuː] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] .

view	of	any	one	approaching	.
看法	的	任何	一	接近	.

花园就在房子左侧几码远的地方，任何走近的人都能清楚地看到它。

['nætʃ(ə)rəli] [juːˈdʒiːniə] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] -

Naturally	Eugenia	took	her	place	at	the	head	of	the	table	,	with	Nicolete
自然	尤金妮娅	采取	她	地方	在	这	头	的	这	桌子	,	和	-

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

at	the	other	end	.
在	这	其他	结尾	.

尤金妮娅自然而然地坐在了桌子的主位上，妮可莱特则坐在桌子的另一端。

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌjuːˈdʒiːniːəz] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ə'hed] .

Barbara	was	on	Eugenia's	right	,	with	her	eyes	on	the	scene	ahead	.
芭芭拉	曾是	在	尤金妮娅的	正确的	,	和	她	眼睛	在	这	场景	前方	.

芭芭拉站在尤金妮娅的右边，目光注视着前方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [haʊs]

She	could	see	the	edge	of	the	woods	with	the	path	that	connected	the	house
她	可以	看	这	边缘	的	这	树林	和	这	小路	那	连接	这	房子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

with	the	outside	world	.
和	这	外部	世界	.

她可以看到树林的边缘，以及连接房子和外界的小路。

[dʒæn][wʌz; wəz][nekst][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

Jan	was	next	her	with	the	same	outlook	upon	the	surroundings	.
一月	曾是	下一个	她	和	这	相同的	前景	之上	这	周围环境	.

简在她旁边，对周围的环境也有着同样的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv]

It	was	Jan	who	saw	the	two	German	officers	approaching	with	a	guard	of
它	曾是	一月	WHO	锯	这	二	德语	警官	接近	和	一个	警卫	的

[eɪt] ['soʊldʒərz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] .

eight	soldiers	behind	them	a	few	moments	later	.
八	士兵	在后面	他们	一个	很少	时刻	之后	.

几分钟后，扬看到两名德国军官带着八名士兵走过来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd]

The	boy	had	just	lifted	a	sandwich	to	his	lips	when	something	in	his	rigid
这	男生	有	只是	抬起	一个	三明治	到	他的	嘴唇	什么时候	某物	在	他的	死板的

['ætɪtuːd] [fɜːrst] [ə'træktɪd] ['bɑːrbɚəz] [ə'tenʃ(ə)n] .

attitude	first	attracted	Barbara's	attention	.
态度	第一的	吸引	芭芭拉的	注意力	.

男孩刚把三明治送到嘴边，他僵硬的态度就引起了芭芭拉的注意。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [let] [hɜːr; hər] [naɪf] [drɑːp]['ɑːntə][ðə; ði] ['teɪbl] .

She	then	let	her	knife	drop	onto	the	table	.
她	然后	让	她	刀	降低	到	这	桌子	.

然后她让刀掉落在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðə; ði] [nɔɪz] ['stɑːrtld] [juː'dʒiːniə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [lʊkt] [ʌp] .

The	noise	startled	Eugenia	,	for	she	too	looked	up	.
这	噪音	惊慌	尤金妮娅	,	为了	她	也	看起来	向上	.

这声响吓了尤金妮娅一跳，她也抬起了头。

['ɪnstəntli] ['bɑːrbrə] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

Instantly	Barbara	explained	what	was	happening	.
即刻	芭芭拉	解释	什么	曾是	发生	.

芭芭拉立刻解释了发生了什么事。

" [dəunt][stɜːr][ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , "

"	Don't	stir	and	please	don't	appear	to	be	frightened	before	the	children	,	"
"	不	搅拌	和	请	不	出现	到	是	害怕	前	这	孩子们	,	"

[juː'dʒiːniə] ['ɔːrdərd] .

Eugenia	ordered	.
尤金妮娅	订购	.

“别动，也别在孩子们面前表现出害怕的样子，”尤金妮娅命令道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrər] .

"	I	must	go	and	meet	the	officers	,	but	I'll	wait	until	they	are	nearer	.
"	我	必须	去	和	见面	这	警官	,	但	患病的	等待	直到	他们	是	更近	.

“我必须去见警官们，但我会等到他们靠近一些再去。”

" [soʊ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][juː'dʒiːniə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	So	the	German	soldiers	had	a	clear	vision	of	Eugenia	and	the	children
"	所以	这	德语	士兵	有	一个	清除	想象	的	尤金妮娅	和	这	孩子们

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

as	they	approached	.
作为	他们	接近	.

“因此，当德国士兵靠近时，他们清楚地看到了尤金妮娅和孩子们。”

[ðə; ði] [rʌf] [bɔːrd] ['teɪbl] [hæd; həd][noʊ] ['kʌvər] ,

The	rough	board	table	had	no	cover	,
这	粗糙的	木板	桌子	有	不	覆盖	,

那张粗糙的木板桌没有桌布。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

but	in	the	center	was	a	bunch	of	wild	flowers	that	the	children	had
但	在	这	中心	曾是	一个	束	的	荒野	花朵	那	这	孩子们	有

['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [fiːldz] .

gathered	in	the	neglected	fields	.
聚集	在	这	被忽视的	字段	.

但中心却是一束孩子们在荒芜的田野里采摘的野花。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [tuː] [suːn] [wʌt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['hæpən] ,

In	order	to	keep	them	from	seeing	too	soon	what	must	inevitably	happen	,
在	命令	到	保持	他们	从	看到	也	很快	什么	必须	不可避免地	发生	,

为了不让他们过早地看到必然会发生的事，

[juːˈdʒiːniə] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beldʒən] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] " [prer] [fɔːr; fər]
Eugenia started the singing of a Belgian translation of the Russian " Prayer for
尤金妮娅 开始 这 歌唱 的 一个 比利时人 翻译 的 这 俄语 " 祷告 为了
[piːs] .
Peace .
和平 .

尤金妮娅开始演唱俄语《和平祈祷》的比利时语译本。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [keɪm] [moʊst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði]
" It was perhaps the song that came most from her heart at the
" 它 曾是 也许 这 歌曲 那 来了 最多 从 她 心 在 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“这或许是她当时最发自内心的一首歌。”

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
although she and her little companions had been trying to learn it for
虽然 她 和 她 小的 同伴 有 到过 尝试 到 学习 它 为了
['sevrəl] [wiːks] [pæst] .
several weeks past .
一些 周 过去的 .

尽管她和她的小伙伴们在过去的几个星期里一直在努力学习它。

" [gɑːd][ðə; ði] [ɔːl] ['raɪtʃəs] [wʌn] !
" God the All Righteous One !
" 上帝 这 全部 正义 一 !

“至公至义的上帝！”

[mæn] [hæθ] [dɪ'faɪd] [ðiː] ,
Man hath defied Thee ,
男人 有 违抗 汝 ,

人类违背了你的旨意，

[jet] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [ʃʊr] ['stændɪθ] [ðaɪ] [wɜːrd] ;
Yet to eternity sure standeth Thy word ;
然而 到 永恒 当然 站立 你的 单词 ;

然而，你的话语永不改变；

['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['tæri] [bɪ'saɪd] [ðiː] ,
Falsehood and wrong shall not tarry beside Thee ,
谬误 和 错误的 将 不是 焦油 旁 汝 ,

谎言和邪恶不能在你身边停留，

[gɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [piːs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [oʊ] [lɔːrd] !
Give to us peace in our time , O Lord !
给 到 我们 和平 在 我们的 时间 , 哦 主 !

主啊，求您赐给我们平安！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[ðen] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Then when the German officers were within a few yards of her ,
然后 什么时候 这 德语 警官 是 之内 一个 很少 码 的 她 ,

当德国军官们距离她只有几码远的时候，

[juːˈdʒiːniə][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli] ['fɔːrwərd] .
Eugenia got up and walked quietly forward .
尤金妮娅 得到 向上 和 步行 悄悄 向前 .

尤金妮娅起身，静静地向前走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [əˈloʊn] [ðoʊ] ,

She	did	not	go	alone	though	,
她	做过	不是	去	独自的	尽管	,

但她并非独自前往。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [dʒæn] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [skəːts] [soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti]

because	Jan	held	on	to	her	skirts	so	tightly	that	there	was	no	possibility
因为	一月	握住	在	到	她	裙子	所以	紧紧	那	那里	曾是	不	可能性

[ʌv; əv] [ˈterɪŋ] [hɪm; ɪm] [luːs] .

of	tearing	him	loose	.
的	撕裂	他	松动的	.

因为简紧紧抓住她的裙子，根本不可能把他扯开。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [pliːz] ,

"	Will	you	wait	a	moment	,	please	,
"	将要	你	等待	一个	片刻	,	请	,

请稍等片刻。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] ?

until	the	children	can	be	taken	to	another	part	of	the	yard	?
直到	这	孩子们	能	是	已采取	到	其他	部分	的	这	院子	?

直到孩子们可以被带到院子的另一边?

" [juːˈdʒiːniə] [æskt] [ˈkwaɪətli] .

"	Eugenia	asked	quietly	.
"	尤金妮娅	问	悄悄	.

尤金妮娅轻声问道。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd]

"	Some	of	them	are	very	young	and	will	only	be	terrified	and	confused
"	一些	的	他们	是	非常	年轻的	和	将要	仅有的	是	恐惧	和	使困惑

[baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

by	our	conversation	.
经过	我们的	对话	.

“他们当中有些人年纪很小，我们的谈话只会让他们感到害怕和困惑。”

[aɪ] [θɪŋk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] .

I	think	most	of	them	are	afraid	of	soldiers	.
我	思考	最多	的	他们	是	害怕的	的	士兵	.

我认为他们大多数人都害怕士兵。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [toʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

"	There	was	no	reproach	in	the	girl's	tone	as	she	said	this	.
"	那里	曾是	不	责备	在	这	女孩们	语气	作为	她	说	这	.

“女孩说这话时，语气中没有丝毫责备之意。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈevɪtəbli] [ðer; ðər] .

But	the	sting	was	inevitably	there	.
但	这	蜇	曾是	不可避免地	那里	.

但刺痛感是不可避免的。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] - [led] [ðə; ði]

However	,	the	older	of	the	two	officers	bowed	his	head	and	Nicolete	led	the
然而	,	这	老	的	这	二	警官	鞠躬	他的	头	和	-	引领	这

[rɪˈlʌktənt] [ˈtʃɪldrən] [əˈweɪ] .

reluctant	children	away	.
不情愿的	孩子们	离开	.

然而，两位警官中年纪较大的那位低下了头，尼科莱特带着不情愿的孩子们离开了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self][æt; ət][wʌn] [saɪd][hɜːr; hər] [frend] [nekst][tuː; tə]['lɪt(ə)l]
By this time Barbara had placed herself at one side her friend next to little
经过 这 时间 芭芭拉 有 放置 她自己 在 一 边 她 朋友 下一个 到 小的
[dʒæn] .
Jan .
一月 .

这时，芭芭拉已经走到她朋友身边，坐在小简旁边。

[ænd; ənd] [pʊr] [mə'sjɜːr] - , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,
And poor Monsieur Bebé , hearing the voices ,
和 贫穷的 先生 - , 听力 这 声音 ,

可怜的贝贝先生，听到这些声音，

[hæd; həd] [krept] ['blaɪndli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .
had crept blindly forward to within a few feet of the little company .
有 悄悄地爬 盲目地 向前 到 之内 一个 很少 脚 的 这 小的 公司 .

他盲目地向前爬行，直到离这群小家伙只有几英尺远。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd] : [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
In the meantime the soldiers had divided : two of them stood before the
在 这 与此同时 这 士兵 有 分割 : 二 的 他们 站立 前 这
[frʌnt] [dɔːr]
front door
正面 门

与此同时，士兵们分成了两队：其中两人站在前门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ænd; ənd] [tuː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and two had retired to the rear of the house .
和 二 有 退休 到 这 后部 的 这 房子 .

其中两人退到了房子后面。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] ['gɑːrdɪd] ['iːðər] [saɪd] .
The other four guarded either side .
这 其他 四 守卫 任何一个 边 .

其余四人分列两侧防守。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə'rest] , ['frɔilain] , " [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [bɪ'gæn] .
" You are under arrest , Fraulein , " the German officer began .
" 你 是 在下面 逮捕 , 弗劳莱因 , " 这 德语 官 开始 .

“小姐，你被捕了。”德国军官开口说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][stɜːrn] , [bʌt; bət]['rɪdʒɪdli] [pə'laɪt] .
He was stern , but rigidly polite .
他 曾是 船尾 , 但 严格地 有礼貌的 .

他态度严厉，但彬彬有礼。

" ['veri] [wel] , " [juː'dʒiːniə] ['ænsər] .
" Very well , " Eugenia answered .
" 非常 出色地 , " 尤金妮娅 回答 .

“很好，”尤金妮娅回答道。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" In five minutes I can be ready to go with you .
" 在 五 分钟 我 能 是 准备好 到 去 和 你 .

“五分钟后我就可以和你一起出发了。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kjuːzd] . "

But	tell	me	,	please	,	of	what	I	am	accused	.	"
但	告诉	我	,	请	,	的	什么	我	是	被告	.	"

但请告诉我，我究竟被指控了什么?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hɑːrbɝɪŋ] [ə; eɪ]['beldʒən][spaɪ] , [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtn] , [huː] [gɑːt] [bæk]

"	You	are	accused	of	harboring	a	Belgian	spy	,	a	Colonel	Carton	,	who	got	back
"	你	是	被告	的	窝藏	一个	比利时人	间谍	,	一个	上校	纸盒	,	WHO	得到	后退

[θruː] [ðə; ði] [laɪnz] ,

through	the	lines	,
通过	这	线条	,

“你被指控窝藏了一名比利时间谍，卡顿上校，他已经越过防线返回了敌后。”

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['soʊldʒər][ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hoʊm] [ɪn] ['brʌslz] .

disguised	as	a	German	soldier	and	into	his	wife's	home	in	Brussels	.
伪装	作为	一个	德语	士兵	和	进入	他的	妻子的	家	在	布鲁塞尔	.

他乔装成德国士兵，潜入了妻子在布鲁塞尔的家中。

[hɪz; ɪz] ['efərt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['pepərz] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn]

His	effort	was	to	obtain	certain	papers	and	information	and	then	return
他的	努力	曾是	到	获得	肯定	文件	和	信息	和	然后	返回

[tuː; tə] [kɪŋ] ['ælbərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ælaɪz] .

to	King	Albert	and	the	British	Allies	.
到	国王	阿尔伯特	和	这	英国	盟国	.

他的目的是获取某些文件和信息，然后返回给阿尔伯特国王和英国盟军。

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtn] [ɪz] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

We	have	reason	to	believe	Colonel	Carton	is	still	in	your	house	.
我们	有	原因	到	相信	上校	纸盒	是	仍然	在	你的	房子	.

我们有理由相信卡顿上校仍然在你家。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [druː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	The	officer	at	this	instant	drew	a	pair	of	handcuffs	from	his	pocket	.
"	这	官	在	这	立即的	画	一个	一对	的	手铐	从	他的	口袋	.

“这时，这名警官从口袋里掏出一副手铐。”

['nætʃ(ə)rəli] [juːˈdʒiːniə] [flɪntʃt] , [jet] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] .

Naturally	Eugenia	flinched	,	yet	she	held	out	her	hands	.
自然	尤金妮娅	畏缩	,	然而	她	握住	出去	她	双手	.

尤金妮娅自然而然地畏缩了一下，但她还是伸出了双手。

" [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [maɪ] [haʊs] .

"	Your	intention	is	to	search	my	house	.
"	你的	意图	是	到	搜索	我的	房子	.

“你们的目的是搜查我的房子。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	will	,	of	course	,	do	what	you	wish	.
你	将要	,	的	课程	,	做	什么	你	希望	.

你当然会做你想做的事。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

But	remember	that	I	am	an	American	citizen	and	under	the	protection	of
但	记住	那	我	是	一个	美国人	公民	和	在下面	这	保护	的

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [flæg] .

the	United	States	flag	.
这	团结的	各州	旗帜	.

但请记住，我是美国公民，受到美国国旗的保护。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	171	]
"	[	页	-	]

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [led][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz]['ɪntuː]

Then	one	of	the	officers	remained	in	the	yard	while	the	other	led	his	soldiers	into
然后	一	的	这	警官	剩余	在	这	院子	尽管	这	其他	引领	他的	士兵	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

然后，其中一名军官留在院子里，另一名军官则带领士兵们进了房子。

[ten] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] .

Ten	,	fifteen	minutes	passed	.
十	,	十五	分钟	通过了	.

十分钟，十五分钟过去了。

[juː'dʒiːniə] [tɔːkt] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['bɑːrbrə] .

Eugenia	talked	quietly	to	Barbara	.
尤金妮娅	谈话	悄悄	到	芭芭拉	.

尤金妮娅悄悄地和芭芭拉说着话。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]

She	begged	her	to	ask	permission	of	the	hospital	authorities	to	allow	her
她	乞求	她	到	问	允许	的	这	医院	当局	到	允许	她

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	stay	with	the	children	.
到	停留	和	这	孩子们	.

她恳求她向医院当局申请允许她留下来陪伴孩子们。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [əb'teɪn][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ɪk'spensɪz] .

She	told	her	where	she	might	obtain	the	money	for	keeping	up	their	expenses	.
她	讲述	她	在哪里	她	可能	获得	这	钱	为了	保持	向上	他们的	开支	.

她告诉她可以从哪里弄到维持她们开销的钱。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] ['gɪvɪŋ] ['bɑːrbrə] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv]

Some	time	before	she	had	written	a	letter	giving	Barbara	her	power	of
一些	时间	前	她	有	书面	一个	信	给予	芭芭拉	她	力量	的

[ə'tɜːrni] .

attorney	.
律师	.

此前不久，她写了一封信，授予芭芭拉她的代理权。

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['diːteɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .

Almost	every	detail	had	been	arranged	.
几乎	每一个	细节	有	到过	安排	.

几乎所有细节都已安排妥当。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

Of	course	,	Eugenia	was	frightened	.
的	课程	,	尤金妮娅	曾是	害怕	.

当然，尤金妮娅很害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

She	was	not	unlike	other	people	,
她	曾是	不是	与此不同	其他	人们	,

她和其他人没什么两样。

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['faɪnər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

only	that	she	had	a	stronger	will	and	sometimes	a	finer	determination	.
仅有的	那	她	有	一个	更强	将要	和	有时	一个	更精细	决心	.

只是她意志更坚定，有时也更有决心。

['faɪnəli] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [rɪ'tɜːrnd] .

Finally	the	German	officer	and	his	soldiers	returned	.
最后	这	德语	官	和	他的	士兵	返回	.

最后，德国军官和他的士兵们回来了。

" [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtn] [ɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfɪsər]
" We can find no trace of Colonel Carton or his wife , " the younger officer
" 我们 能 寻找 不 痕迹 的 上校 纸盒 或者 他的 妻子 , " 这 年轻 官
[rɪ'pɔːrtɪd] .
reported .
据报道 .

“我们找不到卡顿上校或他妻子的任何踪迹，”年轻的军官报告说。

" [haʊ'evər] ,
" However ,
" 然而 ,

“然而，

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['brʌslz] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə]
a servant from their household in Brussels is here and I have reason to
一个 仆人 从 他们的 家庭 在 布鲁塞尔 是 这里 和 我 有 原因 到
[bɪ'liːv] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['mædəm] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtn] .
believe the two children of Madame and Colonel Carton .
相信 这 二 孩子们 的 夫人 和 上校 纸盒 .

他们家在布鲁塞尔的一名仆人在这里，我有理由相信卡顿夫人和卡顿上校的两个孩子也在这里。

" [stɪl] [dʒæn] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld]
" Still Jan , who had never let go his hold
" 仍然 一月 , WHO 有 绝不 让 去 他的 抓住

“然而，扬始终没有放开他的手。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ɑːn][juː'dʒiːniə] , [dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .
on Eugenia , did not flinch .
在 尤金妮娅 , 做过 不是 退缩 .

对尤金妮娅，他毫不畏惧。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [glæns] [ʌp] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] ,
Not once did he even glance up toward one of the German soldiers ,
不是 一次 做过 他 甚至 瞥一眼 向上 朝向 一 的 这 德语 士兵 ,

他甚至一次也没有抬头看过任何一个德国士兵。

[nɔːr] [gɪv] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [prə'tektər] .
nor give a sign that might betray him or his protector .
也不 给 一个 符号 那 可能 背叛 他 或者 他的 保护者 .

也不要发出任何可能背叛他或他的保护者的信号。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kæn; kən]
" I am sorry , but you must go with us until the circumstances can
" 我 是 对不起 , 但 你 必须 去 和 我们 直到 这 情况 能
[biː; bi] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,
be more thoroughly investigated ,
是 更多的 彻底 调查 ,

“很抱歉，但在情况得到更彻底的调查之前，你必须跟我们走。”

" [ðə; ði]['oʊldər]['ɑːfɪsər] [kə'mɑːndid] .
" the older officer commanded .
" 这 老 官 命令 .

“老军官命令道。”

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftərwərdz] [juː'dʒiːniə] [went] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .
A short time afterwards Eugenia went quietly away .
一个 短的 时间 然后 尤金妮娅 去 悄悄 离开 .

不久之后，尤金妮娅悄然离去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kærid] [hɜːr; hər] ['suːtkeɪs] .

One	of	the	soldiers	carried	her	suitcase	.
一	的	这	士兵	携带	她	手提箱	.

其中一名士兵帮她提着行李箱。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

Since	she	marched	between	them	and	showed	no	intention	of	giving	trouble	,
自从	她	行军	之间	他们	和	显示	不	意图	的	给予	麻烦	,

因为她走在他们中间，并没有表现出任何制造麻烦的意图，

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] ['hændkʌfs] .

the	officer	had	taken	off	the	handcuffs	.
这	官	有	已采取	离开	这	手铐	.

警官解开了手铐。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['kɜːrtiəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Evidently	he	meant	to	be	as	courteous	as	possible	under	the	circumstances	.
显然	他	意思是	到	是	作为	有礼貌	作为	可能的	在下面	这	情况	.

显然，在当时的情况下，他想尽可能地表现得礼貌周到。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌjuː'dʒiːniːəz] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] .

Moreover	,	Eugenia's	dignity	was	impressive	.
而且	,	尤金妮娅的	尊严	曾是	感人的	.

此外，尤金妮娅的尊严令人印象深刻。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] [niːz] ['tremblɪŋ] [soʊ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

All	through	the	interview	Barbara	had	felt	her	knees	trembling	so	beneath	her
全部	通过	这	面试	芭芭拉	有	毛毡	她	膝盖	发抖	所以	下面	她

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] .

that	she	felt	unable	to	stand	.
那	她	毛毡	无法	到	站立	.

在整个采访过程中，芭芭拉都感到自己的双膝颤抖不已，以至于她都站不起来。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [laɪk] [aɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːn]['faɪər] ; [mɔːr'oʊvər] ,

Her	hands	were	like	ice	and	her	cheeks	on	fire	;	moreover	,
她	双手	是	喜欢	冰	和	她	脸颊	在	火	;	而且	,

她的双手冰冷如霜，双颊却火辣辣的；此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

there	was	a	lump	in	her	throat	which	made	her	totally	unable	to	speak	.
那里	曾是	一个	块	在	她	喉	哪个	制成	她	完全	无法	到	说话	.

她喉咙里像堵了一块石头，完全说不出话来。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [wen'evər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Nevertheless	,	she	did	speak	whenever	a	question	was	asked	of	her	,
尽管如此	,	她	做过	说话	每当	一个	问题	曾是	问	的	她	,

然而，每当有人问她问题时，她都会回答。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ʌn'tɪl] [juː'dʒiːniə][hæd; həd] [gɔːn] .

nor	did	she	shed	a	tear	until	Eugenia	had	gone	.
也不	做过	她	棚	一个	撕	直到	尤金妮娅	有	已消失	.

直到尤金妮娅离开后，她才流下一滴眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [broʊk] [daʊn] ,

It	was	curious	,	but	no	one	broke	down	,
它	曾是	好奇的	,	但	不	一	打破	向下	,

很奇怪，但没有人崩溃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[nɑːt]['iːv(ə)n][dʒæn] .

not	even	Jan	.
不是	甚至	一月	.

甚至连一月份都没有。

[hiː; hi] ['mɪrli] [kept] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ˌjuː'dʒiːniːəz][skɜːrt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] .

He	merely	kept	his	hold	on	Eugenia's	skirt	until	she	started	to	leave	.
他	仅仅	保留	他的	抓住	在	尤金妮娅的	裙子	直到	她	开始	到	离开	.

他只是紧紧抓着尤金妮娅的裙子，直到她开始离开。

[ðen] [juː'dʒiːniə][hɜːr'self] [ˌʌn'luːst] [hɪz; ɪz][hændz] .

Then	Eugenia	herself	unloosed	his	hands	.
然后	尤金妮娅	她自己	解开	他的	双手	.

然后尤金妮娅亲自解开了他的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][get] [ʌp]

He	had	been	on	his	knees	before	and	he	made	no	effort	to	get	up
他	有	到过	在	他的	膝盖	前	和	他	制成	不	努力	到	得到	向上

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

他之前一直跪在地上，事后也没有试图站起来。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[wen] ['bɑːrbrə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

when	Barbara	lifted	the	boy	in	her	arms	she	found	it	was	because	he
什么时候	芭芭拉	抬起	这	男生	在	她	武器	她	成立	它	曾是	因为	他

[wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd] .

was	too	weak	to	stand	.
曾是	也	虚弱的	到	站立	.

芭芭拉抱起怀里的男孩时，发现是因为他太虚弱，站都站不起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər]

A	Month	Later
一个	月	之后

一个月后

[dɪk] ['θɔːntən] [hæd; həd]['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn] ['brʌslz] [ɪn][ə; eɪ][wʌns]

Dick	Thornton	had	taken	lodgings	in	an	old	house	in	Brussels	in	a	once
迪克	桑顿	有	已采取	住宿	在	一个	老的	房子	在	布鲁塞尔	在	一个	一次

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

fashionable	quarter	of	the	city	.
时髦	四分之一	的	这	城市	.

迪克·桑顿在布鲁塞尔一个曾经时尚的街区租了一栋老房子作为住处。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

He	had	a	big	reception	room	and	a	small	room	adjoining	.
他	有	一个	大的	接待	房间	和	一个	小的	房间	相邻的	.

他有一个很大的接待室，旁边还有一个小房间。

['riːs(ə)ntli] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ]

Recently	**Nona**	**and**	**Mildred**	**had**	**been**	**coming**	**in**	**to**	**have**	**tea**	**with**
最近	诺娜	和	米尔德里德	有	到过	未来	在	到	有	茶	和

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] [ˌæftər'nuːnz] [ʌv; əv] ['liːʒər] .

him	**on**	**their**	**afternoons**	**of**	**leisure**	**.**
他	在	他们的	下午	的	闲暇	.

最近，诺娜和米尔德里德经常在下午空闲的时候来和他一起喝茶。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [drɑːpt] [ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðer; ðər] ['deɪli] [wɔːks] .

They	**even**	**dropped**	**in**	**occasionally**	**in**	**their**	**daily**	**walks**	**.**
他们	甚至	掉落	在	偶尔	在	他们的	日常的	散步	.

他们甚至偶尔会在日常散步时顺道过来看看。

[fɔːr; fər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [iːtʃ] [red] [krɔːs] [nɜːrs] , ['fɑːloʊɪŋ]

For	**in**	**order**	**to**	**keep**	**their**	**health**	**and**	**spirits**	**each**	**Red**	**Cross**	**nurse**	**,**	**following**
为了	在	命令	到	保持	他们的	健康	和	烈酒	每个	红色的	叉	护士	,	下列的

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːl] ,

the	**familiar**	**rule**	**,**
这	熟悉的	规则	,

为了保持身心健康，每位红十字会护士都遵循着一条熟悉的规则：

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [tuː] ['aʊərz] [ɔːf] ['duːti] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

was	**given**	**two**	**hours**	**off**	**duty**	**every**	**afternoon**	**.**
曾是	给定	二	小时	离开	责任	每一个	下午	.

每天下午有两小时的休息时间。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] ['miːd] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [wer] [dɪk] [lɪvd] .

But	**Barbara**	**Meade**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**quarters**	**where**	**Dick**	**lived**	**.**
但	芭芭拉	米德	有	绝不	已见	这	四分之一	在哪里	迪克	居住地	.

但芭芭拉·米德从未见过迪克居住的住处。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Always	**she**	**had**	**pleaded**	**some**	**kind**	**of**	**an**	**excuse**	**in**	**answer**	**to**	**his**
总是	她	有	恳求	一些	种类	的	一个	原谅	在	回答	到	他的

[ˌɪnvi'teiʃənz] ,

invitations	**,**
邀请函	,

她总是找各种借口拒绝他的邀请。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfəd] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

until	**finally**	**he**	**had**	**proffered**	**them**	**no**	**more**	**.**
直到	最后	他	有	提供的	他们	不	更多的	.

直到最后，他再也没有给他们任何东西了。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː'dʒiːniːəz] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn]

Then	**for**	**the**	**past**	**month**	**she**	**had**	**been**	**taking**	**Eugenia's**	**place**	**in**	**her**	**house**	**in**
然后	为了	这	过去的	月	她	有	到过	采取	尤金妮娅的	地方	在	她	房子	在

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	**woods**	**.**
这	树林	.

过去一个月，她一直代替尤金妮娅住在森林里的房子里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [meɪd]

But	**this**	**afternoon**	**Barbara**	**had**	**made**
但	这	下午	芭芭拉	有	制成

但今天下午芭芭拉已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**175**	**]**
[	页	-	]

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid] [æt; ət] ['dɪks] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

an	appointment	to	meet	Nona	and	Mildred	at	Dick's	at	four	o'clock	.
一个	预约	到	见面	诺娜	和	米尔德里德	在	迪克的	在	四	点钟	.

下午四点在迪克家与诺娜和米尔德里德见面。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] ,

Half	an	hour	before	the	time	,
一半	一个	小时	前	这	时间	,

提前半小时

[dɪk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Dick	came	into	the	house	with	his	arms	full	of	flowers	which	he	had
迪克	来了	进入	这	房子	和	他的	武器	满的	的	花朵	哪个	他	有

['pəːtʃəst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

purchased	from	a	little	old	woman	at	the	corner	.
购买	从	一个	小的	老的	女士	在	这	角落	.

迪克抱着一大束花走进屋子，这些花是他从街角一位老太太那里买的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

She	had	become	a	great	friend	of	his	,
她	有	变得	一个	伟大的	朋友	的	他的	,

她成了他的好朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][noʊ]

for	the	flower	business	was	a	poor	one	in	a	city	where	people	had	no
为了	这	花	商业	曾是	一个	贫穷的	一	在	一个	城市	在哪里	人们	有	不

['mʌni] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [fuːd] .

money	even	for	food	.
钱	甚至	为了	食物	.

在那个人们连吃饭的钱都没有的城市里，鲜花生意很不好做。

[soʊ] [tə'deɪ] [dɪk] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [wɔːl] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['kɑːləmbaɪn]

So	today	Dick	had	purchased	bunches	of	wall	flowers	and	others	of	columbine
所以	今天	迪克	有	购买	成捆	的	墙	花朵	和	其他的	的	耧斗菜

[ænd; ənd]['lɑːrkspɜːr] .

and	larkspur	.
和	翠雀	.

所以今天迪克买了一束束紫罗兰，还有一些耧斗菜和翠雀花。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [gruː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [oʊn] ['gɑːrdn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['sʌbɜːrb]

For	the	flowers	grew	in	the	old	woman's	own	garden	within	a	sheltered	suburb
为了	这	花朵	生长	在	这	老的	女性的	自己的	花园	之内	一个	避难所	市郊

[ʌv; əv] ['brʌslz] .

of	Brussels	.
的	布鲁塞尔	.

因为这些花生长在老妇人位于布鲁塞尔郊区僻静地带的自家花园里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl]

She	must	have	grown	them	and	sold	them	in	order	that	she	might	still
她	必须	有	生长	他们	和	卖	他们	在	命令	那	她	可能	仍然

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

continue	to	sit	in	the	same	place	.
继续	到	坐	在	这	相同的	地方	.

她一定是种植并出售了这些作物，这样她才能继续坐在同一个地方。

[fɔːr; fər][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪndəstri]

For	so	far	as	one	could	know	she	had	no	other	reason	for	her	industry
为了	所以	远的	作为	一	可以	知道	她	有	不	其他	原因	为了	她	行业

.

:

.

据目前所知，她从事这个行业没有其他原因。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈfrendləs] .

She	appeared	to	be	entirely	alone	and	friendless	.
她	出现	到	是	完全	独自的	和	没有朋友	.

她看起来孤身一人，没有任何朋友。

['dɪks] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] , [jet] ['ɔːlmoʊst] ['empti] .

Dick's	sitting	room	was	enormous	,	yet	almost	empty	.
迪克的	坐着	房间	曾是	巨大的	,	然而	几乎	空的	.

迪克的客厅很大，但几乎是空的。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ɪts] ['oʊnərz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

The	house	had	been	deserted	by	its	owners	early	in	the	war	.
这	房子	有	到过	荒凉的	经过	它是	所有者	早期的	在	这	战争	.

战争初期，这栋房子就被主人遗弃了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [rɪˈmuːvd] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] ,

They	had	then	removed	most	of	their	belongings	to	London	for	safe	keeping	,
他们	有	然后	已移除	最多	的	他们的	财物	到	伦敦	为了	安全的	保持	,

随后，他们将大部分个人物品转移到伦敦妥善保管。

[suːn] ['æftər] [hɔs'tilitiz] [broʊk] [aʊt] .

soon	after	hostilities	broke	out	.
很快	后	敌对行动	打破	出去	.

战争爆发后不久。

[bʌt; bət] [dɪk] ['oʊpənd] [waɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frentʃ]

But	Dick	opened	wide	a	pair	of	French
但	迪克	打开	宽的	一个	一对	的	法语

但迪克张开双腿，露出了一双法式双腿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['wɪndoʊz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [groʊn] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] .

windows	until	the	atmosphere	of	the	room	had	grown	cool	and	sweet	.
视窗	直到	这	气氛	的	这	房间	有	生长	凉爽的	和	甜的	.

打开窗户，直到房间里的气氛变得凉爽宜人。

[hiː; hi] [ðen] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tiː] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

He	then	arranged	his	own	flowers	and	set	out	his	own	tea	table	in	a	somewhat
他	然后	安排	他的	自己的	花朵	和	放	出去	他的	自己的	茶	桌子	在	一个	有些

['klʌmzi] ['fæʃ(ə)n] ,

clumsy	fashion	,
笨拙	时尚	,

然后，他笨拙地自己插花、摆放茶具。

['drɔːɪŋ] [fɔːr] [tʃerz] [kənˈviːniəntli] [nɪr] .

drawing	four	chairs	conveniently	near	.
绘画	四	椅子	方便	靠近	.

方便地拉出四把椅子放在附近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [fɔːr] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktər] .

They	were	the	only	four	chairs	in	the	room	and	very	different	in	character	.
他们	是	这	仅有的	四	椅子	在	这	房间	和	非常	不同的	在	特点	.

房间里只有这四把椅子，而且它们的风格截然不同。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪˈnɔːrməs] ['ɑːmtʃeəz] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn] ['brʌslz] ['tæpəstri] ,

Two	of	them	were	enormous	armchairs	upholstered	in	Brussels	tapestry	,
二	的	他们	是	巨大的	扶手椅	软垫	在	布鲁塞尔	挂毯	,

其中两把是巨大的扶手椅，椅面采用布鲁塞尔挂毯面料。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [wʌnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the **other** **were** **two** **small** **wooden** **ones** **which** **had** **probably** **served** **for** **the**
这 其他 是 二 小的 木制的 一个 哪个 有 大概 服务 为了 这
['sɜːrvənts] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
servant's **dining** **room** **.**
仆人的 用餐 房间 .

另外两个是小木屋，可能以前是仆人餐厅用的。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] ['ferli] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
But **Dick** **was** **fairly** **well** **satisfied** **with** **the** **appearance** **of** **things** **,**
但 迪克 曾是 相当 出色地 使满意 和 这 外貌 的 事物 ,

但迪克对现状相当满意。

[sɪns] ['empti] ['grændʒər] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['tɔːdri] ['kwɑːntəti] .
since **empty** **grandeur** **is** **much** **more** **satisfying** **than** **tawdry** **quantity** **.**
自从 空的 宏伟 是 很多 更多的 令人满意 比 庸俗的 数量 .

因为空洞的宏伟远比庸俗的数量更能令人满足。

['æftərwərdz] [dɪk] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['tɔɪlət] .
Afterwards **Dick** **disappeared** **to** **make** **an** **afternoon** **toilet** **.**
然后 迪克 消失 到 制作 一个 下午 洗手间 .

之后，迪克消失去上下午的厕所了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]
It **had** **been** **such** **ages** **since** **he** **had** **worn** **anything** **but** **the** **most**
它 有 到过 这样的 年龄 自从 他 有 磨损 任何事物 但 这 最多
['wɜːrkədeɪ] [kloʊðz] .
workaday **clothes** **.**
日常工作 衣服 .

他已经很久没有穿过除了最普通的工作服以外的衣服了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['taɪərd][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wɪð; wɪθ][laɪf]
Now **and** **then** **when** **he** **came** **in** **tired** **at** **night** **and** **discouraged** **with** **life**
现在 和 然后 什么时候 他 来了 在 疲劳的 在 夜晚 和 灰心 和 生活
[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'nesəseri] ['sɑːroʊ] ,
from **the** **sight** **of** **so** **much** **unnecessary** **sorrow** **,**
从 这 视线 的 所以 很多 不必要 悲哀 ,

有时，当他夜里疲惫地回到家，看到那么多不必要的悲伤而对生活感到沮丧时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['dʒækɪt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .
he **used** **to** **slip** **into** **a** **smoking** **jacket** **for** **an** **hour** **or** **so** **.**
他 用过的 到 滑 进入 一个 吸烟 夹克 为了 一个 小时 或者 所以 .

他过去常常会穿上吸烟装，待上一个小时左右。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sevrəl] [ə'merɪkən] ['fɛloʊz] [drɑːpt] [ɪn]['leɪtər] ,
Usually **several** **American** **fellows** **dropped** **in** **later** **,**
通常 一些 美国人 伙伴们 掉落 在 之后 ,

通常后来会有几个美国人过来串门。

[jʌŋ] ['dɑːktɚz] [ɔːr] ['ʌðər] [men] [ə'sɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beldʒən] [rɪ'liːf] [wɜːrk] .
young **doctors** **or** **other** **men** **assisting** **with** **the** **Belgian** **relief** **work** **.**
年轻的 医生 或者 其他 男人 协助 和 这 比利时人 宽慰 工作 .

年轻医生或其他参与比利时救援工作的男性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **177** **]**
[页 -]

[第177页]

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [dɪk] [felt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .
But **today** **Dick** **felt** **the** **occasion** **to** **be** **a** **more** **important** **one** **.**
但 今天 迪克 毛毡 这 场合 到 是 一个 更多的 重要的 一 .

但迪克觉得今天的情况更为重要。

['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] [greɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

Barbara	**was**	**coming**	**on**	**an**	**errand**	**of**	**grave**	**importance**	**.**
芭芭拉	曾是	未来	在	一个	差事	的	严重	重要性	.

芭芭拉此行的目的是一件极其重要的事。

[jet] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [mi:t] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

Yet	**one**	**might**	**as**	**well**	**meet**	**the**	**situation**	**as**	**cheerfully**	**as**	**possible**	**.**
然而	一	可能	作为	出色地	见面	这	情况	作为	愉快地	作为	可能的	.

然而，我们不妨尽可能乐观地面对这种情况。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [ʌn'nesəseri] [glu:m] .

Nothing	**was**	**ever**	**to**	**be**	**gained**	**by**	**unnecessary**	**gloom**	**.**
没有什么	曾是	曾经	到	是	获得	经过	不必要	愁云	.

不必要的悲观情绪从来都无济于事。

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][tæsk][fɔ:r; fər] [dɪk] [tu:; tə] [dres] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

It	**still**	**remained**	**a**	**task**	**for**	**Dick**	**to**	**dress**	**himself**	**with**	**one**	**of**	**his**	**arms**
它	仍然	剩余	一个	任务	为了	迪克	到	裙子	他自己	和	一	的	他的	武器

['ɔ:lmoʊst] ['ju:sləs] .

almost	**useless**	**.**
几乎	无用	.

尽管迪克的一只胳膊几乎无法使用，但对他来说，穿衣服仍然是一项艰巨的任务。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə]

At	**first**	**it**	**had**	**been**	**impossible**	**and**	**he**	**had**	**employed**	**a**	**man**	**to**
在	第一的	它	有	到过	不可能的	和	他	有	受雇	一个	男人	到

[help] [hɪm; ɪm] .

help	**him**	**.**
帮助	他	.

起初这是不可能的，所以他雇了一个人来帮助他。

[bʌt; bət] [men] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['strenjuəs] ['leibəz] [ðiːz] [deɪz] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [ə'nʌðər]

But	**men**	**were**	**needed**	**for**	**more**	**strenuous**	**labors**	**these**	**days**	**than**	**being**	**another**
但	男人	是	需要	为了	更多的	费力的	劳动	这些	天	比	存在	其他

['fɛloʊz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

fellow's	**valet**	**.**
同伴们	代客泊车	.

但如今男人需要从事比当别人的贴身男仆更艰苦的劳动。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɔ:kwərd] ['fæʃ(ə)n] .

So	**he**	**had**	**come**	**to**	**taking**	**care**	**of**	**himself**	**in**	**a**	**somewhat**	**awkward**	**fashion**	**.**
所以	他	有	来	到	采取	关心	的	他自己	在	一个	有些	尴尬的	时尚	.

所以他开始以一种略显笨拙的方式照顾自己。

[ðə; ði]['kɑ:lər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [su'pri:m] ['dɪfɪkəlti] ,

The	**collar**	**was**	**his**	**supreme**	**difficulty**	**,**
这	衣领	曾是	他的	最高	困难	,

领子是他遇到的最大难题。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [tu:] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [ɑ:rmz] .

just	**as**	**it**	**frequently**	**is**	**with**	**a**	**man**	**with**	**two**	**perfectly**	**good**	**arms**	**.**
只是	作为	它	频繁地	是	和	一个	男人	和	二	完美	好的	武器	.

就像一个双臂健全的男人经常发生的情况一样。

[tə'deɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [dɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

Today	**,**	**of**	**course**	**,**	**because**	**Dick**	**was**	**in**	**a**	**hurry**	**,**
今天	,	的	课程	,	因为	迪克	曾是	在	一个	匆忙	,

当然，今天是因为迪克赶时间，

[hɪz; ɪz]['kɑ:lər] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] ['mænər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

his	**collar**	**behaved**	**in**	**a**	**worse**	**manner**	**than**	**usual**	**.**
他的	衣领	表现	在	一个	更糟	方式	比	通常	.

他的项圈表现比平时更糟糕。

[ðə; ði]['kɑːlər] ['bʌt(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [səːtʃt] [fɔːr; fər]['ʌndər] [ðə; ði][bed][fɔːr; fər] ['nɪrli] [faɪv]

The	collar	button	had	to	be	searched	for	under	the	bed	for	nearly	five
这	衣领	按钮	有	到	是	搜索	为了	在下面	这	床	为了	几乎	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

领扣在床底下找了将近五分钟才找到。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] .

and	then	it	did	not	seem	to	fit	the	button	-	hole	of	the	shirt	.
和	然后	它	做过	不是	似乎	到	合身	这	按钮	-	洞	的	这	衬衫	.

然后它似乎与衬衫的扣眼不匹配。

['faɪnəli] [dɪk] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

Finally	Dick	sat	down	and	began	to	smoke	in	an	effort	to	soothe	his	nerves	.
最后	迪克	卫星	向下	和	开始	到	抽烟	在	一个	努力	到	舒缓	他的	神经	.

最后，迪克坐下来开始抽烟，试图舒缓紧张的情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['mildrid] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][duː] [wət'evər] [wʌz; wəz]

Mildred	had	promised	to	come	along	ahead	of	time	to	do	whatever	was
米尔德里德	有	承诺	到	来	沿着	前方	的	时间	到	做	任何	曾是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

米尔德雷德答应提前过来，做任何需要做的事情。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['taɪərsəm] ['nekwer] ,

As	there	was	nothing	more	,	except	to	adjust	his	tiresome	neckwear	,
作为	那里	曾是	没有什么	更多的	,	除了	到	调整	他的	令人厌烦	领带	,

除了调整一下他那碍事的领带之外，别无他事可做。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ɪn] [piːs] .

he	might	as	well	wait	in	peace	.
他	可能	作为	出色地	等待	在	和平	.

他不如安安静静地等待。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [dɪk] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði][noʊt][frʌm; frəm] ['bɑːrbrə] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æskt]

But	in	the	meantime	Dick	read	over	the	note	from	Barbara	in	which	she	asked
但	在	这	与此同时	迪克	读	超过	这	笔记	从	芭芭拉	在	哪个	她	问

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [miːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

that	the	four	of	them	might	meet	at	his	apartment	.
那	这	四	的	他们	可能	见面	在	他的	公寓	.

但与此同时，迪克读了芭芭拉的便条，她在便条中请求他们四人到他的公寓见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][biː; bi]

It	was	the	one	place	where	it	was	possible	that	their	conversation	be
它	曾是	这	一	地方	在哪里	它	曾是	可能的	那	他们的	对话	是

[ˌæbsə'luːtli] ['praɪvət] .

absolutely	private	.
绝对地	私人的	.

这是唯一一个他们的谈话可以完全私密的地方。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər]['grævəst] ['siːkrəsi] .

And	what	they	had	to	discuss	was	a	matter	for	gravest	secrecy	.
和	什么	他们	有	到	讨论	曾是	一个	事情	为了	最严重的	保密	.

而他们要讨论的事情，是绝对机密。

[ɔːlˈðoʊ] [dɪk] [hæd; həd] ['priːviəsli] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] ,

Although	**Dick**	**had**	**previously**	**arranged**	**his**	**hair**	**with**	**much**	**care**	**,**
虽然	迪克	有	之前	安排	他的	头发	和	很多	关心	,

虽然迪克之前很精心地打理过他的头发，

[waɪl] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [roʊz] [ɪn] [braʊn]

while	**reading**	**the**	**note**	**he**	**thrust**	**his**	**hand**	**through**	**it**	**until**	**his**	**locks**	**rose**	**in**	**brown**
尽管	阅读	这	笔记	他	推力	他的	手	通过	它	直到	他的	锁	玫瑰	在	棕色的

,

,

,

他一边读着纸条，一边用手拨弄纸条，直到棕色的头发竖了起来。

[baiˈrɒnik] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

Byronic	**confusion**	**.**
拜伦式	困惑	.

拜伦式的困惑。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [dɔːr] , [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

So	**when**	**the**	**first**	**knock**	**came**	**at**	**his**	**sitting**	**room**	**door**	**,**	**convinced**	**of**	**his**	**sister's**
所以	什么时候	这	第一的	敲	来了	在	他的	坐着	房间	门	,	确信	的	他的	姐妹

[əˈraɪv(ə)l] ,

arrival	**,**
到达	,

所以当客厅门第一次被敲响时，他确信是妹妹回来了。

[dɪk] [stroʊd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Dick	**strode**	**to**	**it**	**,**	**dangling**	**his**	**collar**	**in**	**his**	**hand**	**.**
迪克	大步走	到	它	,	悬挂	他的	衣领	在	他的	手	.

迪克大步走向它，手里晃着衣领。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['strɪktli] [kənˈvenʃən(ə)l] .

His	**appearance**	**was**	**not**	**strictly**	**conventional**	**.**
他的	外貌	曾是	不是	严格	传统的	.

他的外表并不完全符合传统审美。

[ðə; ði] [gɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] ,

The	**girl**	**at**	**the**	**door**	**looked**	**a**	**little**	**startled**	**,**
这	女孩	在	这	门	看起来	一个	小的	惊慌	,

门口的女孩看起来有些吃惊。

[ðen] [smaɪld] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

then	**smiled**	**and**	**walked**	**into**	**the**	**room**	**without**	**invitation**	**.**
然后	微笑	和	步行	进入	这	房间	没有	邀请	.

然后他面带微笑，未经邀请就走进了房间。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɜːrst] .

"	**I**	**suppose**	**I**	**am**	**first**	**.**
"	我	认为	我	是	第一的	.

我想我应该是第一名。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]

I	**didn't**	**mean**	**to**
我	没有	意思是	到

我不是故意的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**179**	**]**
[	页	-	]

[biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

be	,	"	she	explained	.
是	,	"	她	解释	.

“是，”她解释道。

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [brɔːt]

"	But	Dr	.	Mason	came	out	to	see	one	of	the	children	and	brought
"	但	博士	.	石匠	来了	出去	到	看	一	的	这	孩子们	和	带来

[ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['moʊtər][kɑːr] .

me	back	to	town	in	the	hospital	motor	car	.
我	后退	到	镇	在	这	医院	发动机	车	.

“但是梅森医生出来看望其中一个孩子，然后用医院的汽车把我送回了镇上。”

[soʊ][aɪ][gɑːt] [hɪr] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] . "

So	I	got	here	sooner	than	I	expected	.	"
所以	我	得到	这里	很快	比	我	预期的	.	"

所以我比预期来得早。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mildrid] .

I	thought	you	were	Mildred	.
我	想法	你	是	米尔德里德	.

我以为你是米尔德雷德。

[aɪ] [miːn] , [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mildrid] .

I	mean	,	I	hoped	you	were	Mildred	.
我	意思是	,	我	希望	你	是	米尔德里德	.

我的意思是，我希望你是米尔德雷德。

" [dɪk] [læft] .

"	Dick	laughed	.
"	迪克	笑了	.

迪克笑了。

" [saʊndz] [pə'laɪt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	Sounds	polite	,	doesn't	it	,	what	I	am	trying	to	say	?
"	声音	有礼貌的	,	不	它	,	什么	我	是	尝试	到	说	?

“我说的这些话听起来很礼貌，不是吗？”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt][ɔːr][jʊr; jər] [ræp] , [ɔːr][jʊr; jər] [glʌvz] ,

But	the	fact	is	,	if	you'll	just	take	off	your	hat	or	your	wrap	,	or	your	gloves	,
但	这	事实	是	,	如果	你会	只是	拿	离开	你的	帽子	或者	你的	裹	,	或者	你的	手套	,

但事实上，如果你摘下帽子、披肩或手套，

[waɪ] , [aɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːlər][ɑːn] .

why	,	I'll	disappear	for	half	a	minute	and	come	back	with	a	collar	on	.
为什么	,	患病的	消失	为了	一半	一个	分钟	和	来	后退	和	一个	衣领	在	.

为什么？我消失半分钟，回来的时候就会戴着项圈。

" ['bɑːrbrə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [hoʊst] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Barbara	nodded	and	her	reluctant	host	disappeared	.
"	芭芭拉	点头	和	她	不情愿的	主持人	消失	.

芭芭拉点了点头，她那不情愿的主人便消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

She	was	glad	of	a	few	moments	to	look	around	.
她	曾是	高兴的	的	一个	很少	时刻	到	看	大约	.

她很高兴能有几分钟时间环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊmˌlaɪk] [hɪr] [ɪn] ['dɪks] ['kwɔːrtərz] ,

It	was	almost	homelike	here	in	Dick's	quarters	,
它	曾是	几乎	家的感觉	这里	在	迪克的	四分之一	,

迪克的房间里几乎就像家一样。

[ænd; ənd][nɑːt] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔːr] " [hæd; həd]

and	not	since	leaving	the	little	"	Farmhouse	with	the	Blue	Front	Door	"	had
和	不是	自从	离开	这	小的	"	农家	和	这	蓝色的	正面	门	"	有

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊm] .

she	enjoyed	the	sensation	of	home	.
她	享受	这	感觉	的	家	.

自从离开那座“蓝色前门的小农舍”后，她就再也没有体会过家的感觉。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌjuː'dʒiːniːəz][bɪg] [haʊs] ,

She	certainly	did	not	enjoy	it	at	Eugenia's	big	house	,
她	当然	做过	不是	享受	它	在	尤金妮娅的	大的	房子	,

她显然不喜欢尤金妮娅的大房子。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

although	she	was	now	in	full	charge	of	the	establishment	.
虽然	她	曾是	现在	在	满的	收费	的	这	建立	.

尽管她现在完全掌管着这家机构。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌjuː'dʒiːniːəz] [lɔːs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n]

For	there	was	always	the	sense	of	Eugenia's	loss	and	of	the	privations
为了	那里	曾是	总是	这	感觉	的	尤金妮娅的	损失	和	的	这	匮乏

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] .

which	she	was	enduring	.
哪个	她	曾是	持久	.

因为人们始终能感受到尤金妮娅的失落和她所遭受的苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['bɑːrbrə] [dɪd] [θroʊ] [hɜːr; hər][hæt][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [glʌvz] .

Barbara	did	throw	her	hat	to	one	side	and	her	coat	and	gloves	.
芭芭拉	做过	扔	她	帽子	到	一	边	和	她	外套	和	手套	.

芭芭拉把帽子、外套和手套都扔到一边。

[ðə; ði] ['friːdəm] [wʌz; wəz] ['plezəntə] .

The	freedom	was	pleasanter	.
这	自由	曾是	更令人愉悦	.

自由的感觉更美好。

[ðen] , [sɪns] [smɔːl] ['pɝːsənz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [tʃerz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['pɝːsənz]

Then	,	since	small	persons	have	a	penchant	for	large	chairs	and	large	persons
然后	,	自从	小的	人	有	一个	爱好	为了	大的	椅子	和	大的	人

[fɔːr; fər] [smɔːl] [wʌnz] ,

for	small	ones	,
为了	小的	一个	,

然后，由于个子矮的人喜欢大椅子，而个子高的人喜欢小椅子，

['bɑːrbrə] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Barbara	seated	herself	in	the	most	imposing	chair	in	the	room	.
芭芭拉	坐着	她自己	在	这	最多	气势磅礴	椅子	在	这	房间	.

芭芭拉在房间里最气派的椅子上坐了下来。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Not	thinking	of	where	she	was	,	nor	of	what	she	was	doing	,
不是	思维	的	在哪里	她	曾是	,	也不	的	什么	她	曾是	正在做	,

她没有去想自己身在何处，也没有去想自己正在做什么。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [wʌn] [smɔːl] [fʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri]

she	slipped	one	small	foot	under	her	,	leaned	her	head	against	the	upholstery
她	滑倒了	一	小的	脚	在下面	她	,	倾斜	她	头	反对	这	室内装潢

[ænd; ənd] [geɪzd] ['krɪtɪkli] [ə'raʊnd] .

and	gazed	critically	around	.
和	凝视	关键	大约	.

她把一只小脚塞到身下，头靠在椅背上，审视地环顾四周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

They	were	going	to	have	tea	and	she	was	glad	of	it	.
他们	是	去	到	有	茶	和	她	曾是	高兴的	的	它	.

他们要一起喝茶，她对此感到很高兴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['sɪmp(ə)l] ['aʊtdɔːr] ['flaʊərz] .

Then	she	loved	the	presence	of	so	many	simple	outdoor	flowers	.
然后	她	喜爱	这	在场	的	所以	许多	简单的	户外的	花朵	.

后来，她很喜欢户外随处可见的简单鲜花。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] ['noʊnˌæz] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] , [jet] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ]

Probably	they	had	been	purchased	for	Nona's	delectation	,	yet	one	could	enjoy
大概	他们	有	到过	购买	为了	诺娜的	愉悦	,	然而	一	可以	享受

[ðem; ðəm] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

them	just	the	same	.
他们	只是	这	相同的	.

这些食物或许是买来给奶奶享用的，但其他人也同样可以享用。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] ['eni]

Barbara	was	by	this	time	convinced	that	she	had	entirely	recovered	from	any
芭芭拉	曾是	经过	这	时间	确信	那	她	有	完全	恢复	从	任何

['dʒeləsi] [wer] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

jealousy	where	Nona	and	Dick	were	concerned	.
妒忌	在哪里	诺娜	和	迪克	是	担心的	.

此时，芭芭拉确信自己已经完全消除了对诺娜和迪克的任何嫉妒之情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['veri] ['seldəm] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [mʌnθ] .

She	had	seen	them	very	seldom	in	the	past	month	.
她	有	已见	他们	非常	很少	在	这	过去的	月	.

过去一个月里，她很少见到他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]

But	this	was	not	because	she	had	any	more	feeling	in	regard	to	the
但	这	曾是	不是	因为	她	有	任何	更多的	感觉	在	看待	到	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

但这并不是因为她对这种情况有了更深的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər]

It	was	merely	because	she	had	more	important	matters	to	engage	her
它	曾是	仅仅	因为	她	有	更多的	重要的	事情	到	从事	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

那仅仅是因为她有更重要的事情需要处理。

[hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
Her **talk** **with**
她 讲话 和

她与……的谈话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[juːˈdʒiːniə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Eugenia **seemed** **to** **have** **cleared** **the** **emotional** **situation** **so** **far** **as** **she** **was**
尤金妮娅 似乎 到 有 已清除 这 情绪 情况 所以 远的 作为 她 曾是
[kənˈsɜːrnd] .
concerned **.**
担心的 .

就她而言，尤金妮娅似乎已经理清了情绪上的困扰。

[naʊ] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [dɪk] [ænd; ənd][ˈnɑːnə; ˈnoʊnə][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ˈfrendli]
Now **her** **interest** **in** **Dick** **and** **Nona** **was** **purely** **impersonal** **and** **friendly**
现在 她 兴趣 在 迪克 和 诺娜 曾是 纯粹 不具个人色彩 和 友好的
.
:
.

现在她对迪克和诺娜的兴趣纯粹是出于友谊和个人情感。

[jet] [ˈbɑːrbrə] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [frentʃ] [ˈmæntl] .
Yet **Barbara** **got** **up** **and** **strolled** **over** **to** **the** **tall** **French** **mantel** **.**
然而 芭芭拉 得到 向上 和 漫步 超过 到 这 高的 法语 壁炉架 .

然而，芭芭拉起身，踱步走到高高的法式壁炉架旁。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈnɑːnə; ˈnoʊnə][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
Yes **,** **there** **was** **a** **picture** **of** **Nona** **on** **it** **.**
是的 , 那里 曾是 一个 图片 的 诺娜 在 它 .

是的，上面有一张诺娜的照片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
She **had** **not** **been** **mistaken** **.**
她 有 不是 到过 错误 .

她没有弄错。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] [tʊk] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈprɪti] [ˈpɪktʃər] .
Certainly **Nona** **took** **an** **extremely** **pretty** **picture** **.**
当然 诺娜 采取 一个 极其 漂亮的 图片 .

诺娜拍的照片确实非常漂亮。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][soʊ][ˈregjələr][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] .
Her **features** **were** **so** **regular** **and** **delicate** **.**
她 特征 是 所以 常规的 和 精美的 .

她的五官端正精致。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈdɪfrənt] [ɪf] [wʌn] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌɹɛtɹuˈseɪ] [noʊz]
It **was** **rather** **different** **if** **one** **chanced** **to** **be** **afflicted** **with** **a** **retroussé** **nose**
它 曾是 相当 不同的 如果 一 偶然 到 是 受苦的 和 一个 回缥缈 鼻子
.
:
.

如果一个人不幸患有后凸鼻，情况就大不相同了。

[stɪl] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈnoʊnˌæz] [ˈfoʊtəgræf] , [ˈbɑːrbrə] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
Still **studying** **Nona's** **photograph** **,** **Barbara** **heard** **a** **slight** **noise** **behind** **her** **.**
仍然 学习 诺娜的 照片 , 芭芭拉 听到 一个 轻微 噪音 在后面 她 .

芭芭拉还在仔细端详诺娜的照片时，听到身后传来轻微的响声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [jet] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

There	was	Dick	with	his	collar	yet	dangling	from	his	hand	.
那里	曾是	迪克	和	他的	衣领	然而	悬挂	从	他的	手	.

迪克的衣领还挂在他手里晃来晃去。

" [aɪ] [seɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ,

"	I	say	,	which	would	you	prefer	,
"	我	说	,	哪个	会	你	更喜欢	,

“我说，你更喜欢哪一个？”

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑːlər][ɔːr][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [pʊt] [wʌn][ɑːn] ?

to	talk	to	a	man	without	a	collar	or	to	help	him	put	one	on	?
到	讲话	到	一个	男人	没有	一个	衣领	或者	到	帮助	他	放	一	在	?

是该和一个没穿衬衫的人说话，还是该帮他穿上衬衫?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃæns] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]

I	am	not	going	to	lose	all	the	chance	I	may	have	for	seeing	you	in
我	是	不是	去	到	失去	全部	这	机会	我	可能	有	为了	看到	你	在

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɔːg] - [teɪk] [θɪŋ] .

struggling	with	this	dog	-	taked	thing	.
挣扎	和	这	狗	-	已采取	事物	.

我不想错过任何可能见到你的机会，尤其是在你为这件被狗抓走的事情苦苦挣扎的时候。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [dɪ'mjʊr] .

"	The	girl	looked	demure	.
"	这	女孩	看起来	端庄	.

女孩看起来很端庄。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [dɪk] [maɪt] [siːt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [stuːl] .

Then	she	indicated	that	Dick	might	seat	himself	upon	the	lowest	stool	.
然后	她	表明的	那	迪克	可能	座位	他自己	之上	这	最低	凳子	.

然后她示意迪克可以坐在最低的凳子上。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [æz; əz] ['bɑːrbrə] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'sɪstɪd]

The	next	moment	he	was	entirely	ship	-	shape	,	as	Barbara	had	also	assisted
这	下一个	片刻	他	曾是	完全	船	-	形状	,	作为	芭芭拉	有	还	协助

[ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [dɑːrk] - [red]

in	adjusting	a	new	dark	-	red
在	调整	一个	新的	黑暗的	-	红色的

下一刻，他就完全恢复了整洁，因为芭芭拉也帮忙调整了新的深红色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[taɪ] .

tie	.
领带	.

领带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['kærəktər] ,

It	was	of	a	flowing	character	,
它	曾是	的	一个	流动	特点	,

它具有流畅的风格，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dɪk] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [blæk] ['velvɪt] [koʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]

because	Dick	wore	the	same	black	velvet	coat	in	which	he	had	appeared	before
因为	迪克	穿着	这	相同的	黑色的	天鹅绒	外套	在	哪个	他	有	出现	前

['bɑːrbrə] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [sʌm; səm] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

Barbara	in	New	York	City	some	eighteen	months	before	.
芭芭拉	在	新的	约克	城市	一些	十八	几个月	前	.

因为迪克穿的正是大约十八个月前他在纽约市见到芭芭拉时穿的那件黑色天鹅绒外套。

[ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [nuː] .

The	coat	was	therefore	not	new	.
这	外套	曾是	所以	不是	新的	.

因此，这件外套并不是新的。

[bʌt; bət] [dɪk] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

But	Dick	may	have	had	a	suspicion	that	it	was	becoming	,
但	迪克	可能	有	有	一个	怀疑	那	它	曾是	成为	,

但迪克可能已经怀疑事情正在变得.....

[ɔːl'ðoʊ] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [kən'sɜːrnz] .

although	men	are	not	supposed	to	be	interested	in	any	such	trivial	concerns	.
虽然	男人	是	不是	据称	到	是	感兴趣的	在	任何	这样的	琐碎的	担忧	.

虽然男人不应该对这类琐事感兴趣。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [glæd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

Barbara	was	aware	of	the	becomingness	and	was	sincerely	glad	to	discover
芭芭拉	曾是	意识到的	的	这	成为	和	曾是	真挚地	高兴的	到	发现

[haʊ] [wel] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [frend] [lʊkt] .

how	well	her	former	friend	looked	.
如何	出色地	她	以前的	朋友	看起来	.

芭芭拉意识到这身打扮很得体，并由衷地为发现她以前的朋友看起来气色这么好而感到高兴。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔrz] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs]

Certainly	he	had	taken	his	share	of	the	war's	misfortunes	in	a	courageous
当然	他	有	已采取	他的	分享	的	这	战争的	不幸	在	一个	勇敢

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他确实以勇敢的精神承受了战争带来的种种不幸。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [aɪ'diːəl] [seɪv] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [wʌn] .

Once	she	had	not	believed	him	capable	of	any	ideal	save	a	social	one	.
一次	她	有	不是	相信	他	有能力的	的	任何	理想的	节省	一个	社会的	一	.

她曾经认为他除了社会理想之外，不可能有任何其他理想。

['bɑːrbrə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tɔːl] [tʃer] [ænd; ənd] [dɪk] [sæt] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Barbara	had	returned	to	her	tall	chair	and	Dick	sat	across	from	her
芭芭拉	有	返回	到	她	高的	椅子	和	迪克	卫星	穿过	从	她

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wʌnz] .

on	one	of	the	wooden	ones	.
在	一	的	这	木制的	一个	.

芭芭拉回到她的高脚椅上，迪克则坐在她对面的一张木椅上。

[ðə; ði] [tiː] ['sɜːrvɪs] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

The	tea	service	stood	between	them	,
这	茶	服务	站立	之间	他们	,

茶具横亘在他们之间。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['gɜːrlz] .

but	of	course	they	were	waiting	for	the	coming	of	the	other	two	girls	.
但	的	课程	他们	是	等待	为了	这	未来	的	这	其他	二	女孩们	.

当然，她们是在等另外两个女孩的到来。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tiː] , ['bɑːrbrə] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]['oʊvər][ðə; ði]

Although	**she**	**had**	**wished**	**for**	**her**	**tea**	**,**	**Barbara**	**did**	**not**	**feel**	**impatient**	**over**	**the**
虽然	她	有	希望	为了	她	茶	,	芭芭拉	做过	不是	感觉	不耐烦	超过	这

[dɪˈleɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

delay	**at**	**present**	**.**
延迟	在	展示	.

虽然芭芭拉很想喝茶，但她目前并没有因为耽搁而感到不耐烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə]

She	**was**	**trying**	**to**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**whether**	**it**	**would**	**be**	**wise**	**to**
她	曾是	尝试	到	制作	向上	她	头脑	无论	它	会	是	明智的	到

她正在犹豫是否应该这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**183**	**]**
[	页	-	]

[第183页]

[tel] [dɪk] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

tell	**Dick**	**how**	**glad**	**she**	**was**	**of**	**his**	**cheerfulness**	**before**	**she**	**began**	**to**	**speak**	**of**
告诉	迪克	如何	高兴的	她	曾是	的	他的	愉悦	前	她	开始	到	说话	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪʃ(ə)n] .

her	**own**	**mission**	**.**
她	自己的	使命	.

在开始讲述自己的任务之前，她先告诉迪克，她很高兴看到他如此乐观开朗。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['tʃɪrflnəs] [ən'les] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

For	**then**	**there**	**would**	**be**	**little**	**opportunity**	**for**	**cheerfulness**	**unless**	**one**	**of**	**the**
为了	然后	那里	会	是	小的	机会	为了	愉悦	除非	一	的	这

['ʌðər] [hæd; həd] ['betər] [nuːz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

others	**had**	**better**	**news**	**to**	**report**	**than**	**she**	**had**	**.**
其他的	有	更好的	消息	到	报告	比	她	有	.

否则，除非其他人有比她更好的消息要报告，否则就很难感到高兴。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['bɑːrbrə] [sæt][ɪn][ɪn'taɪər]['kwaɪət] ,

So	**instead**	**of**	**beginning**	**a**	**conversation**	**Barbara**	**sat**	**in**	**entire**	**quiet**	**,**
所以	反而	的	开始	一个	对话	芭芭拉	卫星	在	全部的	安静的	,

所以，芭芭拉没有开始交谈，而是默默地坐着。

[ɔːlˈðoʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

although	**gazing**	**at**	**her**	**companion**	**in**	**an**	**extremely**	**friendly**	**fashion**	**.**
虽然	凝视	在	她	伴侣	在	一个	极其	友好的	时尚	.

尽管她正以极其友好的眼神注视着她的同伴。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [dɪk] ['θɔːntən] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]

In	**the**	**pause**	**Dick**	**Thornton**	**suddenly**	**thrust**	**out**	**his**	**right**	**hand**	**and**	**placed**	**it**
在	这	暂停	迪克	桑顿	突然	推力	出去	他的	正确的	手	和	放置	它

['laɪtli] ['oʊvər] ['bɑːrbɝəz] [hænd] ,

lightly	**over**	**Barbara's**	**hand**	**,**
轻轻	超过	芭芭拉的	手	,

停顿间，迪克·桑顿突然伸出右手，轻轻地放在芭芭拉的手上。

[wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləsli] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	**chanced**	**to**	**be**	**carelessly**	**lying**	**on**	**the**	**table**	**.**
哪个	偶然	到	是	粗心大意	说谎	在	这	桌子	.

它碰巧随意地放在桌子上。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aɪd][laɪk][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['bɑ:rbrə] , [bɪ'fɔ:r] ['nɑ:nə; 'noʊnə][ænd; ənd]

"	I	have	something	I'd	like	to	tell	you	,	Barbara	,	before	Nona	and
"	我	有	某物	ID	喜欢	到	告诉	你	,	芭芭拉	,	前	诺娜	和

['mildrid] [get] [hɪr] ,

Mildred	get	here	,
米尔德里德	得到	这里	,

“芭芭拉，在诺娜和米尔德里德来之前，我有件事想告诉你。”

" [hi:; hi][bɪ'gæn] .

"	he	began	.
"	他	开始	.

他开始说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['si:krət][soʊ][fɑ:r][ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['setld] .

"	It	is	a	secret	so	far	and	perhaps	I	have	no	right	to	be	so	happy	until	things	are	settled	.
"	它	是	一个	秘密	所以	远的	和	也许	我	有	不	正确的	到	是	所以	快乐的	直到	事物	是	定居	.

“目前这还是个秘密，或许在事情尘埃落定之前，我没有资格感到如此高兴。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['evri] [raɪt] — —

But	I've	every	right	—	—
但	我已经	每一个	正确的	—	—

但我完全有权利——

" [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] !

"	The	moment	had	come	!
"	这	片刻	有	来	!

时机已到！

[ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] .

The	news	that	Dick	had	to	tell	her	she	had	been	expecting	.
这	消息	那	迪克	有	到	告诉	她	她	有	到过	期待	.

迪克不得不告诉她，她怀孕了。

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'li:vd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʊd] [fɜ:rst][bi:; bi] [meɪd] [baɪ]['nɑ:nə; 'noʊnə] .

Yet	she	had	believed	the	announcement	would	first	be	made	by	Nona	.
然而	她	有	相信	这	公告	会	第一的	是	制成	经过	诺娜	.

但她原本以为诺娜会首先宣布这个消息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪk] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['frendlinəs] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [soʊ] [su:n] .

It	was	kind	of	Dick	to	remember	their	former	friendliness	and	to	wish	her	to	share	his	happiness	so	soon	.
它	曾是	种类	的	迪克	到	记住	他们的	以前的	友善	和	到	希望	她	到	分享	他的	幸福	所以	很快	.

迪克很体贴，还记得他们以前的友谊，并希望她能尽快分享他的幸福。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['mildrid] [ænd; ənd]['nɑ:nə; 'noʊnə] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [nɑ:k] ,

But	at	this	instant	Mildred	and	Nona	,	without	waiting	to	knock	,
但	在	这	立即的	米尔德里德	和	诺娜	,	没有	等待	到	敲	,

但就在这时，米尔德里德和诺娜甚至没来得及敲门，

['oʊpənd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['dɪks] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] .

opened	the	sitting	room	door	and	Dick's	confession	was	never	made	.
打开	这	坐着	房间	门	和	迪克的	忏悔	曾是	绝不	制成	.

客厅的门打开了，迪克的忏悔就此告发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['paʊərləs]
Powerless
无力

无力

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] , " ['bɑːrbrə]
" But it is too dreadful for us to be able to do nothing , " Barbara
" 但 它 是 也 可怕 为了 我们 到 是 有能力的 到 做 没有什么 , " 芭芭拉
['kɑːmɛntəd] .
commented .
评论 .

“但是，我们却无能为力，这太可怕了，”芭芭拉评论道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['rezəluːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ]
She looked dispirited and blinked resolutely at a small pocket handkerchief which
她 看起来 颓废 和 眨眼 坚决地 在 一个 小的 口袋 手帕 哪个
[leɪ] ['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
lay folded in her lap .
躺 折叠 在 她 膝 .

她神情沮丧，目光坚定地盯着放在腿上折叠起来的小手帕。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] .
However , she had made up her mind not to cry , no matter what happened .
然而 , 她 有 制成 向上 她 头脑 不是 到 哭 , 不 事情 什么 发生 .

然而，她下定决心无论发生什么都不哭。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
After all , she was a woman and not a child ,
后 全部 , 她 曾是 一个 女士 和 不是 一个 孩子 ,

毕竟，她是个女人，不是孩子。

[ænd; ənd][juːˈdʒiːniə] [wʊd] [kən'sɪdər] [terz] [ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .
and Eugenia would consider tears a most ineffective method of assistance .
和 尤金妮娅 会 考虑 眼泪 一个 最多 无效 方法 的 协助 .

尤金妮娅认为眼泪是最无效的求助方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪks] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [breɪv] [ænd; ənd]
She had come to Dick's apartment with every idea of being brave and
她 有 来 到 迪克的 公寓 和 每一个 主意 的 存在 勇敢的 和
[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] .
had started off in that spirit .
有 开始 离开 在 那 精神 .

她带着十足的勇气来到迪克的公寓，并且一开始就是抱着这种精神。

[ðen] ['dɪks] [ˌɪntə'rʌptɪd] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌp'setɪŋ] .
Then Dick's interrupted confession had been a trifle upsetting .
然后 迪克的 中断 忏悔 有 到过 一个 琐事 镦 .

迪克被打断的坦白让他有点沮丧。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [dɪk] [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [nu:z] [tu:; tə] [tel]

she	had	hoped	that	Dick	or	one	of	the	girls	would	have	good	news	to	tell
她	有	希望	那	迪克	或者	一	的	这	女孩们	会	有	好的	消息	到	告诉

[ə'baʊt] [ju:'dʒi:niə] ,

about	Eugenia	,
关于	尤金妮娅	,

她原本希望迪克或者其他女孩能带来关于尤金妮娅的好消息。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

or	at	least	be	able	to	make	a	comforting	suggestion	.
或者	在	至少	是	有能力的	到	制作	一个	令人感到安慰	建议	.

或者至少能够提出一些令人安慰的建议。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ,

While	she	was	thinking	this	,
尽管	她	曾是	思维	这	,

她正想着这件事的时候，

['nɑ:nə; 'noʊnə]['deivis][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

Nona	Davis	got	up	and	began	walking	up	and	down	the	length	of	the
诺娜	戴维斯	得到	向上	和	开始	步行	向上	和	向下	这	长度	的	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

诺娜·戴维斯起身，开始在房间里来回踱步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] !

"	The	situation	is	abominable	!
"	这	情况	是	可恶	!

情况太糟糕了！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [laɪk] [ju:'dʒi:niə] , [hu:] [ɪz][soʊ] ['ni:dɪd] ,

"	To	think	of	a	splendid	person	like	Eugenia	,	who	is	so	needed	,
"	到	思考	的	一个	灿烂	人	喜欢	尤金妮娅	,	WHO	是	所以	需要	,

“想到像尤金妮娅这样一位如此优秀的人，她又是那么不可或缺的，

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['prɪzn] !

shut	up	in	a	German	prison	!
关闭	向上	在	一个	德语	监狱	!

关进德国监狱！

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] !

Besides	,	she	is	an	American	girl	!
除了	,	她	是	一个	美国人	女孩	!

此外，她还是个美国女孩！

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] .

It	simply	makes	my	blood	boil	.
它	简单地	制作	我的	血	熬	.

简直让我怒火中烧。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] .

I	wish	for	a	short	time	I	were	a	man	.
我	希望	为了	一个	短的	时间	我	是	一个	男人	.

我希望有那么一小会儿能变成男人。

" ['noʊnˌæz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [diːp] [roʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

"	Nona's	cheeks	were	a	deep	rose	and	her	golden	brown	eyes	were	almost
"	诺娜的	脸颊	是	一个	深的	玫瑰	和	她	金的	棕色的	眼睛	是	几乎

[blæk] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

black	from	emotion	.
黑色的	从	情感	.

“诺娜的双颊泛起深玫瑰色，她那金棕色的眼睛因激动而几乎变成了黑色。”

['bɑːrbrə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Barbara	thought	she	looked	charming	.
芭芭拉	想法	她	看起来	迷人	.

芭芭拉觉得自己看起来很迷人。

[bʌt; bət] [dɪk] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜːrl] ['ræðər] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .

But	Dick	smiled	upon	the	excited	girl	rather	condescendingly	.
但	迪克	微笑	之上	这	兴奋的	女孩	相当	居高临下地	.

但迪克却带着几分居高临下的微笑看着这位兴奋的女孩。

" [duː] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [pliːz] , ['nɑːnə; 'noʊnə] .

"	Do	come	and	sit	down	,	please	,	Nona	.
"	做	来	和	坐	向下	,	请	,	诺娜	.

“诺娜，请坐下吧。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['sʌðərn] [blʌd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [faɪt] .

I	know	it	is	your	southern	blood	that	makes	you	long	to	fight	.
我	知道	它	是	你的	南部	血	那	制作	你	长的	到	斗争	.

我知道你骨子里流淌着南方人的血液，这让你渴望战斗。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	this	isn't	the	time	for	it	.
但	这	不是	这	时间	为了	它	.

但现在还不是时候。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['reskjuː] [juː'dʒiːniə] .

After	all	,	I	am	a	man	and	I	haven't	been	able	to	rescue	Eugenia	.
后	全部	,	我	是	一个	男人	和	我	还没有	到过	有能力的	到	救援	尤金妮娅	.

毕竟，我是一个男人，但我却没能救出尤金妮娅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][mæn][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [hoʊp]

Of	course	,	you	would	be	a	more	effective	man	than	I	can	ever	hope
的	课程	,	你	会	是	一个	更多的	有效的	男人	比	我	能	曾经	希望

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

当然，你肯定比我强得多。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['kwaɪətli] .

But	today	let	us	try	to	face	the	situation	quietly	.
但	今天	让	我们	尝试	到	脸	这	情况	悄悄	.

但今天，让我们试着平静地面对这种情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] .

It	is	the	only	way	we	can	hope	to	accomplish	anything	.
它	是	这	仅有的	方式	我们	能	希望	到	完成	任何事物	.

这是我们取得任何成就的唯一途径。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [dɪk] [smaɪld] .

"	In	order	to	take	the	edge	off	his	words	Dick	smiled	.
"	在	命令	到	拿	这	边缘	离开	他的	字	迪克	微笑	.

为了缓和语气，迪克笑了笑。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [tʃer] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [gest] .

Also	he	thrust	a	chair	nearer	his	guest	.
还	他	推力	一个	椅子	更近	他的	客人	.

他还把一把椅子往客人身边挪了挪。

['bɑːrbrə] [θɔːt] [ðə; ði]

Barbara	thought	the
芭芭拉	想法	这

芭芭拉认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['ʌðər] [gɜːrl][sæt] [daʊn] ['sʌmwʌt] ['miːkli] .

other	girl	sat	down	somewhat	meekly	.
其他	女孩	卫星	向下	有些	温顺地	.

另一个女孩有些温顺地坐了下来。

['nevər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['snʌbɪŋ] [soʊ] ['greɪsfəli] .

Never	could	she	have	taken	a	snubbing	so	gracefully	.
绝不	可以	她	有	已采取	一个	冷落	所以	优雅地	.

她绝不可能如此优雅地接受冷落。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'pjuːtɪŋ] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd][ðə; ði] [swiːtər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

But	then	there	was	no	disputing	that	Nona	had	the	sweeter	disposition	.
但	然后	那里	曾是	不	争议	那	诺娜	有	这	更甜	处置	.

但毫无疑问，诺娜的性格更加温柔。

[ðen] [dɪk] [riː'siːtid] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .

Then	Dick	reseated	himself	by	the	tea	table	.
然后	迪克	重新就座	他自己	经过	这	茶	桌子	.

然后迪克在茶桌旁重新坐了下来。

['æftər] ['teɪkɪŋ] ['sevrəl] ['pepərz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] ['oʊvər] [tɔːrd] ['bɑːrbrə] .

After	taking	several	papers	out	of	his	pocket	he	again	looked	over	toward	Barbara	.
后	采取	一些	文件	出去	的	他的	口袋	他	再次	看起来	超过	朝向	芭芭拉	.

他从口袋里掏出几张纸后，又看向芭芭拉。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

"	I	wish	you	would	repeat	to	me	,	word	for	word	,	as	nearly	as	you	can
"	我	希望	你	会	重复	到	我	,	单词	为了	单词	,	作为	几乎	作为	你	能

,

,

,

“我希望你能一字不差地复述一遍，尽可能地……”

[dʒʌst] [wʌt] ['steɪtmənt] [juːˈdʒiːniə] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː]

just	what	statement	Eugenia	made	to	you	when	you	were	allowed	to	see
只是	什么	陈述	尤金妮娅	制成	到	你	什么时候	你	是	允许	到	看

[hɜːr; hər][ɪn] ['prɪzn] ,

her	in	prison	,
她	在	监狱	,

你获准探监时，尤金妮娅跟你说了些什么？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [toʊn] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [koʊld] ['mænər] [ɪn'taɪərli] [droʊv] [ə'weɪ] ['bɑːrbɝ-əz]
His matter - of - fact tone and present cold manner entirely drove away Barbara's
他的 事情 - 的 - 事实 语气 和 展示 寒冷的 方式 完全 驾驶 离开 芭芭拉的
[wiːk] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [terz] .
weak leaning toward tears .
虚弱的 倾斜 朝向 眼泪 .

他一本正经的语气和冷漠的态度彻底打消了芭芭拉想要哭泣的念头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [wʌt] [dʒiːn] [sed] [ɪg'zæktli]
" It was some time ago , but I'll try and repeat what Gene said exactly
" 它 曾是 一些 时间 前 , 但 患病的 尝试 和 重复 什么 基因 说 确切地
[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

“虽然已经过去一段时间了，但我会尽量准确地复述吉恩说过的话。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [ɔːr] [ɪm'bɪtərd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] ,
She said we were not to be angry or embittered over her imprisonment ,
她 说 我们 是 不是 到 是 生气的 或者 愤懑 超过 她 监禁 ,

她说我们不应该因为她被监禁而感到愤怒或怨恨，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrətiz] .
because she had defied the German authorities .
因为 她 有 违抗 这 德语 当局 .

因为她违抗了德国当局的命令。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] .
She declared they had a perfect right to arrest her .
她 声明 他们 有 一个 完美的 正确的 到 逮捕 她 .

她宣称他们完全有权逮捕她。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['beldʒən] ['soʊldʒər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ]
For she had been hiding a Belgian soldier who would have been shot as a
为了 她 有 到过 隐藏 一个 比利时人 士兵 WHO 会 有 到过 射击 作为 一个
[spaɪ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
spy if he had been discovered .
间谍 如果 他 有 到过 发现 .

因为她藏匿了一名比利时士兵，如果被发现，这名士兵就会被当作间谍枪毙。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
was almost a miracle how he managed to escape .
曾是 几乎 一个 奇迹 如何 他 管理 到 逃脱 .

他能逃脱简直是个奇迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['brʌslz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
But they had been warned by a friend in Brussels a few days before ,
但 他们 有 到过 警告 经过 一个 朋友 在 布鲁塞尔 一个 很少 天 前 ,

但几天前，他们在布鲁塞尔的一位朋友就警告过他们。

[ðæt] [ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [sə'spektɪd] .

that	their	house	was	at	last	suspected	.
那	他们的	房子	曾是	在	最后的	怀疑	.

他们的房子最终引起了怀疑。

['æktʃuəli] ['mædəm] ['kɑːrtn] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtn] [bəuθ] [gɑːt] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [ðə; ðɪ]

Actually	Madame	Carton	and	Colonel	Carton	both	got	away	on	the	very	day	the
实际上	夫人	纸盒	和	上校	纸盒	两个都	得到	离开	在	这	非常	天	这

['dʒɜːrmən] ['ɑːfəsərz] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

German	officers	came	for	them	.
德语	警官	来了	为了	他们	.

事实上，卡顿夫人和卡顿上校都在德国军官前来抓捕他们的当天逃脱了。

[juːˈdʒiːniə] [wʊd] [nɑːt] [tel] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

Eugenia	would	not	tell	how	they	managed	their	escape	.
尤金妮娅	会	不是	告诉	如何	他们	管理	他们的	逃脱	.

尤金妮娅不愿透露她们是如何逃脱的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['wɔznt] [maɪ] ['bɪznəs] , [nɔːr] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] .

She	said	that	wasn't	my	business	,	nor	any	one	else's	.
她	说	那	不是	我的	商业	,	也不	任何	一	其他人的	.

她说那不关我的事，也不关其他任何人的事。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['bɑːrbrə] [lʊkt] [soʊ] [sər'praɪzɪŋli] [fɜːrm] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd]

"	As	she	repeated	this	speech	,	Barbara	looked	so	surprisingly	firm	that	Dick	had
"	作为	她	重复	这	演讲	,	芭芭拉	看起来	所以	出奇	公司	那	迪克	有

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

to	swallow	a	smile	.
到	吞	一个	微笑	.

“芭芭拉重复这段话时，神情出奇地坚定，迪克不得不强忍住笑意。”

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [ˌreprə'djuːsiŋ] [ðə; ðɪ]

Unconsciously	Barbara	was	behaving	like	a	phonograph	record	in	reproducing	the
不知不觉	芭芭拉	曾是	行为	喜欢	一个	留声机	记录	在	繁殖	这

[ɪg'zækt] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spiːkər] .

exact	tones	of	the	original	speaker	.
精确的	音调	的	这	原来的	扬声器	.

芭芭拉无意识地像一张留声机唱片一样，准确地再现了原说话者的音调。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːˈdʒiːniə] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] ,

"	But	if	Eugenia	understood	what	she	would	have	to	face	,
"	但	如果	尤金妮娅	理解	什么	她	会	有	到	脸	,

“但如果尤金妮娅明白她将要面对什么，

[wət'evər] [meɪd] [hɜːr; hər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæd] [θɪŋ] ?

whatever	made	her	do	such	a	mad	thing	?
任何	制成	她	做	这样的	一个	疯狂的	事物	?

究竟是什么让她做出了如此疯狂的事情?

[ðɪs] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtn] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

This	Colonel	Carton	was	absolutely	nothing	to	her	.
这	上校	纸盒	曾是	绝对地	没有什么	到	她	.

卡顿上校对她来说根本不算什么。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['brʌslz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪsk] .

When	he	returned	to	Brussels	he	took	his	own	risk	.
什么时候	他	返回	到	布鲁塞尔	他	采取	他的	自己的	风险	.

他返回布鲁塞尔时，承担了所有风险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [ɪn] [kə'mænd] [hɪr] [ɪn] ['beldʒəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'reɪdʒd] .

It	is	natural	that	the	Germans	in	command	here	in	Belgium	should	be	enraged	.
它	是	自然的	那	这	德国人	在	命令	这里	在	比利时	应该	是	愤怒	.

驻扎在比利时的德国人感到愤怒是人之常情。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] ['kærid] [bæk] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælaɪz] .

He	probably	carried	back	much	valuable	information	to	the	Allies	.
他	大概	携带	后退	很多	有价值的	信息	到	这	盟国	.

他很可能为盟军带回了许多有价值的情报。

['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [hiː; hi] ['evər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

Goodness	only	knows	how	he	ever	succeeded
善良	仅有的	知道	如何	他	曾经	成功了

天知道他是怎么成功的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɪn] ['getɪŋ] [hɪr] , [mʌtʃ] [les] ['getɪŋ] [ə'weɪ] !

in	getting	here	,	much	less	getting	away	!
在	获得	这里	,	很多	较少的	获得	离开	!

来到这里都很难，更别说离开了!

" [dɪk] [prəu'testid] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

"	Dick	protested	,	speaking	as	much	to	himself	as	his	audience	.
"	迪克	抗议	,	请讲	作为	很多	到	他自己	作为	他的	观众	.

迪克抗议道，这番话与其说是说给听众听，不如说是说给自己听。

[ðen] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Then	he	pounded	the	table	with	his	one	good	hand	in	his	agitation	.
然后	他	猛击	这	桌子	和	他的	一	好的	手	在	他的	搅动	.

然后，他激动地用他唯一能动的手猛击桌子。

" [juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

"	Eugenia	was	out	of	her	senses	.
"	尤金妮娅	曾是	出去	的	她	感官	.

尤金妮娅当时神志不清。

[wʌt] [ɪk'skjuːs][dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ?

What	excuse	did	she	have	for	saving	the	man	and	his	family	?
什么	原谅	做过	她	有	为了	保存	这	男人	和	他的	家庭	?

她有什么理由救了那个男人和他的家人?

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

She	is	an	American	and	is	a	guest	of	the	country	.
她	是	一个	美国人	和	是	一个	客人	的	这	国家	.

她是美国人，目前是这个国家的客人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][eɪd] ['dʒɜːməniːz] ['enəmi] .

She	had	no	right	to	aid	Germany's	enemies	.
她	有	不	正确的	到	援助	德国的	敌人	.

她没有权利援助德国的敌人。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[juː; jʊ]['gɜːlz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [juː'dʒiːniə][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [juː; jʊ]

you	girls	always	said	that	Eugenia	was	the	one	of	you	who	insisted	that	you
你	女孩们	总是	说	那	尤金妮娅	曾是	这	一	的	你	WHO	坚持	那	你

[rɪ'meɪn] [ˌæbsə'luːtli] ['nuːtrəl] .

remain	absolutely	neutral	.
保持	绝对地	中性的	.

你们女生总是说，尤金妮娅是你们当中坚持要保持绝对中立的人。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['steɪtmənt] [dɪk] [geɪzd] [rɪ'proʊtʃfəli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]

"	With	this	final	statement	Dick	gazed	reproachfully	from	one	to	the	other	of
"	和	这	最终的	陈述	迪克	凝视	责备地	从	一	到	这	其他	的

[hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .

his	audience	.
他的	观众	.

“说完这番话，迪克带着责备的目光扫视着在场的每一个人。

['evri] [deɪ] [sɪns] [ˌju:'dʒi:ni:əz] [ə'rest] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt] ['brʌslz] ['si:kɪŋ] [ə'sɪstəns]

Every	day	since	Eugenia's	arrest	he	had	gone	about	Brussels	seeking	assistance
每一个	天	自从	尤金妮娅的	逮捕	他	有	已消失	关于	布鲁塞尔	寻求	协助

[ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

and	advice	.
和	建议	.

自尤金妮娅被捕以来，他每天都在布鲁塞尔四处奔走，寻求帮助和建议。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] ,

He	had	seen	the	American	Minister	,
他	有	已见	这	美国人	部长	,

他见过美国公使，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ns(ə)l][ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] [rɪ'li:f] [kə'mɪti] .

the	American	Consul	and	nearly	every	member	of	the	Belgian	Relief	Committee	.
这	美国人	领事	和	几乎	每一个	成员	的	这	比利时人	宽慰	委员会	.

美国领事和比利时救济委员会的几乎所有成员。

[bʌt; bət][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

But	in	each	case	his	answer	had	been	the	same	.
但	在	每个	案件	他的	回答	有	到过	这	相同的	.

但每次他的回答都一样。

[wət'evər] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ˌju:'dʒi:ni:əz] [rɪ'li:s] .

Whatever	was	possible	would	be	done	to	effect	Eugenia's	release	.
任何	曾是	可能的	会	是	完毕	到	影响	尤金妮娅的	发布	.

将会采取一切可能的措施来促成尤金妮娅的获释。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

But	without	doubt	her	behavior	had	placed	her	in	a	difficult	position	.
但	没有	怀疑	她	行为	有	放置	她	在	一个	难的	位置	.

但毫无疑问，她的行为让她陷入了进退两难的境地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmɪdʒz] .

But	Dick	had	not	been	alone	in	his	pilgrimages	.
但	迪克	有	不是	到过	独自的	在	他的	朝圣	.

但迪克并非独自一人踏上朝圣之旅。

['mildrid] , ['nɑ:nə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [bɪn] ['i:kwəli] [ˌenər'dʒetɪk] .

Mildred	,	Nona	and	Barbara	had	been	equally	energetic	.
米尔德里德	,	诺娜	和	芭芭拉	有	到过	同样地	精力充沛	.

米尔德雷德、诺娜和芭芭拉都同样精力充沛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] ['brʌslz] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	was	no	person	in	authority	in	Brussels	possible	to	see	whom	they	had
那里	曾是	不	人	在	权威	在	布鲁塞尔	可能的	到	看	谁	他们	有

[nɑ:t] ['intəvju:d] .

not	interviewed	.
不是	接受采访	.

在布鲁塞尔，他们几乎采访了所有有权势的人。

[bʌt; bət][juːˈdʒiːniə][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

But	Eugenia	was	still	in	prison	and	liable	to	remain	there	.
但	尤金妮娅	曾是	仍然	在	监狱	和	容易	到	保持	那里	.

但尤金妮娅仍在狱中，而且很可能继续被关押在那里。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər]['traɪəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɪlətəri] [kɔːrt] .

However	,	she	had	not	yet	appeared	for	trial	before	the	German	Military	Court	.
然而	,	她	有	不是	然而	出现	为了	审判	前	这	德语	军队	法庭	.

然而，她尚未在德国军事法庭接受审判。

[hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [set] [friː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm]

Her	friends	were	doing	their	best	to	have	her	set	free	before	this	time
她	朋友们	是	正在做	他们的	最好的	到	有	她	放	自由的	前	这	时间

[keɪm] .

came	.
来了	.

她的朋友们一直在尽一切努力，争取在她被解救之前让她重获自由。

[fɔːr; fər] [wʌns] [hɜːr; hər] ['sentəns] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

For	once	her	sentence	was	declared	,	it	would	be	more	difficult	to	secure
为了	一次	她	句子	曾是	声明	,	它	会	是	更多的	难的	到	安全的

[hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] .

her	pardon	.
她	赦免	.

一旦她的判决被宣布，想要获得赦免就更加困难了。

[juːˈdʒiːniə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [pliːd] ['gɪlti] .

Eugenia	insisted	that	there	was	nothing	to	do	but	plead	guilty	.
尤金妮娅	坚持	那	那里	曾是	没有什么	到	做	但	恳求	有罪的	.

尤金妮娅坚持说，除了认罪别无选择。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [miːn] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] !

And	this	might	mean	months	or	years	of	imprisonment	!
和	这	可能	意思是	几个月	或者	年	的	监禁	!

这可能意味着数月甚至数年的监禁！

[ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ['ʌndər] ['dɪks] ['riːzənɪŋ] .

The	three	girls	became	more	unhappy	under	Dick's	reasoning	.
这	三	女孩们	成为	更多的	不开心	在下面	迪克的	推理	.

迪克的这番话让三个女孩更加不开心了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [truː] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] .

It	was	so	perfectly	true	that	there	seemed	nothing	for	them	to	say	.
它	曾是	所以	完美	真的	那	那里	似乎	没有什么	为了	他们	到	说	.

这话太有道理了，他们似乎无话可说。

[ˌnevərðə'les] , ['bɑːrbrə] [flʌʃt] [ɪn'dɪgnəntli] .

Nevertheless	,	Barbara	flushed	indignantly	.
尽管如此	,	芭芭拉	酡	愤慨地	.

然而，芭芭拉却气得满脸通红。

[dɪk] ['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] .

Dick	always	inspired	her	with	a	desire	for	argument	.
迪克	总是	灵感	她	和	一个	欲望	为了	争论	.

迪克总是能激起她与人争论的欲望。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [juːˈdʒiːniə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['perɪʃ]

Moreover	,	when	it	came	to	a	point	of	defending	Eugenia	,	she	would	perish
而且	,	什么时候	它	来了	到	一个	观点	的	防守	尤金妮娅	,	她	会	沦

['glædli] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] .

gladly	in	her	cause	.
乐意	在	她	原因	.

此外，在捍卫尤金妮娅这件事上，她甘愿为之牺牲。

" [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌjuː'dʒiːniːəz] [kən'dʌkt] [dʌz]
" I realize that Eugenia's conduct does
" 我 意识到 那 尤金妮娅的 执行 做

我意识到尤金妮娅的行为确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[siːm] ['fuːlɪʃ] .
seem foolish .
似乎 愚蠢 .

看起来很愚蠢。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Perhaps it was worse than that ; perhaps she was wicked to do as she
也许 它 曾是 更糟 比 那 ; 也许 她 曾是 邪恶 到 做 作为 她
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

或许情况比这更糟；或许她这样做是极其邪恶的。

" ['bɑːrbrə] ['ædɪd] , [noʊ][lɔːŋgər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli]
" Barbara added , no longer looking down at her handkerchief , but directly
" 芭芭拉 额外 , 不 更长 寻找 向下 在 她 手帕 , 但 直接地
[æt; ət] [dɪk] ['θɔːntən] .
at Dick Thornton .
在 迪克 桑顿 .

芭芭拉说着，不再低头看手帕，而是直视着迪克·桑顿。

[juː'dʒiːniə] , [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] , [wʊd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɒlv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .
Eugenia , she appreciated , would not require to be absolved before the other girls .
尤金妮娅 , 她 感谢 , 会 不是 要求 到 是 赦免 前 这 其他 女孩们 .

她很欣慰，尤金妮娅不需要在其他女孩之前得到赦免。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ɪn] ['dʒiːnz]
" Just the same , I think there was something beautiful and inspiring in Gene's
" 只是 这 相同的 , 我 思考 那里 曾是 某物 美丽的 和 鼓舞人心 在 基因的
[ækt] .
act .
行为 .

“尽管如此，我认为吉恩的表演中蕴含着某种美好而鼓舞人心的东西。”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
She hasn't asked us to worry over her .
她 还没有 问 我们 到 担心 超过 她 .

她没有要求我们为她担心。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'klerd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
She has declared all along that she was willing to take what was coming to
她 有 声明 全部 沿着 那 她 曾是 愿意的 到 拿 什么 曾是 未来 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她一直以来都宣称自己愿意接受即将发生的一切。

" ['bɑːrbrə] ['mɝːmɝd] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [slæŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [gʊd] [feɪθ] .
" Barbara murmured , falling into slang with entire good faith .
" 芭芭拉 低声说道 , 坠落 进入 俚语 和 全部的 好的 信仰 .

“芭芭拉低声说道，她完全出于好意，用俚语表达了自己的意思。”

" [hɜːr; hər]['oʊnli] [dɪ'fens] [ɪz] [ðæt] [bəuθ]['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtn] [ænd; ənd][dʒæn][wɜːr; wər] ['despərətli] [ɪl]

"	Her	only	defense	is	that	both	Colonel	Carton	and	Jan	were	desperately	ill
"	她	仅有的	防御	是	那	两个都	上校	纸盒	和	一月	是	绝望地	患病的

[wen] ['mædəm] ['kɑːrtn] [meɪd] [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

when	Madame	Carton	made	the	appeal	to	her	.
什么时候	夫人	纸盒	制成	这	上诉	到	她	.

“她唯一的辩解是，卡顿上校和简在卡顿夫人向她求助时都病得很重。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

If	she	had	not	gone	to	the	house	in	the	woods	to	take	care	of	them	,
如果	她	有	不是	已消失	到	这	房子	在	这	树林	到	拿	关心	的	他们	,

如果她没有去树林里的房子照顾他们，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .

they	must	have	been	found	out	.
他们	必须	有	到过	成立	出去	.

他们肯定是被发现了。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtn] [ænd; ənd][pər'hæps] ['mædəm] ['kɑːrtn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Then	without	a	doubt	Colonel	Carton	and	perhaps	Madame	Carton	would	have	been
然后	没有	一个	怀疑	上校	纸盒	和	也许	夫人	纸盒	会	有	到过

[hʌŋ] [æz; əz] [spaɪz] .

hung	as	spies	.
悬挂	作为	间谍	.

那么毫无疑问，卡顿上校，或许还有卡顿夫人，都会被当作间谍处以绞刑。

" [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʌmp] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ɪn] ['bɑːrbɚ-əz] [θroʊt] .

"	An	uncomfortable	lump	was	beginning	to	form	in	Barbara's	throat	.
"	一个	不舒服	块	曾是	开始	到	形式	在	芭芭拉的	喉	.

“芭芭拉的喉咙里开始形成一个不舒服的肿块。”

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [dɪk] ['θɔːntən] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]

For	at	the	instant	it	seemed	to	her	that	Dick	Thornton	represented	the
为了	在	这	立即的	它	似乎	到	她	那	迪克	桑顿	代表	这

[hoʊl] [traɪ'bjuːnl][ʌv; əv]

whole	tribunal	of
所有的	法庭	的

因为在那一刻，她觉得迪克·桑顿代表了整个法庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['mæskjəlɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ə'reɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sentɪmənt] .

masculine	wisdom	and	justice	arrayed	against	a	woman's	sentiment	.
男性	智慧	和	正义	排列	反对	一个	女性的	情绪	.

男性的智慧和正义与女性的情感对立。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌjuː'dʒiːniːəz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ?

How	was	she	to	make	him	see	Eugenia's	point	of	view	?
如何	曾是	她	到	制作	他	看	尤金妮娅的	观点	的	看法	?

她该如何让他理解尤金妮娅的观点呢?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] ['efərts] ['bɑːrbɚ-əz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

In	spite	of	her	best	efforts	Barbara's	eyes	were	filling	with	tears	and	her
在	尽管如此	的	她	最好的	努力	芭芭拉的	眼睛	是	填充	和	眼泪	和	她

[vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] .

voice	shaking	.
嗓音	摇晃	.

尽管芭芭拉竭尽全力，但她的眼中还是充满了泪水，声音也颤抖不已。

" [dʒiːn] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [θɪŋz] [aʊt] [ɪn] ['diːteɪl] ,
" Gene says she never thought things out in detail ,
" 基因 说道 她 绝不 想法 事物 出去 在 细节 ,

吉恩说她从不把事情想得太详细，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [rɪsk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .
although she fully realized the risk she was running .
虽然 她 完全 已实现 这 风险 她 曾是 跑步 .

尽管她完全意识到自己所承担的风险。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [meɪd] ['ɔrfən]
All she decided was that Jan and his little sister should not be made orphans
全部 她 决定 曾是 那 一月 和 他的 小的 姐姐 应该 不是 是 制成 孤儿
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
if she could help it .
如果 她 可以 帮助 它 .

她唯一的决定就是，只要她能做到，就绝不能让简和他的妹妹成为孤儿。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn] ['beldʒəm] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
She says that ever since she put her foot in Belgium the cry of the children
她 说道 那 曾经 自从 她 放 她 脚 在 比利时 这 哭 的 这 孩子们
[hæz; həz] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
has been ringing in her ears .
有 到过 铃声 在 她 耳朵 .

她说，自从她踏上比利时的土地，孩子们的哭声就一直萦绕在她耳边。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɔːr] [ænd; ənd] [ɪts] ['hɒrəz] ?
What had they to do with this war and its horrors ?
什么 有 他们 到 做 和 这 战争 和 它是 恐怖 ?

他们与这场战争及其恐怖经历有何关系?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [eɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɜːrk]
If she could aid them in the smallest possible way , this was her work
如果 她 可以 援助 他们 在 这 最小 可能的 方式 , 这 曾是 她 工作
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] .
and her mission .
和 她 使命 .

如果她能以任何方式帮助他们，哪怕是最微小的帮助，这就是她的工作和使命。

- [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
' Inasmuch as ye have done it unto the least of these little ones ,
- 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 这 至少 的 这些 小的 一个 ,

“你们既做在这些小子里最小的一个身上，

[jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] , - " ['bɑːrbrə] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l]
ye have done it unto me , ' " Barbara whispered , and then was unable
是的 有 完毕 它 到 我 , - " 芭芭拉 低声说道 , 和 然后 曾是 无法
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
to continue .
到 继续 .

“你们这样对我，”芭芭拉低声说道，然后便无法继续说下去了。

[bʌt; bət] ['mildrid] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]
But Mildred had risen and was standing by her side as if she were
但 米尔德里德 有 升起 和 曾是 常设 经过 她 边 作为 如果 她 是
[ə; eɪ] [nuː] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] .
a new witness for the defense .
一个 新的 证人 为了 这 防御 .

但米尔德雷德站了起来，站在她身边，就像是辩方的新证人一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第7/9页

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['fɑːðər] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,
" I have written father the whole story ,
" 我 有 书面 父亲 这 所有的 故事 ,

“我已经把整个故事都告诉父亲了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['evriθɪŋ] [juː'dʒiːniə][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'taɪər] [keɪs] , " ['mildrid] [ɪk'spleɪnd]
everything Eugenia has done in connection with this entire case , " Mildred explained
一切 尤金妮娅 有 完毕 在 联系 和 这 全部的 案件 , " 米尔德里德 解释
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“尤金妮娅与这起案件有关的一切，”米尔德雷德平静地解释道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sekrəteri]
" And I have asked him to go to Washington and see the Secretary
" 和 我 有 问 他 到 去 到 华盛顿 和 看 这 秘书
[ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ['nesəseri] .
of State and the President if he thinks necessary .
的 状态 和 这 总统 如果 他 思考 必要的 .

“我已经要求他如果认为有必要的话，就去华盛顿拜见国务卿和总统。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [hiː; hi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː]
As soon as my letter arrived he answered it immediately , promising to do
作为 很快 作为 我的 信 到达的 他 回答 它 立即地 , 有前途 到 做
[wʌt] [aɪ] [æskt] .
what I asked .
什么 我 问 .

我的信一到，他就立即回信，并承诺会按照我的要求去做。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː'dʒiːniə][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt]
Then he told me to see Eugenia and if it were possible to present
然后 他 讲述 我 到 看 尤金妮娅 和 如果 它 是 可能的 到 展示
[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] .
his regards to her and to tell her to be of good courage .
他的 问候 到 她 和 到 告诉 她 到 是 的 好的 勇气 .

然后他让我去见尤金妮娅，如果可能的话，请代他向她问好，并告诉她要坚强。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ɔːl][hiː; hi] [ment] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['letər] [maɪt] [biː; bi] ['sensərd]
Of course , he could not write all he meant , as his letter might be censored
的 课程 , 他 可以 不是 写 全部 他 意思是 , 作为 他的 信 可能 是 审查
,
,
,

当然，他不可能把所有想说的话都写出来，因为他的信可能会被审查。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stʊd] ['fɑːðɚz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['prɪti] [wel] .
but I think I understood father's point of view pretty well .
但 我 思考 我 理解 父亲的 观点 的 看法 漂亮的 出色地 .

但我认为我很好地理解了父亲的观点。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mildrid] ['θɔːntən] [dɪd][nɑːt][tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz]
" Because Mildred Thornton did not talk a great deal , what she said was
" 因为 米尔德里德 桑顿 做过 不是 讲话 一个 伟大的 交易 , 什么 她 说 曾是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'spektɪd] .
usually respected .
通常 受人尊敬 .

“因为米尔德里德·桑顿话不多，所以她说的话通常都受到尊重。”

['iːv(ə)n] [dɪk] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [səb'duːd] .
Even Dick looked somewhat subdued .
甚至 迪克 看起来 有些 低沉的 .

就连迪克看起来也有些沮丧。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['fɑːðər] ['riːəli] [dɪd] [miːn] , [ðen] , [mɪl] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .
" What do you suppose father really did mean , then , Mill ? " he queried .
" 什么 做 你 认为 父亲 真的 做过 意思是 , 然后 , 磨 ? " 他 查询 .

“那么，你认为父亲真正的意思是什么，米尔？”他问道。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['trʌbld] [ænd; ənd][soʊ][hə'ræst; 'hærəst]['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][juːˈdʒiːniə]
" I confess I am so troubled and so harassed over this business of Eugenia
" 我 承认 我 是 所以 麻烦 和 所以 骚扰 超过 这 商业 的 尤金妮娅
[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .
that I am of little account .
那 我 是 的 小的 帐户 .

“我承认，尤金妮娅这件事让我心烦意乱，烦躁不安，所以我的贡献微不足道。”

[aɪ] [kiːp] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər][gɑːt][hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ʌn'nesəseri]
I keep regretting that she ever got herself and all of us into such unnecessary
我 保持 后悔 那 她 曾经 得到 她自己 和 全部 的 我们 进入 这样的 不必要
['sɑːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .

我一直很后悔她让自己和我们所有人都陷入了这种不必要的悲伤之中。

" ['mildrid] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hændz]
" Mildred went over and laid her hands
" 米尔德里德 去 超过 和 铺设 她 双手

米尔德雷德走过去，把手放在她的手上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ɑːn] ['dɪks] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] ['rʌmpld] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
on Dick's hair , which had again become rumpled through his agitation .
在 迪克的 头发 , 哪个 有 再次 变得 皱巴巴的 通过 他的 搅动 .

迪克的头发因为激动而再次变得凌乱不堪。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ˌjuː'dʒiːniːəz]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] , [dɪk] ,
" I don't believe father thinks Eugenia's action was entirely unnecessary , Dick ,
" 我 不 相信 父亲 思考 尤金妮娅的 行动 曾是 完全 不必要 , 迪克 ,

“迪克，我不认为父亲认为尤金妮娅的行为完全没有必要。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " ['mildrid] ['ɑːrgjuːd] .
even if we must all suffer with her , " Mildred argued .
甚至 如果 我们 必须 全部 遭受 和 她 , " 米尔德里德 争论 .

“即使我们都必须和她一起受苦，”米尔德雷德辩解道。

" [pər'hæps][ju:'dʒi:niə]['oʊnli][dɪd] [wʌt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]

"	Perhaps	Eugenia	only	did	what	any	one	of	us	would	have	done	under	the	same
"	也许	尤金妮娅	仅有的	做过	什么	任何	一	的	我们	会	有	完毕	在下面	这	相同的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“或许尤金妮娅只是做了我们任何人在同样情况下都会做的事情。”

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [pə'zest] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

if	we	had	possessed	her	courage	and	good	sense	.
如果	我们	有	拥有	她	勇气	和	好的	感觉	.

如果我们拥有她那样的勇气和智慧就好了。

[ðə; ði] ['beldʒənz] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] .

The	Belgians	were	perfectly	innocent	of	offense	in	this	war	.
这	比利时人	是	完美	清白的	的	罪行	在	这	战争	.

比利时人在这场战争中完全没有犯任何罪行。

['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rtn] [wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .

Colonel	Carton	was	risking	his	life	and	his	honor	.
上校	纸盒	曾是	冒险	他的	生活	和	他的	荣誉	.

卡顿上校是在拿自己的生命和荣誉冒险。

[ɪf] [ju:'dʒi:niə][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fæməli] — — "

If	Eugenia	could	help	him	or	his	family	—	—	"
如果	尤金妮娅	可以	帮助	他	或者	他的	家庭	—	—	"

如果尤金妮娅能帮到他或他的家人——”

" [bi:; bi]['kwaɪət] .

"	Be	quiet	.
"	是	安静的	.

“安静。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['noʊnˌæz] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] , [ɔ:l'ðoʊ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .

"	It	was	Nona's	voice	that	spoke	,	although	under	her	breath	.
"	它	曾是	诺娜的	嗓音	那	辐	,	虽然	在下面	她	气息	.

“说话的是诺娜，虽然声音很低。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər] .

At	the	same	instant	she	held	up	a	warning	finger	.
在	这	相同的	立即的	她	握住	向上	一个	警告	手指	.

与此同时，她竖起一根手指，示意对方注意。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pɝ:sənz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [dɔ:r] .

There	were	persons	passing	in	the	hall	outside	their	door	.
那里	是	人	通过	在	这	大厅	外部	他们的	门	.

他们门外的走廊里有人经过。

[wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['futsteps] [dɪ'stɪŋktli] .

One	could	hear	their	footsteps	distinctly	.
一	可以	听到	他们的	脚步声	明显地	.

可以清晰地听到他们的脚步声。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns]['nɑ:nə; 'noʊnə][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ti:] ['teɪbl] .

Almost	at	once	Nona	got	up	and	approached	the	tea	table	.
几乎	在	一次	诺娜	得到	向上	和	接近	这	茶	桌子	.

诺娜几乎立刻起身走向茶桌。

" [let] [ju: 'es][hæv; həv] [ti:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [pli:z] , [dɪk] ? " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .

"	Let	us	have	tea	,	won't	you	,	please	,	Dick	?	"	she	begged	.
"	让	我们	有	茶	,	惯于	你	,	请	,	迪克	?	"	她	乞求	.

“迪克，让我们喝杯茶吧，好吗？”她恳求道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .

"	We	are	all	tired	and	hungry	and	thirsty	.
"	我们	是	全部	疲劳的	和	饥饿的	和	渴	.

“我们都又累又饿又渴。”

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Besides	,	we	are	discouraged	.
除了	,	我们	是	灰心	.

此外，我们感到沮丧。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɔːftli] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][hæd; həd]

"	She	said	this	even	more	softly	,	although	the	sounds	in	the	hall	had
"	她	说	这	甚至	更多的	轻轻	,	虽然	这	声音	在	这	大厅	有

她说话的声音更轻了，尽管大厅里的声音已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['siːst] .

ceased	.
停止	.

停止。

['daʊtləs] [ðə; ðɪ][ˌpæsərz'baɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['ʌðər] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Doubtless	the	passersby	were	only	other	dwellers	in	the	house	.
毫无疑问	这	路人	是	仅有的	其他	居民	在	这	房子	.

毫无疑问，这些路人只是这栋房子里的其他住户。

[dɪk] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

Dick	sighed	with	relief	and	gratitude	.
迪克	叹了口气	和	宽慰	和	感激	.

迪克如释重负地叹了口气，心中充满感激。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['nɑːnə; 'noʊnə] !

"	What	a	satisfying	person	you	are	,	Nona	!
"	什么	一个	令人满意	人	你	是	,	诺娜	!

“诺娜，你真是个令人满意的人！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

It	would	have	been	better	,	however	,	if	you	had	made	this	suggestion
它	会	有	到过	更好的	,	然而	,	如果	你	有	制成	这	建议

[hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

half	an	hour	ago	.
一半	一个	小时	前	.

不过，如果你半小时前就提出这个建议，那就更好了。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] ['mildrid] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] .

"	Then	he	turned	again	toward	Mildred	and	Barbara	.
"	然后	他	转向	再次	朝向	米尔德里德	和	芭芭拉	.

然后他又转向米尔德里德和芭芭拉。

" [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd][kwɪk'sɑːtɪk][ɪn]

"	Please	don't	think	I	can't	see	that	there	was	something	fine	and	quixotic	in
"	请	不	思考	我	不能	看	那	那里	曾是	某物	美好的	和	堂吉诃德式的	在

[ˌjuː'dʒiːniːəz] [kən'dʌkt] ,

Eugenia's	conduct	,
尤金妮娅的	执行	,

“请不要以为我看不出尤金妮娅的行为中蕴含着某种美好而又异想天开的特质。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['dɪfrəntli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

even	if	I	wish	she	had	chosen	differently	,	"	he	added	.
甚至	如果	我	希望	她	有	选定	不同	,	"	他	额外	.

“即使我希望她当初能做出不同的选择，”他补充道。

" [tru:θ] [ɪz] ,

"	Truth	is	,
"	真相	是	,

事实是，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən]['evər] [tə'deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv]

I	have	taken	the	situation	more	seriously	than	ever	today	because	I	have
我	有	已采取	这	情况	更多的	严重地	比	曾经	今天	因为	我	有

[hæd; həd][bæd] [nu:z] .

had	bad	news	.
有	坏的	消息	.

今天我比以往任何时候都更加认真地对待这件事，因为我收到了一些坏消息。

" ['nɑ:nə; 'noʊnə]['deivis][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][ðə; ði] [ti:] ,

"	Nona	Davis	had	lifted	the	teapot	in	her	hand	to	pour	out	the	tea	,
"	诺娜	戴维斯	有	抬起	这	茶壶	在	她	手	到	倒	出去	这	茶	,

诺娜·戴维斯拿起手中的茶壶，准备倒茶。

[bʌt; bət][æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz][ʃi:; ʃi][set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['heɪstɪli] .

but	at	these	words	she	set	it	down	hastily	.
但	在	这些	字	她	放	它	向下	草草	.

但听到这话，她便匆匆放下了它。

['mildrid] ['mɪrli] [tʊk] [ə; eɪ]['fɜ:mər][hoʊld][ɑ:n] ['bɑ:rbɚəz] ['ʃoʊldər] .

Mildred	merely	took	a	firmer	hold	on	Barbara's	shoulder	.
米尔德里德	仅仅	采取	一个	更坚固	抓住	在	芭芭拉的	肩膀	.

米尔德雷德只是更用力地抓住了芭芭拉的肩膀。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [dɪk] ? " [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

"	What	is	it	,	Dick	?	"	she	demanded	.
"	什么	是	它	,	迪克	?	"	她	要求	.

“什么事，迪克？”她问道。

[ðɪs] [taɪm] [dɪk] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] ['flaʊndəd] [ə'baʊt] [ɪm'peɪʃntli] .

This	time	Dick	got	up	and	floundered	about	impatiently	.
这	时间	迪克	得到	向上	和	挣扎	关于	不耐烦地	.

这一次，迪克站了起来，不耐烦地四处乱窜。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	Oh	,	it	may	be	nothing	and	perhaps	I	should	not	have	spoken	of	it	.
"	哦	,	它	可能	是	没有什么	和	也许	我	应该	不是	有	说	的	它	.

“哦，也许没什么事，也许我不该说出来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ju:'dʒi:niə][ɪz] [ɪl] .

But	the	truth	is	,	Eugenia	is	ill	.
但	这	真相	是	,	尤金妮娅	是	患病的	.

但事实是，尤金妮娅病了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	the
一	的	这

中的一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[fɪ'zɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [noʊ] .

physicians	**at**	**the**	**prison**	**was**	**considerate**	**enough**	**to**	**let**	**me**	**know**	**.**
医生	在	这	监狱	曾是	周到	足够的	到	让	我	知道	.

监狱里的医生很体贴地通知了我。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [sez] [ju:'dʒi:niə][in'sists] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]

He	**does**	**not**	**think**	**the**	**trouble**	**serious**	**and**	**says**	**Eugenia**	**insists**	**she**	**will**	**be**	**all**
他	做	不是	思考	这	麻烦	严肃的	和	说道	尤金妮娅	坚持	她	将要	是	全部

[raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

right	**in**	**a**	**few**	**days**	**.**
正确的	在	一个	很少	天	.

他认为问题并不严重，并说尤金妮娅坚称过几天就会好起来。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ju:'dʒi:niə][hæz; həz] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ][lɑ:t] .

Just	**the**	**same**	**,**	**Eugenia**	**has**	**been**	**through**	**a**	**lot**	**.**
只是	这	相同的	,	尤金妮娅	有	到过	通过	一个	很多	.

尽管如此，尤金妮娅也经历了很多。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kroʊkər] ,

I	**don't**	**want**	**to**	**be**	**a**	**croaker**	**,**
我	不	想	到	是	一个	石首鱼	,

我不想成为一只死鱼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['nɜ:rsɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [ænd; ənd]

but	**there**	**was**	**the**	**strain**	**of**	**the**	**long**	**nursing**	**of**	**Captain**	**Castaigne**	**and**
但	那里	曾是	这	拉紧	的	这	长的	护理	的	队长	-	和

[ðen] [ðɪs] ['bɪznəs] .

then	**this**	**business**	**.**
然后	这	商业	.

但是，长期照顾卡斯泰涅船长给他带来了压力，然后又发生了这件事。

[wʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['gɝ:lz][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][ju:; jʊ]

One	**of**	**you**	**girls**	**must**	**go**	**to**	**her**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**get**	**you**
一	的	你	女孩们	必须	去	到	她	作为	很快	作为	我	能	得到	你

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	**,**
允许	,

你们几个女生必须有一个人尽快去见她，等我征得你们的同意后再去。

[ɪf] [aɪ]['evər][kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:] .

if	**I**	**ever**	**can**	**get**	**it**	**.**
如果	我	曾经	能	得到	它	.

如果我能得到它的话。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

Which	**one**	**of**	**you**	**shall**	**it**	**be**	**?**
哪个	一	的	你	将	它	是	?

你们之中谁来做?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪg] [tʃer] ['bɑ:rbrə] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['wɪri]

"	**From**	**the**	**depth**	**of**	**her**	**big**	**chair**	**Barbara**	**answered**	**in**	**a**	**somewhat**	**weary**
"	从	这	深度	的	她	大的	椅子	芭芭拉	回答	在	一个	有些	厌倦

[bʌt; bət] ['stedfæst] [vɔɪs] :

but	**steadfast**	**voice**	**:**
但	坚定不移	嗓音	:

“芭芭拉从她那张大椅子的深处，用略显疲惫但坚定的声音回答道：”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] ; [juːˈdʒiːniə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ment] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]
" There is no question ; Eugenia and I have meant everything to each other
" 那里 是 不 问题 ; 尤金妮娅 和 我 有 意思是 一切 到 每个 其他
['leɪtli] , [ænd; ənd] — — "
lately , and — — "
最近 , 和 — — "

“毫无疑问，最近我和尤金妮娅对彼此来说意义非凡，而且——”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] .
" There is a question , Barbara , and you must be sensible .
" 那里 是 一个 问题 , 芭芭拉 , 和 你 必须 是 明智的 .

“芭芭拉，有个问题，你得理智一点。”

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌjuːˈdʒiːniːəz] [haʊs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] [fɔːr; fər] .
In looking after Eugenia's house you are doing everything you have strength for .
在 寻找 后 尤金妮娅的 房子 你 是 正在做 一切 你 有 力量 为了 .

在照顾尤金妮娅的房子这件事上，你已经竭尽全力了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kɑːnt] [weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðiːz] [deɪz] !
I am sure you can't weigh a hundred pounds these days !
我 是 当然 你 不能 称重 一个 百 磅 这些 天 !

我敢肯定你现在的体重不可能超过一百磅！

['evər] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['beldʒəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ]
Ever since we came to Belgium , it seems to me you have been growing
曾经 自从 我们 来了 到 比利时 , 它 似乎 到 我 你 有 到过 生长
['tainiə] .
tinier .
更小 .

自从我们来到比利时以来，我觉得你好像越来越小了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [bloʊ] [ə'weɪ] , " ['mildrid] [dɪ'klerd] .
After a while you may blow away , " Mildred declared .
后 一个 尽管 你 可能 吹 离开 , " 米尔德里德 声明 .

“过一段时间你可能会被吹走，”米尔德雷德说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [frʌm; frəm]['noʊnˌæz][hænd] ,
Then she marched over and , removing the teapot from Nona's hand ,
然后 她 行军 超过 和 , 移除 这 茶壶 从 诺娜的 手 ,

然后她大步走过去，从诺娜手里拿走了茶壶，

[bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
began pouring out the tea in a quiet and comforting fashion .
开始 浇注 出去 这 茶 在 一个 安静的 和 令人感到安慰 时尚 .

她开始以一种平静而令人安心的方式倒茶。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːˈdʒiːniə][ɪz][nɑːt] [wel] ['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] .
" Of course , Eugenia is not well after a month of being in prison .
" 的 课程 , 尤金妮娅 是 不是 出色地 后 一个 月 的 存在 在 监狱 .

“当然，尤金妮娅在监狱里待了一个月后身体状况并不好。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ?
Why should any one of us expect her to be ?
为什么 应该 任何 一 的 我们 预计 她 到 是 ?

我们当中谁又能指望她如此呢?

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

" [hɪr] , [dɪk] , [pliːz] [pæs] [ðɪs] [kʌp] [tuː; tə] [ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈmʌfɪn] .
" Here , Dick , please pass this cup to Barbara and your muffins .
" 这里 , 迪克 , 请 经过 这 杯子 到 芭芭拉 和 你的 松饼 .

“迪克，请把这个杯子递给芭芭拉，把你的松饼递给她。”

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [lʊks] [ˈʌtərli] [fægd] !
The poor child looks utterly fagged !
这 贫穷的 孩子 看起来 完全地 疲惫不堪 !

这孩子看起来筋疲力尽!

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
We ought to have thought that she has come all the way in from the
我们 应该 到 有 想法 那 她 有 来 全部 这 方式 在 从 这
[ˈkʌntri] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [ˈdeɪlaɪt] .
country and has probably been up since daylight .
国家 和 有 大概 到过 向上 自从 日光 .

我们应该想到她是从乡下一路赶来的，而且可能从天亮就起床了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃuː] .
She is a very little woman to live in a shoe .
她 是 一个 非常 小的 女士 到 居住 在 一个 鞋 .

她身材娇小，却住在鞋子里。

" [ˈgreɪtfəli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈproʊtest] [ˈbɑːrbrə] [dræŋk] [hɜːr; hər] [tiː] .
" Gratefully and without further protest Barbara drank her tea .
" 感激不尽 和 没有 更远 反对 芭芭拉 喝 她 茶 .

芭芭拉心满意足地喝着茶，没有再提出任何异议。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtaɪərd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmd] [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ker]
She was more tired than she had dreamed and glad to be taken care
她 曾是 更多的 疲劳的 比 她 有 梦见 和 高兴的 到 是 已采取 关心
[ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .
of for even a short a time .
的 为了 甚至 一个 短的 一个 时间 .

她比想象中还要疲惫，即使只是短暂地被人照顾，她也感到很开心。

[haʊ] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈgɑːtn] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [ænˈtægənɪzəm] [tɔːrd]
How happy she was to have gotten over her former antagonism toward
如何 快乐的 她 曾是 到 有 获得 超过 她 以前的 对抗 朝向
[hɜːr; hər] [frendz] .
her friends .
她 朋友们 .

她很高兴自己已经克服了以前对朋友们的敌意。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
What right had she to be jealous and miserable because a beautiful
什么 正确的 有 她 到 是 嫉妒的 和 悲惨的 因为 一个 美丽的
[ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] [ænd; ənd] [dɪk] ?
experience had come to Nona and Dick ?
经验 有 来 到 诺娜 和 迪克 ?

她有什么权利因为诺娜和迪克拥有了一段美好的经历而感到嫉妒和痛苦呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [hɜːr; hər] [gʊd] [frendz] .
They were both her good friends .
他们 是 两个都 她 好的 朋友们 .

她们都是她的好朋友。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dɪk] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld]
At **this** **moment** **Dick** **was** **whispering** **something** **to** **Nona** **,** **while** **she** **smiled**
在 这 片刻 迪克 曾是 耳语 某物 到 诺娜 , 尽管 她 微笑
[ʌp]
up
向上

这时，迪克正低声和诺娜说着什么，诺娜则抬头微笑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward **him** **.**
朝向 他 .

朝他走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ['bɑːrbrə] [felt] [kən'vɪnst] .
There **was** **no** **mistaking** **the** **expression** **in** **her** **eyes** **,** **Barbara** **felt** **convinced** **.**
那里 曾是 不 误会 这 表达 在 她 眼睛 , 芭芭拉 毛毡 确信 .

芭芭拉确信，她眼中的表情绝不会错。

['leɪtər] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]
Later **on** **she** **would** **congratulate** **them** **,** **but** **not** **this** **afternoon** **;** **she** **was** **too**
之后 在 她 会 祝贺 他们 , 但 不是 这 下午 ; 她 曾是 也
['taɪərd] .
tired **.**
疲劳的 .

她之后会向他们表示祝贺，但今天下午不会；她太累了。

[pər'hæps]['nɑːnə; 'noʊnə] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [geɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ]
Perhaps **Nona** **became** **conscious** **of** **the** **other** **girl's** **gaze** **,** **for** **she** **drew** **away**
也许 诺娜 成为 有意识的 的 这 其他 女孩们 目光 , 为了 她 画 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
from **her** **companion** **.**
从 她 伴侣 .

或许诺娜察觉到了另一个女孩的目光，于是她便远离了同伴。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['bɑːrbrə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" By the way , Barbara , " she exclaimed ,
" 经过 这 方式 , 芭芭拉 , " 她 惊呼 ,

“对了，芭芭拉，”她惊呼道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] !
" there is something I have wished to tell you for several days !
" 那里 是 某物 我 有 希望 到 告诉 你 为了 一些 天 !

“这几天我一直想告诉你一件事！”

[wiːks] [ə'goʊ] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [luː'tenənt] [hjuːm] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]
Weeks **ago** **when** **you** **told** **me** **you** **had** **discovered** **Lieutenant** **Hume** **a** **prisoner** **in**
周 前 什么时候 你 讲述 我 你 有 发现 中尉 休谟 一个 囚犯 在
['brʌslz] ,
Brussels ,
布鲁塞尔 ,

几周前你告诉我你在布鲁塞尔发现了被俘的休谟中尉，

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] .
I wrote him a note .
我 写道 他 一个 笔记 .

我给他写了张便条。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən]['eɪdʒɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['letər] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	**must**	**have**	**taken**	**ages**	**for**	**my**	**letter**	**to**	**get**	**to**	**him**	**.**
它	必须	有	已采取	年龄	为了	我的	信	到	得到	到	他	.

我的信肯定过了很久才送到他那里。

['enihaʊ] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [laɪnz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

Anyhow	**,**	**I**	**received**	**three**	**or**	**four**	**lines**	**from**	**him**	**the**	**other**	**day**	**.**
无论如何	,	我	已收到	三	或者	四	线条	从	他	这	其他	天	.

总之，前几天我收到了他三四条信息。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [raɪt] .

I	**suppose**	**it**	**was**	**all**	**he**	**was**	**permitted**	**to**	**write**	**.**
我	认为	它	曾是	全部	他	曾是	允许	到	写	.

我想这大概是他被允许写的全部内容了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['prɪti] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

But	**he**	**thanked**	**me**	**and**	**said**	**he**	**was**	**getting**	**on**	**pretty**	**comfortably**	**.**
但	他	谢谢	我	和	说	他	曾是	获得	在	漂亮的	舒适地	.

但他向我道谢，并说他现在过得相当舒服。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

Certainly	**I**	**could**	**not**	**but**	**admire**	**his**	**courage**	**.**
当然	我	可以	不是	但	钦佩	他的	勇气	.

我当然很钦佩他的勇气。

" [dɪk] ['θɔːntən] [fraund] .

"	**Dick**	**Thornton**	**frowned**	**.**
"	迪克	桑顿	皱眉	.

迪克·桑顿皱起了眉头。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] , ['nɑːnə; 'noʊnə] ,

"	**You**	**don't**	**mean**	**,**	**Nona**	**,**
"	你	不	意思是	,	诺娜	,

“你不是那个意思吧，诺娜？”

[ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [luː'tenənt] [hjuːm] [ɪn] ['prɪzn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] .

that	**you**	**wrote**	**a**	**letter**	**to**	**Lieutenant**	**Hume**	**in**	**prison**	**without**	**his**	**asking**	**you**	**.**
那	你	写道	一个	信	到	中尉	休谟	在	监狱	没有	他的	问	你	.

你未经休谟中尉的请求，就给他写了一封信。

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [wel] .

I	**didn't**	**suppose**	**you**	**knew**	**him**	**sufficiently**	**well**	**.**
我	没有	认为	你	知道	他	足够	出色地	.

我以为你对他了解得不够深入。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd] [kən'fes] [ðæt]

"	**But**	**before**	**Barbara**	**could**	**confess**	**that**
"	但	前	芭芭拉	可以	承认	那

但芭芭拉还没来得及坦白.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['mildrid] ['θɔːntən] [ˌɪntər'poʊzd] .

the	**suggestion**	**had**	**come**	**from**	**her**	**,**	**Mildred**	**Thornton**	**interposed**	**.**
这	建议	有	来	从	她	,	米尔德里德	桑顿	插入	.

“这个建议是她提出的，”米尔德里德·桑顿插话道。

" [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] , [dɪk] .

"	**Don't**	**be**	**absurd**	**,**	**Dick**	**.**
"	不	是	荒诞	,	迪克	.

“别胡说八道了，迪克。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['fæʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

You	are	taking	everything	in	a	gloomy	fashion	this	afternoon	.
你	是	采取	一切	在	一个	阴沉	时尚	这	下午	.

今天下午你对所有事情都显得很悲观。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [luː'tenənt] [hjuːm] [maɪ'self] [ɪf] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd][nɑːt] .

I	should	have	written	Lieutenant	Hume	myself	if	Nona	had	not	.
我	应该	有	书面	中尉	休谟	我	如果	诺娜	有	不是	.

如果诺娜没有写，我应该自己写《休谟中尉》这本书。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɑːrd] [lʌk] , [wen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [ɪz] ['tʃɪrɪŋ] .

He	is	in	hard	luck	,	when	a	single	line	from	the	outside	world	is	cheering	.
他	是	在	难的	运气	,	什么时候	一个	单身的	线	从	这	外部	世界	是	欢呼	.

他运气不好，外界只有一条消息在为他欢呼。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

We	must	go	now	.
我们	必须	去	现在	.

我们必须走了。

[pliːz] [duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː'dʒiːniə] .

Please	do	your	best	to	get	me	permission	to	visit	Eugenia	.
请	做	你的	最好的	到	得到	我	允许	到	访问	尤金妮娅	.

请尽你所能帮我争取到探望尤金妮娅的许可。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

In	the	meantime	I	shall	see	what	I	can	do	.
在	这	与此同时	我	将	看	什么	我	能	做	.

在此期间，我会尽力而为。

['sɑːri] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['pɑːrti] [tiː] .

Sorry	we	had	to	have	such	a	dismal	party	tea	.
对不起	我们	有	到	有	这样的	一个	惨淡	派对	茶	.

很抱歉我们举办了一场如此糟糕的茶话会。

[hoʊp] [fɔːr; fər] ['betər] [nuːz] [nekst] [taɪm] .

Hope	for	better	news	next	time	.
希望	为了	更好的	消息	下一个	时间	.

希望下次能有更好的消息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	200	]
"	[	页	-	]

[第200页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[luˈveɪn]

Louvain
鲁汶

鲁汶

['riːs(ə)ntli] ['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Recently	Nona	Davis	had	begun	to	confess	to	herself	that	she	might
最近	诺娜	戴维斯	有	开始	到	承认	到	她自己	那	她	可能

[sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [laɪk] [dɪk] ['θɔːntən] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntəns]

some	day	be	able	to	like	Dick	Thornton	more	than	an	ordinary	acquaintance
一些	天	是	有能力的	到	喜欢	迪克	桑顿	更多的	比	一个	普通的	熟人

.

:

.

最近，诺娜·戴维斯开始向自己坦白，她或许有一天会喜欢上迪克·桑顿，而不仅仅是喜欢一个普通的熟人。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grædʒuəli] ,

Without	doubt	this	idea	had	come	to	her	gradually	,
没有	怀疑	这	主意	有	来	到	她	逐步地	,

毫无疑问，这个想法是她逐渐形成的。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [ˌreprɪ'zentɪd] ['mɪldrədz] ['brʌðər]

for	during	their	early	acquaintance	he	had	simply	represented	Mildred's	brother
为了	期间	他们的	早期的	熟人	他	有	简单地	代表	米尔德雷德的	兄弟

[ænd; ənd] ['bɑːrbɚ-əz] [ɪ'speʃl] [frend] .

and	Barbara's	especial	friend	.
和	芭芭拉的	特别的	朋友	.

因为在他们初次相识时，他只是米尔德雷德的哥哥和芭芭拉的挚友。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

When	she	thought	of	him	at	all	it	had	been	chiefly	in	his	relation	to
什么时候	她	想法	的	他	在	全部	它	有	到过	主要	在	他的	关系	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['gɜːrlz] .

the	other	two	girls	.
这	其他	二	女孩们	.

她偶尔想起他，也主要是因为他与另外两个女孩的关系。

[dɪk] [wʌz; wəz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəs] [fækts] .

Dick	was	good	looking	and	agreeable	,	these	were	obvious	facts	.
迪克	曾是	好的	寻找	和	同意	,	这些	是	明显的	事实	.

迪克长相英俊，性格随和，这些都是显而易见的事实。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['splendɪd] [grɪt][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]

he	had	shown	splendid	grit	and	courage	in	his	work	for	the	poor	and
他	有	所示	灿烂	砂砾	和	勇气	在	他的	工作	为了	这	贫穷的	和

['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] .

wounded	in	the	present	war	.
受伤	在	这	展示	战争	.

他在为这场战争中的穷人和伤员服务的工作中，展现了非凡的毅力和勇气。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ]['vɪzɪt] [tə'geðər] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd]

it	was	not	until	after	their	holiday	visit	together	in	Paris	that	Nona	had
它	曾是	不是	直到	后	他们的	假期	访问	一起	在	巴黎	那	诺娜	有

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [dɪk] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] .

reason	to	believe	Dick	desired	her	intimate	friendship	.
原因	到	相信	迪克	想要的	她	亲密的	友谊	.

直到他们一起在巴黎度假之后，诺娜才有理由相信迪克渴望与她建立亲密的友谊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] ['pærɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn] ['sʌðərn]
She had already left Paris and was living at the little farmhouse in southern
她 有 已经 左边 巴黎 和 曾是 活的 在 这 小的 农家 在 南部
[fræns] [wen] [hiː; hi] [roʊt] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf]
France when he wrote begging her to tell him the details of their life
法国 什么时候 他 写道 乞讨 她 到 告诉 他 这 细节 的 他们的 生活
[tə'geðər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
together which his sister ,
一起 哪个 他的 姐姐 ,

她当时已经离开巴黎，住在法国南部的一座小农舍里。他写信恳求她告诉他他们共同生活的细节，而他的妹妹.....

['mildrid] , [maɪt] [fər'get] .
Mildred , might forget .
米尔德里德 , 可能 忘记 .

米尔德雷德可能会忘记。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [strʌk] ['nɑːnə; 'noʊnə][æz; əz] [sər'praɪzɪŋ] .
The request had struck Nona as surprising .
这 要求 有 击 诺娜 作为 奇怪 .

这个要求让诺娜感到很意外。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] ['bɑːrbrə] ['miːd] ['ræðər] [ðæn; ðən]
Why had he not made the suggestion to Barbara Meade rather than
为什么 有 他 不是 制成 这 建议 到 芭芭拉 米德 相当 比
[tuː; tə][hɜːr; hər] ?
to her ?
到 她 ?

为什么他没有向芭芭拉·米德提出这个建议，而是向她提出了这个建议?

[hiː; hi][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə]['pærɪs]
He and Barbara had quarreled now and then before the trip to Paris
他 和 芭芭拉 有 争吵 现在 和 然后 前 这 旅行 到 巴黎
[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] ,
and while there ,
和 尽管 那里 ,

在去巴黎旅行之前以及在巴黎期间，他和芭芭拉偶尔会吵架。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli]
but in spite of this seemed to find each other's society more than ordinarily
但 在 尽管如此 的 这 似乎 到 寻找 每个 其他的 社会 更多的 比 按说
[ə'griːəb(ə)l] .
agreeable .
同意 .

尽管如此，他们似乎发现彼此的社会环境比一般人更加宜人。

[mɔːr'oʊvər] , [dɪk] ['prɑːbəbli] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['bɑːrbrə] .
Moreover , Dick probably owed his life to Barbara .
而且 , 迪克 大概 欠款 他的 生活 到 芭芭拉 .

此外，迪克的命很可能是芭芭拉救的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʃel] [nɪr] [ðer; ðər] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
Had she not rescued him from the bursting shell near their base hospital ,
有 她 不是 获救 他 从 这 爆发 壳 靠近 他们的 根据 医院 ,

如果不是她从基地医院附近的爆炸炮弹中救了他，

[ɔːr] [dɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['juːsləs] [ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

or	Dick	must	have	carried	more	than	a	useless	arm	as	a	record	of
或者	迪克	必须	有	携带	更多的	比	一个	无用	手臂	作为	一个	记录	的

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] .

his	adventure	.
他的	冒险	.

或者说，迪克一定除了失去一条胳膊之外，还带着其他东西作为他冒险经历的记录。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [dɪk] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

Nevertheless	,	if	Dick	and	Barbara	had	chosen	for	reasons	of	their	own
尽管如此	,	如果	迪克	和	芭芭拉	有	选定	为了	原因	的	他们的	自己的

[tuː; tə][biː; bi] [les] ['ɪntɪmət] ,

to	be	less	intimate	,
到	是	较少的	亲密的	,

然而，如果迪克和芭芭拉出于自身原因选择减少亲密关系，

['nɑːnə; 'noʊnə][kʊd; kəd] ['skersli] [æsk] ['kwestʃənz] .

Nona	could	scarcely	ask	questions	.
诺娜	可以	几乎	问	问题	.

诺娜几乎问不出什么问题。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [dɪk] ['θɔːntən] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli]

Neither	did	she	see	how	she	could	refuse	to	write	to	Dick	Thornton	if	he	really
两者都不	做过	她	看	如何	她	可以	拒绝	到	写	到	迪克	桑顿	如果	他	真的

[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

wished	it	,
希望	它	,

她也想不明白，如果迪克·桑顿真的希望她写信，她怎么能拒绝呢?

[sɪns] [hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]['kloʊzər] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr]

since	her	letters	were	merely	to	keep	him	in	closer	touch	with	the	four
自从	她	信件	是	仅仅	到	保持	他	在	更近	触碰	和	这	四

[ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] .

American	Red	Cross	girls	.
美国人	红色的	叉	女孩们	.

因为她写信的目的仅仅是为了让他与四位美国红十字会女孩保持更密切的联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[dɪk] [roʊt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['letərz] [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['nɑːnə; 'noʊnə] .

Dick	wrote	delightful	letters	and	so	did	Nona	.
迪克	写道	愉快	信件	和	所以	做过	诺娜	.

迪克和诺娜都写了非常精彩的信。

[bɪ'saɪdz] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [deɪz] [wen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['trædʒədi] , [laɪf][wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər]

Besides	,	these	were	days	when	,	in	spite	of	its	tragedies	,	life	was	brimming	over
除了	,	这些	是	天	什么时候	,	在	尽管如此	的	它是	悲剧	,	生活	曾是	充满	超过

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəsts] .

with	interests	.
和	兴趣	.

此外，尽管那时生活充满悲剧，但依然充满了乐趣。

[ðə; ði] ['letərz] [gruː] [mɔːr] ['friːkwənt] , [mɔːr] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪk] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	letters	grew	more	frequent	,	more	intimate	,	and	finally	Dick	spoke	of	his
这	信件	生长	更多的	频繁	,	更多的	亲密的	,	和	最后	迪克	辐	的	他的

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['beldʒəm] .

coming	to	Belgium	.
未来	到	比利时	.

信件往来越来越频繁，内容也越来越亲密，最后迪克谈到了他要来比利时的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

But	he	proposed	that	his	coming	be	kept	a	secret	until	the	last	moment	,
但	他	建议的	那	他的	未来	是	保留	一个	秘密	直到	这	最后的	片刻	,

但他提议，他的到来要保密到最后一刻。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] .

for	there	might	be	circumstances	that	would	interfere	.
为了	那里	可能	是	情况	那	会	干扰	.

因为可能会出现一些干扰情况。

[sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

Since	his	arrival	Nona	had	been	frequently	in	his	society	.
自从	他的	到达	诺娜	有	到过	频繁地	在	他的	社会	.

自从他到来之后，诺娜就经常出现在他的社交圈中。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mildrid] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəlaɪz] .

The	fact	that	Mildred	was	partly	responsible	for	this	,	she	did	not	realize	.
这	事实	那	米尔德里德	曾是	部分	负责任的	为了	这	,	她	做过	不是	意识到	.

米尔德雷德对此负有部分责任，但她并没有意识到这一点。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn] ['liːʒər] ['aʊərz] .

She	only	knew	that	Barbara	had	persistently	refused	to	join	them	in	leisure	hours	.
她	仅有的	知道	那	芭芭拉	有	持续地	拒绝	到	加入	他们	在	闲暇	小时	.

她只知道芭芭拉一直拒绝在闲暇时间与他们一起玩耍。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [nə'sesəti] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] ;

Therefore	she	and	Dick	and	Mildred	were	of	necessity	more	often	together	;
所以	她	和	迪克	和	米尔德里德	是	的	必要性	更多的	经常	一起	;

因此，她、迪克和米尔德里德必然会经常在一起；

[juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Eugenia	was	entirely	out	of	the	situation	.
尤金妮娅	曾是	完全	出去	的	这	情况	.

尤金妮娅完全置身事外。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mildrid] ['pɜːrpəsli] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [sə'saɪəti] , ['nɑːnə; 'noʊnə] ['nevər] [kən'sɪdərd] .

The	fact	that	Mildred	purposely	left	her	alone	in	her	brother's	society	,	Nona	never	considered	.
这	事实	那	米尔德里德	故意	左边	她	独自的	在	她	兄弟	社会	,	诺娜	绝不	经过考虑的	.

米尔德雷德故意把她独自留在哥哥所在的社会里，诺娜从未想过这一点。

[wen'evər] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz][æn; ən] ['æksɪdənt] .

Whenever	this	had	occurred	,	she	simply	regarded	the	circumstance	as	an	accident	.
每当	这	有	发生	,	她	简单地	认为	这	环境	作为	一个	事故	.

每当发生这种情况时，她都只是将其视为一场意外。

[bʌt; bət]['nɑːnə; 'noʊnə]['nætʃ(ə)rəli] [felt] [ə; eɪ]['kloʊzər][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] [dɪk] [sɪns] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːbləm] .

But	Nona	naturally	felt	a	closer	bond	between	herself	and	Dick	since	her	confession	of	her	own	problem	.
但	诺娜	自然	毛毡	一个	更近	纽带	之间	她自己	和	迪克	自从	她	忏悔	的	她	自己的	问题	.

但自从诺娜坦白了自己的问题后，她自然而然地感到自己和迪克之间的关系更加亲密了。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ænd; ənd][sent][ə; eɪ]['letər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli] ['lɔɪər] [ɪn]
she had taken his advice and sent a letter to her family lawyer in
她 有 已采取 他的 建议 和 发送 一个 信 到 她 家庭 律师 在
['tʃɑːrlstən] .
Charleston .
查尔斯顿 .

她听从了他的建议，给她在查尔斯顿的家庭律师写了一封信。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi]
In this letter she demanded to be told everything that was known or could be
在 这 信 她 要求 到 是 讲述 一切 那 曾是 已知 或者 可以 是
[faʊnd] [aʊt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
found out in connection with her mother's history .
成立 出去 在 联系 和 她 母亲的 历史 .

她在信中要求被告知所有与她母亲的过往有关的已知或可以查明的事情。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] ['letər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]
But although a number of weeks had passed her letter had remained
但 虽然 一个 数字 的 周 有 通过了 她 信 有 剩余
[ʌn'ænsərd] .
unanswered .
未解答 .

但尽管已经过去了几个星期，她的信仍然没有得到回复。

[θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː'dʒiːniə][ɪn] ['dɪks] [ə'pɑːrtmənt] , ['nɑːnə; 'noʊnə]
Three days after the interview in regard to Eugenia in Dick's apartment , Nona
三 天 后 这 面试 在 看待 到 尤金妮娅 在 迪克的 公寓 , 诺娜
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [noʊt] .
received a hurried note .
已收到 一个 慌忙 笔记 .

在迪克公寓里就尤金妮娅一事进行采访三天后，诺娜收到了一张匆匆写就的便条。

[ðə; ðɪ] [noʊt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [dɪk] ['θɔːntən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [luː'veɪn] [tuː; tə] [meɪk]
The note explained that Dick Thornton had been ordered to Louvain to make
这 笔记 解释 那 迪克 桑顿 有 到过 订购 到 鲁汶 到 制作
[æn; ən] [ɪ'speʃl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['beldʒən] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] .
an especial investigation for the Belgian Relief Committee .
一个 特别的 调查 为了 这 比利时人 宽慰 委员会 .

便条解释说，迪克·桑顿奉命前往鲁汶，为比利时救济委员会进行一项特别调查。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] ['nɑːnə; 'noʊnə][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][trɪp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He asked if Nona could manage to make the trip with him .
他 问 如果 诺娜 可以 管理 到 制作 这 旅行 和 他 .

他问诺娜是否能和他一起去旅行。

[ðeɪ] [wʊd] [stɑːrt] ['ɜːrli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] .
They would start early the next morning and return the same day .
他们 会 开始 早期的 这 下一个 早晨 和 返回 这 相同的 天 .

他们会在第二天一大早就出发，当天返回。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['nɑːnə; 'noʊnə][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l]

If	it	were	possible	for	Nona	to	be	excused	from	her	hospital
如果	它	是	可能的	为了	诺娜	到	是	已原谅	从	她	医院

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

如果诺娜能够获准离开医院的工作岗位，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

he	was	particularly	anxious	to	have	her	join	him	.
他	曾是	特别	焦虑的	到	有	她	加入	他	.

他特别渴望她能和他一起去。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði][noʊt] [ə'raɪvd] , ['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [plænz]

Ten	minutes	after	the	note	arrived	,	Nona	was	busy	making	the	necessary	plans
十	分钟	后	这	笔记	到达的	,	诺娜	曾是	忙碌的	制作	这	必要的	计划

.

:
.

纸条送达十分钟后，诺娜就开始忙着制定必要的计划。

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]

At	the	hospital	there	were	no	objections	offered	to	her	being	given	the
在	这	医院	那里	是	不	反对意见	提供	到	她	存在	给定	这

['deɪz]

day's
天

医院方面对她当天的轮班安排没有提出任何异议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

假期。

[fɔːr; fər]['nɑːnə; 'noʊnə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

For	Nona	explained	that	she	was	convinced	that	it	would	be	a
为了	诺娜	解释	那	她	曾是	确信	那	它	会	是	一个

['wʌndərfəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['sɪti] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

wonderfully	interesting	experience	to	visit	the	ruined	city	and	University	of
太棒了	有趣的	经验	到	访问	这	毁坏	城市	和	大学	的

[luː'veɪn] .

Louvain	.
鲁汶	.

诺娜解释说，她确信参观这座废墟之城和鲁汶大学将是一次非常有趣的体验。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['dʒəːniz] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə]

More	than	the	other	girls	she	had	enjoyed	their	journeys	from	place	to
更多的	比	这	其他	女孩们	她	有	享受	他们的	旅程	从	地方	到

[pleɪs] [ɪn] ['jʊrəp] ,

place	in	Europe	,
地方	在	欧洲	,

与其他女孩相比，她更喜欢她们在欧洲各地旅行。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [fiːldz] [ʌv; əv][wɜːrk] .

when	they	were	obliged	to	change	their	fields	of	work	.
什么时候	他们	是	有义务	到	改变	他们的	字段	的	工作	.

当他们被迫改变工作领域时。

['i:v(ə)n] [wen] [ðiːz] [trɪps] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɜːr; hər]

Even	when	these	trips	had	not	been	taken	under	the	pleasantest	conditions	her
甚至	什么时候	这些	旅行	有	不是	到过	已采取	在下面	这	最令人愉悦的	状况	她

[ɪn'θuːziæzəm] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] .

enthusiasm	had	been	able	to	rise	above	the	difficulties	.
热情	有	到过	有能力的	到	上升	多于	这	困难	.

即使这些旅行并非在最愉快的条件下进行，她的热情也能够克服困难。

[wen] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['nɑːnə; 'noʊnə] [hoʊpt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

When	the	war	was	over	Nona	hoped	before	going	home	that	it	might	be
什么时候	这	战争	曾是	超过	诺娜	希望	前	去	家	那	它	可能	是

['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

possible	for	her	to	travel	over	the	continent	.
可能的	为了	她	到	旅行	超过	这	大陆	.

战争结束后，诺娜在回家之前希望自己有机会游历整个大陆。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mildrid] ['θɔːntən] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ]

Now	and	then	she	and	Mildred	Thornton	had	even	spoken	of	this	as	a
现在	和	然后	她	和	米尔德里德	桑顿	有	甚至	说	的	这	作为	一个

[ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

possibility	in	an	idle	fashion	.
可能性	在	一个	闲置的	时尚	.

她和米尔德里德·桑顿偶尔也会闲聊时谈到这种可能性。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] ['nɑːnə; 'noʊnə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪd(ə)l] ,

For	with	Nona	such	a	discussion	could	be	nothing	but	idle	,
为了	和	诺娜	这样的	一个	讨论	可以	是	没有什么	但	闲置的	,

对诺娜来说，这样的讨论只会是无意义的。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrn] [æz; əz] [ə; eɪ]

as	she	had	scarcely	a	dollar	beyond	what	she	was	able	to	earn	as	a
作为	她	有	几乎	一个	美元	超过	什么	她	曾是	有能力的	到	赚	作为	一个

[nɜːrs] .

nurse	.
护士	.

除了当护士挣的钱之外，她几乎没有另一半钱。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [deɪ] [dɪk] [kɔːld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

At	ten	o'clock	on	the	chosen	day	Dick	called	for	her	.
在	十	点钟	在	这	选定	天	迪克	称为	为了	她	.

约定的那天上午十点，迪克打电话给她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

As	soon	as	she	joined	him	in	the	hall	of	the	hospital	,
作为	很快	作为	她	加入	他	在	这	大厅	的	这	医院	,

她一走进医院大厅，就和他碰面了。

['nɑːnə; 'noʊnə] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] ['seldəm] [lʊkt] [soʊ] [wel] .

Nona	recognized	that	Dick	had	seldom	looked	so	well	.
诺娜	认可	那	迪克	有	很少	看起来	所以	出色地	.

诺娜意识到迪克很少气色这么好。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] .

Besides	,	he	seemed	somehow	more	vigorous	and	happier	.
除了	,	他	似乎	不知何故	更多的	蓬勃	和	更快乐	.

此外，他似乎也更有活力、更快乐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [suːt] ,

In	honor	of	the	occasion	he	wore	what	appeared	to	be	a	new	suit	,
在	荣誉	的	这	场合	他	穿着	什么	出现	到	是	一个	新的	套装	,

为了配合这个场合，他穿了一套看起来像是新西装的衣服。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [ɪn] ['lʌndən] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

although	it	had	been	purchased	in	London	soon	after	his	arrival	a	number	of
虽然	它	有	到过	购买	在	伦敦	很快	后	他的	到达	一个	数字	的

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

months	before	.
几个月	前	.

虽然这件东西是他抵达伦敦几个月后不久买的。

['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['nɑːnə; 'noʊnə] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['taɪni] [pæŋ] [ʌv; əv] ['envi]

After	her	first	sensation	of	admiration	Nona	suffered	a	tiny	pang	of	envy
后	她	第一的	感觉	的	钦佩	诺娜	遭受	一个	微小的	疼痛	的	嫉妒

.

:
.

诺娜最初的钦佩之情过后，心中涌起一丝嫉妒。

[haʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [dɪk] [ænd; ənd]

How	satisfying	it	must	be	to	have	as	much	money	as	Dick	and
如何	令人满意	它	必须	是	到	有	作为	很多	钱	作为	迪克	和

['mildrid] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] !

Mildred	seemed	to	have	!
米尔德里德	似乎	到	有	!

拥有像迪克和米尔德雷德那样多的钱该是多么令人满足啊！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] [smɔːl]

They	were	not	extravagant	and	yet	they	never	had	to	worry	over	small
他们	是	不是	靡	和	然而	他们	绝不	有	到	担心	超过	小的

['mætərz] .

matters	.
事情	.

他们并不铺张浪费，但也从不必为小事烦恼。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

More	than	this	,
更多的	比	这	,

更有什者，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [θruː] [laɪf][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['fɑːðər]

it	must	be	a	great	help	through	life	to	have	so	distinguished	a	father
它	必须	是	一个	伟大的	帮助	通过	生活	到	有	所以	杰出的	一个	父亲

[æz; əz] [dʒʌdʒ] ['θɔːntən] .

as	Judge	Thornton	.
作为	法官	桑顿	.

拥有像桑顿法官这样杰出的父亲，对人生肯定大有裨益。

[wen'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ə'brɔːd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]

Whenever	his	name	was	mentioned	abroad	people	had	heard	of	him	as
每当	他的	姓名	曾是	提及	国外	人们	有	听到	的	他	作为

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['lɔɪər] .

a	great	international	lawyer	.
一个	伟大的	国际的	律师	.

在国外，每当人们提起他的名字，都会听说他是一位杰出的国际律师。

['sʌmtaɪmz] ['nɑːnə; 'noʊnə] ['wʌndɝd] [waɪ] ['mildrid] [ænd; ənd] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Sometimes	**Nona**	**wondered**	**why**	**Mildred**	**and**	**Dick**	**should**	**care**	**for**	**her**
有时	诺娜	想知道	为什么	米尔德里德	和	迪克	应该	关心	为了	她

['frendʃɪp] .

friendship	**.**
友谊	.

有时诺娜会想，米尔德雷德和迪克为什么要在乎她和他们的友谊。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðæt]

The	**distinguished**	**members**	**of**	**her**	**family**	**had**	**belonged**	**to**	**generations**	**that**
这	杰出的	成员	的	她	家庭	有	属于	到	几代人	那

[wɜːr; wər] [naʊ] [ded] .

were	**now**	**dead**	**.**
是	现在	死的	.

她家族中那些显赫的成员都已是上一任了。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] , ['nɑːnə; 'noʊnə] [wʊd] [pər'tɪkjələrli] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wer]

But	**today**	**,**	**for**	**many**	**reasons**	**,**	**Nona**	**would**	**particularly**	**have**	**liked**	**to**	**wear**
但	今天	,	为了	许多	原因	,	诺娜	会	特别	有	喜欢	到	穿

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɑːstuːm] .

a	**different**	**costume**	**.**
一个	不同的	戏服	.

但今天，出于种种原因，诺娜特别想穿一套不同的服装。

[fɔːr; fər] [ə'ʃʊrədli] [dɪk] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi]

For	**assuredly**	**Dick**	**must**	**be**	**as**	**tired**	**of**	**the**	**one**	**she**	**had**	**on**	**as**	**she**
为了	当然	迪克	必须	是	作为	疲劳的	的	这	一	她	有	在	作为	她

[wʌz; wəz][hɜːr'self] .

was	**herself**	**.**
曾是	她自己	.

迪克肯定和她自己一样，对她身上这件衣服感到厌倦了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [blæk] [dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn]['pærɪs][læst] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

It	**was**	**the**	**same**	**black**	**dress**	**that**	**she**	**had**	**bought**	**in**	**Paris**	**last**	**spring**	**and**
它	曾是	这	相同的	黑色的	裙子	那	她	有	买	在	巴黎	最后的	春天	和

[bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][best] ['evər] [sɪns] .

been	**compelled**	**to**	**use**	**for**	**best**	**ever**	**since**	**.**
到过	被迫	到	使用	为了	最好的	曾经	自从	.

那是她去年春天在巴黎买的那件黑色连衣裙，从那以后，她就一直穿着它出席各种正式场合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**206**	**]**
[	页	-	]

[第206页]

[truː] , ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

True	**,**	**Nona**	**had**	**managed**	**to**	**run**	**out**	**the**	**evening**	**before**	**to**	**one**	**of**
真的	,	诺娜	有	管理	到	跑步	出去	这	晚上	前	到	一	的

['brʌslz] - ['mɪlɪneri] [ʃɑːps] ,

Brussels	**'**	**millinery**	**shops**	**,**
布鲁塞尔	-	女帽	商店	,

没错，诺娜前一天晚上设法跑到布鲁塞尔的一家女帽店去了。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['tɜːrbən] .

where	**she**	**purchased**	**a**	**small**	**black**	**turban**	**.**
在哪里	她	购买	一个	小的	黑色的	头巾	.

她在那里买了一条黑色小头巾。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɪləteri] [həusts][tuː; tə] ['beldʒəm] ,

Before	**the**	**coming**	**of**	**the**	**German**	**military**	**hosts**	**to**	**Belgium**	**,**
前	这	未来	的	这	德语	军队	主持人	到	比利时	,

在德国军队抵达比利时之前，

['brʌslz] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [smɔ:l] ['sɪstər] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

Brussels	was	regarded	as	the	small	sister	of	Paris	in	matters	of	fashion	.
布鲁塞尔	曾是	认为	作为	这	小的	姐姐	的	巴黎	在	事情	的	时尚	.

在时尚方面，布鲁塞尔一直被视为巴黎的小妹妹。

[sɪns] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][frɪ'vɑ:ləti] .

Since	then	,	of	course	,	the	city	had	but	little	heart	for	frivolity	.
自从	然后	,	的	课程	,	这	城市	有	但	小的	心	为了	轻浮	.

当然，从那时起，这座城市就对轻浮之事失去了兴趣。

[haʊ'evər] , ['nɑ:nə; 'noʊnə] [felt] ['ferli] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pɜ:rtʃəs] .

However	,	Nona	felt	fairly	well	satisfied	with	her	purchase	.
然而	,	诺娜	毛毡	相当	出色地	使满意	和	她	购买	.

不过，诺娜对她的购买感到相当满意。

[mɔ:r'oʊvər] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðæt] [dɪk] ['θɔ:rntənz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mi:diət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Moreover	,	she	was	pleased	to	discern	that	Dick	Thornton's	eyes	rested	upon	it	with	immediate	satisfaction	.
而且	,	她	曾是	高兴	到	辨别	那	迪克	桑顿的	眼睛	休息	之上	它	和	即时	满意	.

此外，她欣喜地发现，迪克·桑顿的目光立刻满意地落在了上面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [əb'zə:vz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt][ðæn; ðən] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] .

It	is	true	that	a	man	more	often	observes	a	woman's	hat	than	any	part	of	her	costume	.
它	是	真的	那	一个	男人	更多的	经常	观察	一个	女性的	帽子	比	任何	部分	的	她	戏服	.

的确，男人往往更关注女人的帽子，而不是她服装的任何其他部分。

[ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

In	walking	on	the	street	you	may	make	this	discovery	for	yourself	.
在	步行	在	这	街道	你	可能	制作	这	发现	为了	你自己	.

走在街上，你或许会自己发现这一点。

[ə; eɪ][mæn][ɔ:r] [bɔɪ] [lʊks] [fɜ:rst][æt; ət][ə; eɪ]['gɝ:lz] [feɪs] ,

A	man	or	boy	looks	first	at	a	girl's	face	,
一个	男人	或者	男生	看起来	第一的	在	一个	女孩们	脸	,

男人或男孩首先会看女孩的脸，

[ðen] [ɪf] [ðɪs] [pli:ziz] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['sloʊli] ['stʌdiz] [hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

then	if	this	pleases	him	he	slowly	studies	her	costume	and	figure	.
然后	如果	这	请	他	他	缓慢地	研究	她	戏服	和	数字	.

如果他喜欢这样，他就会慢慢地打量她的穿着和身材。

['fri:kwəntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:r][gɜ:rl] [glɑ:nsiz] [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] [twɑ:'let] ,

Frequently	a	woman	or	girl	glances	first	at	the	toilette	,
频繁地	一个	女士	或者	女孩	眼神	第一的	在	这	厕所	,

通常情况下，女性或女孩会先瞥一眼盥洗台，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [dɪs'pli:zd] ['nevər] ['kɛrz] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'jɑ:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti] .

and	then	if	displeased	never	cares	to	look	beyond	for	the	personality	.
和	然后	如果	不高兴	绝不	关心	到	看	超过	为了	这	性格	.

即使不满意，也从不关心对方的性格。

[haʊ'evər] , ['nɑ:nə; 'noʊnə][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊn]

However	,	Nona	had	but	little	reason	for	being	dissatisfied	with	her	own
然而	,	诺娜	有	但	小的	原因	为了	存在	不满	和	她	自己的

然而，诺娜几乎没有什么理由对自己的现状感到不满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

外貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] ['fɔːrtʃənət] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti]
She was one of the few fortunate persons who have a grace and beauty
她 曾是 一 的 这 很少 幸运 人 WHO 有 一个 优雅 和 美丽
[ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [kloʊðz] .
of coloring that is not dependent upon clothes .
的 染色 那 是 不是 依赖 之上 衣服 .

她是少数几个幸运儿之一，拥有与生俱来的优雅和美丽，而这种美丽并不依赖于衣着。

[kloʊðz] [help] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]
Clothes help , of course , under all circumstances , yet she could manage to be
衣服 帮助 , 的 课程 , 在下面 全部 情况 , 然而 她 可以 管理 到 是
['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['ʃæbi] [wʌnz] .
beautiful in shabby ones .
美丽的 在 破旧 一个 .

当然，在任何情况下，衣着都很重要，但她即使穿着破旧的衣服也能显得很漂亮。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [blæk] [dres] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['slaɪtli] [wɔːrn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [kreɪp] [weɪst] [hæd; həd] [bɪn]
the black dress was only slightly worn and her white crepe waist had been
这 黑色的 裙子 曾是 仅有的 轻微地 磨损 和 她 白色的 绉 腰部 有 到过
['freʃli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [prest] .
freshly washed and pressed .
新鲜的 洗过 和 按下 .

那件黑色连衣裙只有轻微的磨损痕迹，而她那件白色绉纱腰带则像是刚洗过熨烫过一样。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][diː'ju] [nɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
Before she arrived at the Station du Nord with her companion ,
前 她 到达的 在 这 车站 杜 诺德 和 她 伴侣 ,

在她和同伴抵达北站之前，

['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [ə'pærəl] .
Nona had the good sense to cease to consider her apparel .
诺娜 有 这 好的 感觉 到 停止 到 考虑 她 服饰 .

诺娜明智地不再在意自己的穿着。

[fɔːr; fər] [sɪns] ['beldʒəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ]
For since Belgium was a land of mourning , poverty was the most fitting
为了 自从 比利时 曾是 一个 土地 的 丧 , 贫困 曾是 这 最多 配件
[dres] .
dress .
裙子 .

因为比利时是一个充满哀悼的国度，贫穷反而是最合适的装束。

[ðə; ði][lænd] [bɪ'twiːn] ['brʌslz] [ænd; ənd] [luː'veɪn] [wʌz; wəz][wʌns][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['dɪstrɪkt] .
The land between Brussels and Louvain was once an agricultural district .
这 土地 之间 布鲁塞尔 和 鲁汶 曾是 一次 一个 农业 区 .

布鲁塞尔和鲁汶之间的土地曾经是一个农业区。

[sɪns] ['beldʒəm] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ,

Since	Belgium	had	been	conquered	and	possessed	by	the	Germans	,
自从	比利时	有	到过	征服	和	拥有	经过	这	德国人	,

自从比利时被德国征服和占领以来，

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [ˌri:'soʊ] [ænd; ənd] ['hɑ:rvɪst] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ldz] .

they	had	made	every	effort	to	resow	and	harvest	many	of	the	fields	.
他们	有	制成	每一个	努力	到	补种	和	收成	许多	的	这	字段	.

他们尽一切努力重新播种和收割许多田地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [lu'veɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

But	the	neighborhood	of	Louvain	was	still	a	place	of	desolation	.
但	这	邻里	的	鲁汶	曾是	仍然	一个	地方	的	荒凉	.

但鲁汶街区仍然是一片荒凉之地。

[æz; əz] [ðer; ðər] [treɪn] ['kærid] [ðem; ðəm] ['fɑ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,

As	their	train	carried	them	farther	along	on	their	journey	,
作为	他们的	火车	携带	他们	更远	沿着	在	他们的	旅行	,

随着火车载着他们继续前行，

['nɑ:nə; 'noʊnə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ɪn] [ɔ:l]

Nona	decided	that	she	had	never	seen	anything	like	the	countryside	in	all
诺娜	决定	那	她	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	这	农村	在	全部

[hɜ:r; hər] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔ:r] [nɜ:rs] .

her	experience	as	a	war	nurse	.
她	经验	作为	一个	战争	护士	.

诺娜心想，在她担任战地护士的漫长经历中，她从未见过像乡村这样美丽的景色。

[ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [fræns] [waɪd] ['eriəz] [hæd; həd]

In	certain	parts	of	France	wide	areas	had
在	肯定	部分	的	法国	宽的	区域	有

在法国的某些地区，大片区域曾出现过这种情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [fɑ:r] [ə'weɪ] [wʌn] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [faɪnd] ['ʌðər] ['distrikts] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]

been	destroyed	,	but	not	far	away	one	would	often	find	other	districts	untouched	by
到过	损毁	,	但	不是	远的	离开	一	会	经常	寻找	其他	地区	未受触碰	经过

['faɪər] [ɔ:r] [sɔ:rd] .

fire	or	sword	.
火	或者	剑	.

虽然有些地区被摧毁了，但在不远处，人们常常会发现其他地区没有受到战火或刀剑的侵扰。

[dɪk] [ænd; ənd] ['nɑ:nə; 'noʊnə] [tɔ:kt] [ɪn] [ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜ:rni:d] [tɔ:rd] [ðə; ði]

Dick	and	Nona	talked	in	a	desultory	fashion	as	they	journeyed	toward	the
迪克	和	诺娜	谈话	在	一个	漫无目的的	时尚	作为	他们	旅程	朝向	这

['feɪməs] [oʊld] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [taʊn] .

famous	old	university	town	.
著名的	老的	大学	镇	.

迪克和诺娜一路漫无目的地交谈着，前往那座著名的古老大学城。

[wʌn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [lu'veɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

One	felt	as	if	Louvain	was	already	a	city	of	the	past	.
一	毛毡	作为	如果	鲁汶	曾是	已经	一个	城市	的	这	过去的	.

人们感觉鲁汶仿佛已经是一座过去的城市了。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['sʌbə:b] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] [smɔ:l] ['ru:ɪnd] ['hoʊmz] ,

Within	its	suburbs	there	were	many	small	ruined	homes	,
之内	它是	郊区	那里	是	许多	小的	毁坏	房屋	,

它的郊区有很多破败的小房子，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hæd; həd] ['ruːθləsli] [pʊʃt] ['oʊvər] [hoʊl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['dɑːlz] -

looking	as	if	a	giant	had	ruthlessly	pushed	over	whole	rows	of	dolls	'
寻找	作为	如果	一个	巨大的	有	无情地	推动	超过	所有的	行	的	娃娃	-

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

看起来就像一个巨人无情地推倒了一整排的娃娃屋。

[fɔːr; fər] [luˈveɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] ['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z][ʌv; əv] ['beldʒəm] ,

For	Louvain	was	formerly	one	of	the	lace	-	making	centers	of	Belgium	,
为了	鲁汶	曾是	以前	一	的	这	蕾丝	-	制作	中心	的	比利时	,

鲁汶曾是比利时的蕾丝制作中心之一，

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [smɔːl] ['haʊzɪz] [dɑːrk] - [aɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜ-ːlz] [wʌns] [wɜːrkt] [lɔːŋ] ['aʊərz]

and	in	these	small	houses	dark	-	eyed	women	and	girls	once	worked	long	hours
和	在	这些	小的	房屋	黑暗的	-	眼睛	女性	和	女孩们	一次	工作	长的	小时

[æt; ət][ðer; ðər] [treɪd] .

at	their	trade	.
在	他们的	贸易	.

在这些小房子里，曾经有许多黑眼睛的妇女和女孩长时间从事她们的工作。

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] [dɪk] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn]

Before	their	arrival	Dick	decided	that	he	must	first	attend	to	his	business	in
前	他们的	到达	迪克	决定	那	他	必须	第一的	出席	到	他的	商业	在

[luˈveɪn] .

Louvain	.
鲁汶	.

在他们到达之前，迪克决定他必须先处理完他在鲁汶的事务。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] ['friːə(r)][tuː; tə] [praʊl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv]

Afterwards	they	would	feel	freer	to	prowl	about	and	investigate	the	ruins	of
然后	他们	会	感觉	更自由	到	潜行	关于	和	调查	这	废墟	的

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

the	University	.
这	大学	.

之后，他们会感到更加自由，可以四处闲逛，探索大学的遗址。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['hɜːri] [ðen] ,

It	would	not	be	necessary	to	hurry	then	,
它	会	不是	是	必要的	到	匆忙	然后	,

那时就没必要着急了。

[æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['brʌslz] [ʌnˈtɪl] ['æftər][dɑːrk] .

as	there	would	be	no	reason	to	return	to	Brussels	until	after	dark	.
作为	那里	会	是	不	原因	到	返回	到	布鲁塞尔	直到	后	黑暗的	.

因为直到天黑以后才有理由返回布鲁塞尔。

['dɪks] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [luˈveɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ]

Dick's	pilgrimage	to	Louvain	had	been	inspired	by	the	desire	to	discover	a
迪克的	朝圣	到	鲁汶	有	到过	灵感	经过	这	欲望	到	发现	一个

['fæməli][ʌv; əv] ['beldʒənz] [səˈpoʊzɪdli] ['staːrvɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

family	of	Belgians	supposedly	starving	in	one	of
家庭	的	比利时人	据说	饥饿	在	一	的

迪克前往鲁汶朝圣的灵感源于他想找到一个据称在某个地方挨饿的比利时家庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [rekt] ['hoʊmz] .

the	city's	wrecked	homes	.
这	城市的	损毁	房屋	.

城市里满目疮痍的房屋。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv] [luː'veɪn] .

The	father	was	known	to	have	been	killed	at	the	sacking	of	Louvain	.
这	父亲	曾是	已知	到	有	到过	被杀	在	这	解雇	的	鲁汶	.

据悉，父亲在鲁汶陷落时遇难。

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [ə'meɪzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

Yet	in	some	amazing	fashion	the	mother	and	children	had	continued	to	exist
然而	在	一些	惊人的	时尚	这	母亲	和	孩子们	有	持续	到	存在

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] .

for	nearly	a	year	without	money	and	almost	without	food	.
为了	几乎	一个	年	没有	钱	和	几乎	没有	食物	.

然而，令人惊讶的是，这位母亲和孩子们在没有钱也没有食物的情况下，竟然生存了将近一年。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] , ['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [niːd] ,

The	American	Relief	Committee	,	learning	their	need	,
这	美国人	宽慰	委员会	,	学习	他们的	需要	,

美国救济委员会了解到他们的需求后，

[hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [dɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

had	despatched	Dick	to	see	what	could	be	done	for	them	.
有	已派送	迪克	到	看	什么	可以	是	完毕	为了	他们	.

派迪克去看看能为他们做些什么。

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] , [nɔːr][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

Just	what	the	character	of	the	place	he	was	to	seek	,	nor	the	conditions
只是	什么	这	特点	的	这	地方	他	曾是	到	寻找	,	也不	这	状况

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

surrounding	it	,
周围	它	,

他究竟要寻找的地方究竟是什么性质，以及周围的环境如何，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

the	young	man	did	not	know	.
这	年轻的	男人	做过	不是	知道	.

这个年轻人并不知道。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][fɔːr; fər]['nɑːnə; 'noʊnə][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Therefore	,	he	considered	it	wiser	for	Nona	to	wait	for	him	.
所以	,	他	经过考虑的	它	更明智	为了	诺娜	到	等待	为了	他	.

因此，他认为诺娜最好等他。

[soʊ][hiː; hi][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] ,

So	he	led	her	into	the	interior	of	the	ancient	Church	of	St	.	Pierre	,
所以	他	引领	她	进入	这	内部的	的	这	古老的	教会	的	英石	.	皮埃尔	,

于是他领着她走进了古老的圣皮埃尔教堂内部。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

where	she	was	to	remain	until	his	return	.
在哪里	她	曾是	到	保持	直到	他的	返回	.

她将一直待在那里，直到他回来。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['slaɪtli] ['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

The	church	had	been	only	slightly	injured	by	the	burning	of	the	city	.
这	教会	有	到过	仅有的	轻微地	受伤	经过	这	燃烧	的	这	城市	.

教堂在城市大火中只受到了轻微的损坏。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rest][ðer; ðər] ['piːsfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

Nona	was	glad	to	be	allowed	to	rest	there	peacefully	for	a	time	.
诺娜	曾是	高兴的	到	是	允许	到	休息	那里	和平地	为了	一个	时间	.

诺娜很高兴能被允许在那里安静地休息一段时间。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [nɜːrs] ,

Although	she	was	an	excellent	nurse	,
虽然	她	曾是	一个	出色的	护士	,

虽然她是一位优秀的护士，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]

she	was	not	so	successful	in	making	friends	with	unfortunate	people	as	the
她	曾是	不是	所以	成功的	在	制作	朋友们	和	不幸	人们	作为	这

['ʌðər] [θriː] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] .

other	three	Red	Cross	girls	.
其他	三	红色的	叉	女孩们	.

与其他三位红十字会女孩相比，她在与不幸的人交朋友方面并不成功。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [dɪk] [maɪt] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbæk] [ðæn; ðən][ə; eɪ][help]

So	she	feared	that	Dick	might	consider	her	more	of	a	drawback	than	a	help
所以	她	害怕	那	迪克	可能	考虑	她	更多的	的	一个	退税	比	一个	帮助

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

to	him	in	his	work	.
到	他	在	他的	工作	.

所以她担心迪克可能会认为她在工作中对他来说是累赘而不是帮手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][fræŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

The	girl	was	frank	enough	to	confess	to	herself	that	she	wished	to	make	a
这	女孩	曾是	坦率	足够的	到	承认	到	她自己	那	她	希望	到	制作	一个

[gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

good	impression	.
好的	印象	.

这个女孩坦诚地告诉自己，她希望给人留下好印象。

[æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['evər][ə; eɪ]['sɪtədel][ʌv; əv] [driːmz] .

An	old	church	is	ever	a	citadel	of	dreams	.
一个	老的	教会	是	曾经	一个	堡垒	的	梦境	.

古老的教堂永远是梦想的堡垒。

[jet] ['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['wɑːndər]

Yet	Nona	had	not	the	faintest	intention	of	letting	her	imagination	wander
然而	诺娜	有	不是	这	最微弱	意图	的	出租	她	想像力	漫步

['ɪntuː] [ʌn'baʊndɪd] ['rɛlmz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] .

into	unbounded	realms	when	she	first	found	a	seat	in	the	semi	-	darkness	.
进入	无界	领域	什么时候	她	第一的	成立	一个	座位	在	这	半	-	黑暗	.

然而，当诺娜第一次在半明半暗的座位上找到座位时，她丝毫没有让自己的想象力漫游到无边无际的领域。

['sɪmpli] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ]

Simply	**from**	**curiosity**	**she**	**had**	**gone**	**into**	**one**	**of**	**the**	**chapels**	**behind**	**the**	**high**
简单地	从	好奇心	她	有	已消失	进入	一	的	这	小教堂	在后面	这	高的

['ɔːltər] .

altar	**.**
坛	.

出于好奇，她走进了主祭坛后面的其中一间小教堂。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [faɪv] ['peintiŋz] , [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

Here	**she**	**discovered**	**five**	**paintings**	**,**	**depicting**	**the**	**life**	**and**	**death**	**of**	**the**	**blessed**
这里	她	发现	五	绘画	,	描绘	这	生活	和	死亡	的	这	蒙福

['mɑːrgrət] [ʌv; əv] [luˈveɪn] ,

Margaret	**of**	**Louvain**	**,**
玛格丽特	的	鲁汶	,

在这里，她发现了五幅画作，描绘了圣女玛格丽特·德·鲁汶的生平及逝世。

[ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] .

the	**patron**	**saint**	**of**	**domestic**	**servants**	**.**
这	赞助人	圣	的	国内的	仆人	.

家仆的守护神。

[æt; ət][fɜːrst]['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ,

At	**first**	**Nona**	**was**	**simply**	**amused**	**and**	**interested**	**,**
在	第一的	诺娜	曾是	简单地	觉得好笑	和	感兴趣的	,

起初，诺娜只是觉得有趣且感兴趣。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [seɪnt]

for	**it**	**had**	**not**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**domestic**	**servants**	**had**	**a**	**saint**
为了	它	有	不是	发生	到	她	那	国内的	仆人	有	一个	圣

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

of	**their**	**own**	**.**
的	他们的	自己的	.

因为她从未想过，家里的佣人也有自己的圣人。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] [hoʊm] [ɪn] ['tʃɑːrlstən]

Then	**without**	**realizing**	**it**	**she**	**fell**	**to**	**thinking**	**of**	**her**	**own**	**old**	**home**	**in**	**Charleston**
然后	没有	意识到	它	她	跌倒	到	思维	的	她	自己的	老的	家	在	查尔斯顿

,

,
,

然后，不知不觉中，她开始想起自己在查尔斯顿的老家。

[saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] " ['mæmi] ,

South	**Carolina**	**,**	**and**	**of**	**the**	**southern**	**"**	**mammy**	**,**
南	卡罗莱纳	,	和	的	这	南部	"	妈咪	,

南卡罗来纳州，以及南方的“保姆”，

" [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**who**	**had**	**been**	**more**	**than**	**her**	**own**	**mother**	**to**	**her**	**.**
"	WHO	有	到过	更多的	比	她	自己的	母亲	到	她	.

“对她来说，她比亲生母亲还要亲。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɔɪər] [ɪn] ['tʃɑːrlstən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ænsər] [hɜːr; hər]

It	**was**	**strange**	**that**	**her**	**lawyer**	**in**	**Charleston**	**had**	**not**	**yet**	**answered**	**her**
它	曾是	奇怪的	那	她	律师	在	查尔斯顿	有	不是	然而	回答	她

['letər] .

letter	**.**
信	.

奇怪的是，她在查尔斯顿的律师还没有回复她的信。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk] [dɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'gen] .

Perhaps	**she**	**would**	**ask**	**Dick**	**his**	**opinion**	**again**	**.**
也许	她	会	问	迪克	他的	观点	再次	.

或许她会再次征求迪克的意见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**211**	**]**
[	页	-	]

[第211页]

[haʊ'evər] , ['nɑ:nə; 'noʊnə] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ'di:ə] .

However	**,**	**Nona**	**felt**	**a**	**curious**	**shrinking**	**from**	**this**	**idea**	**.**
然而	,	诺娜	毛毡	一个	好奇的	收缩	从	这	主意	.

然而，诺娜却对这个想法感到莫名的抵触。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [dɪk] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ,

For	**if**	**Dick**	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**interested**	**in**	**her**	**,**
为了	如果	迪克	曾是	开始	到	感觉	感兴趣的	在	她	,

如果迪克开始对她产生兴趣的话，

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [mʌst; məst] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] [ə'genst]

surely	**the**	**mystery**	**of**	**her**	**mother's**	**history**	**must**	**influence**	**him**	**against**
一定	这	神秘	的	她	母亲的	历史	必须	影响	他	反对

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

她母亲的身世之谜肯定会让他对她产生敌意。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [tʃi:ks] [gru:] [hɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

At	**the**	**same**	**instant**	**the**	**girl's**	**cheeks**	**grew**	**hot**	**with**	**embarrassment**	**.**
在	这	相同的	立即的	这	女孩们	脸颊	生长	热的	和	尴尬	.

就在那一瞬间，女孩的脸颊因羞愧而发烫。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] ['strʌgld] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

Then	**she**	**deliberately**	**struggled**	**to**	**discover**	**a**	**different**	**train**	**of**	**thought**	**.**
然后	她	故意地	挣扎	到	发现	一个	不同的	火车	的	想法	.

然后她刻意努力寻找另一种思路。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [ə'lɔ:ŋ] [wʌt] [roʊd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [set] [aʊt] ,

But	**for**	**some**	**reason**	**,**	**no**	**matter**	**along**	**what**	**road**	**her**	**thoughts**	**set**	**out**	**,**
但	为了	一些	原因	,	不	事情	沿着	什么	路	她	想法	放	出去	,

但不知何故，无论她的思绪飘向何方，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'klu:dɪŋ] [dɪk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .

they	**had**	**a**	**curious**	**fashion**	**of**	**including**	**Dick**	**before**	**the**	**end**	**was**	**reached**	**.**
他们	有	一个	好奇的	时尚	的	包括	迪克	前	这	结尾	曾是	达到	.

他们有一种奇怪的习惯，就是在故事结尾之前就把迪克加进去。

[soʊ] [æt; ət] [læst] ['nɑ:nə; 'noʊnə] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ɪts] [wɪl] .

So	**at**	**last**	**Nona**	**gave**	**up**	**and**	**let**	**her**	**imagination**	**have**	**its**	**will**	**.**
所以	在	最后的	诺娜	给予	向上	和	让	她	想像力	有	它是	将要	.

最后，诺娜放弃了抵抗，任由想象力驰骋。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðer; ðər] ['ju:ʒuəl] ['lʌntʃən] [taɪm] ,

When	**he**	**came**	**back**	**an**	**hour**	**after**	**their**	**usual**	**luncheon**	**time**	**,**
什么时候	他	来了	后退	一个	小时	后	他们的	通常	午餐	时间	,

他比平时午餐时间晚了一个小时才回来。

[dɪk] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

Dick	**found**	**her**	**not**	**in**	**the**	**least**	**impatient**	**.**
迪克	成立	她	不是	在	这	至少	不耐烦	.

迪克发现她一点也不着急。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [geɪv]

She	insisted	that	she	had	enjoyed	herself	,	and	her	face	and	manner	gave
她	坚持	那	她	有	享受	她自己	,	和	她	脸	和	方式	给予

[pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

proof	of	it	.
证明	的	它	.

她坚称自己玩得很开心，她的表情和举止也证明了这一点。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]

But	Dick	was	tired	and	not	so	cheerful	as	he	had	been	earlier	in	the
但	迪克	曾是	疲劳的	和	不是	所以	快乐	作为	他	有	到过	早些时候	在	这

[deɪ] .

day	.
天	.

但迪克很累，不像今天早些时候那样兴高采烈了。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ˌtempə'rerəli] ,

His	work	was	over	temporarily	,
他的	工作	曾是	超过	暂时地	,

他的工作暂时结束了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'presɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['piːp(ə)l]

but	he	had	found	a	most	depressing	state	of	things	among	his	poor	people
但	他	有	成立	一个	最多	沉闷	状态	的	事物	之中	他的	贫穷的	人们

.

:
.

但他发现，他所管辖的穷人处境极其悲惨。

[mɔːr'oʊvər] , [dɪk] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [wen] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] .

Moreover	,	Dick	was	hungry	,	when	a	masculine	person	is	always	difficult	.
而且	,	迪克	曾是	饥饿的	,	什么时候	一个	男性	人	是	总是	难的	.

此外，迪克饿了，这对于一个男人来说总是很难得的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] ['fæʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði]

They	discovered	a	little	restaurant	existing	in	a	half	-	hearted	fashion	near	the
他们	发现	一个	小的	餐厅	现存的	在	一个	一半	-	心地	时尚	靠近	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

University	.
大学	.

他们在大学附近发现了一家经营不善的小餐馆。

['æftər][ə; eɪ] ['liːʒərli] [miːl] ,

After	a	leisurely	meal	,
后	一个	悠闲	一顿饭	,

悠闲地享用完晚餐后，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pæst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [meɪd] [ðer; ðər]

it	must	have	been	past	three	o'clock	when	finally	the	two	friends	made	their
它	必须	有	到过	过去的	三	点钟	什么时候	最后	这	二	朋友们	制成	他们的

[weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [graʊndz] .

way	into	the	University	grounds	.
方式	进入	这	大学	理由	.

当两位朋友最终进入大学校园时，肯定已经过了三点钟。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən][bɑːm'bɑːrdmənt] ,

The	buildings	were	not	all	entirely	destroyed	by	the	German	bombardment	,
这	建筑物	是	不是	全部	完全	损毁	经过	这	德语	轰击	,

这些建筑物并非全部都被德军的炮火彻底摧毁。

[æz; əz][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [geɪv] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ['æftər][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [li:dʒ] .

as	the	newspapers	gave	us	to	understand	after	the	fall	of	Liege	.
作为	这	报纸	给予	我们	到	理解	后	这	落下	的	列日	.

正如报纸在列日陷落后向我们揭示的那样。

['pɑ:səbli] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔ:r][ɪz]['oʊvər] .

Possibly	many	of	them	can	be	restored	when	the	present	war	is	over	.
可能	许多	的	他们	能	是	恢复	什么时候	这	展示	战争	是	超过	.

或许等到这场战争结束后，其中许多都可以得到修复。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:] [di:][nɑ:'muə; -'mju:ə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] ['wɔndəd] ,

Up	and	down	the	Rue	de	Namur	the	young	Americans	wandered	,
向上	和	向下	这	后悔	德	那慕尔	这	年轻的	美国人	漫步	,

年轻的美国人沿着纳穆尔街来回闲逛，

[fɜ:rst] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] ['gɑ:θɪk] ['hælɪz] .

first	investigating	the	ruins	of	the	handsome	Gothic	Halles	.
第一的	调查	这	废墟	的	这	英俊的	哥特	哈勒斯	.

首先考察了宏伟的哥特式大厅遗址。

[ðə; ði] ['laɪbreri] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [rek] ,

The	Library	is	perhaps	the	most	complete	wreck	,
这	图书馆	是	也许	这	最多	完全的	破坏	,

图书馆或许是损毁最彻底的一座建筑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['laɪbrɛˌri:z][ɪn] ['jʊrəp] .

and	it	was	one	of	the	most	valuable	libraries	in	Europe	.
和	它	曾是	一	的	这	最多	有价值的	图书馆	在	欧洲	.

它是欧洲最有价值的图书馆之一。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['meni] ['preɪsləs] ['mænjʊskrɪpts] ['gædərd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [mʌŋks] ,

For	it	contained	many	priceless	manuscripts	gathered	together	by	the	old	monks	,
为了	它	包含	许多	无价	手稿	聚集	一起	经过	这	老的	僧侣	,

因为它包含了老僧们收集的许多无价手稿。

[hu:] [wɜ:r; wər][wʌns] ['ti:tʃərz] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['feɪməs] ['kæθlɪk] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪn] ['jʊrəp] .

who	were	once	teachers	in	this	most	famous	Catholic	university	in	Europe	.
WHO	是	一次	教师	在	这	最多	著名的	天主教	大学	在	欧洲	.

他们曾是这所欧洲最著名的天主教大学的教师。

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [lu'veɪn] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] [baɪ] [poʊp] ['mɑ:rtn] [vi:] ,

The	University	of	Louvain	was	founded	in	the	fifteenth	century	by	Pope	Martin	V	,
这	大学	的	鲁汶	曾是	创立	在	这	第十五	世纪	经过	教皇	马丁	V	,

鲁汶大学由教皇马丁五世于十五世纪创立。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ['ʃeltərd] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['stjʊdnts] .

and	only	a	little	over	a	year	ago	sheltered	eighteen	hundred	students	.
和	仅有的	一个	小的	超过	一个	年	前	避难所	十八	百	学生	.

就在一年多前，这里还收容了1800名学生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz]

But	they	have	disappeared	even	as	the	bricks	and	mortar	of	the	centuries
但	他们	有	消失	甚至	作为	这	砖块	和	砂浆	的	这	几个世纪

[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] .

have	been	brought	to	confusion	.
有	到过	带来	到	困惑	.

但它们也消失了，就像几个世纪以来的砖瓦水泥都已荡然无存一样。

['faɪnəli] ['æftər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['saɪtsiːɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] [kən'fest] [tuː; tə]

Finally	after	nearly	two	hours	of	sightseeing	Dick	and	Nona	confessed	to
最后	后	几乎	二	小时	的	观光	迪克	和	诺娜	坦白	到

[iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]

each	other	that	they	were	too	weary	to	feel	any	further	interest	in	their
每个	其他	那	他们	是	也	厌倦	到	感觉	任何	更远	兴趣	在	他们的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

最后，在游览了近两个小时后，迪克和诺娜终于向彼此坦白，他们太累了，对周围的环境再也提不起任何兴趣。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rest] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .

Moreover	,	they	were	obliged	to	rest	before	returning	to	the	railroad	station	.
而且	,	他们	是	有义务	到	休息	前	返回	到	这	铁路	车站	.

此外，他们还必须休息一段时间才能返回火车站。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən][ðə; ði][spɑːt] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

Nothing	could	be	more	romantic	than	the	spot	they	chose	.
没有什么	可以	是	更多的	浪漫的	比	这	点	他们	选择	.

他们选择的地点简直浪漫至极。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['tʌmbld] [daʊn] [wɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [triː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

With	a	half	tumbled	down	wall	for	a	background	and	a	tall	tree	for	a
和	一个	一半	翻滚	向下	墙	为了	一个	背景	和	一个	高的	树	为了	一个

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

以半倒塌的墙壁为背景，以高大的树木为屏风，

[ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [bentʃ] ['liŋgə] [sə'riːnli] .

a	small	green	bench	lingered	serenely	.
一个	小的	绿色的	长椅	徘徊不去	平静地	.

一张绿色的小长椅静静地伫立在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [dɪ'strʌkʃn]

It	was	as	comfortable	and	undisturbed	as	though	no	destruction
它	曾是	作为	舒服的	和	未受干扰	作为	尽管	不	破坏

[hæd; həd][reɪdʒd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	raged	about	it	.
有	愤怒	关于	它	.

这里舒适宁静，仿佛从未经历过任何破坏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [dɪk] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

With	a	sigh	of	relief	Dick	dropped	down	beside	his	companion	.
和	一个	叹	的	宽慰	迪克	掉落	向下	旁	他的	伴侣	.

迪克松了口气，在他同伴身边坐了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ'd] ['rædər] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][faɪv][ɪn'taɪər] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	If	you	don't	mind	,	I'd	rather	not	speak	for	five	entire	minutes	,	"	he	suggested	.
"	如果	你	不	头脑	,	ID	相当	不是	说话	为了	五	全部的	分钟	,	"	他	建议	.

“如果你不介意的话，我宁愿五分钟内什么也不说，”他建议道。

" ['æftərwərdz] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr]
" Afterwards perhaps I may tell you something about which I have been thinking more
" 然后 也许 我 可能 告诉 你 某物 关于 哪个 我 有 到过 思维 更多的
[ɔːr] [les] [ɔːl] [deɪ] .
or less all day .
或者较少的全部 天 .

“之后，或许我可以告诉你一些我今天一直在思考的事情。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
But I am not yet convinced that I ought to mention it to you ,
但 我 是 不是 然而 确信 那 我 应该 到 提到 它 到 你 ,

但我还不确定是否应该把这件事告诉你。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]
though with all my heart I wish to know what you think and feel upon the
尽管 和 全部 我的 心 我 希望 到 知道 什么 你 思考 和 感觉 之上 这
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

虽然我真心想知道你对此事的看法和感受。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 214]
" [页 -]

[第214页]

[ɪn] [rɪ'plaɪ] ['nɑːnə; 'noʊnə]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'griːmənt] .
In reply Nona only nodded agreement .
在 回复 诺娜 仅有的 点头 协议 .

诺娜只是点头表示同意。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] [juˈniːk]
Then she folded her hands in her lap and sat gazing quietly at the unique
然后 她 折叠 她 双手 在 她 膝 和 卫星 凝视 悄悄 在 这 独特的
[siːn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
scene about them .
场景 关于 他们 .

然后她双手交叠放在膝上，静静地凝视着周围这独特的景象。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [fɔːl] .
In a little while twilight would fall .
在 一个 小的 尽管 暮 会 落下 .

不久之后，暮色就会降临。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [peɪl] ['vaɪələt][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [mæst] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]
The atmosphere was already a pale violet and over the massed ruins of the
这 气氛 曾是 已经 一个 苍白 紫色 和 超过 这 大量 废墟 的 这
['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['piːsfəli] .
ancient buildings the sun was declining peacefully .
古老的 建筑物 这 太阳 曾是 下降 和平地 .

空气中已经弥漫着淡淡的紫色，夕阳正缓缓西沉，笼罩着古老建筑群的残垣断壁。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
Except for the girl and her companion the neighborhood was deserted ,
除了 为了 这 女孩 和 她 伴侣 这 邻里 曾是 荒凉的 ,
[nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] ,
not a man , woman or child ,
不是 一个 男人 , 女士 或者 孩子 ,

除了女孩和她的同伴，周围空无一人，没有男人、女人或孩子。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [striːts] .

not	even	a	dog	could	be	discovered	in	the	nearby	streets	.
不是	甚至	一个	狗	可以	是	发现	在	这	附近	街道	.

附近街道上连一条狗都找不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

" ['sɪstər] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn]

"	Sisters	under	the	Skin
"	姐妹	在下面	这	皮肤

《皮囊下的姐妹》

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][mæn] [gruː] [self] ['kɑːnʃəs] .

"	After	a	little	while	the	silence	between	the	girl	and	man	grew	self	conscious	.
"	后	一个	小的	尽管	这	沉默	之间	这	女孩	和	男人	生长	自己	有意识的	.

“过了一会儿，女孩和男人之间的沉默变得有些尴尬。”

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

Both	of	them	seemed	to	recognize	this	at	the	same	moment	,
两个都	的	他们	似乎	到	认出	这	在	这	相同的	片刻	,

他们两人似乎同时意识到了这一点。

[ænd; ənd] [dɪk] [tɜːrnd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	Dick	turned	apologetically	toward	his	companion	.
和	迪克	转向	带着歉意地	朝向	他的	伴侣	.

迪克歉意地转向他的同伴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [soʊ]['stuːpɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	I	am	sorry	to	continue	so	stupid	,	"	he	explained	,
"	我	是	对不起	到	继续	所以	愚蠢的	,	"	他	解释	,

“我很抱歉自己一直这么愚蠢，”他解释道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] -

"	but	I	have	been	thinking	something	over	for	the	nine	hundred	and	ninety	-
"	但	我	有	到过	思维	某物	超过	为了	这	九	百	和	九十	-

[naɪnθ] [taɪm] .

ninth	time	.
第九	时间	.

但我已经思考过某件事九百九十九次了。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] [dɪk] [naʊ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt]

"	In	spite	of	the	coolness	of	the	October	afternoon	Dick	now	took	off	his	hat
"	在	尽管如此	的	这	凉爽	的	这	十月	下午	迪克	现在	采取	离开	他的	帽子

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

and	in	a	boyish	fashion	ran	his	fingers	through	his	hair	.
和	在	一个	男孩气	时尚	跑	他的	手指	通过	他的	头发	.

尽管十月的下午有些凉意，迪克还是摘下了帽子，像个孩子一样用手指梳理着头发。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['kɜːrli] ['pɑːmpədɔːr] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'testid] [ə'roʊz] ,

Immediately	the	curly	pompadour	he	so	detested	arose	,
立即地	这	卷曲	蓬巴杜发型	他	所以	令人厌恶的	出现	,

他最讨厌的蓬松卷发立刻出现了。

[waɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [skɪn] [ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [wɔːrm] [weɪvz] .

while	under	his	dark	skin	the	color	was	rushing	in	warm	waves	.
尽管	在下面	他的	黑暗的	皮肤	这	颜色	曾是	匆忙	在	温暖的	波浪	.

而他黝黑的皮肤下，温暖的色彩正如波浪般涌动。

" [aɪ] [seɪ] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz]

"	I	say	,	Nona	,	"	he	began	in	an	awkward	fashion	,	his	charming	manners
"	我	说	,	诺娜	,	"	他	开始	在	一个	尴尬的	时尚	,	他的	迷人	礼仪

[ɪn'taɪərli] ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

entirely	deserting	him	,
完全	逃兵	他	,

“我说，诺娜，”他笨拙地开口，一向彬彬有礼的举止荡然无存。

" [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]

"	has	it	ever	struck	you	that	I	have	had	something	very	much	at
"	有	它	曾经	击	你	那	我	有	有	某物	非常	很多	在

你有没有想过，我一直都有一件非常……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [mʌnθs] , ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ?

heart	for	the	past	few	months	,	something	I	have	not	been	able	to	mention	?
心	为了	这	过去的	很少	几个月	,	某物	我	有	不是	到过	有能力的	到	提到	?

过去几个月我一直心事重重，却始终无法开口?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	has	seemed	to	me	as	if	the	whole	world	must	know	of	it	,
它	有	似乎	到	我	作为	如果	这	所有的	世界	必须	知道	的	它	,

我觉得全世界都必须知道这件事。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

although	I	have	never	spoken	a	word	.
虽然	我	有	绝不	说	一个	单词	.

虽然我从未说过一句话。

[jet] ['iːv(ə)n] ['mildrid] [hæz; həz] [ə'pɪrd] ['toʊtəli] [blaɪnd] .

Yet	even	Mildred	has	appeared	totally	blind	.
然而	甚至	米尔德里德	有	出现	完全	瞎的	.

然而，就连米尔德雷德也似乎完全失明了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wʌns] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ] [driːm] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

Of	course	there	was	a	reason	once	why	I	should	keep	my	dream	to	myself	,
的	课程	那里	曾是	一个	原因	一次	为什么	我	应该	保持	我的	梦	到	我	,

当然，我曾经有理由将我的梦想藏在心底。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðæt] ['riːz(ə)n] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪsts] .

but	lately	that	reason	no	longer	exists	.
但	最近	那	原因	不	更长	存在	.

但最近这个原因已经不存在了。

" [ðen] [dɪk] [læft] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	Then	Dick	laughed	unexpectedly	.
"	然后	迪克	笑了	不料	.

“然后迪克突然笑了。”

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] !

"	Here	I	am	talking	like	a	school	-	boy	who	does	not	know	his	lesson	!
"	这里	我	是	说	喜欢	一个	学校	-	男生	WHO	做	不是	知道	他的	课	!

“我说话就像个没学过课的小学生一样！”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

I	don't	suppose	you	have	the	faintest	idea	of	what	I	am	trying	to	say	?
我	不	认为	你	有	这	最微弱	主意	的	什么	我	是	尝试	到	说	?

我猜你根本不知道我想说什么吧?

['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [gest] [maɪ]['siːkrət] , ['nɑːnə; 'noʊnə] ?

Wonder	if	you	have	ever	guessed	my	secret	,	Nona	?
想知道	如果	你	有	曾经	猜对了	我的	秘密	,	诺娜	?

不知道你有没有猜到我的秘密，诺娜?

" [dɪk] [hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	Dick	had	swung	himself	around	on	the	bench	so	that	he	might	be	able	to
"	迪克	有	摇摆	他自己	大约	在	这	长椅	所以	那	他	可能	是	有能力的	到

[geɪz] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

gaze	more	directly	at	his	companion	.
目光	更多的	直接地	在	他的	伴侣	.

迪克在长椅上转了个身，以便能更直接地注视他的同伴。

[bʌt; bət]['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis] - [hed] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪn]['proʊfaɪl] .

But	Nona	Davis	'	head	was	for	the	instant	in	profile	.
但	诺娜	戴维斯	-	头	曾是	为了	这	立即的	在	轮廓	.

但诺娜·戴维斯的头此刻是侧脸。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [kætʃ] ['dɪks] [glæns] .

Just	then	she	preferred	not	to	catch	Dick's	glance	.
只是	然后	她	首选	不是	到	抓住	迪克的	瞥一眼	.

就在这时，她宁愿不去看迪克。

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['delɪkətli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd]

Her	own	cheeks	were	delicately	flushed	and	indeed	the	world	had	acquired
她	自己的	脸颊	是	轻柔地	酡	和	的确	这	世界	有	获得

[ə; eɪ] [nuː] ['freɪgrəns] .

a	new	fragrance	.
一个	新的	香味	.

她的双颊泛起淡淡的红晕，整个世界也仿佛被赋予了一种新的芬芳。

[jet] ['ɑːdli] ['nɑːnə; 'noʊnə] [wɪʃt] [tuː; tə] [hʌg] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

Yet	oddly	Nona	wished	to	hug	her	emotion	to	herself	.
然而	奇怪	诺娜	希望	到	拥抱	她	情感	到	她自己	.

然而奇怪的是，诺娜却想把这份情感独自珍藏起来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['roʊmæns] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['evri] [gɜːrl][ɪn][sʌm; səm]

There	is	a	moment	when	the	spirit	of	romance	appears	to	every	girl	in	some
那里	是	一个	片刻	什么时候	这	精神	的	浪漫	出现	到	每一个	女孩	在	一些

每个女孩在某些时候，都会经历一个浪漫情怀涌现的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['lʌvli] [gaɪz] .

lovely	guise	.
迷人的	伪装	.

可爱的伪装。

[naʊ] ['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis][felt] [ðæt] [noʊ]['moʊmənt][ænd; ənd][noʊ] [siːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr]

Now	Nona	Davis	felt	that	no	moment	and	no	scene	could	be	more
现在	诺娜	戴维斯	毛毡	那	不	片刻	和	不	场景	可以	是	更多的

[ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .

picturesque	than	her	own	.
如画	比	她	自己的	.

现在，诺娜·戴维斯觉得，没有任何时刻、没有任何场景能比她自己的生活更加如诗如画。

[dɪk] ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] [aɪ'di:əli] ['hænsəm] ; [mɔ:r'oʊvər] ,

Dick	**Thornton**	**was**	**ideally**	**handsome**	**;**	**moreover**	**,**
迪克	桑顿	曾是	理想情况下	英俊的	;	而且	,

迪克·桑顿相貌英俊，堪称完美；此外，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wʌz; wəz] [naʊ] ['ju:sləs] ['oʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vælju:] .

the	**fact**	**that**	**one**	**of**	**his**	**arms**	**was**	**now**	**useless**	**only**	**added**	**to**	**his**	**value**	**.**
这	事实	那	一	的	他的	武器	曾是	现在	无用	仅有的	额外	到	他的	价值	.

他的一条胳膊失去功能，反而增加了他的价值。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [pi:s] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][wɔ:r] ,

For	**was**	**not**	**Dick**	**a**	**soldier**	**of**	**peace**	**rather**	**than**	**of**	**war**	**,**
为了	曾是	不是	迪克	一个	士兵	的	和平	相当	比	的	战争	,

迪克难道不是一位和平的战士，而不是一位战争的战士吗?

[jet] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sækrɪfaɪs] ?

yet	**one**	**who**	**had**	**made**	**the**	**same**	**sacrifice**	**?**
然而	一	WHO	有	制成	这	相同的	牺牲	?

然而，那些做出同样牺牲的人呢?

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	**he**	**had**	**given**	**himself**	**for**	**a**	**cause**	**that**	**was**	**not**	**his**	**own**	**.**
和	他	有	给定	他自己	为了	一个	原因	那	曾是	不是	他的	自己的	.

他为了一个并非出于自身利益的事业而献出了生命。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [gest] , [dɪk] , " ['nɑ:nə; 'noʊnə] [rɪ'plaɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] .

"	**No**	**,**	**I**	**have**	**not**	**guessed**	**,**	**Dick**	**,**	**"**	**Nona**	**replied**	**an**	**instant**	**later**	**.**
"	不	,	我	有	不是	猜对了	,	迪克	,	"	诺娜	回复	一个	立即的	之后	.

“不，我还没猜到，迪克，”诺娜过了一会儿回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	**How**	**could**	**I**	**?**
"	如何	可以	我	?

我怎么可能呢?

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:krət] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [bɪ'treɪd] [jɔ:r'self] .

If	**you**	**have**	**a**	**secret**	**you**	**have**	**certainly**	**not**	**betrayed**	**yourself**	**.**
如果	你	有	一个	秘密	你	有	当然	不是	背叛	你自己	.

如果你有秘密，你当然没有背叛自己。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,

Besides	**,**	**if**	**I**	**had**	**been**	**able**	**to**	**discover**	**what**	**you**	**had**	**in**	**mind**	**,**
除了	,	如果	我	有	到过	有能力的	到	发现	什么	你	有	在	头脑	,

此外，如果我能发现你的想法，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə] [noʊ] .

I	**should**	**not**	**have**	**allowed**	**myself**	**to**	**know**	**.**
我	应该	不是	有	允许	我	到	知道	.

我不应该让自己知道这件事。

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət] [ə'nʌðər] ['pɝ:sənz] [θɔ:ts] .

No	**one**	**has**	**the**	**right**	**to**	**interpret**	**another**	**person's**	**thoughts**	**.**
不	一	有	这	正确的	到	解释	其他	人的	想法	.

任何人都没有权利去解读他人的想法。

" ['nɑ:nə; 'noʊnə] [meɪd] [ðɪs] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['ɪnəsns] ,

"	**Nona**	**made**	**this**	**speech**	**with**	**entire**	**innocence**	**,**
"	诺娜	制成	这	演讲	和	全部的	无辜	,

“诺娜完全是出于无辜才发表了这番演讲，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][læst] [freɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

but	**she**	**was**	**to**	**recall**	**the**	**last**	**phrase**	**within**	**a**	**few**	**moments**	**.**
但	她	曾是	到	记起	这	最后的	短语	之内	一个	很少	时刻	.

但几分钟后，她就想起了最后那句话。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪl] [stɑːrt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] ,
I'll start off with a piece of news I am sure you will be pleased to hear ,
患病的 开始 离开 和 一个 片 的 消息 我 是 当然 你 将要 是 高兴 到 听到 ,

首先我要告诉大家一个我相信你们一定会很高兴听到的消息：

" [dɪk] [bɪ'gæn] .
" Dick began .
" 迪克 开始 .

迪克开口道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] ['bɑːrbrə] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] .
" I wanted to tell Barbara first , but we were interrupted the other afternoon .
" 我 通缉 到 告诉 芭芭拉 第一的 , 但 我们 是 中断 这 其他 下午 .

“我本来想先告诉芭芭拉，但那天下午我们被打断了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə]
It is only that I think I am to
它 是 仅有的 那 我 思考 我 是 到

只是我觉得我应该……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[hæv; həv] ['betər] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [leɪm] [ɑːrm] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] .
have better luck with this lame arm of mine than I deserve .
有 更好的 运气 和 这 瘸 手臂 的 矿 比 我 应得 .

愿我这只残废的胳膊能比我应得的运气好得多。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ,
When I was in Paris the surgeons told me to leave it alone ,
什么时候 我 曾是 在 巴黎 这 外科医生 讲述 我 到 离开 它 独自的 ,

我在巴黎的时候，外科医生告诉我不要动它。

[ðæt] [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] [ɑːn] .
that I stood a chance of being able to use it later on .
那 我 站立 一个 机会 的 存在 有能力的 到 使用 它 之后 在 .

我以后或许有机会用上它。

[soʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
So I tried to forget the whole matter .
所以 我 尝试 到 忘记 这 所有的 事情 .

所以我试图忘记整件事。

[ðen] [wʌn] [deɪ] ['sevrəl] [wiːks] [ə'goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [maɪ] [ɑːrm]
Then one day several weeks ago without thinking I discovered that I could use my arm
然后 一 天 一些 周 前 没有 思维 我 发现 那 我 可以 使用 我的 手臂
[ðə; ði] [liːst] [bɪt] .
the least bit .
这 至少 少量 .

几周前的一天，我突然毫无察觉地发现，我的胳膊竟然能稍微动一下了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [wel] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [grəʊz] [strɔːŋgər] — —
Of course , it is by no means well , but each day the arm grows stronger — —
的 课程 , 它 是 经过 不 方法 出色地 , 但 每个 天 这 手臂 生长 更强 — —

当然，情况远未好转，但手臂每天都在变得更有力——

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuːz] ['nɑːnə; 'noʊnə] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	With	this	news	Nona	stretched	out	her	hand	toward	her	companion	.
"	和	这	消息	诺娜	拉伸	出去	她	手	朝向	她	伴侣	.

听到这个消息，诺娜向她的同伴伸出了手。

[bʌt; bət] [dɪk] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,

But	Dick	did	not	see	her	,
但	迪克	做过	不是	看	她	,

但迪克并没有看见她。

[æz; əz][hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [ɑːrm][ɪn][ðə; ði][hæf] ['tendər] ,

as	he	chanced	to	be	gazing	at	his	afflicted	arm	in	the	half	tender	,
作为	他	偶然	到	是	凝视	在	他的	受苦的	手臂	在	这	一半	投标	,

当他偶然间凝视着自己受伤的手臂时，

[hæf] [ə'ˌpɑːlə'dʒetɪk] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][sɜ'veɪz, 'sɜːˌveɪz][ə; eɪ] ['bækwərd] [tʃaɪld] .

half	apologetic	fashion	in	which	one	surveys	a	backward	child	.
一半	道歉的	时尚	在	哪个	一	调查	一个	落后	孩子	.

带着几分歉意的语气审视着一个落后的孩子。

" [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [seɪ] [maɪ][ɑːrm] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]

"	The	doctors	I	have	seen	since	I	made	the	discovery	say	my	arm	will	be	as
"	这	医生	我	有	已见	自从	我	制成	这	发现	说	我的	手臂	将要	是	作为

[gʊd] [æz; əz] [nuː] [ɪn] [ə'nʌðər] [fjuː] [mʌnθs] ,

good	as	new	in	another	few	months	,
好的	作为	新的	在	其他	很少	几个月	,

“自从我发现这个问题以来，我看过的所有医生都说我的手臂再过几个月就能完全康复。”

" [dɪk] [went] [ɑːn] .

"	Dick	went	on	.
"	迪克	去	在	.

迪克继续说道。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['mæsɑːʒd] ['deɪli] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪgər] [tuː; tə]

"	I	have	only	to	have	it	massaged	daily	and	wait	for	the	vigor	to
"	我	有	仅有的	到	有	它	按摩	日常的	和	等待	为了	这	活力	到

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

“我只需要每天按摩，然后等待活力恢复。”

[soʊ][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][ɔːl] .

So	I	may	be	able	to	amount	to	a	little	something	in	the	world	after	all	.
所以	我	可能	是	有能力的	到	数量	到	一个	小的	某物	在	这	世界	后	全部	.

所以，或许我终究还是能在这个世界上做点什么的。

[pər'hæps][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [breɪnz] [meɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][ɑːrmz]

Perhaps	a	man	with	a	lot	of	brains	may	manage	to	get	along	with	no	arms
也许	一个	男人	和	一个	很多	的	大脑	可能	管理	到	得到	沿着	和	不	武器

,

,

,

或许一个头脑聪明的人即使没有双臂也能生活得很好。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] .

but	I'm	afraid	I	require	the	full	amount	.
但	我是	害怕的	我	要求	这	满的	数量	.

但我恐怕需要全额款项。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	219	]
"	[	页	-	]

[baɪ] ['neɪtʃər] ['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] .

By	nature	Nona	Davis	was	inclined	to	be	serious	.
经过	自然	诺娜	戴维斯	曾是	倾斜	到	是	严肃的	.

诺娜·戴维斯生性严肃。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər]

Therefore	she	could	never	understand	the	fashion	in	which	Barbara	and	Dick	were
所以	她	可以	绝不	理解	这	时尚	在	哪个	芭芭拉	和	迪克	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒest]['oʊvər][ðer; ðər] [diːpər] [i'məuʃənz] .

able	to	jest	over	their	deeper	emotions	.
有能力的	到	笑话	超过	他们的	更深	情绪	.

因此，她始终无法理解芭芭拉和迪克是如何用玩笑来掩饰他们内心深处的情感的。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] - [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] [naʊ] .

Her	yellow	-	brown	eyes	were	serious	now	.
她	黄色的	-	棕色的	眼睛	是	严肃的	现在	.

她那双黄褐色的眼睛此刻显得很严肃。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['daʊtɪd] [jʊr; jər]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪk] .

"	I	am	sure	I	have	never	doubted	your	future	for	a	moment	,	Dick	.
"	我	是	当然	我	有	绝不	怀疑	你的	未来	为了	一个	片刻	,	迪克	.

“迪克，我从未对你的未来有过丝毫怀疑。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [laɪk] [ðæt] .

It	sounds	ridiculous	to	hear	you	make	a	speech	like	that	.
它	声音	荒谬的	到	听到	你	制作	一个	演讲	喜欢	那	.

你这样演讲，听起来真是荒谬至极。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ,

I	am	sure	your	father	is	a	distinguished	man	,
我	是	当然	你的	父亲	是	一个	杰出的	男人	,

我相信你父亲是一位杰出的人物。

[jet] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌn][sʌm; səm] [deɪ] .

yet	I	feel	sure	you	will	be	a	greater	one	some	day	.
然而	我	感觉	当然	你	将要	是	一个	更大的	一	一些	天	.

但我相信你将来一定会取得更大的成就。

" [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪk] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	For	half	a	moment	Dick	smiled	upon	his	companion	.
"	为了	一半	一个	片刻	迪克	微笑	之上	他的	伴侣	.

迪克对着他的同伴笑了笑，笑容持续了半秒钟。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːptɪmɪst] , ['nɑːnə; 'noʊnə] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [trə'mendəsli]

"	You	are	an	optimist	,	Nona	,	but	just	the	same	I	am	tremendously
"	你	是	一个	乐天派	,	诺娜	,	但	只是	这	相同的	我	是	非常

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

grateful	to	you	.
感激的	到	你	.

“诺娜，你是个乐观主义者，但我仍然非常感激你。”

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['spɪrɪts] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Then	in	a	surprising	fashion	his	gay	spirits	suddenly	deserted	him	.
"	然后	在	一个	奇怪	时尚	他的	同性恋	烈酒	突然	荒凉的	他	.

“然后，出人意料的是，他那快乐的心情突然消失了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fraund] ['muːdɪli] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][roʊz] ['kʌlərd] [skaɪ][ɑːn][ðə; ði][fɑːr]

For	he	frowned	moodily	toward	the	purple	and	rose	colored	sky	on	the	far
为了	他	皱眉	情绪低落地	朝向	这	紫色的	和	玫瑰	有色	天空	在	这	远的

['westərn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

western	side	of	the	horizon	.
西	边	的	这	地平线	.

他忧郁地皱着眉头，望着地平线西边远处紫红色的天空。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ]

The	sun	was	by	this	time	about	to	retire	and	the	colors	in	the	evening	sky
这	太阳	曾是	经过	这	时间	关于	到	退休	和	这	颜色	在	这	晚上	天空

[wɜ:r; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kæst] [ɔ:f] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

were	merely	the	garments	she	had	cast	off	in	passing	.
是	仅仅	这	服装	她	有	投掷	离开	在	通过	.

此时太阳即将西沉，傍晚天空的色彩只不过是她匆匆离去时脱下的衣裳。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['bɑ:rbrə]

"	I	wish	you	could	persuade	Barbara
"	我	希望	你	可以	说服	芭芭拉

我希望你能说服芭芭拉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

['mi:d] [tu:; tə] [ʃer] [ðæt] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['nɑ:nə; 'noʊnə] ?

Meade	to	share	that	idea	of	yours	,	Nona	?
米德	到	分享	那	主意	的	你的	,	诺娜	?

诺娜，你愿意和米德分享你的想法吗?

" [dɪk] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] .

"	Dick	continued	a	moment	later	.
"	迪克	持续	一个	片刻	之后	.

迪克过了一会儿又继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜ:rvɪs] . "

"	If	you	could	you	would	be	doing	me	an	immense	service	.	"
"	如果	你	可以	你	会	是	正在做	我	一个	巨大	服务	.	"

“如果你能这样做，那将对我帮助极大。”

" ['bɑ:rbrə] ?

"	Barbara	?
"	芭芭拉	?

“芭芭拉？”

" ['nɑ:nə; 'noʊnə] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['frɛndz] [neɪm] ['dʌlli] .

"	Nona	repeated	her	friend's	name	dully	.
"	诺娜	重复	她	朋友们	姓名	沉闷地	.

诺娜有气无力地重复着她朋友的名字。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

She	was	so	far	away	from	any	thought	of	her	at	the	time	that	it
她	曾是	所以	远的	离开	从	任何	想法	的	她	在	这	时间	那	它

[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌri:ə'dʒʌst] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

was	difficult	to	readjust	her	point	of	view	.
曾是	难的	到	重新调整	她	观点	的	看法	.

当时她完全没有想到自己，所以很难调整自己的观点。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pər'sweɪd] ['bɑ:rbrə] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ?

"	What	is	it	you	wish	me	to	persuade	Barbara	to	believe	?
"	什么	是	它	你	希望	我	到	说服	芭芭拉	到	相信	?

“你想让我说服芭芭拉相信什么？”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] .

"	she	demanded	the	next	instant	.
"	她	要求	这	下一个	立即的	.

她要求立刻执行。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'mɑːrk] .
For in her surprise she had forgotten her own remark .
为了 在 她 惊喜 她 有 被遗忘的 她 自己的 评论 .

她惊讶之下竟忘记了自己说过的话。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ]
that I am worthy of bearing my father's name and that there is a chance I
那 我 是 值得 的 轴承 我的 父亲的 姓名 和 那 那里 是 一个 机会 我
[meɪ] [nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ,
may not turn out a hopeless good - for - nothing ,
可能 不是 转动 出去 一个 绝望 好的 - 为了 - 没有什么 ,

我相信自己配得上父亲的姓氏，也相信自己或许不会沦为一无是处的废物。

" [dɪk] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [kən'siːld] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Dick went on , with a scarcely concealed bitterness in his voice .
" 迪克 去 在 , 和 一个 几乎 暗 苦味 在 他的 嗓音 .

迪克继续说道，语气中几乎掩饰不住苦涩。

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [met] ['bɑːrbrə] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['feloʊ] ,
" Two years ago when I first met Barbara I suppose I was only a society fellow ,
" 二 年 前 什么时候 我 第一的 遇见 芭芭拉 我 认为 我 曾是 仅有的 一个 社会 同伴 ,

“两年前我第一次见到芭芭拉的时候，我想我当时只是个社交名流而已。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][aɪ] ['peɪntɪd] [maɪ'self] .
but really I was not so bad as I painted myself .
但 真的 我 曾是 不是 所以 坏的 作为 我 绘 我 .

但实际上，我画的自己并没有那么糟糕。

[fækt][ɪz] , [aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'raʊzɪŋ] ['mɪldrədz] ['lɪt(ə)l] ['westərn] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] .
Fact is , I rather enjoyed arousing Mildred's little western friend in the early days .
事实 是 , 我 相当 享受 唤起 米尔德雷德的 小的 西 朋友 在 这 早期的 天 .

事实上，在早期，我相当享受挑逗米尔德雷德的西部小兄弟的过程。

[wel] , [aɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [maɪ] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ,
Well , I accomplished my purpose with a vengeance ,
出色地 , 我 完成 我的 目的 和 一个 复仇 ,

我彻底达到了我的目的。

[fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for Barbara has never had an ounce of respect for me .
为了 芭芭拉 有 绝不 有 一个 盎司 的 尊重 为了 我 .

因为芭芭拉从来没有对我有过一丝一毫的尊重。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mildrid] [hæv; həv] ['nevər] [gest] [haʊ]
Even if you and Mildred have never guessed how
甚至 如果 你 和 米尔德里德 有 绝不 猜对了 如何

即使你和米尔德雷德从未猜到过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[mʌtʃ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði][fækt][hæz; həz] [bɪn] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] .
much I care for her , the fact has been plain enough to Barbara .
很多 我 关心 为了 她 , 这 事实 有 到过 清楚的 足够的 到 芭芭拉 .

我对她的关心，芭芭拉已经很清楚了。

[wʌt] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

What	other	reason	could	she	have	,	except	to	spare	me	humiliation	,
什么	其他	原因	可以	她	有	,	除了	到	空闲的	我	屈辱	,

除了不想让我难堪，她还能有什么其他理由呢?

[fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['brʌslz] ?

for	refusing	to	have	anything	to	do	with	me	since	I	came	to	Brussels	?
为了	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	我	自从	我	来了	到	布鲁塞尔	?

因为自从我来到布鲁塞尔后，他们就拒绝和我有任何瓜葛?

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [kən'fes] , ['nɑːnə; 'noʊnə] .

But	you	have	understood	the	situation	better	than	you	confess	,	Nona	.
但	你	有	理解	这	情况	更好的	比	你	承认	,	诺娜	.

但诺娜，你其实比你承认的更了解情况。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪ'mensli] .

Be	sure	that	I	appreciate	your	kindness	immensely	.
是	当然	那	我	欣赏	你的	仁慈	非常	.

请相信我，我非常感激您的好意。

" [stɪl] ['nɑːnə; 'noʊnə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Still	Nona	made	no	reply	.
"	仍然	诺娜	制成	不	回复	.

“诺娜仍然没有回应。”

[haʊ'evər] , [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ɪn] [tʃek] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ,

However	,	as	Dick	had	been	holding	his	emotions	in	check	for	many	weeks	,
然而	,	作为	迪克	有	到过	保持	他的	情绪	在	查看	为了	许多	周	,

然而，由于迪克已经好几个星期以来一直压抑着自己的情绪，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][ˌoʊvər'floʊ] .

he	was	glad	now	to	have	a	chance	to	let	them	overflow	.
他	曾是	高兴的	现在	到	有	一个	机会	到	让	他们	溢出	.

他很高兴现在有机会让它们溢出来。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] , ['æftər]

"	I	appreciated	that	you	understood	when	I	first	asked	you	to	write	me	,	after
"	我	感谢	那	你	理解	什么时候	我	第一的	问	你	到	写	我	,	后

[juː; jʊ] [left] ['pærɪs] ,

you	left	Paris	,
你	左边	巴黎	,

“我很感激你理解我当初请你离开巴黎后给我写信的请求。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] .

"	the	young	man	continued	.
"	这	年轻的	男人	持续	.

“年轻人继续说道。”

" [jʊr; jər] ['letərz] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Your	letters	meant	so	much	to	me	,
"	你的	信件	意思是	所以	很多	到	我	,

“你的来信对我意义重大，”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][jʊr; jər] [laɪf] [tə'geðər] [ɪn]

for	they	used	to	tell	me	so	many	things	of	Barbara	and	your	life	together	in
为了	他们	用过的	到	告诉	我	所以	许多	事物	的	芭芭拉	和	你的	生活	一起	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['fɑːrmhaʊs] .

the	little	French	farmhouse	.
这	小的	法语	农家	.

因为他们过去常常跟我讲很多关于芭芭拉和你一起在法国小农舍里的生活的事情。

" [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] , [dɪk] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Interrupting	himself	,	Dick	glanced	at	his	watch	and	then	at	his	companion	.
"	打断	他自己	,	迪克	瞥了一眼	在	他的	手表	和	然后	在	他的	伴侣	.

迪克突然停了下来，看了看手表，又看了看他的同伴。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , ['nɑ:nə; 'noʊnə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] ,

"	You	look	tired	,	Nona	,	and	I	am	sorry	,
"	你	看	疲劳的	,	诺娜	,	和	我	是	对不起	,

“诺娜，你看上去很累，我很抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][wi:; wi][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][taɪm]

but	I	expect	we	must	hurry	if	we	are	to	get	to	the	station	in	time
但	我	预计	我们	必须	匆忙	如果	我们	是	到	得到	到	这	车站	在	时间

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-] [treɪn] [tu:; tə] ['brʌslz] .

for	the	six	o'clock	train	to	Brussels	.
为了	这	六	点钟	火车	到	布鲁塞尔	.

但我认为我们必须抓紧时间，才能及时赶到车站，搭乘六点开往布鲁塞尔的火车。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

You	have	been
你	有	到过

你一直是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['wʌndərfəli] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][nɑ:t] [tu:] [bɔ:rd] .

wonderfully	patient	with	me	this	afternoon	and	I	hope	not	too	bored	.
太棒了	病人	和	我	这	下午	和	我	希望	不是	也	无聊的	.

今天下午他们非常有耐心，希望他们不会觉得太无聊。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

Perhaps	I	should	have	kept	all	this	to	myself	,	but	at	last	it	has
也许	我	应该	有	保留	全部	这	到	我	,	但	在	最后的	它	有

[ˌoʊvɚ'floʊd] .

overflowed	.
溢出	.

或许我应该把这一切都藏在心里，但最终还是爆发了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]

I	shall	never	refer	to	the	matter	again	and	shall	be	grateful	if	you	do	not
我	将	绝不	参考	到	这	事情	再次	和	将	是	感激的	如果	你	做	不是

['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

mention	it	.
提到	它	.

我将不再提及此事，如果您也不要再提起，我将不胜感激。

" [dɪk] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə] [help] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'raɪz] .

"	Dick	held	out	his	right	hand	to	help	his	companion	arise	.
"	迪克	握住	出去	他的	正确的	手	到	帮助	他的	伴侣	出现	.

迪克伸出右手去扶他的同伴站起来。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ['nɑ:nə; 'noʊnə][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .

But	for	another	instant	Nona	did	not	stir	.
但	为了	其他	立即的	诺娜	做过	不是	搅拌	.

但诺娜又一时没有动弹。

['ni:ðər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [glæns] ['ʌpwərd] .

Neither	did	she	glance	upward	.
两者都不	做过	她	瞥一眼	向上	.

她也没有抬头看一眼。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn]

Her	eyes	had	dropped	to	her	lap	and	were	evidently	fastened	upon
她	眼睛	有	掉落	到	她	膝	和	是	显然	系紧	之上

[hɜːr; hər] ['slendər] [hændz] ,

her	slender	hands	,
她	苗条	双手	,

她的目光垂落到膝盖上，显然被她纤细的双手吸引住了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ['laɪtli] [klɑːspt] [tə'geðər] .

which	she	held	lightly	clasped	together	.
哪个	她	握住	轻轻	紧握	一起	.

她轻轻地将它们握在一起。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] ,

Possibly	she	had	become	a	shade	paler	,
可能	她	有	变得	一个	阴影	肤色较浅	,

或许她的脸色苍白了一些。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz]

but	not	by	a	flicker	of	an	eyelash	did	she	betray	that	her	house	of	cards
但	不是	经过	一个	闪烁	的	一个	睫毛	做过	她	背叛	那	她	房子	的	牌

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] .

had	suddenly	fallen	.
有	突然	倒下	.

但她连眼皮都没眨一下，丝毫没有流露出她精心构建的纸牌屋已经突然崩塌的迹象。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [dɪk] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

The	next	moment	she	gave	her	hand	to	Dick	and	got	up	.
这	下一个	片刻	她	给予	她	手	到	迪克	和	得到	向上	.

下一刻，她把手递给迪克，然后站了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] , [soʊ][let][ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɑːn] ['kwɪkli] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

"	I	am	not	tired	,	so	let	us	walk	on	quickly	if	you	think	best	.
"	我	是	不是	疲劳的	,	所以	让	我们	走	在	迅速地	如果	你	思考	最好的	.

“我不累，所以如果你觉得合适，我们就快点走吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] , [dɪk] ,

I	am	going	to	be	honest	and	tell	you	,	Dick	,
我	是	去	到	是	诚实的	和	告诉	你	,	迪克	,

迪克，我实话实说吧，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [driːmd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪriəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bɑːrbrə] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊər] .

that	I	have	never	dreamed	you	were	seriously	interested	in	Barbara	until	this	hour	.
那	我	有	绝不	梦见	你	是	严重地	感兴趣的	在	芭芭拉	直到	这	小时	.

直到此刻，我做梦也没想到你竟然对芭芭拉这么感兴趣。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [frendz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]

I	knew	you	were	friends	at	one	time	and	that	Barbara	had	done	a
我	知道	你	是	朋友们	在	一	时间	和	那	芭芭拉	有	完毕	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

beautiful	thing	for	you	.
美丽的	事物	为了	你	.

我知道你们曾经是朋友，也知道芭芭拉为你做了一件很棒的事。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['kwɑːrəld] ,

I	thought	you	had	probably	quarreled	,
我	想法	你	有	大概	争吵	,

我以为你们可能吵架了，

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] .

or	that	you	did	not	find	each	other	so	interesting	as	you	had	at	first	.
或者	那	你	做过	不是	寻找	每个	其他	所以	有趣的	作为	你	有	在	第一的	.

或者说，你们发现彼此不再像最初那样对对方感兴趣了。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['swɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

"	The	girl	was	walking	along	swiftly	as	she	talked	.
"	这	女孩	曾是	步行	沿着	迅速地	作为	她	谈话	.

“女孩一边快速走着一边说话。”

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

Her	delicate	chin	was	lifted	a	little	higher	than	usual	and	because	of
她	精美的	下巴	曾是	抬起	一个	小的	更高	比	通常	和	因为	的

[hɜːr; hər] ['pælər] [hɜːr; hər] [lɪps] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [diːpər] ['krɪmz(ə)n] .

her	pallor	her	lips	showed	a	deeper	crimson	.
她	苍白	她	嘴唇	显示	一个	更深	赤红	.

她纤细的下巴比平时抬得更高一些，由于脸色苍白，她的嘴唇显得更加鲜红。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [haɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

She	was	a	lovely	height	and	slender	and	graceful	,
她	曾是	一个	迷人的	高度	和	苗条	和	优美	,

她身材高挑，体态纤细，举止优雅。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['briːdɪŋ] .

but	beyond	everything	else	she	had	the	air	of	perfect	breeding	.
但	超过	一切	别的	她	有	这	空气	的	完美的	选育	.

但最重要的是，她身上散发着完美出身的气质。

['dɪks] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

Dick's	own	train	of	thought	was	diverted	for	a	moment	by	a	glance	at
迪克的	自己的	火车	的	想法	曾是	改道	为了	一个	片刻	经过	一个	瞥一眼	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

迪克的思绪被她吸引，一时被打断。

" ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] , ['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis] - ['mʌðər] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ]

"	After	all	,	it	is	not	an	impossibility	,	Nona	Davis	'	mother	may	turn	out	a
"	后	全部	,	它	是	不是	一个	不可能	,	诺娜	戴维斯	-	母亲	可能	转动	出去	一个

['fɔːrən] ['prɪnses] ,

foreign	princess	,
外国的	公主	,

“毕竟，这并非不可能，诺娜·戴维斯的母亲说不定是一位外国公主。”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .

"	he	thought	,	and	then	smiled	.
"	他	想法	,	和	然后	微笑	.

他想了想，然后笑了。

[fɔːr; fər] [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] [wʌnz]

For	Dick	was	a	typical	American	man	and	to	him	a	mystery	in	one's
为了	迪克	曾是	一个	典型的	美国人	男人	和	到	他	一个	神秘	在	一个人的

['fæməli][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] .

family	was	ridiculous	when	it	was	not	unpleasant	.
家庭	曾是	荒谬的	什么时候	它	曾是	不是	令人不快的	.

迪克是一个典型的美国男人，对他来说，如果家庭中有什么谜团，那除非是件令人不快的事，否则就是荒谬的。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈbrʌslz] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk]

On	the	train	returning	to	Brussels	neither	he	nor	his	companion	cared	to	talk
在	这	火车	返回	到	布鲁塞尔	两者都不	他	也不	他的	伴侣	关心	到	讲话

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

a	great	deal	.
一个	伟大的	交易	.

在返回布鲁塞尔的火车上，他和他的同伴都不太想多说话。

[ɪnˈdiːd] , [ˈnɑːnə; ˈnoʊnə] [ˈfræŋkli] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk]

Indeed	,	Nona	frankly	explained	that	there	was	something	she	wished	to	think
的确	,	诺娜	坦率地说	解释	那	那里	曾是	某物	她	希望	到	思考

[əˈbaʊt] ,

about	,
关于	,

事实上，诺娜坦率地解释说，她有些事情想好好想想。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪk] [dɪd][nɑːt][maɪnd] , [wʊd] [hiː; hi] [pliːz] [liːv] [hɜːr; hər][əˈloʊn] .

and	if	Dick	did	not	mind	,	would	he	please	leave	her	alone	.
和	如果	迪克	做过	不是	头脑	,	会	他	请	离开	她	独自的	.

如果迪克不介意的话，请他不要再打扰她了。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ['saɪlənt] .

So	he	was	satisfied	to	continue	sympathetically	silent	.
所以	他	曾是	使满意	到	继续	同情地	沉默的	.

所以他满足于继续保持同情的沉默。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌnˈluːst] ['sɜːrt(ə)n] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə]

He	had	unloosed	certain	thoughts	of	his	own	which	were	not	so	easy	to
他	有	解开	肯定	想法	的	他的	自己的	哪个	是	不是	所以	简单的	到

[tʃeɪn] [ʌp] [əˈgen] .

chain	up	again	.
链	向上	再次	.

他释放出了一些自己难以抑制的想法。

[haʊˈevər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][ɪn] ['brʌslz] [wen] ['nɑːnə; 'noʊnə]

they	still	had	a	half	hour	before	their	arrival	in	Brussels	when	Nona
他们	仍然	有	一个	一半	小时	前	他们的	到达	在	布鲁塞尔	什么时候	诺娜

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

unexpectedly	returned	to	their	former	subject	of	conversation	.
不料	返回	到	他们的	以前的	主题	的	对话	.

距离他们抵达布鲁塞尔还有半个小时，这时诺娜突然又回到了他们之前的话题。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] ['nevər] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [kənˈfeʃ(ə)n] , [dɪk] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [əˈgen]

"	You	asked	me	never	to	refer	to	your	confession	,	Dick	,	and	I	won't	again
"	你	问	我	绝不	到	参考	到	你的	忏悔	,	迪克	,	和	我	惯于	再次

['æftər] [təˈdeɪ] .

after	today	.
后	今天	.

“迪克，你曾要求我永远不要再提及你的供词，从今天起我就不会再提了。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

But	first	I	must	tell	you	something	.
但	第一的	我	必须	告诉	你	某物	.

但首先我必须告诉你一件事。

[ðen] [ɪf] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

Then	if	you'll	forgive	me	I	want	to	offer	you	a	piece	of	advice	.
然后	如果	你会	原谅	我	我	想	到	提供	你	一个	片	的	建议	.

那么，如果您不介意的话，我想给您提个建议。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [juːl] ['lɪs(ə)n] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

I	know	it	is	an	ungrateful	present	,	but	you'll	listen	,	won't	you	?
我	知道	它	是	一个	忘恩负义	展示	,	但	你会	听	,	惯于	你	?

我知道这是份不知感恩的礼物，但你会听的，对吧?

" ['nɑːnə; 'noʊnə]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Nona	pleaded	.
"	诺娜	恳求	.

诺娜恳求道。

['dɪks] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['frendli] .

Dick's	brown	eyes	were	very	friendly	.
迪克的	棕色的	眼睛	是	非常	友好的	.

迪克的棕色眼睛非常友善。

" [aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I'll	listen	to	whatever	you	wish	to	tell	me	forever	and	ever	,	"	he	insisted	.
"	患病的	听	到	任何	你	希望	到	告诉	我	永远	和	曾经	,	"	他	坚持	.

:
.

“无论你想告诉我什么，我都会永远听下去，”他坚持道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [soʊ][kaɪnd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]

"	For	there	was	never	quite	so	kind	an	audience	as	you	have	been	to
"	为了	那里	曾是	绝不	相当	所以	种类	一个	观众	作为	你	有	到过	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“因为从来没有像你们这样对我如此友善的观众！”

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['kærɪdʒ] , [wen] [ʃiː; ʃi]

"	The	girl	was	glad	of	the	flickering	lights	in	the	railroad	carriage	,	when	she
"	这	女孩	曾是	高兴的	的	这	闪烁	灯	在	这	铁路	运输	,	什么时候	她

[spoʊk] [ə'gen] .

spoke	again	.
辐	再次	.

“女孩再次开口说话时，很高兴看到火车车厢里闪烁的灯光。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [left]

"	It	is	only	that	I	have	been	thinking	of	you	and	Barbara	ever	since	we	left
"	它	是	仅有的	那	我	有	到过	思维	的	你	和	芭芭拉	曾经	自从	我们	左边

[luˈveɪn] ,

Louvain	,
鲁汶	,

“只是自从我们离开鲁汶以来，我一直都在想念你和芭芭拉。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .

"	I	told	you	I	was	surprised	at	the	news	.
"	我	讲述	你	我	曾是	惊讶	在	这	消息	.

“我告诉过你，我对这个消息感到惊讶。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

But	now	I	think	it	was	stupid	of	me	.
但	现在	我	思考	它	曾是	愚蠢的	的	我	.

但现在我觉得我当时真是太蠢了。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə]

What	I	want	is	to
什么	我	想	是	到

我想要的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['bɑːrbrə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

ask	you	to	tell	Barbara	what	you	have	confided	to	me	this	afternoon	.
问	你	到	告诉	芭芭拉	什么	你	有	坦白	到	我	这	下午	.

请你把今天下午跟我说的话告诉芭芭拉。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [jʊr; jər][ɑːrm] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [felt]

I	understand	that	when	you	were	uncertain	about	your	arm	,	you	may	have	felt
我	理解	那	什么时候	你	是	不确定	关于	你的	手臂	,	你	可能	有	毛毡

[ðæt] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] .

that	a	drawback	.
那	一个	退税	.

我明白，当你对自己的手臂没有信心时，你可能会觉得这是一个缺点。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] " — ['nɑːnə; 'noʊnə]

Now	you	have	every	right	to	believe	in	your	recovery	and	"	—	Nona
现在	你	有	每一个	正确的	到	相信	在	你的	恢复	和	"	—	诺娜

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː] ['dɪks] ['sɑːmbər] [braʊn] [aɪz] — " [oʊ] ,

hesitated	and	smiled	directly	into	Dick's	somber	brown	eyes	—	"	oh	,
犹豫了一下	和	微笑	直接地	进入	迪克的	忧郁	棕色的	眼睛	—	"	哦	,

现在你完全有理由相信自己能够康复，而且”——诺娜犹豫了一下，然后直视着迪克忧郁的棕色眼睛，笑了笑——“哦，

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [ðæt] ['bɑːrbrə] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd]

it	is	only	fair	that	Barbara	be	allowed	the	same	information	that	I	have	received
它	是	仅有的	公平的	那	芭芭拉	是	允许	这	相同的	信息	那	我	有	已收到

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

under	the	circumstances	!
在下面	这	情况	!

在这种情况下，芭芭拉也理应获得与我相同的信息！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hjuːmərəs] .

"	At	this	moment	it	was	Dick	who	would	not	be	humorous	.
"	在	这	片刻	它	曾是	迪克	WHO	会	不是	是	幽默	.

“此时此刻，迪克却一点也不觉得好笑。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ['bɑːrbrə] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt]

"	I	suppose	you	think	I	ought	to	give	Barbara	the	satisfaction	of	telling	me	what
"	我	认为	你	思考	我	应该	到	给	芭芭拉	这	满意	的	讲述	我	什么

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

she	really	thinks	of	me	.
她	真的	思考	的	我	.

“我想你认为我应该让芭芭拉告诉我她对我的真实想法，以满足她的需求。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər][tuː; tə][ðæt] [ɪk'stent] .

But	I	am	afraid	I	am	not	willing	to	amuse	her	to	that	extent	.
但	我	是	害怕的	我	是	不是	愿意的	到	娱乐	她	到	那	程度	.

但我恐怕不愿让她如此开心。

" ['nɑːnə; 'noʊnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Nona	shook	her	head	.
"	诺娜	摇晃	她	头	.

诺娜摇了摇头。

" [ðæt] ['wɔznt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪk] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	wasn't	worthy	of	you	,	Dick	;	I	know	you	did	not	mean	it	.
"	那	不是	值得	的	你	,	迪克	;	我	知道	你	做过	不是	意思是	它	.

“迪克，你那样做有失身份；我知道你不是故意的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第8/9页

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
I am not going to give up .
我 是 不是 去 到 给 向上 .

我不会放弃。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen'evər] [ðə; ði] [tʃæns] [kʌmz] [juː; jʊ] [wɪl] [let] ['bɑːrbrə]
I want you to promise me that whenever the chance comes you will let Barbara
我 想 你 到 承诺 我 那 每当 这 机会 来 你 将要 让 芭芭拉
[hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
have some idea of your feeling for her .
有 一些 主意 的 你的 感觉 为了 她 .

我希望你答应我，无论何时有机会，都要让芭芭拉知道你对她的感情。

" [ðɪs] [taɪm] ['nɑːnə; 'noʊnə] [held] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] [taɪt] [tə'geðər] .
" This time Nona held both her hands tight together .
" 这 时间 诺娜 握住 两个都 她 双手 紧的 一起 .

这一次，诺娜紧紧地握住了她的双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪk] , [soʊ] [pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" I can't explain to you , Dick , so please don't ask me why , " she continued .
" 我 不能 解释 到 你 , 迪克 , 所以 请 不 问 我 为什么 , " 她 持续 .

“我无法向你解释，迪克，所以请不要问我为什么，”她继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['bɑːrbrə] [hæz; həz]
" But I have been thinking that there may be another reason why Barbara has
" 但 我 有 到过 思维 那 那里 可能 是 其他 原因 为什么 芭芭拉 有
[siːmd] [les] ['frendli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [sɪns] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['brʌslz] .
seemed less friendly with you since your arrival in Brussels .
似乎 较少的 友好的 和 你 自从 你的 到达 在 布鲁塞尔 .

“但我一直在想，自从你来到布鲁塞尔后，芭芭拉对你的态度似乎变得不那么友好，可能还有另一个原因。”

['gɜːlz] ['sʌmtaɪmz] [get] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .
Girls sometimes get strange ideas in their minds .
女孩们 有时 得到 奇怪的 想法 在 他们的 思想 .

女孩子有时会冒出一些奇怪的想法。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['brʌslz] .
But there we are coming into Brussels .
但 那里 我们 是 未来 进入 布鲁塞尔 .

我们现在正进入布鲁塞尔。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [deɪ] [ɪn] [lu'veɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !
Thank you for my day in Louvain , I shall not forget it !
感谢 你 为了 我的 天 在 鲁汶 , 我 将 不是 忘记 它 !

感谢您让我度过了美好的鲁汶一日，我将永生难忘！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 227]
" [页 -]

[第227页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['dɪfəkəltɪz]
Difficulties
困难

困难

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]['nɑːnə; 'noʊnə]['deivis] - [əd'vaɪs] , [ɔːr][pər'hæps][tuː; tə] [dɪk]
Perhaps it was due to Nona Davis ' advice , or perhaps to Dick
也许 它 曾是 到期的 到 诺娜 戴维斯 - 建议 , 或者 也许 到 迪克
['θɔːrntənz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,
Thornton's own judgment ,
桑顿的 自己的 判断 ,

或许是诺娜·戴维斯的建议，或许是迪克·桑顿自己的判断。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [klɪr] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] .
that he decided to make his position clear to Barbara .
那 他 决定 到 制作 他的 位置 清除 到 芭芭拉 .

他决定向芭芭拉表明自己的立场。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ; [ˌnevərðə'les] ,
He had no thought of her returning his liking ; nevertheless ,
他 有 不 想法 的 她 返回 他的 喜欢 ; 尽管如此 ,

他从未想过她会喜欢他；然而，

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [mɔːr] ['mænli] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .
a confession appeared the more manly and straightforward .
一个 忏悔 出现 这 更多的 男子气概 和 直截了当 .

坦白似乎更符合男人的本性，也更直接。

[bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['deɪz] [ɪ'vents] [muːvd] [ə'hed] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər]
But beginning the next day's events moved ahead so swiftly that there was never
但 开始 这 下一个 天 活动 已搬 前方 所以 迅速地 那 那里 曾是 绝不
[ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
a chance for Dick to carry out his intention .
一个 机会 为了 迪克 到 携带 出去 他的 意图 .

但第二天的事情发展得如此迅速，以至于迪克根本没有机会实现他的意图。

[baɪ] [nuːn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['mildrid] .
By noon a message was sent him by his sister Mildred .
经过 中午 一个 信息 曾是 发送 他 经过 他的 姐姐 米尔德里德 .

中午时分，他的妹妹米尔德里德给他发来了一条消息。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
She explained that soon after breakfast she had been summoned to the German
她 解释 那 很快 后 早餐 她 有 到过 被召唤 到 这 德语
['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][juː'dʒiːniə] ['piːˌbɑːdi] .
prison for a consultation in regard to Eugenia Peabody .
监狱 为了 一个 咨询 在 看待 到 尤金妮娅 皮博迪 .

她解释说，早餐后不久，她就被召到德国监狱，就尤金妮娅·皮博迪一案进行会谈。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['prɪzn] ['ɑːfəsərz] [bəuθ] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .
She found the prison officers both embarrassed and annoyed .
她 成立 这 监狱 警官 两个都 尴尬的 和 恼怒 .

她发现狱警们既尴尬又恼火。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈrest]

For	the	young	American	woman	whom	they	had	been	compelled	to	arrest
为了	这	年轻的	美国人	女士	谁	他们	有	到过	被迫	到	逮捕

[hæd; həd]

had
有

因为他们被迫逮捕的那位年轻的美国女子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[bɪˈkʌm] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] .

become	dangerously	ill	.
变得	危险地	患病的	.

病情危重。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsi] .

They	had	not	been	prepared	for	such	a	contingency	.
他们	有	不是	到过	准备	为了	这样的	一个	应急措施	.

他们没有预料到会发生这样的突发情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ʌp][ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][dʒeɪl][ɪn]

She	had	been	locked	up	in	what	had	formerly	served	as	an	ordinary	jail	in
她	有	到过	已锁定	向上	在	什么	有	以前	服务	作为	一个	普通的	监狱	在

['brʌslz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] [fɔːr; fər] ['sɪriəsli] [ɪl] ['pɝːsənz] .

Brussels	and	there	were	no	accommodations	for	seriously	ill	persons	.
布鲁塞尔	和	那里	是	不	住宿	为了	严重地	患病的	人	.

她被关押在布鲁塞尔一所以前是普通监狱的地方，那里没有为重病患者提供的住宿条件。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtɜːrmɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

They	could	not	determine	what	should	be	done	.
他们	可以	不是	决定	什么	应该	是	完毕	.

他们无法确定应该怎么办。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈɔːkwərd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈprɪzn] [ˈdɑːktər] [dɪˈkler] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]

It	was	extremely	awkward	to	have	their	prison	doctor	declare	the	prisoner
它	曾是	极其	尴尬的	到	有	他们的	监狱	医生	宣布	这	囚犯

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] ,

a	victim	of	typhoid	fever	,
一个	受害者	的	伤寒	发烧	,

监狱医生宣布这名囚犯患有伤寒，这真是极其尴尬。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [rɪˈliːf] [kəˈmɪti] [kənˈfɜːrm]

and	to	have	the	physician	sent	from	the	American	Relief	Committee	confirm
和	到	有	这	医生	发送	从	这	美国人	宽慰	委员会	确认

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .

his	opinion	.
他的	观点	.

并请美国救济委员会派来的医生确认他的意见。

[səˈpoʊz] [ðɪs] [mɪs] ['piːˌbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [æz; əz][tuː; tə][daɪ] ?

Suppose	this	Miss	Peabody	should	be	so	inconsiderate	as	to	die	?
认为	这	错过	皮博迪	应该	是	所以	不体贴	作为	到	死	?

假设这位皮博迪小姐如此草率地死了呢?

[ðə; ði][fækt] [maɪt] [ə'raʊz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [prɪ'sɪpɪteɪt]

The	fact	might	arouse	international	complications	and	would	certainly	precipitate
这	事实	可能	引起	国际的	并发症	和	会	当然	沉淀

[ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

unpleasant	discussion	.
令人不快的	讨论	.

这一事实可能会引发国际复杂局面，也肯定会招致不愉快的讨论。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ]

The	young	woman	had	been	kept	a	prisoner	for	something	over	a	month
这	年轻的	女士	有	到过	保留	一个	囚犯	为了	某物	超过	一个	月

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['traɪəl] ,

without	a	trial	,
没有	一个	审判	,

这名年轻女子未经审判就被关押了一个多月。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['preʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ig'zəːtid][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'liːs] .

but	even	in	this	time	important	pressure	had	been	exerted	for	her	release	.
但	甚至	在	这	时间	重要的	压力	有	到过	施加	为了	她	发布	.

但即便在那时，也有各方施加了很大的压力，要求释放她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] [nɜːrs] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɔːl] [red] [krɔːs]

Because	she	had	been	an	American	Red	Cross	nurse	,	naturally	all	Red	Cross
因为	她	有	到过	一个	美国人	红色的	叉	护士	,	自然	全部红色的		叉

[sə'saiətiz] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] .

societies	were	interested	.
社会	是	感兴趣的	.

因为她曾是美国红十字会的护士，所以所有红十字会自然都对她感兴趣。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] [nuː]

Moreover	,	she	was	said	to	be	a	member	of	an	old	and	prominent	New
而且	,	她	曾是	说	到	是	一个	成员	的	一个	老的	和	著名的	新的

['ɪŋgləndˌ] ['fæməli] ,

England	family	,
英格兰	家庭	,

此外，据说她出身于新英格兰一个古老而显赫的家族。

[huː] [wʊd]

who	would
WHO	会

谁会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

make	themselves	heard	in	her	behalf	.
制作	他们自己	听到	在	她	代表	.

他们要为她发声。

[ðen] [æz; əz] [ðɪs] [mɪs] ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz][hɜːr'self] ['welθi] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][hɜːr; hər]

Then	as	this	Miss	Peabody	was	herself	wealthy	and	had	been	using	her
然后	作为	这	错过	皮博迪	曾是	她自己	富裕	和	有	到过	使用	她

['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] ['tʃɪldrən] ,

money	for	the	benefit	of	the	Belgian	children	,
钱	为了	这	益处	的	这	比利时人	孩子们	,

当时，这位皮博迪小姐本人家境富裕，并且一直用自己的钱来帮助比利时儿童。

[wʌt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] ?

what	might	not	be	said	in	her	defense	?
什么	可能	不是	是	说	在	她	防御	?

有哪些话不能用来为她辩护?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]

There	was	a	chance	that	the	German	government	would	be	accused	of
那里	曾是	一个	机会	那	这	德语	政府	会	是	被告	的

[rɪ'zentɪŋ] [hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒən] ['tʃɪldrən] .

resenting	her	care	of	the	Belgian	children	.
怨恨	她	关心	的	这	比利时人	孩子们	.

德国政府有可能被指责对她照顾比利时儿童的行为心怀不满。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [gʊd] ['fiːlɪŋ] , ['mildrid] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt]

In	order	to	show	their	good	feeling	,	Mildred	had	been	permitted	to	visit
在	命令	到	展示	他们的	好的	感觉	,	米尔德里德	有	到过	允许	到	访问

[juː'dʒiːniə] .

Eugenia	.
尤金妮娅	.

为了表达他们的好意，米尔德雷德获准去探望尤金妮娅。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [sel] .

She	found	her	friend	in	a	small	room	like	a	cell	.
她	成立	她	朋友	在	一个	小的	房间	喜欢	一个	细胞	.

她发现她的朋友被关在一个像牢房一样的小房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːt] [bed] .

It	was	of	stone	with	only	one	window	,	a	stool	and	a	cot	bed	.
它	曾是	的	石头	和	仅有的	一	窗户	,	一个	凳子	和	一个	婴儿床	床	.

房子是石头砌成的，只有一扇窗户、一个凳子和一张婴儿床。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː'dʒiːniə][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

But	whatever	Eugenia	must	have	suffered	for	her	breach	of	faith	,
但	任何	尤金妮娅	必须	有	遭受	为了	她	违反	的	信仰	,

但无论尤金妮娅因背信弃义而遭受了怎样的痛苦，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['ment(ə)l] [ʌn'hæpinəs] .

she	was	now	past	being	disturbed	by	mental	unhappiness	.
她	曾是	现在	过去的	存在	不安	经过	精神的	不快乐	.

她现在已经不再受精神不快的困扰了。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['mildrid] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [frend] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] .

For	an	hour	Mildred	sat	beside	her	friend	trying	to	arouse	her	.
为了	一个	小时	米尔德里德	卫星	旁	她	朋友	尝试	到	引起	她	.

米尔德雷德在朋友身边坐了一个小时，试图挑逗她。

[bʌt; bət][juː'dʒiːniə] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

But	Eugenia	gave	no	sign	of	recognition	.
但	尤金妮娅	给予	不	符号	的	认出	.

但尤金妮娅没有表现出任何认出她的迹象。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrɪŋ] [peɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][frʌm; frəm]['fiːvər] .

She	did	not	seem	to	be	enduring	pain	,	but	was	in	a	stupor	from	fever	.
她	做过	不是	似乎	到	是	持久	疼痛	,	但	曾是	在	一个	昏迷	从	发烧	.

她似乎并没有感到疼痛，而是因为发烧而处于昏迷状态。

['mildrid] [felt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['helpləs] .

Mildred	felt	unhappy	and	helpless	.
米尔德里德	毛毡	不开心	和	无助	.

米尔德雷德感到不快乐和无助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frɛndz] [rɪ'kʌvəri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt]

There	was	but	little	chance	of	her	friend's	recovery	if	she	remained	without
那里	曾是	但	小的	机会	的	她	朋友们	恢复	如果	她	剩余	没有

[ðə; ði] [raɪt] [ker] .

the	right	care	.
这	正确的	关心	.

如果她的朋友得不到正确的治疗，康复的希望渺茫。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs]

Moreover	,	the	American	Red	Cross
而且	,	这	美国人	红色的	叉

此外，美国红十字会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

['gɜːlz] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [tə'geðər] [θruː] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃənz]

girls	owed	it	to	one	another	to	keep	together	through	good	and	evil	fortunes
女孩们	欠款	它	到	一	其他	到	保持	一起	通过	好的	和	邪恶的	财富

.

:
.

女孩们有义务在顺境和逆境中互相扶持。

" [wʌt] [wʊd] [juːˈdʒiːniə][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]

"	What	would	Eugenia	have	done	for	one	of	them	under	the	same
"	什么	会	尤金妮娅	有	完毕	为了	一	的	他们	在下面	这	相同的

['sɜːrkəmstænsɪz] ?

circumstances	?
情况	?

“如果换作是尤金妮娅，她会为他们中的任何一个做些什么？”

" ['mildrid] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

"	Mildred	tried	her	best	to	decide	.
"	米尔德里德	尝试	她	最好的	到	决定	.

米尔德雷德尽力做出决定。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] ['prɪzn] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər]

She	implored	the	prison	authorities	to	allow	her	to	remain	and	care	for
她	恳求	这	监狱	当局	到	允许	她	到	保持	和	关心	为了

[hɜːr; hər] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

她恳求监狱当局允许她留下来照顾她的朋友。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

But	they	refused	.
但	他们	拒绝	.

但他们拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][biː; bi] ['prɑːpərli]

It	was	not	that	they	were	unwilling	for	their	prisoner	to	be	properly
它	曾是	不是	那	他们	是	不情愿	为了	他们的	囚犯	到	是	适当地

[lʊkt] ['æftər] .

looked	after	.
看起来	后	.

并非他们不愿意妥善照顾他们的囚犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'reɪndʒmənts] [wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l][fɔːr; fər]

It	was	that	there	were	no	arrangements	whereby	it	was	practical	for
它	曾是	那	那里	是	不	安排	由此	它	曾是	实际的	为了

['mildrid] ['θɔːntən] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] .

Mildred	Thornton	to	continue	at	the	prison	.
米尔德里德	桑顿	到	继续	在	这	监狱	.

原因是没有任何实际安排可以让米尔德里德·桑顿继续留在监狱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] .

She	could	come	each	day	and	stay	for	a	time	with	her	friend	.
她	可以	来	每个	天	和	停留	为了	一个	时间	和	她	朋友	.

她可以每天都来，和她的朋友待上一段时间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [kən'seʃ(ə)n] .

And	this	was	,	of	course	,	a	surprising	concession	.
和	这	曾是	,	的	课程	,	一个	奇怪	让步	.

这当然是一个令人惊讶的让步。

[soʊ]['æftər] ['mildrid] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwɔːrtərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]

So	after	Mildred	returned	to	her	own	quarters	she	had	sent	a	note	of
所以	后	米尔德里德	返回	到	她	自己的	四分之一	她	有	发送	一个	笔记	的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

explanation	to	her	brother	.
解释	到	她	兄弟	.

于是，米尔德雷德回到自己的房间后，给她的哥哥写了一封解释信。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɜːlz][hæd; həd] [ɪn'dʊrd]

Then	began	the	most	anxious	week	that	the	American	Red	Cross	girls	had	endured
然后	开始	这	最多	焦虑的	星期	那	这	美国人	红色的	叉	女孩们	有	忍受

[sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] .

since	their	arrival	in	Europe	.
自从	他们的	到达	在	欧洲	.

接下来的一周，是美国红十字会女孩们自抵达欧洲以来所经历的最焦虑的一周。

[bɪ'fɔːr] [naʊ] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd][hə'ræst; 'hærəst][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Before	now	anxiety	had	harassed	one	or	two	of	them	at	a	time	.
前	现在	焦虑	有	骚扰	一	或者	二	的	他们	在	一个	时间	.

此前，焦虑症每次只会困扰他们中的一两个人。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːkwəli] [kən'sɜːrnd] .

Now	they	were	all	equally	concerned	.
现在	他们	是	全部	同样地	担心的	.

现在他们都同样感到担忧。

[juːˈdʒiːniə][dɪd][nɑːt] [groʊ] ['betər] .

Eugenia	did	not	grow	better	.
尤金妮娅	做过	不是	生长	更好的	.

尤金妮娅的病情并没有好转。

[frʌm; frəm] [deɪ]

From	day
从	天

那天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[tuː; tə] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [wɜːrs] .

to	day	the	report	of	her	condition	became	worse	.
到	天	这	报告	的	她	状况	成为	更糟	.

今天，她的病情报告恶化了。

['mildrid] ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz]['evər] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər]

Mildred	Thornton	was	the	only	one	of	the	three	girls	ever	allowed	to	enter
米尔德里德	桑顿	曾是	这	仅有的	一	的	这	三	女孩们	曾经	允许	到	进入

[ˌju:'dʒi:ni:əz] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] .

Eugenia's	room	at	the	prison	.
尤金妮娅的	房间	在	这	监狱	.

米尔德里德·桑顿是这三个女孩中唯一一个被允许进入尤金妮娅在监狱里的房间的人。

[haʊ'evər] , ['nɑ:nə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] ['hɔvəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [laɪk] ['restləs]

However	,	Nona	and	Barbara	hovered	about	the	neighborhood	like	restless
然而	,	诺娜	和	芭芭拉	悬停	关于	这	邻里	喜欢	不安

['goʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

然而，诺娜和芭芭拉却像不安的幽灵一样在附近徘徊。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv]

they	now	appeared	as	deeply	attached	to	each	other	as	in	the	early	days	of
他们	现在	出现	作为	深	随附的	到	每个	其他	作为	在	这	早期的	天	的

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

their	acquaintance	.
他们的	熟人	.

他们现在看起来和刚相识时一样亲密无间。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [dɪk] ['θɔ:ntən] [mʌtʃ] [les] ['æŋkʃəs] .

Nor	was	Dick	Thornton	much	less	anxious	.
也不	曾是	迪克	桑顿	很多	较少的	焦虑的	.

迪克·桑顿的焦虑程度也丝毫不逊色。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ju:'dʒi:niə] .

He	had	always	liked	and	admired	Eugenia	.
他	有	总是	喜欢	和	钦佩	尤金妮娅	.

他一直很喜欢和欣赏尤金妮娅。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [ˌdɪsə'pru:vd] [hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] ['kɑ:rtn] ,

Although	he	disapproved	her	action	in	regard	to	Colonel	Carton	,
虽然	他	不赞成	她	行动	在	看待	到	上校	纸盒	,

虽然他不赞同她对待卡顿上校的做法，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] ['hoʊlli] [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

it	was	not	possible	wholly	to	object	to	it	.
它	曾是	不是	可能的	完全	到	目的	到	它	.

完全反对是不可能的。

[wʌn] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][ɔ:r][mæn]

One	had	to	have	a	sneaking	sense	of	appreciation	for	a	girl	or	man
一	有	到	有	一个	鬼鬼祟祟	感觉	的	欣赏	为了	一个	女孩	或者	男人

[hu:] [wʊd] [rɪsk] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] .

who	would	risk	so	much	for	an	entire	stranger	.
WHO	会	风险	所以	很多	为了	一个	全部的	陌生人	.

人们不禁会对一个愿意为了一个完全陌生的人冒如此大风险的女孩或男孩心生敬佩。

[haʊ'evər] , ['ɪntrəst] [ɪn][ˌju:'dʒi:ni:əz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fju:] [frendz] .

However	,	interest	in	Eugenia's	condition	was	not	confined	to	her	few	friends	.
然而	,	兴趣	在	尤金妮娅的	状况	曾是	不是	受限	到	她	很少	朋友们	.

然而，对尤金妮娅病情的关注并不仅限于她的几个朋友。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɜ:r; hər] [keɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɪn] ['brʌslz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

In	a	little	while	her	case	became	the	most	talked	of	in	Brussels	among	the
在	一个	小的	尽管	她	案件	成为	这	最多	谈话	的	在	布鲁塞尔	之中	这

[ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

Americans	and	their	acquaintances	.
美国人	和	他们的	熟人	.

不久之后，她的案子就成了布鲁塞尔美国人及其熟人中最热议的话题。

[ðen] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ˌju:'dʒi:ni:əz] [ə'rest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

Then	the	news	of	Eugenia's	arrest	and	the	reason	for	it	appeared	in	the
然后	这	消息	的	尤金妮娅的	逮捕	和	这	原因	为了	它	出现	在	这

[ə'merɪkən] ['deɪli] ['pepərz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪlnəs] .

American	daily	papers	together	with	the	account	of	her	critical	illness	.
美国人	日常的	文件	一起	和	这	帐户	的	她	批判的	疾病	.

随后，尤金妮娅被捕的消息及其原因，连同她病情危重的报道，一起出现在了美国日报上。

['æftərwərdz] [ði:z] [fækts][wɜ:r; wər] ['kɑ:pɪd]

Afterwards	these	facts	were	copied
然后	这些	事实	是	复制

之后这些事实被复制了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [fræns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .

in	the	newspapers	of	England	,	France	and	Russia	.
在	这	报纸	的	英格兰	,	法国	和	俄罗斯	.

在英国、法国和俄罗斯的报纸上。

[ju:'dʒi:niə] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['fɪgjər] .

Eugenia	became	an	international	figure	.
尤金妮娅	成为	一个	国际的	数字	.

尤金妮娅成为了国际名人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['bɑ:rbrə] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] ,

Now	and	then	Barbara	tried	to	smile	,
现在	和	然后	芭芭拉	尝试	到	微笑	,

芭芭拉偶尔会试着微笑。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ju:'dʒi:niə] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [hɜ:r; hər][ˌnoʊtə'raɪəti][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə'wer]

thinking	how	Eugenia	would	have	resented	her	notoriety	had	she	been	aware
思维	如何	尤金妮娅	会	有	怨恨	她	恶名	有	她	到过	意识到的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

想象着如果尤金妮娅知道自己的恶名昭彰，她该有多么愤恨。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][dɪd][nɑ:t] [kri'eɪt] [mʌtʃ] [mɜ:rθ] .

But	the	idea	did	not	create	much	mirth	.
但	这	主意	做过	不是	创造	很多	欢笑	.

但这个想法并没有引起多少人的笑声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [wʌnz] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

It	was	so	far	from	amusing	to	picture	one's	friend	at	the	point	of
它	曾是	所以	远的	从	有趣	到	图片	一个人的	朋友	在	这	观点	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

想象朋友濒临死亡的情景，一点也不觉得好笑。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [ruːm] ,

shut	up	in	a	tiny	room	,
关闭	向上	在	一个	微小的	房间	,

被关在一个小房间里，

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [sʌtʃ] [kruːd] [ker] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪzn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɜːrs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] .

with	only	such	crude	care	as	the	prison	physician	and	nurse	could	give	her	.
和	仅有的	这样的	原油	关心	作为	这	监狱	医生	和	护士	可以	给	她	.

她只能得到监狱医生和护士所能提供的粗略照料。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ; [ˌnevərðə'les] ,

The	situation	was	unendurable	;	nevertheless	,
这	情况	曾是	难以忍受	;	尽管如此	,

这种情况令人无法忍受；然而，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wʌn] [sez] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] ,

like	a	great	many	other	situations	about	which	one	says	this	same	thing	,
喜欢	一个	伟大的	许多	其他	情况	关于	哪个	一	说道	这	相同的	事物	,

就像人们在描述其他许多情况时也会说的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

it	had	to	be	endured	.
它	有	到	是	忍受	.

必须忍受。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brʌslz] [ə'ʃʊrədli] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv]

The	German	officials	in	command	of	the	city	of	Brussels	assuredly	grew	weary	of
这	德语	官员	在	命令	的	这	城市	的	布鲁塞尔	当然	生长	厌倦	的

['vɪzɪts] [frʌm; frəm] [waɪt] - [feɪst] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [frendz] ,

visits	from	white	-	faced	American	girls	and	their	friends	,
访问	从	白色的	-	面对	美国人	女孩们	和	他们的	朋友们	,

负责布鲁塞尔市的德国官员肯定对那些面色苍白的美国女孩和她们的朋友的来访感到厌倦了。

[ɔːl] [bent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [kwest] .

all	bent	upon	the	same	quest	.
全部	弯曲	之上	这	相同的	寻求	.

他们都致力于同一个目标。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː'dʒiːniə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Was	it	not	possible	that	Eugenia	be	removed	to	a	hospital	or	to	her
曾是	它	不是	可能的	那	尤金妮娅	是	已移除	到	一个	医院	或者	到	她

[oʊn] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ?

own	home	until	she	recovered	?
自己的	家	直到	她	恢复	?

难道不能将尤金妮娅转移到医院或她自己的家中，直到她康复吗?

[ðə; ði] ['ænsər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

The	answer	remained	the	same	.
这	回答	剩余	这	相同的	.

答案依然是那个答案。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [di'plɔːd] ,

Much	as	the	situation	was	to	be	deplored	,
很多	作为	这	情况	曾是	到	是	令人遗憾	,

尽管这种情况令人痛惜，

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sə'rendər] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] .

one	could	not	surrender	a	prisoner	because	of	ill	health	.
一	可以	不是	投降	一个	囚犯	因为	的	患病的	健康	.

不能因为身体不好就交出战俘。

['dɪsəplɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] .

Discipline	**must**	**be**	**enforced**	**.**
纪律	必须	是	强制执行	.

必须执行纪律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**233**	**]**
[	页	-	]

[第233页]

[ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] ['mildrid] [ænd; ənd] [dɪk] ['θɔːntən] [wɜːr; wər] ['græntɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Then	**a**	**day**	**came**	**when**	**Mildred**	**and**	**Dick**	**Thornton**	**were**	**granted**	**an**	**unexpected**
然后	一个	天	来了	什么时候	米尔德里德	和	迪克	桑顿	是	的确	一个	意外

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['brʌslz] .

interview	**with**	**the**	**American**	**Minister**	**in**	**Brussels**	**.**
面试	和	这	美国人	部长	在	布鲁塞尔	.

后来有一天，米尔德里德和迪克·桑顿意外地获得了与美国驻布鲁塞尔公使会面的机会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

They	**had**	**seen**	**him**	**several**	**times**	**before**	**,**
他们	有	已见	他	一些	时代	前	,

他们之前见过他好几次了。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huː] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	**on**	**this**	**occasion**	**it**	**was**	**the**	**Minister**	**who**	**sent**	**for**	**them**	**.**
但	在	这	场合	它	曾是	这	部长	WHO	发送	为了	他们	.

但这一次是部长派人召见他们的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌjuː'dʒiːniːəz] [keɪs] ,

He	**had**	**previously**	**been**	**kind**	**and**	**interested**	**in**	**Eugenia's**	**case**	**,**
他	有	之前	到过	种类	和	感兴趣的	在	尤金妮娅的	案件	,

他之前对尤金妮娅的案子很关心，也很友善。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [hæd; həd][nɑːt] [ə'veɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

but	**so**	**far**	**his**	**good**	**will**	**had**	**not**	**availed**	**in**	**her**	**behalf**	**.**
但	所以	远的	他的	好的	将要	有	不是	已利用	在	她	代表	.

但到目前为止，他的善意并没有对她起到任何作用。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] ,

He	**could**	**only**	**offer**	**his**	**good**	**will**	**,**
他	可以	仅有的	提供	他的	好的	将要	,

他只能表达自己的善意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]

because	**it**	**was**	**not**	**possible**	**to**	**demand**	**the**	**prisoner's**	**liberation**	**when**	**she**
因为	它	曾是	不是	可能的	到	要求	这	囚犯的	解放	什么时候	她

[hæd; həd] ['fræŋkli] [kən'fest] [hɜːr; hər] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

had	**frankly**	**confessed**	**her**	**offense**	**against**	**the**	**German**	**administration**	**.**
有	坦率地说	坦白	她	罪行	反对	这	德语	行政	.

因为当这名囚犯坦白承认自己对德国当局犯下的罪行时，就不可能要求释放她了。

[jet] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['stʌdi] [wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstər]

Yet	**as**	**soon**	**as**	**they**	**were**	**permitted**	**to**	**enter**	**the**	**study**	**where**	**the**	**Minister**
然而	作为	很快	作为	他们	是	允许	到	进入	这	学习	在哪里	这	部长

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,

was	**seated**	**at**	**his**	**desk**	**,**
曾是	坐着	在	他的	桌子	,

然而，当他们被允许进入部长坐在办公桌前的书房时，

['mildrid] ['θɔːntən] [hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] .

Mildred	**Thornton**	**had**	**her**	**first**	**moment**	**of**	**hopefulness**	**.**
米尔德里德	桑顿	有	她	第一的	片刻	的	希望	.

米尔德里德·桑顿第一次燃起了希望。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪtˌlɑːk, 'hwɪtˌlɑːk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [frend] [sɪns] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn][ænd; ənd]

For	Mr	.	Whitlock	had	become	her	friend	since	this	trouble	began	and
为了	先生	.	惠特洛克	有	变得	她	朋友	自从	这	麻烦	开始	和

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] [gʊd] [nuːz] .

his	expression	indicated	good	news	.
他的	表达	表明的	好的	消息	.

因为自从这场麻烦开始以来，惠特洛克先生就成了她的朋友，而他的表情表明这是个好消息。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

"	There	was	no	use	going	into	particulars	,	"	he	declared	,
"	那里	曾是	不	使用	去	进入	细节	,	"	他	声明	,

“没有必要赘述细节，”他宣称。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['sɜːrt(ə)n] ['letərz] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	but	some	days	before	he	had	received	certain	letters	from	Washington	.
"	但	一些	天	前	他	有	已收到	肯定	信件	从	华盛顿	.

但在此之前几天，他收到了一些来自华盛顿的信件。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['θɔːntən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ˌjuː'dʒiːniːəz]

It	appeared	that	Judge	Thornton	had	been	to	Washington	in	Eugenia's
它	出现	那	法官	桑顿	有	到过	到	华盛顿	在	尤金妮娅的

看来桑顿法官曾随尤金妮娅去过华盛顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[bɪ'hæf] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [rɪ'kwest] , [wer] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['intəvjuːd]

behalf	,	according	to	his	daughter's	request	,	where	he	must	have	interviewed
代表	,	根据	到	他的	女儿的	要求	,	在哪里	他	必须	有	接受采访

['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

persons	of	importance	.
人	的	重要性	.

据他女儿的要求，他代表她采访了一些重要人物。

" [wət'evər] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [naʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst]

"	Whatever	took	place	the	American	Minister	now	announced	that	he	had	placed
"	任何	采取	地方	这	美国人	部长	现在	宣布	那	他	有	放置

[dʒʌdʒ] ['θɔːrntənz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːpər]['dʒɜːrmən] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

Judge	Thornton's	communications	before	the	proper	German	officials	.
法官	桑顿的	通讯	前	这	恰当的	德语	官员	.

“无论发生了什么，美国公使现在宣布，他已将桑顿法官的来信提交给了德国相关官员。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['influənst] [baɪ] [ðiːz] ['letərz] ,

Whether	they	were	influenced	by	these	letters	,
无论	他们	是	影响	经过	这些	信件	,

他们是否受到这些信件的影响，

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ðæn; ðən] [geɪnd] [baɪ]

or	whether	they	concluded	that	there	was	more	to	be	lost	than	gained	by
或者	无论	他们	结束	那	那里	曾是	更多的	到	是	丢失的	比	获得	经过

[diˈteɪnɪŋ] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

detaining	their	prisoner	under	the	present	conditions	,
拘留	他们的	囚犯	在下面	这	展示	状况	,

或者他们是否认为，在目前情况下拘留囚犯弊大于利?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

it	is	impossible	to	say	.
它	是	不可能的	到	说	.

无法断言。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [juːˈdʒiːniə] [maɪt] [æt; ət] [læst] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn]

The	important	fact	was	that	Eugenia	might	at	last	be	moved	to	her	own
这	重要的	事实	曾是	那	尤金妮娅	可能	在	最后的	是	已搬	到	她	自己的

[haʊs] .

house	.
房子	.

重要的是，尤金妮娅终于可以搬到自己的房子里住了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [steɪ] ['ʌndər] [gɑːrd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

There	she	was	to	be	allowed	to	stay	under	guard	until	such	time	as	she
那里	她	曾是	到	是	允许	到	停留	在下面	警卫	直到	这样的	时间	作为	她

[kʊd; kəd] ['seɪfli] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

could	safely	leave	the	country	.
可以	安全	离开	这	国家	.

她将被允许在那里接受看守，直到她能够安全离开该国为止。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] [laɪn] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə]

She	would	then	be	conducted	to	the	border	line	of	Holland	and	allowed	to
她	会	然后	是	实施	到	这	边界	线	的	荷兰	和	允许	到

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

随后她将被带到荷兰边境，并被允许离开。

[bʌt; bət][juːˈdʒiːniə] ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz] ['nevər] [əˈgen] [tuː; tə] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['kʌntri]

But	Eugenia	Peabody	was	never	again	to	set	foot	within	a	German	country
但	尤金妮娅	皮博迪	曾是	绝不	再次	到	放	脚	之内	一个	德语	国家

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] .

during	the	course	of	the	present	war	.
期间	这	课程	的	这	展示	战争	.

但尤金妮娅·皮博迪在本次战争期间再也没有踏足过德国的土地。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'kʌm] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'rest] .

If	she	should	enter	it	she	would	immediately	become	liable	to	arrest	.
如果	她	应该	进入	它	她	会	立即地	变得	容易	到	逮捕	.

如果她进入其中，她将立即面临被逮捕的风险。

[soʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][juːˈdʒiːniə][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

So	in	spite	of	the	possible	danger	Eugenia	was	immediately	removed	to	her
所以	在	尽管如此	的	这	可能的	危险	尤金妮娅	曾是	立即地	已移除	到	她

[oʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

own	house	in	the	woods	,
自己的	房子	在	这	树林	,

因此，尽管存在潜在危险，尤金妮娅还是立即被转移到了她在森林里的房子里。

[ðə; ði] [haʊs] [səˈpoʊzɪdli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [goʊst] .

the	house	supposedly	inhabited	by	a	ghost	.
这	房子	据说	有人居住的	经过	一个	鬼	.

据说这栋房子里住着鬼魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] ,

But	instead	of	ghosts	it	was	now	haunted	by	the	other	three	Red	Cross	girls	,
但	反而	的	鬼魂	它	曾是	现在	闹鬼的	经过	这	其他	三	红色的	叉	女孩们	,

但现在萦绕在这里的不是鬼魂，而是另外三个红十字会女孩的亡灵。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈʃerɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪbər][ʌv; əv] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][juːˈdʒiːniə][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]

all	of	whom	insisted	upon	sharing	the	labor	of	caring	for	Eugenia	and	looking
全部	的	谁	坚持	之上	分享	这	劳动	的	关怀	为了	尤金妮娅	和	寻找

['æftər][hɜːr; hər] [hoʊm] .

after	her	home	.
后	她	家	.

他们都坚持要共同承担照顾尤金妮娅和照料她家的劳动。

[jet] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['bɑːrbrə] ['miːd] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [fel] .

Yet	after	all	it	was	on	Barbara	Meade	that	the	largest	share	of	the	burden	fell	.
然而	后	全部	它	曾是	在	芭芭拉	米德	那	这	最大	分享	的	这	负担	跌倒	.

然而，最终承担最大负担的却是芭芭拉·米德。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [groʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst] ['frɛndz]

For	the	children	had	grown	accustomed	to	her	since	their	first	friend's
为了	这	孩子们	有	生长	习惯	到	她	自从	他们的	第一的	朋友们

[dɪˈpɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

自从他们的第一个朋友离开后，孩子们就习惯了她。

[ðen] [baɪ][ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] [tʃæns] [juːˈdʒiːniə] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] ['bɑːrbrə] [nɪr] [hɜːr; hər][ðə; ði]

Then	by	a	freak	of	chance	Eugenia	seemed	to	wish	Barbara	near	her	the
然后	经过	一个	怪物	的	机会	尤金妮娅	似乎	到	希望	芭芭拉	靠近	她	这

['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

greater	part	of	the	time	.
更大的	部分	的	这	时间	.

然后，仿佛是冥冥之中自有安排，尤金妮娅似乎希望芭芭拉大部分时间都在她身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] , [soʊ][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

She	was	not	conscious	,	so	her	desire	was	only	an	eccentricity	of	illness	.
她	曾是	不是	有意识的	,	所以	她	欲望	曾是	仅有的	一个	古怪	的	疾病	.

她当时没有意识，所以她的愿望只是疾病引起的怪癖。

[ˌnevərðə'les] , ['bɑːrbrə] ['nætʃ(ə)rəli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː]

Nevertheless	,	Barbara	naturally	tried	to	be	with	her	friend	whenever	it
尽管如此	,	芭芭拉	自然	尝试	到	是	和	她	朋友	每当	它

[wʌz; wəz] ['hjuːmənli] ['pɑːsəb(ə)l] .

was	humanly	possible	.
曾是	人道地	可能的	.

然而，只要有可能，芭芭拉自然会尽力陪伴她的朋友。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [dɪk] ['θɔːntən] [faʊnd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə]

So	it	is	easy	to	see	why	Dick	Thornton	found	no	opportunity	to	confide	to
所以	它	是	简单的	到	看	为什么	迪克	桑顿	成立	不	机会	到	信任	到

['bɑːrbrə] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [leɪ] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Barbara	the	dream	that	lay	so	near	his	heart	.
芭芭拉	这	梦	那	躺	所以	靠近	他的	心	.

因此，不难理解为什么迪克·桑顿一直没有机会向芭芭拉倾诉他心中那个梦想。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]

He	saw	her	now	and	then	,	of	course	,	in	his	own	frequent	visits	to	the
他	锯	她	现在	和	然后	,	的	课程	,	在	他的	自己的	频繁	访问	到	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

当然，在他频繁拜访那户人家时，他偶尔也会见到她。

[bʌt; bət] ['seldəm] [əˈloʊn] .

but	seldom	alone	.
但	很少	独自的	.

但很少独自一人。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][wɜːrd]

Occasionally	,	when	for	a	moment	he	had	a	chance	for	a	quiet	word
偶尔	,	什么时候	为了	一个	片刻	他	有	一个	机会	为了	一个	安静的	单词

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

偶尔，当他有机会和她单独说几句话时，

[dɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪəz] .

Dick	was	not	willing	to	intrude	his	own	desires	.
迪克	曾是	不是	愿意的	到	侵入	他的	自己的	欲望	.

迪克不愿意违背自己的意愿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

['bɑːrbrə] [lʊkt] [soʊ][wɔːrn][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [ðiːz] [deɪz] .

Barbara	looked	so	worn	and	fragile	these	days	.
芭芭拉	看起来	所以	磨损	和	脆弱的	这些	天	.

这些日子，芭芭拉看起来憔悴不堪，十分虚弱。

[ðə; ði] ['raʊndnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]['kʌlər] ,

The	roundness	had	gone	from	her	cheeks	as	well	as	their	color	,
这	圆润	有	已消失	从	她	脸颊	作为	出色地	作为	他们的	颜色	,

她的双颊不再圆润，颜色也变暗了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] ['rerli] [smaɪld] .

her	eyes	and	lips	rarely	smiled	.
她	眼睛	和	嘴唇	很少	微笑	.

她的眼睛和嘴唇很少微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][kæst][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

It	would	only	trouble	her	further	to	have	him	cast	his	burden	upon	her
它	会	仅有的	麻烦	她	更远	到	有	他	投掷	他的	负担	之上	她

.

:

.

如果他把自己的负担转嫁给她，只会让她更加痛苦。

[fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpinəs] .

For	Barbara	would	,	of	course	,	be	sorry	to	cause	him	unhappiness	.
为了	芭芭拉	会	,	的	课程	,	是	对不起	到	原因	他	不快乐	.

当然，芭芭拉会很遗憾让他不开心。

[soʊ] [dɪk] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [sə'riːnər] [taɪmz] .

So	Dick	decided	to	wait	until	serener	times	.
所以	迪克	决定	到	等待	直到	塞雷纳	时代	.

所以迪克决定等到更平静的时期再行动。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪn'trʌstɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [ə'raɪvd]

One	afternoon	,	however	,	the	opportunity	for	entrusting	one	of	his	secrets	arrived
一	下午	,	然而	,	这	机会	为了	委托	一	的	他的	秘密	到达的

.

:

.

然而，一天下午，他终于有机会吐露自己的一个秘密了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] [deɪz] [juːˈdʒiːniə][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] ['wikər] .

For	the	past	three	days	Eugenia	had	been	growing	continuously	weaker	.
为了	这	过去的	三	天	尤金妮娅	有	到过	生长	持续	较弱	.

过去三天，尤金妮娅的身体状况持续恶化。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'zi:z] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fi:vər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [haɪ] .

The	crisis	of	her	disease	had	passed	and	her	fever	was	not	so	high	.
这	危机	的	她	疾病	有	通过了	和	她	发烧	曾是	不是	所以	高的	.

她的病情危机已经过去，发烧也不那么高了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['wi:knəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəm] .

But	her	weakness	had	become	a	more	dangerous	symptom	.
但	她	弱点	有	变得	一个	更多的	危险的	症状	.

但她的虚弱已经演变成一种更危险的症状。

[ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] [dɪk] [droʊv] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

About	four	o'clock	Dick	drove	out	to	the	house	in	the	woods	with	Dr	.
关于	四	点钟	迪克	驾驶	出去	到	这	房子	在	这	树林	和	博士	.

['meɪs(ə)n] ,

Mason	,
石匠	,

大约四点钟，迪克开车带着梅森医生去了树林里的房子。

[hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ju:'dʒi:ni:əz] [keɪs] .

who	was	one	of	the	physicians	devoting	himself	to	Eugenia's	case	.
WHO	曾是	一	的	这	医生	奉献	他自己	到	尤金妮娅的	案件	.

他是全心全意为尤金妮娅诊治的医生之一。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

He	did	not	go	indoors	,
他	做过	不是	去	室内	,

他没有进屋，

[bʌt; bət] [æskt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ə'merɪkən] [red] [krɔ:s] ['gɝ:lz][bi:; bi] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [spi:k]

but	asked	that	one	of	the	three	American	Red	Cross	girls	be	sent	out	to	speak
但	问	那	一	的	这	三	美国人	红色的	叉	女孩们	是	发送	出去	到	说话

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但他要求派三名美国红十字会女孩中的一人去和他谈谈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [ˌæftər'nu:n] ,

It	was	a	cold	afternoon	,
它	曾是	一个	寒冷的	下午	,

那是一个寒冷的下午，

[jet] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪk] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [er] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] ['benɪfɪt] .

yet	the	sun	was	shining	and	Dick	felt	that	the	fresh	air	would	be	of	benefit	.
然而	这	太阳	曾是	灼灼	和	迪克	毛毡	那	这	新鲜的	空气	会	是	的	益处	.

然而，阳光明媚，迪克觉得呼吸新鲜空气对他有好处。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['gɝ:lz][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,

No	matter	which	of	the	three	girls	was	free	to	join	him	,
不	事情	哪个	的	这	三	女孩们	曾是	自由的	到	加入	他	,

无论三个女孩中哪一个有空和他一起去，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

they	could	walk	up	and	down	in	the	yard	for	a	few	minutes	.
他们	可以	走	向上	和	向下	在	这	院子	为了	一个	很少	分钟	.

他们可以在院子里走来走去几分钟。

[ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪsənz] ['vɜːrdɪkt] [wʊd] [biː; bi] [les] [sɪ'vɪr]

The	suspense	of	waiting	for	Dr	.	Mason's	verdict	would	be	less	severe
这	悬念	的	等待	为了	博士	.	石匠的	判决	会	是	较少的	严重

[ˌaʊt'dɔːrz] [ðæn; ðən] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .

outdoors	than	shut	up	inside	.
户外	比	关闭	向上	里面	.

在户外等待梅森医生的判决结果的悬念，肯定比被关在室内要轻得多。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [dɪk] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ten] ['mɪnɪts] ,

But	although	Dick	walked	up	and	down	the	front	porch	for	quite	ten	minutes	,
但	虽然	迪克	步行	向上	和	向下	这	正面	门廊	为了	相当	十	分钟	,

[noʊ] [wʌn] [ə'pɪrd] .

no	one	appeared	.
不	一	出现	.

但尽管迪克在前廊上来回走了足足十分钟，却没有人出现。

['iːðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [els] [ðə; ði]['gɜːlz]

Either	Dr	.	Mason	had	forgotten	to	deliver	his	message	or	else	the	girls
任何一个	博士	.	石匠	有	被遗忘的	到	递送	他的	信息	或者	别的	这	女孩们

[wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [ɔːr] [tuː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

were	too	busy	or	too	nervous	to	leave	the	house	.
是	也	忙碌的	或者	也	紧张的	到	离开	这	房子	.

要么是梅森医生忘记传达他的信息，要么是女孩们太忙或太紧张而不敢出门。

[dɪk] ['faɪnəli] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌprɑːmə'neɪd] .

Dick	finally	grew	weary	of	the	veranda	as	a	place	for	a	promenade	.
迪克	最后	生长	厌倦	的	这	阳台	作为	一个	地方	为了	一个	长廊	.

迪克最终厌倦了在阳台上散步。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

A	little	later	some	one	would	be	sure	to	come	out	to	him	,
一个	小的	之后	一些	一	会	是	当然	到	来	出去	到	他	,

过一会儿肯定会有人出来见他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

and	in	the	meantime	he	would	walk	a	short	distance	into	the	woods	.
和	在	这	与此同时	他	会	走	一个	短的	距离	进入	这	树林	.

与此同时，他会步行一小段距离进入树林。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] ['bɑːrbrə] .

A	few	yards	along	the	path	the	young	man	stumbled	across	Barbara	.
一个	很少	码	沿着	这	小路	这	年轻的	男人	踉跄	穿过	芭芭拉	.

沿着小路走了几码，年轻人偶然遇到了芭芭拉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [bluː] ['nɜːrsɪŋ] [keɪp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg] .

She	was	wearing	her	gray	blue	nursing	cape	and	was	sitting	upon	a	log	.
她	曾是	穿着	她	灰色的	蓝色的	护理	岬	和	曾是	坐着	之上	一个	日志	.

她穿着灰蓝色的护士披肩，坐在一根圆木上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['taɪni][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌdld] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [dɪk] ['sʌmhaʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	looked	so	tiny	and	was	huddled	so	close	that	Dick	somehow	thought	of	a
她	看起来	所以	微小的	和	曾是	蜷缩着	所以	关闭	那	迪克	不知何故	想法	的	一个

['lɪt(ə)l] [greɪ] ['skwɜːrəl] .

little	gray	squirrel	.
小的	灰色的	松鼠	.

她看起来那么娇小，蜷缩得那么紧，以至于迪克不知怎的想到了一只小灰松鼠。

['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Barbara	was	too	engrossed	in	her	thoughts	to	hear	him	until	he	was
芭芭拉	曾是	也	全神贯注	在	她	想法	到	听到	他	直到	他	曾是

['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

almost	upon	her	.
几乎	之上	她	.

芭芭拉沉浸在自己的思绪中，直到他几乎走到她跟前，才注意到他。

[ðen] [dɪk] [gru:] ['fraɪt(ə)nd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t]

Then	Dick	grew	frightened	,	because	instead	of	speaking	she	jumped	to	her	feet
然后	迪克	生长	害怕	,	因为	反而	的	请讲	她	跳了起来	到	她	脚

迪克顿时感到害怕，因为她没有说话，而是猛地站了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [θroʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['tʃoʊkɪŋ] .

and	put	up	her	hand	to	her	throat	as	if	she	were	choking	.
和	放	向上	她	手	到	她	喉	作为	如果	她	是	窒息	.

她抬起手捂住喉咙，好像要窒息似的。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [dɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

It	did	not	occur	to	Dick	that	she	was	terrified	.
它	做过	不是	发生	到	迪克	那	她	曾是	恐惧	.

迪克丝毫没有意识到她很害怕。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [derd]

He	did	not	dream	that	she	had	run	away	from	the	house	because	she	dared
他	做过	不是	梦	那	她	有	跑步	离开	从	这	房子	因为	她	敢于

[nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [hɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['meɪsənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ju:'dʒi:niə] .

not	wait	to	hear	Dr	.	Mason's	decision	in	regard	to	Eugenia	.
不是	等待	到	听到	博士	.	石匠的	决定	在	看待	到	尤金妮娅	.

他做梦也没想到，她离家出走是因为她不敢等到梅森医生对尤金妮娅的决定。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Now	,	of	course	,	she	thought	him	sent	to	her	with	a	message	.
现在	,	的	课程	,	她	想法	他	发送	到	她	和	一个	信息	.

当然，她当时认为他是派人给她带话的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪk] [dɪd][nɑ:t][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] .

And	the	worst	of	it	was	Dick	did	not	say	a	word	.
和	这	最差	的	它	曾是	迪克	做过	不是	说	一个	单词	.

最糟糕的是，迪克一句话也没说。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] , [mju:t] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] ,

He	simply	stared	at	her	,	mute	and	sorrowful	,
他	简单地	凝视	在	她	,	沉默的	和	悲伤	,

他只是默默地、悲伤地凝视着她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [geɪ] ['lɪt(ə)l][bæb][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] [ɑ:n] [ðɪs] [noʊ'vembər]

because	gay	little	Bab	had	become	such	a	pathetic	figure	on	this	November
因为	同性恋	小的	巴布	有	变得	这样的	一个	可怜的	数字	在	这	十一月

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

因为在这个十一月的下午，同性恋小巴布已经变成了一个如此可怜的人物。

['dɪks] ['saɪləns] [kʊd; kəd] [mi:n] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

Dick's	silence	could	mean	but	one	thing	to	the	girl	.
迪克的	沉默	可以	意思是	但	一	事物	到	这	女孩	.

迪克的沉默对女孩来说只能意味着一件事。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [saʊnd] , ['weivəd] ,

She	made	a	little	fluttering	sound	,	wavered	,
她	制成	一个	小的	飘动	声音	,	犹豫不决	,

她发出轻微的扑扇声，摇摇晃晃，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] [dɪk] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ]

and	the	next	moment	Dick	was	holding	her	upright	on	her	feet	with
和	这	下一个	片刻	迪克	曾是	保持	她	直立	在	她	脚	和

[bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

both	his	arms	.
两个都	他的	武器	.

下一刻，迪克就用双臂托着她，让她站稳了。

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['ɪnstənt] ['bɑːrbrə] [fər'gɑːt][bəuθ][juː'dʒiːniə][ænd; ənd][hɜːr'self] .

At	this	same	instant	Barbara	forgot	both	Eugenia	and	herself	.
在	这	相同的	立即的	芭芭拉	忘了	两个都	尤金妮娅	和	她自己	.

就在这一刻，芭芭拉忘记了尤金妮娅，也忘记了自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

She	had	felt	the	world	growing	dark	before	her	eyes	a	moment	before	.
她	有	毛毡	这	世界	生长	黑暗的	前	她	眼睛	一个	片刻	前	.

就在刚才，她感觉眼前的世界渐渐变得黑暗。

[naʊ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

Now	a	miracle	brought	her	back	to	her	senses	.
现在	一个	奇迹	带来	她	后退	到	她	感官	.

奇迹让她恢复了神智。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

She	drew	herself	away	at	once	and	stood	upright	.
她	画	她自己	离开	在	一次	和	站立	直立	.

她立刻抽身离开，站直了身子。

[ðen] [pleɪst] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn] [dɪk] ['θɔːrntənz] [tuː] [ɑːrmz] .

Then	placed	both	her	hands	on	Dick	Thornton's	two	arms	.
然后	放置	两个都	她	双手	在	迪克	桑顿的	二	武器	.

然后她将双手放在迪克·桑顿的双臂上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

" [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ][juːz][bəuθ][jʊr; jər][ɑːrmz][dʒʌst] [naʊ] ,

"	Dick	,	"	she	said	in	an	awed	tone	,	"	didn't	you	use	both	your	arms	just	now	,
"	迪克	,	"	她	说	在	一个	敬畏	语气	,	"	没有	你	使用	两个都	你的	武器	只是	现在	,

“迪克，”她用敬畏的语气说，“你刚才不是用了两只胳膊吗？”

[wen] [juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ?

when	you	kept	me	from	falling	?
什么时候	你	保留	我	从	坠落	?

你何时阻止我跌倒?

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Her	companion	nodded	.
"	她	伴侣	点头	.

她的同伴点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi]

" I have been meaning to tell you , Barbara , but you have been too busy

" 我 有 到过 意义 到 告诉 你 , 芭芭拉 , 但 你 有 到过 也 忙碌的

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

with other things .

和 其他 事物 .

“芭芭拉，我一直想告诉你，但你一直忙于其他事情。”

[maɪ][ɑːrm][hæz; həz] [bɪn] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [iːtʃ] [deɪ] ,

My arm has been growing stronger each day ,

我的 手臂 有 到过 生长 更强 每个 天 ,

我的手臂一天比一天有力。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] [leɪm] [wʌn][æz; əz] ['iːzəli]

but I didn't know myself until this minute that I could use the lame one as easily

但 我 没有 知道 我 直到 这 分钟 那 我 可以 使用 这 瘸 一 作为 容易地

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] .

as the good .

作为 这 好的 .

但直到此刻我才知道，我也可以像使用好的那台一样轻松地使用那台破旧的那台。

[aɪ] [səˈpoʊz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt][maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] .

I suppose because I was frightened about you , I forgot my own weakness .

我 认为 因为 我 曾是 害怕 关于 你 , 我 忘了 我的 自己的 弱点 .

我想是因为我害怕你，所以忘记了自己的弱点。

" [ðen] [waɪl] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] [ɪn] ['saɪləns] ,

" Then while Barbara was gazing at her friend in silence ,

" 然后 尽管 芭芭拉 曾是 凝视 在 她 朋友 在 沉默 ,

“然后，当芭芭拉默默地凝视着她的朋友时，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [nuːz] ,

but with her eyes expressing her joy in his news ,

但 和 她 眼睛 表达 她 喜悦 在 他的 消息 ,

但她眼中流露出听到这个消息时的喜悦，

['mildrid] ['θɔːntən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Mildred Thornton came running along the path toward them .

米尔德里德 桑顿 来了 跑步 沿着 这 小路 朝向 他们 .

米尔德里德·桑顿沿着小路朝他们跑来。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] [sez] [juːˈdʒiːniə][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

" Dr . Mason says Eugenia is much better this afternoon .

" 博士 . 石匠 说道 尤金妮娅 是 很多 更好的 这 下午 .

“梅森医生说尤金妮娅今天下午好多了。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [waɪl] [stɪl] ['sevrəl] [jaːdz] [əˈweɪ] .

He has the greatest hopes of her , " she cried , while still several yards away .

他 有 这 最 希望 的 她 , " 她 哭 , 尽管 仍然 一些 码 离开 .

“他对她寄予厚望，”她喊道，此时她还隔着几码远。

" [dʒiːn] ['rekəgnaɪzd] ['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

" Gene recognized Nona and asked for something to eat .

" 基因 认可 诺娜 和 问 为了 某物 到 吃 .

吉恩认出了诺娜，并向她要了些吃的。

['nɑːnə; 'noʊnə] [sez] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər]['medɪs(ə)n] ,

Nona says she even objected to the way in which she gave her medicine ,

诺娜 说道 她 甚至 反对 到 这 方式 在 哪个 她 给予 她 药品 ,

诺娜说她甚至对给她喂药的方式都提出了异议。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [dʒiːn] [bæk] [ə'gen] .

so	I	suppose	we	have	the	old	Gene	back	again	.
所以	我	认为	我们	有	这	老的	基因	后退	再次	.

所以我想我们又见到老吉恩了。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['bɑːrbrə] [dɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['meɪs(ə)n] [sez] [wiː; wi] [meɪ]

Come	with	me	,	Barbara	dear	,	Dr	.	Mason	says	we	may
来	和	我	,	芭芭拉	亲爱的	,	博士	.	石匠	说道	我们	可能

跟我来，亲爱的芭芭拉，梅森医生说我们可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[bəuθ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

both	speak	to	her	.
两个都	说话	到	她	.

两人都和她说话。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp]

Afterwards	she	is	to	be	left	alone	to	go	to	sleep
然后	她	是	到	是	左边	独自的	到	去	到	睡觉

之后，让她独自一人去睡觉。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] .

and	I	shall	have	to	try	to	keep	the	children	quiet	.
和	我	将	有	到	尝试	到	保持	这	孩子们	安静的	.

我得想办法让孩子们安静下来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][dʒæn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] .

You	must	see	if	you	can	get	Jan	away	from	her	door	.
你	必须	看	如果	你	能	得到	一月	离开	从	她	门	.

你得看看能不能把简从门口带走。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sɪns] [sɪks][əˈklɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	boy	has	not	moved	from	there	since	six	o'clock	this	morning	.
这	男生	有	不是	已搬	从	那里	自从	六	点钟	这	早晨	.

从今天早上六点到现在，这名男孩一直待在那里没动过。

" [ðen] ['mildrid] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	Then	Mildred	condescended	to	recognize	her	brother	.
"	然后	米尔德里德	居高临下的	到	认出	她	兄弟	.

然后米尔德雷德纡尊降贵地认出了她的哥哥。

[bʌt; bət]['æftər] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] ,

But	after	kissing	him	hurriedly	,
但	后	接吻	他	匆匆	,

但匆匆吻了他之后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] ['bɑːrbɚəz] [weɪst] [ænd; ənd][bəuθ]['gɝːlz] [fled] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

she	put	her	arm	about	Barbara's	waist	and	both	girls	fled	back	to	the	house	.
她	放	她	手臂	关于	芭芭拉的	腰部	和	两个都	女孩们	逃亡	后退	到	这	房子	.

她搂住芭芭拉的腰，两个女孩逃回了房子里。

['leɪtər] , [dɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] [ðæt]

Later	,	Dick	returned	to	town	without	seeing	either	one	of	them	again	that
之后	,	迪克	返回	到	镇	没有	看到	任何一个	一	的	他们	再次	那

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

后来，迪克返回镇上，那天下午再也没见到他们俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ɪn] [ruːt]
En Route
恩 路线

途中

['bɑːrbrə] ['miːd] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði]['suːtəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['gɜːlz][tuː; tə]
Barbara Meade was chosen as the suitable one of the three girls to
芭芭拉 米德 曾是 选定 作为 这 合适的 一 的 这 三 女孩们 到
[ə'kʌmpəni] [juː'dʒiːniə] [aʊt] [ʌv; əv] ['beldʒəm] .
accompany Eugenia out of Belgium .
陪伴 尤金妮娅 出去 的 比利时 .

芭芭拉·米德被选中作为三个女孩中最适合陪伴尤金妮娅离开比利时的人选。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
There were a number of reasons for this decision ,
那里 是 一个 数字 的 原因 为了 这 决定 ,

做出这一决定有很多原因，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [ə'griːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst][ɪn] [niːd]
but the most important was that her friends agreed she was most in need
但 这 最多 重要的 曾是 那 她 朋友们 同意 她 曾是 最多 在 需要
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
of a change .
的 一个 改变 .

但最重要的是，她的朋友们一致认为她最需要做出改变。

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː'dʒiːniə] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] .
Another point was that Eugenia appeared to prefer to have her .
其他 观点 曾是 那 尤金妮娅 出现 到 更喜欢 到 有 她 .

另一点是，尤金妮娅似乎更喜欢她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
But the journey could not be expected to be an altogether pleasant one .
但 这 旅行 可以 不是 是 预期的 到 是 一个 共 令人愉快的 一 .

但这段旅程注定不会一帆风顺。

[juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiː] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
Eugenia was still ill enough to be a responsibility , and , moreover ,
尤金妮娅 曾是 仍然 患病的 足够的 到 是 一个 责任 , 和 , 而且 ,

尤金妮娅的病情仍然很严重，需要人照顾，而且，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrətiz] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]
the German authorities did not hesitate to express their wish to be rid of
这 德语 当局 做过 不是 犹豫 到 表达 他们的 希望 到 是 摆脱 的
[hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
her as soon as possible .
她 作为 很快 作为 可能的 .

德国当局毫不犹豫地表达了尽快摆脱她的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] [plænd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	for	this	reason	that	the	trip	was	planned	as	soon	as	it	was
它	曾是	为了	这	原因	那	这	旅行	曾是	计划	作为	很快	作为	它	曾是

[ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fiːzəb(ə)l] .

in	the	least	feasible	.
在	这	至少	可行的	.

正因如此，一旦条件允许，这次旅行就立即被提上了日程。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɜːr; wər] ['faɪnəli]

Toward	the	middle	of	December	the	preparations	for	departure	were	finally
朝向	这	中间	的	十二月	这	准备工作	为了	离开	是	最后

[kən'kluːdid] .

concluded	.
结束	.

12月中旬，出发前的准备工作终于全部完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['nɑːnə; 'noʊnə]

It	was	arranged	that	Nona
它	曾是	安排	那	诺娜

诺娜的安排是这样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

['deivis][ænd; ənd] ['mildrid] ['θɔːntən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌjuː'dʒiːniːəz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

Davis	and	Mildred	Thornton	should	remain	in	charge	of	Eugenia's	house	in	the
戴维斯	和	米尔德里德	桑顿	应该	保持	在	收费	的	尤金妮娅的	房子	在	这

[wʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

woods	for	a	time	.
树林	为了	一个	时间	.

戴维斯和米尔德里德·桑顿应该暂时继续负责尤金妮娅在森林里的房子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

For	the	children	must	continue	being	cared	for	.
为了	这	孩子们	必须	继续	存在	关心	为了	.

孩子们必须继续得到照顾。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['brʌslz] [hæd; həd] [ə'griːd] [ˌtempə'rerəli] [tuː; tə] [dɪ'spens]

Therefore	,	the	American	hospital	in	Brussels	had	agreed	temporarily	to	dispense
所以	,	这	美国人	医院	在	布鲁塞尔	有	同意	暂时地	到	分配

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .

with	their	services	.
和	他们的	服务	.

因此，布鲁塞尔的美国医院同意暂时停止为他们提供服务。

['leɪtər][ɑːn][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] .

Later	on	perhaps	it	might	be	possible	to	make	a	more	definite	arrangement	.
之后	在	也许	它	可能	是	可能的	到	制作	一个	更多的	定	安排	.

以后或许可以做出更明确的安排。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid] [wɜːr; wər][bəuθ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

But	at	present	Nona	and	Mildred	were	both	pleased	to	have	a
但	在	展示	诺娜	和	米尔德里德	是	两个都	高兴	到	有	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] .

change	in	their	work	.
改变	在	他们的	工作	.

但目前诺娜和米尔德里德都很高兴能换一份工作。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
this change afforded them the chance to stay on with their friends until the
这 改变 提供 他们 这 机会 到 停留 在 和 他们的 朋友们 直到 这
['æktʃuəl] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
actual time of their leave - taking .
实际的 时间 的 他们的 离开 - 采取 .

这一变化让他们有机会和朋友们待在一起，直到他们真正离开的时候。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz]['evər] [fər'gɑːt][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
Neither of the four girls ever forgot the final moment of farewell .
两者都不 的 这 四 女孩们 曾经 忘了 这 最终的 片刻 的 告别 .

四个女孩都永远不会忘记最后告别的那一刻。

[sɪns] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði][fækt]
Since daylight they had talked about everything else under the sun except the fact
自从 日光 他们 有 谈话 关于 一切 别的 在下面 这 太阳 除了 这 事实
[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [miːt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .
that they might not meet again for many months .
那 他们 可能 不是 见面 再次 为了 许多 几个月 .

从天亮到现在，他们无所不谈，唯独没有谈到他们可能几个月都见不到面这件事。

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['nætʃ(ə)rəli][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [plænz][wɜːr; wər] [ɪn'defɪnət] .
For under the circumstances naturally their future plans were indefinite .
为了 在下面 这 情况 自然 他们的 未来 计划 是 不定 .

在这种情况下，他们的未来计划自然是不明确的。

['bɑːrbrə] [ænd; ənd][juː'dʒiːniə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði]
Barbara and Eugenia had been informed that they would be escorted to the
芭芭拉 和 尤金妮娅 有 到过 知情的 那 他们 会 是 护送 到 这
['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] .
frontiers of Holland .
前沿 的 荷兰 .

芭芭拉和尤金妮娅被告知，她们将被护送到荷兰边境。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nuːtrəl] [steɪt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Once within the neutral state no further observation would be made of them
一次 之内 这 中性的 状态 不 更远 观察 会 是 制成 的 他们
[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [wer] [ðeɪ] [tʃoʊz] .
and they could go where they chose .
和 他们 可以 去 在哪里 他们 选择 .

一旦进入中立状态，就不会再有人监视他们，他们可以去任何他们想去的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [krɔːs] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðen] ,
They had determined to cross at once to England and then ,
他们 有 决定 到 叉 在 一次 到 英格兰 和 然后 ,

他们决定立即渡海前往英国，然后，

['lɪŋgərɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː'dʒiːniə][tuː; tə][rest] , [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ] [sloʊ] ['steɪdʒɪz][tuː; tə]

lingering	only	long	enough	for	Eugenia	to	rest	,	to	travel	by	slow	stages	to
挥之不去的	仅有的	长的	足够的	为了	尤金妮娅	到	休息	,	到	旅行	经过	慢的	阶段	到

['sʌðərn] [fræns] .

southern	France	.
南部	法国	.

只停留了足够尤金妮娅休息的时间，然后分阶段缓慢地前往法国南部。

[wʌns] [ðer; ðər] ,

Once	there	,
一次	那里	,

到达那里之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔːr] .

they	were	once	more	to	take	refuge	in	the	little	"	Farmhouse	with	the	Blue	Front	Door	.
他们	是	一次	更多的	到	拿	避难所	在	这	小的	"	农家	和	这	蓝色的	正面	门	.

他们又一次躲进了那座“蓝色前门的小农舍”。

" [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː'dʒiːniːəz] ['ɪlnəs] [ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['mædəm]

"	For	in	the	midst	of	Eugenia's	illness	a	letter	had	arrived	from	Madame
"	为了	在	这	中间	的	尤金妮娅的	疾病	一个	信	有	到达的	从	夫人

- .

Castaigne	.
-	.

“就在尤金妮娅生病期间，卡斯泰涅夫人寄来了一封信。”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'mɑːndid] [ðæt] [mɪs] ['piːˌbɑːdi] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['oʊvərʌn] [baɪ][baː'bɛəriənz] .

In	it	she	had	demanded	that	Miss	Peabody	be	removed	at	once	from	a	country	at	present	overrun	by	barbarians	.
在	它	她	有	要求	那	错过	皮博迪	是	已移除	在	一次	从	一个	国家	在	展示	超限	经过	野蛮人	.

她在信中要求立即将皮博迪小姐从目前被野蛮人占领的国家转移出去。

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,

In	her	opinion	,
在	她	观点	,

在她看来，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [fræns] .

the	American	Red	Cross	girls	should	never	have	departed	from	the	protection	of	her	beloved	France	.
这	美国人	红色的	叉	女孩们	应该	绝不	有	已离开	从	这	保护	的	她	心爱	法国	.

这些美国红十字会女孩本不该离开她们挚爱的法国的庇护。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

Whenever	it	was	possible	the	farmhouse	was	at	their	disposal	.
每当	它	曾是	可能的	这	农家	曾是	在	他们的	处理	.

只要条件允许，他们就可以随意使用农舍。

[mɔːr'oʊvər] , ['mædəm] - ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] .

Moreover	,	Madame	Castaigne	suffered	for	their	companionship	.
而且	,	夫人	-	遭受	为了	他们的	友谊	.

此外，卡斯泰涅夫人也因与他们的交往而受苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][fræn'swɑː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

For	she	and	François	had	been	entirely	alone	for	months	.
为了	她	和	弗朗索瓦	有	到过	完全	独自的	为了	几个月	.

因为她和弗朗索瓦已经单独相处好几个月了。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

Captain	Castaigne	was	away	in	another	part	of	the	country	with	his	regiment	.
队长	-	曾是	离开	在	其他	部分	的	这	国家	和	他的	团	.

卡斯泰涅上尉当时正随他的部队在国内其他地方服役。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ][ˌjuː'dʒiːniːəz][ænd; ənd] ['bɑːrbɝəz] ['fænsi][tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

So	it	had	been	both	Eugenia's	and	Barbara's	fancy	to	go	back	for	a
所以	它	有	到过	两个都	尤金妮娅的	和	芭芭拉的	想要	到	去	后退	为了	一个

[taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [lʌvd] .

time	to	the	little	house	they	had	both	loved	.
时间	到	这	小的	房子	他们	有	两个都	喜爱	.

所以，尤金妮娅和芭芭拉都想暂时回到她们都喜爱的那座小房子里住一段时间。

[wen] [juːˈdʒiːniə][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [helθ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði]

When	Eugenia	had	entirely	recovered	her	health	,	they	could	then	decide	on	the
什么时候	尤金妮娅	有	完全	恢复	她	健康	,	他们	可以	然后	决定	在	这

[nekst] [step] .

next	step	.
下一个	步	.

等尤金妮娅完全康复后，他们就可以决定下一步该怎么做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[æt; ət][ˌjuː'dʒiːniːəz] [rɪ'kwest] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] [frendz] [ɪn] ['brʌslz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ]

At	Eugenia's	request	no	one	of	their	many	friends	in	Brussels	came	out	to	say
在	尤金妮娅的	要求	不	一	的	他们的	许多	朋友们	在	布鲁塞尔	来了	出去	到	说

[gʊd] - [baɪ] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] .

good	-	bye	on	the	last	day	.
好的	-	再见	在	这	最后的	天	.

应尤金妮娅的要求，他们在布鲁塞尔的众多朋友中，没有一个人在最后一天出来和他们告别。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər]

For	her	own	sake	and	the	happiness	of	the	children	she	wished	her
为了	她	自己的	清酒	和	这	幸福	的	这	孩子们	她	希望	她

[dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

departure	to	be	as	quiet	as	possible	.
离开	到	是	作为	安静的	作为	可能的	.

为了她自己和孩子们的幸福，她希望自己的离开能够尽可能地悄无声息。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [nuːn] ,

She	and	Barbara	were	therefore	ready	and	waiting	by	noon	,
她	和	芭芭拉	是	所以	准备好	和	等待	经过	中午	,

因此，她和芭芭拉在中午前就准备就绪，等候在那里。

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər] [ə'raɪvd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] [laɪn] .

when	the	German	officer	arrived	who	was	to	take	them	to	the	border	line	.
什么时候	这	德语	官	到达的	WHO	曾是	到	拿	他们	到	这	边界	线	.

当负责带他们去边境线的德国军官到达时。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [huː] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [biː; bi] ,

Neither	of	the	girls	had	been	informed	who	this	man	might	be	,
两者都不	的	这	女孩们	有	到过	知情的	WHO	这	男人	可能	是	,

两个女孩都不知道这个男人是谁。

[nɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][ræŋk] .

nor	what	his	character	and	rank	.
也不	什么	他的	特点	和	秩	.

也不关心他的品行和地位。

['pɜːrsənəli] , ['bɑːrbrə] [felt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] .

Personally	,	Barbara	felt	a	considerable	anxiety	.
亲自	,	芭芭拉	毛毡	一个	大量	焦虑	.

芭芭拉本人感到相当焦虑。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪz; ɪz]

So	much	of	the	comfort	of	the	first	of	their	journey	would	depend	on	his
所以	很多	的	这	舒适	的	这	第一的	的	他们的	旅行	会	依赖	在	他的

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

他们旅程第一阶段的舒适程度很大程度上取决于他的礼貌。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [juːˈdʒiːniə] [maɪt] [biː; bi] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hoʊpt]

Then	there	was	the	chance	that	Eugenia	might	be	less	strong	than	they	hoped
然后	那里	曾是	这	机会	那	尤金妮娅	可能	是	较少的	强的	比	他们	希望

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɪl] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .

and	fall	ill	again	along	the	way	.
和	落下	患病的	再次	沿着	这	方式	.

还有一种可能是，尤金妮娅的身体状况可能不如他们预期，途中会再次生病。

[jet] [juːˈdʒiːniə][hɜːr'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Yet	Eugenia	herself	seemed	to	have	no	qualms	upon	the	subject	.
然而	尤金妮娅	她自己	似乎	到	有	不	疑虑	之上	这	主题	.

然而，尤金妮娅本人似乎对此事并无异议。

[hɜːr; hər][wʌn][dɪ'zaɪər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ,

Her	one	desire	appeared	to	be	to	get	away	,
她	一	欲望	出现	到	是	到	得到	离开	,

她唯一的愿望似乎就是逃离。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪlfəli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] .

to	return	to	the	country	she	had	wilfully	turned	her	back	upon	.
到	返回	到	这	国家	她	有	故意	转向	她	后退	之上	.

回到她曾刻意背弃的国家。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] [duː] [tuː; tə][ˌjuːˈdʒiːniːəz] ['ɪnfluəns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

For	it	had	been	chiefly	due	to	Eugenia's	influence	that	the	American
为了	它	有	到过	主要	到期的	到	尤金妮娅的	影响	那	这	美国人

因为正是由于尤金妮娅的影响，美国才得以发展壮大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[red] [krɔːs] ['gɜːlz][hæd; həd] [left] [fræns] [tuː; tə] [brˈgɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['beldʒəm] .

Red	Cross	girls	had	left	France	to	begin	a	new	service	in	Belgium	.
红色的	叉	女孩们	有	左边	法国	到	开始	一个	新的	服务	在	比利时	.

红十字会女童军离开法国，前往比利时开展新的服务。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [ə'raɪvd] , ['nɑːnə; 'noʊnə] ,

Finally	,	when	the	German	officer	arrived	,	Nona	,
最后	,	什么时候	这	德语	官	到达的	,	诺娜	,

最后，当德国军官到达时，诺娜

['mildrid] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

Mildred	**and**	**Barbara**	**were**	**equally**	**discouraged**	**by**	**his**	**manner**	**and**	**appearance**	**.**
米尔德里德	和	芭芭拉	是	同样地	灰心	经过	他的	方式	和	外貌	.

米尔德雷德和芭芭拉都对他的举止和外表感到失望。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['sɜːrli] [ɪk'stɪriər] .

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**he**	**was**	**a**	**man**	**of**	**a**	**rough**	**and**	**surly**	**exterior**	**.**
在	这	第一的	地方	,	他	曾是	一个	男人	的	一个	粗糙的	和	粗鲁	外部的	.

首先，他外表粗犷，脾气暴躁。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['meθəd] [ʌv; əv]

He	**was**	**only**	**a**	**sergeant**	**,**	**with**	**an**	**overbearing**	**and**	**insolent**	**method**	**of**
他	曾是	仅有的	一个	军士	,	和	一个	霸道	和	傲慢的	方法	的

['spiːkɪŋ] .

speaking	**.**
请讲	.

他只是个士官，说话却傲慢无礼。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [juː'dʒiːniə][ɪn] ['eni] [wei] [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən][ɪn'truːdər] [huː]

he	**made**	**no**	**pretence**	**of**	**treating**	**Eugenia**	**in**	**any**	**way**	**except**	**as**	**an**	**intruder**	**who**
他	制成	不	虚伪	的	治疗	尤金妮娅	在	任何	方式	除了	作为	一个	入侵者	WHO

[hæd; həd] [kʌm] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] .

had	**come**	**dangerously**	**near**	**being**	**a**	**traitor**	**to**	**his**	**government**	**.**
有	来	危险地	靠近	存在	一个	叛徒	到	他的	政府	.

他毫不掩饰地将尤金妮娅视为入侵者，一个几乎背叛了他政府的危险人物。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skɔːrn][ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Therefore	**,**	**he**	**had**	**nothing**	**but**	**scorn**	**and**	**dislike**	**of**	**her**	**.**
所以	,	他	有	没有什么	但	轻蔑	和	不喜欢	的	她	.

因此，他对她只有鄙夷和厌恶。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['hændkʌfs] ,

He	**would**	**have**	**chosen**	**to**	**travel**	**with**	**his**	**prisoner**	**in**	**handcuffs**	**,**
他	会	有	选定	到	旅行	和	他的	囚犯	在	手铐	,

他本会选择带着戴着手铐的囚犯一起旅行。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [noʊ] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

but	**since**	**this**	**had**	**been**	**forbidden**	**she**	**should**	**be**	**allowed**	**no**	**other**	**consideration**	**.**
但	自从	这	有	到过	禁止	她	应该	是	允许	不	其他	考虑	.

但既然这是被禁止的，就不应该允许她有其他选择。

[soʊ]['nɑːnə; 'noʊnə][ænd; ənd] ['mildrid] [hæd; həd][tuː; tə] [kɪs] [ðer; ðər] [frendz] [gʊd] - [baɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

So	**Nona**	**and**	**Mildred**	**had**	**to**	**kiss**	**their**	**friends**	**good**	**-**	**bye**	**with**	**the**
所以	诺娜	和	米尔德里德	有	到	吻	他们的	朋友们	好的	-	再见	和	这

['dʒɜːrmən]['sɑːrdʒənt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [dɪs'deɪnfəli] .

German	**sergeant**	**staring**	**at**	**them**	**disdainfully**	**.**
德语	军士	凝视	在	他们	轻蔑地	.

于是，诺娜和米尔德雷德不得不吻别她们的朋友，而德国中士则用轻蔑的目光盯着她们。

[ðen] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ðeɪ] [bɪˈheld] [juːˈdʒiːniə][ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə]

Then	before	they	realized	what	was	taking	place	they	beheld	Eugenia	and	Barbara
然后	前	他们	已实现	什么	曾是	采取	地方	他们	观看	尤金妮娅	和	芭芭拉

['biːɪŋ] [ˈmɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ə; eɪ][kɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə]

being	marched	down	the	path	toward	a	car	which	was	to	take	them	to
存在	行军	向下	这	小路	朝向	一个	车	哪个	曾是	到	拿	他们	到

[ðer; ðər] [treɪn] .

their	train	.
他们的	火车	.

还没等她们反应过来，就看到尤金妮娅和芭芭拉被押着沿着小路走向一辆汽车，那辆车将带她们去赶火车。

[juːˈdʒiːniə][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]

Eugenia	could	scarcely	keep	up	with
尤金妮娅	可以	几乎	保持	向上	和

尤金妮娅几乎跟不上.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[ðə; ði]['ræpɪd] [peɪs] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	rapid	pace	demanded	of	her	.
这	迅速的	步伐	要求	的	她	.

快节奏的工作要求她做到最好。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] ['veri] ['taɪni][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

She	looked	very	ill	and	fragile	and	Barbara	very	tiny	to	have	her
她	看起来	非常	患病的	和	脆弱的	和	芭芭拉	非常	微小的	到	有	她

['klɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] .

clinging	for	support	to	her	arm	.
依恋	为了	支持	到	她	手臂	.

她看起来病得很重，身体也很虚弱，而芭芭拉则非常娇小，只能紧紧抓住她的手臂支撑身体。

['niːðər] ['mildrid] [nɔːr]['nɑːnə; 'noʊnə][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

Neither	Mildred	nor	Nona	could	see	distinctly	at	the	last	.
两者都不	米尔德里德	也不	诺娜	可以	看	明显地	在	这	最后的	.

最后，米尔德雷德和诺娜都看不清东西了。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juːˈdʒiːniə][ænd; ənd][bæb][hæd; həd][bəuθ] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz]

Afterwards	they	remembered	that	Eugenia	and	Bab	had	both	waved	their	hands
然后	他们	记得	那	尤金妮娅	和	巴布	有	两个都	挥手	他们的	双手

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['moʊtər][kɑːr] [plʌndʒd] [əˈhed] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

just	as	the	motor	car	plunged	ahead	down	the	narrow	path	through	the	woods	.
只是	作为	这	发动机	车	暴跌	前方	向下	这	狭窄的	小路	通过	这	树林	.

后来他们才想起，就在汽车沿着穿过树林的狭窄小路疾驰而去的时候，尤金妮娅和巴布都挥了挥手。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]

They	had	promised	to	write	as	soon	as	it	was	possible	to	get	a
他们	有	承诺	到	写	作为	很快	作为	它	曾是	可能的	到	得到	一个

['letər] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] .

letter	through	the	lines	.
信	通过	这	线条	.

他们承诺一旦信件能够送达，就会立即回信。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪl] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]

But	there	was	a	chance	that	their	mail	must	first	be	sent	to	the
但	那里	曾是	一个	机会	那	他们的	邮件	必须	第一的	是	发送	到	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌriːˈkrɑːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

United	States	and	then	have	to	recross	the	ocean	.
团结的	各州	和	然后	有	到	雷克罗斯	这	海洋	.

但有可能他们的邮件必须先寄到美国，然后再跨越海洋。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] [wɜ:r; wər] ['di:pli] [dɪ'prest] .

Naturally	**the**	**two**	**girls**	**who**	**had**	**been**	**left**	**behind**	**were**	**deeply**	**depressed**	**.**
自然	这	二	女孩们	WHO	有	到过	左边	在后面	是	深	郁闷	.

留下的两个女孩自然都非常沮丧。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Yet	**they**	**had**	**little**	**time**	**for**	**reflection**	**.**
然而	他们	有	小的	时间	为了	反射	.

然而，他们却没有时间进行反思。

[fɔ:r; fər][ju:'dʒi:niə][hæd; həd] [æskt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fi:st] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

For	**Eugenia**	**had**	**asked**	**that**	**the**	**children**	**be**	**given**	**a**	**feast**	**as**	**soon**	**as**	**she**
为了	尤金妮娅	有	问	那	这	孩子们	是	给定	一个	盛宴	作为	很快	作为	她

[wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

was	**safely**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
曾是	安全	出去	的	这	方式	.

尤金妮娅要求在她安全离开后，尽快为孩子们准备一顿盛宴。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] - [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [terz] !

Moreover	**,**	**there**	**was**	**Nicolete**	**dissolved**	**in**	**tears**	**!**
而且	,	那里	曾是	-	溶解	在	眼泪	!

而且，妮可莱特还哭得泣不成声！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] [frend] ,

She	**had**	**wished**	**to**	**accompany**	**her**	**friend**	**,**
她	有	希望	到	陪伴	她	朋友	,

她原本想陪同她的朋友，

[bʌt; bət][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - ['helpləsnəs] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .

but	**on**	**account**	**of**	**Monsieur**	**Bebé's**	**helplessness**	**had**	**been**	**persuaded**	**to**	**remain**	**behind**	**.**
但	在	帐户	的	先生	-	无助	有	到过	被说服	到	保持	在后面	.

但由于贝贝先生无能为力，他被劝留了下来。

[wɜ:rk] [ɪz] ['evər] [ðə; ði] ['sɑ:ləs] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [æz; əz]

Work	**is**	**ever**	**the**	**solace**	**of**	**sorrow**	**,**	**as**
工作	是	曾经	这	慰藉	的	悲哀	,	作为

工作永远是悲伤的慰藉，正如

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**247**	**]**
[	页	-	]

[第247页]

['mildrid] [ænd; ənd]['nɑ:nə; 'noʊnə][bəuθ] [dɪ'skʌvərd] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [red] [krɔ:s] ['gɜ:lz] .

Mildred	**and**	**Nona**	**both**	**discovered**	**ten**	**minutes**	**after**	**their**	**parting**	**from**	**the**	**other**	**two**	**Red**	**Cross**	**girls**	**.**
米尔德里德	和	诺娜	两个都	发现	十	分钟	后	他们的	离别	从	这	其他	二	红色的	叉	女孩们	.

米尔德雷德和诺娜在与另外两名红十字会女孩分别十分钟后才发现此事。

[bʌt; bət][ju:'dʒi:niə][ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'mi:diət] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

But	**Eugenia**	**and**	**Barbara**	**had**	**no**	**such**	**immediate**	**consolation**	**.**
但	尤金妮娅	和	芭芭拉	有	不	这样的	即时	安慰	.

但尤金妮娅和芭芭拉却没有立即得到这样的安慰。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] ['bɑːrbrə] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][wɔːr]

Half	a	dozen	times	in	the	next	few	hours	Barbara	greatly	desired	to	start	a	war
一半	一个	打	时代	在	这	下一个	很少	小时	芭芭拉	非常	想要的	到	开始	一个	战争

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

on	her	own	account	.
在	她	自己的	帐户	.

在接下来的几个小时里，芭芭拉有好六次非常希望自己发动一场战争。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['faɪəri] ['temprəmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ]

Yet	in	spite	of	her	somewhat	fiery	temperament	she	could	say	and	do	nothing
然而	在	尽管如此	的	她	有些	火热	气质	她	可以	说	和	做	没有什么

.

:
.

然而，尽管她性情有些火爆，却什么也说不出来，什么也做不了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] ,

It	was	not	on	her	own	account	that	she	was	so	angry	,
它	曾是	不是	在	她	自己的	帐户	那	她	曾是	所以	生气的	,

她并非因为自己而如此愤怒。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

but	for	the	sake	of	her	friend	.
但	为了	这	清酒	的	她	朋友	.

但都是为了她的朋友。

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['wiːknəs] ,

For	notwithstanding	her	apparent	weakness	,
为了	虽然	她	明显	弱点	,

尽管她表面上很虚弱，

[juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Eugenia	was	forced	to	travel	in	a	train	so	crowded	that	she	started	upon	her
尤金妮娅	曾是	强制	到	旅行	在	一个	火车	所以	挤	那	她	开始	之上	她

['dʒɜːrni] ['stændɪŋ] [ʌp] .

journey	standing	up	.
旅行	常设	向上	.

尤金妮娅被迫乘坐一列拥挤不堪的火车，以至于她只能站着开始旅程。

['bɑːrbɚ-əz] ['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] .

Barbara's	protest	against	this	as	an	impossibility	availed	nothing	.
芭芭拉的	反对	反对	这	作为	一个	不可能	已利用	没有什么	.

芭芭拉抗议说这不可能，但毫无作用。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ə; eɪ] ['beldʒən] ['wʊmən] [tʊk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

But	a	few	moments	later	a	Belgian	woman	took	compassion	upon	them	.
但	一个	很少	时刻	之后	一个	比利时人	女士	采取	同情	之上	他们	.

但片刻之后，一位比利时妇女对他们产生了同情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][bʌt; bət] ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd][juː'dʒiːniːəz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

She	was	old	but	sturdy	and	determined	and	Eugenia's	refusal	to	occupy
她	曾是	老的	但	结实的	和	决定	和	尤金妮娅的	拒绝	到	占据

[hɜːr; hər] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sɪdər] .

her	place	she	would	not	consider	.
她	地方	她	会	不是	考虑	.

她年纪虽大，但身体强壮，意志坚定，对于尤金妮娅拒绝占据她的位置，她根本不予理会。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [sɪt]

the	girl	had	by	this	time	reached	such	a	condition	that	she	must	either	sit
这	女孩	有	经过	这	时间	达到	这样的	一个	状况	那	她	必须	任何一个	坐

[daʊn] [ɔːr] [fɔːl] .

down	or	fall	.
向下	或者	落下	.

这时，女孩已经到了必须坐下或摔倒的地步。

[ðoʊ] [di'zaiərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [gɑːrd]

Though	desiring	her	to	be	as	wretched	as	possible	,	even	her	guard
尽管	渴望	她	到	是	作为	可怜	作为	可能的	,	甚至	她	警卫

[ə'priːʃieɪtɪd] [ðɪs] [fækt] .

appreciated	this	fact	.
感谢	这	事实	.

虽然希望她尽可能地悲惨，但就连她的守卫也明白这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

['æftərwərdz] ['bɑːrbrə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [θruː] [mɔːr] ['traɪɪŋ] ['aʊərz] [ðæn; ðən]

Afterwards	Barbara	decided	that	she	had	never	gone	through	more	trying	hours	than
然后	芭芭拉	决定	那	她	有	绝不	已消失	通过	更多的	尝试	小时	比

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] ['hɑːlənd] .

those	she	endured	on	their	way	into	Holland	.
那些	她	忍受	在	他们的	方式	进入	荷兰	.

事后，芭芭拉认定，她从未经历过比前往荷兰途中更加艰难的时刻。

[juː'dʒiːniə] ['skersli] [spoʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] .

Eugenia	scarcely	spoke	a	dozen	words	.
尤金妮娅	几乎	辐	一个	打	字	.

尤金妮娅几乎没说几个字。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['hæpɪli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsələns] ['lɛvəld]

Indeed	,	she	appeared	happily	unconscious	of	a	great	deal	of	the	insolence	leveled
的确	,	她	出现	快乐地	无意识	的	一个	伟大的	交易	的	这	傲慢	平整

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

事实上，她似乎对外界对她的诸多无礼言辞浑然不觉。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [mɪst] ['nʌθɪŋ] .

But	Barbara	missed	nothing	.
但	芭芭拉	错过	没有什么	.

但芭芭拉什么也没错过。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] ['evri] [glæns] [æt; ət][juː'dʒiːniə][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

The	sergeant's	every	glance	at	Eugenia	was	an	insult	,
这	中士的	每一个	瞥一眼	在	尤金妮娅	曾是	一个	侮辱	,

中士每次看尤金妮娅一眼，都像是在侮辱她。

[wen'evər] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] .

whenever	he	spoke	to	her	it	was	with	a	growl	.
每当	他	辐	到	她	它	曾是	和	一个	咆哮	.

他每次跟她说话都是低吼着。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv]['draɪvɪŋ][æn; ən][ə'merɪkən][gɜ:rl][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns]['frendli]['kʌntri]

Perhaps	his	task	of	driving	an	American	girl	out	of	a	once	friendly	country
也许	他的	任务	的	驾驶	一个	美国人	女孩	出去	的	一个	一次	友好的	国家

[wʌz; wəz][sʌtʃ][ə; eɪ][ˌdɪsə'griːəb(ə)l][wʌn][ðæt][noʊ][wʌn][ɪk'sept][ə; eɪ][ber][wʊd][hæv; həv][wɪʃt][tu:; tə]

was	such	a	disagreeable	one	that	no	one	except	a	bear	would	have	wished	to
曾是	这样的	一个	令人不快的	一	那	不	一	除了	一个	熊	会	有	希望	到

[ˌʌndər'teɪk][ˌaɪ 'tiː] .

undertake	it	.
承担	它	.

也许他把一个美国女孩赶出曾经友好的国家是一项极其令人不快的任务，除了熊以外，没有人愿意承担这项任务。

[haʊ'evər] , [bəuθ]['bɑ:rbrə][ænd; ənd][ju:'dʒi:niə][wɜ:r; wər]['wɪlɪŋ]['eksailz] .

However	,	both	Barbara	and	Eugenia	were	willing	exiles	.
然而	,	两个都	芭芭拉	和	尤金妮娅	是	愿意的	流亡者	.

然而，芭芭拉和尤金妮娅都是心甘情愿的流亡者。

[ðə; ði]['moʊmənt][wen][ðə; ði]['gɜ:lz]['ri:əlaɪzd][ðæt][ðer; ðər][fi:t][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][dʌtʃ][sɔɪl][wʌz; wəz]

The	moment	when	the	girls	realized	that	their	feet	were	upon	Dutch	soil	was
这	片刻	什么时候	这	女孩们	已实现	那	他们的	脚	是	之上	荷兰语	土壤	曾是

[ðə; ði]['hæpi:əst][ðeɪ][hæd; həd][spent][ɪn]['meni][wi:ks] .

the	happiest	they	had	spent	in	many	weeks	.
这	最快乐	他们	有	花费	在	许多	周	.

当女孩们意识到她们的双脚踏上荷兰的土地时，那是她们几个星期以来最快乐的时刻。

[fɔ:r; fər][hɪr][æt; ət][læst][ðer; ðər][gɑ:rd][sed][gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðem; ðəm] .

For	here	at	last	their	guard	said	good	-	bye	to	them	.
为了	这里	在	最后的	他们的	警卫	说	好的	-	再见	到	他们	.

最终，他们的守卫在这里向他们道别了。

[æt; ət][li:st] , [ðoʊ][hi:; hi][ju:st][noʊ][wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjər][hæd; həd][ðə; ði][ɪ'fekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

At	least	,	though	he	used	no	words	,	his	behavior	had	the	effect	of	a
在	至少	,	尽管	他	用过的	不	字	,	他的	行为	有	这	影响	的	一个

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

虽然他没有说话，但他的行为却起到了告别的作用。

[wʌt][hi:; hi]['æktʃuəli][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪlroʊd]

What	he	actually	did	was	to	deposit	them	upon	the	platform	of	a	railroad
什么	他	实际上	做过	曾是	到	订金	他们	之上	这	平台	的	一个	铁路

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

他实际上是将它们放在了火车站的站台上。

[ðen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grʌnt][ʌv; əv][dis'feivə][tɜ:rn][ænd; ənd][straɪd]

then	with	a	grunt	of	disfavor	turn	and	stride
然后	和	一个	咕哝	的	不受欢迎	转动	和	步幅

然后带着不满的哼声，转身大步走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

离开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝ:lz][bəuθ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['træv(ə)l] [wʊd]

But	the	girls	both	knew	that	the	next	train	on	which	they	were	to	travel	would
但	这	女孩们	两个都	知道	那	这	下一个	火车	在	哪个	他们	是	到	旅行	会

[rʌn] [θru:] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [dʌtʃ] ['kʌntri] .

run	through	the	peaceful	Dutch	country	.
跑步	通过	这	和平	荷兰语	国家	.

但两个女孩都知道，她们要乘坐的下一趟火车将会穿过宁静的荷兰乡村。

[baɪ] [naɪt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dʌtʃ] [pɔ:rt] .

By	night	they	arrived	at	a	Dutch	port	.
经过	夜晚	他们	到达的	在	一个	荷兰语	港口	.

他们夜幕降临，抵达了荷兰的一个港口。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [maɪnz] [ænd; ənd] ['sʌbmə,rin] [ðə; ði] ['hɑ:lənd] ['pæsɪndʒər]

In	spite	of	the	peril	of	floating	mines	and	submarines	the	Holland	passenger
在	尽管如此	的	这	危险	的	漂浮的	矿井	和	潜艇	这	荷兰	乘客

['boʊts] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['naɪtli] ['dʒə:niz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] .

boats	were	still	making	their	nightly	journeys	to	the	English	coast	.
船	是	仍然	制作	他们的	每晚	旅程	到	这	英语	海岸	.

尽管有水雷和潜艇的威胁，荷兰客轮仍然每晚航行到英国海岸。

['nætʃ(ə)rəli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] ['pæsndʒə˞] [ə'bɔ:rd] , [æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ]

Naturally	there	were	but	few	passengers	aboard	,	as	no	one	was	crossing
自然	那里	是	但	很少	乘客	船上	,	作为	不	一	曾是	过境

[fɔ:r; fər] ['pleʒər] .

for	pleasure	.
为了	乐趣	.

船上乘客自然不多，因为没有人是为了休闲娱乐而乘船旅行。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['wɪmɪn]

But	tonight	there	were	a	small	number	of	business	men	and	a	few	women
但	今晚	那里	是	一个	小的	数字	的	商业	男人	和	一个	很少	女性

.

:

.

但今晚只有少数商人和几位女士。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər] [boʊt] [seɪld] ,

At	eight	o'clock	in	the	evening	their	boat	sailed	,
在	八	点钟	在	这	晚上	他们的	船	航行	,

晚上八点，他们的船起航了。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd][ju:'dʒi:niə] [went] [tu:; tə][bed] .

and	immediately	after	Barbara	and	Eugenia	went	to	bed	.
和	立即地	后	芭芭拉	和	尤金妮娅	去	到	床	.

芭芭拉和尤金妮娅上床睡觉后，芭芭拉和尤金妮娅立刻就上床睡觉了。

[fu:d] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðer; ðər]['steɪtru:m,steɪtrʊm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['wɪri] [ænd; ənd]

Food	was	brought	to	their	stateroom	,	but	they	were	too	weary	and
食物	曾是	带来	到	他们的	客舱	,	但	他们	是	也	厌倦	和

[tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [i:t] ,

too	excited	to	eat	,
也	兴奋的	到	吃	,

食物被送到了他们的船舱，但他们太累也太兴奋了，吃不下。

[soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [saʊnd] [ə'sli:p] .

so	it	was	scarcely	nine	o'clock	when	they	were	both	sound	asleep	.
所以	它	曾是	几乎	九	点钟	什么时候	他们	是	两个都	声音	睡着了	.

所以，不到九点，他们俩就已经睡着了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['krɔːsɪŋ] .

Of	course	they	appreciated	the	possible	danger	of	their	crossing	.
的	课程	他们	感谢	这	可能的	危险	的	他们的	过境	.

他们当然明白渡河可能存在的危险。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ['niːðər] ['bɑːrbrə] [nɔːr][juːˈdʒiːniə] [geɪv] [ðə; ði][aɪ'diːə] [faɪv]

But	as	a	matter	of	fact	neither	Barbara	nor	Eugenia	gave	the	idea	five
但	作为	一个	事情	的	事实	两者都不	芭芭拉	也不	尤金妮娅	给予	这	主意	五

['mɪnɪts] - [θɔːt] .

minutes	'	thought	.
分钟	-	想法	.

但事实上，芭芭拉和尤金妮娅都没认真考虑过这个主意。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wɔrz] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['tɛrərz] , [wʌn][noʊ][lɔːŋgər]

When	one	has	lived	in	the	midst	of	war's	tragedies	and	terrors	,	one	no	longer
什么时候	一	有	居住地	在	这	中间	的	战争的	悲剧	和	恐怖	,	一	不	更长

['wʌrɪs] ['oʊvər]

worries	over
担忧	超过

当一个人亲身经历过战争的悲剧和恐怖之后，他便不再为……而担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

['pɑːsəb(ə)l] [mis'fɔːtʃənz] .

possible	misfortunes	.
可能的	不幸	.

可能发生的不幸。

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [fɔːlz] .

There	is	time	enough	when	the	blow	falls	.
那里	是	时间	足够的	什么时候	这	吹	瀑布	.

当打击降临之时，时间还很充裕。

['ðerfɔːr] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['piːsfəli] ['sliːpɪŋ] ,

Therefore	,	at	midnight	the	two	friends	were	peacefully	sleeping	,
所以	,	在	午夜	这	二	朋友们	是	和平地	睡眠	,

因此，午夜时分，两位朋友都安然入睡。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

when	they	were	awakened	by	an	extraordinary	sensation	and	then	a
什么时候	他们	是	觉醒	经过	一个	非凡的	感觉	和	然后	一个

[tuː'mʌltʃuəs] [nɔɪz] .

tumultuous	noise	.
动荡的	噪音	.

他们被一种非同寻常的感觉惊醒，随后听到一阵喧闹声。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt][ɪn][mɪd] - [siː] .

Suddenly	their	little	steamer	had	come	to	an	abrupt	halt	in	mid	-	sea	.
突然	他们的	小的	汽船	有	来	到	一个	突然	停止	在	中	-	海	.

突然，他们的小轮船在茫茫大海中戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] , [noʊ]['grædʒuəl] [sloʊɪŋ] [daʊn] .

There	was	no	warning	,	no	gradual	slowing	down	.
那里	曾是	不	警告	,	不	逐渐地	减速	向下	.

没有任何预兆，也没有逐渐减速的过程。

[wʌn] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trævlɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]

One	moment	they	had	been	traveling	at	full	speed	,	the	next	they	were	at
一	片刻	他们	有	到过	旅行	在	满的	速度	,	这	下一个	他们	是	在

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stændstɪl] .

a	complete	standstill	.
一个	完全的	停顿	.

前一刻他们还在全速前进，下一刻就完全停了下来。

[ðen] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] [wer]

Then	there	began	a	tremendous	rushing	about	on	the	deck	above	the	floor	where
然后	那里	开始	一个	巨大的	匆忙	关于	在	这	甲板	多于	这	地面	在哪里

[ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] [red] [krɔːs] ['gɜːlz][hæd; həd][ðer; ðər] [bɜːθs] .

the	two	American	Red	Cross	girls	had	their	berths	.
这	二	美国人	红色的	叉	女孩们	有	他们的	泊位	.

然后，在两名美国红十字会女孩的铺位所在的甲板上，开始出现一阵混乱的奔跑。

[suːn] ['æftər][ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Soon	after	a	heavy	splash	followed	as	if	something	had	been	dropped	into	the
很快	后	一个	重的	溅	随后	作为	如果	某物	有	到过	掉落	进入	这

[siː] .

sea	.
海	.

随后传来一声巨响，仿佛有什么东西掉进了海里。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ['endʒɪnz] ,

Although	they	were	both	awakened	with	the	first	reversal	of	the	boat's	engines	,
虽然	他们	是	两个都	觉醒	和	这	第一的	逆转	的	这	船的	发动机	,

虽然他们两人都是被船引擎第一次反转的声音吵醒的，

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [spoʊk] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [nɔɪz] [səb'saidid] .

neither	of	the	girls	spoke	until	after	the	noise	subsided	.
两者都不	的	这	女孩们	辐	直到	后	这	噪音	平静下来	.

直到噪音平息后，两个女孩才开口说话。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː'dʒiːniə] .

Then	it	was	Eugenia	.
然后	它	曾是	尤金妮娅	.

然后是尤金妮娅。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bæb] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Something	extraordinary	has	happened	,	Bab	dear	,	"	she	said	quietly	.
"	某物	非凡的	有	发生	,	巴布	亲爱的	,	"	她	说	悄悄	.

“亲爱的巴布，发生了一件非同寻常的事情，”她轻声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [best] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	think	you	had	best	go	and	see	what	it	is	.
"	我	思考	你	有	最好的	去	和	看	什么	它	是	.

“我觉得你最好去看看那是什么。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [boʊt] [ɪz]

I	have	a	feeling	that	perhaps	our	boat	is
我	有	一个	感觉	那	也许	我们的	船	是

我感觉也许我们的船

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk] .

going	to	sink	.
去	到	下沉	.

即将沉没。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ɪk'sploʊʒn] [soʊ][fɑːr] !

But	there	has	been	no	explosion	so	far	!
但	那里	有	到过	不	爆炸	所以	远的	！

但目前为止还没有发生爆炸！

" [juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [kɑːm] , ['ɔːlmoʊst] ['pæsɪv] .

"	Eugenia	was	extraordinarily	calm	,	almost	passive	.
"	尤金妮娅	曾是	非常	冷静的	,	几乎	被动的	.

“尤金妮娅异常冷静，几乎是被动的。”

[wʌn] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,

One	may	not	believe	this	state	of	mind	to	be	possible	,
一	可能	不是	相信	这	状态	的	头脑	到	是	可能的	,

人们或许不相信这种心态是可能的，

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .

but	wait	until	you	have	had	just	such	a	personal	experience	with	danger	.
但	等待	直到	你	有	有	只是	这样的	一个	个人的	经验	和	危险	.

但只有当你亲身经历过这种危险之后，才能真正体会到其中的滋味。

['bɑːrbɝəz] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə]['skræmb(ə)l] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] .

Barbara's	answer	was	to	scramble	quickly	out	of	the	upper	berth	.
芭芭拉的	回答	曾是	到	争夺	迅速地	出去	的	这	上	泊位	.

芭芭拉的应对方法是迅速从上铺爬下来。

[ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bluː] ['ræpər] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaʊn] .

She	chanced	to	be	wearing	a	warm	blue	wrapper	which	served	as	a	gown	.
她	偶然	到	是	穿着	一个	温暖的	蓝色的	包装纸	哪个	服务	作为	一个	袍	.

她碰巧穿了一件暖蓝色的裹布，当作长袍穿。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə][slɪp][hɜːr; hər][fɜːr] [koʊt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [hɜːr; hər]

So	now	she	only	needed	to	slip	her	fur	coat	over	it	and	pull	down	her
所以	现在	她	仅有的	需要	到	滑	她	毛皮	外套	超过	它	和	拉	向下	她

[greɪ] ['skwɜːrəl] [kæp]['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] .

gray	squirrel	cap	over	her	brown	curls	.
灰色的	松鼠	帽	超过	她	棕色的	卷发	.

所以现在她只需要把皮草大衣套在头发上，再把灰色的松鼠皮帽拉下来盖住棕色的卷发就行了。

" [biː; bi] ['getɪŋ] [drest] , [juː'dʒiːniə] , [waɪl] [aɪ][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

"	Be	getting	dressed	,	Eugenia	,	while	I	find	out	what	has	happened	.
"	是	获得	穿着	,	尤金妮娅	,	尽管	我	寻找	出去	什么	有	发生	.

“尤金妮娅，你先穿好衣服，我去看看发生了什么事。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .

I'll	come	back	in	a	moment	,	"	she	advised	.
患病的	来	后退	在	一个	片刻	,	"	她	建议	.

“我一会儿就回来，”她说道。

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , ['bɑːrbrə] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli][ə; eɪ][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

But	once	outside	her	stateroom	,	Barbara	discovered	only	a	mild	excitement	.
但	一次	外部	她	客舱	,	芭芭拉	发现	仅有的	一个	温和的	激动	.

但一走出船舱，芭芭拉就发现自己只有淡淡的兴奋。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['hɔːlweɪ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

A	few	passengers	were	running	up	and	down	the	narrow	hallway	,	clinging	to
一个	很少	乘客	是	跑步	向上	和	向下	这	狭窄的	门厅	,	依恋	到

['skænti] ['kɑːstuːmz] .

scanty	costumes	.
稀少	服装	.

几名乘客穿着单薄的服装，在狭窄的走廊里来回奔跑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɑːrbrə] .

One	of	them	explained	the	situation	to	Barbara	.
一	的	他们	解释	这	情况	到	芭芭拉	.

其中一人向芭芭拉解释了情况。

" ['nʌθɪŋz] [mʌtʃ] [ə'mɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['getɪŋ] [tuː] ['nɜːrvəs] [ðiːz] [deɪz] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd]

"	Nothing's	much	amiss	,	we	are	all	getting	too	nervous	these	days	,	"	he	commented
"	没什么。	很多	错误	,	我们	是	全部	获得	也	紧张的	这些	天	,	"	他	评论

.

:

.

“没什么大事，只是我们最近都太紧张了，”他评论道。

" ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [hæz; həz][dʒʌst][rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɑːlɪd][bæŋk][ʌv; əv] [fɑːg] .

"	Our	ship	has	just	run	up	against	a	solid	bank	of	fog	.
"	我们的	船	有	只是	跑步	向上	反对	一个	坚硬的	银行	的	多雾路段	.

“我们的船刚刚撞上了一大片浓雾。”

[æz; əz][wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [æn; ən]

As	we	can't	see	an
作为	我们	不能	看	一个

由于我们看不到一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

[ɪntʃ] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [hæz; həz] [tuː] [gʊd] [sens] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði]

inch	ahead	of	us	,	our	captain	has	too	good	sense	to	go	on	in	the
英寸	前方	的	我们	,	我们的	队长	有	也	好的	感觉	到	去	在	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

我们的船长走在我们前面一点点，他很有智慧，不会在黑暗中继续前进。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr] ['twenti] - [fɔːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] .

We	may	have	to	stay	here	an	hour	,	or	twenty	-	four	,	there	is	no	telling	.
我们	可能	有	到	停留	这里	一个	小时	,	或者	二十	-	四	,	那里	是	不	讲述	.

我们可能要在这里待一个小时，也可能要待二十四个小时，谁也说不准。

[hoʊp] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wəʊnt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌjuː 'es][ɔːf] .

Hope	a	submarine	won't	come	along	and	pick	us	off	.
希望	一个	潜艇	惯于	来	沿着	和	挑选	我们	离开	.

希望不会有潜艇过来把我们干掉。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] ['plezntri] ['bɑːrbɚ-əz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	And	with	this	parting	pleasantry	Barbara's	new	acquaintance	departed	.
"	和	和	这	离别	玩笑	芭芭拉的	新的	熟人	已离开	.

“说完这番告别客气的话，芭芭拉的新朋友就离开了。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['bɑːrbrə] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] [dɔːr] .

The	next	instant	Barbara	returned	and	opened	her	stateroom	door	.
这	下一个	立即的	芭芭拉	返回	和	打开	她	客舱	门	.

下一刻，芭芭拉回来了，打开了她的船舱门。

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] , [dʒiːn] [dɪr] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [sə'riːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ;

"	Go	back	to	sleep	,	Gene	dear	,	everything	is	serene	,	"	she	said	reassuringly	;
"	去	后退	到	睡觉	,	基因	亲爱的	,	一切	是	安详	,	"	她	说	令人安心	;

“回去睡觉吧，亲爱的吉恩，一切都很平静，”她安慰道；

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hevi] [fɑːg] [æt; ət] [siː] .

"	there	is	only	a	heavy	fog	at	sea	.
"	那里	是	仅有的	一个	重的	多雾路段	在	海	.

“海上只有浓雾。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] , [soʊ] [pliːz] [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	want	to	go	up	on	deck	and	investigate	,	so	please	don't	worry	about	me	.
我	想	到	去	向上	在	甲板	和	调查	,	所以	请	不	担心	关于	我	.

我想到甲板上去查看一下，所以请不要担心我。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'baʊt] [ɑːn] [dek] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

"	A	few	moments	later	Barbara	was	groping	her	way	about	on	deck	until	she
"	一个	很少	时刻	之后	芭芭拉	曾是	摸索	她	方式	关于	在	甲板	直到	她

[dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['empti] ['stiːmər] [tʃer] .

discovered	an	empty	steamer	chair	.
发现	一个	空的	汽船	椅子	.

“过了一会儿，芭芭拉在甲板上摸索着，直到她发现了一把空着的轮船椅。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [krɔːld] ['ɪntuː] , ['tʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʌp] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['snʌgəlɪŋ] [daʊn] [kloʊz]

This	she	crawled	into	,	tucking	her	feet	up	under	her	and	snuggling	down	close
这	她	爬行	进入	,	塞进	她	脚	向上	在下面	她	和	依偎	向下	关闭

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

in	the	darkness	.
在	这	黑暗	.

她爬了进去，把脚蜷缩在身下，在黑暗中蜷缩起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['seɪləz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [dek] .

She	could	still	hear	the	sailors	rushing	about	on	deck	.
她	可以	仍然	听到	这	水手们	匆忙	关于	在	甲板	.

她还能听到水手们在甲板上忙碌的声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [kætʃ] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

Now	and	then	she	could	even	catch	the	dim	outline	of	a	figure	,
现在	和	然后	她	可以	甚至	抓住	这	暗淡	大纲	的	一个	数字	,

她偶尔甚至还能瞥见一个人影的模糊轮廓。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

but	nothing	else	was	discernible	.
但	没有什么	别的	曾是	可辨别的	.

但除此之外，没有发现其他任何异常。

[ðə; ði] ['veri] [laɪts] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd][wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] .

The	very	lights	suspended	from	the	ship's	side	were	pale	and	flickering	.
这	非常	灯	暂停	从	这	船的	边	是	苍白	和	闪烁	.

船舷上悬挂的灯光昏暗闪烁。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪ'mensli] ['ɪntrəstɪŋ] .

Yet	it	was	all	immensely	interesting	.
然而	它	曾是	全部	非常	有趣的	.

然而，这一切都非常有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bəuθ][skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtər][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

Outside	the	ship	both	sky	and	water	had	apparently	ceased	to	exist	.
外部	这	船	两个都	天空	和	水	有	显然	停止	到	存在	.

船外，天空和水似乎都已不复存在。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv] [greɪ] - [blæk] [fɑːg] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] ['hevi]

One	could	see	only	a	solid	mass	of	gray	-	black	fog	like	a	wet	and	heavy
一	可以	看	仅有的	一个	坚硬的	大量的	的	灰色的	-	黑色的	多雾路段	喜欢	一个	湿的	和	重的

[veɪl] ['əuvə'spredɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

veil	overspreading	the	world	.
面纱	过度传播	这	世界	.

人们只能看到一大团灰黑色的雾气，像一层湿漉漉的厚重面纱笼罩着整个世界。

['bɑːrbrə] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fə'tiːg] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] .

Barbara	had	recovered	from	her	fatigue	with	her	few	hours	of	sleep	.
芭芭拉	有	恢复	从	她	疲劳	和	她	很少	小时	的	睡觉	.

芭芭拉睡了几个小时后，已经从疲劳中恢复过来。

['nevər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [waɪd] [ə'weɪk] [ɔːr] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .

Never	had	she	felt	more	wide	awake	or	more	excited	.
绝不	有	她	毛毡	更多的	宽的	醒	或者	更多的	兴奋的	.

她从未感到如此清醒，如此兴奋。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [mɔːr] .

If	only	it	were	possible	to	see	more	.
如果	仅有的	它	是	可能的	到	看	更多的	.

如果能看到更多就好了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] .

Suddenly	she	jumped	up	from	her	chair	.
突然	她	跳了起来	向上	从	她	椅子	.

她突然从椅子上跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː]

It	is	true	the	decks	were	wet	and	slippery	and	since	she	could	not	see
它	是	真的	这	甲板	是	湿的	和	滑	和	自从	她	可以	不是	看

[hɜːr; hər] [wei] [ə'baʊt] ,

her	way	about	,
她	方式	关于	,

甲板确实湿滑，她看不清路，

[nɔːr][biː; bi] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

nor	be	seen	,	she	might	be	in	danger	of	falling	.
也不	是	已见	,	她	可能	是	在	危险	的	坠落	.

如果不能被人看见，她可能会有跌倒的危险。

[ˌnevərðə'les] , ['bɑːrbrə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

Nevertheless	,	Barbara	decided	to	risk	the	danger	.
尽管如此	,	芭芭拉	决定	到	风险	这	危险	.

然而，芭芭拉决定冒险一试。

[ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] [frʌm; frəm]

A	tumble	more	or	less	need	not	be	serious	and	she	was	freezing	from
一个	翻滚	更多的	或者	较少的	需要	不是	是	严肃的	和	她	曾是	冷冻	从

['sɪtɪŋ] [stɪl] .

sitting	still	.
坐着	仍然	.

摔了一跤，程度不大，但她因为久坐不动而冻得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːr][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

And	yet	she	had	not	the	faintest	intention	or	desire	of	going	back	to	her
和	然而	她	有	不是	这	最微弱	意图	或者	欲望	的	去	后退	到	她

['steɪtruːm,'steɪtrʊm] .

stateroom	.
客舱	.

然而，她丝毫没有回到自己船舱的意愿或愿望。

[ðə; ði] [fɑːg] [maɪt] [læst] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,
The fog might last for many hours ,
这 多雾路段 可能 最后的 为了 许多 小时 ,

雾可能会持续数小时。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lɪft] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
but then there was the chance that it might lift at any moment .
但 然后 那里 曾是 这 机会 那 它 可能 举起 在 任何 片刻 .

但也不排除它随时可能解除的可能性。

['bɑːrbrə] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wɜːrld] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
Barbara greatly desired to see the spectacle of a familiar world emerging from
芭芭拉 非常 想要的 到 看 这 奇观 的 一个 熟悉的 世界 新兴 从
['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [laɪt] .
darkness into light .
黑暗 进入 光 .

芭芭拉非常渴望看到一个熟悉的世界从黑暗中走向光明。

['fɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] .
Fortunately her side of the deck appeared to be entirely deserted .
幸运的是 她 边 的 这 甲板 出现 到 是 完全 荒凉的 .

幸运的是，她那边的甲板上似乎完全空无一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [kəm'peld] [tuː; tə] [goʊ] ['sloʊli] ,
She rose and walked a few steps up and down , compelled to go slowly ,
她 玫瑰 和 步行 一个 很少 步骤 向上 和 向下 , 被迫 到 去 缓慢地 ,

她站起身，来回走了几步，不得不放慢脚步。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːg] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [dæmp] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʃest] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['bækwərd]
for the fog lay like a damp weight upon her chest , pressing her backward
为了 这 多雾路段 躺 喜欢 一个 潮湿 重量 之上 她 胸部 , 紧迫 她 落后
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɪm] ,
with its dim ,
和 它是 暗淡 ,

因为雾气像一块潮湿的重物压在她的胸口，昏暗的雾气将她向后推去。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [hændz] .
invisible hands .
无形的 双手 .

无形之手。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
But after a little time ,
但 后 一个 小的 时间 ,

但过了一段时间后，

['groʊɪŋ] ['boʊldər] [wen] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [swept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,
growing bolder when the desire to gaze down into the water swept over her ,
生长 更大胆 什么时候 这 欲望 到 目光 向下 进入 这 水 扫荡 超过 她 ,

当她渴望向下凝视水面时，她的胆子也越来越大。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['blaɪndli] ['fɔːrwərd] .
she turned and walked blindly forward .
她 转向 和 步行 盲目地 向前 .

她转身，茫然地向前走去。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] ['ʃɪps] [reɪlz] .

Within	a	few	paces	she	reached	out	to	grasp	the	ship's	rails	.
之内	一个	很少	步幅	她	达到	出去	到	抓牢	这	船的	铁轨	.

没走几步，她就伸手抓住了船舷。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hɜːr; hər] [hændz] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['hjuːmən] .

But	instead	her	hands	touched	something	warm	and	human	.
但	反而	她	双手	感动	某物	温暖的	和	人类	.

但她的双手却触碰到了温暖的人性物体。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [fraɪt] .

Immediately	she	gave	a	smothered	cry	of	embarrassment	and	fright	.
立即地	她	给予	一个	窒息	哭	的	尴尬	和	惊吓	.

她立刻发出了一声压抑的、羞愧和恐惧的惊叫。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [læf] .

"	I	am	so	sorry	,	"	she	murmured	apologetically	,	then	with	a	characteristic	laugh	.
"	我	是	所以	对不起	,	"	她	低声说道	带着歉意地	,	然后	和	一个	特征	笑	.

“我非常抱歉，”她低声道歉道，然后发出她特有的笑声。

" [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [ɔːr] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] .

"	But	really	I	don't	know	whether	I	have	run	into	you	or	you	into	me	.
"	但	真的	我	不	知道	无论	我	有	跑步	进入	你	或者	你	进入	我	.

“但我真的不知道是我撞见了你，还是你撞见了我。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

Will	you	please	move	to	the	right	and	I'll	go	to	the	left	.
将要	你	请	移动	到	这	正确的	和	患病的	去	到	这	左边	.

请你向右移动，我向左移动。

[ðen] [wiː; wi] [niːd] ['nevər] [miːt] [ə'gen] . "

Then	we	need	never	meet	again	.	"
然后	我们	需要	绝不	见面	再次	.	"

那么我们就永远不必再见面了。

" ['bɑːrbrə] , " [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .

"	Barbara	,	"	began	a	familiar	voice	.
"	芭芭拉	,	"	开始	一个	熟悉的	嗓音	.

“芭芭拉，”一个熟悉的声音响起。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hændz] [stretʃt] ['fɔːrwərd] ,

For	the	second	time	the	girl's	hands	stretched	forward	,
为了	这	第二	时间	这	女孩们	双手	拉伸	向前	,

女孩的双手第二次向前伸出，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

but	this	time	they	clung	to	the	coat	of	the	young	fellow	standing	within	a	few	feet	of	her	.
但	这	时间	他们	紧紧抓住	到	这	外套	的	这	年轻的	同伴	常设	之内	一个	很少	脚	的	她	.

但这一次，它们紧紧抓住了站在她几英尺外的那个年轻人的外套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

" [dɪk] ['θɔːntən] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [ɪz] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['brʌslz] ?

"	Dick	Thornton	,	can	it	be	possible	this	is	you	,	when	you	are	in	Brussels	?
"	迪克	桑顿	,	能	它	是	可能的	这	是	你	,	什么时候	你	是	在	布鲁塞尔	?

“迪克·桑顿，这有可能是你吗？你在布鲁塞尔的时候？”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [bʌt; bət] [ðen] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] .
" But then how can it be any one except you , although I have not seen you .
" 但 然后 如何 能 它 是 任何 一 除了 你 , 虽然 我 有 不是 已见 你 .

“可是，除了你还能是谁呢？虽然我并没有见过你。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] [goʊst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ,
If it is only your ghost I am holding on to ,
如果 它 是 仅有的 你的 鬼 我 是 保持 在 到 ,

如果我所留恋的只是你的幻影，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] [wʌn] ,
at least it is a very substantial one ,
在 至少 它 是 一个 非常 重大的 一 ,

至少它是一个非常重要的数字。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] ['eni] ['ʌðər] [goʊst] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and I never was so glad to meet any other ghost in my life .
和 我 绝不 曾是 所以 高兴的 到 见面 任何 其他 鬼 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此高兴地遇到过其他鬼魂。

" [ɪn] ['ænsər] [dɪk] ['θɔːntən] [læft] [aʊt] [laʊd] .
" In answer Dick Thornton laughed out loud .
" 在 回答 迪克 桑顿 笑了 出去 大声 .

迪克·桑顿听后哈哈大笑。

" [dɪd] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] ['bɑːrbrə] ,
" Did anyone in the world ever talk in such a ridiculous fashion as Barbara ,
" 做过 任何人 在 这 世界 曾经 讲话 在 这样的 一个 荒谬的 时尚 作为 芭芭拉 ,

“世界上有人说话像芭芭拉那样荒唐可笑吗？”

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniwʌn] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?
and yet was there ever anyone so delightful ?
和 然而 曾是 那里 曾经 任何人 所以 愉快 ?

然而，世上可曾有过如此令人愉悦的人？

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði]['gɜːlz] .
" He slipped his arm through the girl's .
" 他 滑倒了 他的 手臂 通过 这 女孩们 .

他把胳膊搭在了女孩的胳膊上。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [waɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
" Let us walk up and down for a few moments while I explain the reality of my presence ,
" 让 我们 走 向上 和 向下 为了 一个 很少 时刻 尽管 我 解释 这 现实 的 我的 在场 ,

“我们先来回走动一会儿，让我解释一下我此行的目的。”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kən'sent] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .
" he suggested , quietly taking his companion's consent for granted .
" 他 建议 , 悄悄 采取 他的 同伴的 同意 为了 的确 .

他平静地建议道，理所当然地认为同伴会同意。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] .

"	**Personally**	**,**	**I**	**think**	**it**	**would**	**be**	**the**	**more**	**surprising**	**if**	**I**	**were**	**not**	**here**	**.**
"	亲自	,	我	思考	它	会	是	这	更多的	奇怪	如果	我	是	不是	这里	.

“就我个人而言，如果我不在这里，那才更令人惊讶。”

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][juːˈdʒiːniə][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðɪs]

Did	**you**	**think**	**for**	**an**	**instant**	**I**	**would**	**allow**	**you**	**and**	**Eugenia**	**to**	**go**	**on**	**this**
做过	你	思考	为了	一个	立即的	我	会	允许	你	和	尤金妮娅	到	去	在	这

[lɔːŋ] [trɪp] [ə'loʊn] ,

long	**trip**	**alone**	**,**
长的	旅行	独自的	,

你难道以为我会允许你和尤金妮娅单独进行这次长途旅行吗?

[wen] [juːˈdʒiːniə][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪl] ?

when	**Eugenia**	**has**	**been**	**so**	**ill**	**?**
什么时候	尤金妮娅	有	到过	所以	患病的	?

尤金妮娅病得这么重的时候?

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][juː; jʊ]['gɝːlz] ,

I	**did**	**not**	**mention**	**the**	**subject**	**to**	**you**	**girls**	**,**
我	做过	不是	提到	这	主题	到	你	女孩们	,

我没有跟你们女生提起过这件事。

[sɪns] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

since	**I**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**have**	**a**	**discussion**	**.**
自从	我	做过	不是	打算	到	有	一个	讨论	.

因为我原本并不打算进行讨论。

[bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]

But	**whether**	**you**	**allow**	**it**	**or**	**not**	**I**	**shall**	**be**	**your**
但	无论	你	允许	它	或者	不是	我	将	是	你的

但无论你是否允许，我都将成为你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**256**	**]**
[	页	-	]

[第256页]

['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['fɑːrmhaʊs] .

faithful	**follower**	**until**	**you**	**reach**	**the**	**little**	**French**	**farmhouse**	**.**
忠实	追随者	直到	你	抵达	这	小的	法语	农家	.

忠实地跟随你的脚步，直到你到达那座法国小农舍。

" ['bɑːrbɝ·əz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [terz] .

"	**Barbara's**	**eyes**	**were**	**swimming**	**with**	**unexpected**	**tears**	**.**
"	芭芭拉的	眼睛	是	游泳	和	意外	眼泪	.

芭芭拉的眼中涌出了意想不到的泪水。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['ɔːlweɪz] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	**You**	**are**	**the**	**kindest**	**person**	**in**	**the**	**world**	**always**	**,**	**Dick**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	你	是	这	最善良的	人	在	这	世界	总是	,	迪克	,	"	她	回答	.

“迪克，你一直是世界上最善良的人，”她回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

"	**And**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**how**	**glad**	**I**	**am**	**to**	**have**	**you**	**with**	**us**	**!**
"	和	我	不能	告诉	你	如何	高兴的	我	是	到	有	你	和	我们	!

“我无法告诉你我有多高兴你能和我们在一起！”

[aɪ][dɪd] [dred] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dʒiːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [kən'fes] .

I	**did**	**dread**	**the**	**responsibility**	**of**	**Gene**	**more**	**than**	**I**	**would**	**confess**	**.**
我	做过	恐惧	这	责任	的	基因	更多的	比	我	会	承认	.

我确实比我愿意承认的更害怕承担照顾吉恩的责任。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔːr] . -

Besides	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**see**	**our**	**'**	**House**	**with**	**the**	**Blue**	**Front**	**Door**	**.**	**'**
除了	,	我	想	你	到	看	我们的	-	房子	和	这	蓝色的	正面	门	.	-

此外，我还想让你看看我们的"蓝色大门房子"。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] ['mildrid] [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [liːv]

But	**I**	**wonder**	**if**	**it**	**is**	**fair**	**to**	**Mildred**	**and**	**Nona**	**to**	**have**	**you**	**leave**
但	我	想知道	如果	它	是	公平的	到	米尔德里德	和	诺娜	到	有	你	离开

[ðem; ðəm][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ?

them	**for**	**even**	**a**	**short**	**time**	**?**
他们	为了	甚至	一个	短的	时间	?

但我不知道，让你离开米尔德雷德和诺娜哪怕很短的时间，对她们是否公平?

[jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Your	**place**	**is**	**with**	**them**	**rather**	**than**	**any**	**one**	**else**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
你的	地方	是	和	他们	相当	比	任何	一	别的	,	不是	它	?	"

你的位置应该和他们在一起，而不是和其他任何人在一起，对吗?

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] , [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ,

"	**My**	**place**	**is**	**beside**	**you**	**,**	**Barbara**	**,**	**whenever**	**you**	**are**	**willing**	**to**	**have**	**me**	**,**
"	我的	地方	是	旁	你	,	芭芭拉	,	每当	你	是	愿意的	到	有	我	,

"芭芭拉，只要你愿意，我随时都在你身边。"

" [dɪk] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑːt][æt; ət]

"	**Dick**	**returned**	**in**	**such**	**a**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**fashion**	**that**	**his**	**companion**	**did**	**not**	**at**
"	迪克	返回	在	这样的	一个	事情	-	的	-	事实	时尚	那	他的	伴侣	做过	不是	在

[wʌns] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

once	**understand**	**the**	**meaning**	**of**	**his**	**words**	**.**
一次	理解	这	意义	的	他的	字	.

迪克的回答非常平静，以至于他的同伴一时没明白他话里的意思。

" [jʊr; jər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ?

"	**Your**	**place**	**beside**	**me**	**?**
"	你的	地方	旁	我	?

你坐在我旁边?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

"	**she**	**repeated**	**slowly**	**.**
"	她	重复	缓慢地	.

她缓缓重复道。

" [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] [wen] ['mildrid] [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] — —

"	**Why**	**,**	**how**	**is**	**that**	**possible**	**when**	**Mildred**	**is**	**your**	**sister**	**and**	**Nona**	**—**	**—**
"	为什么	,	如何	是	那	可能的	什么时候	米尔德里德	是	你的	姐姐	和	诺娜	—	—

"为什么? 这怎么可能? 米尔德雷德可是你的妹妹，而诺娜——"

" [bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ]

"	**But**	**Dick**	**was**	**drawing**	**her**	**toward**	**the**	**side**	**of**	**the**	**ship**	**and**	**now**	**they**
"	但	迪克	曾是	绘画	她	朝向	这	边	的	这	船	和	现在	他们

[wɜːr; wər][bəuθ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['glɑːsi] ['dɑːrknəs] [bɪ'niːθ]

were	**both**	**leaning**	**against**	**the**	**railing**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**glossy**	**darkness**	**beneath**
是	两个都	倾斜	反对	这	栏杆	寻找	向下	在	这	光滑	黑暗	下面

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

"但迪克正拉着她向船边走去，现在他们都靠在栏杆上，向下望着下方光滑的黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**257**	**]**
[	页	-	]

" [jes] , ['mildrid] [ɪz][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][maɪ] [frend] , " [dɪk] [kən'tɪnjuːd] ,
" Yes , Mildred is my sister and Nona my friend , " Dick continued ,
" 是的 , 米尔德里德 是 我的 姐姐 和 诺娜 我的 朋友 , " 迪克 持续 ,

“是的，米尔德雷德是我的妹妹，诺娜是我的朋友，”迪克继续说道。

" [jet] ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [wʊd] [tʃuːz]
" yet neither one of them can mean to me what the girl I would choose
" 然而 两者都不 一 的 他们 能 意思是 到 我 什么 这 女孩 我 会 选择
[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] [miːnz] .
above all others to be my wife means .
多于 全部 其他的 到 是 我的 妻子 方法 .

“然而，她们两个对我来说都无法与我最想娶的妻子相提并论。”

[dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['bɑːrbrə] .
Don't answer me for a moment , Barbara .
不 回答 我 为了 一个 片刻 , 芭芭拉 .

芭芭拉，暂时别回答我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'luːʒn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
I have no delusion about your feeling for me , but that makes no difference .
我 有 不 错觉 关于 你的 感觉 为了 我 , 但 那 制作 不 不同之处 .

我丝毫不怀疑你对我的感觉，但这无关紧要。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld]
I want you to know that ever since those first days in New York you have filled
[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][wɜːrld] .
the greater portion of my world .
这 更大的 部分 的 我的 世界 .

我想让你知道，自从在纽约的那些日子以来，你已经占据了我世界的大部分。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es] ,
No matter what may happen to divide us ,
不 事情 什么 可能 发生 到 划分 我们 ,

无论发生什么事导致我们分裂，

[nɔːr] [haʊ] [fɑːr][jʊr; jər][laɪf] [meɪ] [liːd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .
nor how far your life may lead away from mine , I shall not change .
也不 如何 远的 你的 生活 可能 带领 离开 从 矿 , 我 将 不是 改变 .

无论你的生活与我的生活多么疏远，我的心都不会改变。

" [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][mæn][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" The girl and man were standing within only a few feet of each other .
" 这 女孩 和 男人 是 常设 之内 仅有的 一个 很少 脚 的 每个 其他 .

“女孩和男人当时站得相距只有几英尺远。”

[naʊ] ['bɑːrbrə] [muːvd] ['kloʊzər][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [koʊt] [sliːv] .
Now Barbara moved closer and laid her hand on her companion's coat sleeve .
现在 芭芭拉 已搬 更近 和 铺设 她 手 在 她 同伴的 外套 袖子 .

芭芭拉走近了一些，把手放在同伴的衣袖上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es] ,
" I am not very anxious for anything to divide us ,
" 我 是 不是 非常 焦虑的 为了 任何事物 到 划分 我们 ,

我并不希望任何事让我们分裂，

[nɔːr][fɔːr; fər][maɪ][laɪf][tuː; tə] [liːd] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
nor for my life to lead far away from yours , " she whispered .
也不 为了 我的 生活 到 带领 远的 离开 从 你的 , " 她 低声说道 .

“我也不希望我的生活远离你，”她低声说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [fɑːg] [roʊld] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][steɪdʒ]['kɜːrt(ə)n]

At	this	moment	the	bank	of	fog	rolled	up	as	if	it	were	a	stage	curtain
在	这	片刻	这	银行	的	多雾路段	滚动	向上	作为	如果	它	是	一个	阶段	窗帘

['biːɪŋ] [reɪzd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [prɑːmptɝz] [bel] ,

being	raised	in	answer	to	the	prompter's	bell	,
存在	提高	在	回答	到	这	提词器的	钟	,

这时，浓雾像舞台幕布一样缓缓升起，仿佛是听到提词员的铃声一般。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [kɔːt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

when	for	the	first	time	that	evening	Dick	and	Barbara	caught	the	vision	of
什么时候	为了	这	第一的	时间	那	晚上	迪克	和	芭芭拉	捕捉	这	想象	的

[iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] .

each	other's	faces	.
每个	其他的	面孔	.

当晚，迪克和芭芭拉第一次看到了彼此的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[noʊ'el]

Noel
诺埃尔

诺埃尔

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['sʌðərn] [fræns] .

It	was	Christmas	morning	in	southern	France	.
它	曾是	圣诞节	早晨	在	南部	法国	.

那是法国南部的一个圣诞节早晨。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ə; eɪ] [laɪt] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [ə'pɑːn]

For	several	hours	a	light	snow	had	been	falling	,	but	had	not	stayed	upon
为了	一些	小时	一个	光	雪	有	到过	坠落	,	但	有	不是	入住	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

几个小时以来，一直下着小雪，但雪没有积在地上。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊðd] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er]

Yet	it	clothed	the	branches	of	the	trees	with	white	lace	and	filled	the	air
然而	它	穿着衣服	这	分支	的	这	树木	和	白色的	蕾丝	和	已填	这	空气

[wɪð; wɪθ]['ʤuːəlz, 'ʤuːlz] .

with	jewels	.
和	珠宝	.

但它却给树枝披上了白色蕾丝，让空气中充满了宝石般的光芒。

['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][let]

Walking	alone	a	slender	girl	with	dark	hair	and	eyes	lifted	her	face	to	let
步行	独自的	一个	苗条	女孩	和	黑暗的	头发	和	眼睛	抬起	她	脸	到	让

[ðə; ði] [snoʊ] [melt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

the	snow	melt	upon	her	cheeks	.
这	雪	熔化	之上	她	脸颊	.

一个身材纤细、黑发黑眸的女孩独自走着，她抬起头，让脸颊上的雪融化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['frædʒ(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] ,

She	looked	fragile	,	as	if	she	were	just	recovering	from	an	illness	,
她	看起来	脆弱的	,	作为	如果	她	是	只是	恢复中	从	一个	疾病	,

她看起来很虚弱，好像刚生完病。

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'treɪ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['krɪsməs] .

nor	did	her	expression	betray	any	special	interest	in	Christmas	.
也不	做过	她	表达	背叛	任何	特别的	兴趣	在	圣诞节	.

她的表情也丝毫没有流露出对圣诞节的任何特别兴趣。

" [ðiːz] [wʊdz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

"	These	woods	are	as	lovely	as	I	remember	them	,	"	she	said	aloud	.
"	这些	树林	是	作为	迷人的	作为	我	记住	他们	,	"	她	说	大声	.

“这片树林和我记忆中一样美丽，”她自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['beldʒəm][aɪ] [laɪkt] [hæf][soʊ] [wel] .

"	It	is	true	,	I	never	could	find	a	place	in	Belgium	I	liked	half	so	well	.
"	它	是	真的	,	我	绝不	可以	寻找	一个	地方	在	比利时	我	喜欢	一半	所以	出色地	.

“的确如此，我在比利时再也没找到过像这里一样让我如此喜欢的地方。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	Then	she	stopped	a	moment	and	glanced	around	her	.
"	然后	她	停止	一个	片刻	和	瞥了一眼	大约	她	.

然后她停顿了一下，环顾四周。

" [aɪ][duː][hoʊp] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] [dɪk] [wəʊnt] [dɪ'skʌvər] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	I	do	hope	Barbara	and	Dick	won't	discover	I	have	run	away	.
"	我	做	希望	芭芭拉	和	迪克	惯于	发现	我	有	跑步	离开	.

“我真希望芭芭拉和迪克不会发现我离家出走了。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	feel	as	much
我	感觉	作为	很多

我也有同感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[ə; eɪ]['truːənt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] .

a	truant	as	if	I	were	a	small	girl	.
一个	逃学	作为	如果	我	是	一个	小的	女孩	.

我像个小女孩一样逃学。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [wəʊnt][biː; bi] ['træmpɪŋ] [θruː] [maɪ] [wʊdz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

But	they	surely	won't	be	tramping	through	my	woods	at	present	,
但	他们	一定	惯于	是	徒步旅行	通过	我的	树林	在	展示	,

但他们现在肯定不会闯入我的树林。

[wen] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] [spend] ['sevrəl] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

when	they	assured	me	they	would	spend	several	hours	at	the	chateau	.
什么时候	他们	保证	我	他们	会	花费	一些	小时	在	这	城堡	.

他们向我保证会在城堡里待上几个小时。

[soʊ][aɪ][kɑːnt][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

So	I	can't	be	found	out	till	it	is	too	late	.
所以	我	不能	是	成立	出去	直到	它	是	也	晚的	.

所以，不到为时已晚，我的身份都不会被发现。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [siː] - ['lɪt(ə)l][lɔːg] [haʊs] [ænd; ənd]['noʊnˌæz] - [puːl] [ʌv; əv] [mə'lɪˌzɑːnd] . -

I	feel	I	must	see	Nicolete's	little	log	house	and	Nona's	'	Pool	of	Melisande	.	'
我	感觉	我	必须	看	-	小的	日志	房子	和	诺娜的	-	水池	的	梅丽桑德	.	-

我觉得我一定要去看看妮可莱特的小木屋和诺娜的“梅丽桑德之池”。

" [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][juːˈdʒiːniə] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [pleɪs] .

"	Ten	minutes	after	Eugenia	arrived	at	the	desired	place	.
"	十	分钟	后	尤金妮娅	到达的	在	这	想要的	地方	.

“尤金妮娅到达目的地十分钟后。”

[ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] " [puːl] [ʌv; əv] [truːθ] "

The	lake	of	clear	water	which	she	had	once	described	as	the	"	pool	of	truth	"
这	湖	的	清除	水	哪个	她	有	一次	描述	作为	这	"	水池	的	真相	"

[wʌz; wəz] [təˈdeɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs][æt; ət][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

was	today	covered	with	a	thin	coating	of	ice	at	its	edges	.
曾是	今天	涵盖	和	一个	薄的	涂层	的	冰	在	它是	边缘	.

她曾形容为“真理之池”的那片清澈湖泊，如今湖边覆盖着一层薄冰。

[ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈtrʌbld] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

The	center	was	as	untroubled	as	it	had	always	been	.
这	中心	曾是	作为	平静无波	作为	它	有	总是	到过	.

该中心一如既往地平静无波。

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːl] ['evərgriːn] [triːz] [liːnd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ðæt] [ðer; ðər] ['sʌmits]

Above	it	tall	evergreen	trees	leaned	so	close	to	one	another	that	their	summits
多于	它	高的	常绿	树木	倾斜	所以	关闭	到	一	其他	那	他们的	峰会

['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] .

almost	touched	.
几乎	感动	.

在它上方，高大的常绿树木彼此倾斜得很近，树梢几乎相接。

[juːˈdʒiːniə] [briːðd] ['diːpli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] .

Eugenia	breathed	deeply	of	the	fragrance	of	the	snow	and	the	pine	.
尤金妮娅	呼吸	深	的	这	香味	的	这	雪	和	这	松树	.

尤金妮娅深深地吸了一口气，空气中弥漫着雪和松树的芬芳。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][koʊld][wʌn][fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	day	was	an	unusually	cold	one	for	this	part	of	the	country	,
这	天	曾是	一个	异常地	寒冷的	一	为了	这	部分	的	这	国家	,

对于这个地区来说，这天异常寒冷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['evriwer] [sɪ'vɪr] .

but	the	winter	was	being	everywhere	severe	.
但	这	冬天	曾是	存在	到处	严重	.

但各地的冬天都非常严寒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['iziə] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz]

It	was	as	if	nature	would	make	no	easier	the	task	of	her	children's
它	曾是	作为	如果	自然	会	制作	不	更轻松	这	任务	的	她	孩子们的

[dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

destruction	of	each	other	.
破坏	的	每个	其他	.

仿佛大自然不愿让她的孩子们更容易地互相残杀。

[bʌt; bət][juːˈdʒiːniə][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] [θɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

But	Eugenia	was	not	thinking	of	warlike	things	at	this	hour	.
但	尤金妮娅	曾是	不是	思维	的	好战	事物	在	这	小时	.

但尤金妮娅此时并没有想到战争的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利时的红十字会女孩(The Red Cross Girls in Belgium)
第9/9页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli]
She was merely
她 曾是 仅仅

她只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [streŋθ] .
feeling a physical pleasure in her own returning strength .
感觉 一个 身体的 乐趣 在 她 自己的 返回 力量 .

她感受到自己体力恢复带来的生理愉悦。

[jet] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['taɪərɪŋ] ,
Yet just as she was congratulating herself on having been able to walk so far without tiring ,
然而 只是 作为 她 曾是 祝贺 她自己 在 拥有 到过 有能力的 到 走 所以 远的 没有 令人疲惫 ,

然而，正当她为自己能走这么远而不感到疲倦而感到欣慰时，

[ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fə'tiːg] .
the girl experienced a sudden , overpowering sensation of fatigue .
这 女孩 经验丰富的 一个 突然 , 压倒性的 感觉 的 疲劳 .

女孩突然感到一阵强烈的疲倦感。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['faɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] ; [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [hoʊm] .
For several moments she stood upright fighting her weakness ; she even turned and started back toward home .
为了 一些 时刻 她 站立 直立 斗争 她 弱点 ; 她 甚至 转向 和 开始 后退 朝向 家 .

她强忍着虚弱，站直了身子，好一会儿，甚至转身往家走去。

[ðen] ['rekəgnaiziŋ][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] , [juː'dʒiːniə] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] .
Then recognizing her own folly , Eugenia looked for a place to rest .
然后 识别 她 自己的 蠢事 , 尤金妮娅 看起来 为了 一个 地方 到 休息 .

随后，尤金妮娅意识到自己的愚蠢，便寻找休息的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [fɑːr][nɔːr][ɪn][bʌt; bət][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
But she did not look very far nor in but one direction .
但 她 做过 不是 看 非常 远的 也不 在 但 一 方向 .

但她并没有看得很远，也没有朝某个方向看去。

[jes] , [ðə; ði][lɔːg][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
Yes , the log was there in the same place it had been six months before .
是的 , 这 日志 曾是 那里 在 这 相同的 地方 它 有 到过 六 几个月 前 .

是的，那根原木还在那里，和六个月前一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr'self][juː'dʒiːniə][sæt] [daʊn] .
With a half smile at herself Eugenia sat down .
和 一个 一半 微笑 在 她自己 尤金妮娅 卫星 向下 .

尤金妮娅带着一丝微笑坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] ,
She **was** **not** **deceived** **,**
她 曾是 不是 受骗 ,

她没有被欺骗。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs]
for **she** **understood** **perfectly** **why** **she** **had** **wished** **to** **come** **back** **to** **this**
为了 她 理解 完美 为什么 她 有 希望 到 来 后退 到 这
['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [waɪ] [tə'deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] ['ɪntuː] [ðiːz] [wʊdz] .
neighborhood **and** **why** **today** **she** **had** **wanted** **to** **walk** **alone** **into** **these** **woods** **.**
邻里 和 为什么 今天 她 有 通缉 到 走 独自的 进入 这些 树林 .

因为她完全明白自己为什么想回到这个街区，以及今天为什么想独自走进这片树林。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
But **there** **could** **be** **no** **wrong** **in** **what** **she** **was** **doing** **,**
但 那里 可以 是 不 错误的 在 什么 她 曾是 正在做 ,

但她这样做绝对没有错。

[sɪns] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [ges] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] .
since **no** **one** **would** **ever** **guess** **her** **reason** **.**
自从 不 一 会 曾经 猜测 她 原因 .

因为没有人会猜到她的理由。

[juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] [pliːzd] ['oʊvər] ['bɑːrbɚ-əz] [ænd; ənd] ['dɪks] ['hæpinəs] .
Eugenia **was** **sincerely** **pleased** **over** **Barbara's** **and** **Dick's** **happiness** **.**
尤金妮娅 曾是 真挚地 高兴 超过 芭芭拉的 和 迪克的 幸福 .

尤金妮娅真心为芭芭拉和迪克的幸福感到高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
But **she**
但 她

但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **261** **]**
[页 -]

[第261页]

[wʊd] ['nevər] [kən'fes] [hɜːr'self][soʊ] [kəm'pliːtli] [sər'praɪzd] [æz; əz] ['bɑːrbrə] [di'mɑːndid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi]
would **never** **confess** **herself** **so** **completely** **surprised** **as** **Barbara** **demanded** **that** **she** **be**
会 绝不 承认 她自己 所以 完全地 惊讶 作为 芭芭拉 要求 那 她 是
.
:
.

她绝不会像芭芭拉要求的那样，坦白自己感到如此惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mæri] ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
She **merely** **announced** **that** **if** **one** **of** **the** **girls** **felt** **compelled** **to** **marry** **(** **and** **she**
她 仅仅 宣布 那 如果 一 的 这 女孩们 毛毡 被迫 到 结婚 (和 她
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl] [hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɜːrsɪŋ]
supposed **they** **could** **not** **all** **hope** **to** **escape** **the** **temptation** **of** **their** **nursing**
据称 他们 可以 不是 全部 希望 到 逃脱 这 诱惑 的 他们的 护理
[iks'piəriənsiz] [ɪn] ['jʊrəp]) ,
experiences **in** **Europe** **)** **,**
经历 在 欧洲) ,

她只是宣布，如果这些女孩中有人觉得非结婚不可（她认为她们不可能都逃脱在欧洲做护士时所受到的诱惑），

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n]

at	least	she	was	grateful	that	Barbara	had	chosen	to	bestow	her	affection
在	至少	她	曾是	感激的	那	芭芭拉	有	选定	到	赐给	她	感情

[ə'pɑːn][æn; ən] [ə'merɪkən] .

upon	an	American	.
之上	一个	美国人	.

至少她很感激芭芭拉选择将爱意倾注在一个美国人身上。

['pɜːrsənəli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [noʊ] ['fɔːrən] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

Personally	,	she	felt	convinced	that	no	foreign	marriage	could	be	a	success	.
亲自	,	她	毛毡	确信	那	不	外国的	婚姻	可以	是	一个	成功	.

她个人认为，任何外国婚姻都不会成功。

[jet] [hɪr] [sæt][juːˈdʒiːniə][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ]

Yet	here	sat	Eugenia	in	an	extremely	sentimental	attitude	with	the	light	snow	falling
然而	这里	卫星	尤金妮娅	在	一个	极其	感伤的	态度	和	这	光	雪	坠落

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

然而，尤金妮娅却一脸感伤地坐在那里，任凭轻柔的雪花在她周围飘落。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

More	than	this	,	she	was	in	an	equally	sentimental	state	of	mind	.
更多的	比	这	,	她	曾是	在	一个	同样地	感伤的	状态	的	头脑	.

不仅如此，她当时的情绪也同样多愁善感。

[bʌt; bət] [ðen] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['mætərz] [wen] [wʌn] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .

But	then	nothing	of	this	kind	matters	when	one	chances	to	be	entirely	alone	.
但	然后	没有什么	的	这	种类	事情	什么时候	一	机会	到	是	完全	独自的	.

但是，当一个人完全独处时，这些都不重要了。

[driːmz] [ɑːr; ər] [wʌnz] [oʊn] [pə'zeʃn] .

Dreams	are	one's	own	possession	.
梦想	是	一个人的	自己的	拥有	.

梦想是自己独有的。

[ðen] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪn'taɪərli] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Then	the	girl	heard	a	sound	that	entirely	accorded	with	her	train	of	thought	.
然后	这	女孩	听到	一个	声音	那	完全	同意	和	她	火车	的	想法	.

然后，女孩听到一个声音，与她当时的思绪完全吻合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['velvɪt] - [laɪk] [tred] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

It	was	a	slow	velvet	-	like	tread	moving	in	her	direction	.
它	曾是	一个	慢的	天鹅绒	-	喜欢	踏	移动	在	她	方向	.

那是一种缓慢而轻柔的脚步声，朝着她的方向移动。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [duːk] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

In	another	moment	Duke	had	approached	and	laid	his	great	head	in	her	lap	.
在	其他	片刻	公爵	有	接近	和	铺设	他的	伟大的	头	在	她	膝	.

片刻之后，公爵走上前去，将他硕大的头颅放在了她的腿上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ə'gen] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fuːlɪʃ] ['wægɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

He	did	not	move	again	;	there	was	no	foolish	wagging	of	his	tail	.
他	做过	不是	移动	再次	;	那里	曾是	不	愚蠢	摇尾巴	的	他的	尾巴	.

他一动不动了，尾巴也没有傻乎乎地摇来摇去。

[ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

These	expressions	of
这些	表达式	的

这些表达方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] ['lesər] [biːsts] ; [duːk] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
emotion were meant for lesser beasts ; Duke revealed his joy and his
情感 是 意思是 为了 较少 野兽 ; 公爵 揭晓 他的 喜悦 和 他的
[ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
affection in a beautiful ,
感情 在 一个 美丽的 ,

情感是低等动物才有的；公爵用优美的……表达了他的喜悦和爱意。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['saɪləns] .
almost a thrilling silence .
几乎 一个 惊险 沉默 .

近乎令人心惊的寂静。

[juː'dʒiːniə][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ə; eɪ]
Eugenia had not seen her old friend since her arrival at the farmhouse a
尤金妮娅 有 不是 已见 她 老的 朋友 自从 她 到达 在 这 农家 一个
[fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
few days before .
很少 天 前 .

自从几天前抵达农舍以来，尤金妮娅就再也没见过她的老朋友。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][fræn'swɑː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
For some reason he had not called there with François and she had
为了 一些 原因 他 有 不是 称为 那里 和 弗朗索瓦 和 她 有
[nɑːt] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] .
not been outside the house until today .
不是 到过 外部 这 房子 直到 今天 .

不知何故，他没有和弗朗索瓦一起去那里，而她直到今天才出门。

[ðer; ðər] [trɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ][wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪd]
Their trip had been a long and tiring one and she was more exhausted
他们的 旅行 有 到过 一个 长的 和 令人疲惫 一 和 她 曾是 更多的 筋疲力尽的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
than she had expected to be .
比 她 有 预期的 到 是 .

他们的旅程漫长而疲惫，她比预想的还要疲惫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌriː'juːniən][ænd; ənd][juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli]
But this was a far more satisfactory reunion and Eugenia was sincerely
但 这 曾是 一个 远的 更多的 令人满意的 团圆 和 尤金妮娅 曾是 真挚地
[muːvd] .
moved .
已搬 .

但这次重逢令人欣慰得多，尤金妮娅深受感动。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɪn] [tʃiːk] [daʊn] [ɑːn] ['duːks] ['sɪlvər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl]
She put her own thin cheek down on Duke's silver head and remained as still
她 放 她 自己的 薄的 脸颊 向下 在 公爵的 银 头 和 剩余 作为 仍然
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
as he was .
作为 他 曾是 .

她将自己纤细的脸颊贴在杜克的银色头上，像他一样一动不动。

['truːli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] !
Truly he had not forgotten !
真的 他 有 不是 被遗忘的 !

他果然没有忘记！

['kæptɪn] - [faʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː]

Captain	Castaigne	found	them	like	this	when	he	appeared	within	the	next	few
队长	-	成立	他们	喜欢	这	什么时候	他	出现	之内	这	下一个	很少

['sekəndz; sɪˈkɑːndz] .

seconds	.
秒	.

卡斯泰涅船长在几秒钟后赶到时，发现他们就是这样。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

He	made	no	pretence	of	a	greeting	.
他	制成	不	虚伪	的	一个	问候	.

他连一句问候都没有。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [fraund] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] [frend] [æz; əz] [sɪˈvɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

Instead	he	frowned	upon	his	one	-	time	friend	as	severely	as	she	might	have
反而	他	皱眉	之上	他的	一	-	时间	朋友	作为	严重	作为	她	可能	有

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd][ðer; ðər] [pəˈziʃənz] [bɪn] [rɪˈvɜːrst] .

upon	him	had	their	positions	been	reversed	.
之上	他	有	他们的	职位	到过	反转	.

相反，他却对这位曾经的朋友皱起了眉头，就像如果他们的角色互换，她可能会对他一样严厉。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ðɪs] ['snoʊstɔːrm] , [ˌjuːˈdʒiːni] !

"	It	is	not	possible	that	you	are	in	the	woods	in	this	snowstorm	,	Eugenie	!
"	它	是	不是	可能的	那	你	是	在	这	树林	在	这	暴风雪	,	尤金妮	!

“尤金妮，你不可能在这场暴风雪中待在树林里！”

[mɪs] ['miːd] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][æt; ət]

Miss	Meade	told	me	that	I	should	find	you	at
错过	米德	讲述	我	那	我	应该	寻找	你	在

米德小姐告诉我，我应该在……找到你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] .

the	little	farmhouse	.
这	小的	农家	.

那间小农舍。

[teɪk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Take	my	arm	and	we	will	return	as	quickly	as	possible	.
拿	我的	手臂	和	我们	将要	返回	作为	迅速地	作为	可能的	.

挽着我的胳膊，我们尽快回去。

" [wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] ['miːknəs] [juːˈdʒiːniə][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] .

"	With	entire	meekness	Eugenia	did	as	she	was	told	.
"	和	全部的	谦逊	尤金妮娅	做过	作为	她	曾是	讲述	.

尤金妮娅完全顺从地照做了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪˈmembər] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] ['frentʃmənz] [əˈmeɪzɪŋ]

She	did	not	even	remember	to	be	amused	at	this	young	Frenchman's	amazing
她	做过	不是	甚至	记住	到	是	觉得好笑	在	这	年轻的	法国人的	惊人的

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] .

fashion	of	ordering	her	about	.
时尚	的	订购	她	关于	.

她甚至忘记了应该对这位年轻的法国人颐指气使的惊人方式感到好笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] ['ɪntuː] ['spiːtʃləsnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɪrəns] .

But	she	was	surprised	into	speechlessness	at	his	unexpected	appearance	.
但	她	曾是	惊讶	进入	失语	在	他的	意外	外貌	.

但他的突然出现让她惊讶得说不出话来。

" ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['nɔːrðərn] [fræns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" **Only** **yesterday** **your** **mother** **assured** **us** **you** **were** **in** **northern** **France** **with** **your**
" 仅有的 昨天 你的 母亲 保证 我们 你 是 在 北方 法国 和 你的
['redʒɪmənt] ,
regiment **,**
团 ,

“就在昨天，你母亲还向我们保证你和你的部队在法国北部。”

" [juːˈdʒiːniə] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['eskɔːtid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [hoʊm] .
" **Eugenia** **murmured** **as** **she** **was** **being** **escorted** **along** **the** **path** **toward** **home** **.**
" 尤金妮娅 低声说道 作为 她 曾是 存在 护送 沿着 这 小路 朝向 家 .

尤金妮娅在被护送着沿着回家的路走时，喃喃自语道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['prɑːspekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]
" **She** **insisted** **that** **there** **was** **no** **possible** **prospect** **of** **your** **returning** **to** **this**
" 她 坚持 那 那里 曾是 不 可能的 前景 的 你的 返回 到 这
['neɪbərhʊd] [ɪn] ['meni] [mʌnθs] .
neighborhood **in** **many** **months** **.**
邻里 在 许多 几个月 .

“她坚称，你几个月内都不可能回到这个社区。”

" ['kæptɪn] - [smaɪld] .
" **Captain** **Castaigne** **smiled** **.**
" 队长 - 微笑 .

卡斯泰涅上尉笑了。

" [ɪz] [ðæt] [ə'merɪkən] ['fræŋknəs] , [ˌjuː'dʒiːni] ?
" **Is** **that** **American** **frankness** **,** **Eugenie** **?**
" 是 那 美国人 坦率 , 尤金妮 ?

“这就是美国人的坦率吗，尤金妮？”

[wiː; wi] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [liːv] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
We **French** **people** **prefer** **to** **leave** **certain** **things** **to** **the** **imagination** **.**
我们 法语 人们 更喜欢 到 离开 肯定 事物 到 这 想像力 .

我们法国人更喜欢把某些事情留给人们想象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** **,**
的 课程 ,

当然，

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [hæd; həd][juː; jʊ]
I **understand** **that** **you** **would** **never** **have** **come** **to** **the** **farmhouse** **had** **you**
我 理解 那 你 会 绝不 有 来 到 这 农家 有 你
[driːmd] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] .
dreamed **of** **my** **being** **nearby** **.**
梦见 的 我的 存在 附近 .

我知道，如果你梦见我在附近，你肯定不会来农舍的。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
However **,** **I** **am** **here** **for** **the** **purpose** **of** **seeing** **you** **.**
然而 , 我 是 这里 为了 这 目的 的 看到 你 .

但我来这里是为了见你。

[maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ]
My **mother** **did** **not** **intend** **to** **deceive** **you** **;** **I** **had** **not** **told** **her** **of** **my**
我的 母亲 做过 不是 打算 到 欺骗 你 ; 我 有 不是 讲述 她 的 我的
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention **.**
意图 .

我母亲并非有意欺骗你；我也没有告诉她我的意图。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [hoʊm] .

But	we	will	not	talk	of	these	things	until	we	arrive	at	home	.
但	我们	将要	不是	讲话	的	这些	事物	直到	我们	到达	在	家	.

但我们回家之前不会谈论这些事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [spiːk] .

You	are	too	weary	to	speak	.
你	是	也	厌倦	到	说话	.

你太累了，说不出话来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	264	]
"	[	页	-	]

[第264页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['mænɪfestli] [truː] [ðæt] [juː'dʒiːniə] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət]['ɑːrgjumənt] .

This	was	so	manifestly	true	that	Eugenia	made	no	attempt	at	argument	.
这	曾是	所以	显然	真的	那	尤金妮娅	制成	不	试图	在	争论	.

这件事如此显而易见，以至于尤金妮娅根本没有试图反驳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]['saɪlənt] .

She	was	fatigued	,	and	yet	there	was	something	else	keeping	her	silent	.
她	曾是	疲劳	,	和	然而	那里	曾是	某物	别的	保持	她	沉默的	.

她很疲惫，但还有别的原因让她保持沉默。

[haʊ] ['splendɪdli] [wel] ['kæptɪn] - [lʊkt] !

How	splendidly	well	Captain	Castaigne	looked	!
如何	精彩地	出色地	队长	-	看起来	!

卡斯泰涅船长看起来真是精神抖擞！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [les] ['bɔɪɪʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

His	face	was	less	boyish	than	she	remembered	it	.
他的	脸	曾是	较少的	男孩气	比	她	记得	它	.

他的脸比她记忆中少了几分稚气。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	then	she	had	not	understood	him	at	the	beginning	of	their
但	然后	她	有	不是	理解	他	在	这	开始	的	他们的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

但起初她并不了解他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['stuːpɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ,

It	had	been	stupid	of	her	too	,
它	有	到过	愚蠢的	的	她	也	,

她这样做也很愚蠢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ]['soʊldʒər][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [huː]

because	no	soldier	receives	the	Cross	of	the	Legion	of	Honor	who
因为	不	士兵	接收	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	WHO

[hæz; həz][nɑːt] [pʊt] [ə'saɪd] ['bɔɪɪʃ] [θɪŋz] .

has	not	put	aside	boyish	things	.
有	不是	放	旁边	男孩气	事物	.

因为没有哪个士兵能够获得荣誉军团勋章，除非他已经抛弃了少年时期的那些东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [deɪ] , [noʊ'el][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

Because	it	was	Christmas	day	,	Noel	as	the	French	term	it	,
因为	它	曾是	圣诞节	天	,	诺埃尔	作为	这	法语	学期	它	,

因为那天是圣诞节，也就是法语中的“Noel”。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] .

the	living	room	at	the	farmhouse	was	gay	with	evergreens	.
这	活的	房间	在	这	农家	曾是	同性恋	和	常绿植物	.

农舍的客厅里摆满了常绿植物，显得生机勃勃。

[bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ə; eɪ]['riːəl]['faɪər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

But	better	than	this	,	a	real	fire	burned	in	the	fireplace	.
但	更好的	比	这	,	一个	真实的	火	烧伤	在	这	壁炉	.

但更棒的是，壁炉里燃起了真正的火。

[juːˈdʒiːniə][let][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['nɜːrsɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself]

Eugenia	let	her	companion	take	off	her	long	nursing	cloak	and	she	herself
尤金妮娅	让	她	伴侣	拿	离开	她	长的	护理	披风	和	她	她自己

[rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər][kæp] .

removed	her	cap	.
已移除	她	帽	.

尤金妮娅让她的同伴脱下长长的哺乳斗篷，她自己也摘下了帽子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [juːˈdʒiːniə] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] ['bɑːrbɚəz] [teɪst] [ænd; ənd]

Then	she	stood	revealed	a	different	Eugenia	,	because	of	Barbara's	taste	and
然后	她	站立	揭晓	一个	不同的	尤金妮娅	,	因为	的	芭芭拉的	品尝	和

[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

然后，她站了起来，展现出一个截然不同的尤金妮娅，这都归功于芭芭拉的品味和决心。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm][ɔːr][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['ʃæbi] , [ɪl] - [meɪd] [dres] ,

Instead	of	her	uniform	or	her	usual	shabby	,	ill	-	made	dress	,
反而	的	她	制服	或者	她	通常	破旧	,	患病的	-	制成	裙子	,

她没有穿制服，也没有穿平常那件破旧不堪的连衣裙，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [peɪl] [greɪ] [kreɪp] [diː] [tʃaɪn] , [wɪtʃ]

she	wore	an	exquisite	pale	gray	crepe	de	chine	,	which
她	穿着	一个	精美的	苍白	灰色的	绉	德	中国	,	哪个

她穿着一件精致的浅灰色绉绸连衣裙，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

[meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendərnəs] .

made	a	beauty	of	her	slenderness	.
制成	一个	美丽	的	她	苗条	.

她纤细的身材更显美感。

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][foʊldz][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [belt] [ə; eɪ] [dʌl] , [roʊz]

About	her	throat	there	were	folds	of	white	and	in	her	belt	a	dull	,	rose
关于	她	喉	那里	是	折叠	的	白色的	和	在	她	腰带	一个	乏味的	,	玫瑰

- ['velvɪt] [roʊz] .

-	velvet	rose	.
-	天鹅绒	玫瑰	.

她的脖子周围有几道白色的褶皱，腰带上别着一朵暗淡的玫瑰色天鹅绒玫瑰。

[ðɪs] ['kɑːstuːm] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [pæst] [θruː] [ænd; ənd]

This	costume	had	been	purchased	in	Paris	as	the	girls	passed	through	and
这	戏服	有	到过	购买	在	巴黎	作为	这	女孩们	通过了	通过	和

[juːˈdʒiːniə] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈdeɪ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

Eugenia	wore	it	today	in	honor	of	Christmas	.
尤金妮娅	穿着	它	今天	在	荣誉	的	圣诞节	.

这套服装是女孩们途经巴黎时购买的，尤金妮娅今天穿着它庆祝圣诞节。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [juːˈdʒiːniə] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ,
Without a doubt Eugenia looked pale and ill ,
没有 一个 怀疑 尤金妮娅 看起来 苍白 和 患病的 ,

毫无疑问，尤金妮娅脸色苍白，病恹恹的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] [ˌkɔːrə'net][ænd; ənd]
but her hair was twisted about her head like a dull brown coronet and
但 她 头发 曾是 扭曲 关于 她 头 喜欢 一个 乏味的 棕色的 冠 和
[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'viːld] [ðer; ðər] [nuː] [depθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .
the shadows about her eyes revealed their new depth and sweetness .
这 阴影 关于 她 眼睛 揭晓 他们的 新的 深度 和 甜味 .

但她的头发像一顶暗棕色的小皇冠一样盘在头上，眼周的阴影显露出她眼中新的深邃和甜美。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] ,
When she sat down again , drawing near the fire with a little shiver ,
什么时候 她 卫星 向下 再次 , 绘画 靠近 这 火 和 一个 小的 颤抖 ,

她再次坐下，靠近火堆时微微打了个寒颤。

['kæptɪn] - [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Captain Castaigne came and knelt beside her .
队长 - 来了 和 跪下 旁 她 .

卡斯泰涅上尉走过来，跪在她身边。

[noʊ] [ə'merɪkən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəsnəs] .
No American could have done this without awkwardness and self - consciousness .
不 美国人 可以 有 完毕 这 没有 尴尬 和 自己 - 意识 .

没有哪个美国人能做到不感到尴尬和不自在。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɔfɪsɝz] ['ætɪtuːd] .
Yet there was no hint of either in the young French officer's attitude .
然而 那里 曾是 不 暗示 的 任何一个 在 这 年轻的 法语 警官们 态度 .

然而，这位年轻的法国军官的态度中丝毫没有流露出这两种情绪。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Seeing him ,
看到 他 ,

看到他，

[juːˈdʒiːniə][fər'gɑːt][hɜːr; hər][pæst] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Eugenia forgot her past narrowness and the critical misunderstanding of a
尤金妮娅 忘了 她 过去的 狭窄 和 这 批判的 误解 的 一个
['neɪtʃər] [ðæt] ['kænɑːt] [ə'priːʃieɪt] ['tempərəmənts] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌn'laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] .
nature that cannot appreciate temperaments and circumstances unlike their own .
自然 那 不能 欣赏 性情 和 情况 与此不同 他们的 自己的 .

尤金妮娅忘记了她过去的狭隘，以及对人性的严重误解——人性无法欣赏与自己不同的性情和境遇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [naɪt] , [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs]
She was reminded of the picture of a young French knight , the St . Louis
她 曾是 提醒 的 这 图片 的 一个 年轻的 法语 骑士 , 这 英石 . 路易斯
[ʌv; əv] [fræns] ,
of France ,
的 法国 ,

她想起了法国年轻骑士圣路易的画像。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['freskəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθiɑːn] [ɪn]['pærɪs] .
whom she had seen among the frescoes of the Pantheon in Paris .
谁 她 有 已见 之中 这 壁画 的 这 万神殿 在 巴黎 .

她在巴黎先贤祠的壁画中见过他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

['veri] ['greɪvli] ['kæptɪn] - [reɪzd] [ˌjuː'dʒiːniːəz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Very	gravely	Captain	Castaigne	raised	Eugenia's	hand	to	his	lips	.
非常	严重地	队长	-	提高	尤金妮娅的	手	到	他的	嘴唇	.

卡斯泰涅上尉神情严肃地将尤金妮娅的手举到唇边。

" [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	I	care	for	you	more	than	I	did	when	I	told	you	of	my	love	and	you
"	我	关心	为了	你	更多的	比	我	做过	什么时候	我	讲述	你	的	我的	爱	和	你

[wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] .

would	not	believe	.
会	不是	相信	.

“我现在比当初向你表白时更加在乎你了，而你当时却不相信。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['kerɪŋ] .

I	shall	go	on	caring	.
我	将	去	在	关怀	.

我将继续关心他人。

[haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][aɪ] [sɜːrv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ?

How	long	must	I	serve	before	you	return	my	affection	?
如何	长的	必须	我	服务	前	你	返回	我的	感情	?

我得服侍多久，你才会回应我的爱?

" [juː'dʒiːniə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['fretfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	Eugenia	shook	her	head	fretfully	like	a	child	.
"	尤金妮娅	摇晃	她	头	忧心忡忡地	喜欢	一个	孩子	.

尤金妮娅像个孩子一样焦躁地摇了摇头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] ['kerɪŋ] .

"	But	it	isn't	a	question	of	my	caring	.
"	但	它	不是	一个	问题	的	我的	关怀	.

但这并非我是否关心的问题。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	told	you	that	there	were	a	thousand	other	things	that	stood	between	us	,
我	讲述	你	那	那里	是	一个	千	其他	事物	那	站立	之间	我们	,

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] .

Henri	.
亨利	.

亨利，我告诉过你，我们之间还有成千上万的其他事情横亘在我们之间。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['mænz] [hed] .

"	Then	she	drew	her	hand	away	and	laid	it	lightly	upon	the	young	man's	head	.
"	然后	她	画	她	手	离开	和	铺设	它	轻轻	之上	这	年轻的	男人的	头	.

然后她把手抽回来，轻轻地放在年轻人的头上。

" [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] ['meni] ['meməriz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	This	house	has	many	memories	for	me	.
"	这	房子	有	许多	回忆	为了	我	.

“这栋房子对我来说有很多回忆。”

[pər'hæps] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

Perhaps	when	I	am	an	old	woman	you	will	let	me	come	back	here	and	live
也许	什么时候	我	是	一个	老的	女士	你	将要	让	我	来	后退	这里	和	居住

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] .

a	part	of	each	year	.
一个	部分	的	每个	年	.

也许等我老了，你会让我回到这里，每年都在这里住一段时间。

[meɪ] [aɪ] [baɪ] [ðə; ðiː] [haʊs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

May	I	buy	the	house	from	your	mother	?
可能	我	买	这	房子	从	你的	母亲	?

我可以买下你母亲的房子吗?

[æsk][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Ask her as a favor to me ?
问 她 作为 一个 偏爱 到 我 ?

让她帮我个忙好吗?

" [juː'dʒiːniə][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][hæf][mə'tɜːrn(ə)l]
" Eugenia was trying her best to return to her old half maternal
" 尤金妮娅 曾是 尝试 她 最好的 到 返回 到 她 老的 一半 母体
['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
treatment of the young officer .
治疗 的 这 年轻的 官 .

“尤金妮娅正努力恢复她以前对待这位年轻军官那种半母半女的态度。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs]
This had been the attitude which she had used in the months of his illness
这 有 到过 这 态度 哪个 她 有 用过的 在 这 几个月 的 他的 疾病
[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔːr] .
in the little " Farmhouse with the Blue Front Door .
在 这 小的 " 农家 和 这 蓝色的 正面 门 .

在他生病的几个月里，她一直以这种态度待在他那间有着蓝色前门的农舍里。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] .
" But this time their positions were reversed .
" 但 这 时间 他们的 职位 是 反转 .

但这一次，他们的立场发生了逆转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" We will talk of that another time , " he returned .
" 我们 将要 讲话 的 那 其他 时间 , " 他 返回 .

“我们改天再谈这件事吧。”他回答道。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Now you must be fair with me .
" 现在 你 必须 是 公平的 和 我 .

“现在你必须公平对待我。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .
I will not accept such an answer as you gave me before .
我 将要 不是 接受 这样的 一个 回答 作为 你 给予 我 前 .

我不会接受你之前给我的那种答案。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
I must be told the truth .
我 必须 是 讲述 这 真相 .

我必须被告知真相。

" ['kæptɪn] - [hæd; həd] ['gɑːtn] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][juː'dʒiːniə] .
" Captain Castaigne had gotten up and stood looking down upon Eugenia .
" 队长 - 有 获得 向上 和 站立 寻找 向下 之上 尤金妮娅 .

卡斯泰涅上尉站起身来，俯视着尤金妮娅。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ]['redʒɪmənt] [tə'mɑːroʊ] .
" I return to my regiment tomorrow .
" 我 返回 到 我的 团 明天 .

我明天将返回我的部队。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [təˈdeɪ] .

You	must	tell	me	today	.
你	必须	告诉	我	今天	.

你今天必须告诉我。

" [ɪn][rɪˈplaɪ][ðə; ði][gɜːrl][let][hɜːr; hər][hændz][fɔːl]['dʒentli]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [geɪzd]

"	In	reply	the	girl	let	her	hands	fall	gently	into	her	lap	and	gazed
"	在	回复	这	女孩	让	她	双手	落下	轻轻地	进入	她	膝	和	凝视

[dəˈrektli; daɪˈrektli]['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] ,

directly	into	the	handsome	,
直接地	进入	这	英俊的	,

“女孩回应道，她轻轻地将双手放在膝上，直直地凝视着这位英俊的男子，

[klɪr] - [kʌt] [feɪs] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

clear	-	cut	face	above	her	own	.
清除	-	切	脸	多于	她	自己的	.

她脸上轮廓分明，比她自己的脸更清晰。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] ?

"	Why	should	I	try	to	deceive	you	?
"	为什么	应该	我	尝试	到	欺骗	你	?

我为什么要欺骗你呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [ʃɪr] ['priːtens] .

It	would	be	only	sheer	pretence	.
它	会	是	仅有的	透明	虚伪	.

那纯粹是装腔作势。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɔːr]['evər][ʃæl; ʃəl] .

You	are	the	only	man	I	have	ever	cared	for	or	ever	shall	.
你	是	这	仅有的	男人	我	有	曾经	关心	为了	或者	曾经	将	.

你是我唯一在乎过，也将永远在乎的男人。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] ['ʌndər] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

But	I'll	never	marry	you	under	any	possible	circumstances	.
但	患病的	绝不	结婚	你	在下面	任何	可能的	情况	.

但我无论如何都不会嫁给你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [tuː] [ˌʌnəˈtræktɪv] [ænd; ənd] [tuː] — [oʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

I	am	too	old	and	too	unattractive	and	too	—	oh	,	a	hundred	other	things	.
我	是	也	老的	和	也	不吸引人	和	也	—	哦	,	一个	百	其他	事物	.

我年纪太大，长相也不好看，而且——哦，还有其他一百个缺点。

" [bʌt; bət] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ɪnˈtaɪər] [səˈrenəti] .

"	But	Captain	Castaigne	was	smiling	in	entire	serenity	.
"	但	队长	-	曾是	微笑	在	全部的	宁静	.

但卡斯泰涅上尉却面带微笑，神态安详。

" [wiː; wi] [wɪl] ['mæri] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔːr] - ['dʊrɪŋ] [maɪ]

"	We	will	marry	at	the	little	'	Farmhouse	with	the	Blue	Front	Door	'	during	my
"	我们	将要	结婚	在	这	小的	-	农家	和	这	蓝色的	正面	门	-	期间	我的

[nekst] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

next	leave	of	absence	.
下一个	离开	的	缺席	.

“我们将在我下次休假期间，在那座‘蓝色前门的农舍’举行婚礼。”

" [bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔːr] .

"	But	Barbara	and	Dick	were	at	this	moment	entering	the	blue	front	door	.
"	但	芭芭拉	和	迪克	是	在	这	片刻	进入	这	蓝色的	正面	门	.

但就在这时，芭芭拉和迪克走进了蓝色的前门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,
Half an hour later , when they had finished Christmas dinner ,
一半 一个 小时 之后 , 什么时候 他们 有 完成的 圣诞节 晚餐 ,

半小时后，当他们吃完圣诞晚餐时，

[dɪk] ['θɔːntən] [druː] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Dick Thornton drew a magazine from his pocket ,
迪克 桑顿 画 一个 杂志 从 他的 口袋 ,

迪克·桑顿从口袋里掏出一本杂志，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɑːn][ɪts] ['kʌvər] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] .
which had on its cover the sign of the Red Cross .
哪个 有 在 它是 覆盖 这 符号 的 这 红色的 叉 .

封面上印有红十字标志。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['poʊəm][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [ə'merɪkə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [kɔːld] - [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [red]
" Here is a poem some one in America has written called ' She of the Red
" 这里 是 一个 诗 一些 一 在 美国 有 书面 称为 - 她 的 这 红色的
[krɔːs] . -
Cross . '
叉 . -

“这里有一首美国人写的诗，叫做《红十字会的她》。”

[wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Will you listen while I read it to you ?
将要 你 听 尽管 我 读 它 到 你 ?

你愿意听我读吗?

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['poʊəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [miːnz] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæptɪn] - ,
To me the poem , of course , means Barbara and to Captain Castaigne ,
到 我 这 诗 , 的 课程 , 方法 芭芭拉 和 到 队长 - ,
[juː'dʒiːniə] . "
Eugenia . "
尤金妮娅 . "

对我而言，这首诗当然指的是芭芭拉；而对卡斯泰涅船长来说，则是尤金妮娅。

" [ʃiː; ʃi] [fulˈfilz] [ðə; ði][drəˈmætɪk] ['destəni] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
" She fulfills the dramatic destiny of woman ,
" 她 满足 这 戏剧性 命运 的 女士 ,

她实现了女性的戏剧性命运，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [stændz] ['væliənt] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['pestɪləns] ,
Because she stands valiant , in the presence of pestilence ,
因为 她 站立 英勇 , 在 这 在场 的 瘟疫 ,

因为她勇敢地挺身而出，面对瘟疫，

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [woʊ] [ˌʌnə'freɪd] ,
And faces woe unafraid ,
和 面孔 悲哀 无所畏惧 ,

面对苦难，无所畏惧。

[ænd; ənd][baɪndz] [ʌp] [ðə; ði] ['wuːndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [men] .
And binds up the wounds made by the wars of men .
和 结合 向上 这 伤口 制成 经过 这 战争 的 男人 .

它能抚平人类战争造成的创伤。

[ʃiː; ʃi] [faɪts] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [peɪn] ,
She fights to defeat pain ,
她 战斗 到 击败 疼痛 ,

她与痛苦抗争，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['tɔːrtʃər] ,
And to conquer torture ,
和 到 征服 酷刑 ,

为了战胜酷刑，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃiːt] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [preɪ] .
And to cheat death of his untimely prey .
和 到 欺骗 死亡 的 他的 不合时宜 猎物 .

并设法让死神逃脱他那过早猎杀的猎物。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːmbæt][ɪz][fɔːr; fər] ['niːðər] ['glɔːri][nɔːr][geɪn] , [bʌt; bət] ,
And her combat is for neither glory nor gain , but ,
和 她 战斗 是 为了 两者都不 荣耀 也不 获得 , 但 ,

她的战斗既不是为了荣耀也不是为了利益，而是为了……

[wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] ['wɛpənz] , [ʃiː; ʃi] ['stɔrmz]
with charity and mercy and compassion as her weapons , she storms
和 慈善机构 和 怜悯 和 同情 作为 她 武器 , 她 暴风雨
[ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv] [griːf] .
incessantly the ramparts of grief .
不已 这 城墙 的 悲伤 .

她以慈善、仁慈和怜悯为武器，不断冲破悲伤的壁垒。

[ðer; ðər] [θrilz] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪf] ['nevər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['sʌd(ə)n] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
There thrills through her life never the sharp , sudden thunder of the charge ,
那里 刺激 通过 她 生活 绝不 这 锋利的 , 突然 雷 的 这 收费 ,

她的一生中充满了刺激，却从未有过像冲锋时那样尖锐、突然的雷鸣般的感觉。

['nevər] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ,
never the swift and ardent rush of the short ,
绝不 这 迅速 和 热心 匆忙 的 这 短的 ,

绝非短途奔跑的迅猛而热烈，

[dɪ'saɪsɪv] ['kɑːnflɪkt] — [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ə'plɔːd] [neiʃəns] [dʌz] [nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪrz] —
decisive conflict — the tumult of applauding nations does not reach her ears —
决定性 冲突 — 这 骚乱 的 鼓掌 国家 做 不是 抵达 她 耳朵 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [hoʊldz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [haɪ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the courage that holds her heart high comes from the voice of her
和 这 勇气 那 持有 她 心 高的 来 从 这 嗓音 的 她
[ɪn'vɪnsəb(ə)l] [soʊl] .
invincible soul .
无敌 灵魂 .

决定性的冲突——各国的欢呼声传不到她的耳中——而让她高昂斗志的勇气，来自她那不可战胜的灵魂的声音。

[ʃiː; ʃi] [ful'filz] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['destəni] [ʌv; əv] ['wʊmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
She fulfills the dramatic destiny of woman because ,
她 满足 这 戏剧性 命运 的 女士 因为 ,

她实现了女性的戏剧性命运，因为：

[riəd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,
reared to await the homage of man and to receive his service ,
饲养 到 等待 这 尊敬 的 男人 和 到 收到 他的 服务 ,

从小被养大，等待人类的膜拜和服侍。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [trʌmps] [saʊnd] , [ðə; ði]['sɜːrvɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

she	becomes	when	the	war	trumps	sound	,	the	servitor	of	the	world	.
她	变成	什么时候	这	战争	特朗普	声音	,	这	仆人	的	这	世界	.

当战争压倒一切声音时，她就成了世界的仆人。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wenˈevər] [men][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði]

And	because	whenever	men	have	gone	into	battle	,	women	have	borne	the
和	因为	每当	男人	有	已消失	进入	战斗	,	女性	有	出生	这

['riːəl]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,

real	burden	of	the	fray	,
真实的	负担	的	这	磨损	,

因为每当男人上战场，真正承受战斗重担的却是女人。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sɪns] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

And	because	since	the	beginning	of	time	,
和	因为	自从	这	开始	的	时间	,

因为自古以来，

[mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz][hɜːrt][ɔːr] [meɪmd] [tɜːrnz][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][faindz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tendərnəs]

man	when	he	is	hurt	or	maimed	turns	to	her	and	finds	,	in	her	tenderness
男人	什么时候	他	是	伤害	或者	残废	转弯	到	她	和	发现	,	在	她	压痛

,

,

,

当一个男人受伤或残疾时，他会转向她，并在她的温柔中发现，

[ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈloʊn] [kæn; kən] [gɪv] .

the	consolation	and	comfort	which	she	alone	can	give	.
这	安慰	和	舒适	哪个	她	独自的	能	给	.

只有她才能给予的安慰和慰藉。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [stændz] [təˈdeɪ] , [æz; əz] ['wʊmən] [hæz; həz] [stʊd] ['ɔːlweɪz] ,

Thus	she	of	the	Red	Cross	stands	today	,	as	woman	has	stood	always	,
因此	她	的	这	红色的	叉	站立	今天	,	作为	女士	有	站立	总是	,

因此，红十字会的她今天依然屹立于此，正如女性一直以来所展现的那样。

[ðə; ði][moʊst] [kəˈreɪdʒəs] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	most	courageous	and	the	most	merciful	figure	in	all	history	.
这	最多	勇敢	和	这	最多	仁慈	数字	在	全部	历史	.

历史上最勇敢、最仁慈的人物。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['vælər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

She	is	the	Valor	of	the	World	.
她	是	这	勇气	的	这	世界	.

她是天下第一勇士。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] ['vɑːljəm] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [red] [krɔːs] ['gɝːlz] ['sɪriːz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] " [ðə; ði] [red]

"	The	fourth	volume	in	the	American	Red	Cross	Girls	series	will	be	called	"	The	Red
"	这	第四	体积	在	这	美国人	红色的	叉	女孩们	系列	将要	是	称为	"	这	红色的

[krɔːs] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] .

Cross	Girls	with	the	Russian	Army	.
叉	女孩们	和	这	俄语	军队	.

“美国红十字会女孩系列的第四卷将名为《红十字会女孩与俄罗斯军队》。

" [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ðə; ði] [fɔːr] ['gɝːlz] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] .

"	In	this	volume	the	four	girls	will	return	to	the	scene	of	actual	fighting	.
"	在	这	体积	这	四	女孩们	将要	返回	到	这	场景	的	实际的	斗争	.

“在本卷中，这四位女孩将重返真正的战斗现场。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'triːt] .

They	will	be	with	the	Russian	army	in	their	retreat	.
他们	将要	是	和	这	俄语	军队	在	他们的	撤退	.

他们将随俄军撤退。

[mɔːr'oʊvər] , ['sɜːrt(ə)n] ['kærəktərz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [wɪl] [ˌriːə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

Moreover	**,**	**certain**	**characters**	**introduced**	**in**	**the**	**first**	**book**	**will**	**reappear**	**in**	**the**	**fourth**	**,**
而且	,	肯定	人物	介绍	在	这	第一的	书	将要	再现	在	这	第四	,

此外，第一部中出现的一些角色将在第四部中再次出现。

[soʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

so	**increasing**	**the**	**excitement**	**and**	**interest**	**of**	**the**	**plot**	**.**
所以	增加	这	激动	和	兴趣	的	这	阴谋	.

这样就增加了剧情的刺激性和趣味性。

[ə; eɪ] [nuː] ['roʊmæns] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][laɪf]

A	**new**	**romance**	**differing**	**from**	**the**	**others**	**plays**	**an**	**unexpected**	**part**	**in**	**the**	**life**
一个	新的	浪漫	不同	从	这	其他的	演出	一个	意外	部分	在	这	生活

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .

of	**one**	**of**	**the**	**girls**	**.**
的	一	的	这	女孩们	.

一段与以往不同的新恋情，在其中一位女孩的生活中扮演了意想不到的角色。

[ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] ['seɪfli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [di'veləpmənts] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

The	**story**	**may**	**safely**	**promise**	**to**	**have**	**more**	**important**	**developments**	**than**	**any**	**of**
这	故事	可能	安全	承诺	到	有	更多的	重要的	发展	比	任何	的

[ðə; ði][pæst] ['vɑːljəmz] .

the	**past**	**volumes**	**.**
这	过去的	卷	.

可以肯定的是，这个故事将比以往任何一卷都有更重要的发展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神